Der fliegende Holländer

The flying Dutchman. Il Vascello fantasma.

Romantische Oper

in 3 Aufzügen

von

RICHARD WAGNER.

Englische Uebersetzung von Dr. PAUL ENGLAND.

Italienische Uebersetzung von ALBERTO GIOVANNINI.

(Mit Genehmigung der Herren G. Ricordi & Cº in Mailand, als deren Eigenthümer benutzt.)

Vollständige Partitur.

Eigenthum des Verlegers.

BERLIN, W.

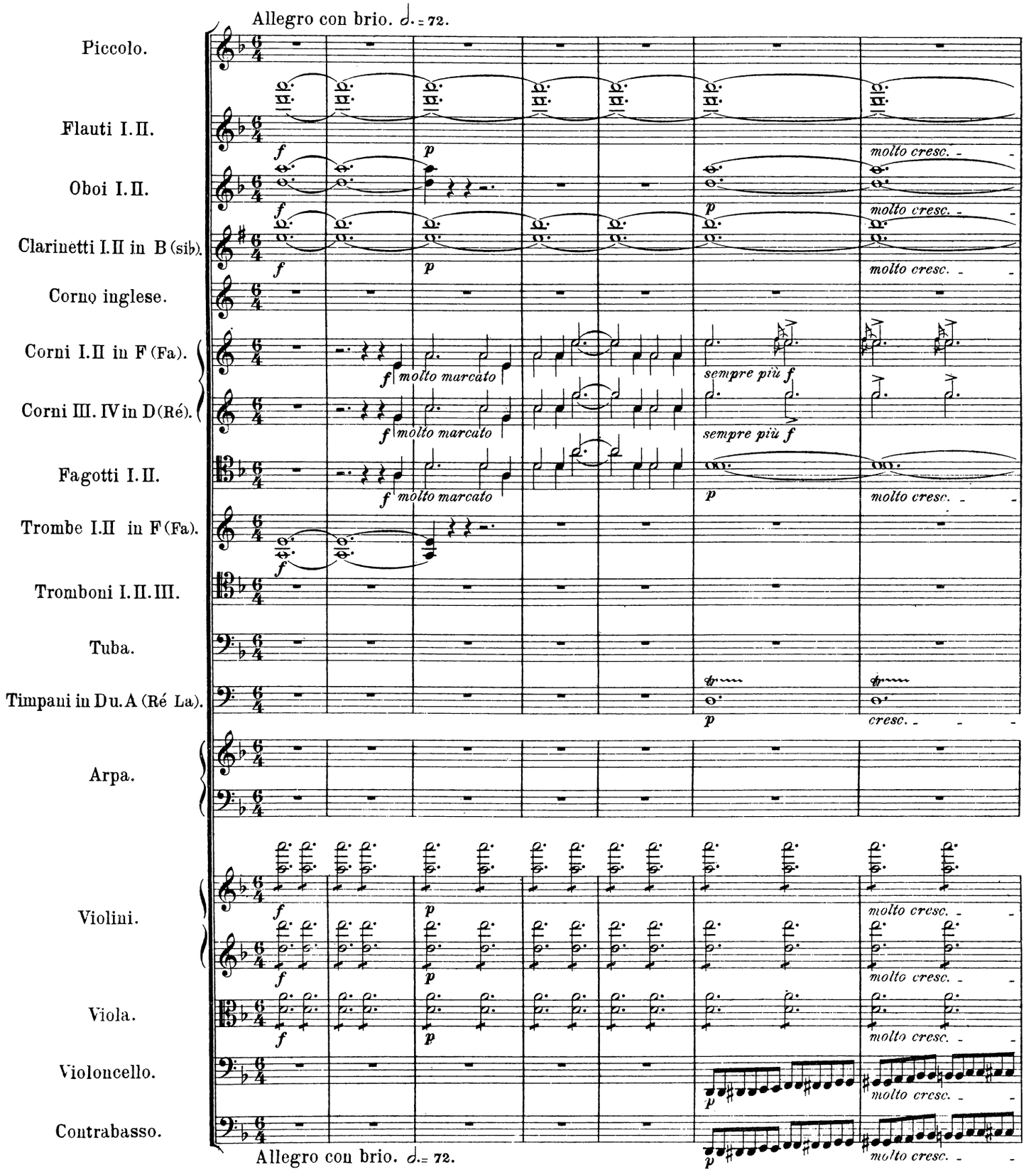
ADOLPH FÜRSTNER

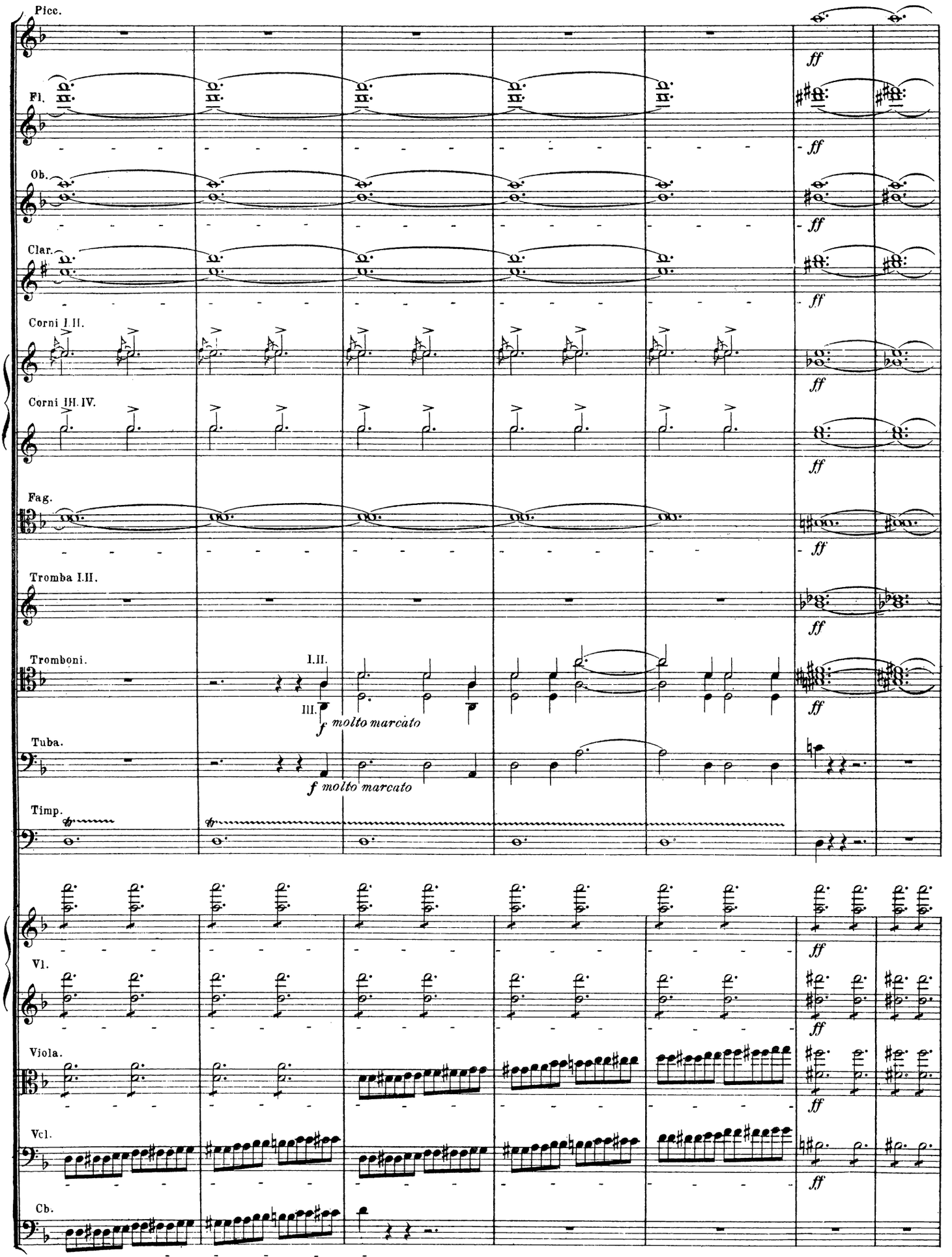
(C. F. Meser) Königlich Sächsische Hofmusikalienhandlung.

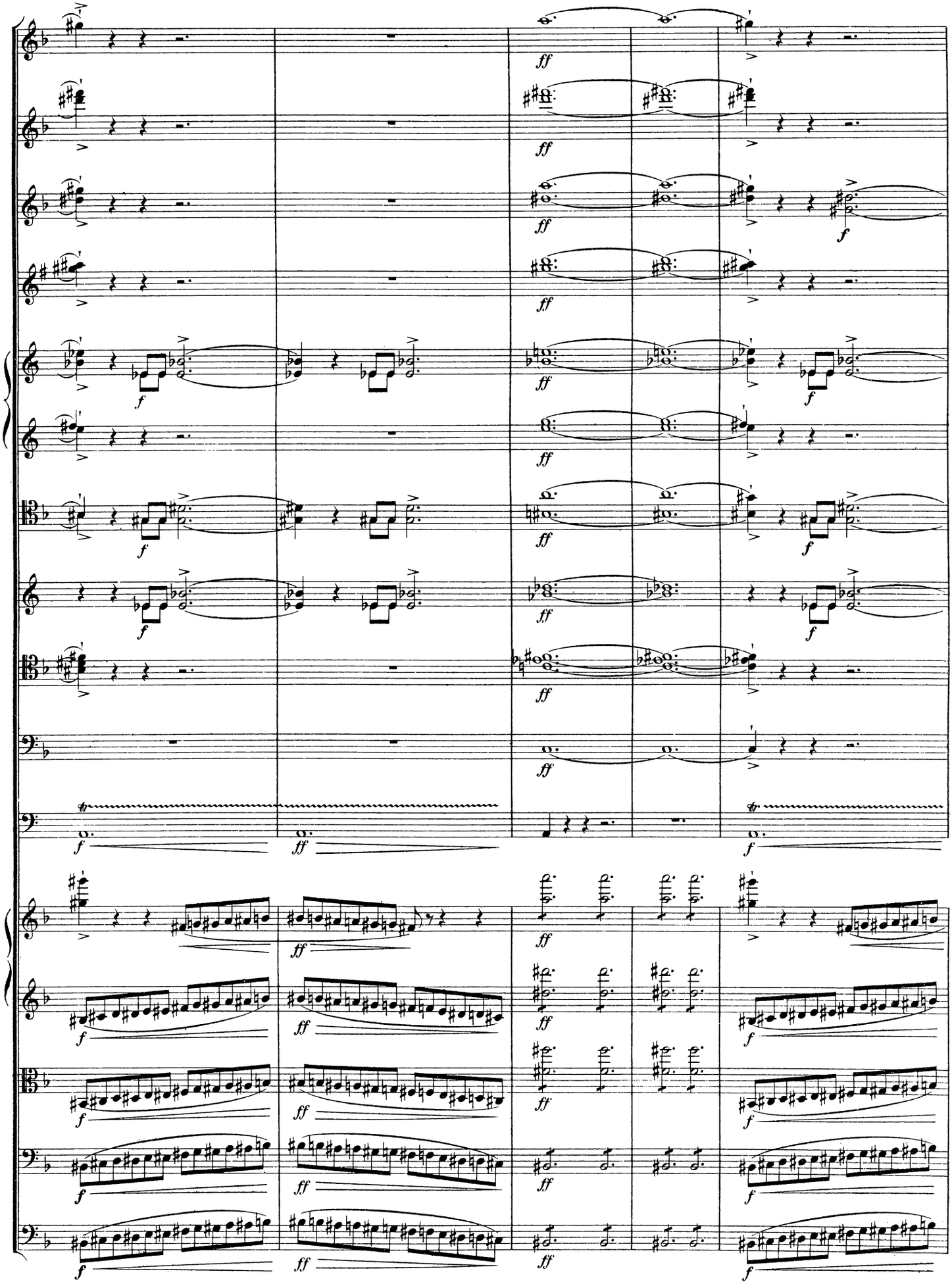
Für Italien: G. Ricordi & Cº in Mailand.

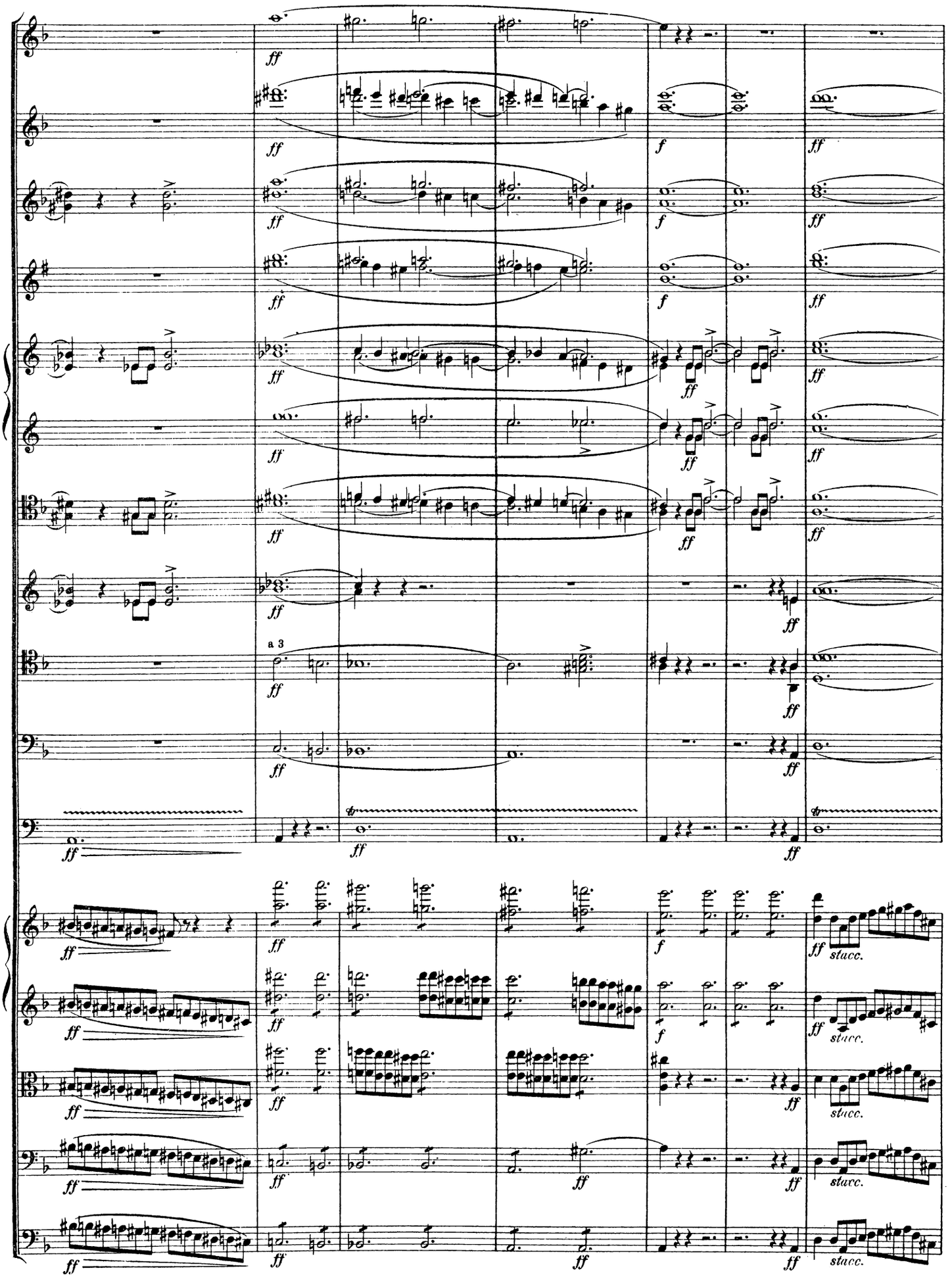
Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

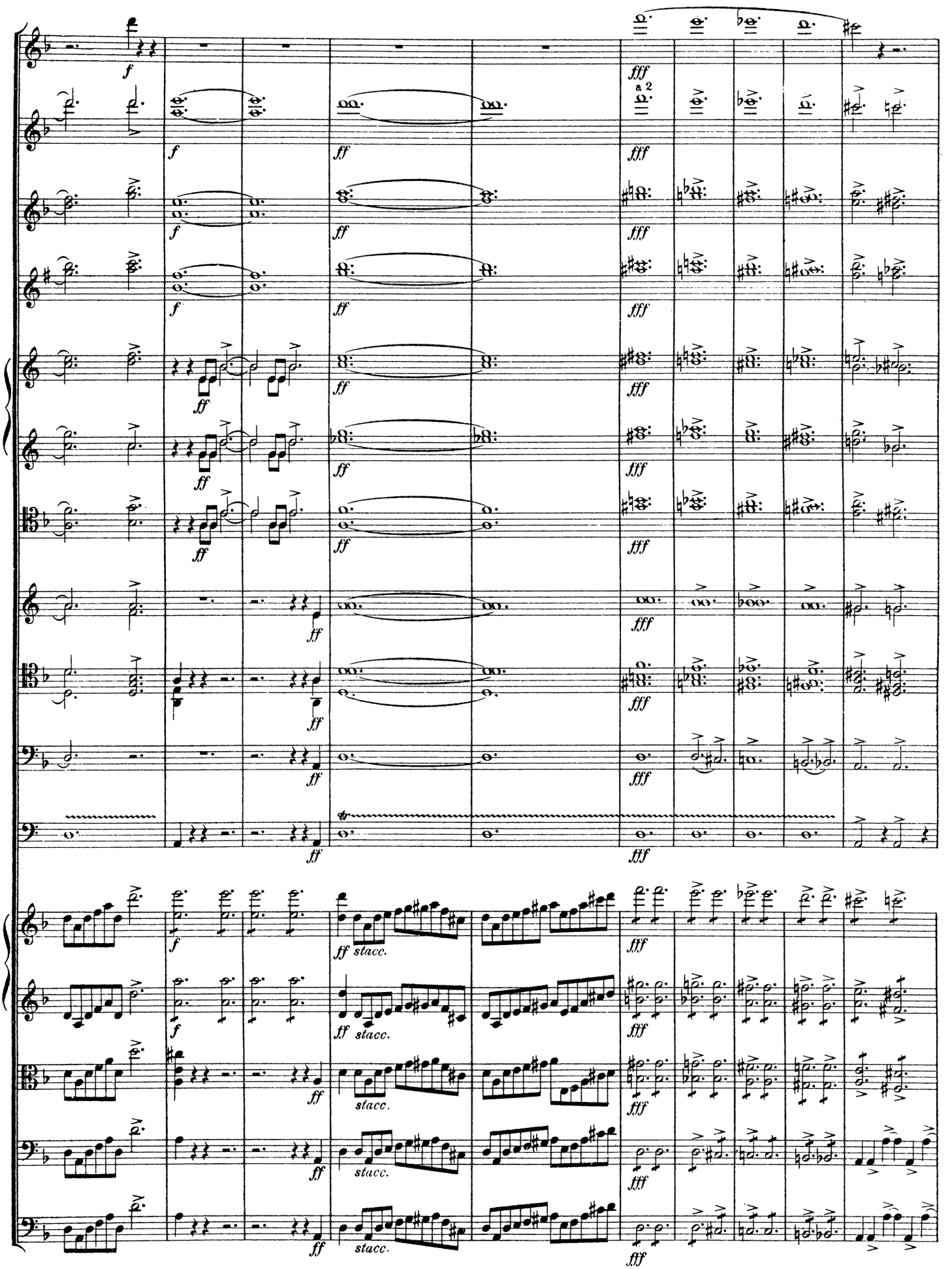
OUVERTURE.

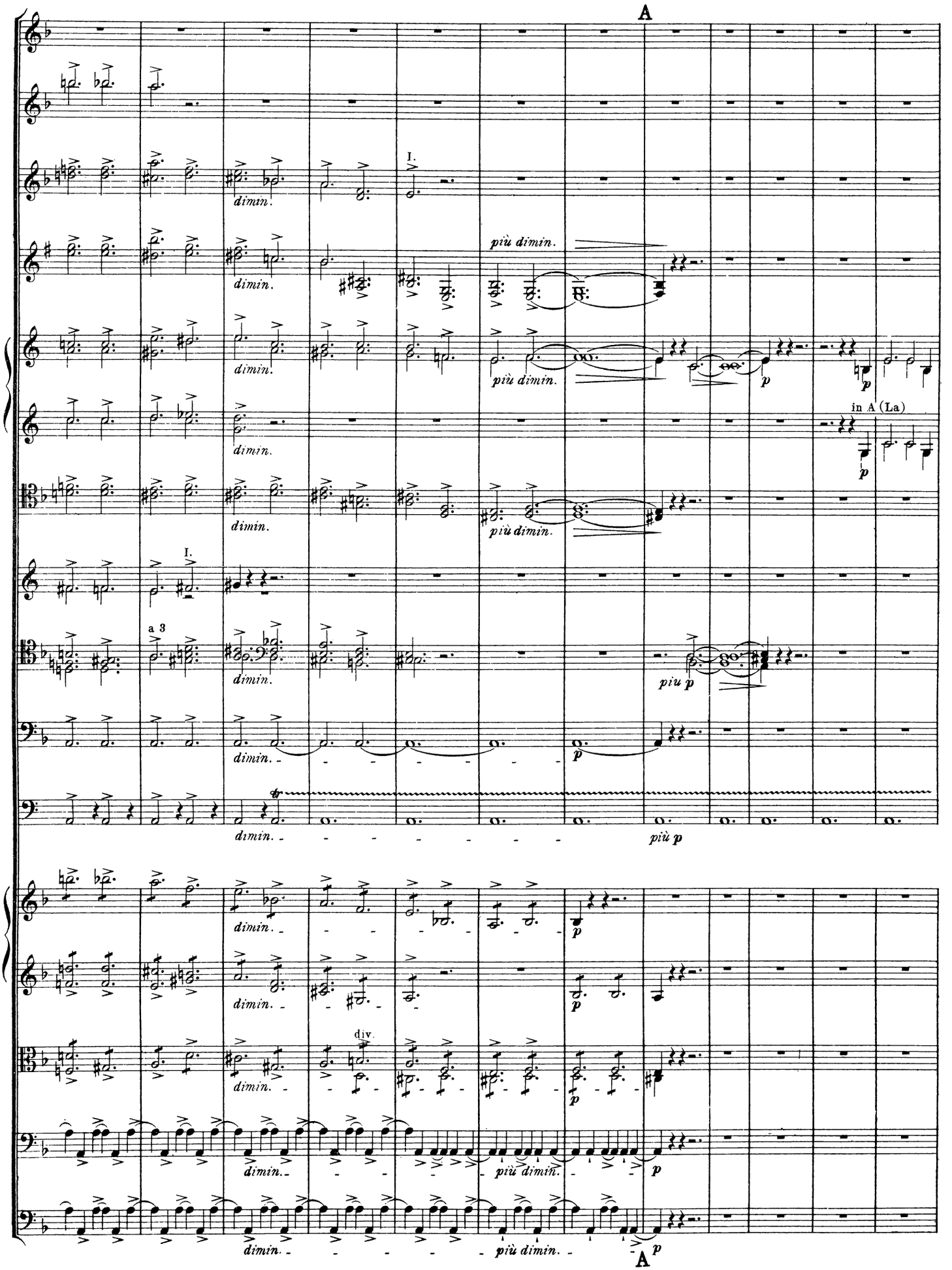

Allegro con brio. ♩. = 72.
Piccolo.
Flauti I. II.
Oboi I. II.
Clarinetti I. II in B (sib).
Corno inglese.
Corni I. II in F (Fa).
Corni III. IV in D (Ré).
Fagotti I. II.
Trombe I. II in F (Fa).
Tromboni I. II. III.
Tuba.
Timpani in Du. A (Ré La).
Arpa.
Violini.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.
f molto marcato
sempre più f
molto cresc.
cresc.
Allegro con brio. ♩. = 72.

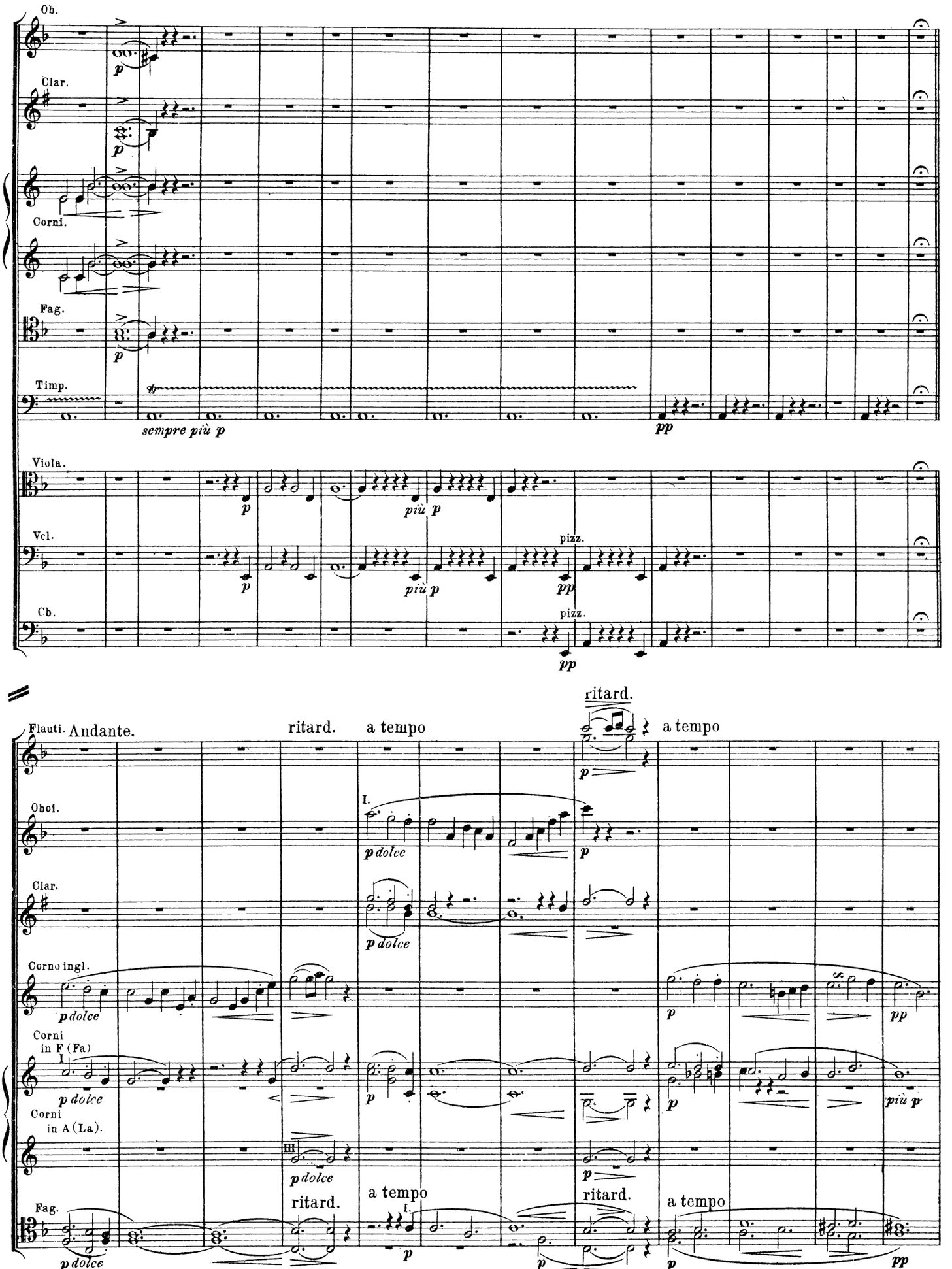

Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni I.II.
Corni III.IV.
Fag.
Tromba I.II.
Tromboni.
I.II.
III.
f molto marcato
Tuba.
f molto marcato
Timp.
Vl.
Viola.
Vcl.
Cb.
ff

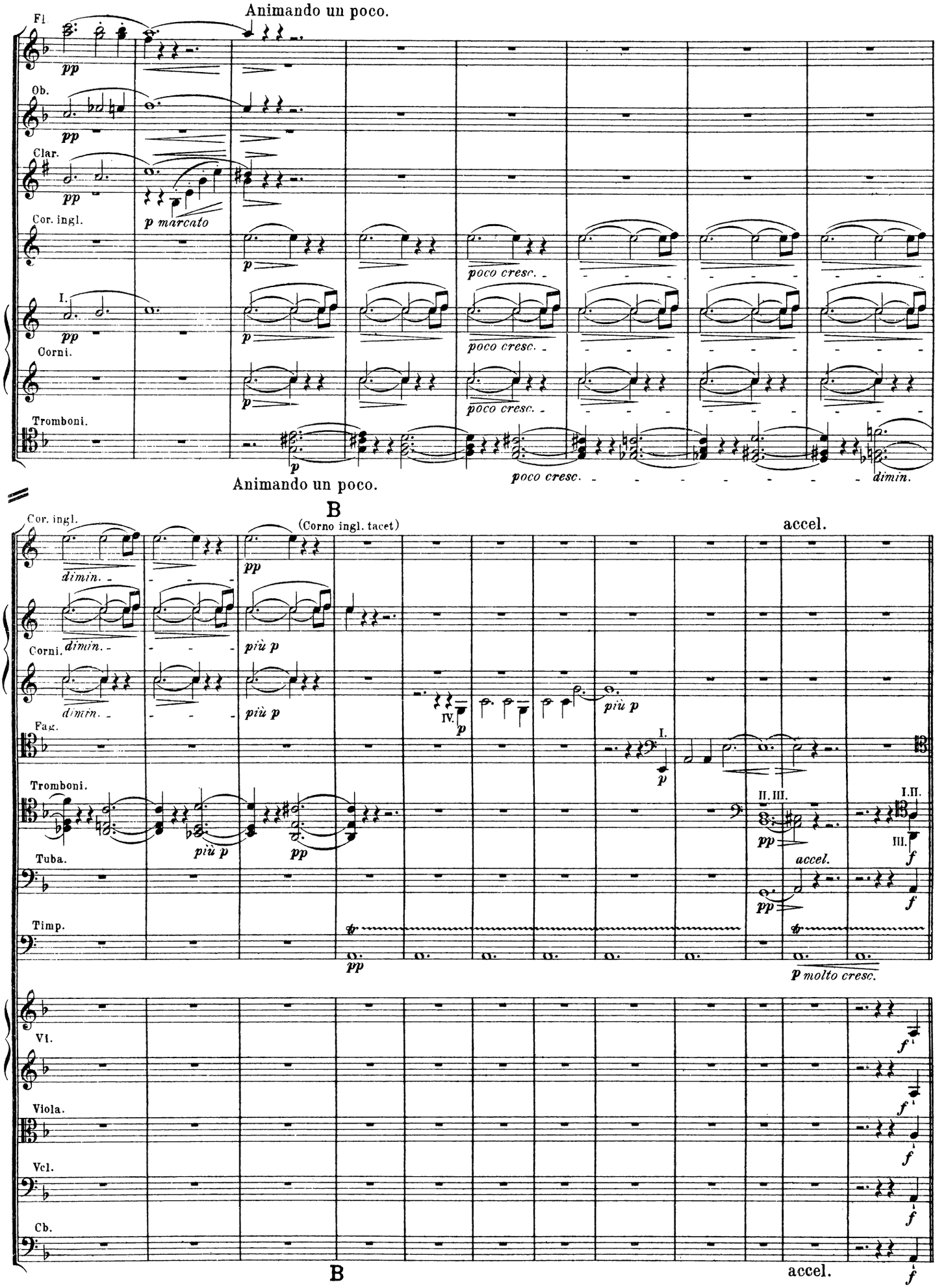


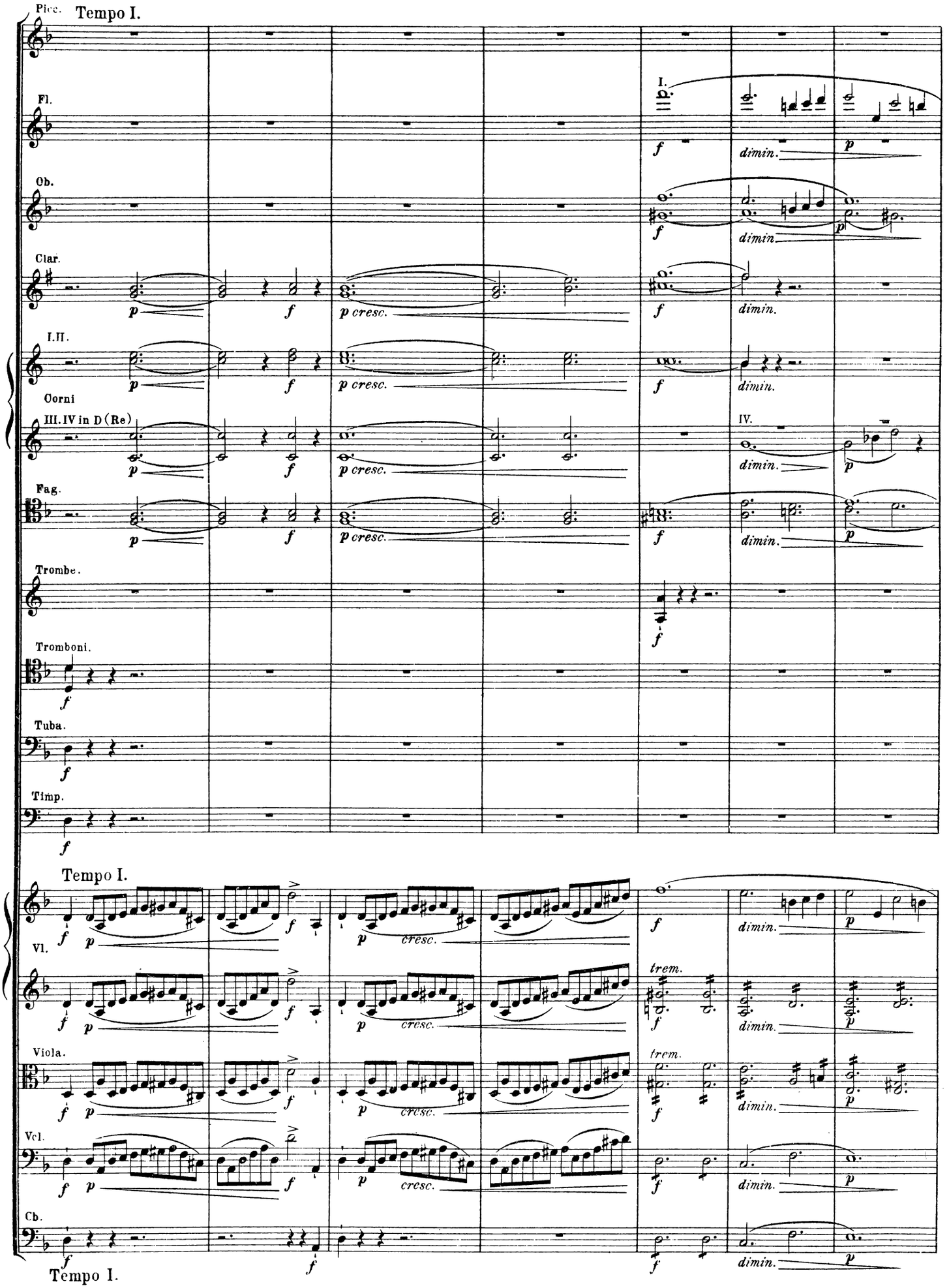

a 3
stacc.

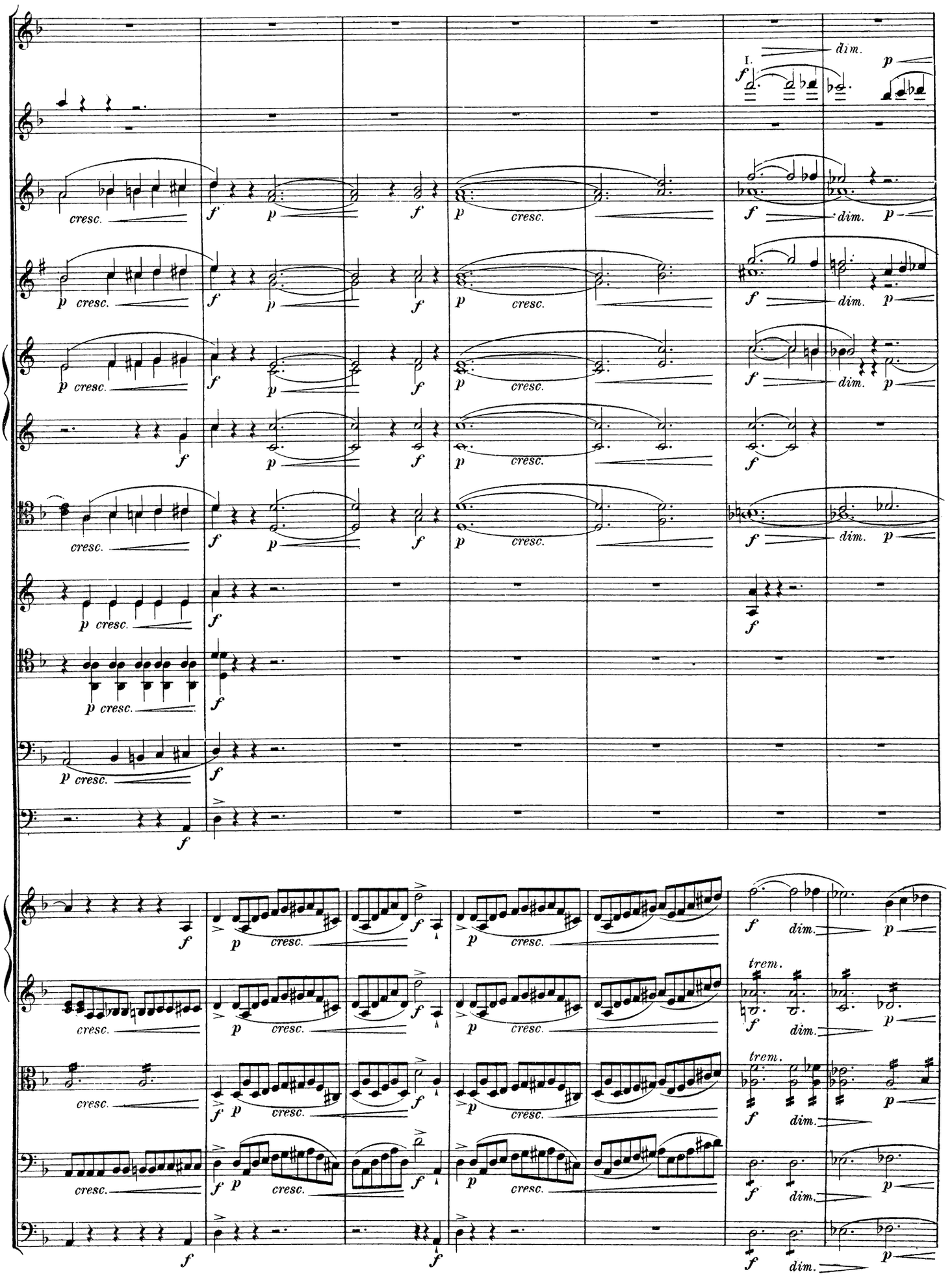

a 2
stacc.

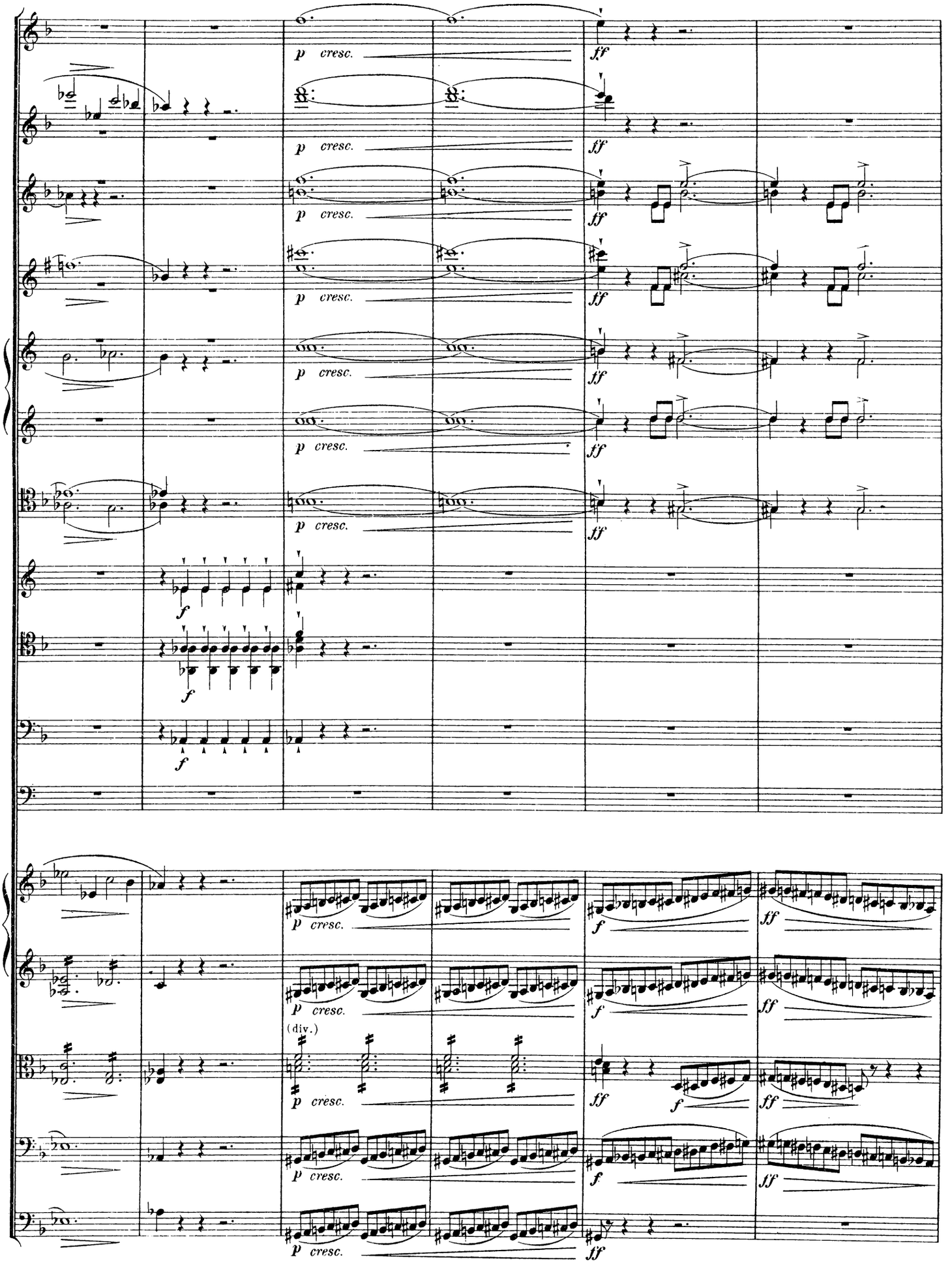

A
I.
dimin.
più dimin.
p
in A (La)
a 3
più p
div.
A

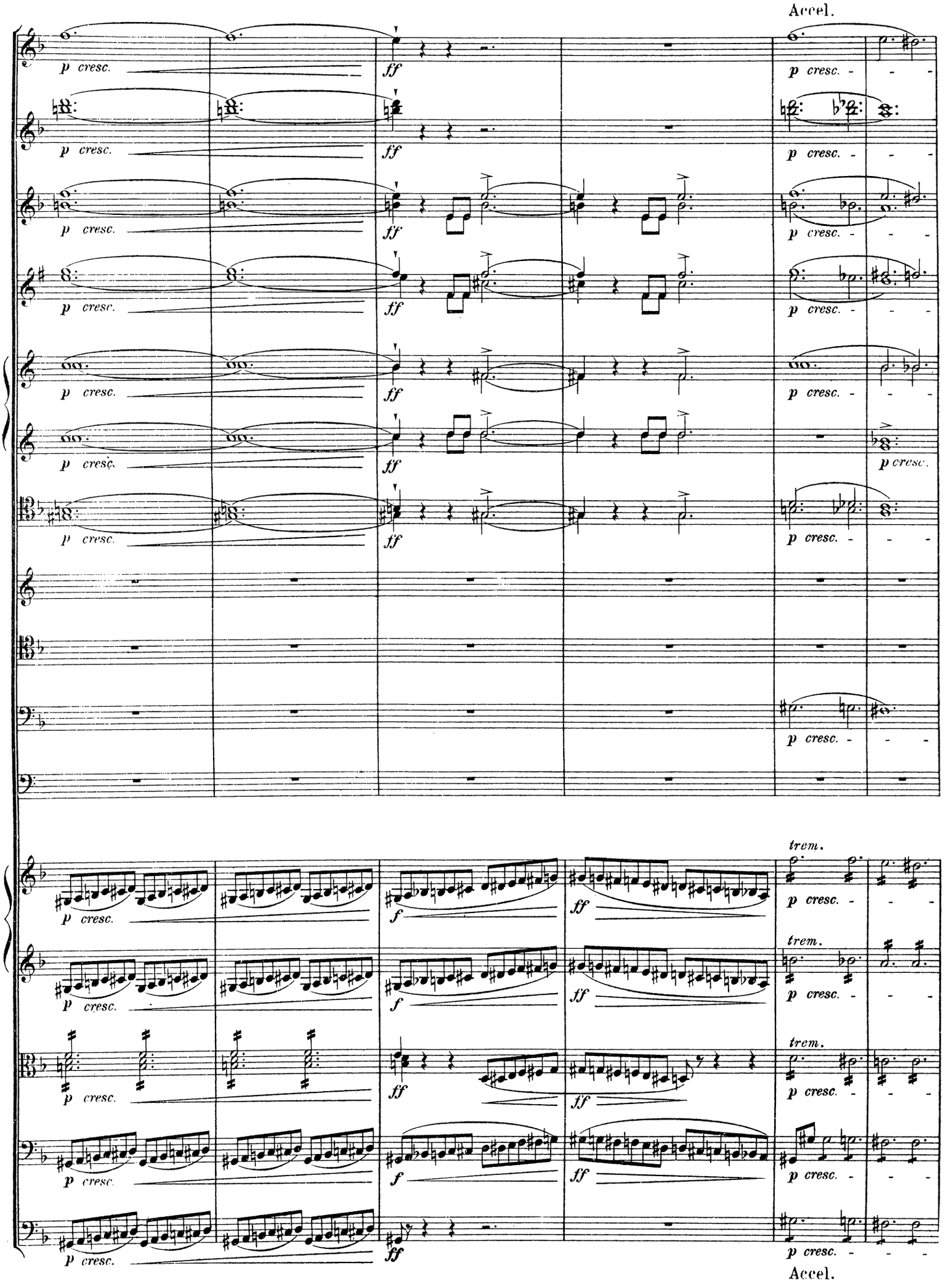

Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Timp.
sempre più p
pp
Viola.
Vcl.
Cb.
più p
pizz.
Flauti.
Andante.
ritard.
a tempo
Oboi.
Corno ingl.
Corni in F (Fa) I
Corni in A (La).
Andante.


Animando un poco.
Fl
Ob.
Clar.
Cor. ingl.
I.
Corni.
Tromboni.
pp
p marcato
p
poco cresc.
dimin.
Animando un poco.
B
(Corno ingl. tacet)
accel.
Cor. ingl.
Corni.
Fag.
Tromboni.
Tuba.
Timp.
più p
IV.
I.
II. III.
I.II.
III.
f
molto cresc.
Vl.
Viola.
Vcl.
Cb.
B
accel.

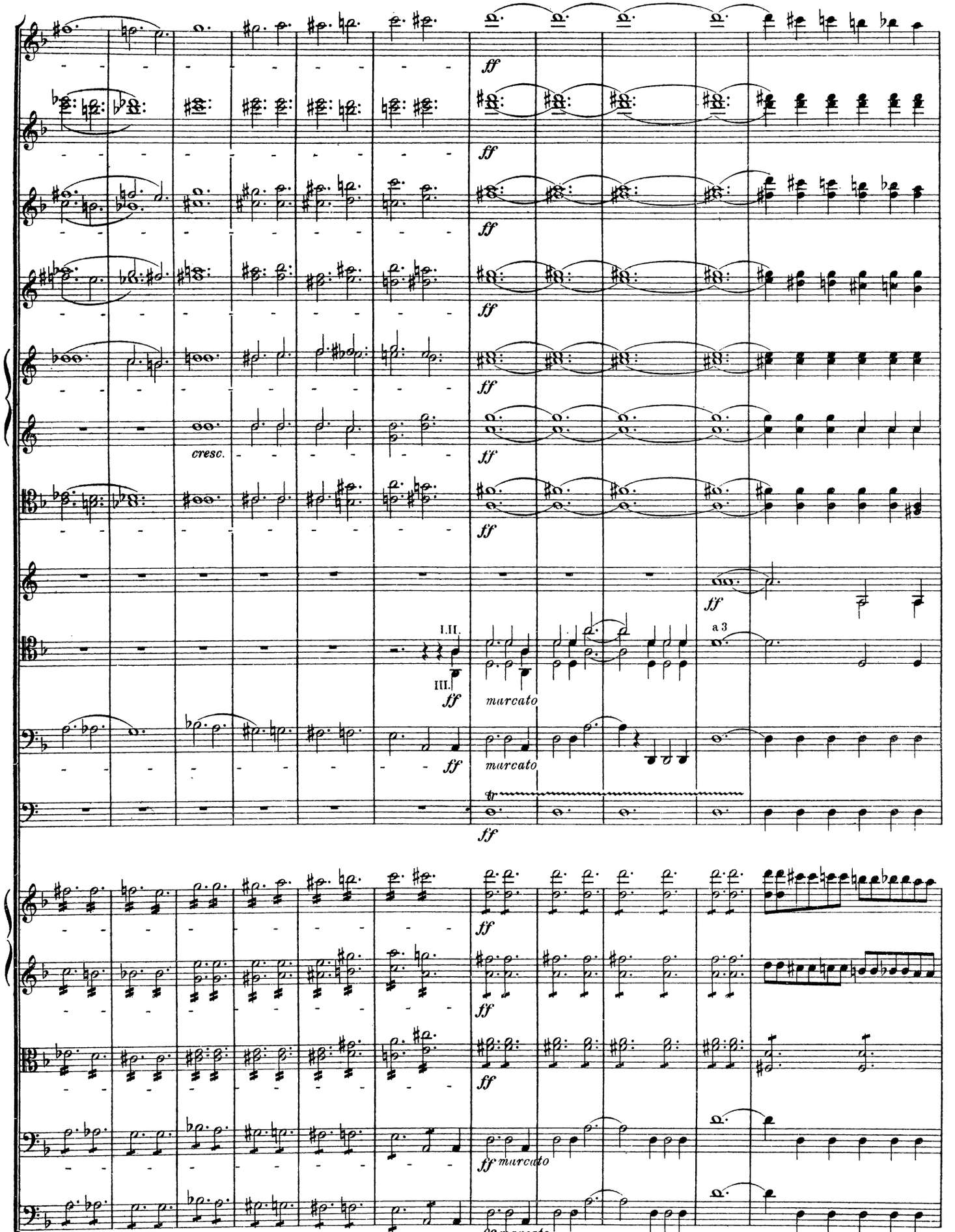

Picc.
Tempo I.
Fl.
Ob.
Clar.
I.II.
Corni
III. IV in D (Re)
Fag.
Trombe.
Tromboni.
Tuba.
Timp.
I.
IV.
dimin.
p cresc.
Tempo I.
Vl.
Viola.
Vcl.
Cb.
cresc.
trem.
Tempo I.


I.
dim.
cresc.
trem.

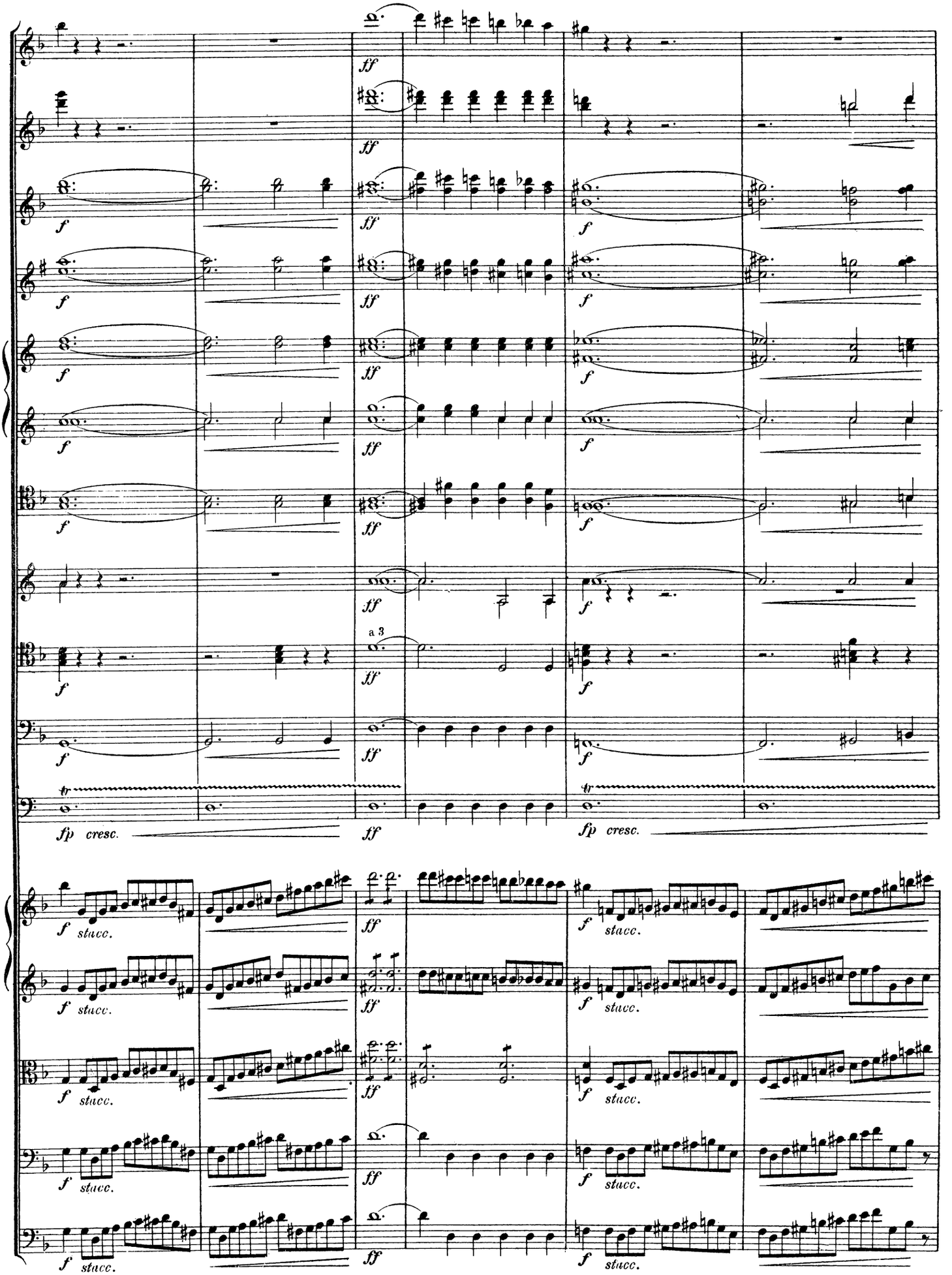

p cresc.
ff
f
(div.)

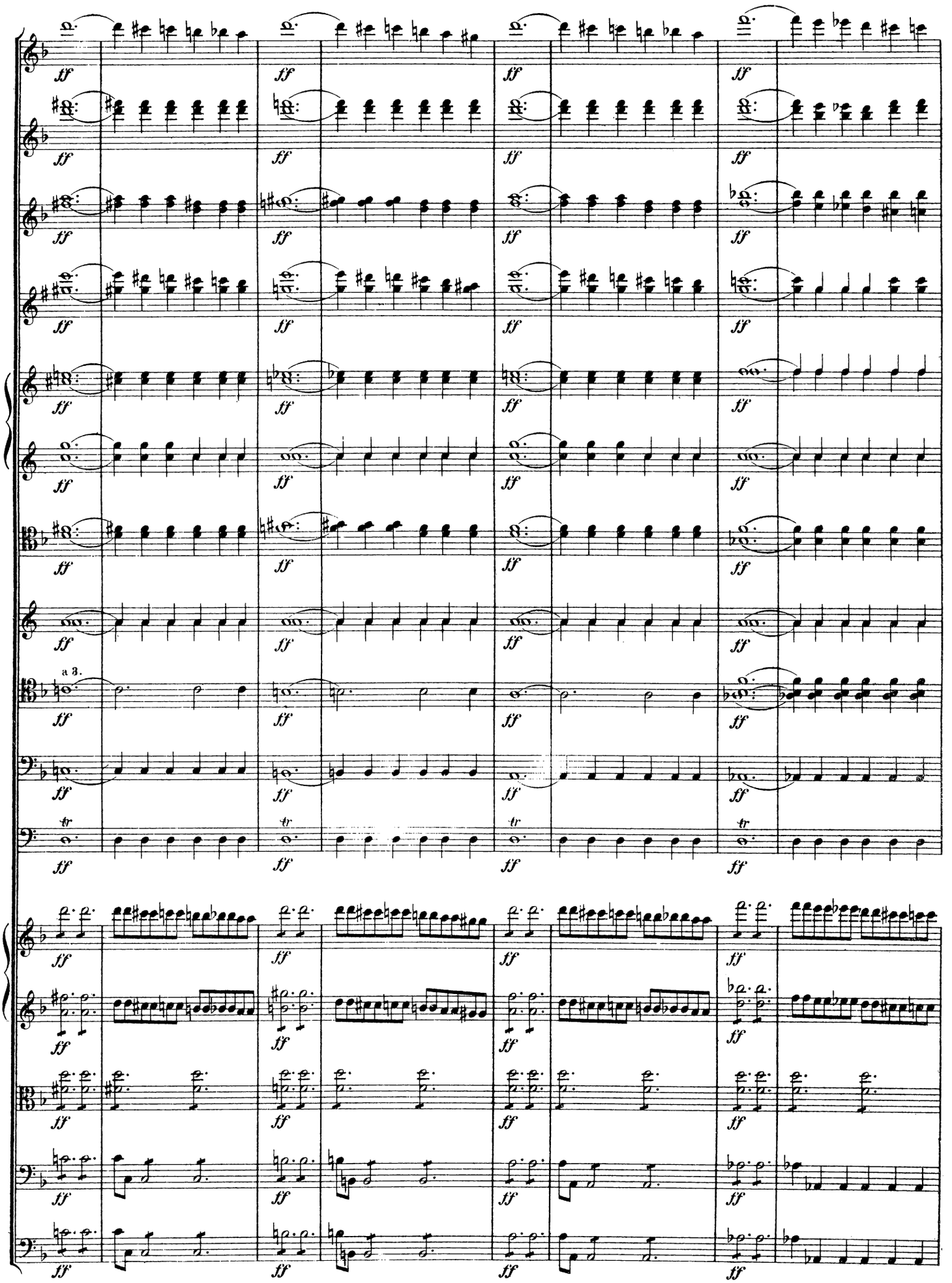

Accel.
p cresc.
ff
f
trem.
Accel.

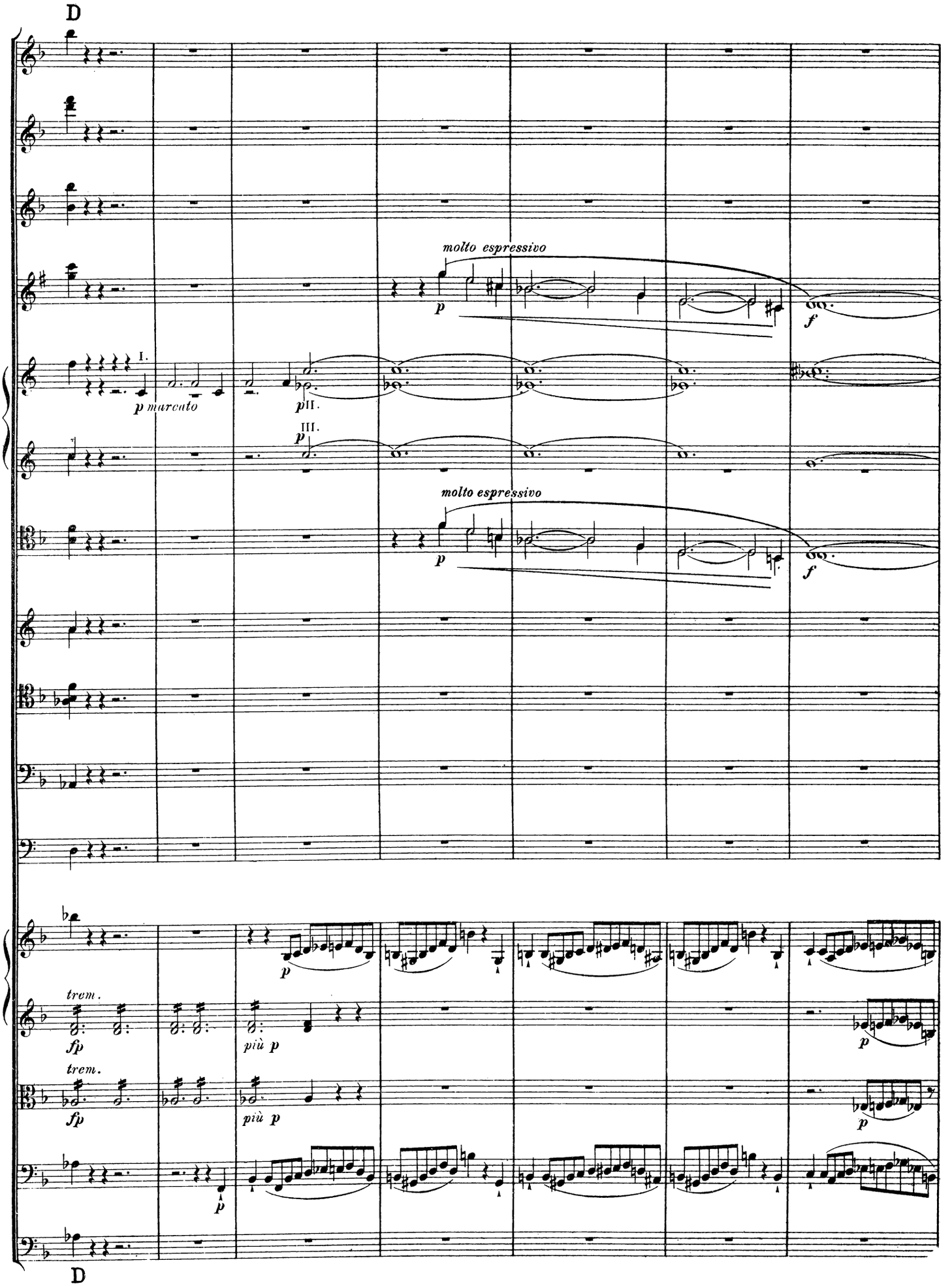
C Molto animato.

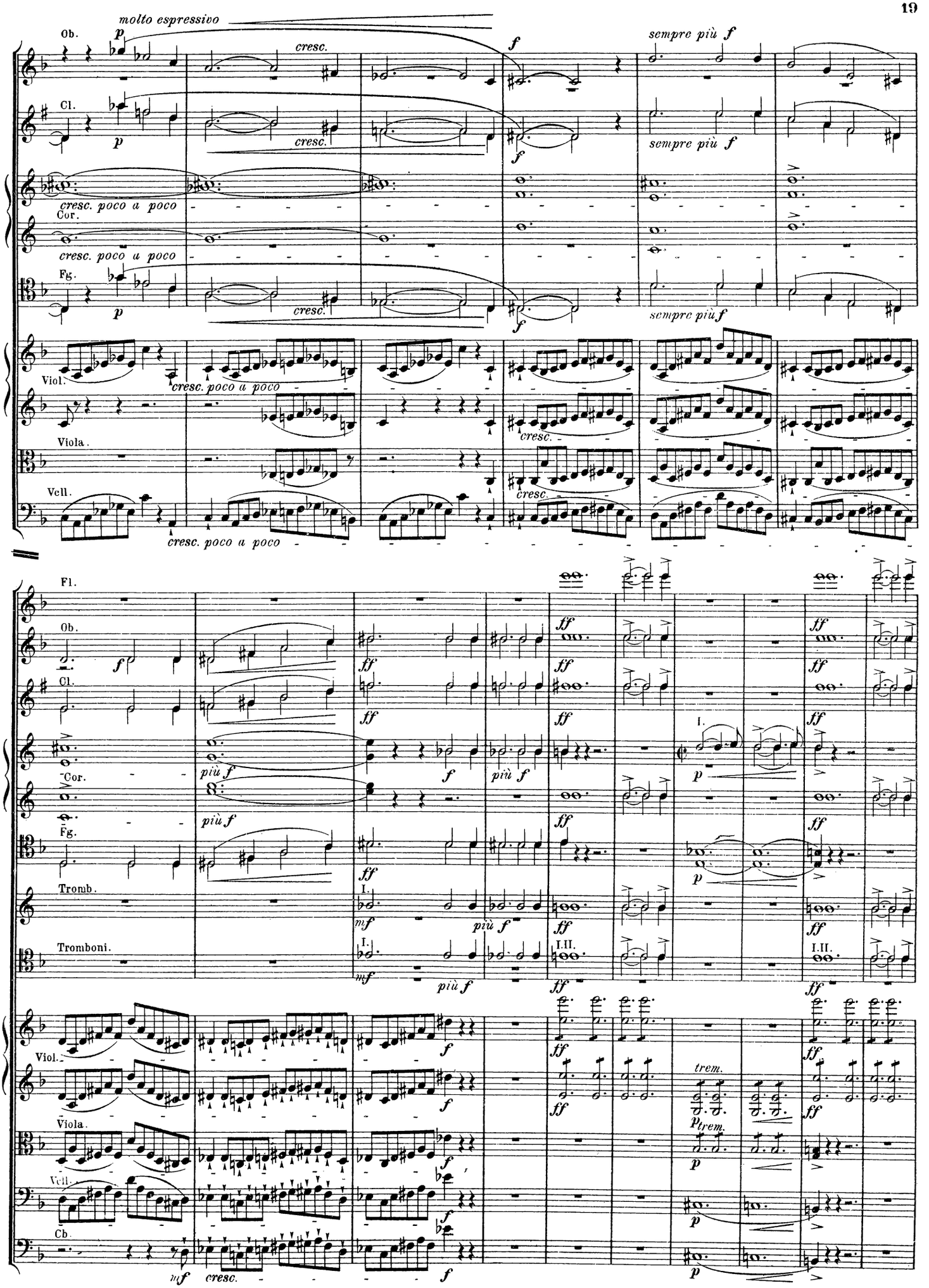


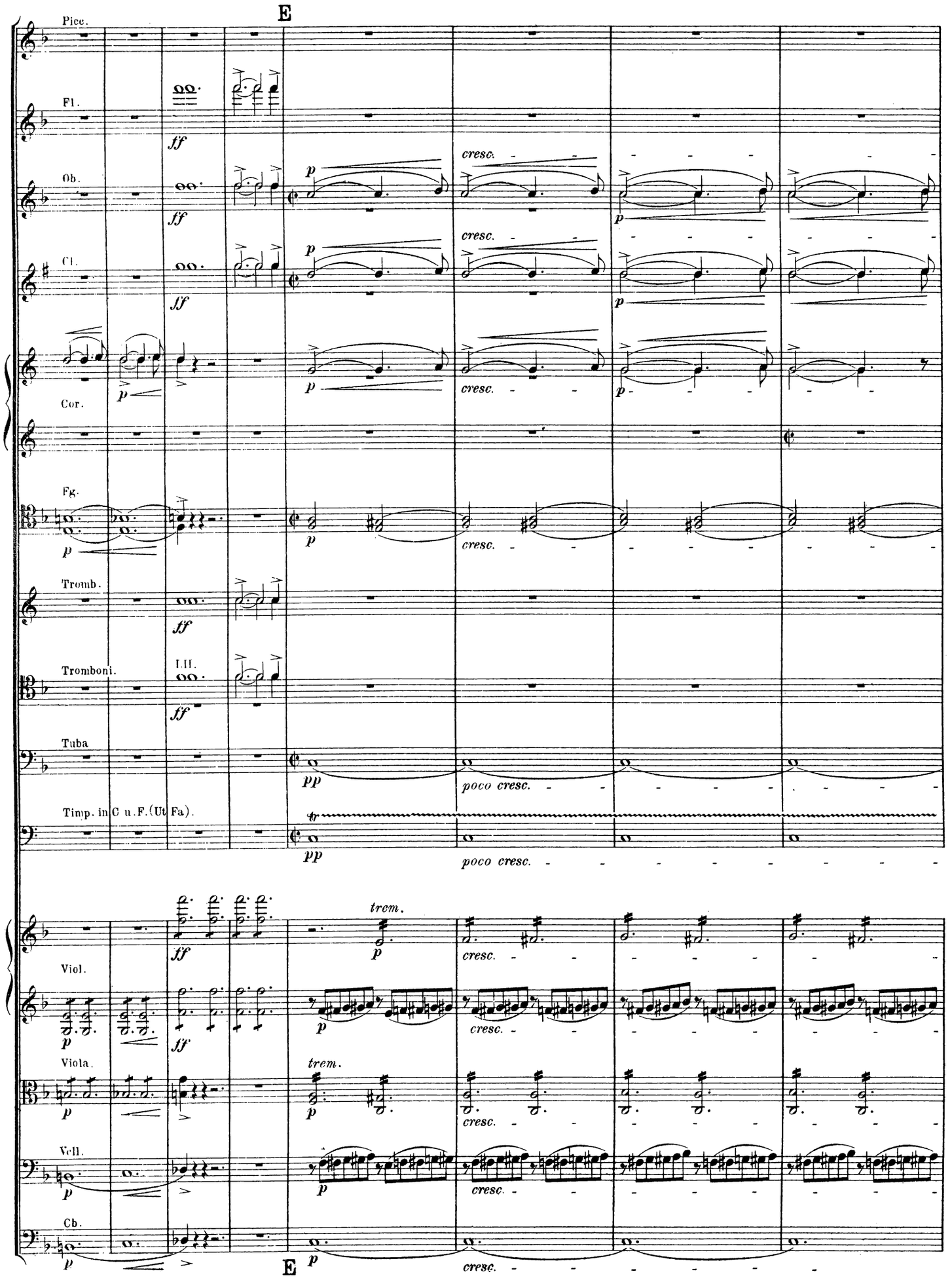
C Molto animato.

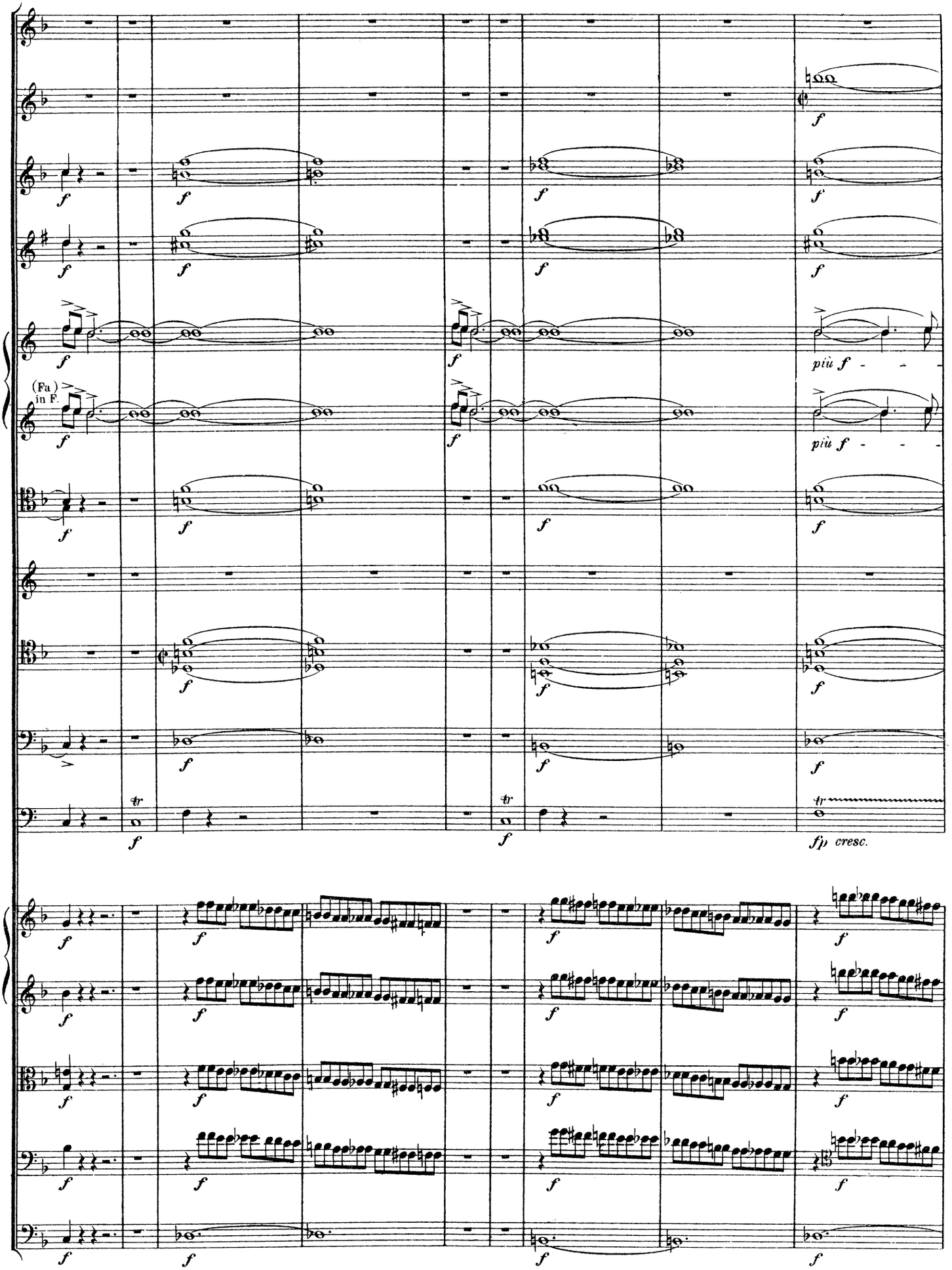

ff
f
a 3
fp cresc.
stacc.

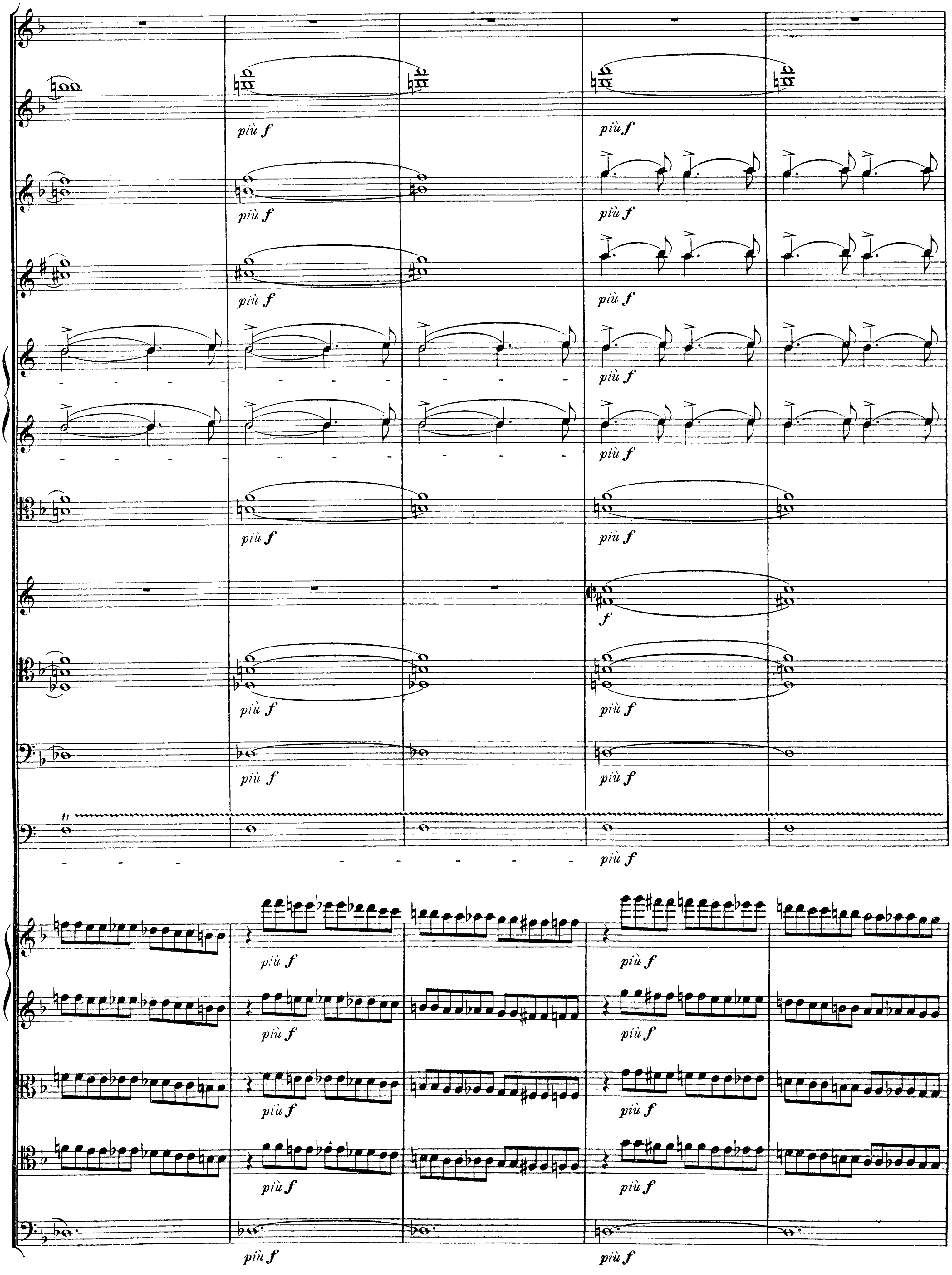

a 3.

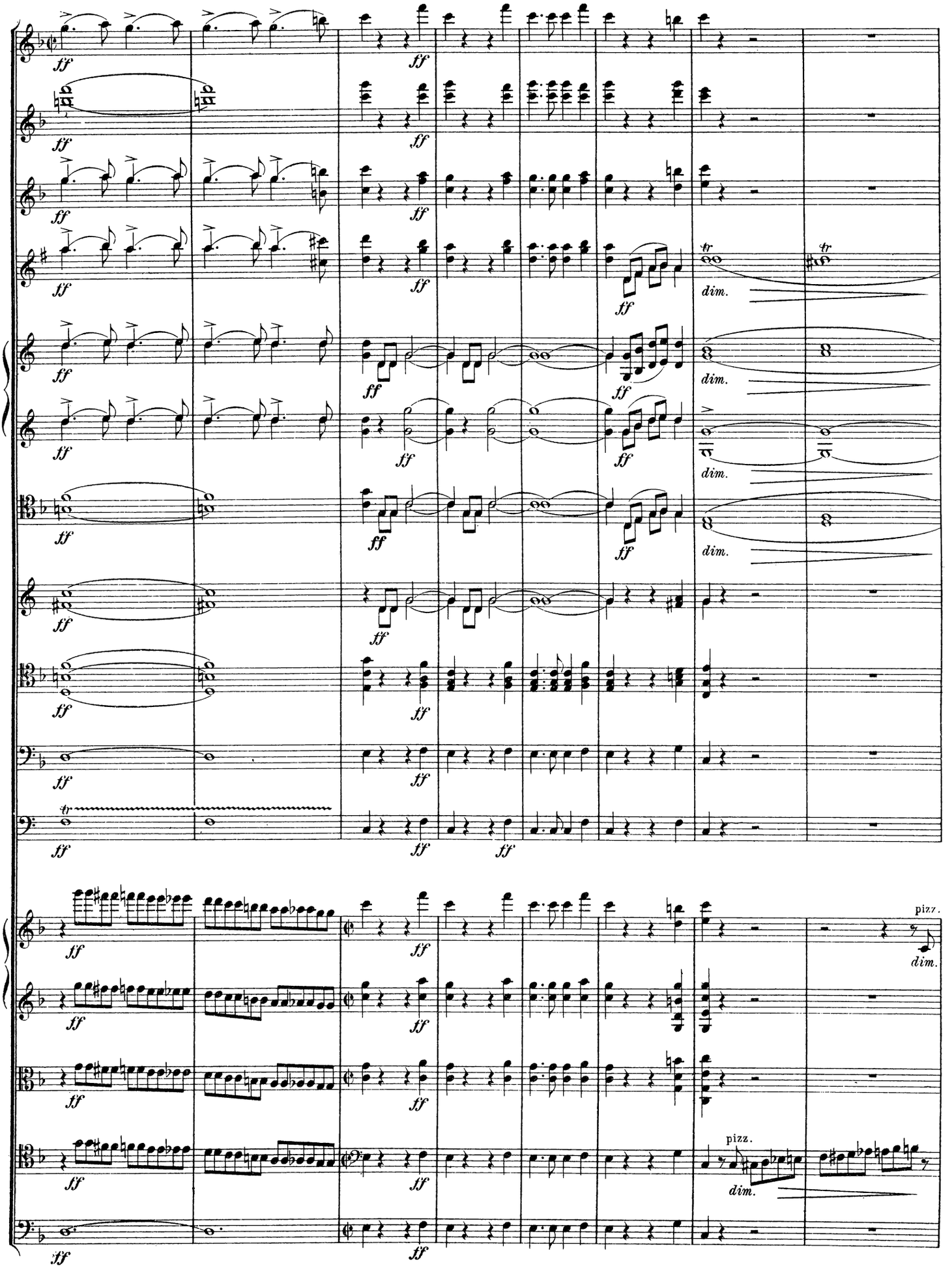

D
molto espressivo
p
f
I.
p marcato
II.
III.
p
molto espressivo
p
f
p
trem.
fp
più p
trem.
fp
più p
p
p
p
D

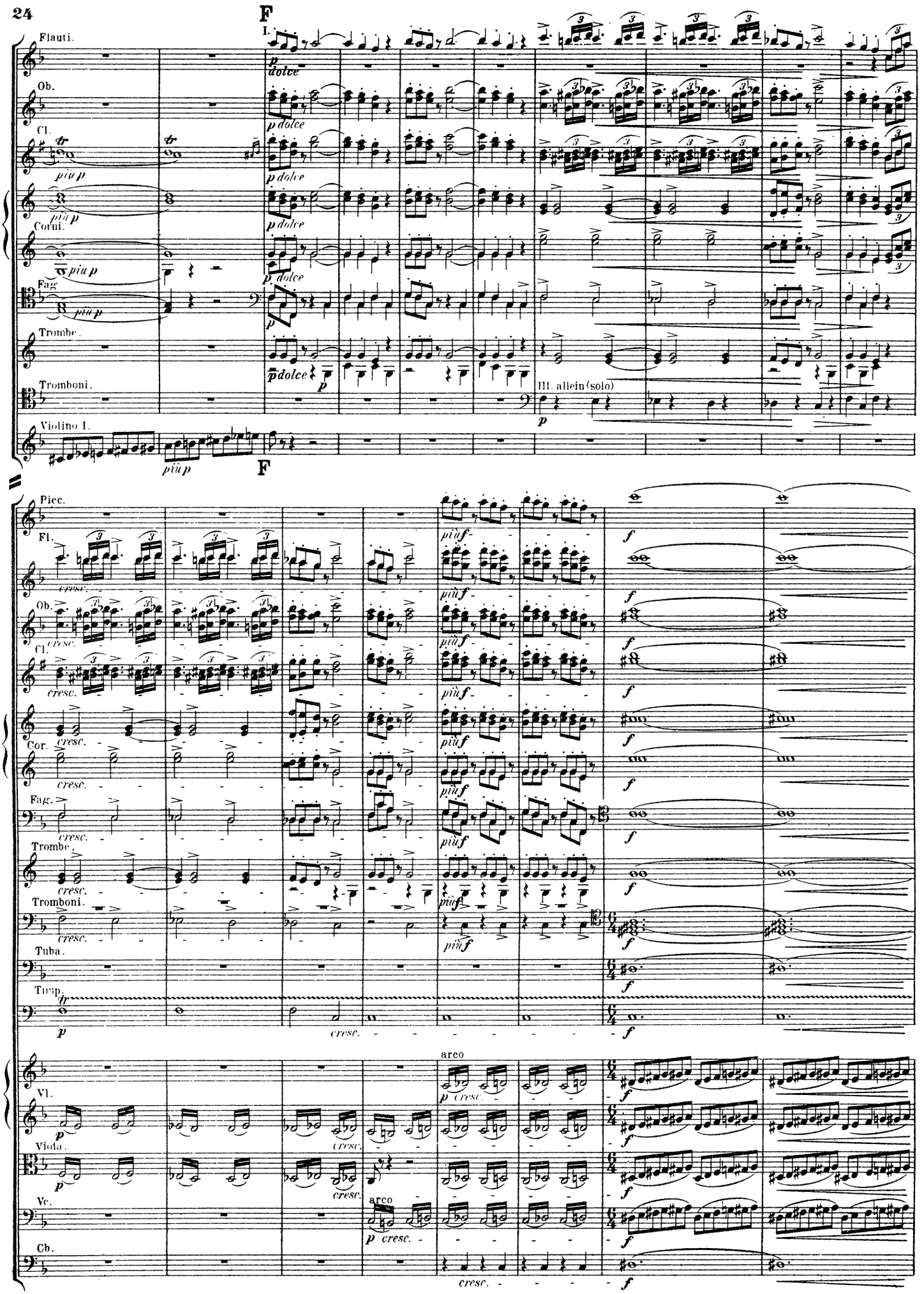

molto espressivo
Ob.
Cl.
Cor.
Fg.
Viol.
Viola.
Vcll.
cresc. poco a poco
sempre più f
Fl.
Tromb.
Tromboni.
Cb.
trem.

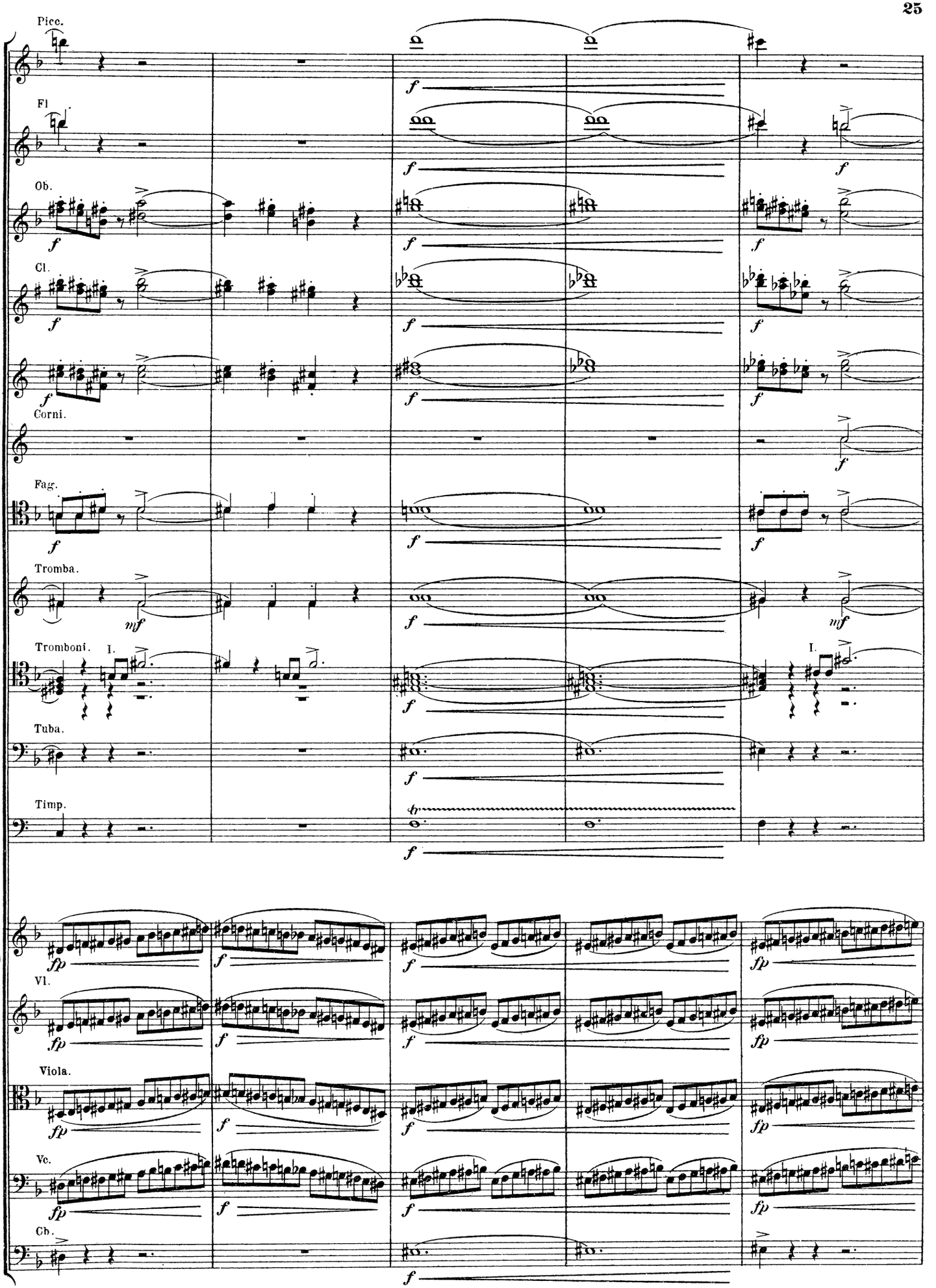

E
Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fg.
Tromb.
Tromboni.
I.II.
Tuba
Timp. in C u. F. (Ut Fa).
Viol.
Viola.
Vcll.
Cb.
ff
p
pp
cresc.
poco cresc.
trem.
tr
E

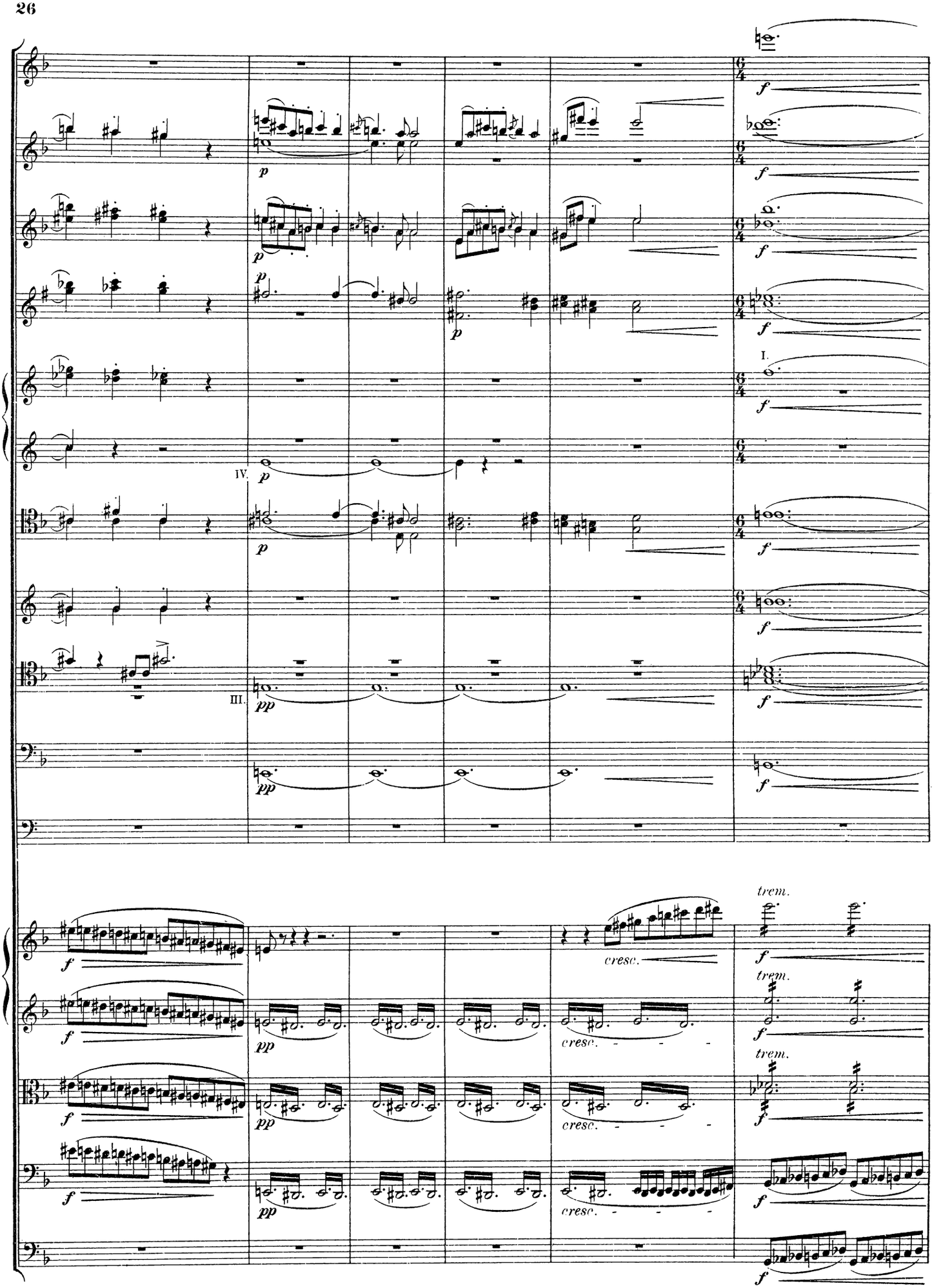

(Fa) in F.
più f
più f
fp cresc.

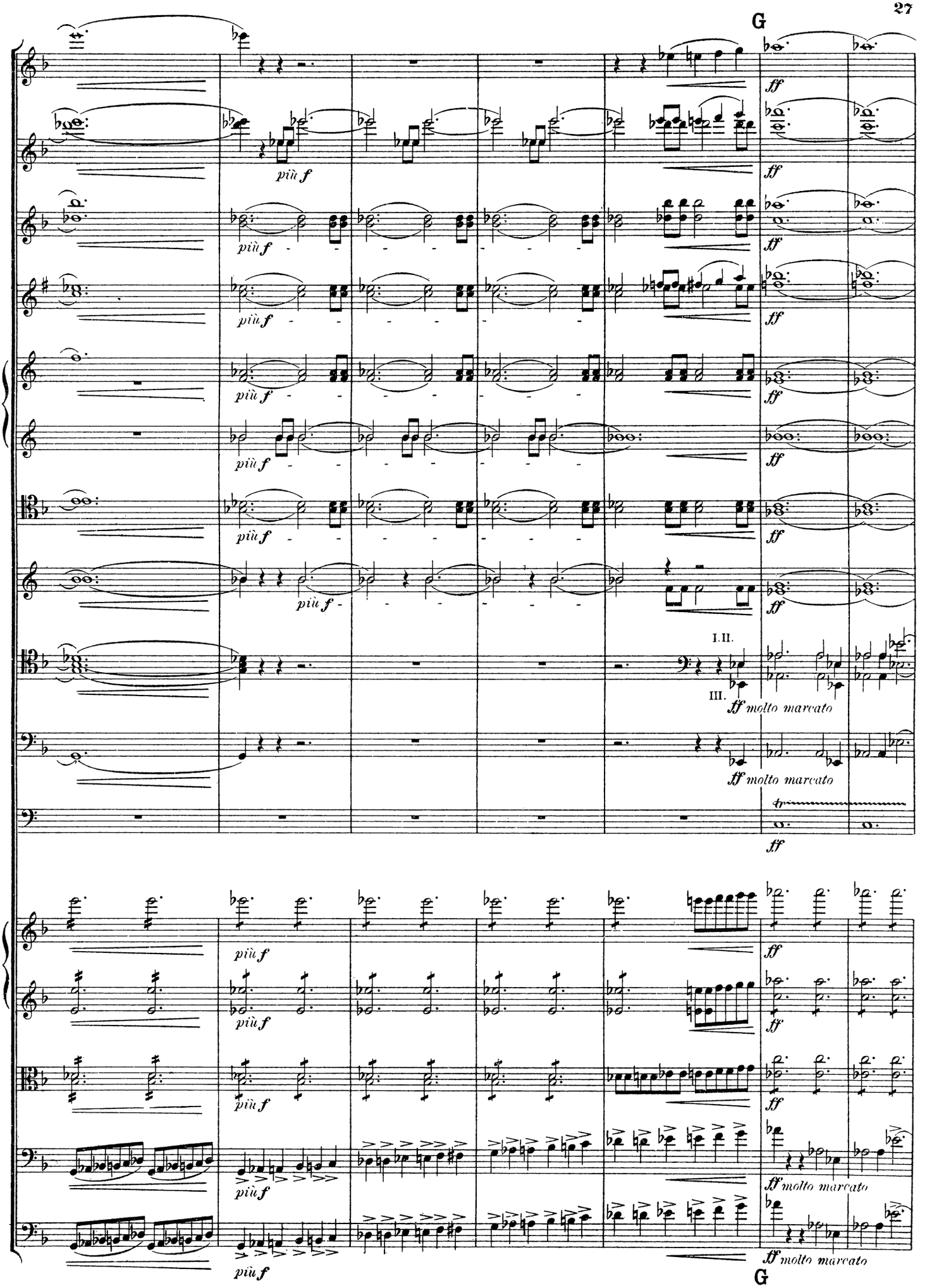

più f
f
tr

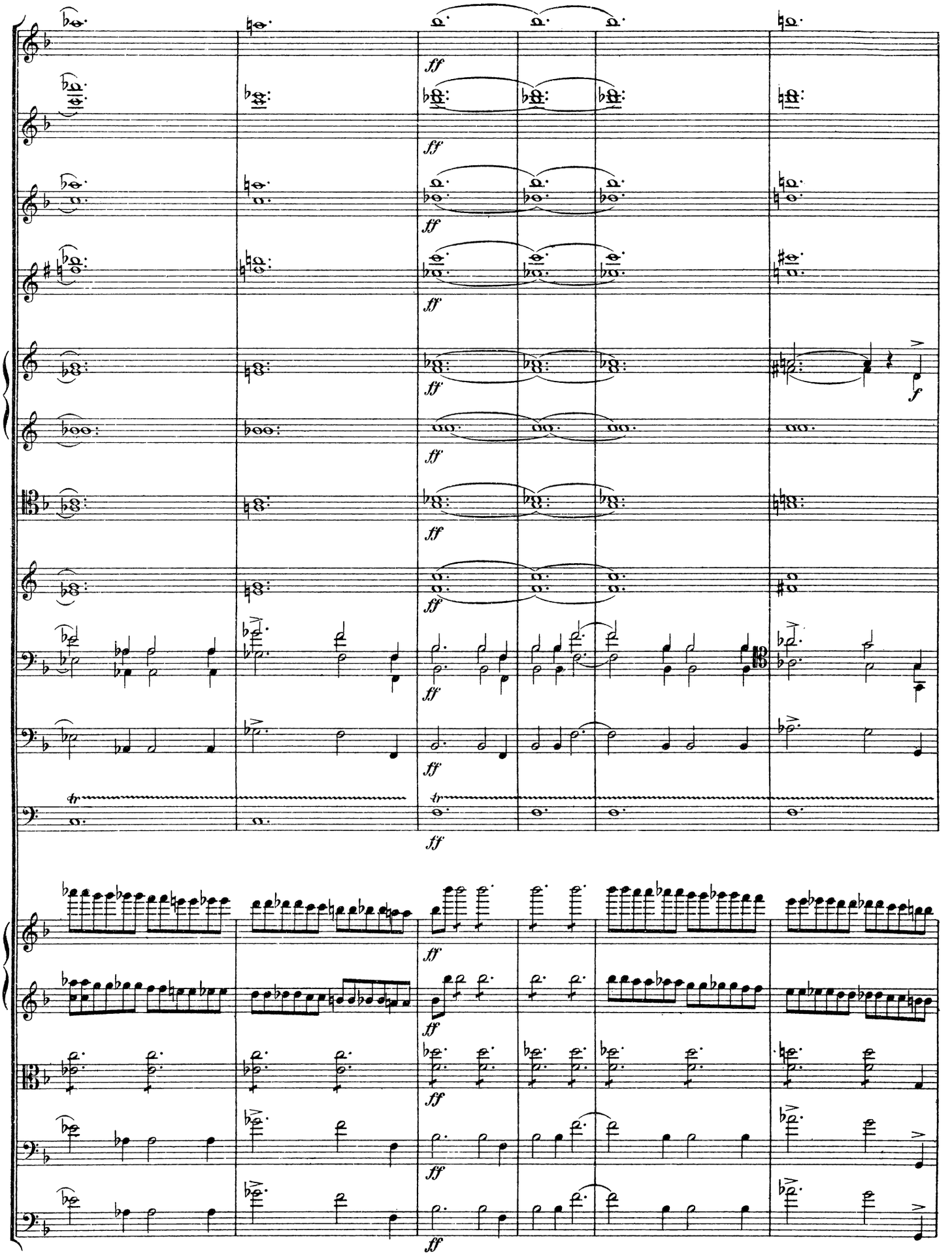

ff
dim.
pizz.

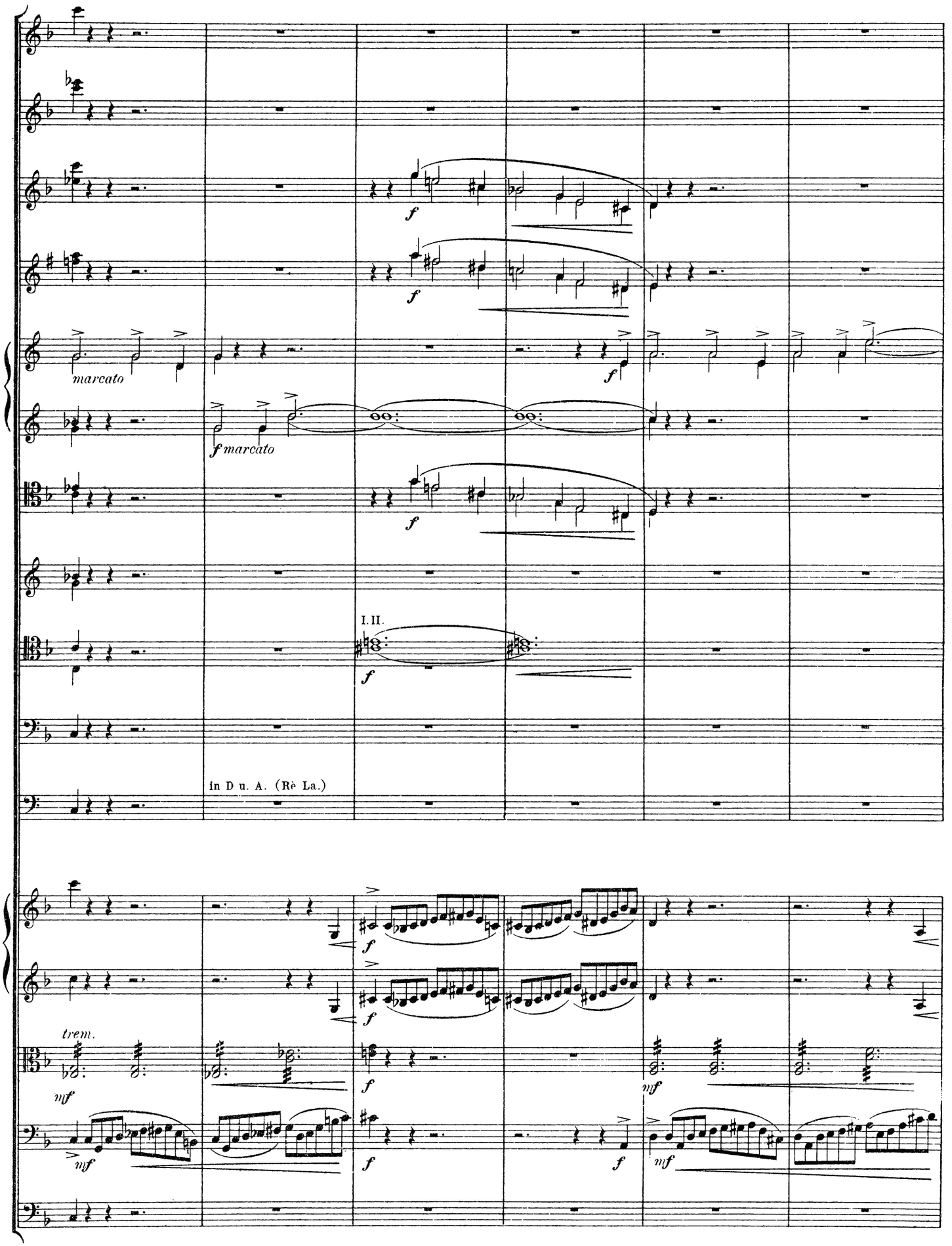

F
I.
Flauti.
Ob.
Cl.
Corni.
Fag.
Trombe.
Tromboni.
Violino I.
III. allein (solo)
F
Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
Trombe.
Tromboni.
Tuba.
Timp.
Vl.
Viola.
Vc.
Cb.
arco
arco

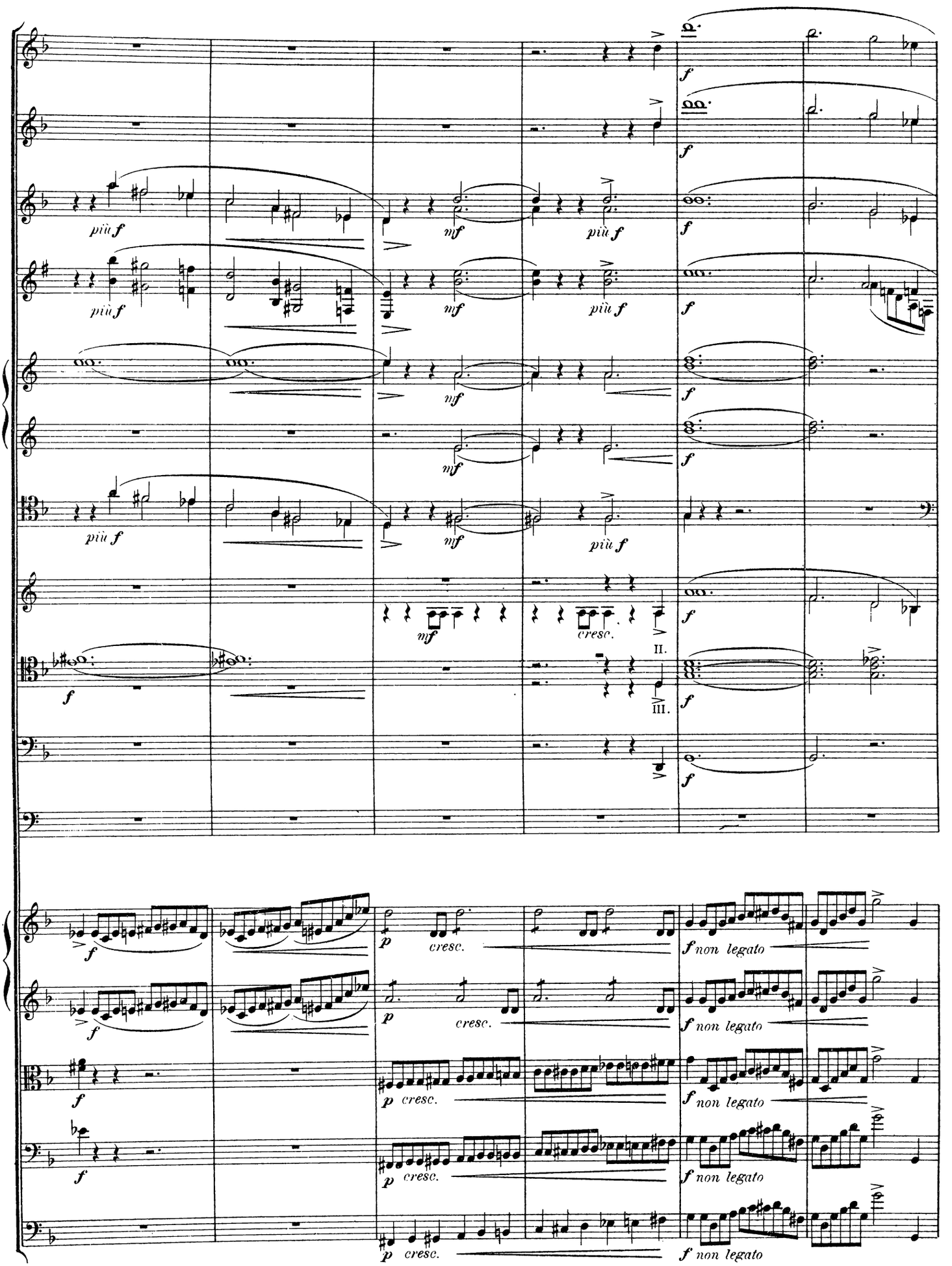

Picc.
Fl
Ob.
Cl.
Corni.
Fag.
Tromba.
Tromboni.
I.
Tuba.
Timp.
Vl.
Viola.
Vc.
Cb.

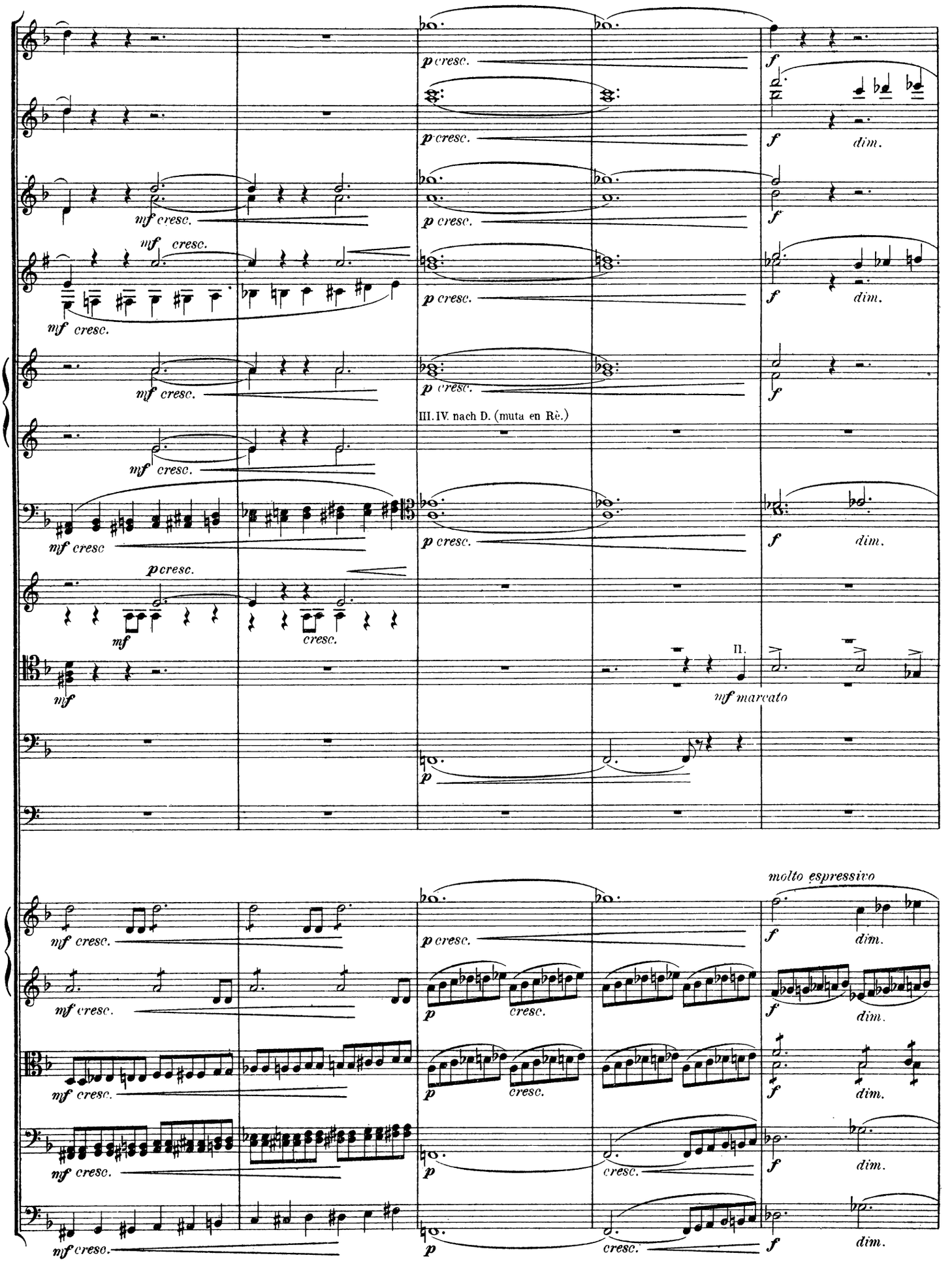

I.
IV.
III.
trem.
cresc.

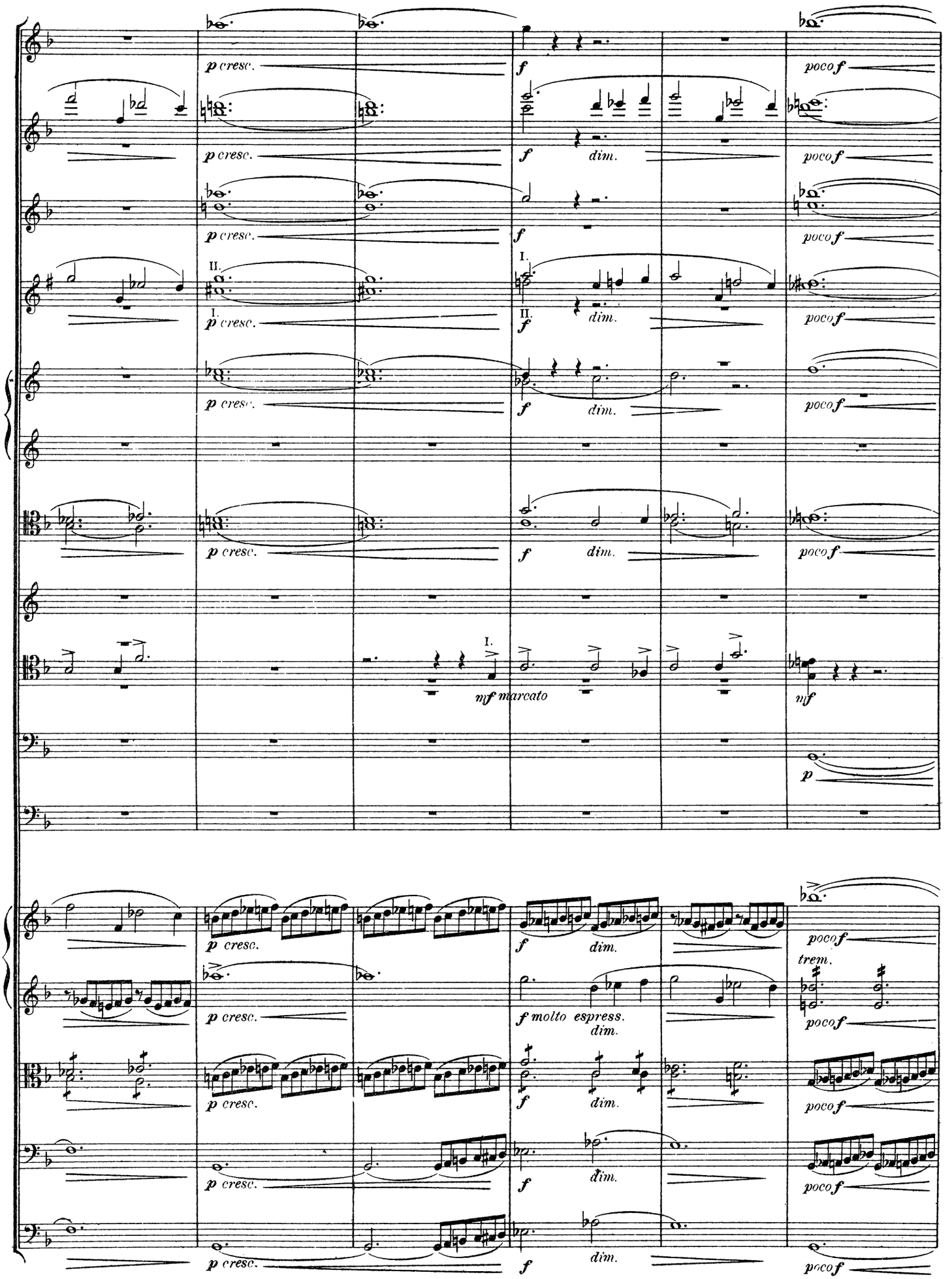

G
più f
ff
I.II.
III.
ff molto marcato
tr
G

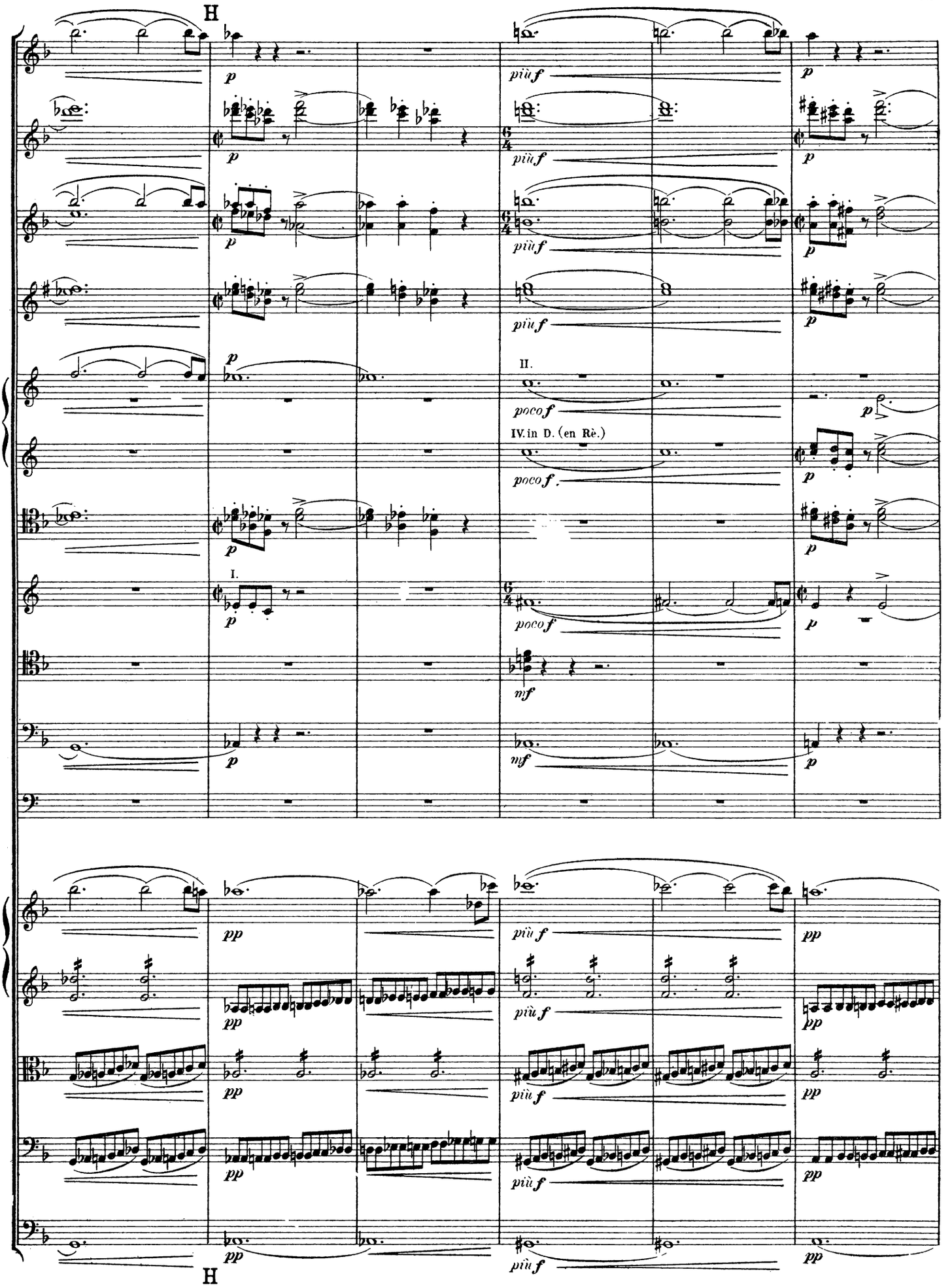

ff
f
tr

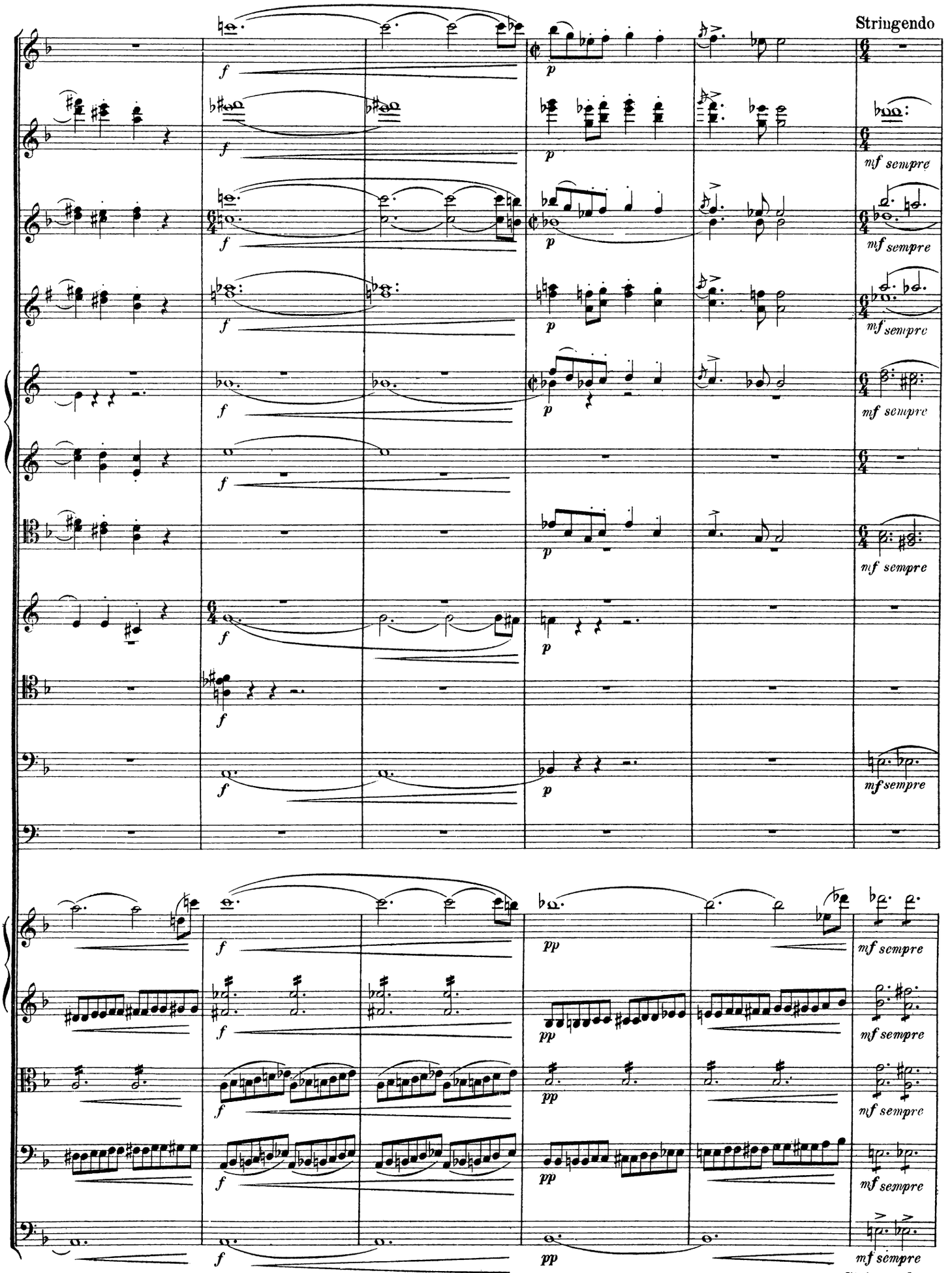

marcato
f marcato
I. II.
In D u. A. (Rè La.)
trem.

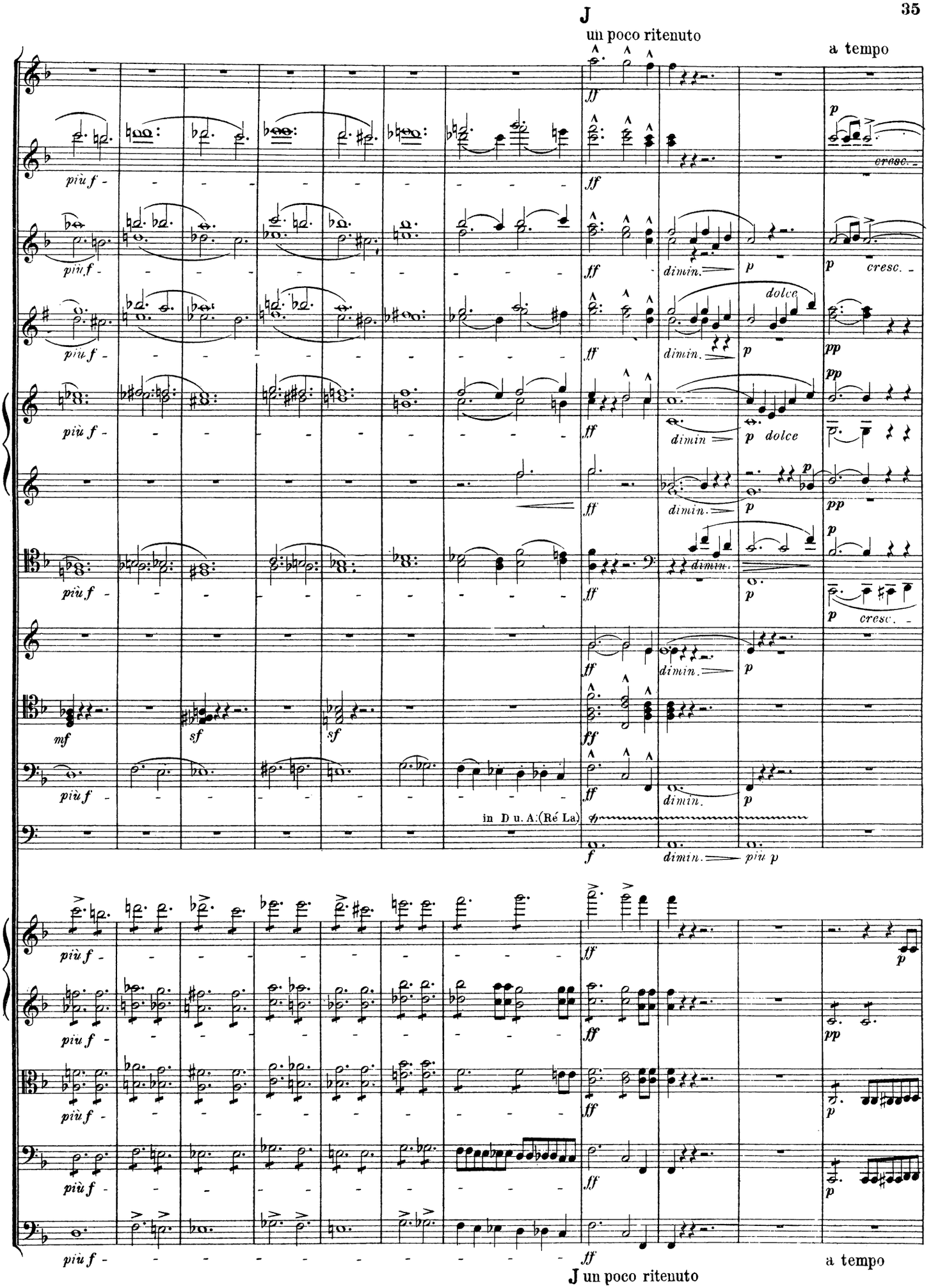

più f
mf
più f
f
cresc.
II.
III.
p
cresc.
f non legato

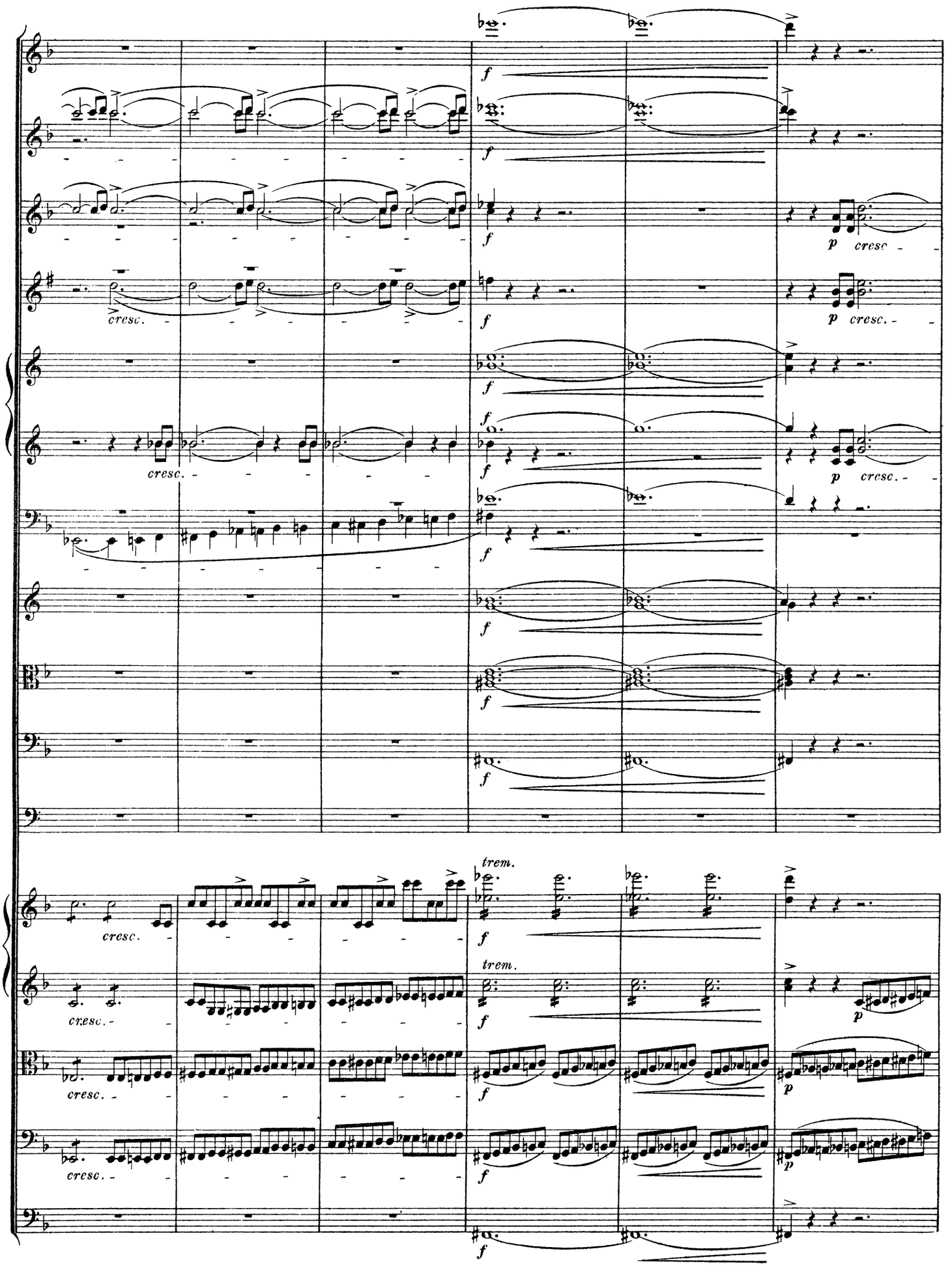

mf cresc.
p cresc.
f dim.
III. IV. nach D. (muta en Rè.)
II.
mf marcato
molto espressivo

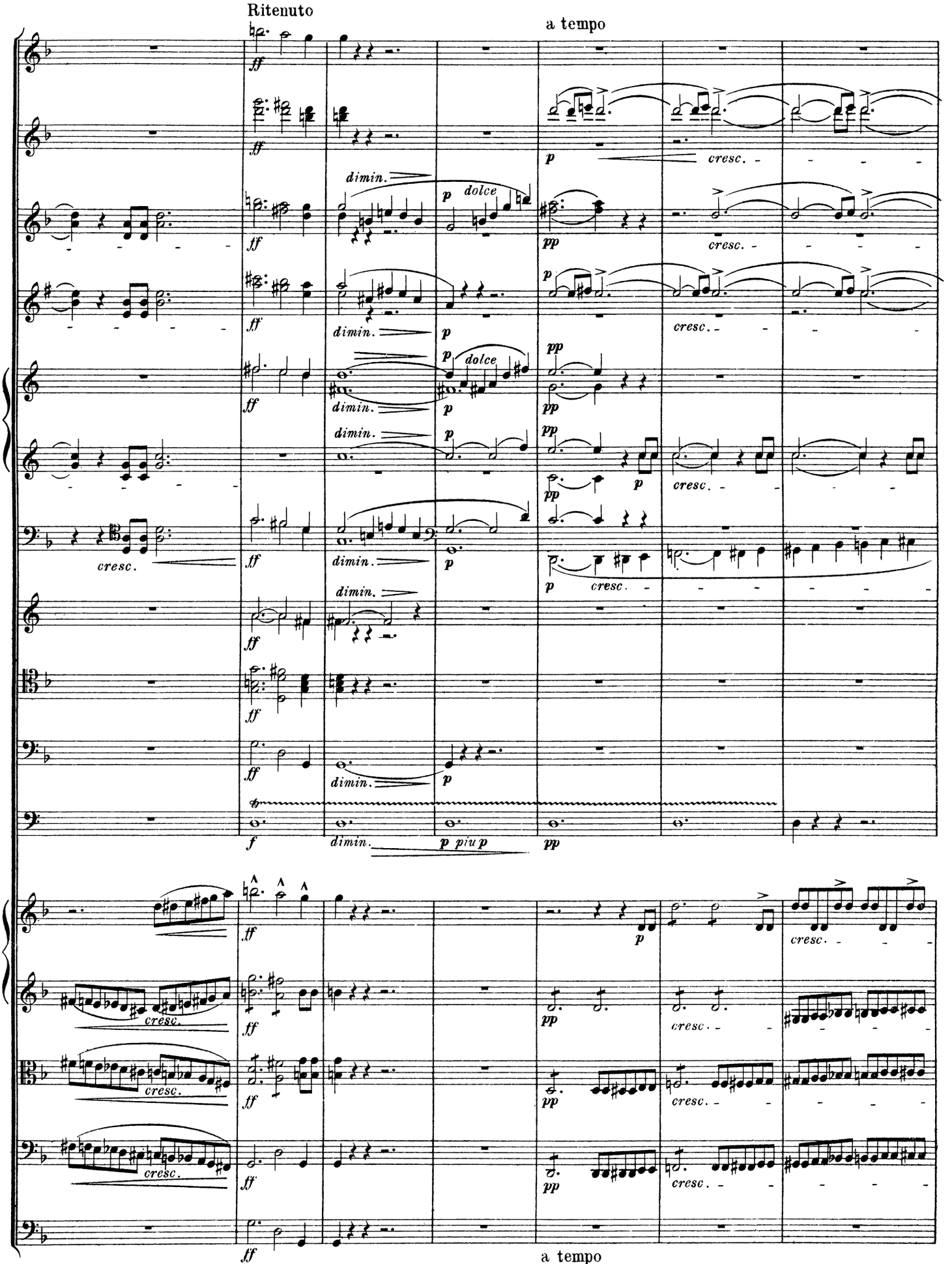

p cresc.
f
dim.
poco f
II.
I.
mf marcato
p
trem.
f molto espress.

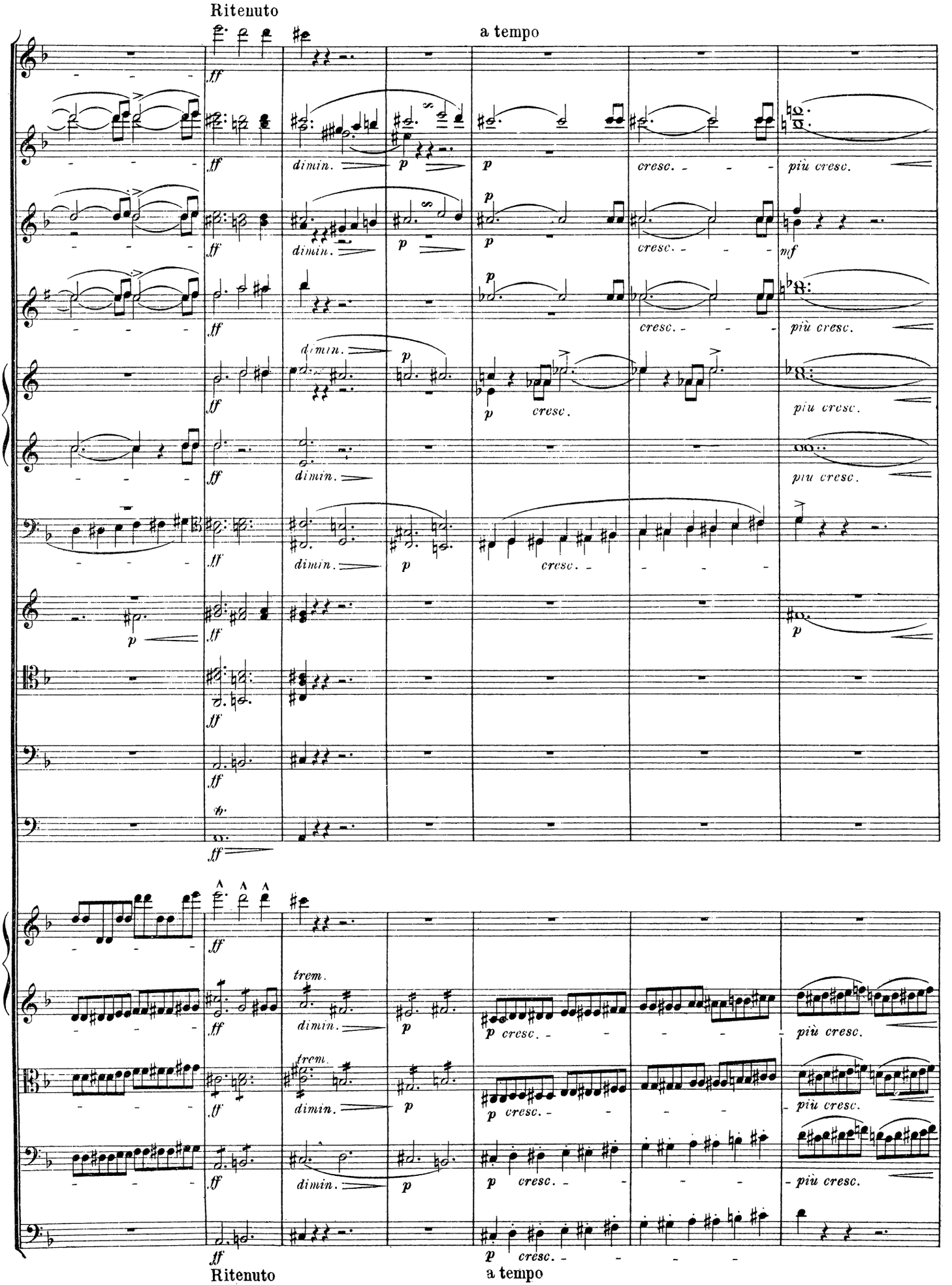

H
p
più f
6/4
II.
poco f
IV. in D. (en Rè.)
I.
mf
pp
H

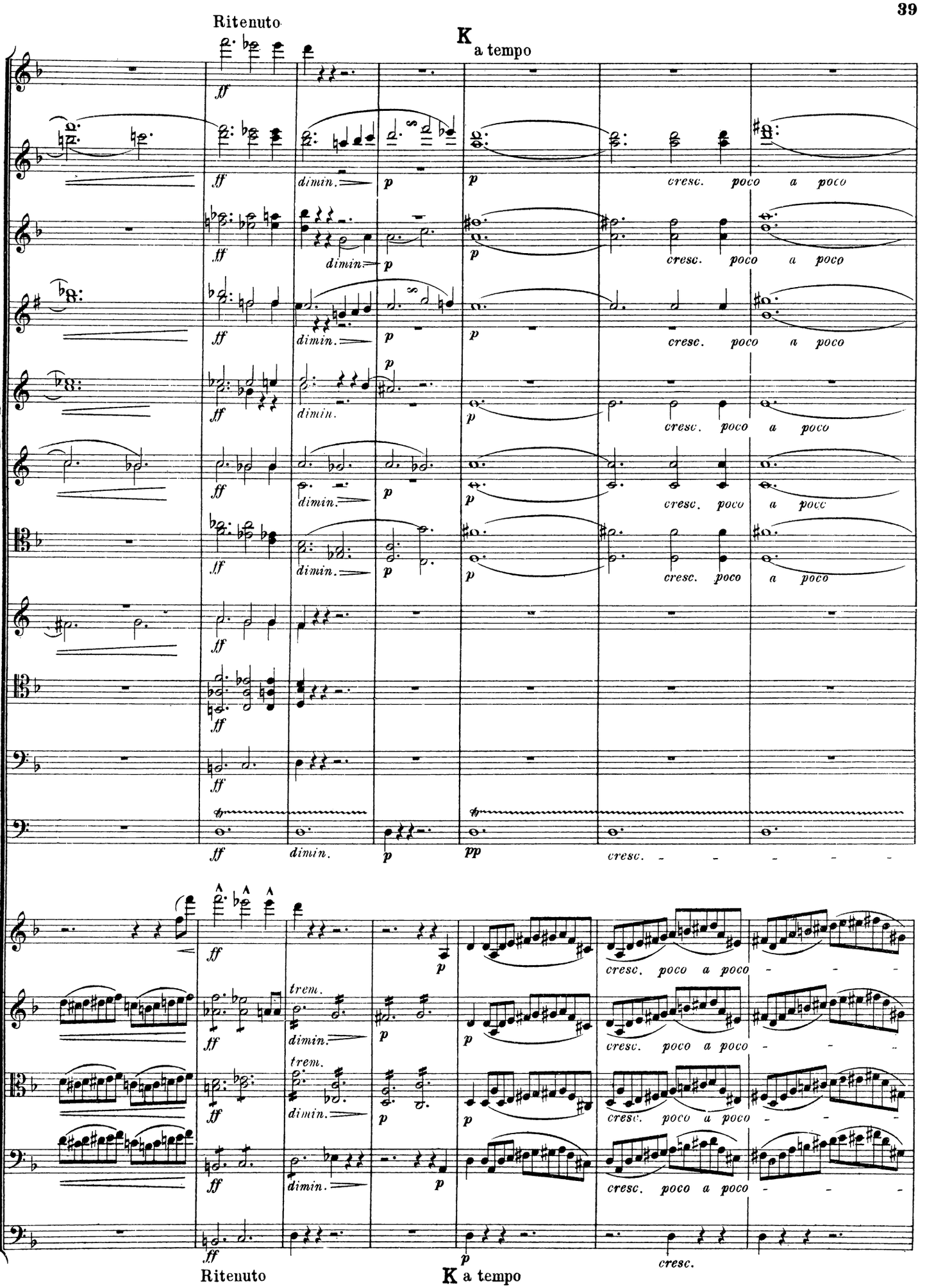

Stringendo
f
p
mf sempre
pp
mf sempre
Stringendo

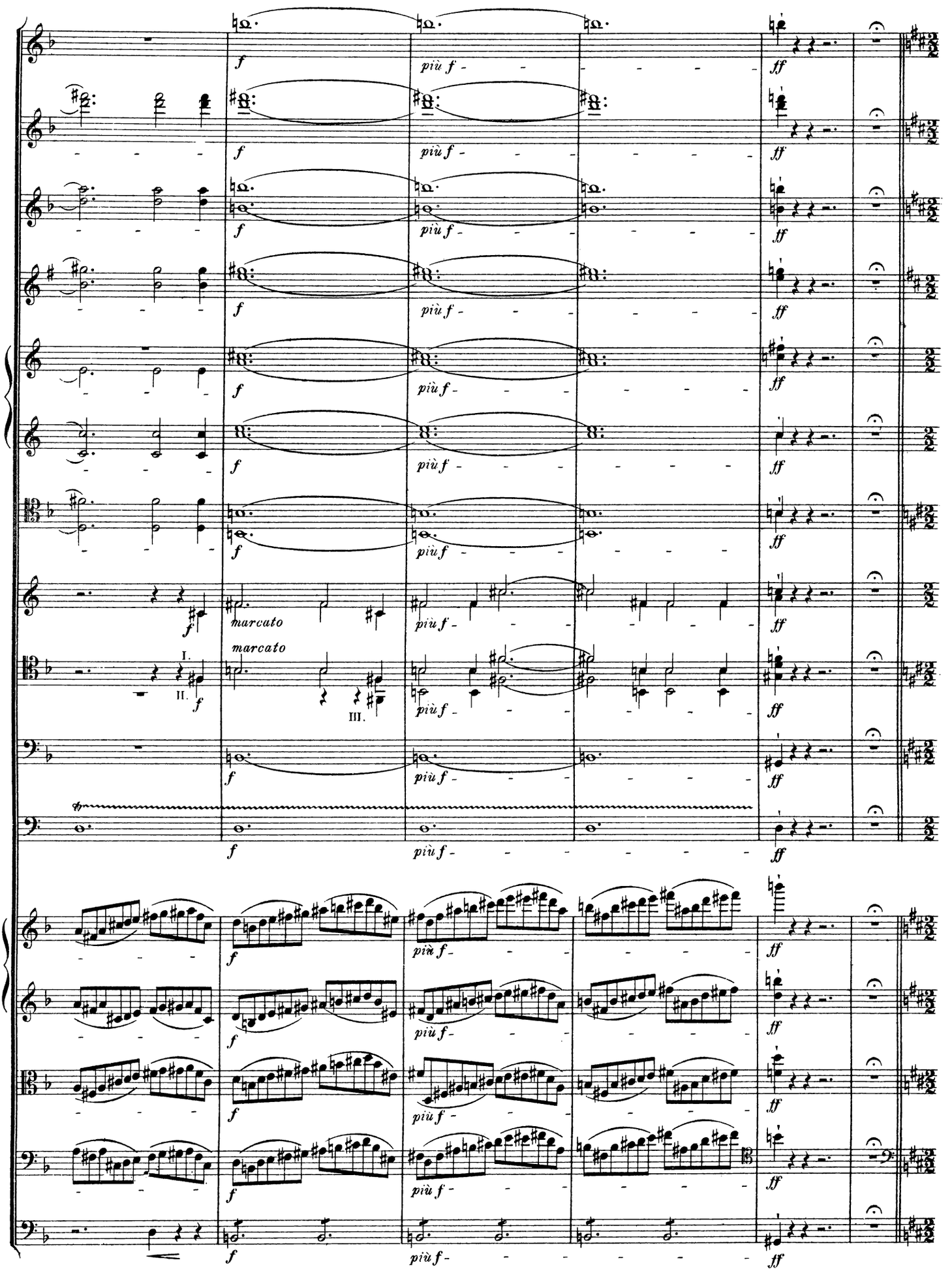

J
un poco ritenuto
a tempo
più f
ff
p
cresc.
dimin.
dolce
pp
mf
sf
in D u. A. (Ré La)
f
più p
J un poco ritenuto
a tempo

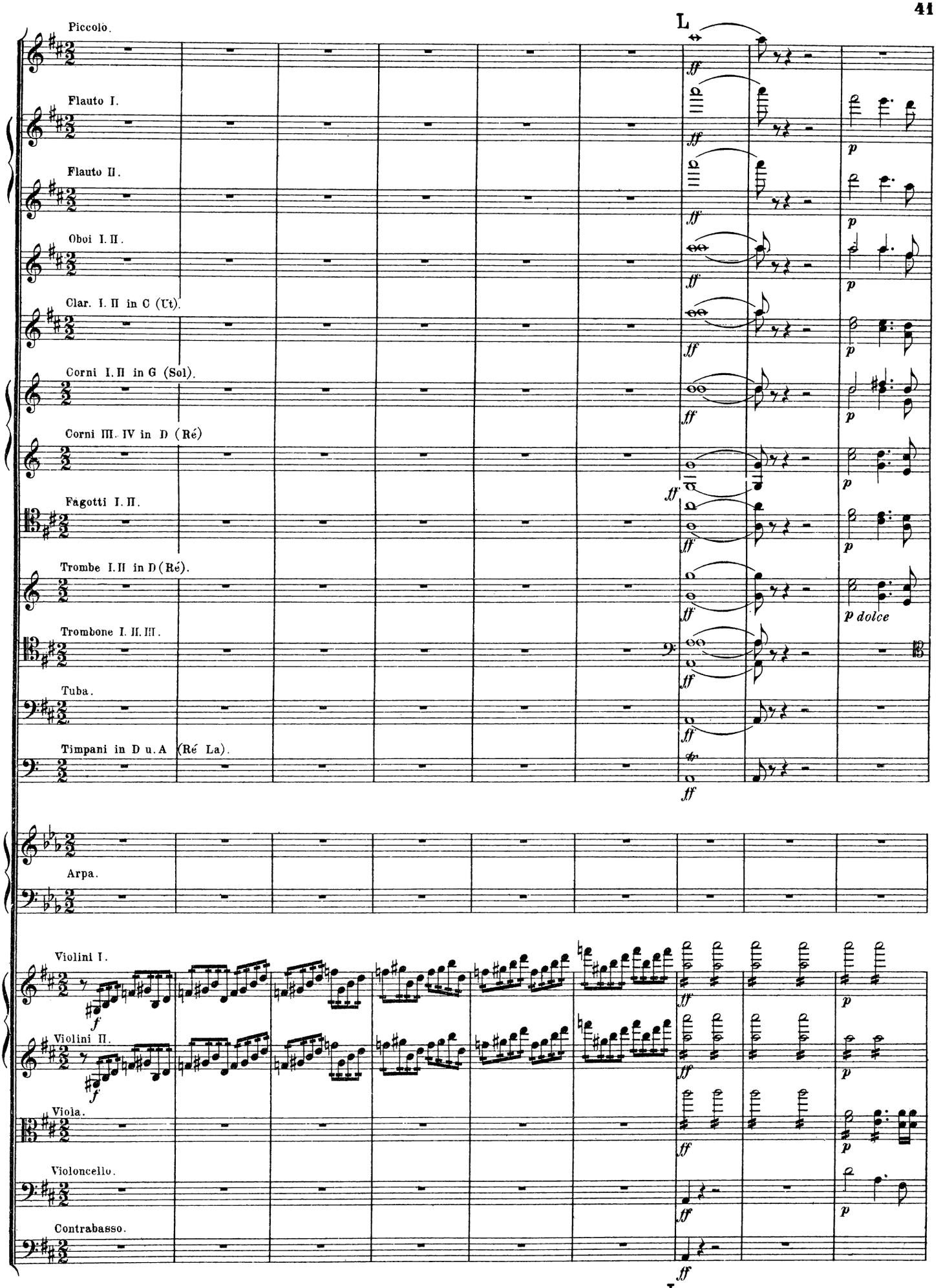

f
p
cresc.
trem.

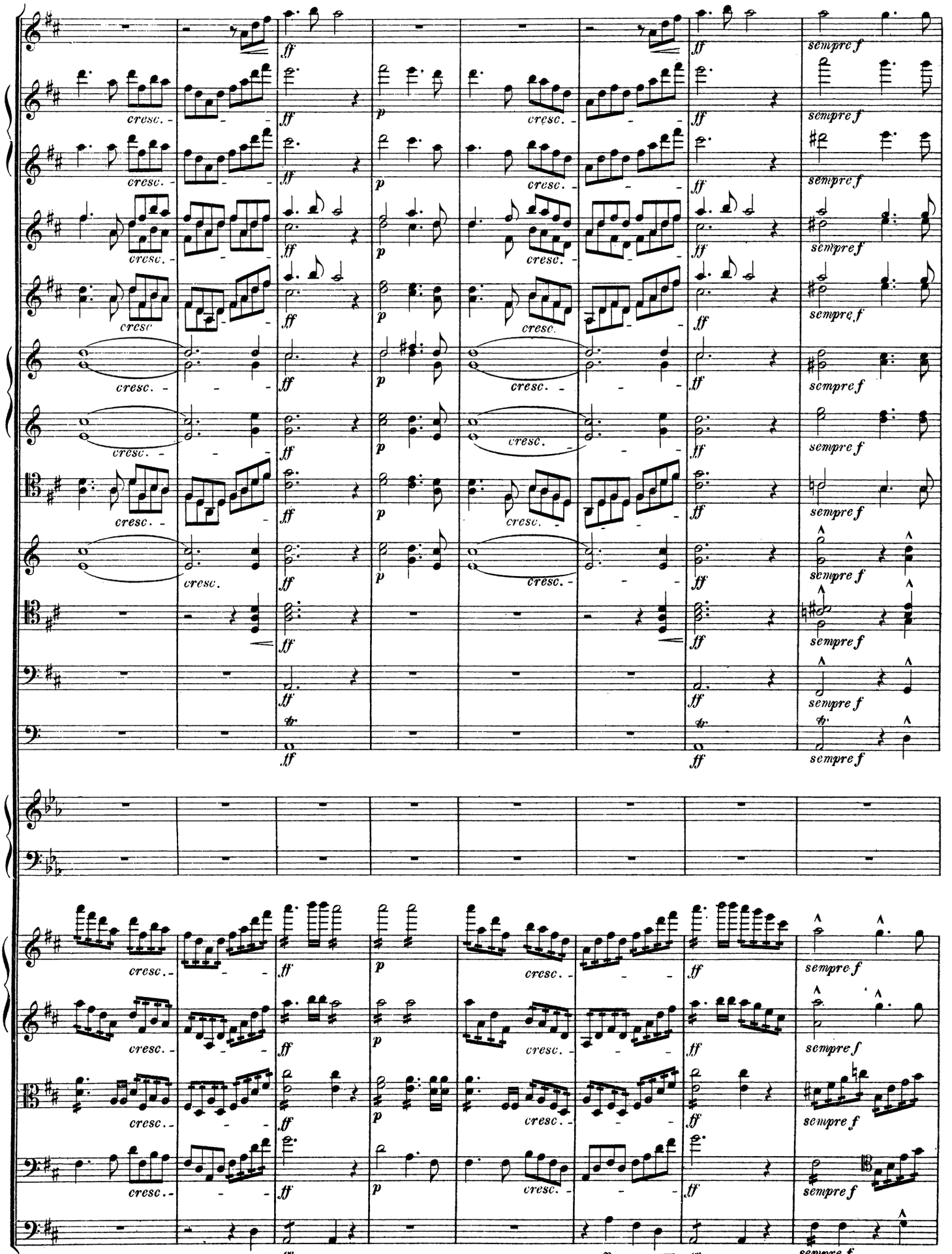

Ritenuto
a tempo
dimin.
dolce
cresc.
Ritenuto
a tempo

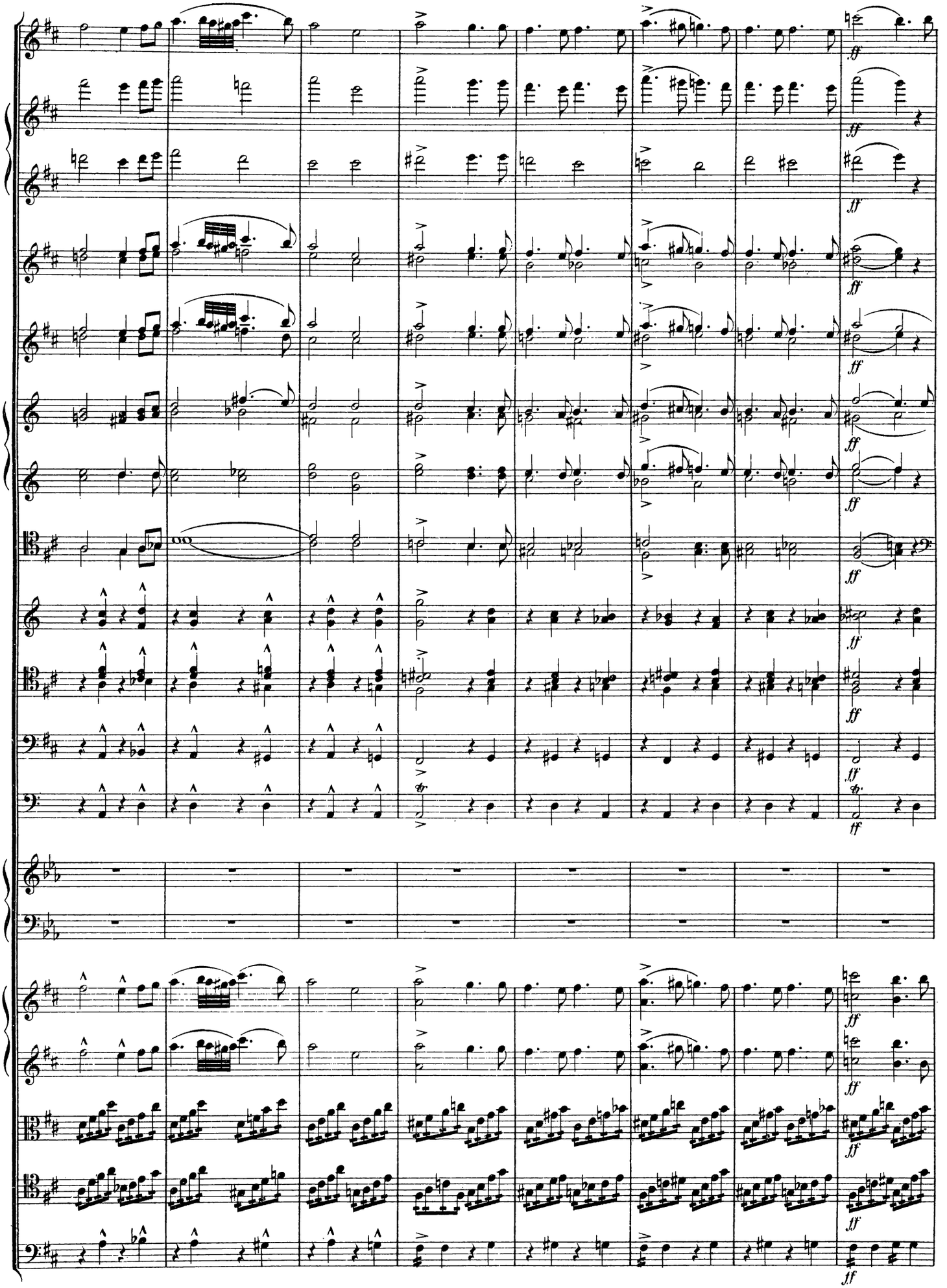

Ritenuto
a tempo
ff
dimin.
p
cresc.
più cresc.
mf
trem.
Ritenuto
a tempo

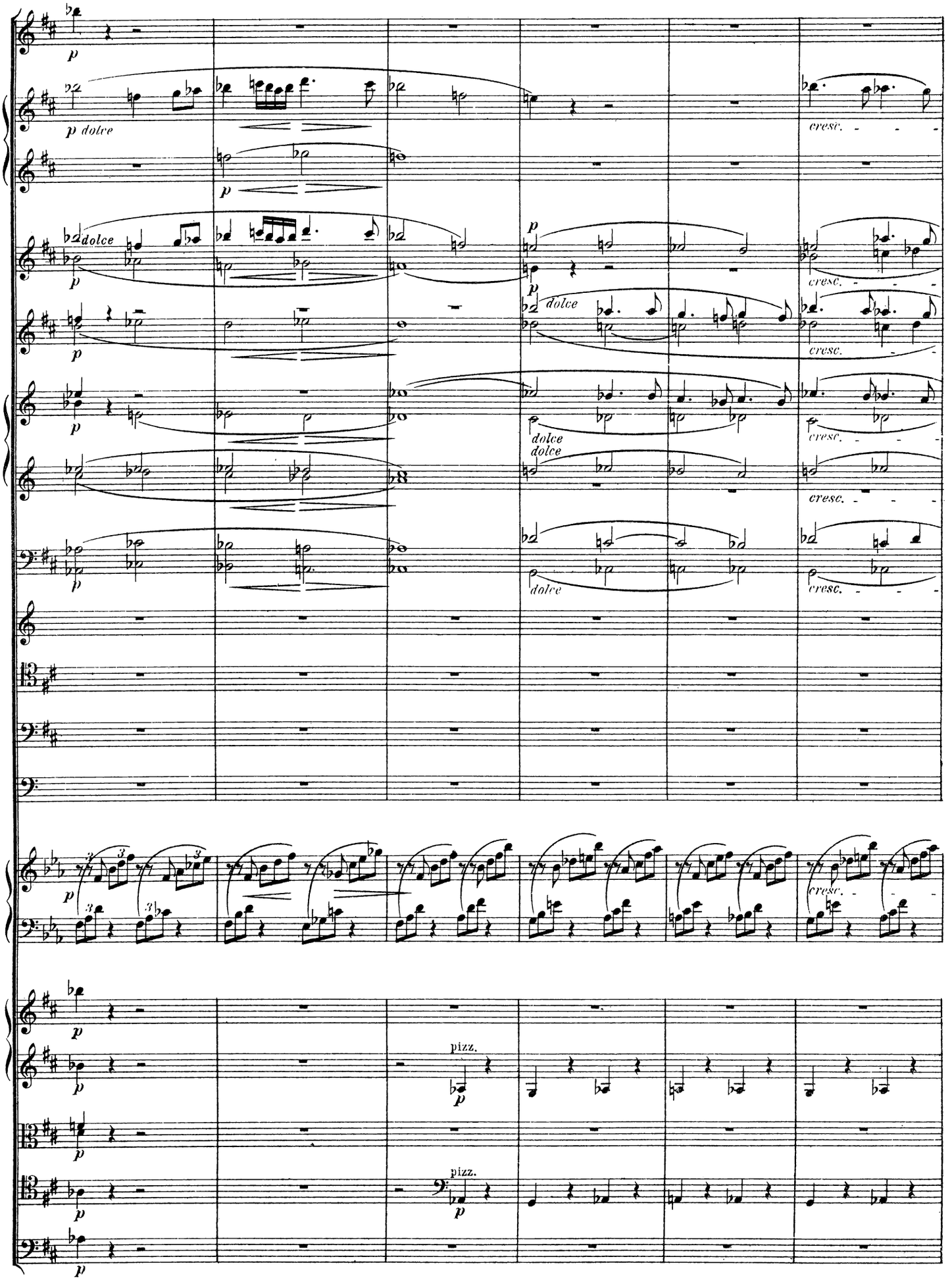

Ritenuto
K
a tempo
ff
dimin.
p
cresc. poco a poco
pp
trem.
Ritenuto
K
a tempo

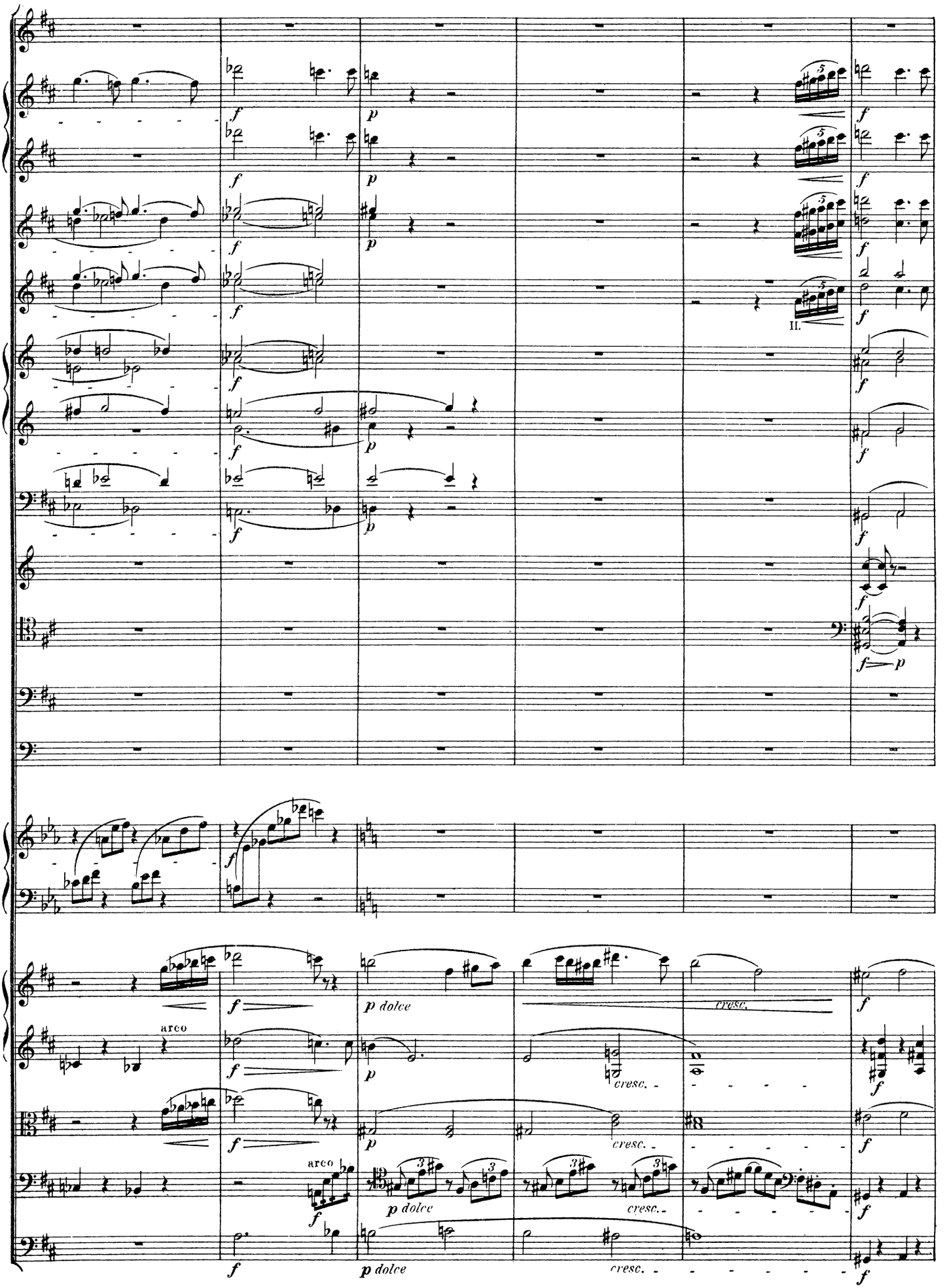

f
più f
ff
marcato
I.
II.
III.


L
Piccolo.
Flauto I.
Flauto II.
Oboi I. II.
Clar. I. II in C (Ut).
Corni I. II in G (Sol).
Corni III. IV in D (Ré)
Fagotti I. II.
Trombe I. II in D (Ré).
Trombone I. II. III.
Tuba.
Timpani in D u. A (Ré La).
Arpa.
Violini I.
Violini II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.
ff
p
p dolce
f
L

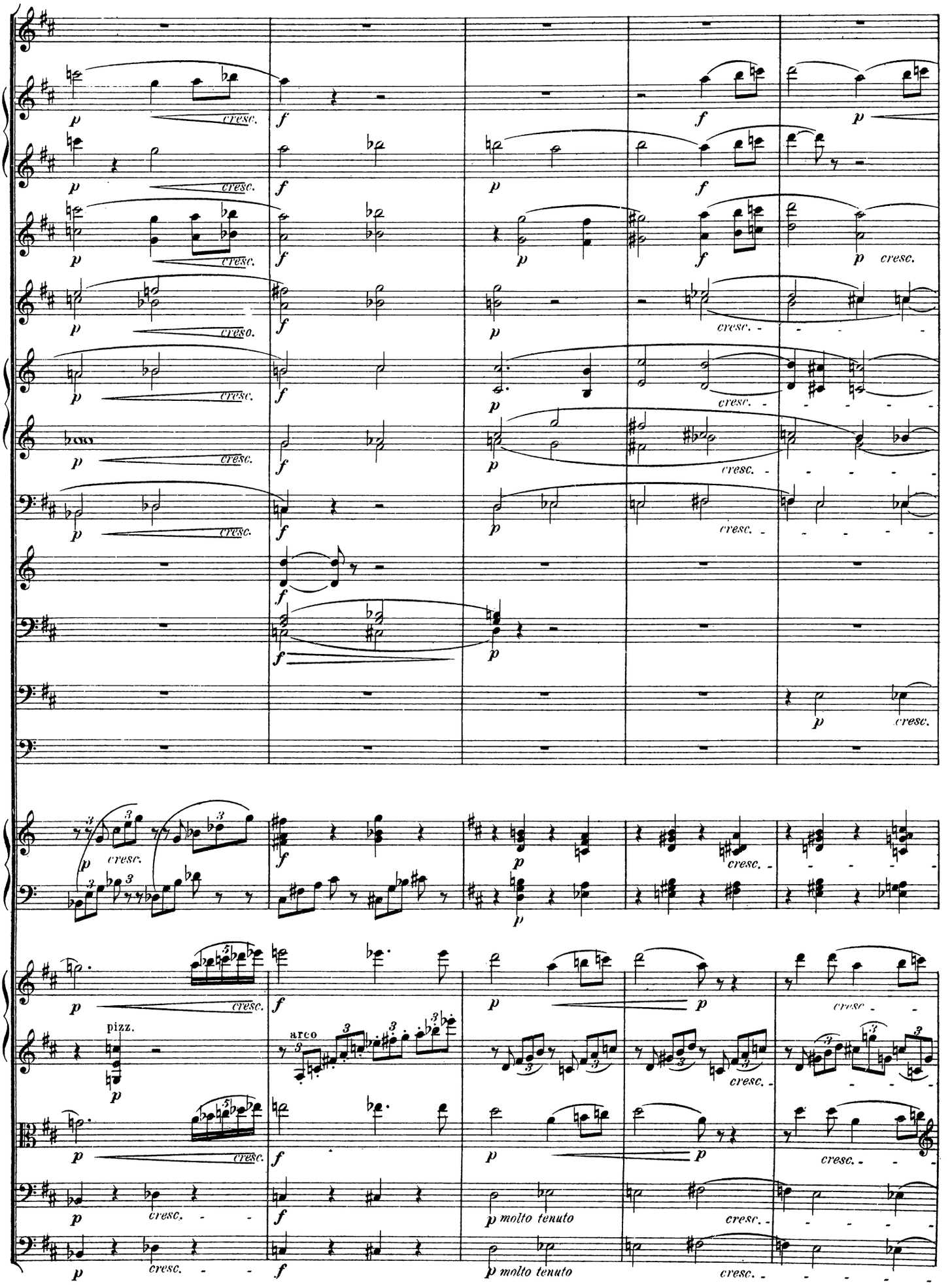

cresc.
ff
p
sempre f

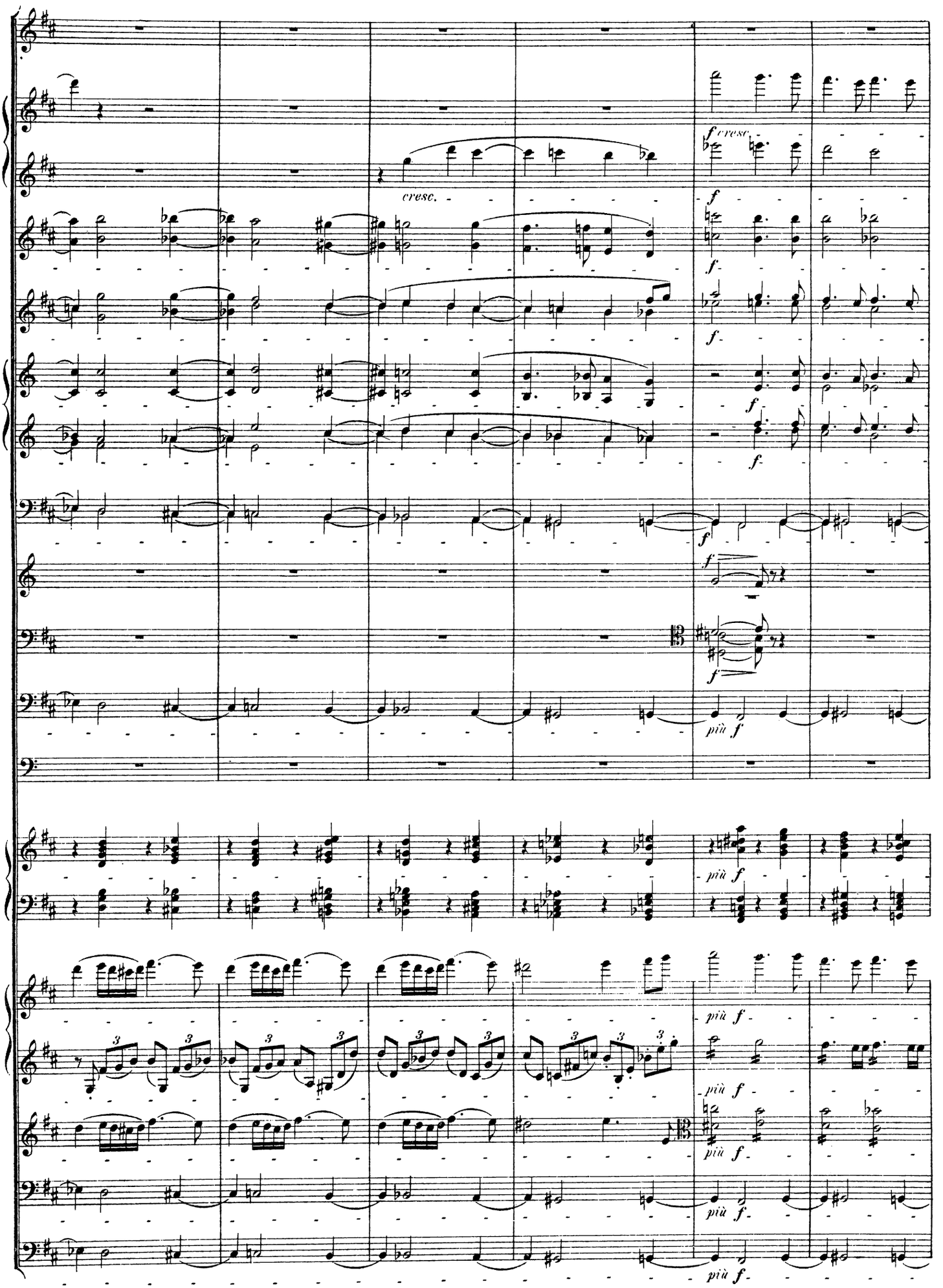


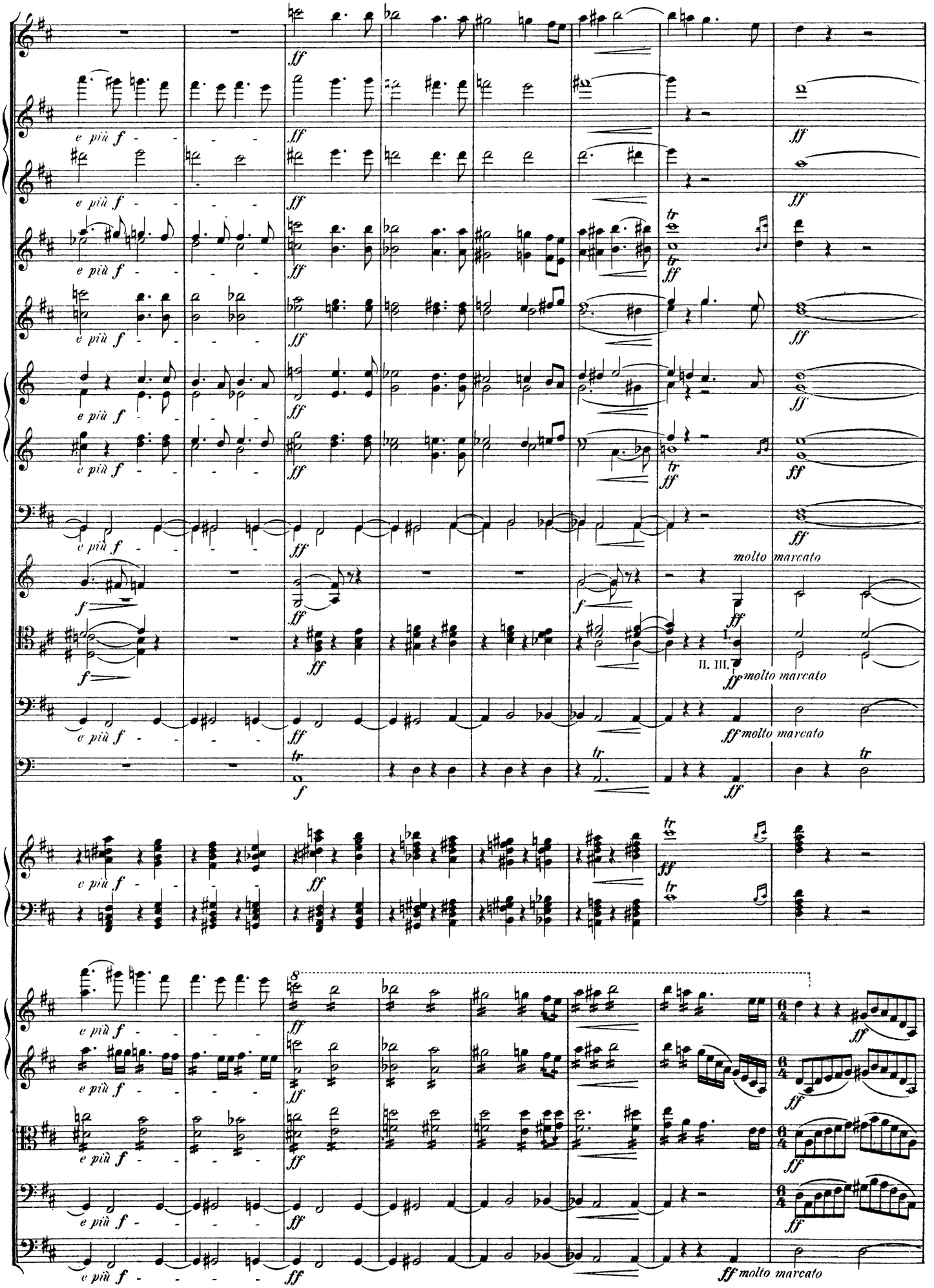

p
p dolce
dolce
cresc.
pizz.

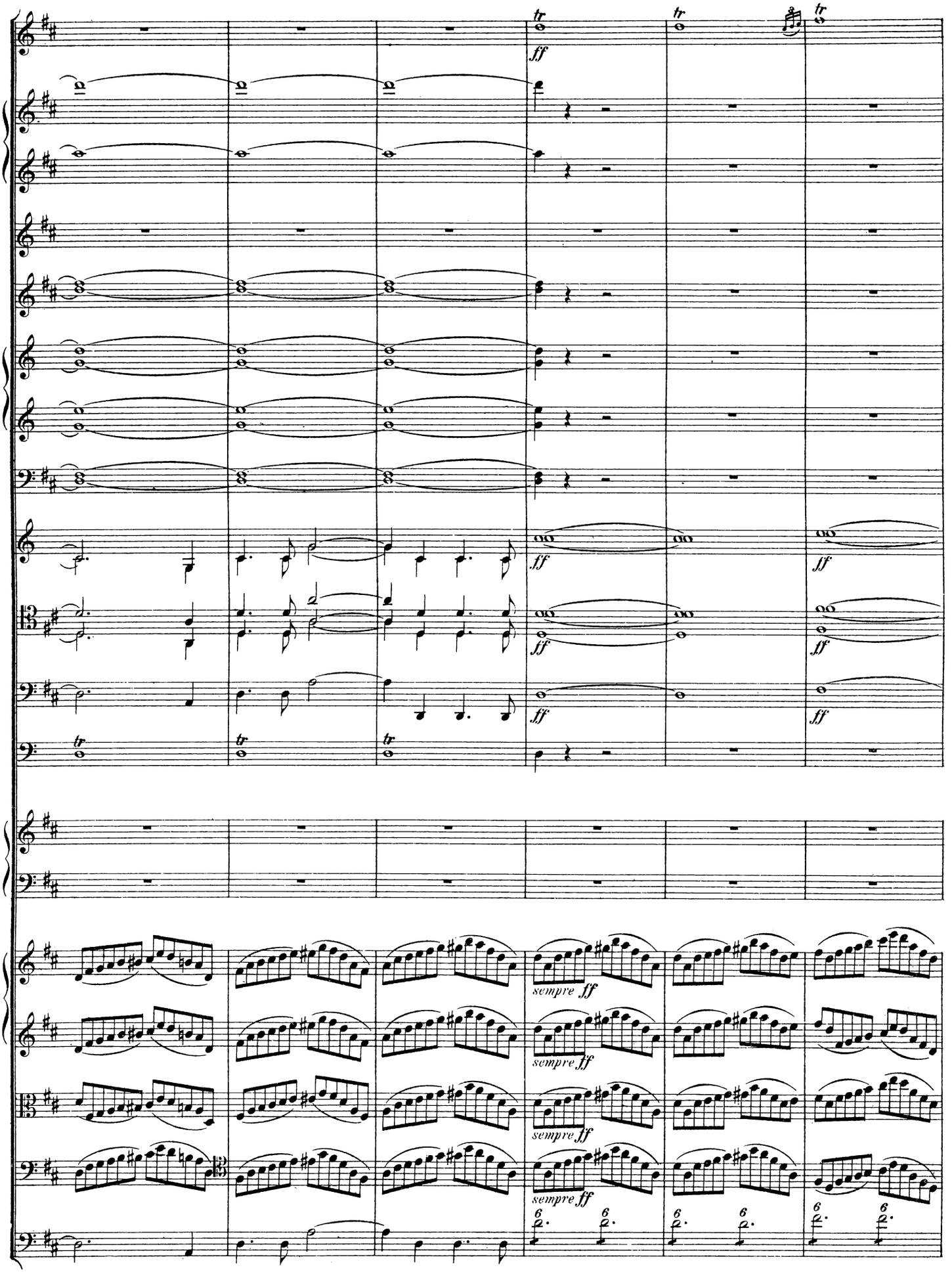


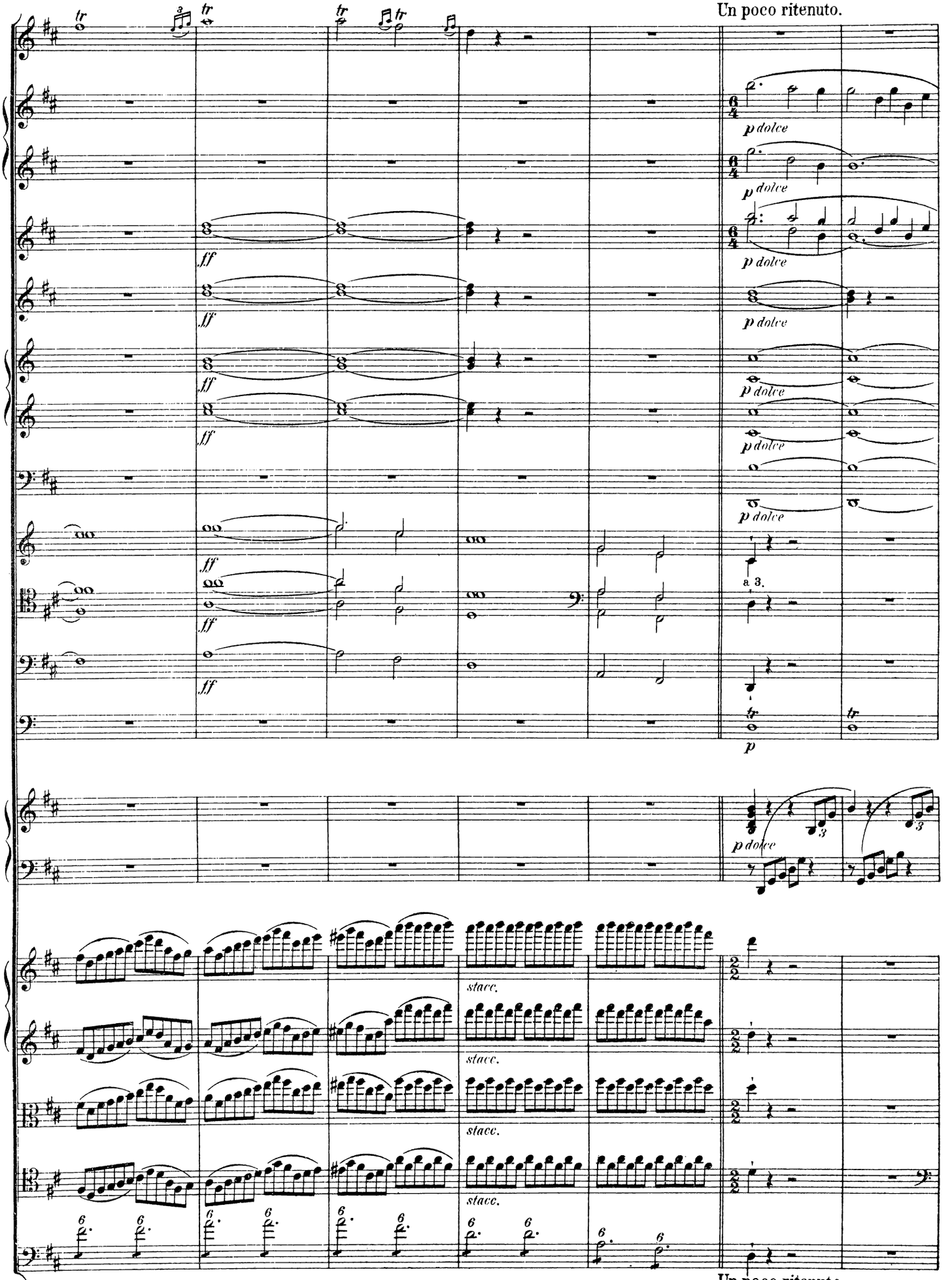
II.
arco
p dolce
cresc.

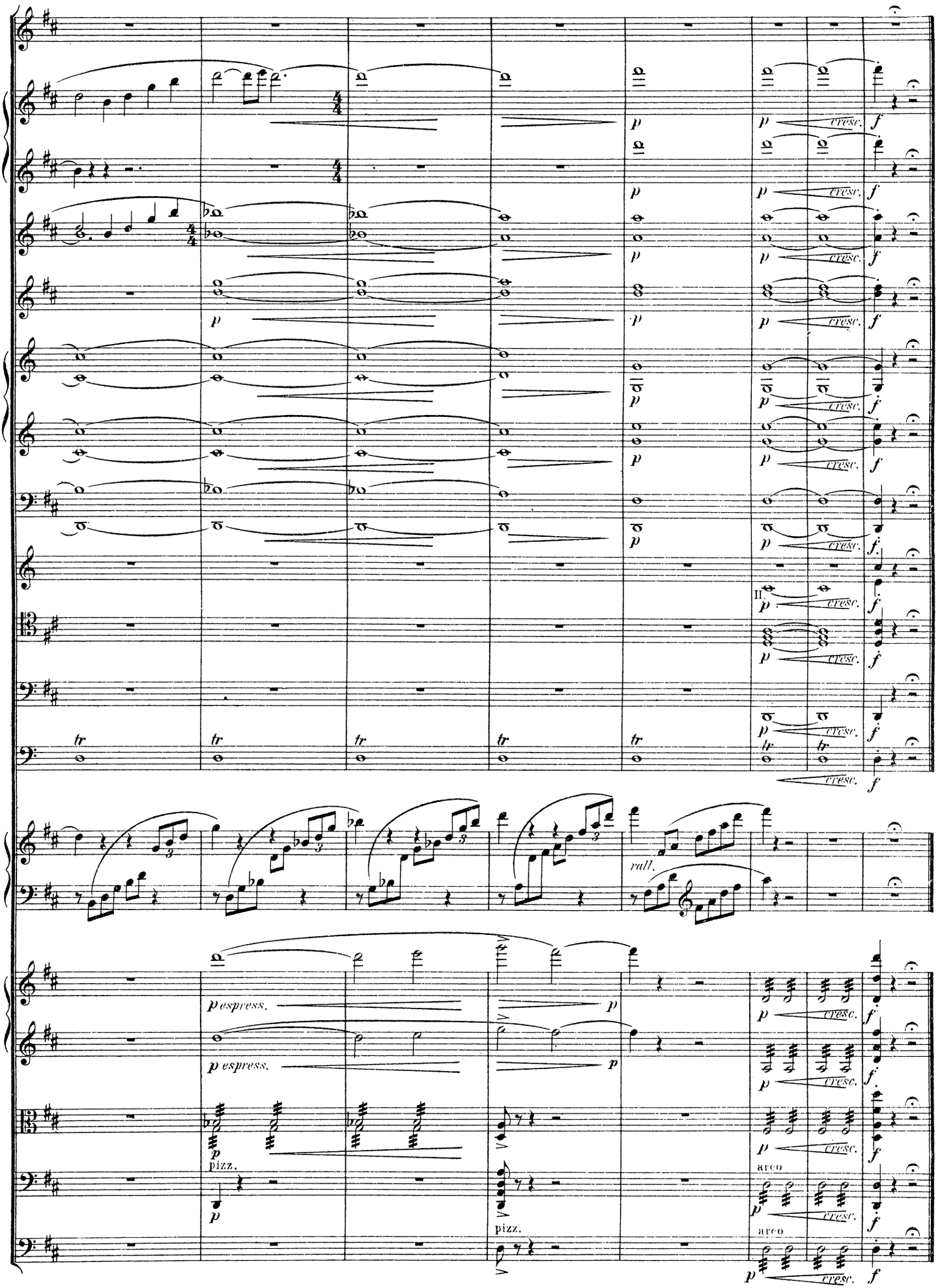

p cresc.
f
p
pizz.
arco
molto tenuto


cresc.
f cresc.
f
più f


e più f
ff
molto marcato
II. III.
tr
8


tr
ff
sempre ff
6


Un poco ritenuto.
p dolce
ff
a 3.
p
stacc.
Un poco ritenuto.


p
cresc.
f
tr
rall.
espress.
pizz.
arco

Erster Aufzug.

ACT I. —— ATTO I.

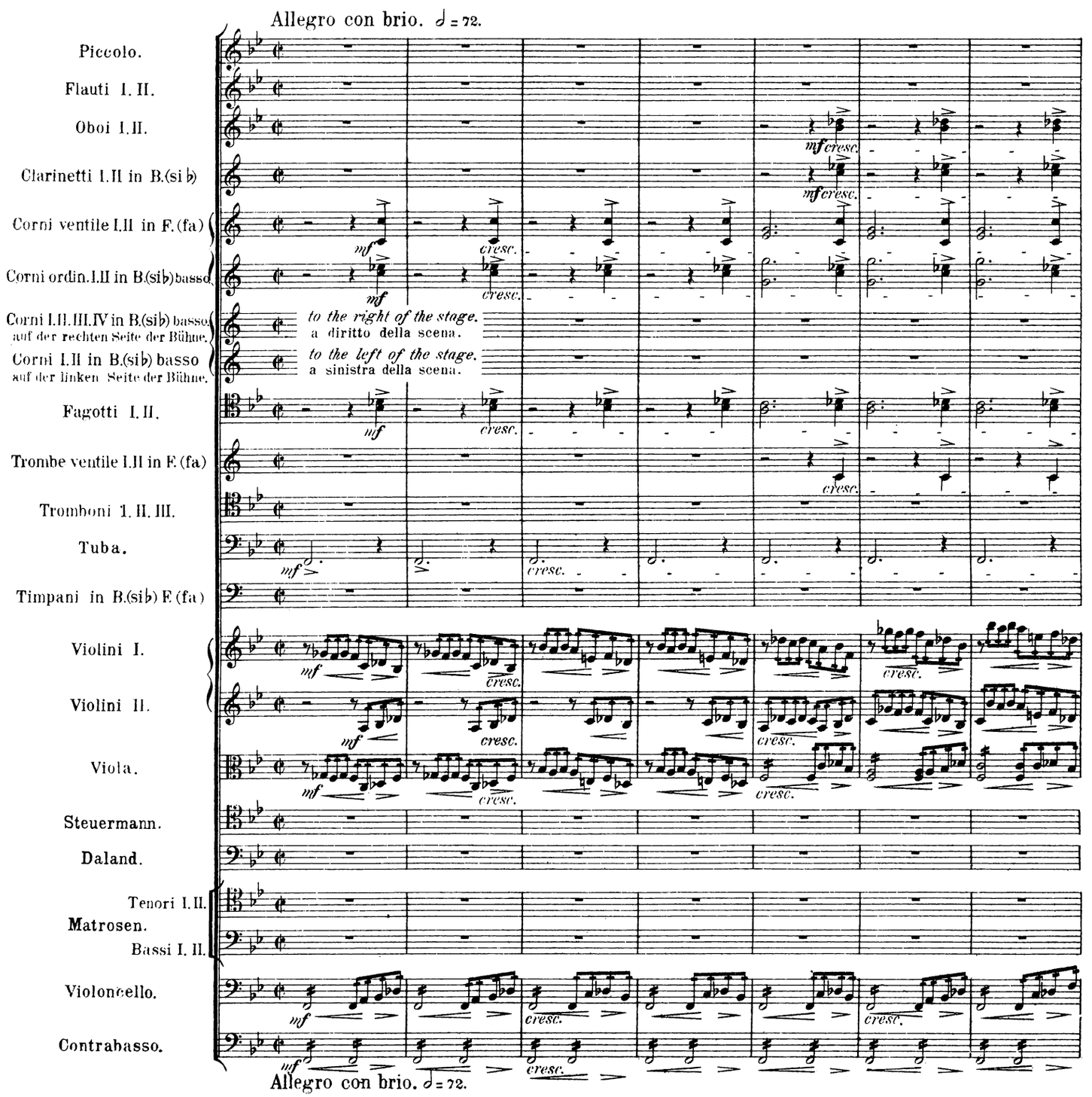
Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den grösseren Theil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Die Felsen im Vordergrunde bilden auf beiden Seiten Schluchten, aus denen die Echos antworten. Finsteres Wetter; heftiger Sturm; zwischen den Felsen selbst verliert der Wind, den man in offener See die Wogen peitschen sieht, seine Macht, nur von Zeit zu Zeit scheint das Heulen des Sturmes herein zu dringen. Das Schiff Daland's hat soeben dicht am Ufer Anker geworfen; die Mannschaft ist in geräuschvoller Arbeit beschäftigt die Segel aufzustreichen, Taue auszuwerfen, u. s. w. Daland ist ans Land gegangen; er steigt auf einen Felsen und sucht landeinwärts die Gegend zu erkennen.

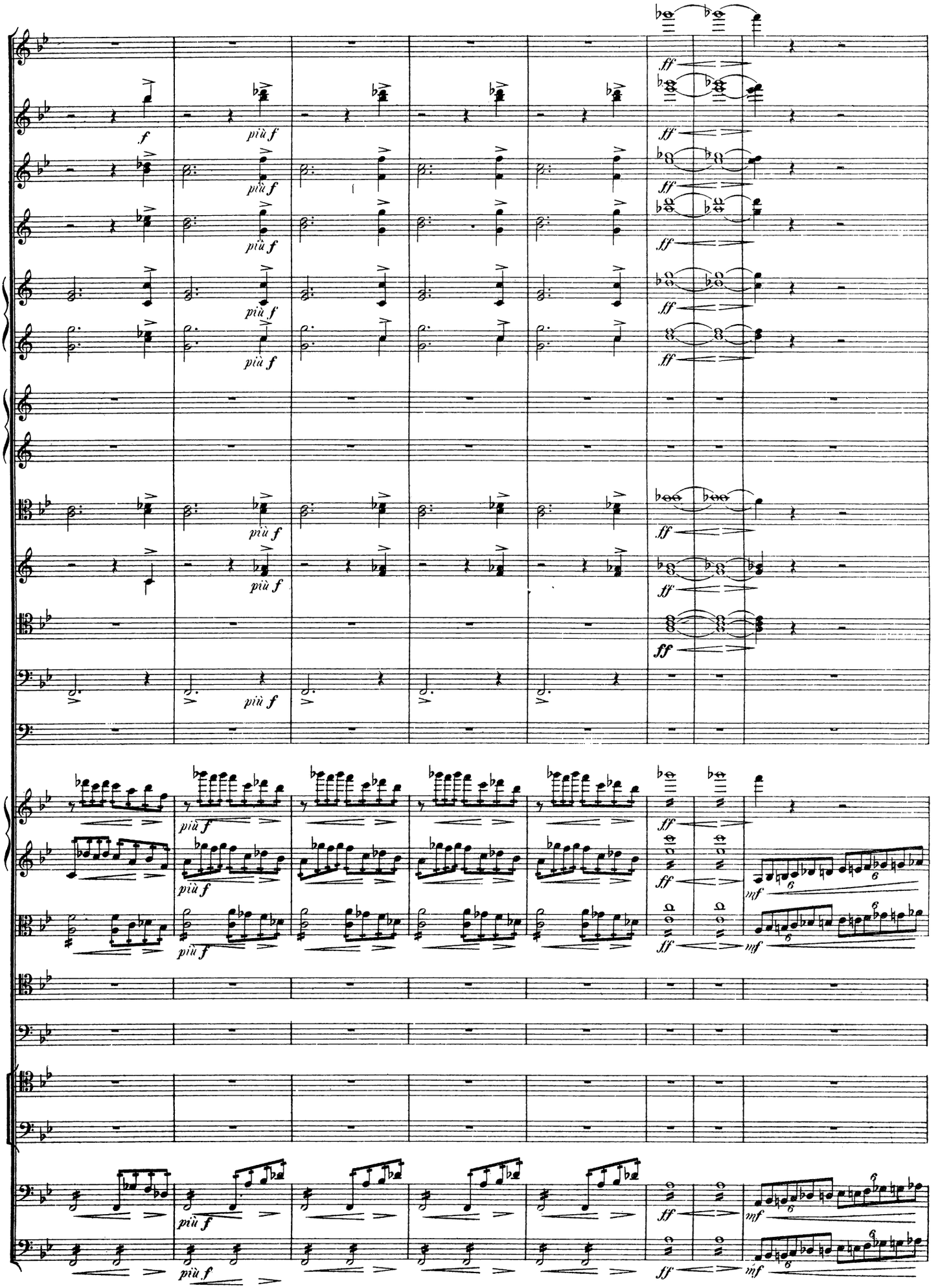
Seashore with steep cliffs. The greater part of the stage is taken up by a wide expanse of sea. Weather foul, and a violent storm raging. Daland's ship has just cast anchor close to the shore; the sailors are calling to each other at their work of furling the sails, throwing out the ropes etc. Daland has gone ashore; he is climbing the cliff, to reconnoitre the surrounding country.

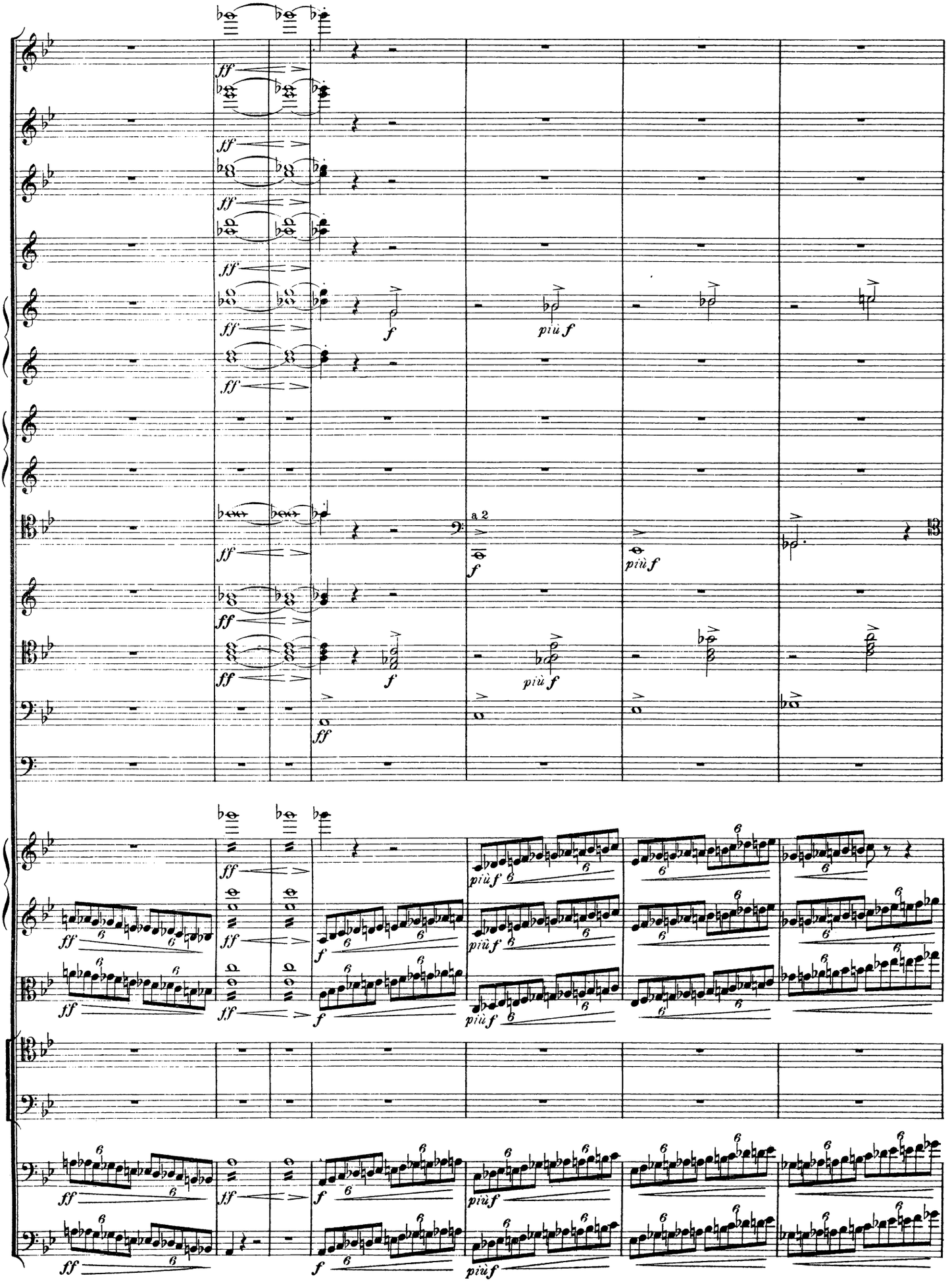
Una riva circondata da roccie. Il mare occupa la maggior parte della scena; la vista si estende in lontananza sull' onde. Tempo oscuro, violento uragano. La nave di Dalando gitta l'ancora presso la riva. I marinai lavorano alacremente ad ammainare le vele, a lanciar gomene etc. Dalando è sceso a terra; sale una roccia e guarda dalla parte del continente per riconoscere il paese.

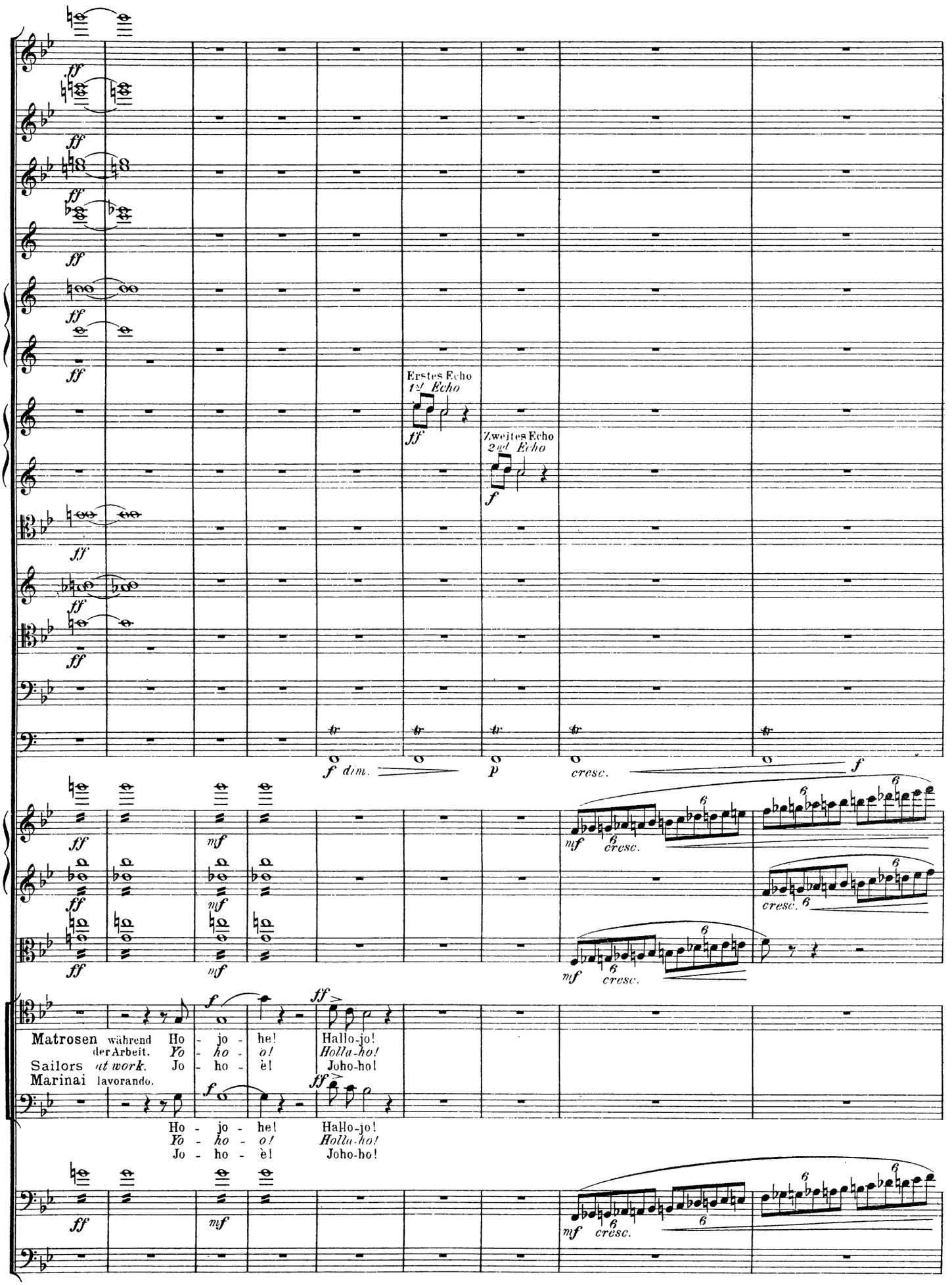
Nº 1. Introduction.

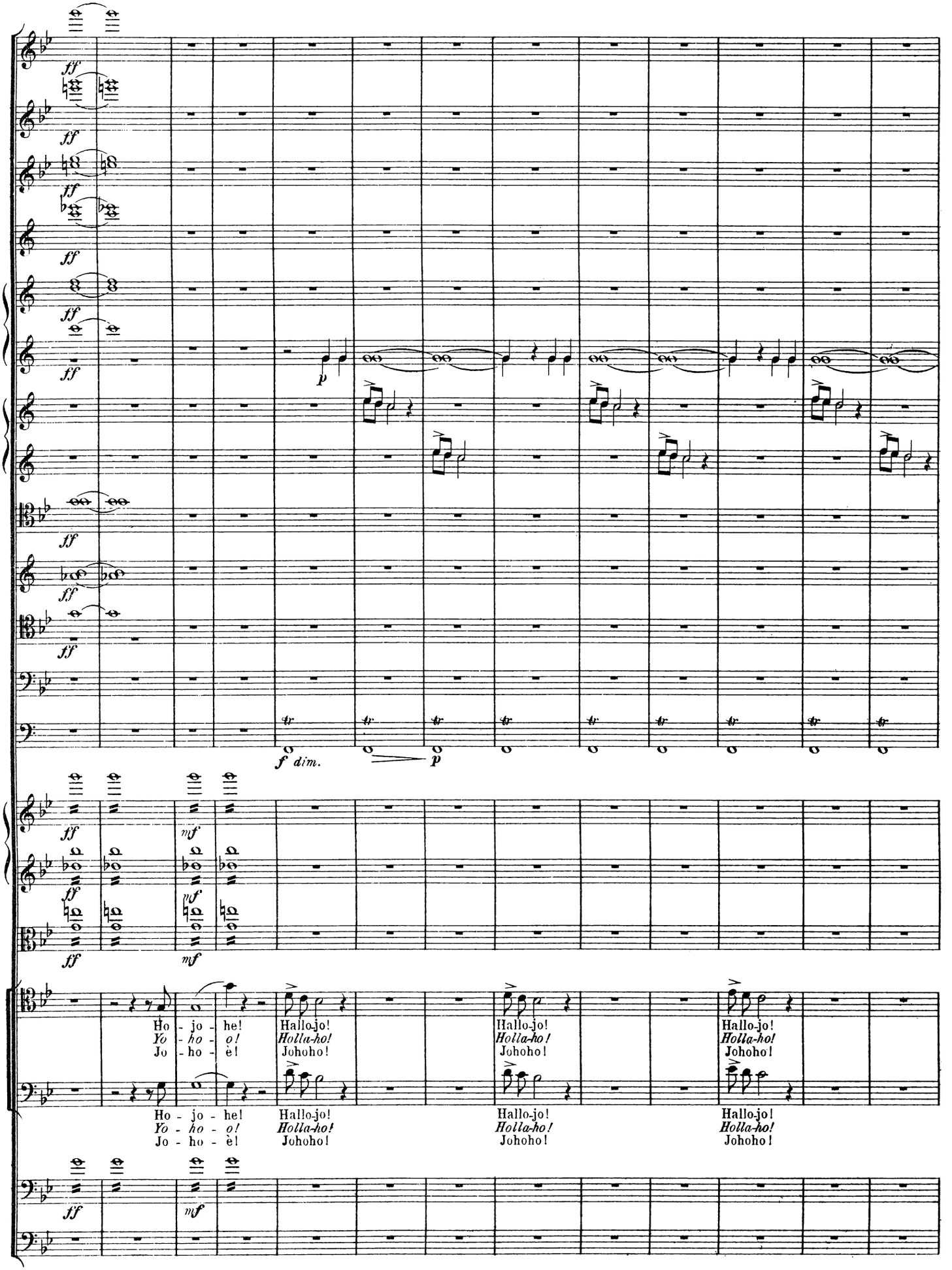
Nº 1. Introduction. —— Nº 1. Introduzione.

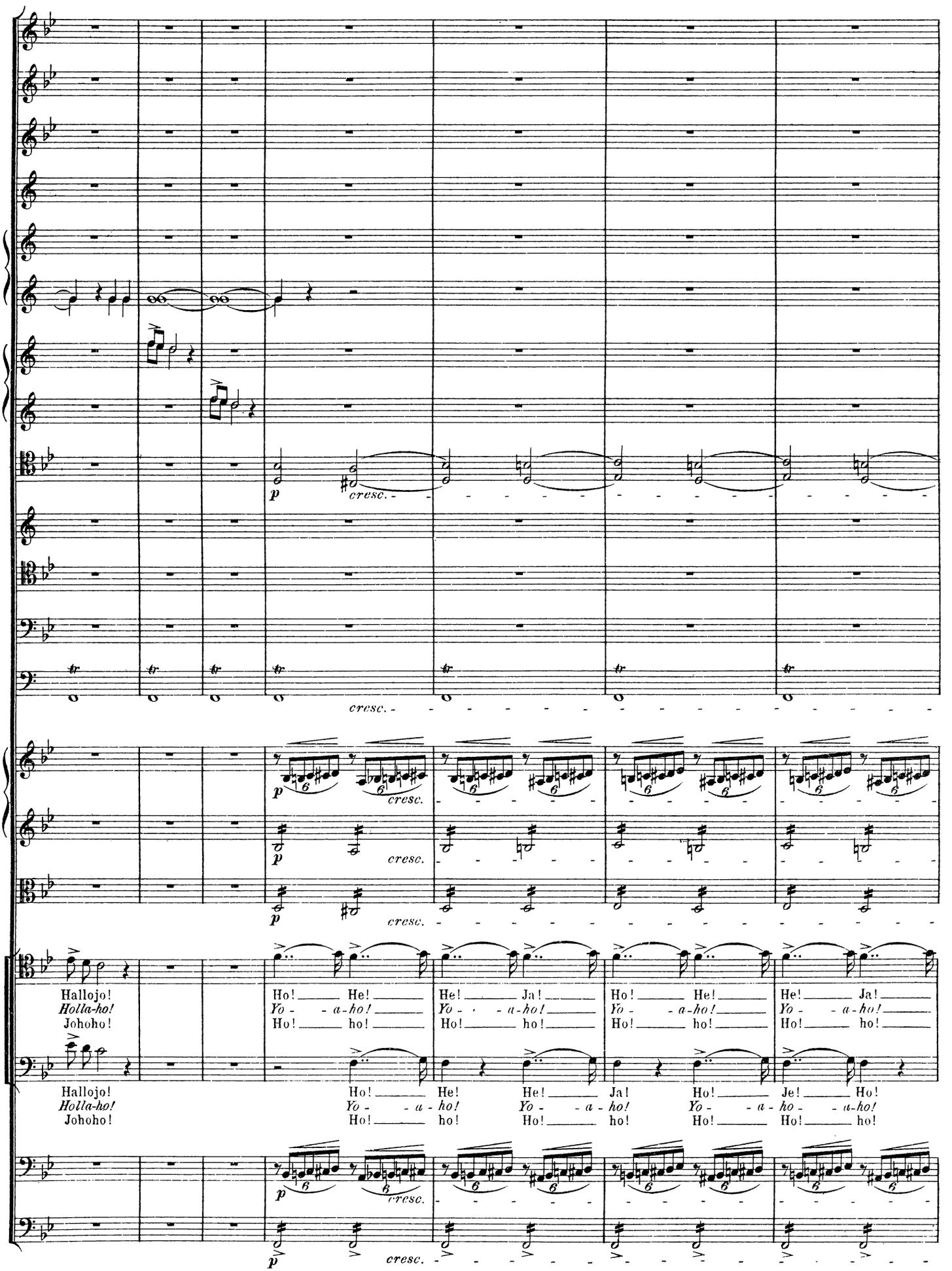


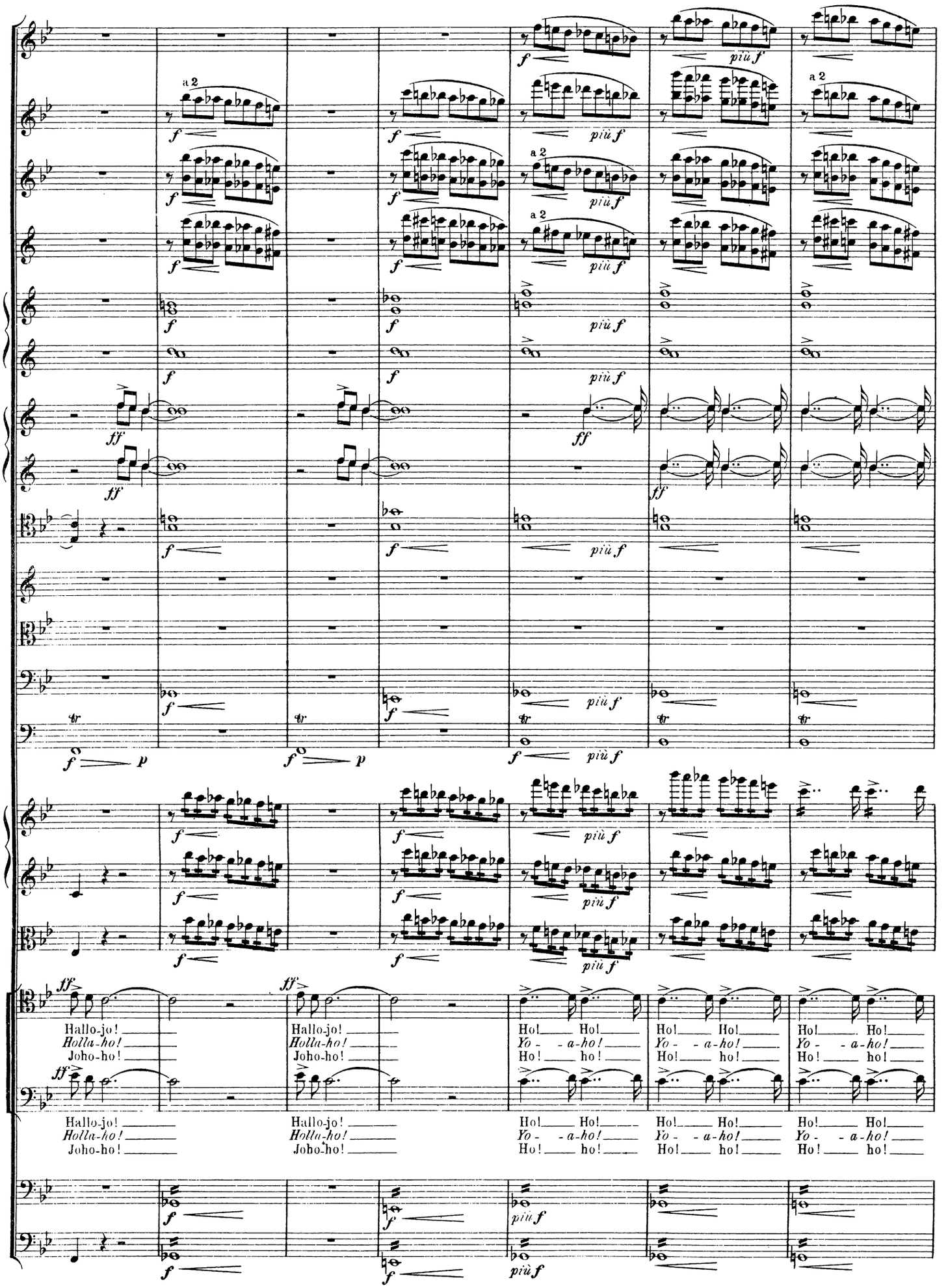

f
più f
ff
mf
6

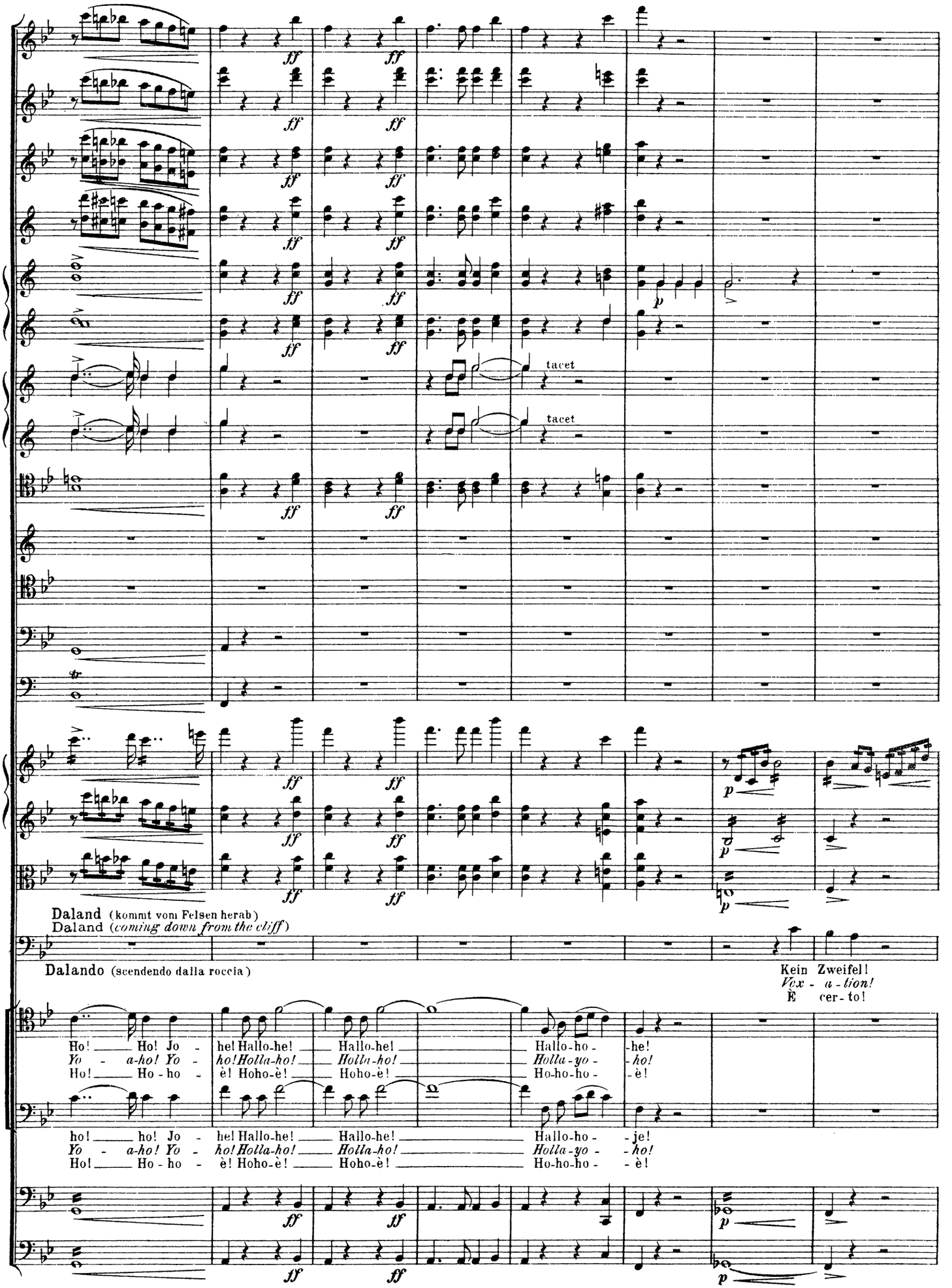

ff
f
più f
a 2
più f
6

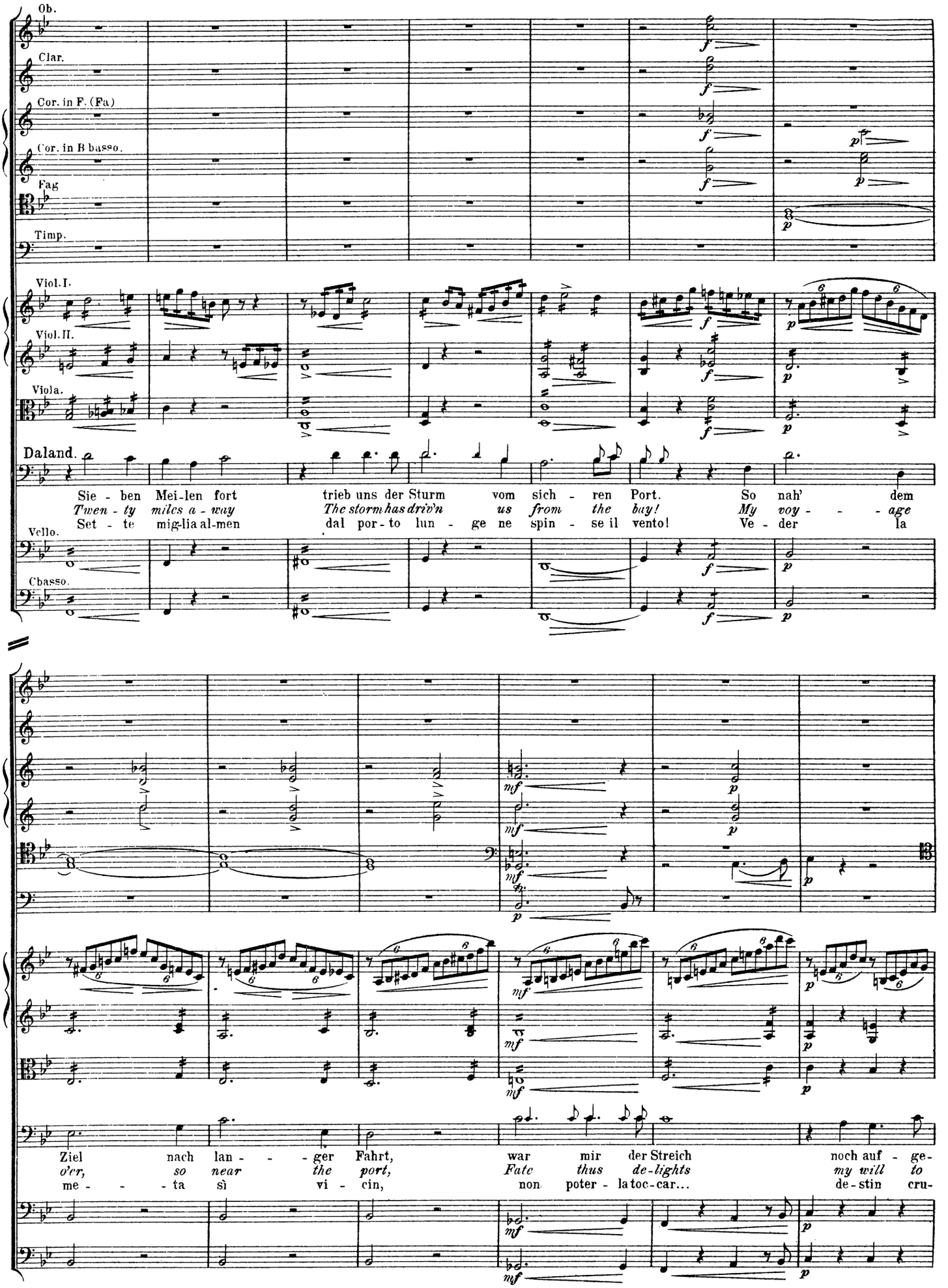

Erstes Echo
1st Echo
Zweites Echo
2nd Echo
Matrosen während der Arbeit.
Sailors at work.
Marinai lavorando.
Ho - jo - he! Hallo-jo!
Yo - ho - o! Holla-ho!
Jo - ho - è! Joho-ho!

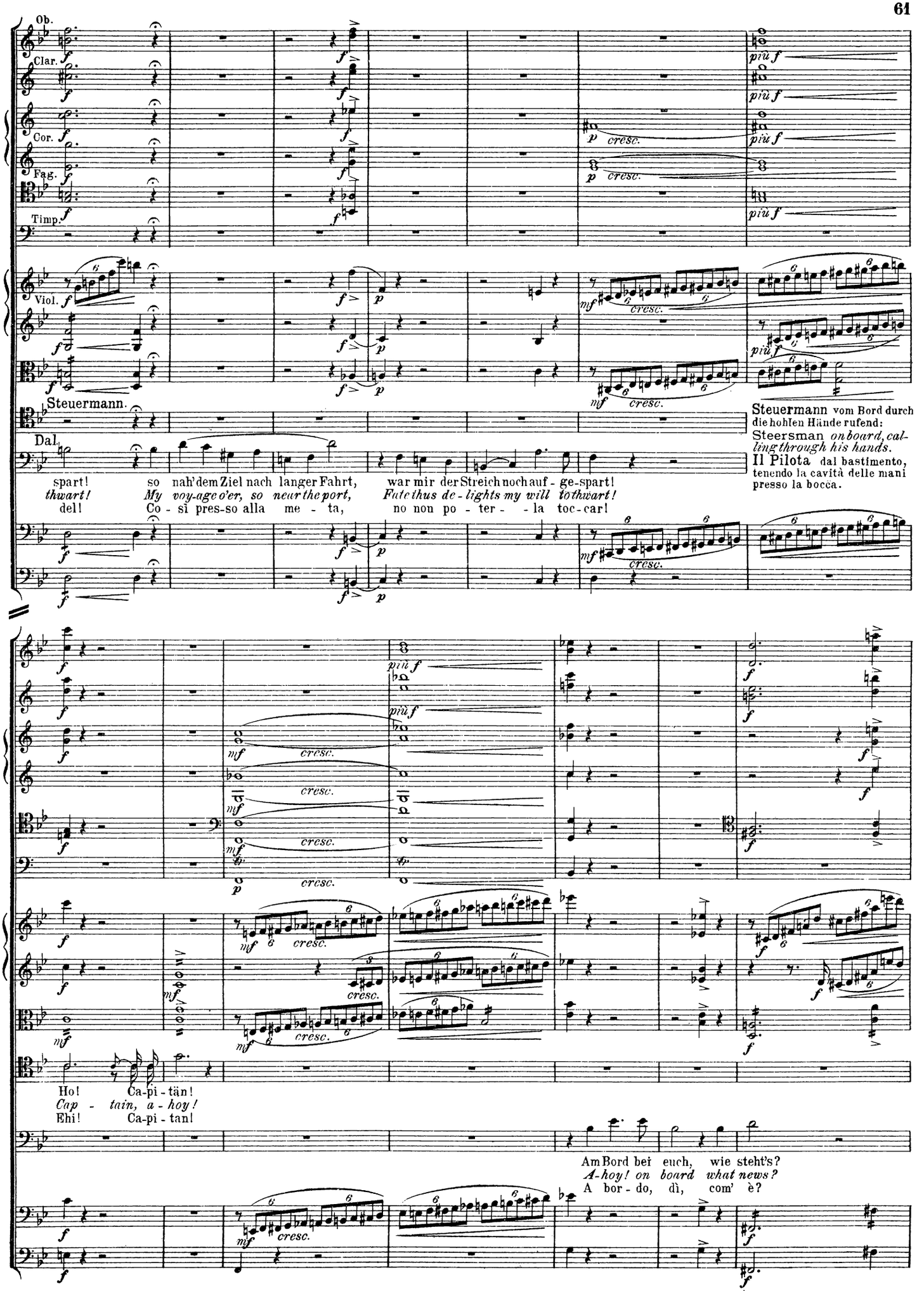

ff
p
f dim.
p
mf
Ho - jo - he!
Yo - ho - o!
Jo - ho - è!
Hallo-jo!
Holla-ho!
Johoho!

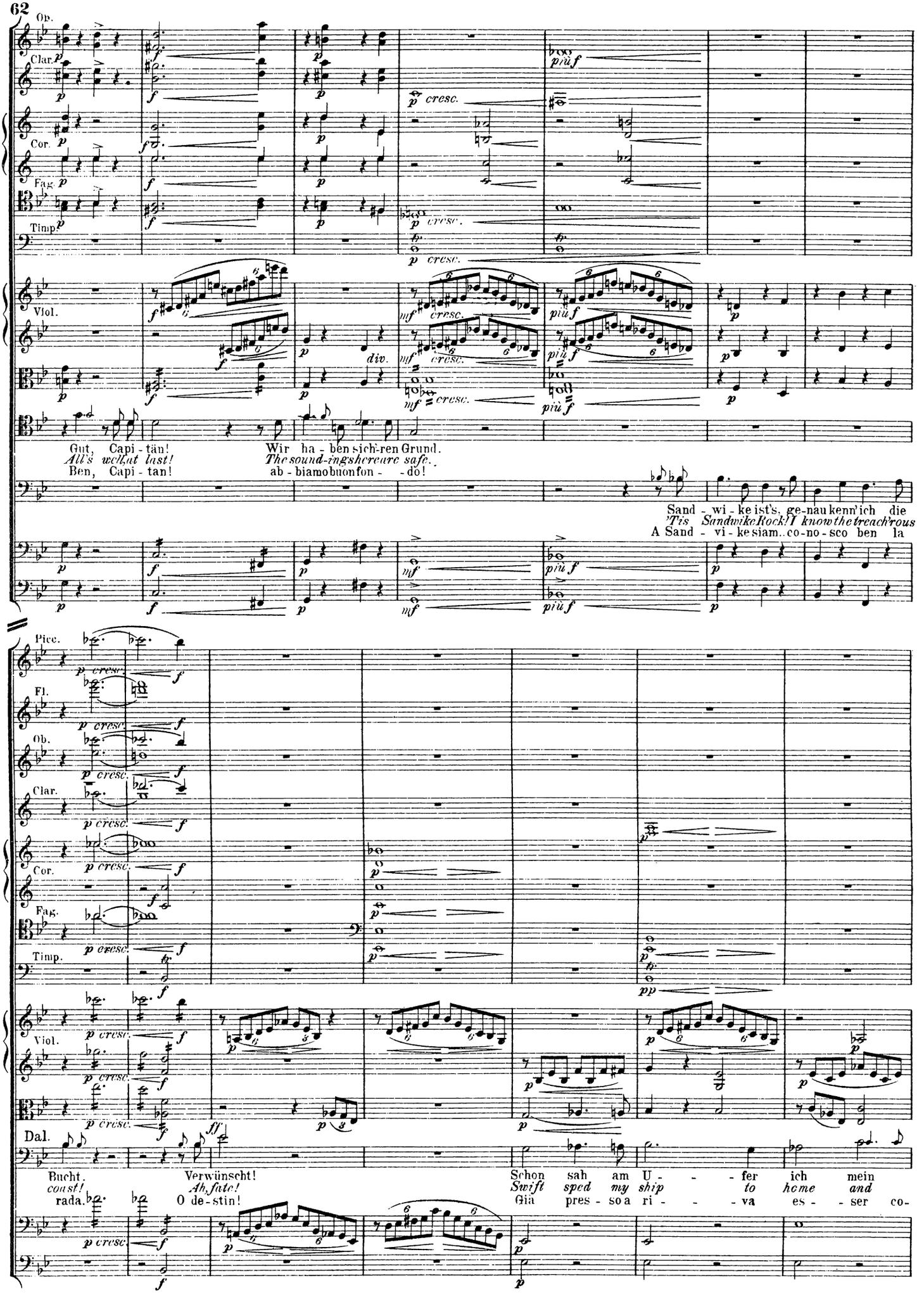

p
cresc.
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
Hallojo!
Holla-ho!
Johoho!
Ho! He!
Yo - a-ho!
Ho! ho!
He! Ja!
Yo - a-ho!
Ho! ho!
Ho! He!
Yo - a-ho!
Ho! ho!
He! Ja!
Yo - a-ho!
Ho! ho!
Hallojo!
Holla-ho!
Johoho!
Ho! He! He! Ja! Ho! Je! Ho!
Yo - a - ho! Yo - a - ho! Yo - a - ho - a-ho!
Ho! ho! Ho! ho! Ho! Ho! ho!
p
cresc.
p
cresc.

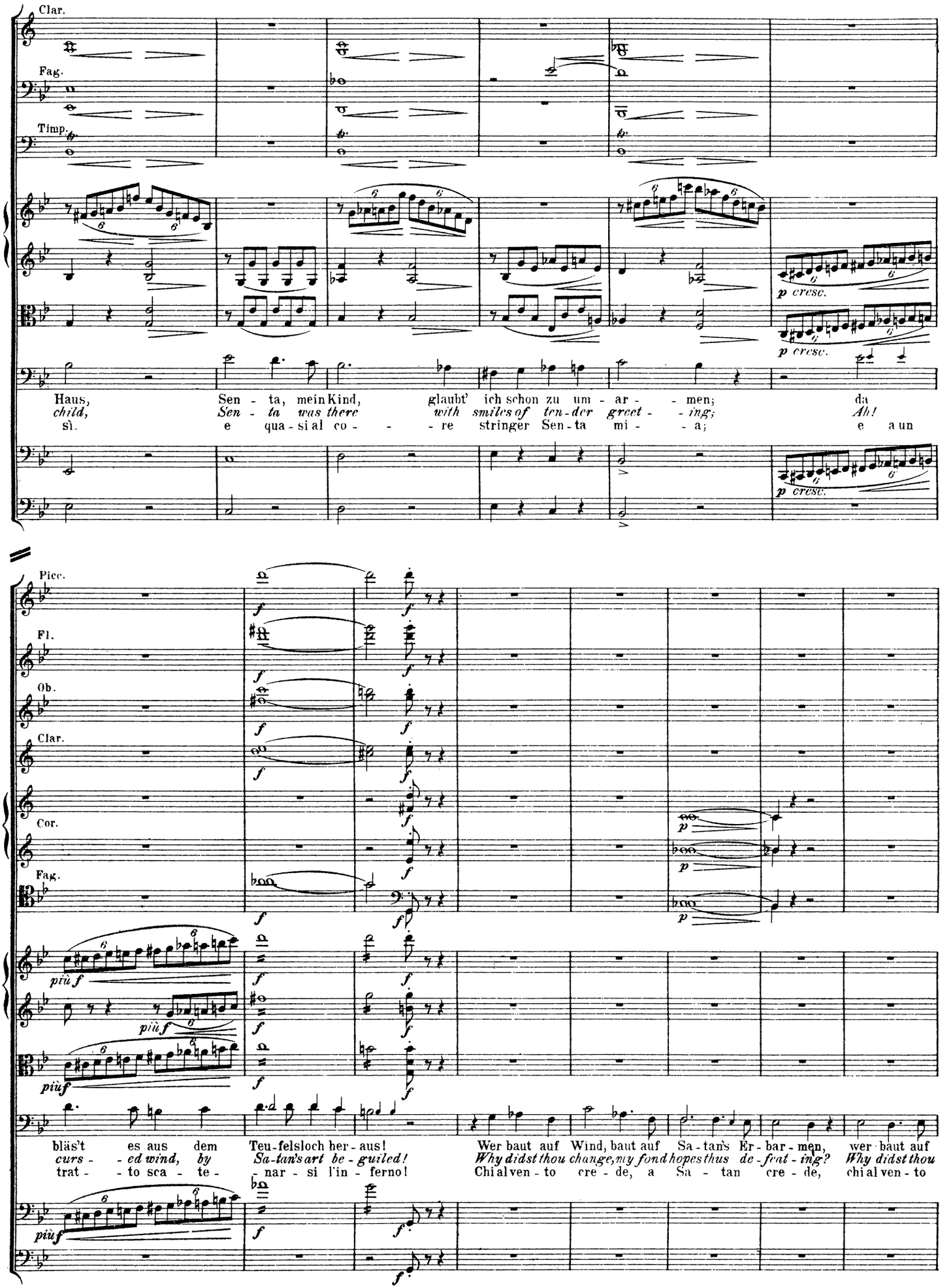

a 2
più f
ff
tr
Hallo-jo!
Holla-ho!
Joho-ho!
Ho! Ho!
Yo - - a-ho!
Ho! ho!


tacet
tacet
Daland (kommt vom Felsen herab)
Daland (coming down from the cliff)
Dalando (scendendo dalla roccia)
Kein Zweifel!
Vex - a - tion!
È cer - to!
Ho! Ho! Jo - he! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-ho - -he!
Yo - a-ho! Yo - ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-yo - -ho!
Ho! Ho - ho - è! Hoho-è! Hoho-è! Ho-ho-ho - -è!
ho! ho! Jo - he! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-ho - -je!
Yo - a-ho! Yo - ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-yo - -ho!
Ho! Ho - ho - è! Hoho-è! Hoho-è! Ho-ho-ho - -è!


Ob.
Clar.
Cor. in F. (Fa)
Cor. in B basso.
Fag
Timp.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Daland.
Sie - ben Mei-len fort trieb uns der Sturm vom sich - ren Port. So nah' dem
Twen - ty miles a - way The storm has driv'n us from the bay! My voy - - - age
Set - te mig-lia al-men dal por-to lun - ge ne spin - se il vento! Ve - der la
Vello.
Cbasso.
Ziel nach lan - - - ger Fahrt, war mir der Streich noch auf - ge-
o'er, so near the port, Fate thus de-lights my will to
me - - - ta sì vi - cin, non poter - la toc-car... de-stin cru-


Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Viol.
Steuermann.
Dal.
spart! so nah' dem Ziel nach langer Fahrt, war mir der Streich noch auf - ge-spart!
thwart! My voy-age o'er, so near the port, Fate thus de - lights my will to thwart!
del! Co - sì pres-so alla me - ta, no non po - ter - - la toc-car!
Steuermann vom Bord durch die hohlen Hände rufend:
Steersman on board, calling through his hands.
Il Pilota dal bastimento, tenendo la cavità delle mani presso la bocca.
Ho! Ca-pi-tän!
Cap - tain, a - hoy!
Ehi! Ca-pi-tan!
Am Bord bei euch, wie steht's?
A-hoy! on board what news?
A bor - do, dì, com' è?


Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Viol.
Gut, Capi - tän!
All's well at last!
Ben, Capi - tan!
Wir ha - ben sich - ren Grund.
The sound - ings here are safe.
ab - biamobuonfon - - do!
Sand - wi - ke ist's, ge - nau kenn' ich die
'Tis Sandwike Rock! I know the treach'rous
A Sand - vi - ke sia m.. co - no - sco ben la
Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Viol.
Dal.
Bucht.
coast!
rada.
Verwünscht!
Ah, fate!
O de - stin!
Schon sah am U - - - fer ich mein
Swift sped my ship to home and
Già pres - so a ri - - va es - - ser co -


Clar.
Fag.
Timp.
p cresc.
Haus, Sen - ta, mein Kind, glaubt' ich schon zu um - ar - - men; da
child, Sen - ta was there with smiles of ten-der greet - - ing; Ah!
sì. e qua - si al co - - - re stringer Sen-ta mi - - a; e a un
Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
più f
bläs't es aus dem Teu-felsloch her - aus! Wer baut auf Wind, baut auf Sa-tan's Er - bar - men, wer baut auf
curs - - ed wind, by Sa-tan's art be - guiled! Why didst thou change, my fond hopes thus de - feat - ing? Why didst thou
trat - - to sca - te - - nar - si l'in - ferno! Chi alven - to cre - de, a Sa - tan cre - de, chi al ven - to

Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Viol.

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

più f
più f
più f

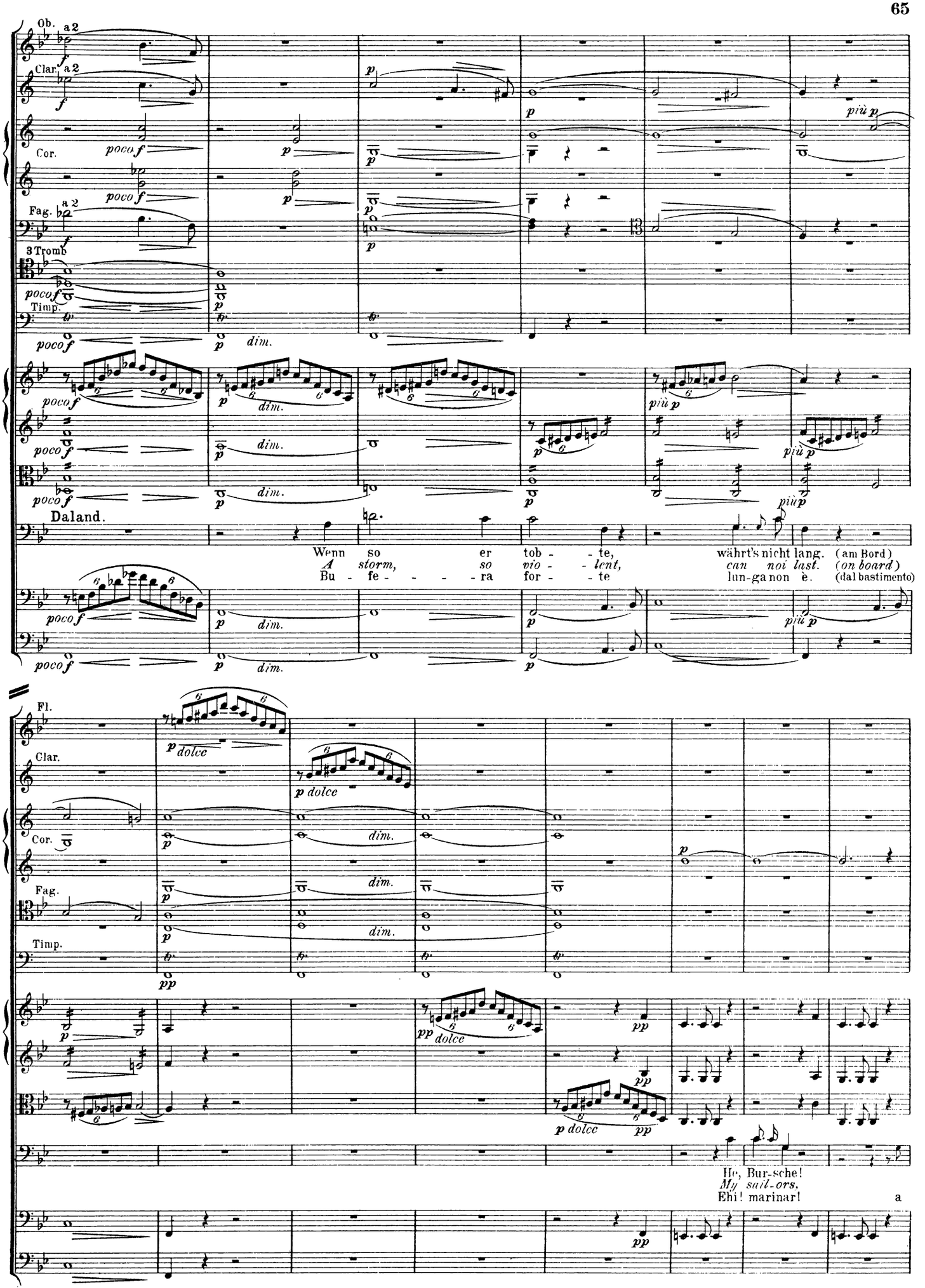
Wind, baut auf Sa - tan's Er - bar - - - - - - men, baut auf Sa - tan's Er - bar - - -
change, my fond hopes thus de - feat - - - - - ing? My fond hopes thus de - feat - - -
cre - de, a Sa - tan cre - - - - - - de, a Sa - tan ei cre - - -

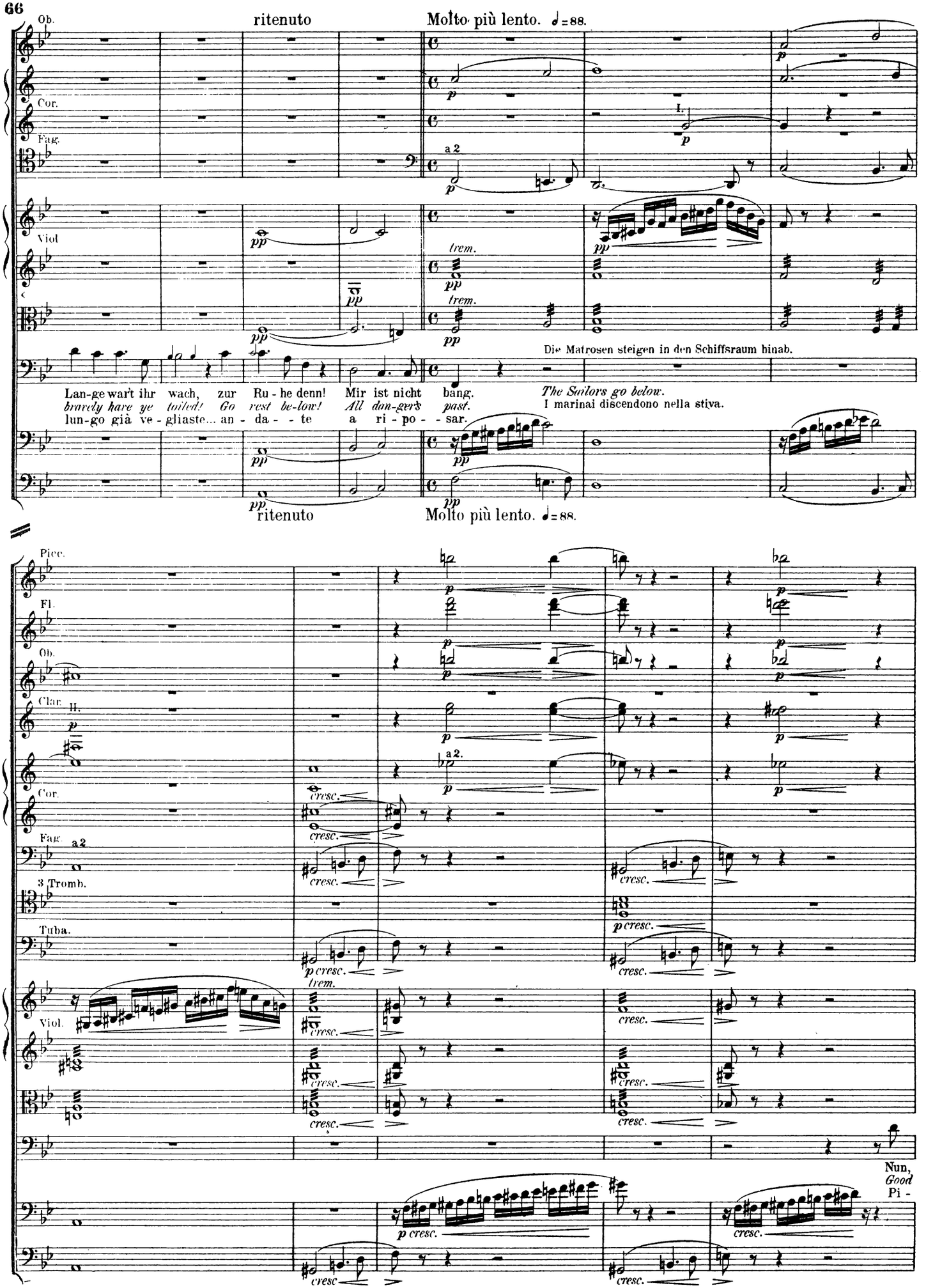
Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
3 Tromb.
Tuba.
Timp.

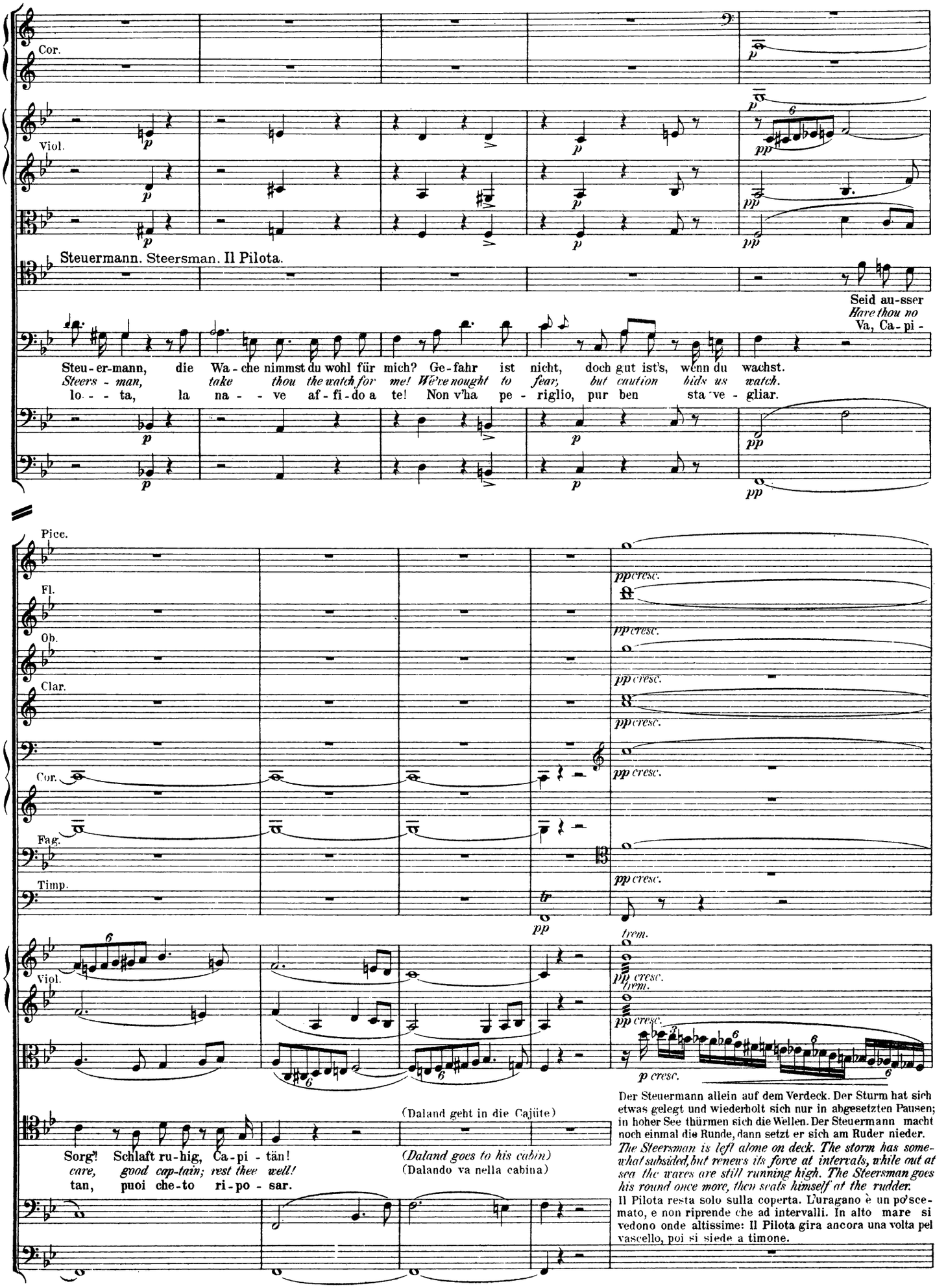
dim.

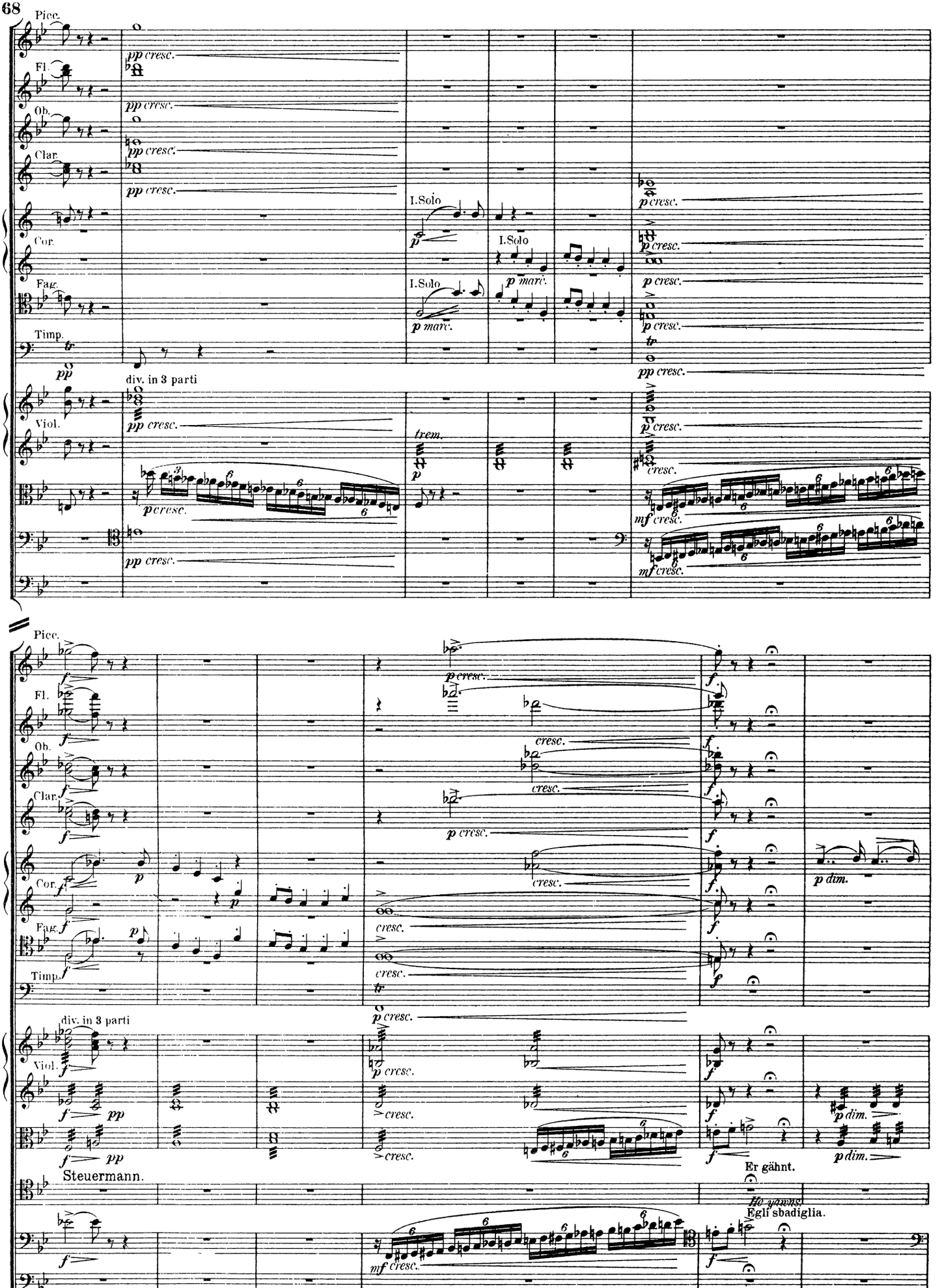
an Bord gehend.
he goes on board.
va a bordo.

men! Was hilft's? Geduld! Der Sturm lässt nach;
ing! But now take heart! Not yet I'm foiled!
del! Eb-ben! che far? pa - zien - za an-cor!


Ob.
a 2
Clar.
a 2
Cor.
Fag.
a 2
3 Tromb
Timp.
Daland.
Wenn so er tob - te,
währt's nicht lang. (am Bord)
A storm, so vio - lent,
can not last. (on board)
Bu - fe - - - ra for - te
lun-ga non è. (dal bastimento)
Fl.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
He, Bur-sche!
My sail-ors,
Ehi! marinar!
a


Ob.
ritenuto
Molto più lento. ♩= 88.
Cor.
Fag.
a 2
I.
Viol
trem.
Die Matrosen steigen in den Schiffsraum hinab.
Lan-ge wart ihr wach, zur Ru - he denn! Mir ist nicht bang.
brave-ly have ye toil'd! Go rest be-low! All dan-ger's past.
lun-go già ve - gliaste... an - da - - te a ri - po - - sar.
The Sailors go below.
I marinai discendono nella stiva.
ritenuto
Molto più lento. ♩= 88.
Picc.
Fl.
Clar. II.
3 Tromb.
Tuba.
cresc.
Nun,
Good
Pi -


Cor.
Viol.
Steuermann. Steersman. Il Pilota.
Seid au-sser
Have thou no
Va, Ca-pi-
Steu-er-mann, die Wa-che nimmst du wohl für mich? Ge-fahr ist nicht, doch gut ist's, wenn du wachst.
Steers-man, take thou the watch for me! We've nought to fear, but caution bids us watch.
lo-ta, la na-ve af-fi-do a te! Non v'ha pe-riglio, pur ben sta've-gliar.
Pice.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Viol.
ppcresc.
trem.
p cresc.
Sorg' Schlaft ru-hig, Ca-pi-tän!
care, good cap-tain; rest thee well!
tan, puoi che-to ri-po-sar.
(Daland geht in die Cajüte)
(Daland goes to his cabin)
(Dalando va nella cabina)
Der Steuermann allein auf dem Verdeck. Der Sturm hat sich etwas gelegt und wiederholt sich nur in abgesetzten Pausen; in hoher See thürmen sich die Wellen. Der Steuermann macht noch einmal die Runde, dann setzt er sich am Ruder nieder.
The Steersman is left alone on deck. The storm has somewhat subsided, but renews its force at intervals, while out at sea the waves are still running high. The Steersman goes his round once more, then seats himself at the rudder.
Il Pilota resta solo sulla coperta. L'uragano è un po'scemato, e non riprende che ad intervalli. In alto mare si vedono onde altissime: Il Pilota gira ancora una volta pel vascello, poi si siede a timone.


Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Viol.
I.Solo
div. in 3 parti
trem.
Steuermann.
Er gähnt.
He yawns!
Egli sbadiglia.

Più vivo. ♩= 84. Moderato. ♩= 80. Più vivo.

Clar. Cor. Fag. Viol.

Er rüttelt sich auf als ihm der Schlaf kommt.
and tries to shake off the sleep that is coming over him.
Il Pilota che si sente venir sonno, si scuote e canta.

Steuermann. Steersman. Il Pilota.

Mit Ge - wit-ter und Sturm aus fer-nem Meer, mein Mä-del, bin dir nah! Ue-ber thurm-ho-he Fluth vom Sü-den her, mein
On the wings of the storm, from distant lands, Be - lov-ed, home I fly! From the hil-lows that break on southern strands, Be -
Fra tem - pe-ste e for - tu - ne il lungo er-rar vi - ci-no al-fine or è; è var - ca - to già l'in - fi - ni - to mar, mia

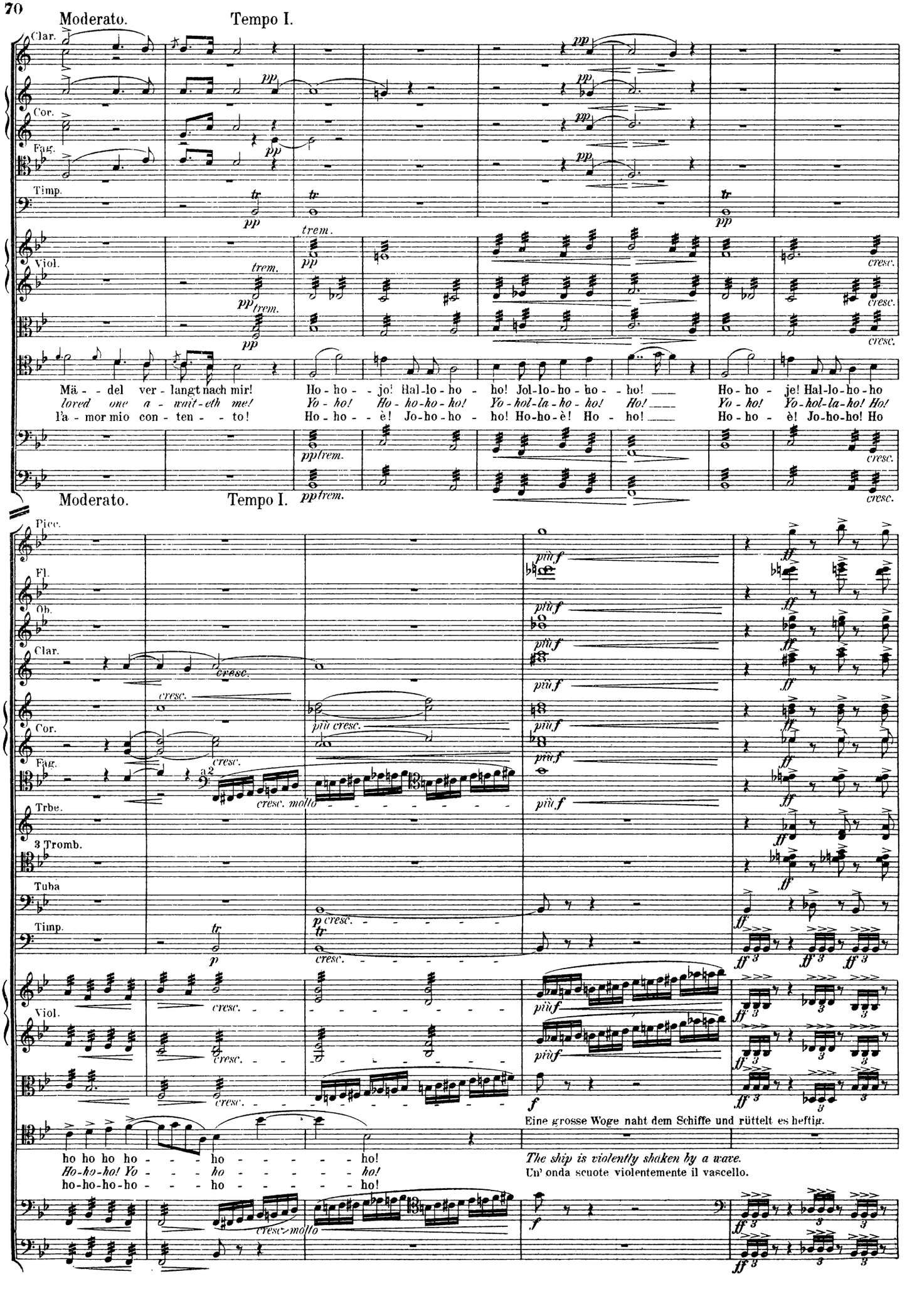
Più vivo. ♩= 84. Moderato. ♩= 80. Più vivo.

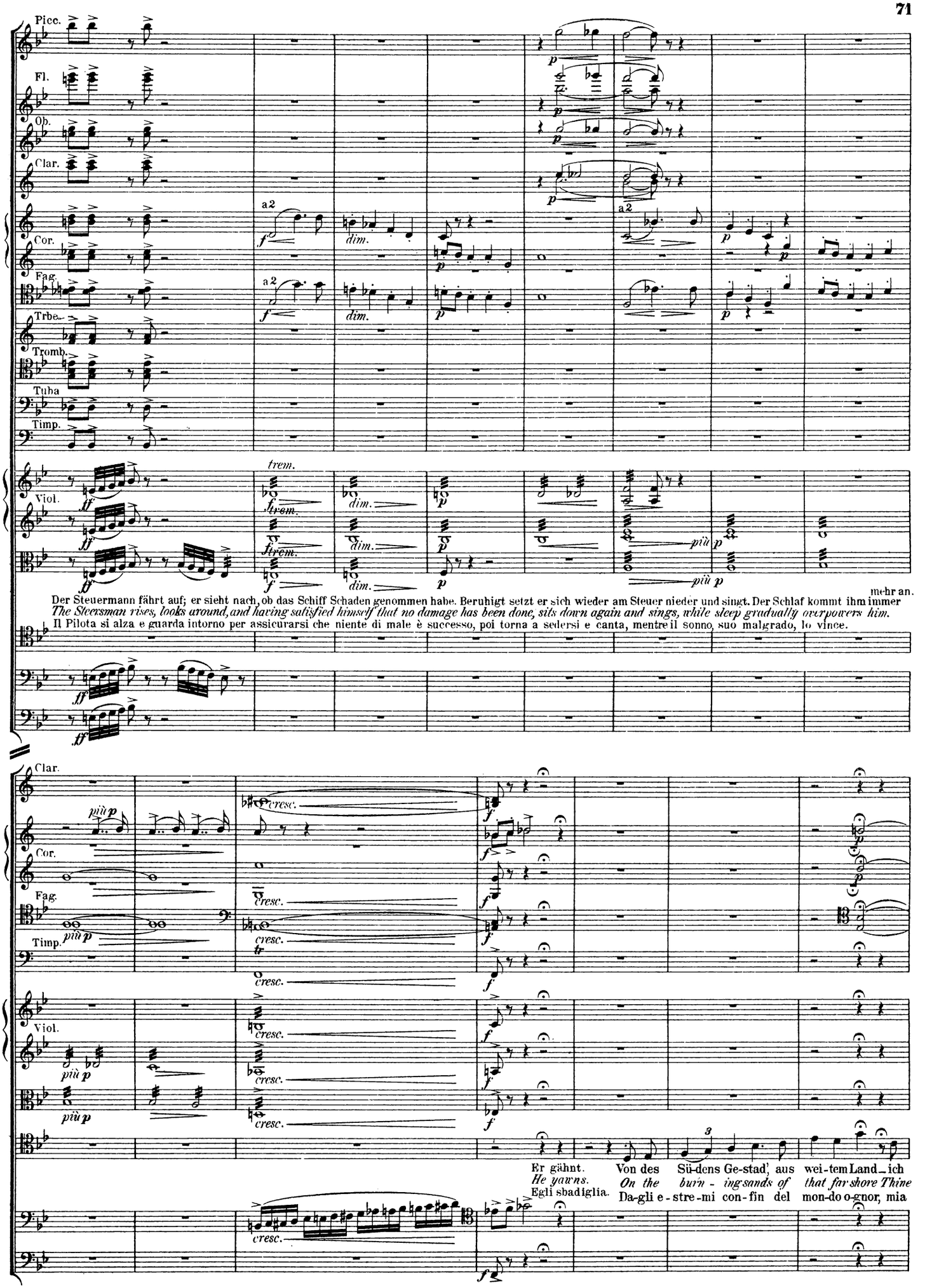
Ob. Clar. Cor. Fag. Timp. Viol.

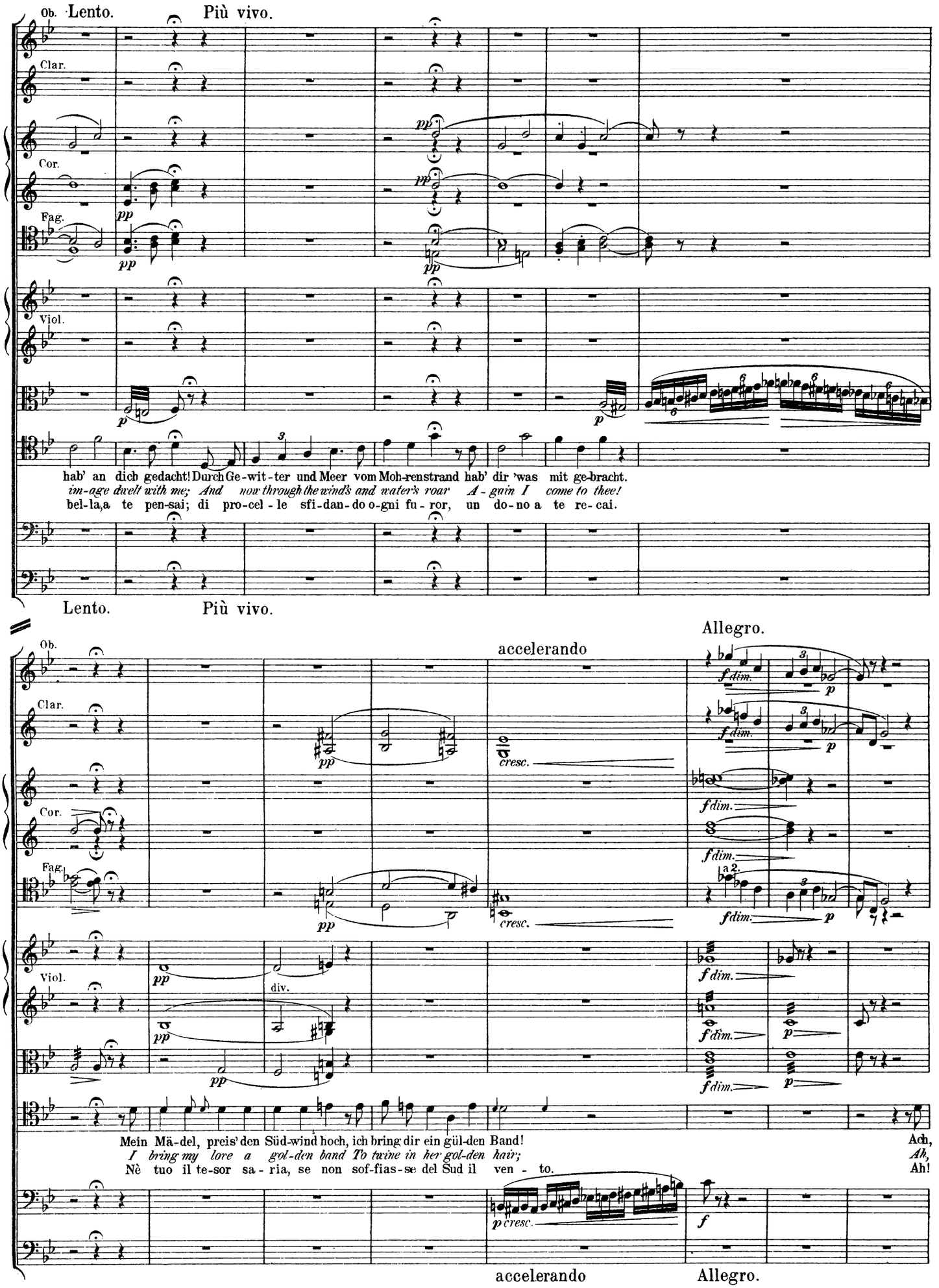
Moderato. ♩= 104. un poco acceler.

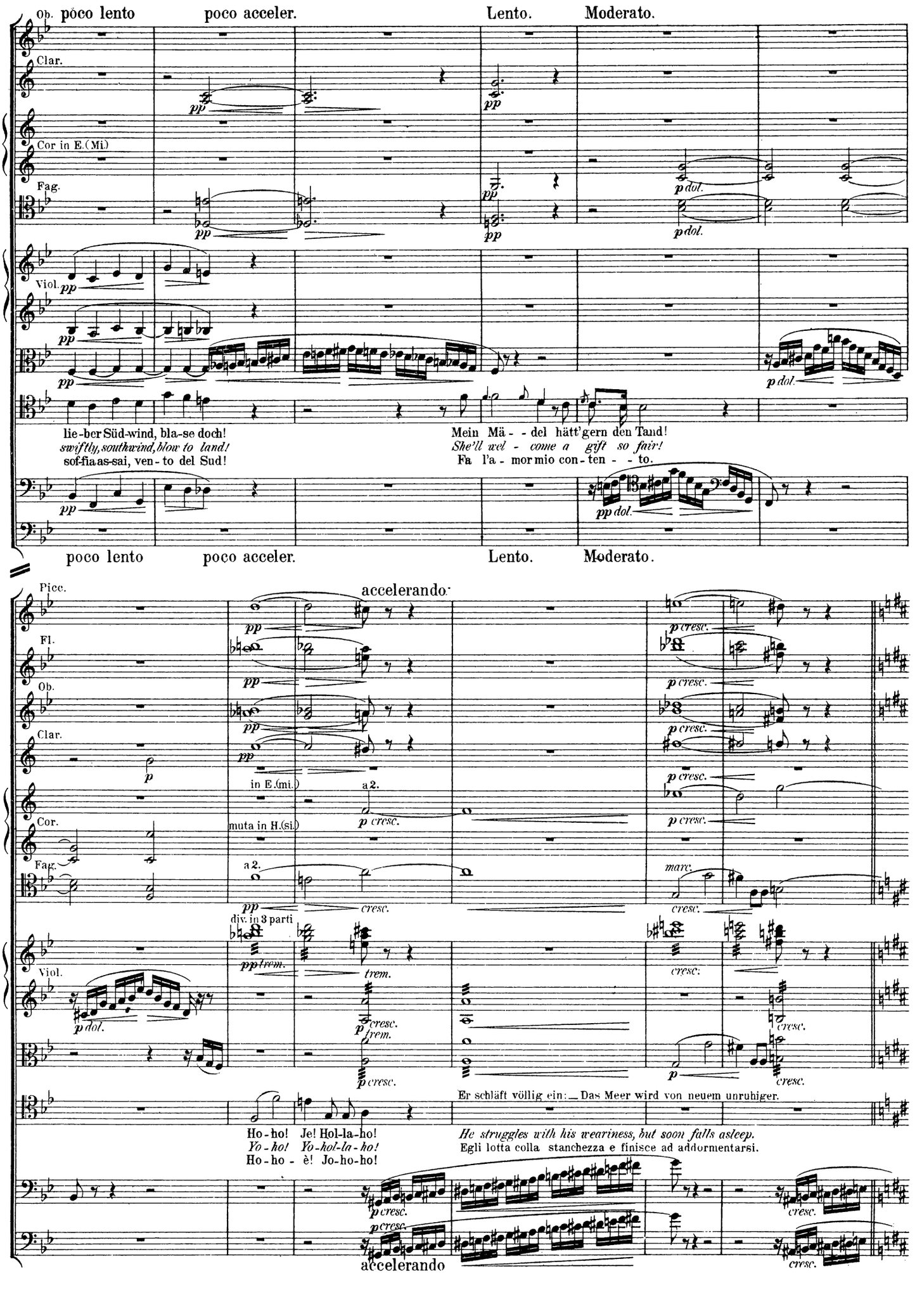
Mä - del, ich bin da! Mein Mä-del, wenn nicht Süd-wind wär, ich nim-mer wohl käm' zu dir; ach lie - ber Süd-wind, blas' noch mehr! Mein
lov - ed, here am I! Dear mai-den, bless the good south-wind That hurries me home to thee! Blow, southern bree-zes, strong and kind, My
bel - la, son con te! Nè a ri - va mai sa - rei, se non sof - fias-se del Sud il ven - to; oh! sof - fia as-sai, ven - to del Sud, fa

Moderato. ♩= 104. un poco acceler.


Moderato.
Tempo I.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Viol.
trem.
Mä - - del ver - langt nach mir!
Ho - ho - - jo! Hal-lo - ho - ho! Jol-lo-ho - ho - - ho!
Ho - ho - je! Hal-lo-ho - ho
loved one a - wait-eth me!
Yo - ho! Ho - ho-ho-ho! Yo-hol-la-ho - ho! Ho!
Yo - ho! Yo-hol-la-ho! Ho!
l'a - mor mio con - ten - - to!
Ho - ho - è! Jo-ho-ho - ho! Ho-ho-è! Ho - ho!
Ho - ho - è! Jo-ho-ho! Ho
Moderato.
Tempo I.
Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Trbe.
3 Tromb.
Tuba
Timp.
Viol.
più f
più cresc.
cresc.
cresc. molto
ho ho ho ho - - - ho - - - - - ho!
Ho-ho-ho! Yo - - - ho - - - - - ho!
ho-ho-ho-ho - - - ho - - - - - ho!
Eine grosse Woge naht dem Schiffe und rüttelt es heftig.
The ship is violently shaken by a wave.
Un' onda scuote violentemente il vascello.


Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Trbe.
Tromb.
Tuba
Timp.
Viol.
a2
trem.
dim.
più p
mehr an.
Der Steuermann fährt auf; er sieht nach, ob das Schiff Schaden genommen habe. Beruhigt setzt er sich wieder am Steuer nieder und singt. Der Schlaf kommt ihm immer
The Steersman rises, looks around, and having satisfied himself that no damage has been done, sits down again and sings, while sleep gradually overpowers him.
Il Pilota si alza e guarda intorno per assicurarsi che niente di male è successo, poi torna a sedersi e canta, mentre il sonno, suo malgrado, lo vince.
cresc.
Er gähnt.
He yawns.
Egli sbadiglia.
Von des Sü-dens Ge-stad', aus wei-tem Land ich
On the burn-ing sands of that far shore Thine
Da-gli e-stre-mi con-fin del mon-do o-gnor, mia


Ob.
Lento.
Più vivo.
Clar.
Cor.
Fag.
Viol.
hab' an dich gedacht! Durch Ge-wit-ter und Meer vom Moh-renstrand hab' dir 'was mit ge-bracht.
im-age dwelt with me; And now through the wind's and water's roar A-gain I come to thee!
bel-la, a te pen-sai; di pro-cel-le sfi-dan-do o-gni fu-ror, un do-no a te re-cai.
Lento.
Più vivo.
Allegro.
accelerando
cresc.
f dim.
p
a 2.
div.
Mein Mä-del, preis' den Süd-wind hoch, ich bring dir ein gül-den Band!
I bring my love a gol-den band To twine in her gol-den hair;
Nè tuo il te-sor sa-ria, se non sof-fias-se del Sud il ven-to.
Ach,
Ah,
Ah!
accelerando
Allegro.


Ob.
poco lento
poco acceler.
Lento.
Moderato.
Clar.
Cor in E.(Mi)
Fag.
Viol.
lie-ber Süd-wind, bla-se doch!
swiftly, southwind, blow to land!
sof-fia as-sai, ven-to del Sud!
Mein Mä - - del hätt' gern den Tand!
She'll wel - come a gift so fair!
Fa l'a - mor mio con-ten - - to.
poco lento
poco acceler.
Lento.
Moderato.
Picc.
accelerando
Fl.
Ob.
Clar.
in E.(mi.)
a 2.
Cor.
muta in H.(si.)
Fag.
a 2.
div. in 3 parti
Viol.
Ho-ho! Je! Hol-la-ho!
Yo-ho! Yo-hol-la-ho!
Ho-ho - è! Jo-ho-ho!
Er schläft völlig ein: — Das Meer wird von neuem unruhiger.
He struggles with his weariness, but soon falls asleep.
Egli lotta colla stanchezza e finisce ad addormentarsi.
accelerando

Der Sturm beginnt von Neuem heftig zu wüthen, es wird finsterer.
The storm begins to blow furiously again, and the darkness increases.
L'uragano ricomincia a scatenarsi furiosamente, il tempo si oscura.

Allegro. ♩. = 69.

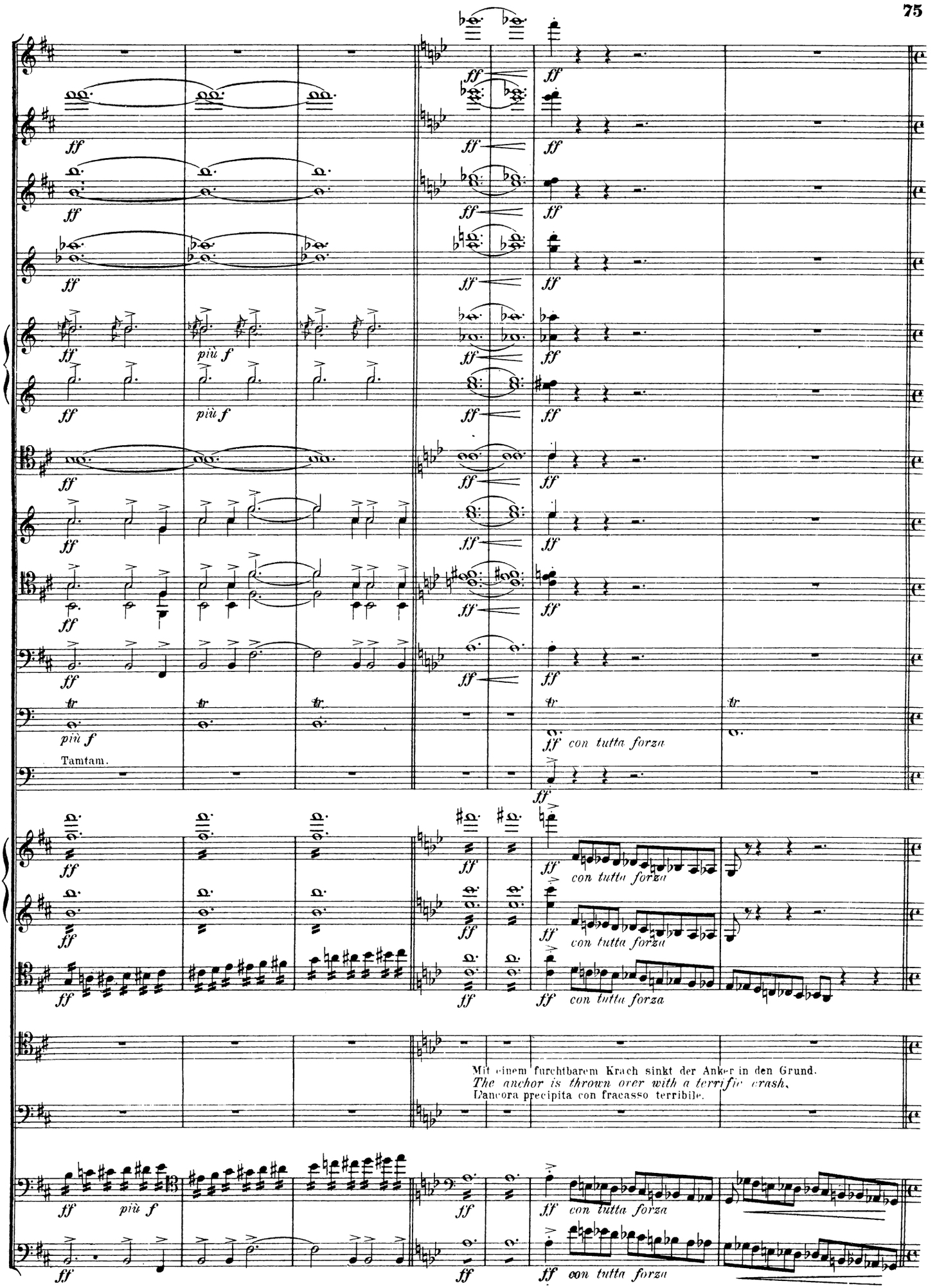
In der Ferne zeigt sich das Schiff des „fliegenden Holländers" mit blutrothen Segeln und schwarzen Masten. Es naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des Norwegers entgegengesetzten Seite.

In the distance is seen the "Flying Dutchman's" ship, with blood-red sails and black masts; she rapidly nears the coast, on the side opposite to where the Norwegian ship is lying.

In lontananza si fa vedere il vascello: "l'Olandese volante" colle vele del color del sangue, e gli alberi neri. Egli si avvicina rapidissimamente alla costa dalla opposta parte del vascello Norvegeo.

in H (si.)

Trombe ord. in H. (Si.)


più f
Tamtam.
con tutta forza
Mit einem furchtbarem Krach sinkt der Anker in den Grund.
The anchor is thrown over with a terrific crash.
L'ancora precipita con fracasso terribile.

ritard. Moderato. più lento accelerando

Cor.

Fag.

Tuba.

Timp.

pp cresc.

trem.

Der Steuermann fährt auf und sieht nach dem Steuer; überzeugt, dass nichts geschehen, setzt er sich wieder und brummt den Anfang seines Liedes.

Mein Mä-del, wenn nicht Südwind wär'... Er-schläft von Neuem ein.
Dear maiden praise the good southwind... He falls asleep again.
Nèa ri-va mai sa-rei del Sud... Riaddormentandosi.

The steersman starts from his sleep and, without moving from his place takes a look at the helm; satisfied that all is well, he hums a line of his song.

Il Pilota di Dalando si sveglia di soprasalto; senza lasciare la sua positura, getta un' occhiata al timone e assicurandosi che non c'è alcun male mormora il principio della sua canzone e riprende il sonno.

accelerando

Picc.

ritard. Molto più lento. ♩ = 72.

Fl.

Ob.

Clar. b

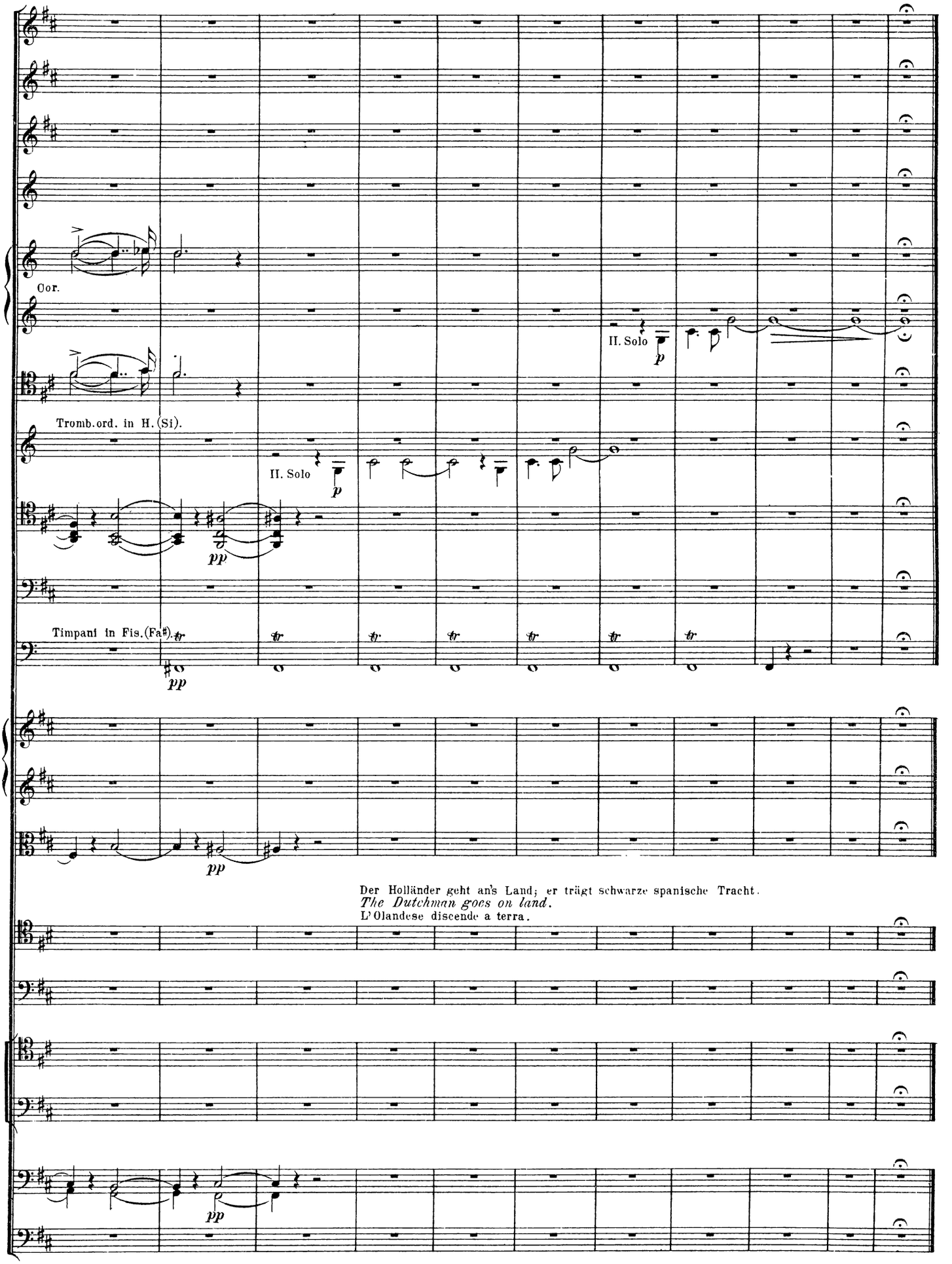
3 Tromb.

div. in 3 parti

più p

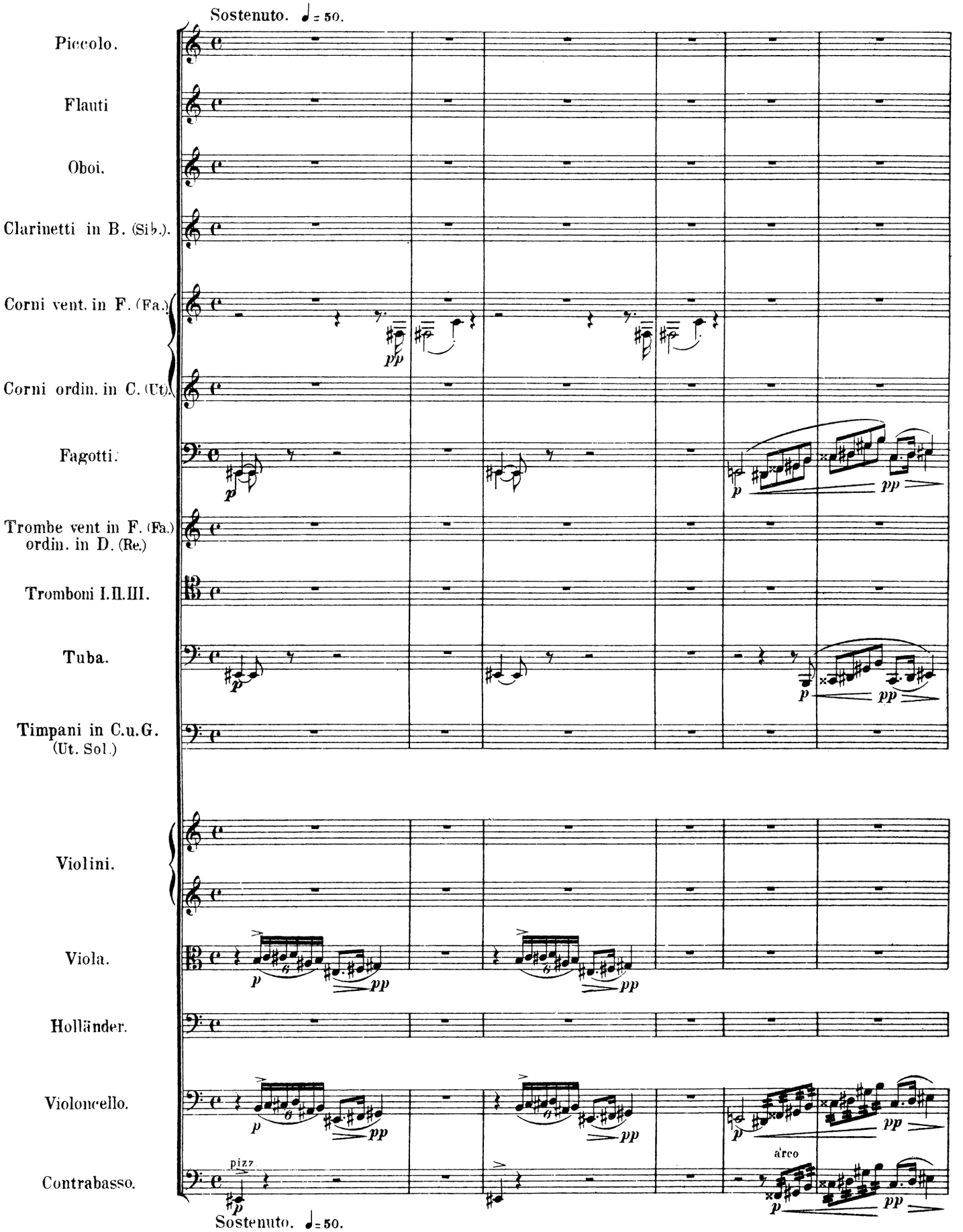
Stumm und ohne das geringste Geräusch zieht die gespenstische Mannschaft des Holländers die Segel auf u.s.w.
Noiselessly, and without a word, the spectral crew of the "Dutchman" furl the sails, etc.
Silenzioso e senza il minimo strepito l'equipaggio fantastico dell' Olandese ammajna le vele.

ritard. Molto più lento. ♩ = 72.



Der Holländer geht an's Land; er trägt schwarze spanische Tracht.
The Dutchman goes on land.
L'Olandese discende a terra.

Nº 2. Arie.


Sostenuto. ♩= 50.
Piccolo.
Flauti
Oboi.
Clarinetti in B. (Si♭.).
Corni vent. in F. (Fa.)
Corni ordin. in C. (Ut.)
Fagotti.
Trombe vent in F. (Fa.) ordin. in D. (Re.)
Tromboni I.II.III.
Tuba.
Timpani in C.u.G. (Ut. Sol.)
Violini.
Viola.
Holländer.
Violoncello.
Contrabasso.
pizz.
arco
Sostenuto. ♩= 50.

Recit. lento

a tempo

Recit.

a tempo

Ob.

Clar.

Cor. vent.

Cor. ord.

Fag.

Tuba.

Die Frist ist um,—
The time has come —
Ec-co-mi qua!

und a-hermals verstrichen sind sie - ben Jahr':
the seven destined years once more are past.
pas - sa - ti di nuo-vo son al-tri sett' an - ni:

voll
The
e il

pizz.

Recit. lento

a tempo

Recit.

a tempo

più moto

Recit.

Ü - berdruss wirft mich das Meer an's Land.
an-gry deep hath cast me once more on land.
ma - re mi get-ta qui a po - sar.

Ha! — Stol-zer O - ce-an!
Vain — is thy wrath, oh sea!
Su - per-bo O-cè - a-no!

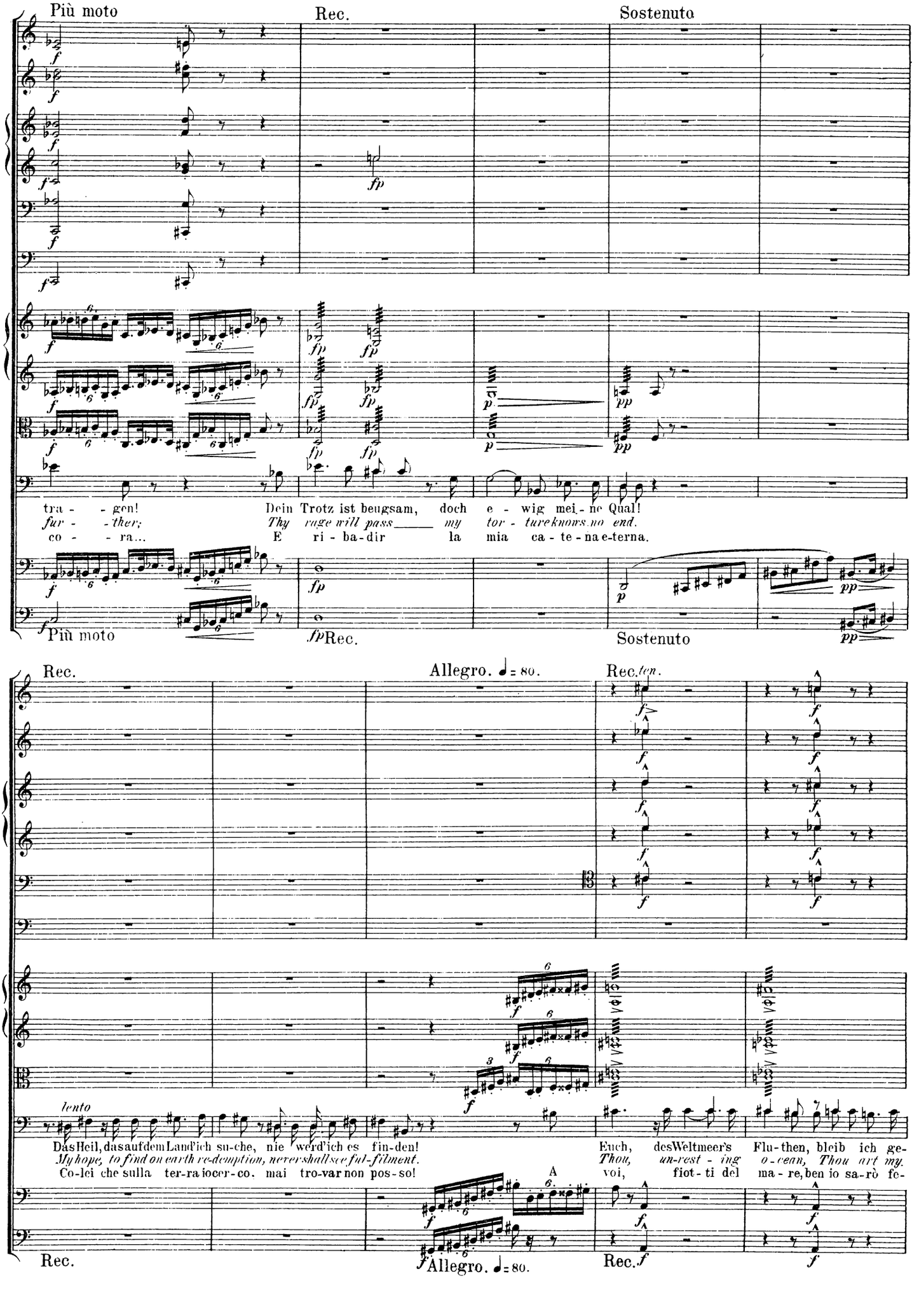
In kurzer Frist sollst du mich wieder
The hour is near when thou must bear me
Fra pochi dì do-vrai portarmi an-

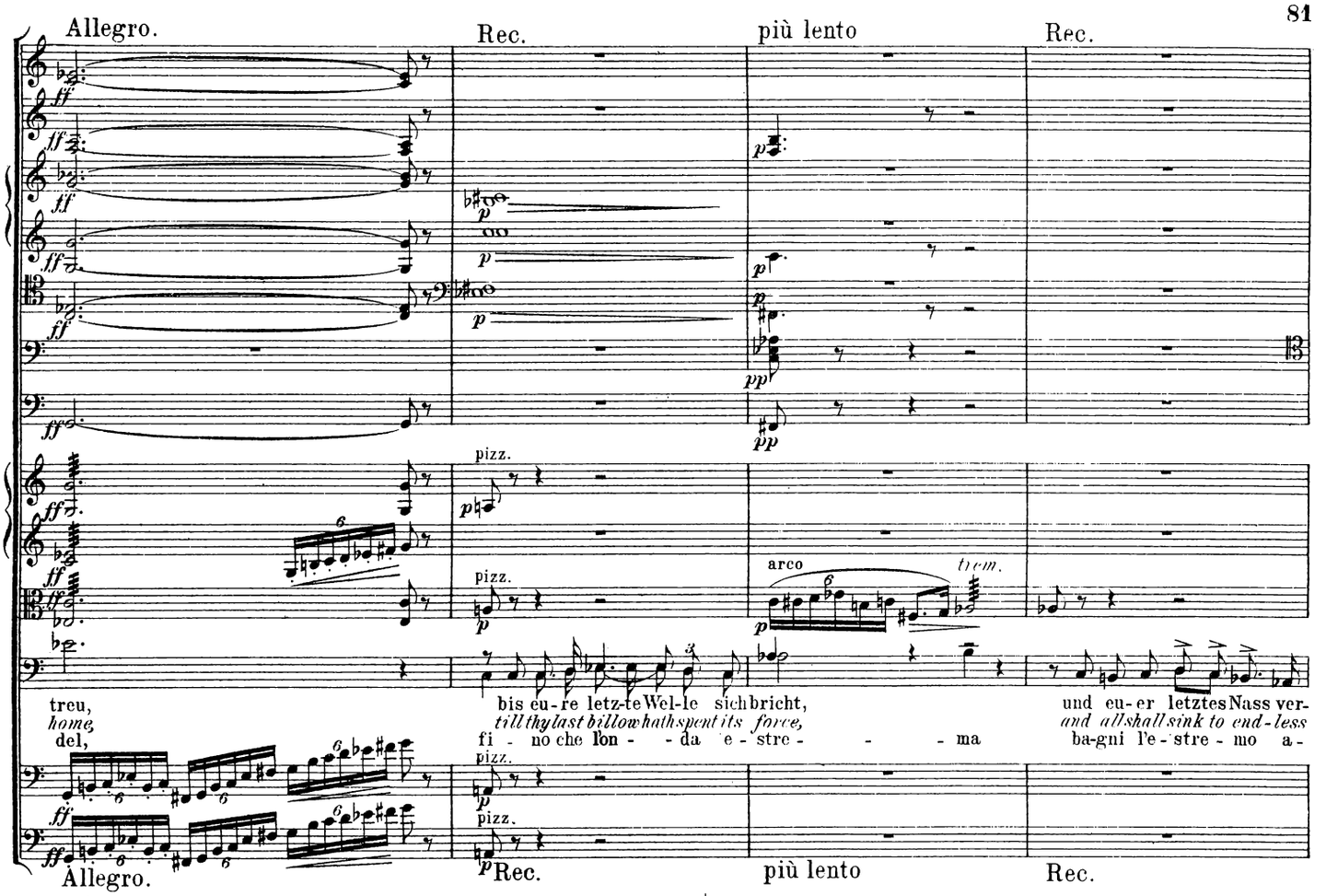
arco

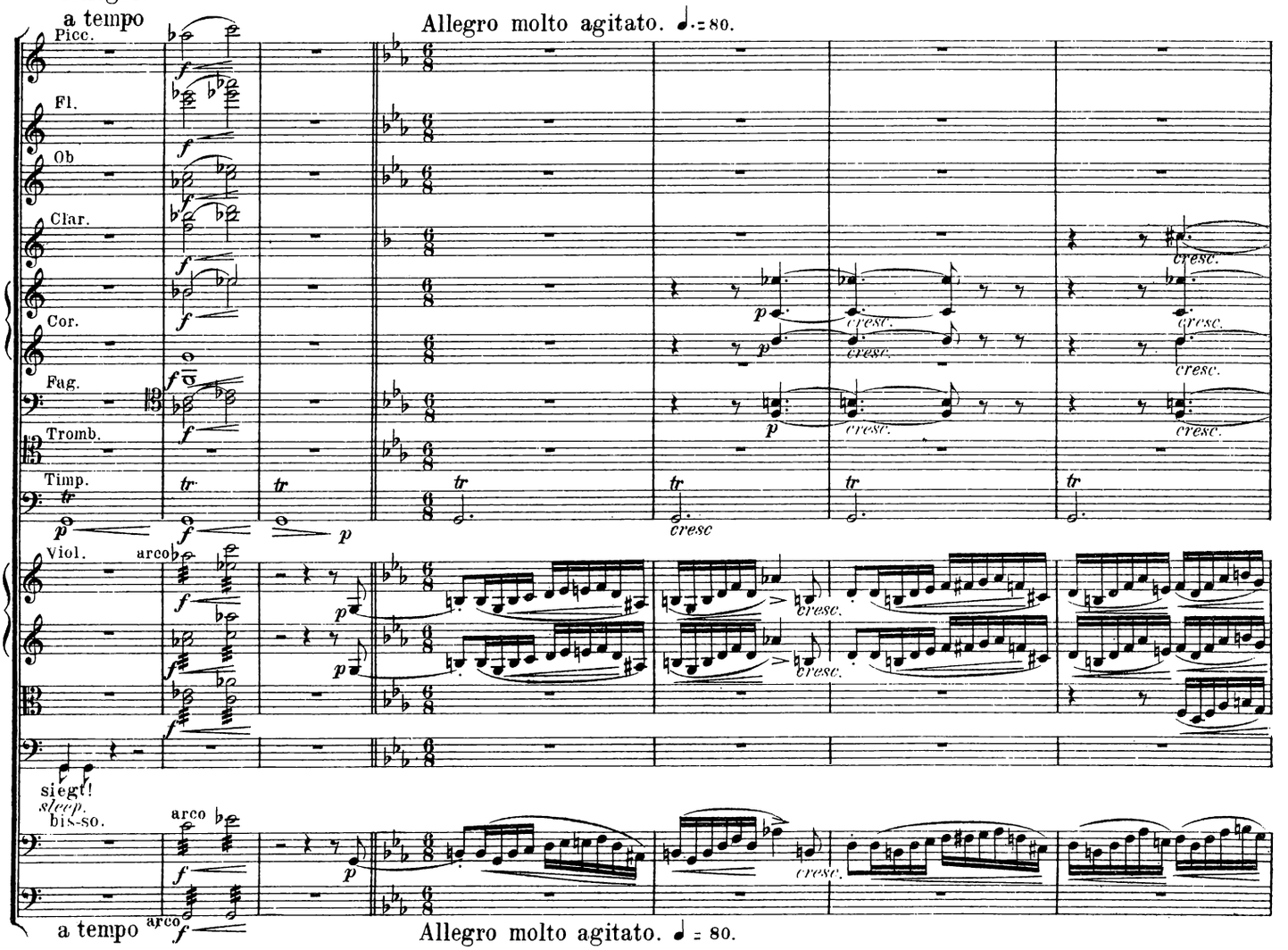
cresc.

più moto

Recit.


Più moto
Rec.
Sostenuto
tra - - gen!
Dein Trotz ist beugsam, doch e - wig mei - ne Qual!
fur - - ther;
Thy rage will pass my tor - ture knows no end.
co - - ra...
E ri - ba - dir la mia ca - te - na e - terna.
Più moto
Rec.
Sostenuto
Rec.
Allegro. ♩= 80.
Rec. ten.
lento
Das Heil, das auf dem Land ich su - che, nie werd' ich es fin - den!
My hope, to find on earth re-demption, never shall see ful-filment.
Co - lei che sulla ter - ra io cer - co, mai tro - var non pos - so!
Euch, des Weltmeer's Flu - then, bleib ich ge -
Thou, un-rest - ing o - cean, Thou art my.
A
voi, fiot - ti del ma - re, ben io sa - rò fe -
Rec.
Allegro. ♩= 80.
Rec.


Allegro.
Rec.
più lento
Rec.
pizz.
arco
trem.
treu,
home,
del,
bis eu-re letz-te Wel-le sich bricht,
till thy last billow hath spent its force,
fi - no che l'on - - da e - stre - - - ma
und eu-er letztes Nass ver-
and all shall sink to end-less
ba-gni l'e-stre-mo a-
Allegro.
Rec.
più lento
Rec.


a tempo
Allegro molto agitato. ♩. = 80.
Picc.
Fl.
Ob
Clar.
Cor.
Fag.
Tromb.
Timp.
Viol.
arco
cresc.
siegt!
sleep.
bis-so.
a tempo
Allegro molto agitato. ♩ = 80.

cresc.

Wie oft in Mee - - res tief - sten Schlund
Mid roar - ing whirl - pools wild and deep,
Oh! quan - tè vol - - te mo-rir bra - man - do,

poco rit.

a tempo

Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Trumb.
Timp.
Viol.

stürzt ich voll Sehnsucht mich hin - ab: doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht! Da, wo der Schif - - fe
Head-long I pre plunged in-to the wave — But ah! kind death came not to me! I re sought the sea - - man's
sfi-dan-do il ciel, bal-zai nel mar, — e pur non sep - pi mor-te tro - var! Do - ve più fie - - ra tra

poco rit.

a tempo

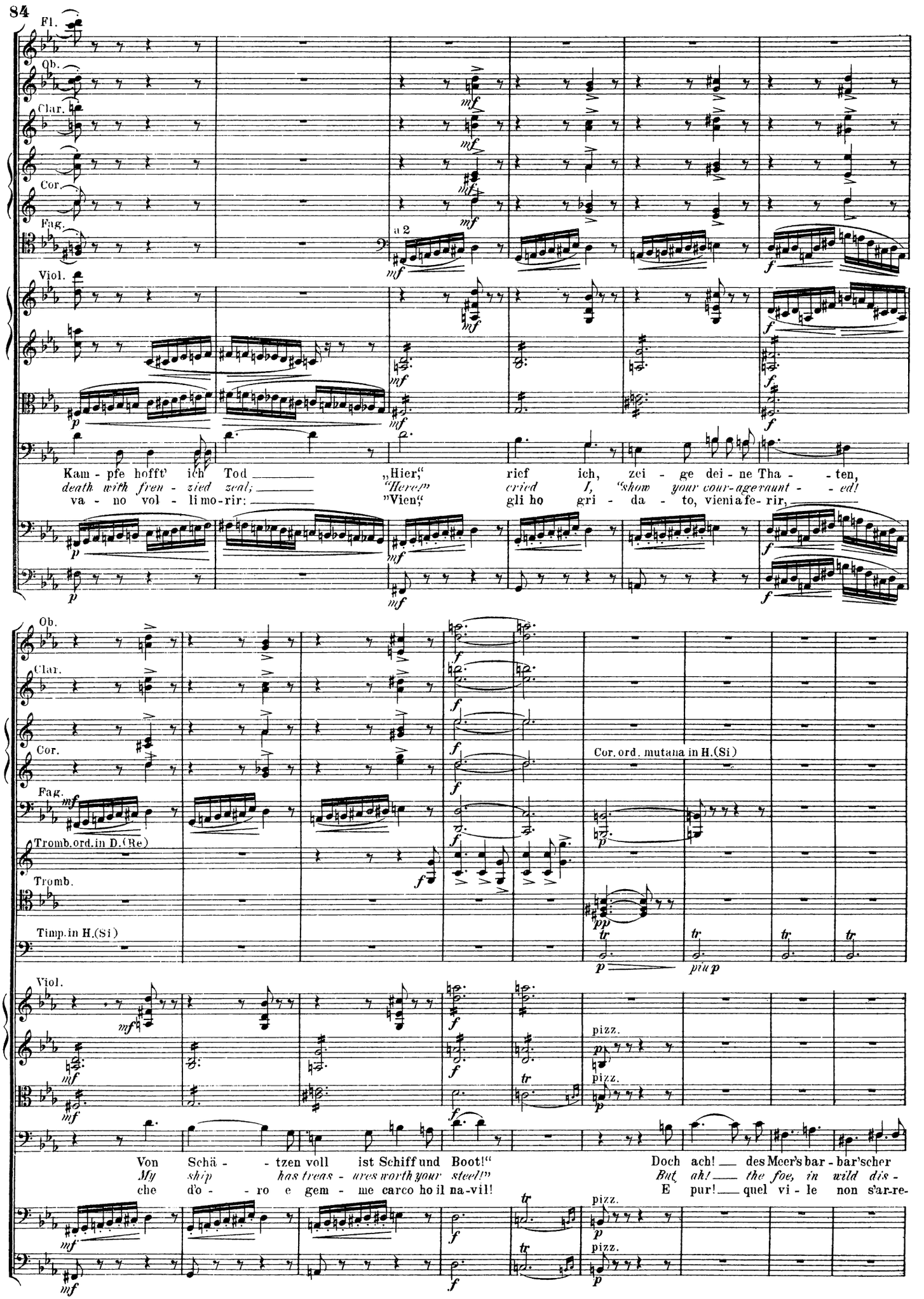
poco riten. a tempo

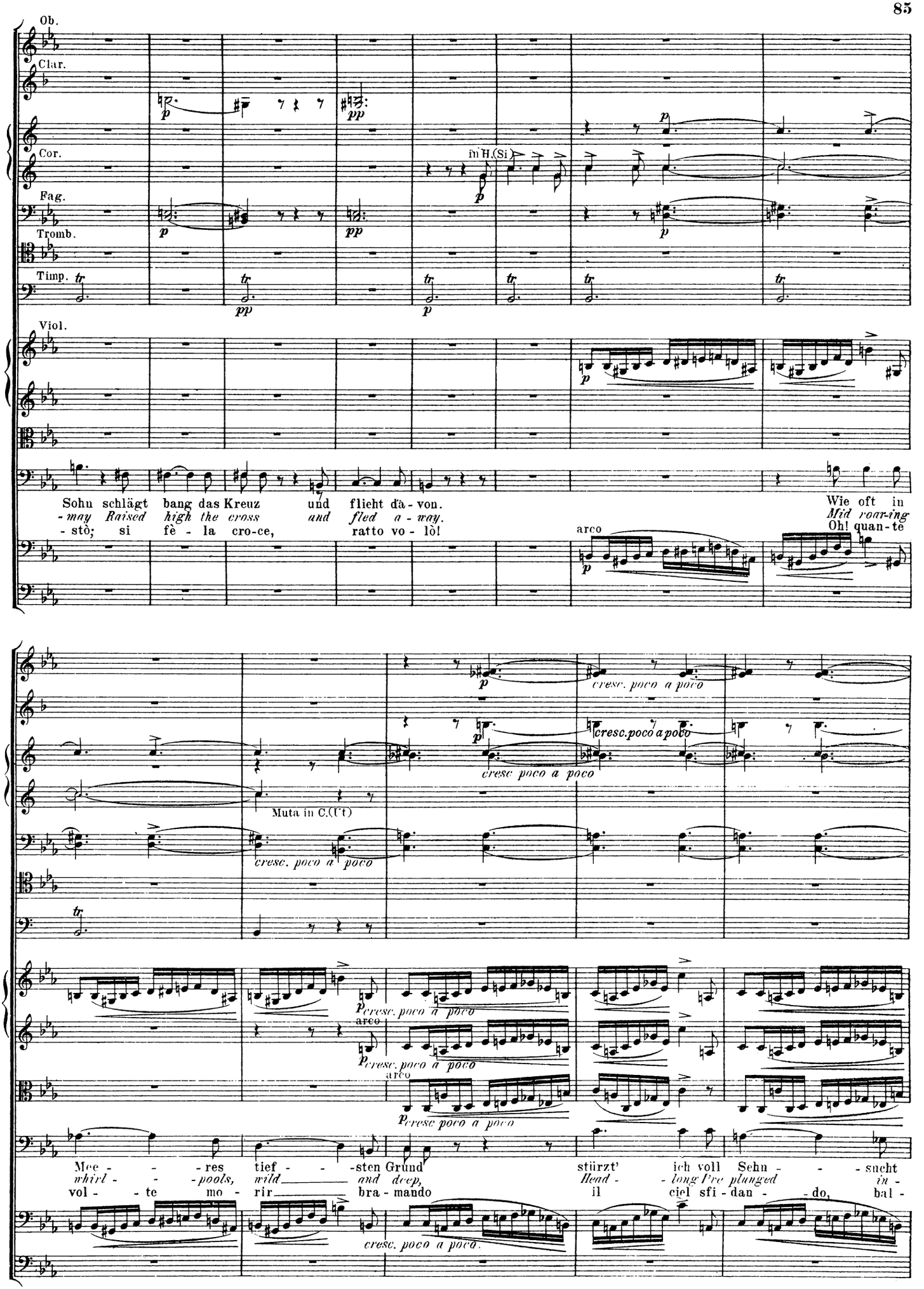
furcht - bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen - grund, doch ach! mein Grab, es schloss sich nicht!
dread - ed grave, Where treach'rous cliffs rose bare and steep But ah! no grave would ope for me!
sco - gli l'on - da s'al - za non tra-ssi il mio piè? E pur son vi - vo per rio de - stin!

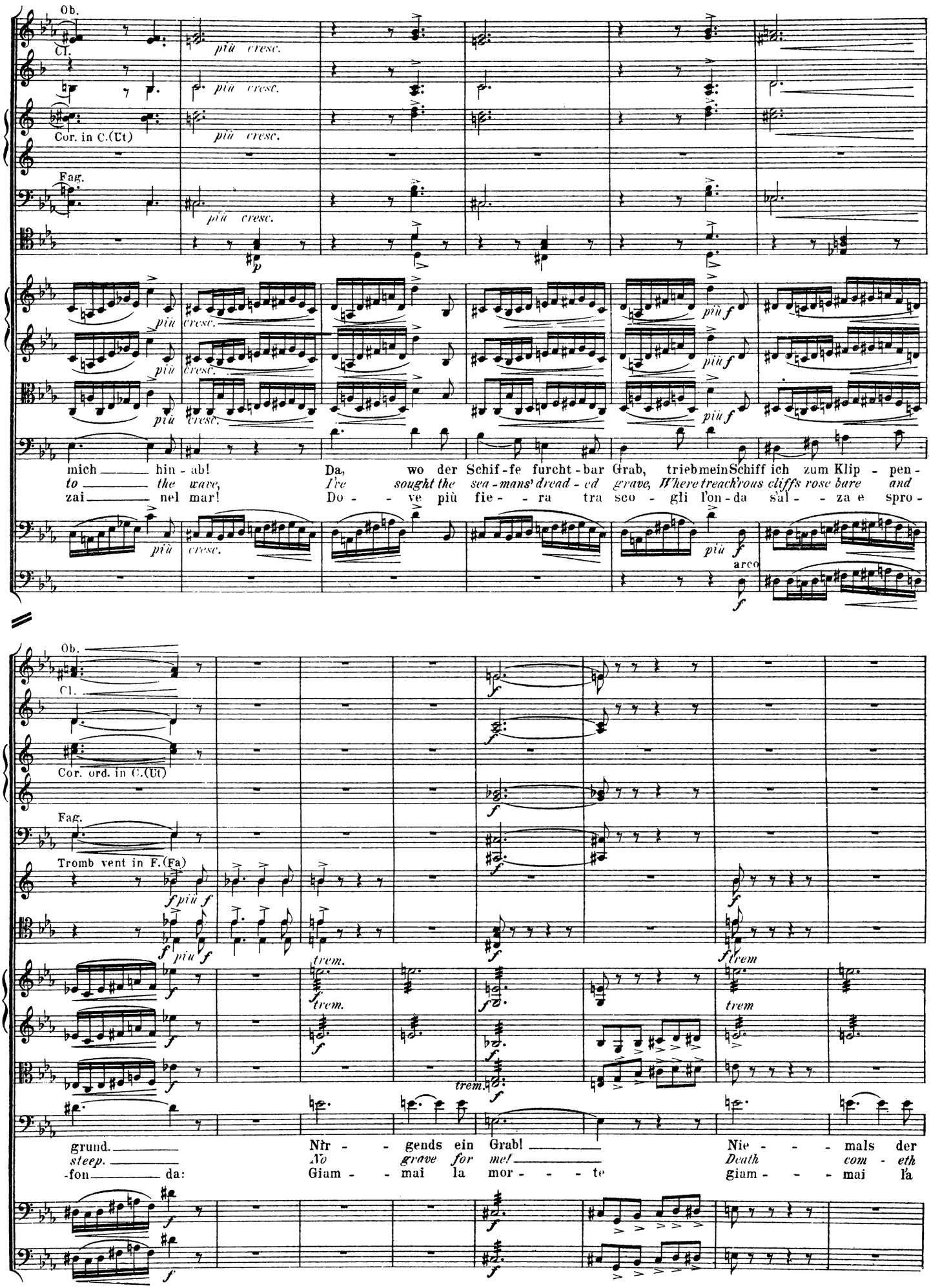
poco riten. a tempo

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tromb.
Timp.
Viol.

Ver - höh - - nend droht' ich dem Pi - ra - - ten, in wil - - dem
Where e'er a pi - rate flag was flaunt - ed, I rushed on
Vi - - di il pi - ra - - ta sull'O-ce - a - - no, pu - gnai, ma in-


Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
a 2
Viol.
Kam - pfe hofft' ich Tod
death with fren - zied zeal;
va - no vol - li mo-rir:
„Hier,"
"Here,"
"Vien,"
rief ich, zei - ge dei - ne Tha - ten,
cried I, "show your cour-ageraunt - ed!
gli ho gri - da - to, vieni a fe- rir,
Cor. ord. mutana in H.(Si)
Tromb.ord.in D.(Re)
Tromb.
Timp.in H.(Si)
pizz.
Von Schä - tzen voll ist Schiff und Boot!"
My ship has treas - ures worth your steel!"
che d'o - ro e gem - me carco ho il na-vil!
Doch ach! des Meer's bar - bar'scher
But ah! the foe, in wild dis -
E pur! quel vi - le non s'ar-re-


Ob.
Clar.
Cor.
in H.(Si)
Fag.
Tromb.
Timp.
Viol.
Sohn schlägt bang das Kreuz und flieht da - von.
- may Raised high the cross and fled a - way.
- stò; si fè - la cro-ce, ratto vo - lò!
Wie oft in
Mid roar-ing
Oh! quan-te
arco
cresc. poco a poco
Muta in C.(Ut)
Mee - - - res tief - - -sten Grund stürzt' ich voll Sehn - - - sucht
whirl - - -pools, wild and deep, Head - - long I've plunged in -
vol - - te mo - rir bra - mando il ciel sfi - dan - - do, bal -


Ob.
Cl.
Cor. in C.(Ut)
Fag.
più cresc.
più
cresc.
più f
mich hin - ab! Da, wo der Schif - fe furcht - bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen -
to the wave, I've sought the sea - mans' dread - ed grave, Where treach'rous cliffs rose bare and
zai nel mar! Do - ve più fie - ra tra sco - gli l'on - da s'al - za e spro -
arco
Ob.
Cl.
Cor. ord. in C.(Ut)
Fag.
Tromb vent in F.(Fa)
piu
trem.
grund. Nir - gends ein Grab! Nie - mals der
steep. No grave for me! Death com - eth
-fon da: Giam - mai la mor - te giam - mai la

Fl. Ob. Cl. Cor. Fg. Tr. Tromb. Tuba.

Solo. *dim.* *ff dim.* *più p* *riten.* *più p*

con portamento

Tod! Dies der Ver - dammniss Schreckge - bot, dies der Ver - damm-niss Schreck - ge-
not! Such the ac - cursed one's aw - ful lot! Such the ac - cursed one's aw - ful
vell! Bar - ba - ra sor - te mi se - gni, o ciel, bar - ba - ra sor - te mi se - gni, o

riten. pizz. *più p* arco

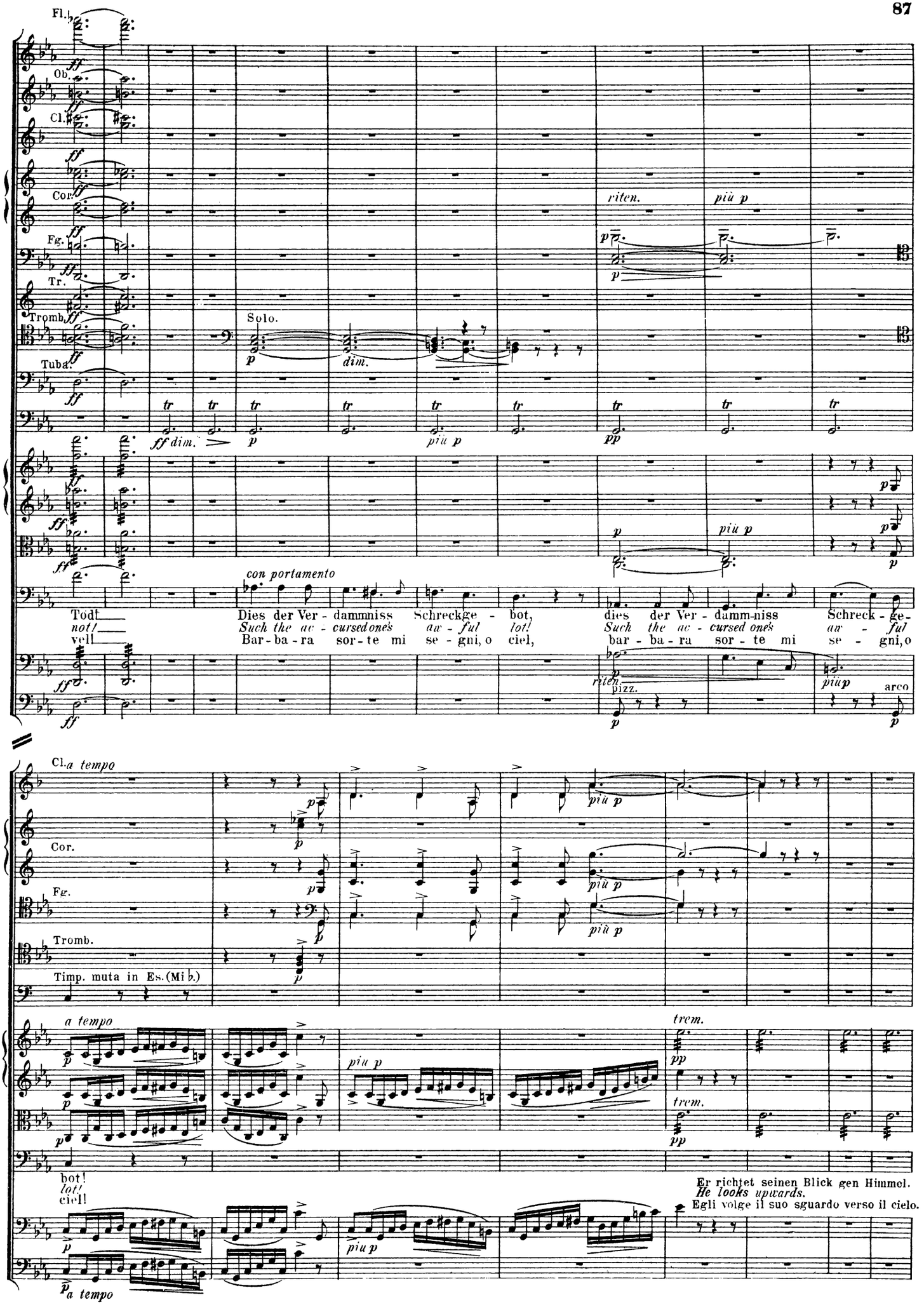
Cl. *a tempo* Cor. Fg. Tromb. Timp. muta in Es. (Mi ♭.)

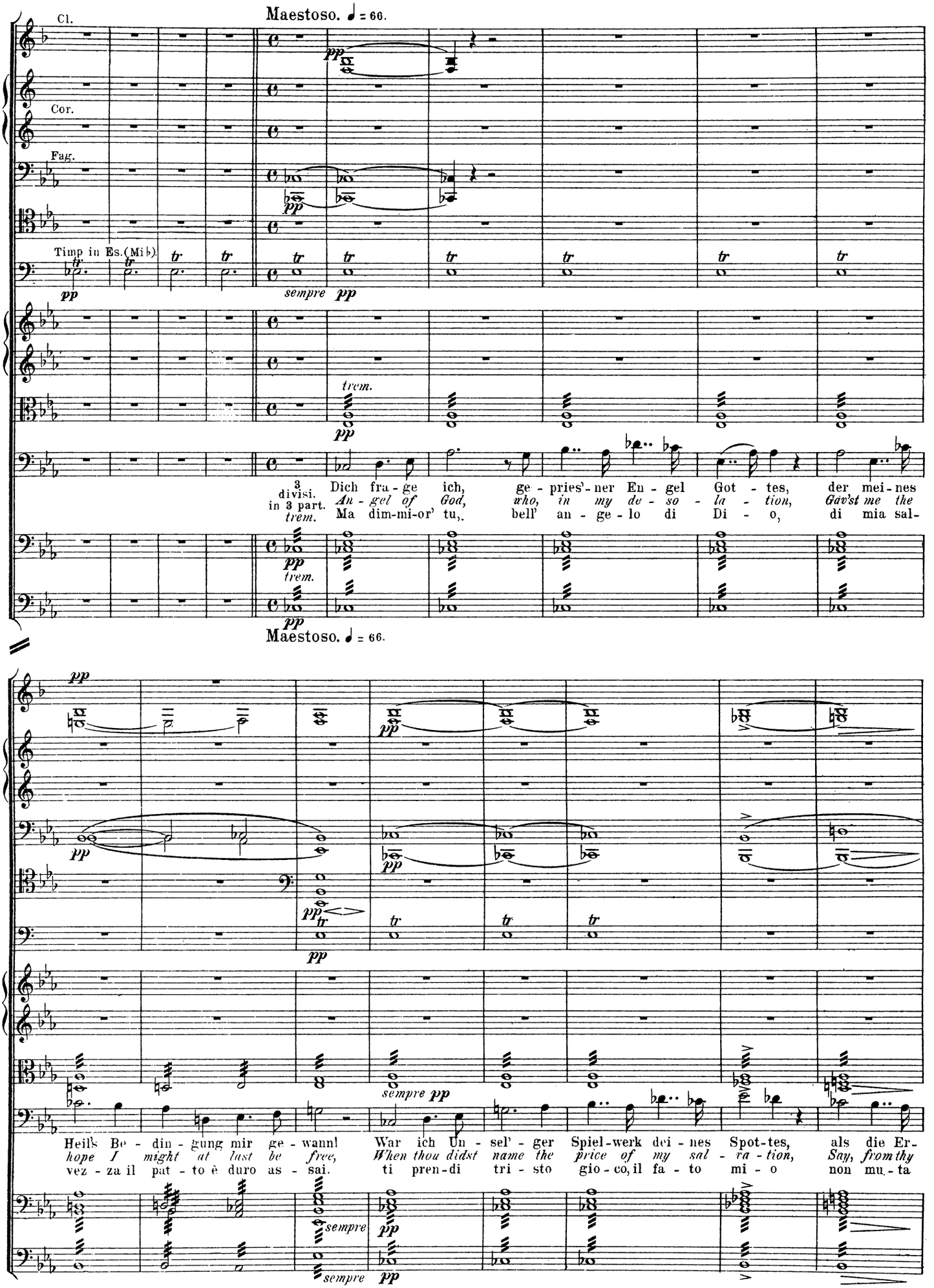
a tempo *più p* *trem.*

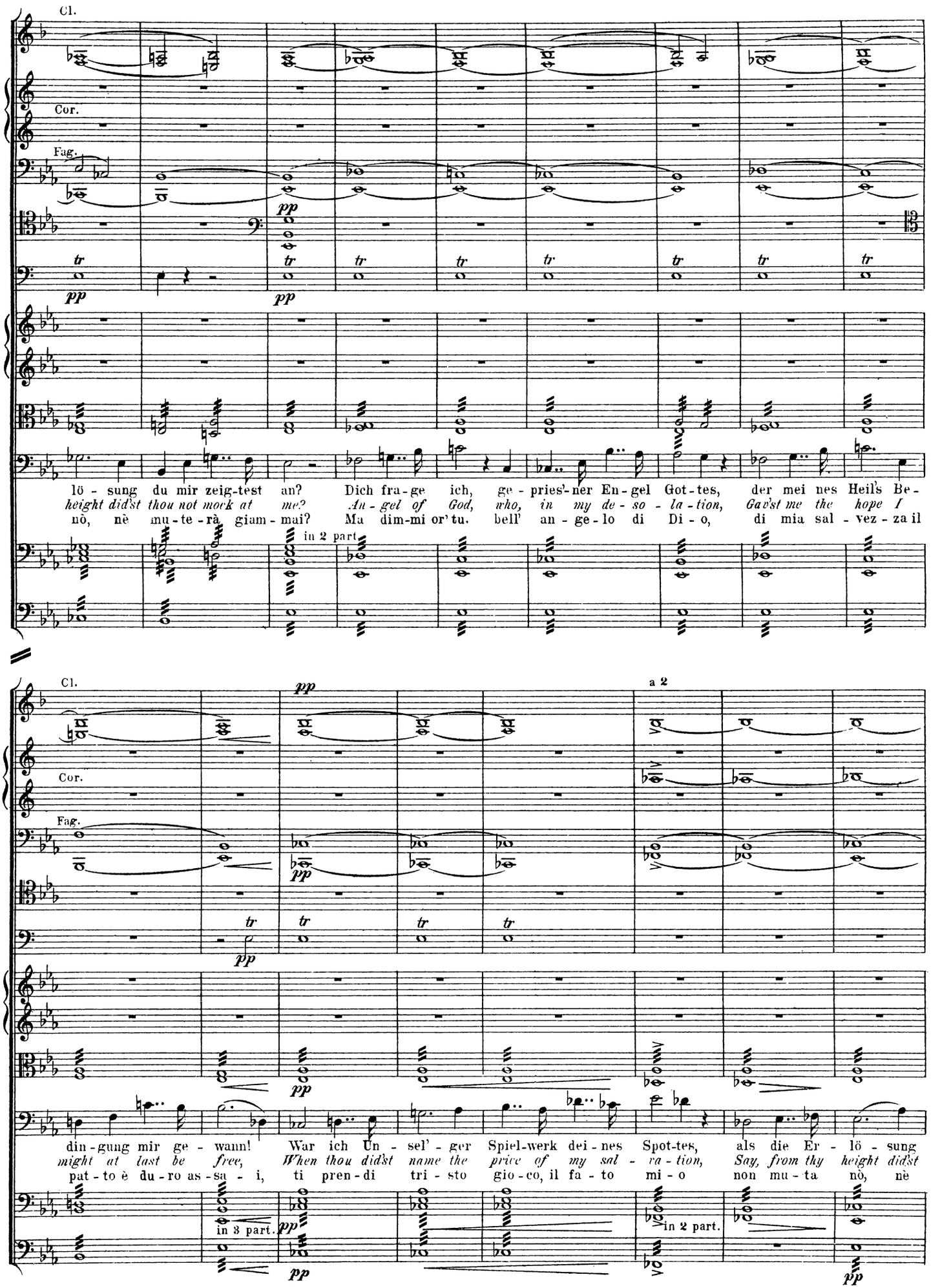
bot!
lot!
ciel!

Er richtet seinen Blick gen Himmel.
He looks upwards.
Egli volge il suo sguardo verso il cielo.

a tempo




Maestoso. ♩ = 66.
Cl.
Cor.
Fag.
Timp in Es.(Mi♭).
pp
sempre pp
trem.
3 divisi. in 3 part.
Dich fra - ge ich, ge - pries'-ner En - gel Got - tes, der mei-nes
An - gel of God, who, in my de - so - la - tion, Gav'st me the
Ma dim-mi-or' tu,. bell' an - ge - lo di Di - o, di mia sal-
Maestoso. ♩ = 66.
sempre pp
Heil's Be - din - gung mir ge - wann! War ich Un - sel' - ger Spiel-werk dei - nes Spot-tes, als die Er-
hope I might at last be free, When thou didst name the price of my sal - va - tion, Say, from thy
vez - za il pat - to è duro as - sai. ti pren-di tri - sto gio - co, il fa - to mi - o non mu - ta


Cl.
Cor.
Fag.
pp
tr
lö - sung du mir zeig-test an? Dich fra-ge ich, ge-pries'-ner En-gel Got-tes, der mei nes Heil's Be-
height did'st thou not mock at me? An-gel of God, who, in my de-so-la-tion, Gav'st me the hope I
nò, nè mu-te-rà giam-mai? Ma dim-mi or' tu, bell' an-ge-lo di Di-o, di mia sal-vez-za il
in 2 part.
a 2
din-gung mir ge-wann! War ich Un-sel'-ger Spiel-werk dei-nes Spot-tes, als die Er-lö-sung
might at last be free, When thou did'st name the price of my sal-va-tion, Say, from thy height did'st
pat-to è du-ro as-sa-i, ti pren-di tri-sto gio-co, il fa-to mi-o non mu-ta nò, nè
in 3 part.
in 2 part.

Un poco più moto. ♩ = 76.

Cl.

Cor.

Fag.

Timp. in C. G. (Ut. Sol)

cresc.

du mir zeig-test an?
thou not mock at me?
mu-te-rà giam-mai?

Ver-geb-ne Hoff-nung!
Oh vain de-lu-sion!
O va-na spe-me,

Un poco più moto. ♩ = 76.

Feroce. 𝅗𝅥 = 69.

Fl.

Ob.

Cl.

Cor.

Fag.

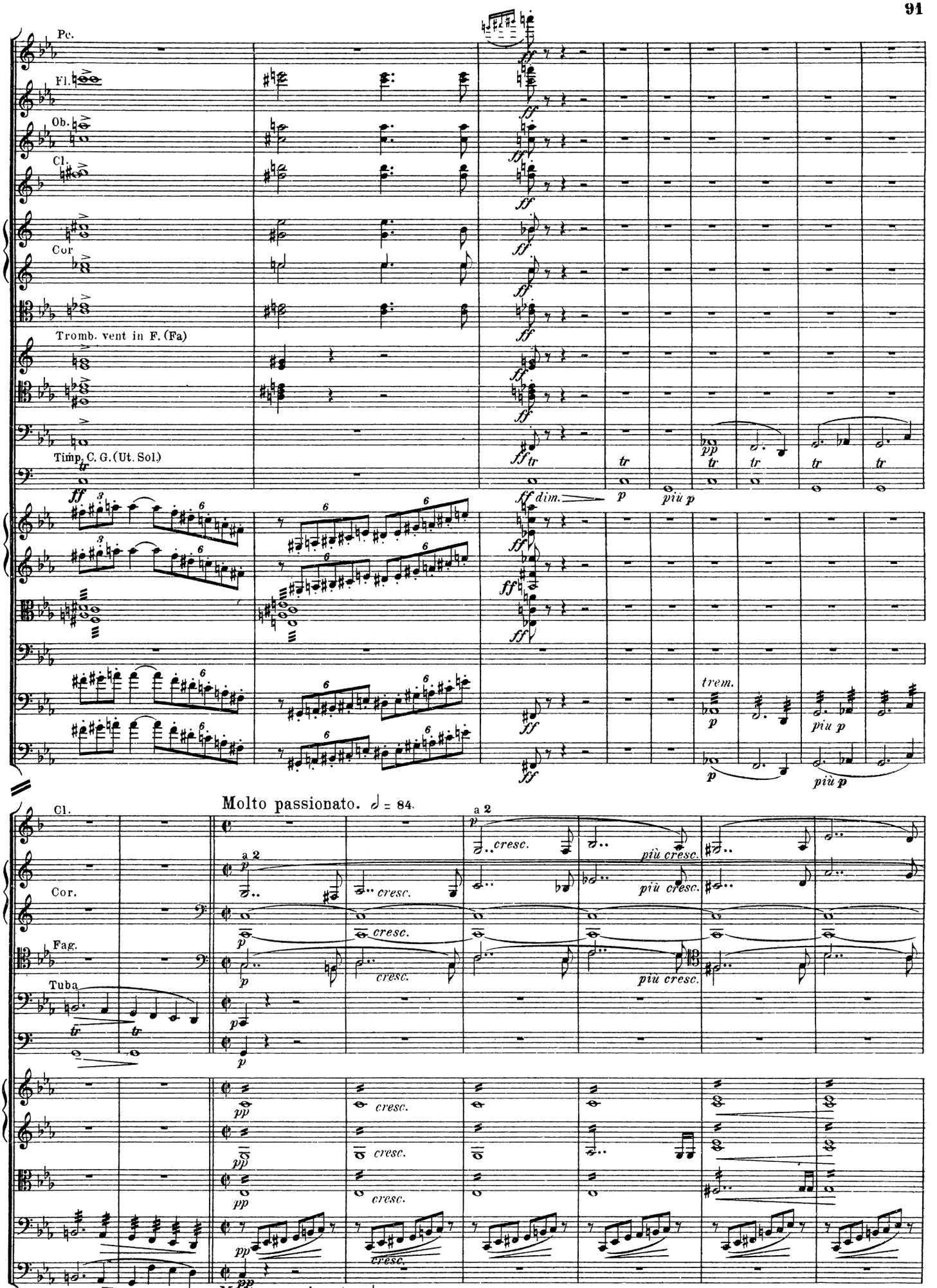
Tromb. vent in F. (Fa).

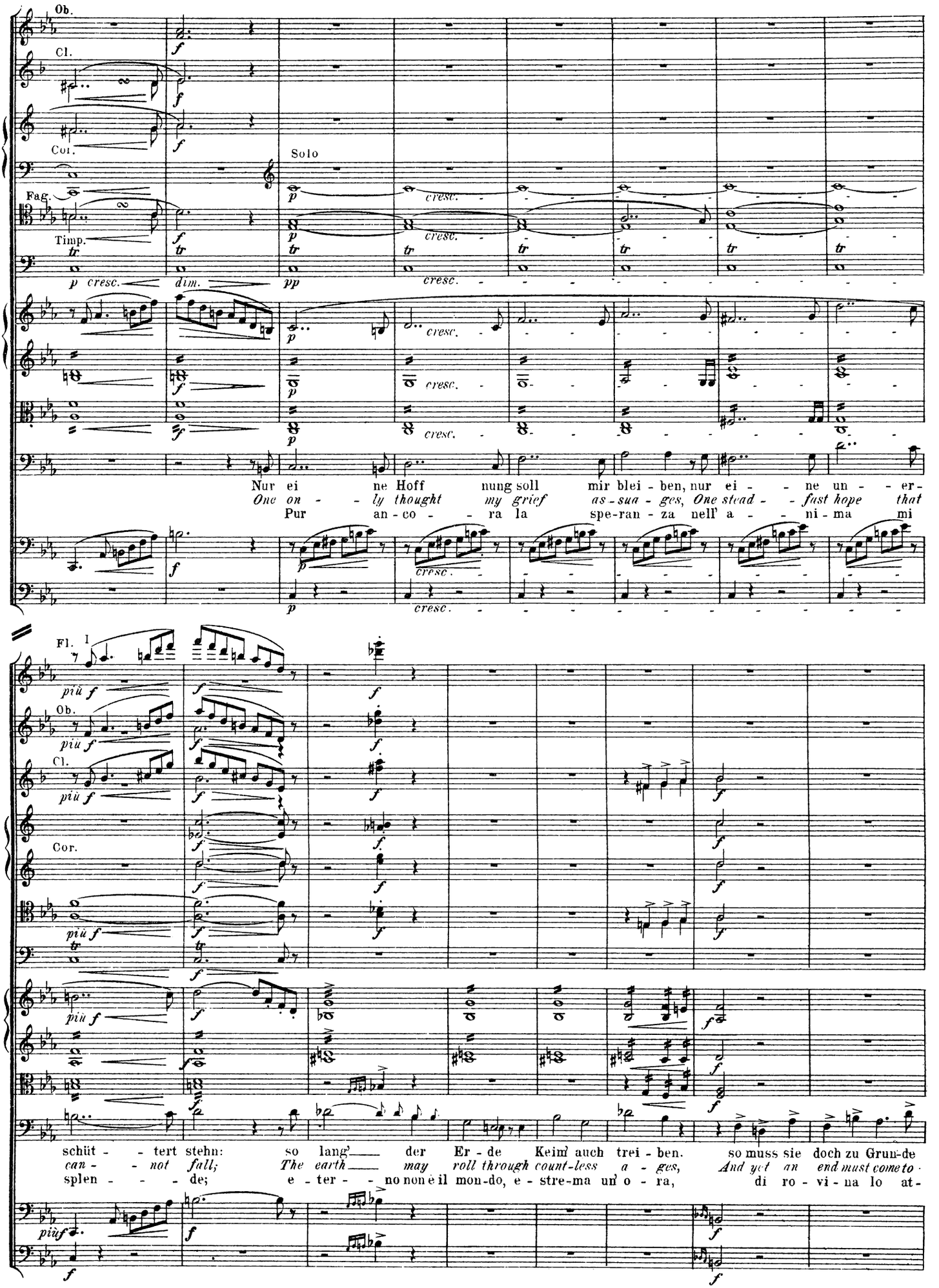
Tuba

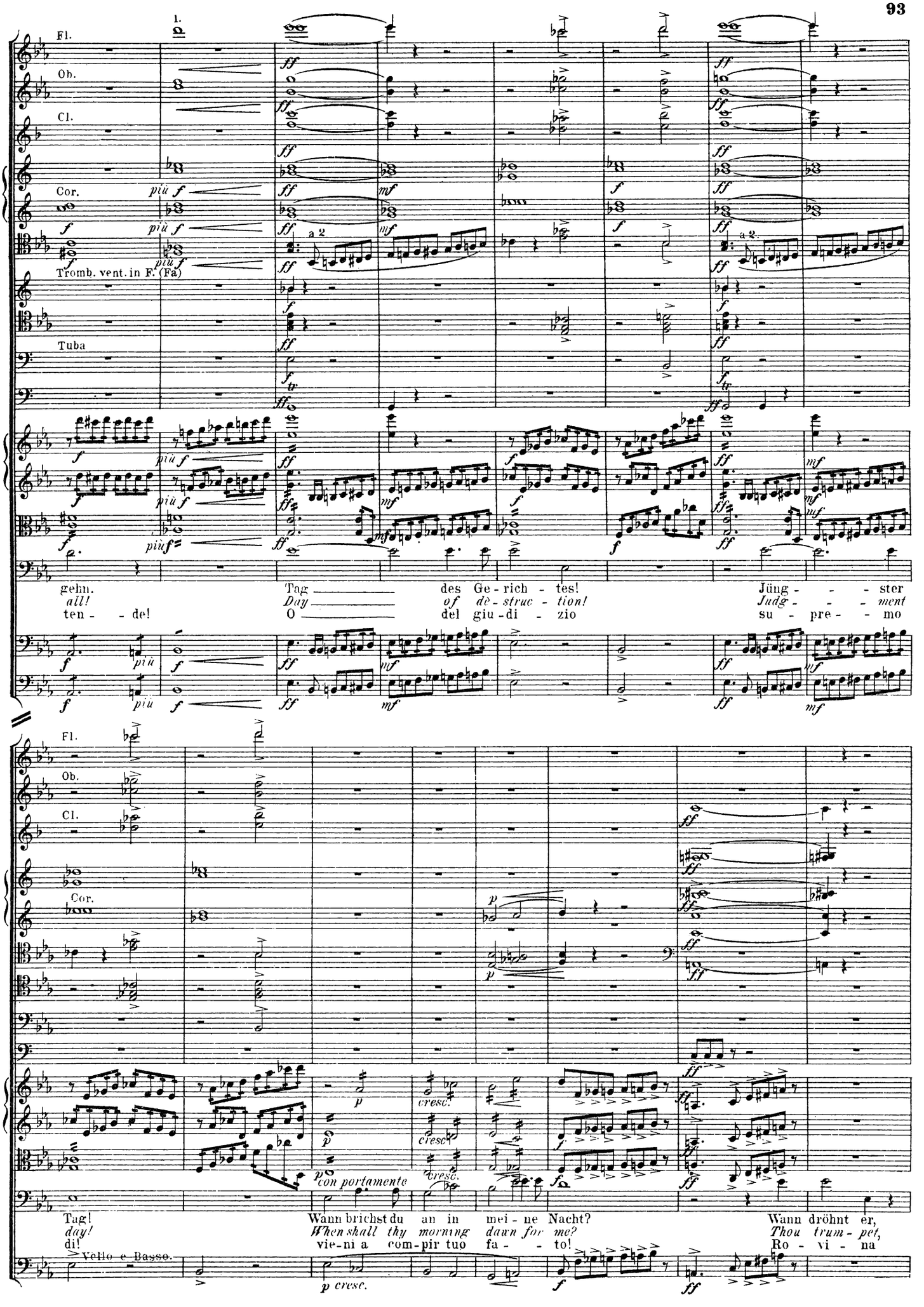
Furcht-bar eit-ler Wahn! Um ew'-ge Treu' auf Er-den ist's ge-than!
No-where 'neath the sun Can wo-man's love be con-stant! My dream is done!
o il-lu-sion cru-dell Non mi può dar la ter-ra un cor fe-dell

div.

Feroce. 𝅗𝅥 = 69.


Pc.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor
Tromb. vent in F. (Fa)
Timp. C. G. (Ut. Sol.)
ff dim.
p
più p
trem.
Molto passionato. ♩ = 84.
Cl.
Cor.
Fag.
Tuba
a 2
cresc.
più cresc.
Molto passionato. ♩ = 84.


Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
Timp.
Solo
Nur ei ne Hoff nung soll mir blei - ben, nur ei - - ne un - - er-
One on - - ly thought my grief as - sua - ges, One stead - - fast hope that
Pur an - co - - ra la spe-ran - za nell' a - - ni - ma mi
Fl. 1
schüt - - tert stehn: so lang' der Er - de Keim auch trei - ben. so muss sie doch zu Grun-de
can - - not fall; The earth may roll through count-less a - ges, And yet an end must come to
splen - - de; e - ter - - no non è il mon-do, e - stre-ma un' o - ra, di ro - vi - na lo at-


1.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
più f
a 2
Tromb. vent. in F. (Fa)
Tuba
gehn.
all!
ten - de!
Tag
Day
O
des Ge - rich - tes!
of de - struc - tion!
del giu - di - zio
Jüng - - - ster
Judg - - - ment
su - pre - mo
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Tag!
day!
di!
Wann brichst du an in mei - ne Nacht?
When shall thy morning dawn for me?
vie - ni a com - pir tuo fa - - to!
Wann dröhnt er,
Thou trum - pet,
Ro - vi - na
con portamente
cresc.
Vello e Basso.
p cresc.

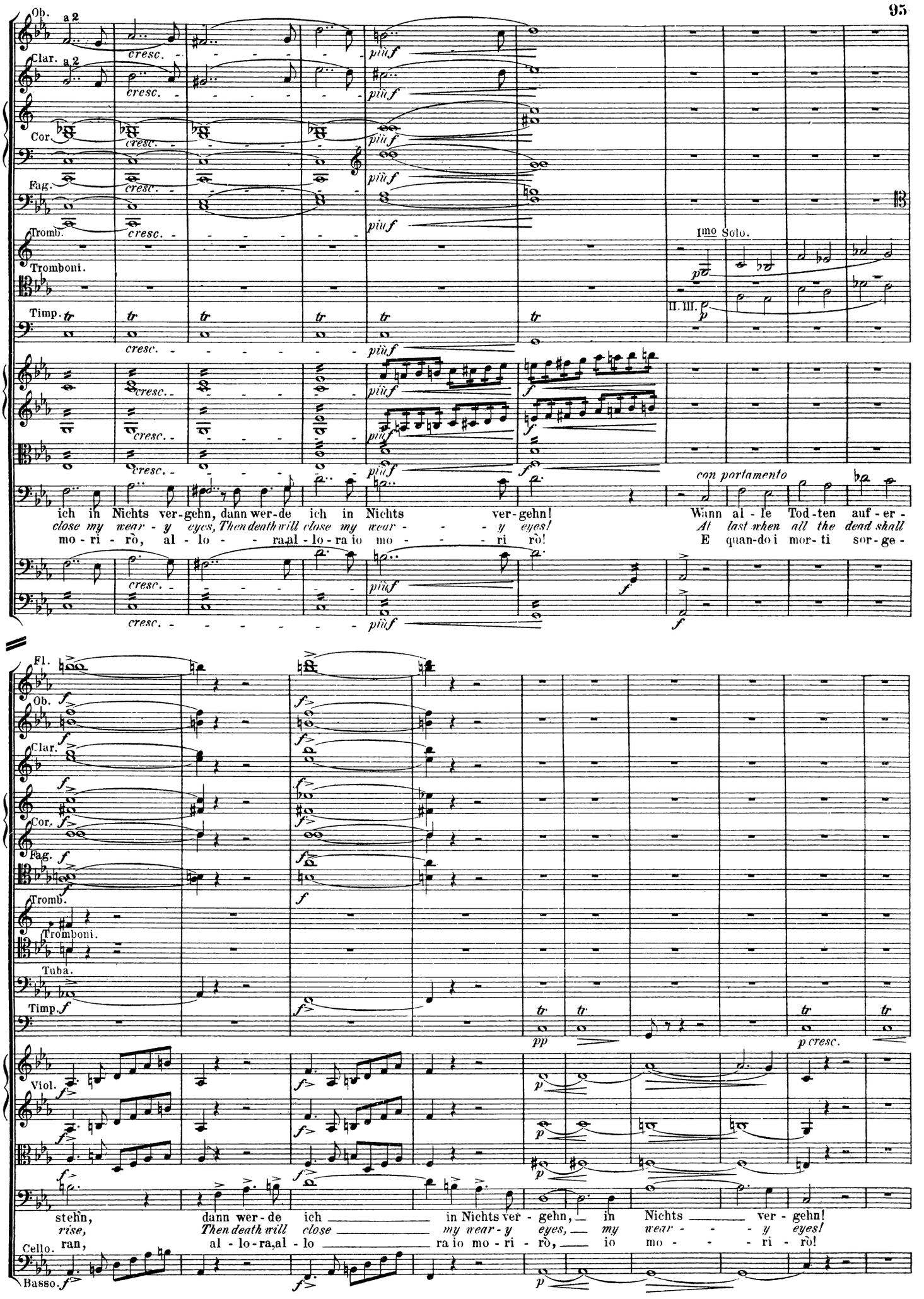
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tromb. vent. in F.(Fa)
Tromboni.
Tuba.
Timp.
Viol.
Celli.
Bassi.

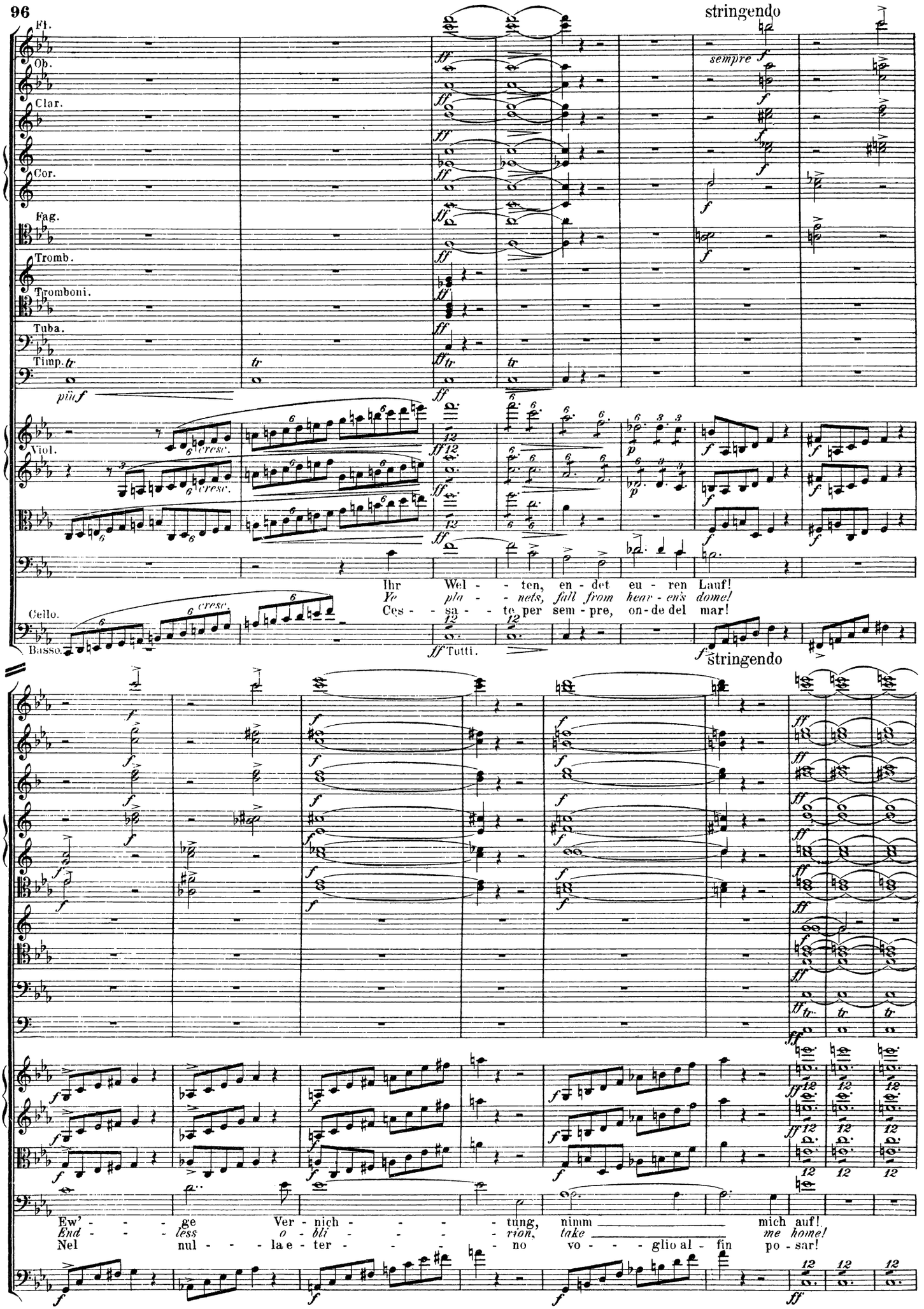
der Ver - nich-tung Schlag, mit dem die Welt zu - sam - men-kracht?
sound the crash of doom At whose dread blast the stars shall flee!
sul cre - a - - to, e la mia not - te ver - rà co - sì!

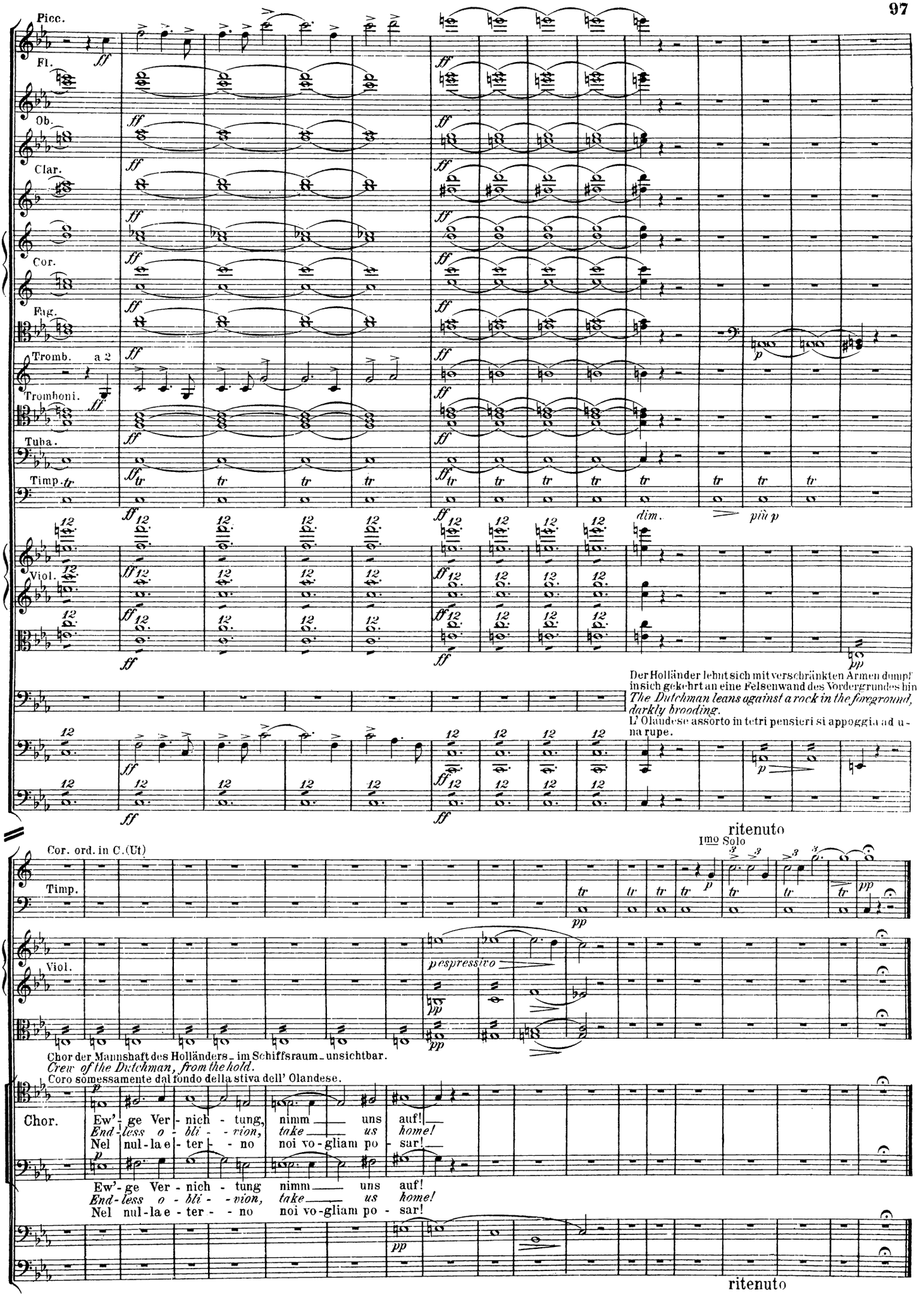
Ob.
Cl. a 2
Cor.
Fag.
Timp.
Viol.

molto cresc. *più f*

Wann al - le Tod - ten auf - er - stehn, wann al - le Tod - ten auf - - - er - stehn, dann wer - de
At last, when all the dead shall rise, At last, when all the dead shall rise, Then death will
E quan-do i mor - ti, quan-do i mor - - ti sor - ge - ran - - - no, al - lo - ra io

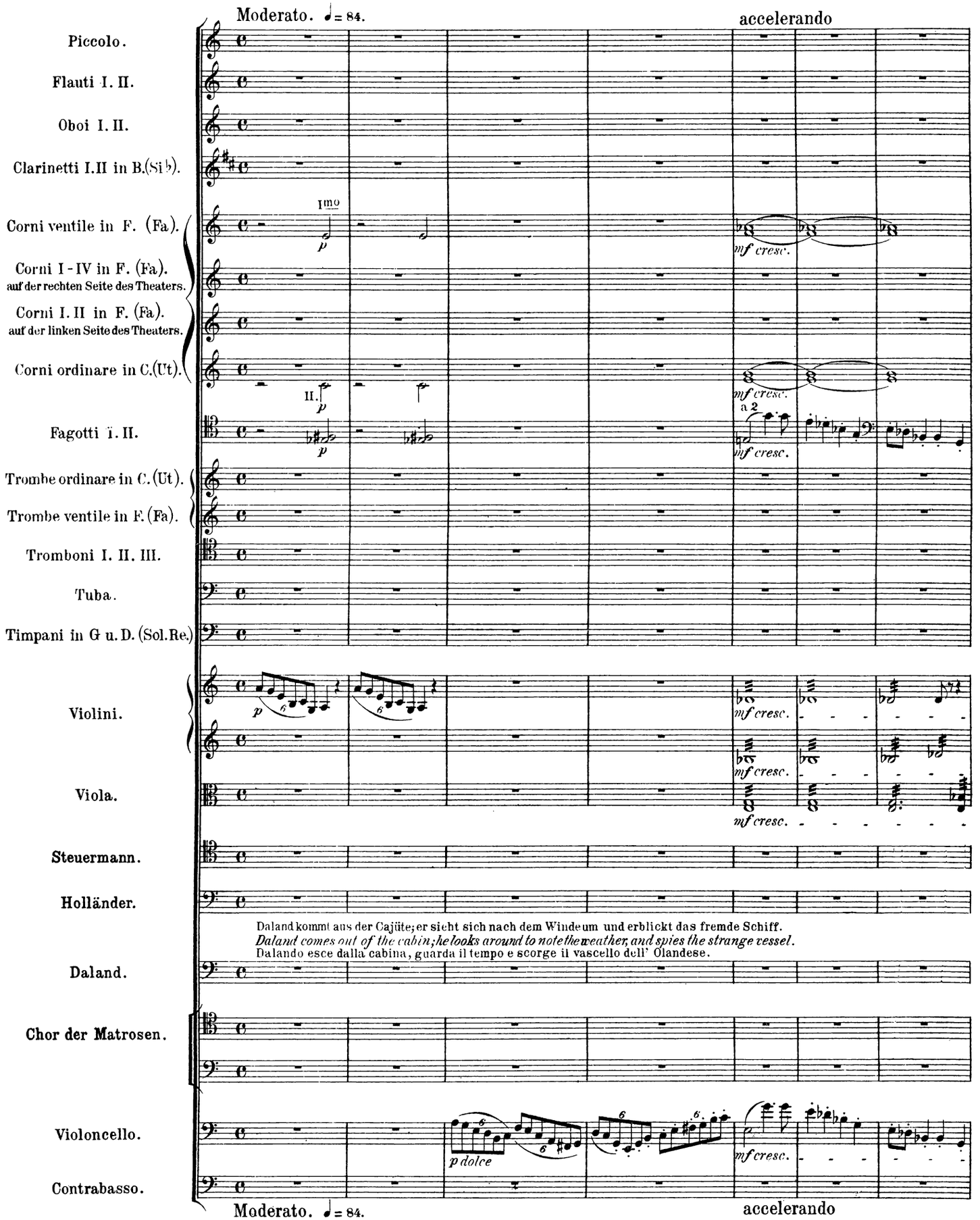

Ob. a 2
Clar. a 2
Cor.
Fag.
Tromb.
Tromboni.
Timp.
cresc.
più f
Imo Solo.
II. III.
p
f
con portamento
ich in Nichts ver-gehn, dann wer-de ich in Nichts ver-gehn!
close my wear-y eyes, Then death will close my wear-y eyes!
mo-ri-rò, al-lo-ra al-lo-ra io mo-ri rò!
Wann al-le Tod-ten auf-er-
At last when all the dead shall
E quan-do i mor-ti sor-ge-
Fl.
Tuba.
pp
p cresc.
Viol.
p
stehn, dann wer-de ich in Nichts ver-gehn, in Nichts ver-gehn!
rise, Then death will close my wear-y eyes, my wear-y eyes!
ran, al-lo-ra, al-lo ra io mo-ri-rò, io mo-ri-rò!
Cello.
Basso.

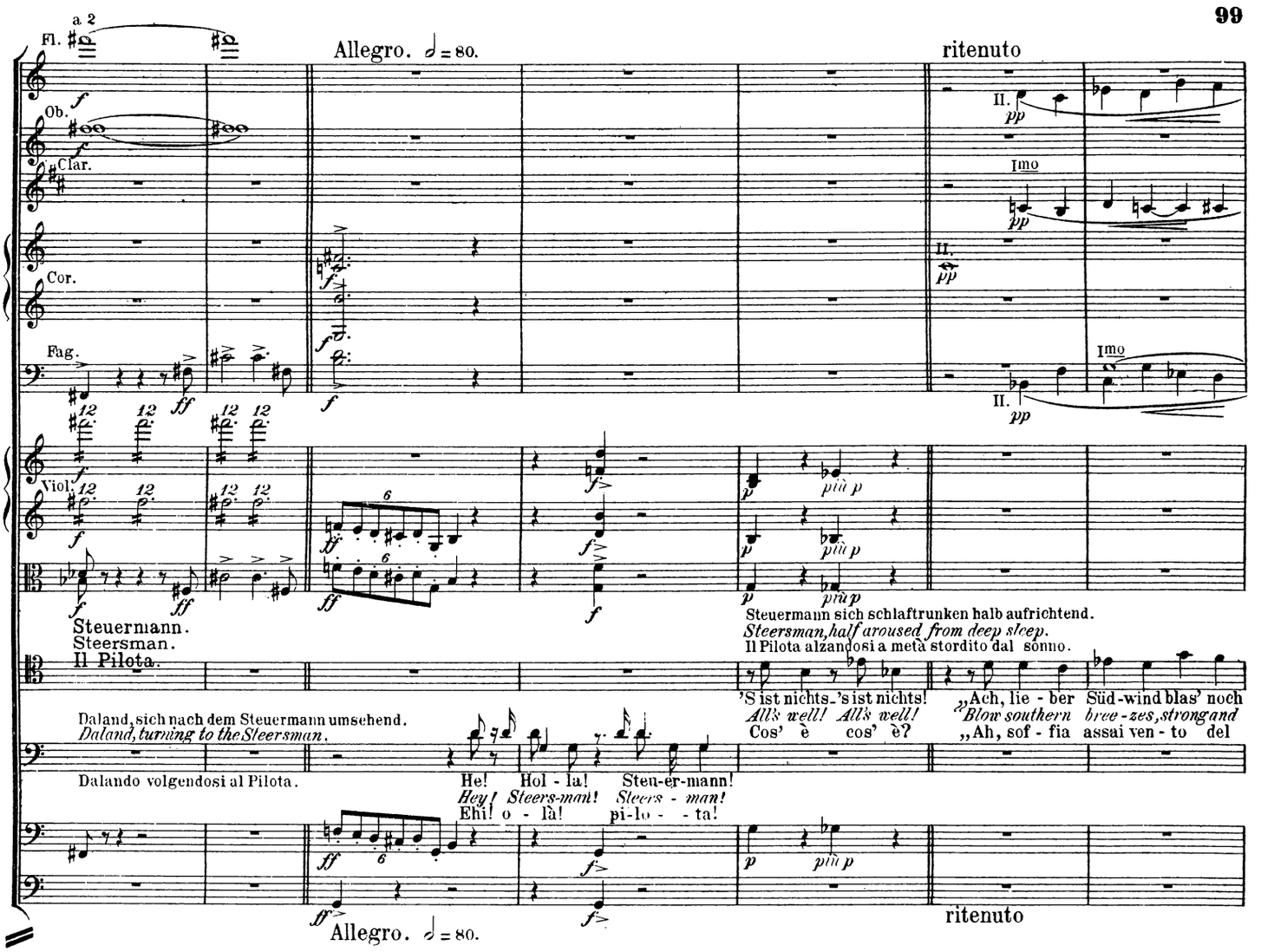

stringendo
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tromb.
Tromboni.
Tuba.
Timp.
più f
sempre f
Viol.
cresc.
Cello.
Basso.
Tutti.
Ihr Wel - ten, en - det eu - ren Lauf!
Ye pla - nets, fall from hear - en's dome!
Ces - sa - te per sem - pre, on - de del mar!
stringendo
Ew' - ge Ver - nich - tung, nimm mich auf!
End - less o - bli - rion, take me home!
Nel nul - la e - ter - no vo - glio al - fin po - sar!


Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tromb. a 2
Tromboni.
Tuba.
Timp.
dim.
più p
Viol.
Der Holländer lehnt sich mit verschränkten Armen dumpf in sich gekehrt an eine Felsenwand des Vordergrundes hin
The Dutchman leans against a rock in the foreground, darkly brooding.
L' Olandese assorto in tetri pensieri si appoggia ad una rupe.
ritenuto
1mo Solo
Cor. ord. in C. (Ut)
Timp.
Viol.
espressivo
Chor der Mannschaft des Holländers - im Schiffsraum - unsichtbar.
Crew of the Dutchman, from the hold.
Coro somessamente dal fondo della stiva dell' Olandese.
Chor.
Ew'- ge Ver - nich - tung, nimm — uns auf!
End- less o - bli - - vion, take — us home!
Nel nul-la e - ter - - no noi vo-gliam po - sar!
Ew'- ge Ver - nich - tung nimm — uns auf!
End- less o - bli - - vion, take — us home!
Nel nul-la e - ter - - no noi vo-gliam po - sar!
ritenuto

Nº 3. Scene, Duett und Chor.

Nº 3. Scene, Duet and Chorus. ——— Nº 3. Scena, Duetto e Coro.




a 2
Fl.
Allegro. ♩ = 80.
ritenuto
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Viol.
Steuermann.
Steersman.
Il Pilota.
Steuermann sich schlaftrunken halb aufrichtend.
Steersman, half aroused from deep sleep.
Il Pilota alzandosi a metà stordito dal sonno.
'S ist nichts. 's ist nichts!
All's well! All's well!
Cos' è cos' è?
„Ach, lie - ber Süd-wind blas' noch
Blow southern bree-zes, strong and
„Ah, sof - fia assai ven - to del
Daland, sich nach dem Steuermann umsehend.
Daland, turning to the Steersman.
Dalando volgendosi al Pilota.
He! Hol - la! Steu-er-mann!
Hey! Steers-man! Steers - man!
Ehi! o - là! pi-lo - - ta!
Allegro. ♩ = 80.
ritenuto
Fl
Clar.
Cor.
Fag.
Viol.
mehr! mein Mä - - - - del.
kind! My loved one.
Sud, mia bel - - - - la.
Daland den Steuermann aufrüttelnd.
Daland, shaking the steersman.
Dalando scuotando il Pilota.
Du siehst nichts?
See'st thou nought?
Guar - da là!
Gelt, du wa-chest brav, mein Bursch!
Ha! Tru-ly thou watch-est well!
Ben! ve-gli-as-ti as-sai bravuomo!
Dort liegt ein Schiff.
Yon-der's a ship.
Giun-to è un va-scel,
Wie lan-ge
How long, then,
non lo scor-

Vivace.

Ob.

Cor. vent. in F. (Fa)

Cor. I-IV. in F auf der rechten Seite des Theaters als Echo.

Cor. I II. in F. auf der linken Seite des Theaters als zweites Echo.

Cor. ord. in C. (Ut)

Fag.

Viol.

Steuermann rasch auffahrend.
Steersman, rising hastily.
Il Pilato alzandosi prontamente.

Zum Teu fel auch!
The De-vil's in't!
Per bac-co è ver!

Ver-zeiht mir, Ca - pi - tän!
Good cap-tain, grant me par - don!
per-don mio ca - pi - tan!

Er setzt schnell das Sprachrohr an und ruft über Bord.
Takes the speaking-tube and calls out.
Imbocca tosto il portavoce, e grida all' equipaggio dell' Olandese.

Wer da?
A hoy there!
Chi è là?

schliefst du schon?
hast thou slept?
ge-sti ancor?

Lange Pause: man hört das Echo den Ruf zweimal wiederholen.
Long silence; the call is twice repeated by the echo.
Lunga Pausa, l'eco ripete due volte questo grido.

Vivace.

Ob.

Clar.

Cor. vent. in F. (Fa)

Cor. I-IV auf dem Theater.
on the scene.
sulla scena.

Cor. I. II. auf dem Theater.
on the scene.
sulla scena.

Cor. ord. in C. (Ut)

Fag.

Viol.

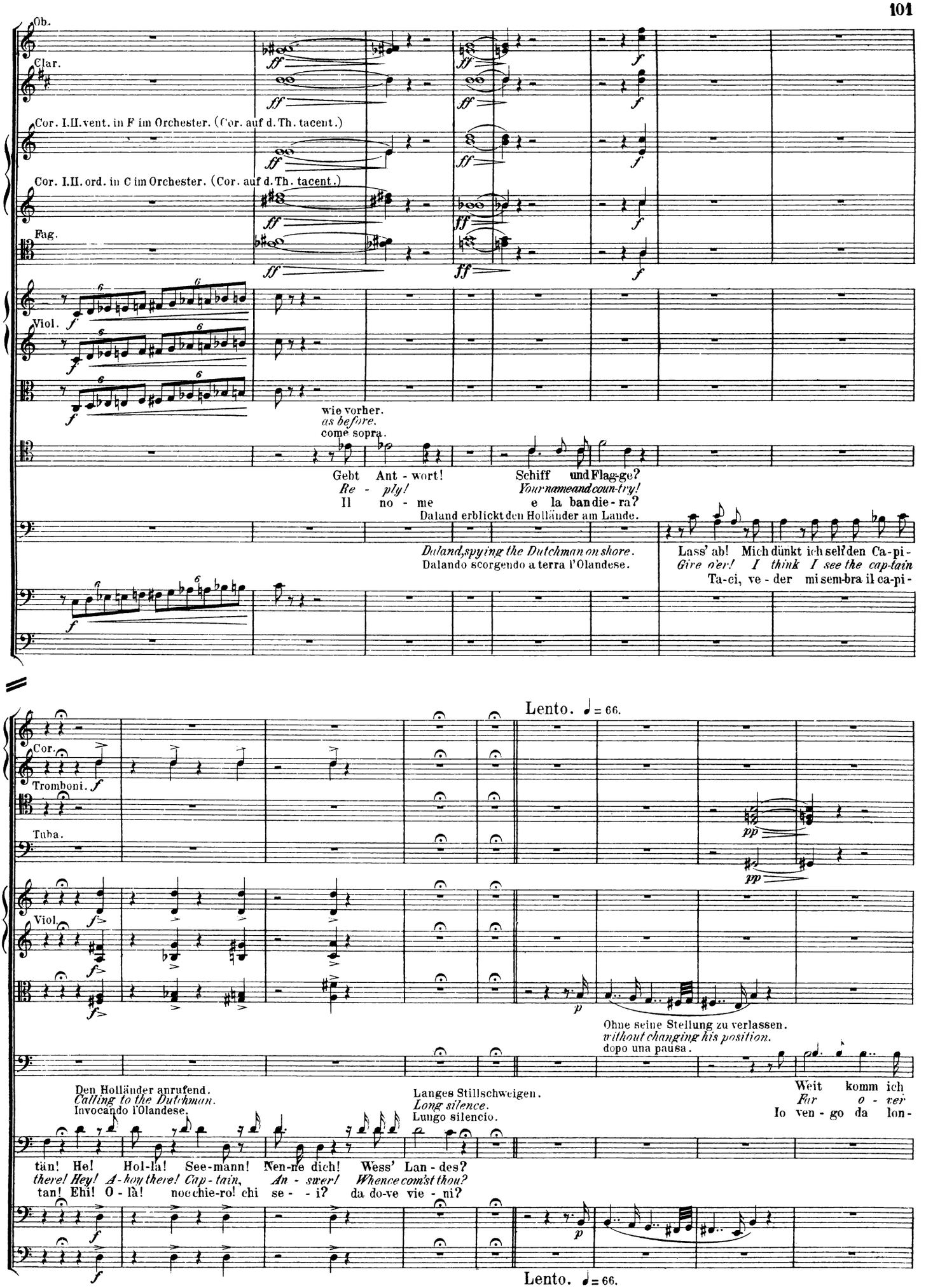
wie vorher.
as before.
come sopra.

Lange Pause, abermaliges Echo.
Silence, and an echo.

Wer da?
A hoy there!
Chi è là?

Pausa ed eco.

Es scheint, sie sind ge-rad' so faul als wir.
Like us, the la-zy crew are all a-sleep.
Mi par che co-me noi sien pig-ri anch' es-si.


Ob.
Clar.
Cor. I.II. vent. in F im Orchester. (Cor. auf d. Th. tacent.)
Cor. I.II. ord. in C im Orchester. (Cor. auf d. Th. tacent.)
Fag.
Viol.
wie vorher.
as before.
come sopra.
Gebt Ant - wort! Schiff und Flag-ge?
Re - ply! Your name and coun-try!
Il no - me e la ban die - ra?
Daland erblickt den Holländer am Lande.
Daland, spying the Dutchman on shore.
Dalando scorgendo a terra l'Olandese.
Lass' ab! Mich dünkt ich seh' den Ca-pi-
Gire o'er! I think I see the cap-tain
Ta-ci, ve - der mi sem-bra il ca-pi-
Lento. ♩ = 66.
Cor.
Tromboni.
Tuba.
Viol.
Ohne seine Stellung zu verlassen.
without changing his position.
dopo una pausa.
Den Holländer anrufend.
Calling to the Dutchman.
Invocando l'Olandese.
Langes Stillschweigen.
Long silence.
Lungo silencio.
Weit komm ich
Far o - ver
Io ven - go da lon-
tän! He! Hol-la! See-mann! Nen-ne dich! Wess' Lan - des?
there! Hey! A-hoy there! Cap-tain, An - swer! Whence com'st thou?
tan! Ehi! O - là! nocchie-ro! chi se - - i? da do-ve vie - ni?
Lento. ♩ = 66.

Tromboni.

Tuba.

Animato. 𝅗𝅥 = 60.

Viol.

her; ver - wehrt bei Sturm und Wet - ter ihr mir den An - ker-platz?
seas. So long the storm is blow-ing, May we find har - bour here?
tan! sol - ca - to ho il ma - re in - te - ro qui sfug-go all' u - ra - gan!

Be - hüt' es Gott! Gast -
By heav-ens yes! We
Ri-posa or qui; del

Animato. 𝅗𝅥 = 60.

an das Land gehend.
going ashore
andando a terra.

Hol - län - der.
A Dutch - - man!
O - lan-de - se!

freund-schaft kennt der See-mann. Wer bist du?
sail - ors help each o - ther! Who art thou?
ma - re siam figli en - tram-bi! Chi se - i?

Gott zum Gruss!
God be with you!
T'ac-com-pag - ni il ciel!

So trieb auch dich der
And so the storm has
Te pur get - ta - va a

Viol.

Sturm an die-sen nack-ten Fel - sen - strand? Mir ging's nicht bes - ser; we - nig Mei-len nur von hier ist mei - ne Hei-math, fast er -
cast you al - so on this treach'rous coast! I too, have suffered; bare-ly twen - ty miles From here, my home a - waits me; near-ly
que - ste roc-cie il ven - to al par di me. Sol po - che mig - lia lun-ge son dal mio tet - to; in - van lot - ta - i col

Un poco Allegro.

Lento.

Cor. vent. in G. (Sol).

Cor. ord. in D. (Ré).

Tromboni.

Viol.

reicht, musst ich auf's Neu' mich von ihr wen-den.
home, When I was forced my course to al-ter!
mar; for-za mi fu qui-vi an-co-rar-mi.

Sag, wo-her kommst du? Hast Scha-den du ge- - nom-men?
Say, where is thy home? And is thy ves-sel damaged?
Dim-mi, don-de vie-ni? Qual dan-no sof-fri-va il tuo va-scel-lo?

Lento.

Un poco Allegro.

Lento. ♩ = 66.

Cor. vent. in G. (Sol)

Cor. ord. in D. (Ré)

H.

Tromboni.

Tuba.

Timp. G. D. (Sol. Ré).

ten.

tr

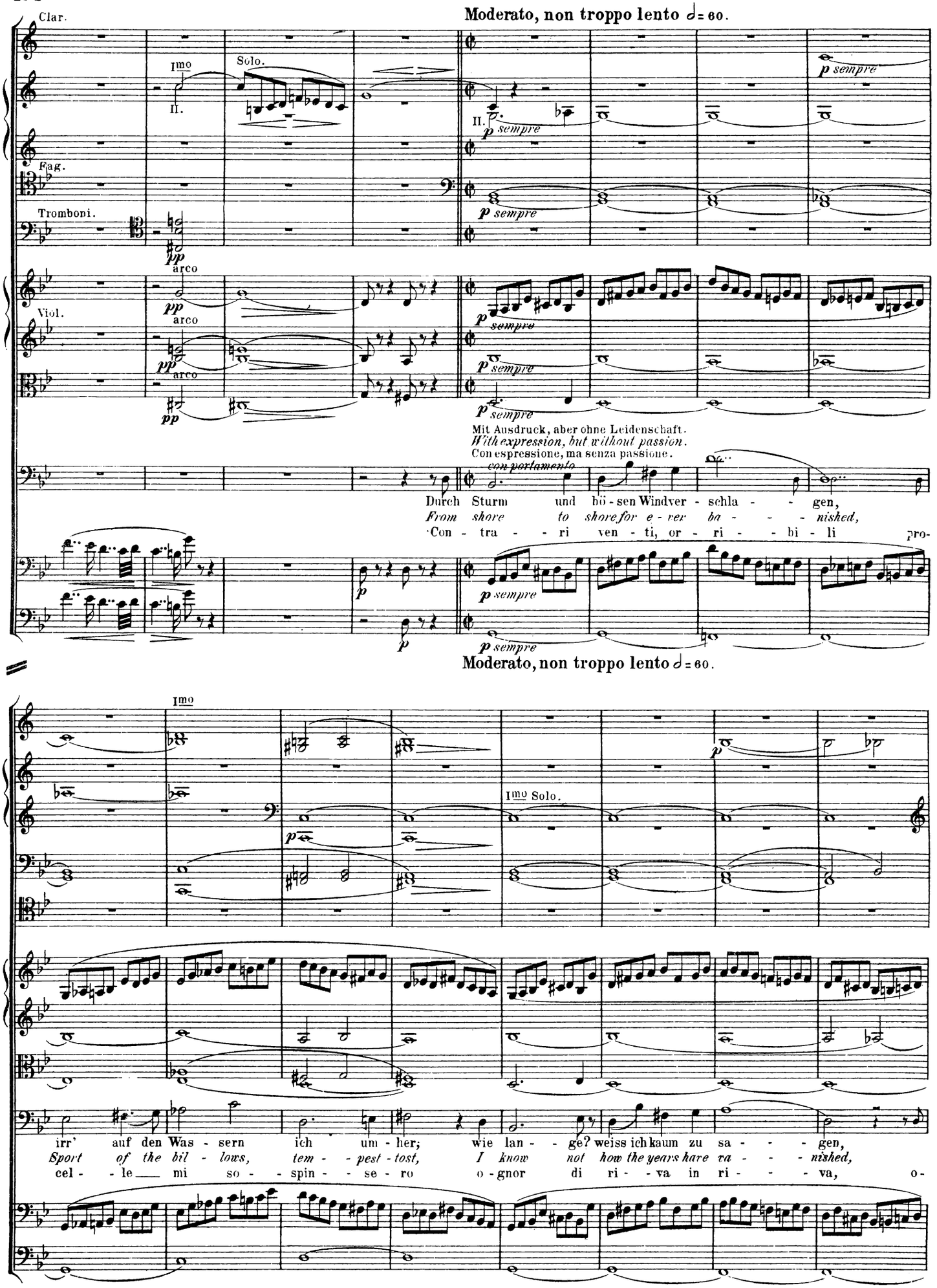
Viol.

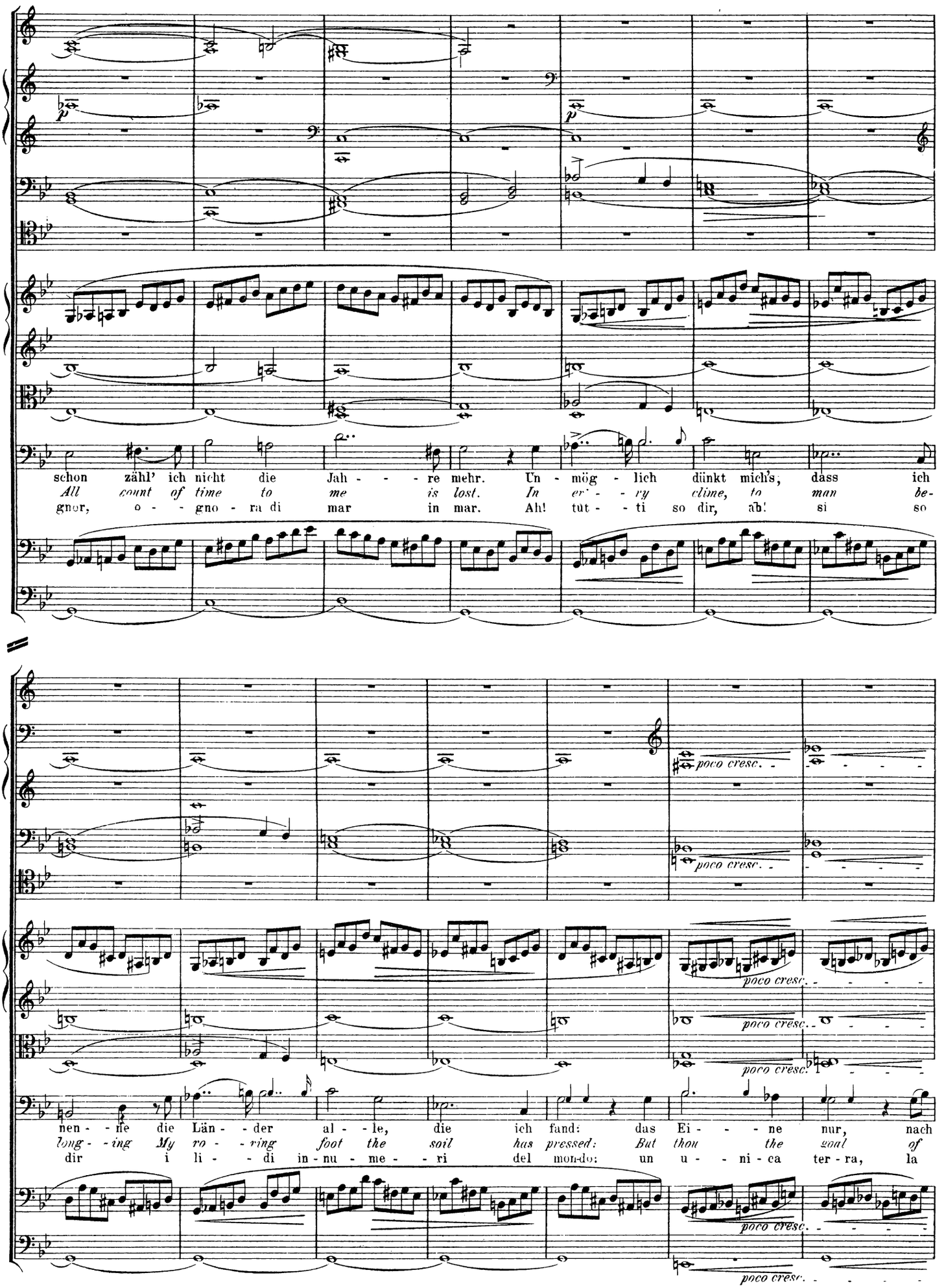
pizz.

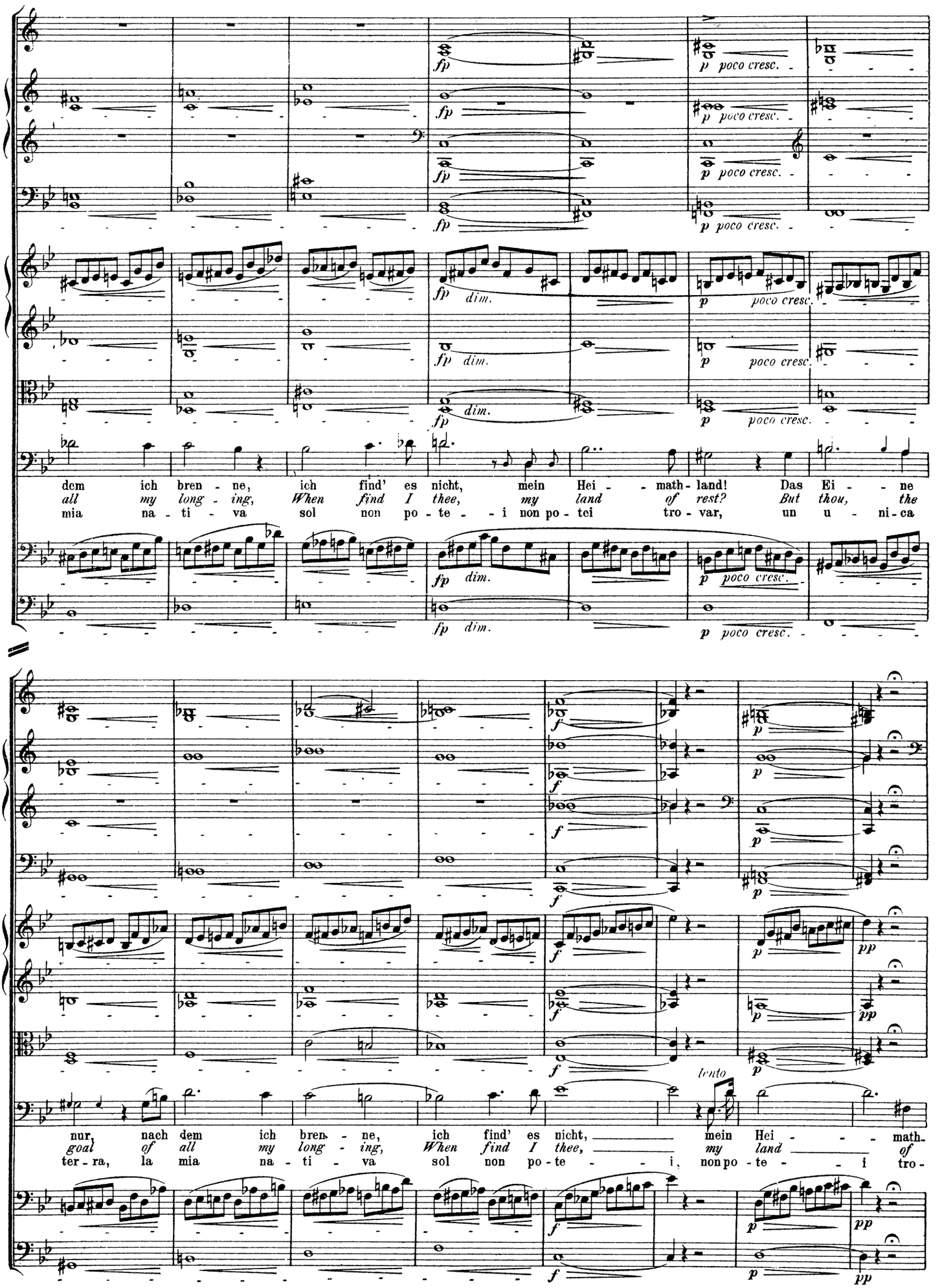
arco

Mein Schiff ist fest; es lei-det kei-nen Scha-den.
My ship is safe; no harm has e-ver reached her.
Nes-su-no in ver: tant' è si-cu-ro e for-te.

Lento. ♩ = 66.


Clar.
Moderato, non troppo lento ♩= 60.
Imo
II.
Solo.
p sempre
Fag.
Tromboni.
pp
arco
Viol.
Mit Ausdruck, aber ohne Leidenschaft.
With expression, but without passion.
Con espressione, ma senza passione.
con portamento
Durch Sturm und bö - sen Windver - schla - - - gen,
From shore to shore for e - ver ba - - - nished,
Con - tra - - ri ven - ti, or - ri - - bi - li pro-
Moderato, non troppo lento ♩= 60.
Imo Solo.
irr' auf den Was - sern ich um - her; wie lan - ge? weiss ich kaum zu sa - - - gen,
Sport of the bil - lows, tem - - pest - tost, I know not how the years have va - - - nished,
cel - - le mi so - - spin - - se - ro o - gnor di ri - - va in ri - - - va, o-


p
p
schon zähl' ich nicht die Jah - - - re mehr. Un - mög - lich dünkt mich's, dass ich
All count of time to me is lost. In er' - - ry cline, to man be-
gnor, o - - gno - ra di mar in mar. Ah! tut - - ti so dir, ah! si so
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
nen - - ne die Län - - der al - le, die ich fand: das Ei - - ne nur, nach
long - - ing My ro - - ring foot the soil has pressed: But thou the goal of
dir i li - - di in-nu - me - - ri del mon-do: un u - - ni-ca ter - ra, la


fp
p poco cresc.
fp dim.
p poco cresc.
dem ich bren - ne, ich find' es nicht, mein Hei - - math - land! Das Ei - - ne
all my long - ing, When find I thee, my land of rest? But thou, the
mia na - ti - va sol non po - te - - i non po - tei tro - var, un u - ni - ca
f
p
pp
lento
nur, nach dem ich bren - ne, ich find' es nicht, mein Hei - - math -
goal of all my long - ing, When find I thee, my land of
ter - ra, la mia na - ti - va sol non po - te - - i, non po - te - - i tro -

Lento. ♩ = 66.

land! Ver - gön - ne mir auf kur - ze Frist dein
rest? Oh, lend me but the shel - ter of thy
var! Mi sia o - spi - tal per po - co il tet - to

Lento. ♩ = 66.

Haus, und dei - ne Freund-schaft soll dich nicht ge - reu'n! Mit Schä - tzen al - ler Ge - gen - den und
home, And of thy kind - ness thou shalt ne'er re - pent! With trea - sures brought from ev' - ry clime and
tuo e l'a - mi - stà non sa - rà ste - ril don. De' più ra - ri te - sor dò - gni pa -

Zo - nen ist reich mein Schiff be - la - den; willst du han - deln, so sollst du si - cher dei - nes Vor - theils
count - ry My ship is rich - ly la - den! Wilt thou bar - ter, The bet - ter bar - gain shall be sure - ly
e - se ho car - co il mio na - vi - glio: a me con - sen - ti; ed a - vrà pre - mio l'o - spi - ta - li -

Ob. Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 50.

Clar.in A.(La).

Cor.in G.(Sol.)

Cor.in D.(Ré.) Solo *p*

Fag.

Viol. *p dolce*

sein!
thine.
tà.

Daland.

Wie wun - der - bar! Soll dei - nem Wort ich glau - - ben? Ein Un - stern,
What words are these! Can I be - liere thy sto - - ry! Some e - vil
Stra - no par - lar! poss' io pre - star - ti fe - - de? Te avver - so

p pizz. arco *p* pizz.

p Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 50.

scheint's hat dich bisjetzt ver - folgt: um dir zu from - men, biet ich was ich kann... Doch, darf ich fra - gen... darf ich
star would seem to fol - low thee. I glad-ly of - fer what my home af - fords, yet, may I ask thee, may I
ciel per - se - gui - tò fin or; io t'of-fro tut - to quel che da - to è a me, pur vo' sa - per. vo' sa -

arco pizz.

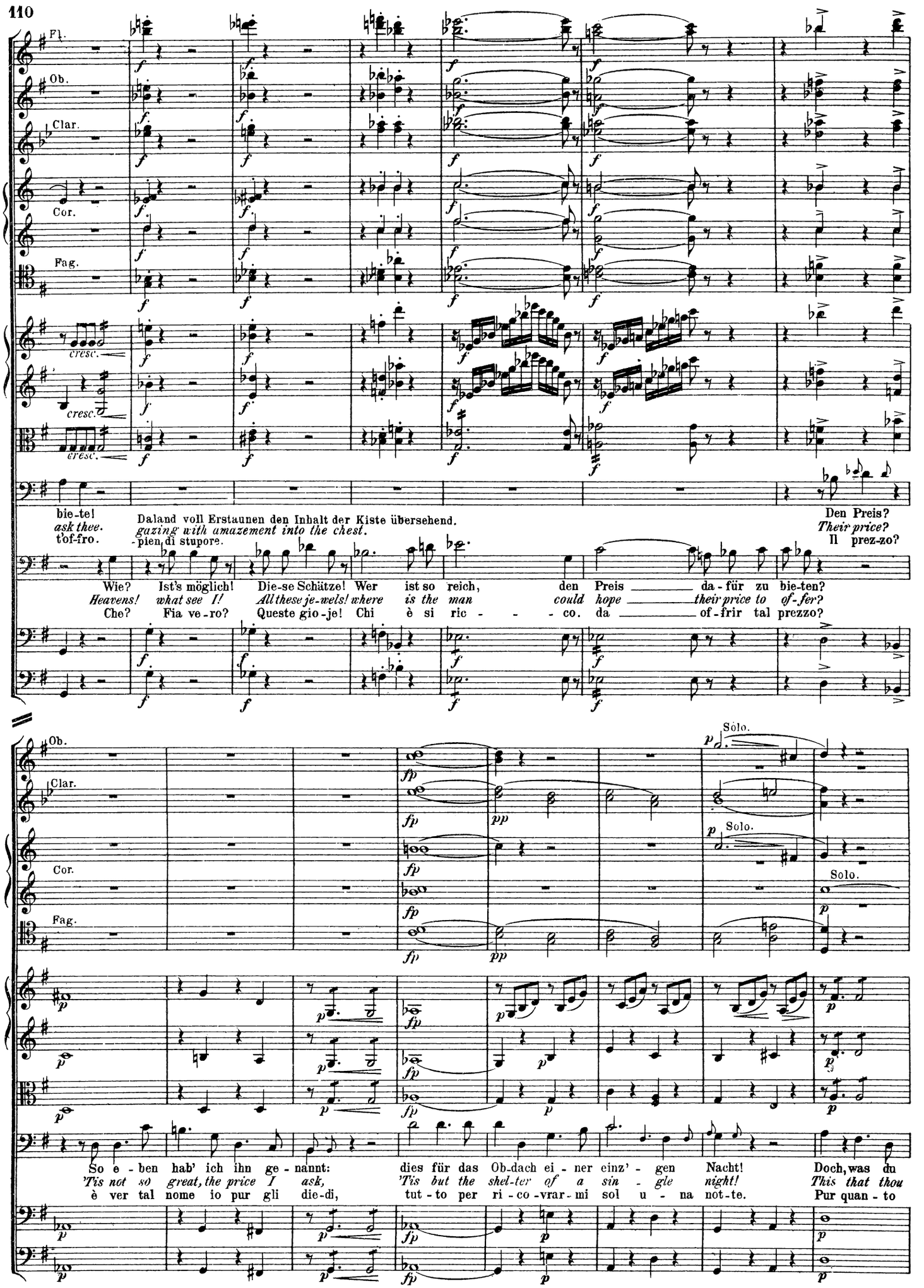
Der Holländer giebt der Wache seines Schiffes ein Zeichen, auf welches man von demselben eine Kiste an das Land bringt.
At a sign from the Dutchmann, one of the crew brings a chest ashore.
L' Olandese fa un segnale all' equipaggio del suo vascello; due uomini ne scendono portando un cofano a terra.

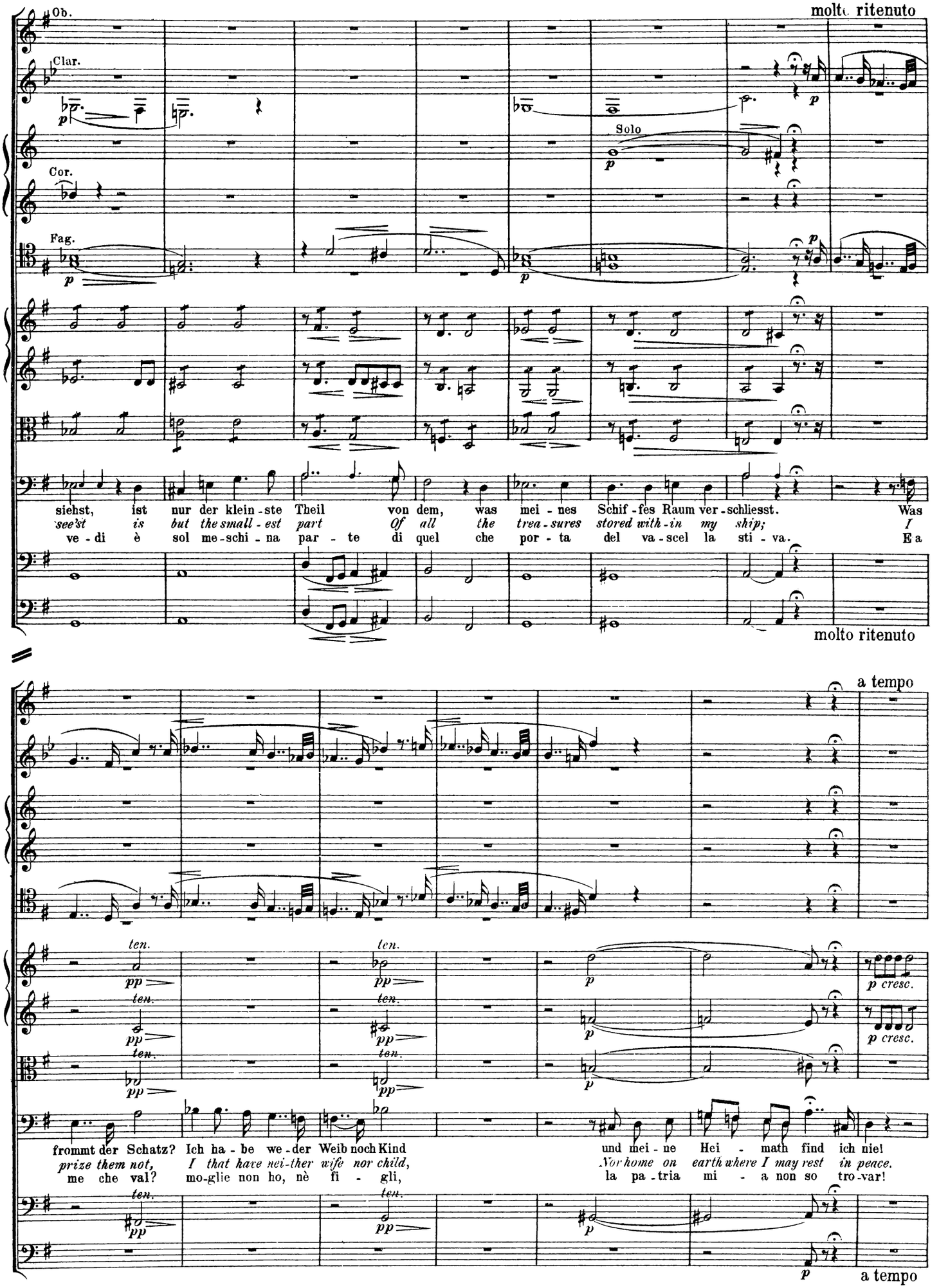
Die sel - ten-sten der Schä-tze sollst du sehn; kost-ba-re Per - len; e - del-stes Ge-
Thine eyes shall gaze on treasures past be - lief, Ra-rest of ru - bies, pearls be-yond com-
I più ra - ri te - sor tu qui ve - drai pre-zio-se per - le e pie - tre di va-

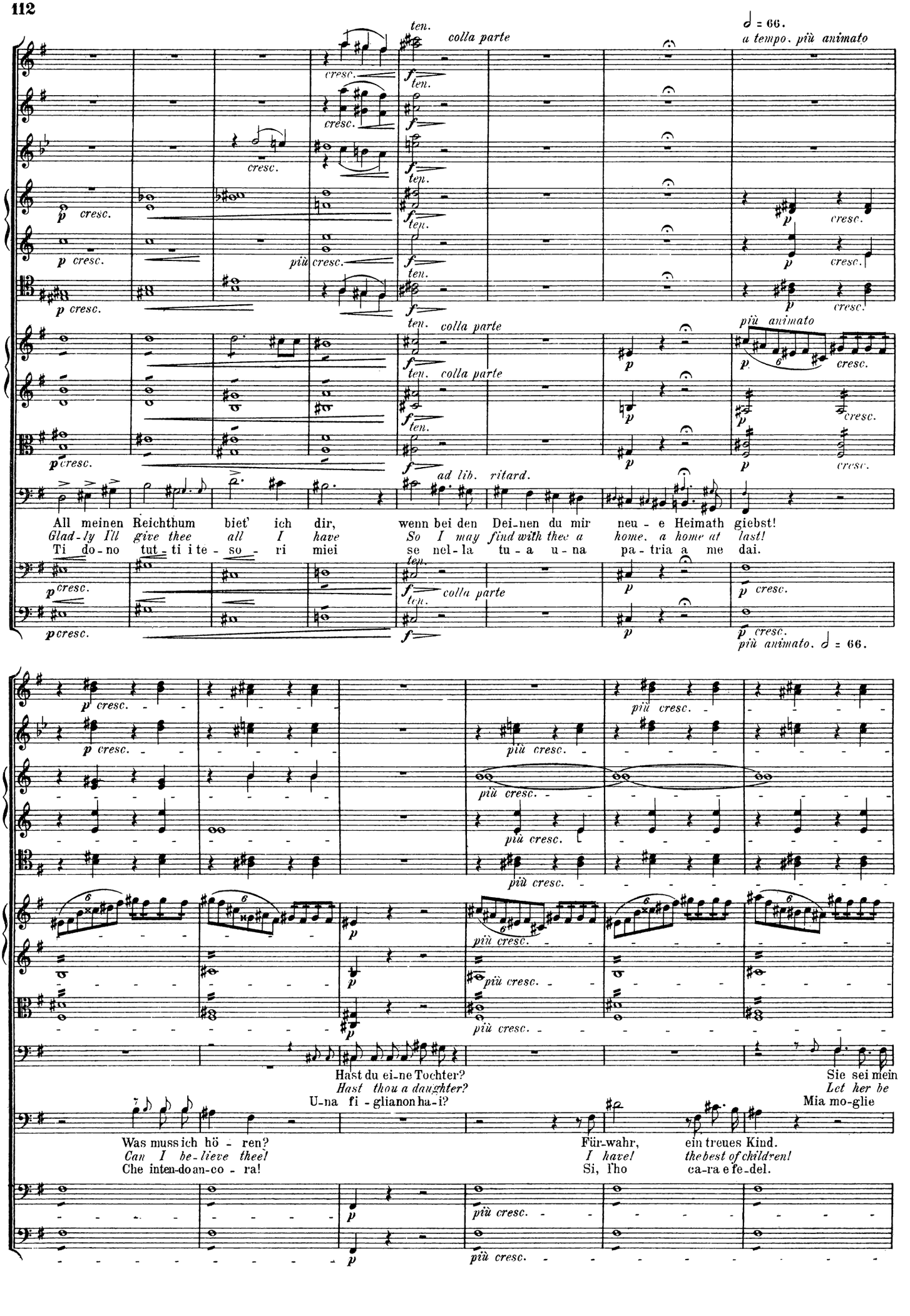
fra-gen, was dein Schiff ent-hällt?
ask thee, what thy ves - sel holds?
per— di che il va - scel - lo hai pie-no.

arco

stein. Blick' hin, und ü - ber - zeu - ge dich vom Wer - the des Prei - ses, den ich für ein gast - lich Dach dir
pare. Be - hold, and thou shalt say if these suf - fice thee As guer-don As guer-don for the friend - ly boon I
lor a te! Quan-to tu ve - di di più ric - co e bel - lo dell' o - spi-ta - li - tà che chiedo è il prez - zo ch'io


Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
cresc.
bie-te!
ask thee.
t'of-fro.
Daland voll Erstaunen den Inhalt der Kiste übersehend.
gazing with amazement into the chest.
-pien, di stupore.
Den Preis?
Their price?
Il prez-zo?
Wie? Ist's möglich! Die-se Schätze! Wer ist so reich, den Preis da-für zu bie-ten?
Heavens! what see I! All these je-wels! where is the man could hope their price to of-fer?
Che? Fia ve-ro? Queste gio-je! Chi è si ric - - - co. da of-frir tal prezzo?
Solo.
So e-ben hab' ich ihn ge-nannt: dies für das Ob-dach ei-ner einz'-gen Nacht! Doch, was du
'Tis not so great, the price I ask, 'Tis but the shel-ter of a sin-gle night! This that thou
è ver tal nome io pur gli die-di, tut-to per ri-co-vrar-mi sol u-na not-te. Pur quan-to


molto ritenuto
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Solo
siehst, ist nur der klein-ste Theil von dem, was mei-nes Schif-fes Raum ver-schliesst. Was
see'st is but the small-est part Of all the trea-sures stored with-in my ship; I
ve-di è sol me-schi-na par-te di quel che por-ta del va-scel la sti-va. E a
molto ritenuto
a tempo
ten.
pp
p
p cresc.
frommt der Schatz? Ich ha-be we-der Weib noch Kind und mei-ne Hei-math find ich nie!
prize them not, I that have nei-ther wife nor child, Nor home on earth where I may rest in peace.
me che val? mo-glie non ho, nè fi-gli, la pa-tria mi-a non so tro-var!
a tempo


All meinen Reichthum biet' ich dir, wenn bei den Dei-nen du mir neu - e Heimath giebst!
Glad-ly I'll give thee all I have So I may find with thee a home, a home at last!
Ti do-no tut-ti i te-so-ri miei se nel-la tu-a u-na pa-tria a me dai.
Was muss ich hö - ren? Hast du ei-ne Tochter? Für-wahr, ein treues Kind. Sie sei mein
Can I be-lieve thee! Hast thou a daughter? I have! the best of children! Let her be
Che inten-do an-co - ra! U-na fi-glia non ha-i? Si, l'ho ca-ra e fe-del. Mia mo-glie

Allegro giusto. ♩. = 66.

Weib!
mine!
sia!

Daland.

freudig betroffen.
joyfully
pieno di gioja.

Wie? Hört ich recht? Meine
Heard I a-right? My
Che? sa-rà ver? Quanta

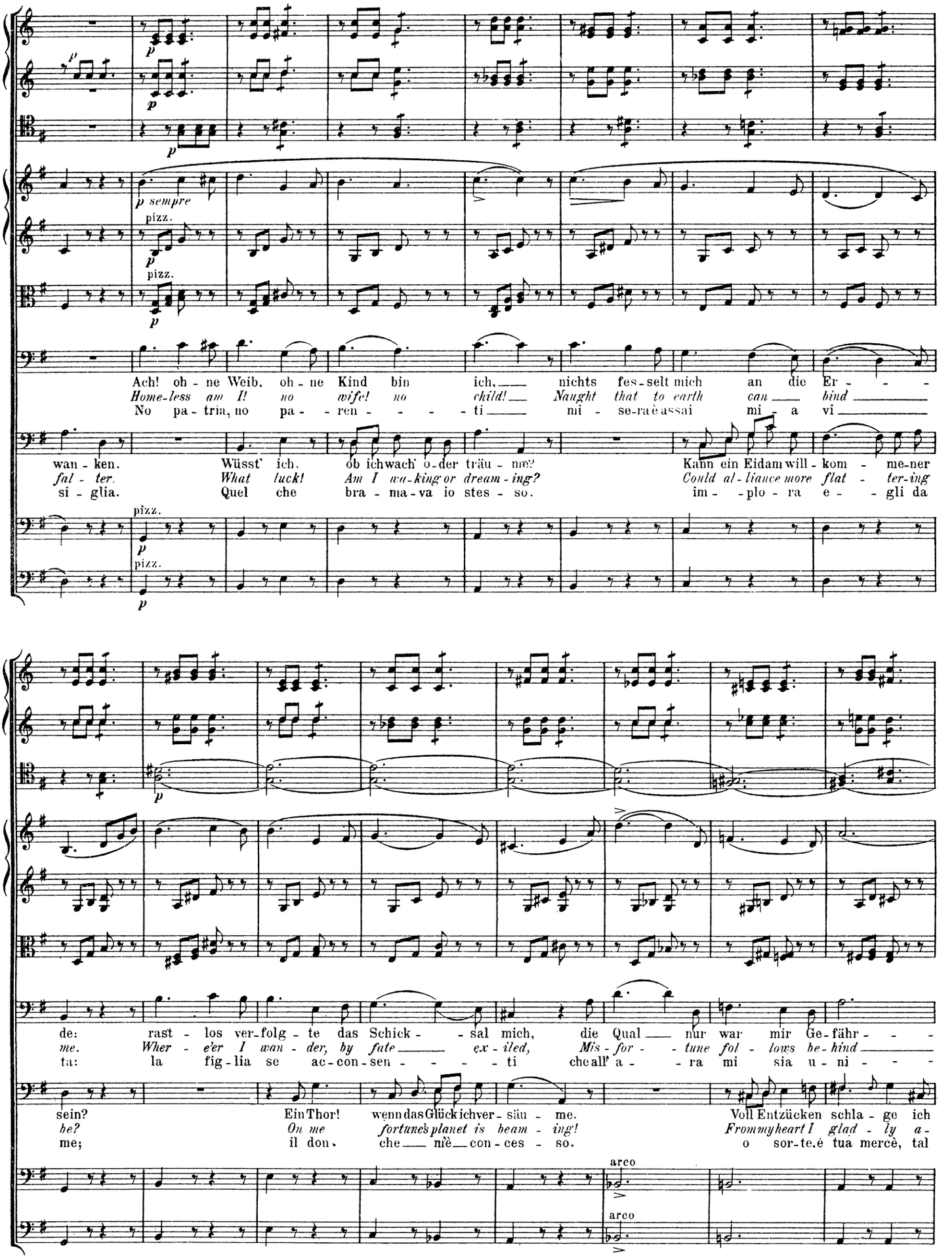
Allegro giusto. ♩. = 66.

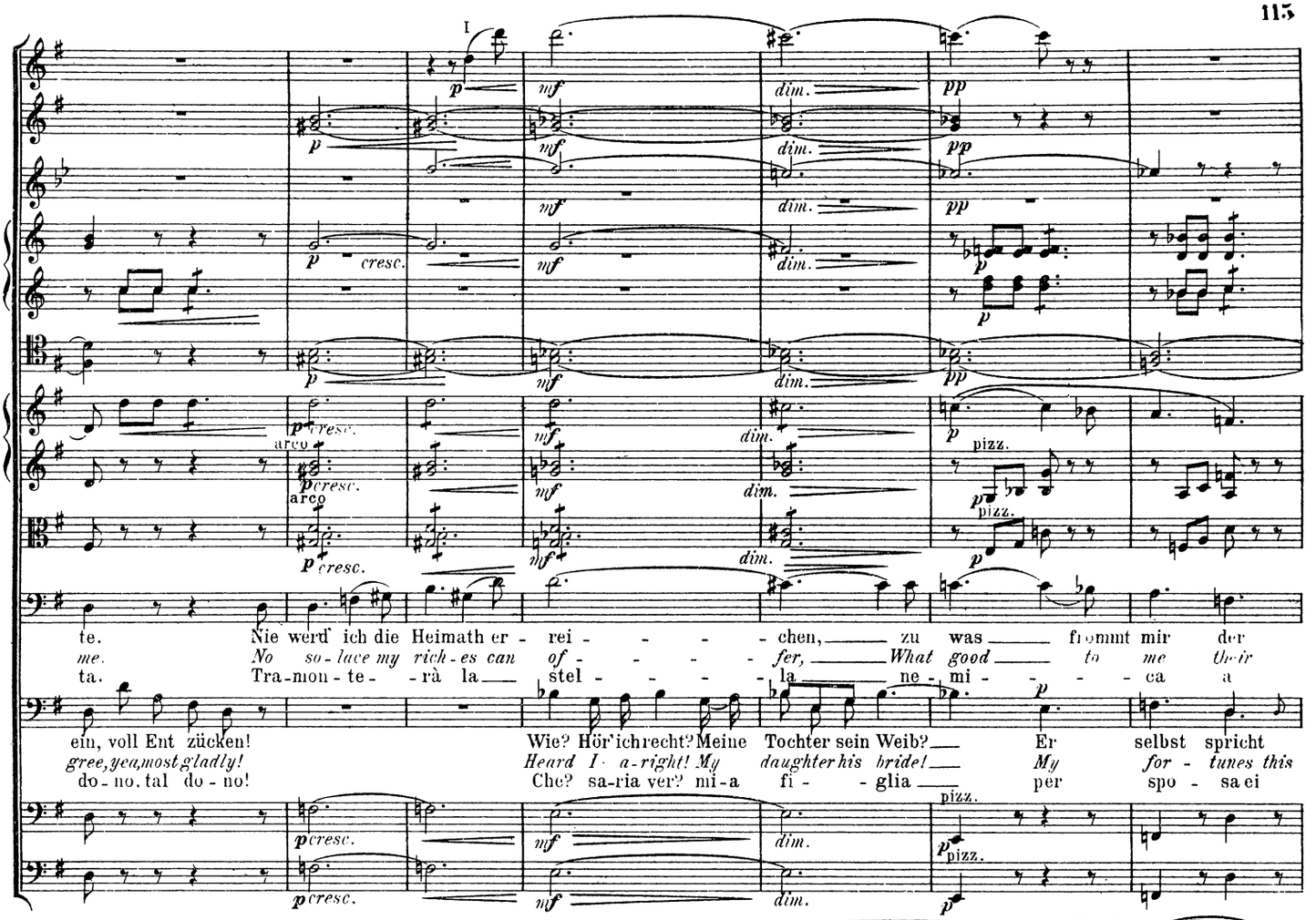
Clar.

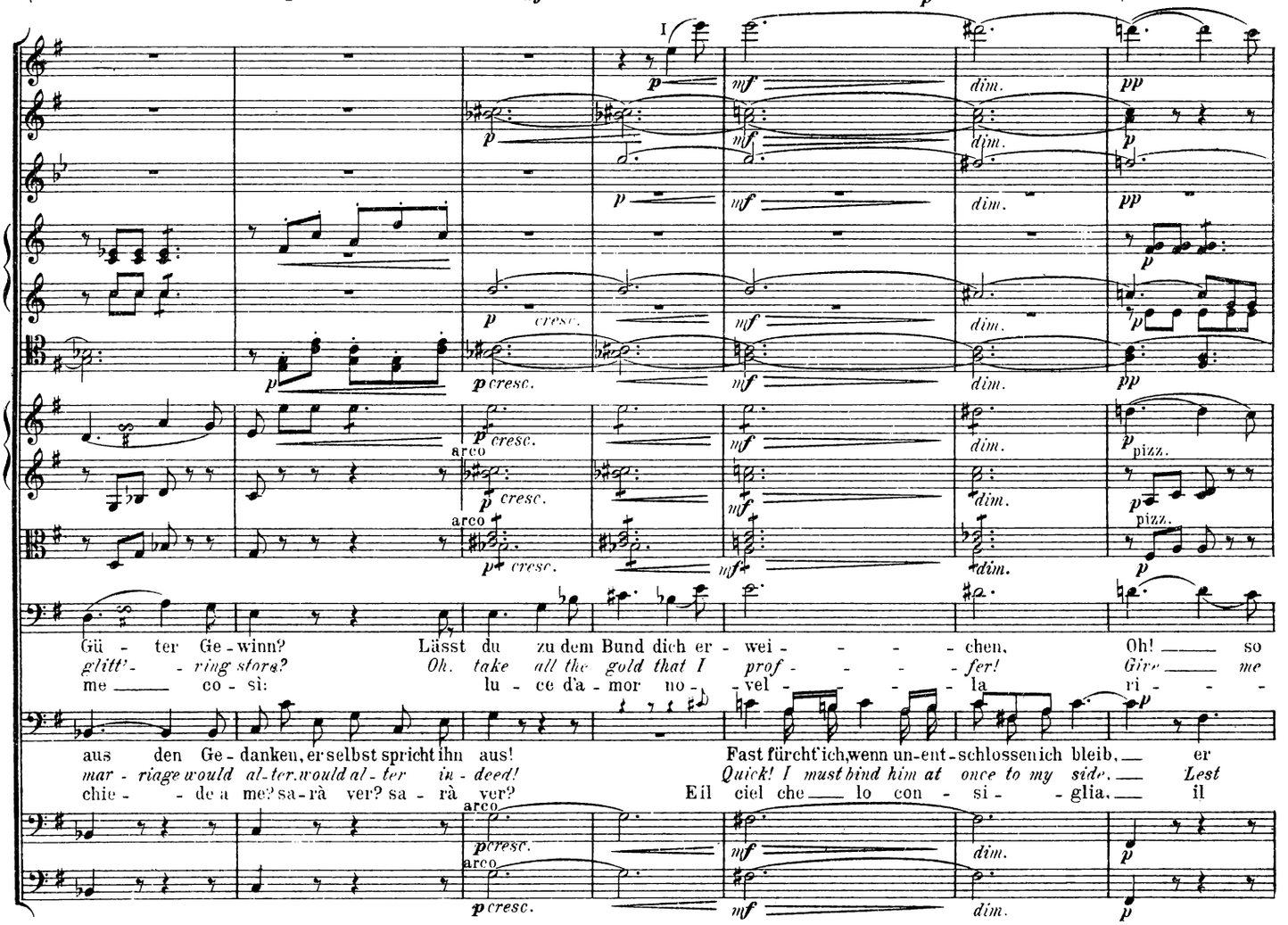
un poco accel.

riten.

Tochter sein Weib! Er selbst spricht aus den Ge-dan-ken! Fast fürcht ich, wenn un-ent-schlossen ich bleib', er müsst' im Vor-sat-ze
daughter his bride! This marriage my fortunes would al-ter! Quick! I must bind him at once to my side. Lest he from his promise should
gio-ja ho nel cor! mia fi-glia in i-spo-sa ei chie-de! Che? sa-rà ver? Quanta gio-ja ho nel cor! è il cie-lo che lo con-


p sempre
pizz.
Ach! oh - ne Weib, oh - ne Kind bin ich, nichts fes - selt mich an die Er - - -
Home-less am I! no wife! no child! Naught that to earth can bind
No pa - tria, no pa - - ren - - - - ti mi - se-ra è assai mi - a vi
wan - ken. Wüsst' ich, ob ich wach' o - der träu - me? Kann ein Eidam will - kom - me - ner
fal - ter. What luck! Am I wa-king or dream - ing? Could al - liance more flat - ter-ing
si - glia. Quel che bra - ma - va io stes - so. im - plo - ra e - gli da
de: rast - los ver-folg - te das Schick - - sal mich, die Qual nur war mir Ge-fähr - - -
me. Wher - e'er I wan - der, by fate ex - iled, Mis - for - - tune fol - lows be - hind
ta: la fig - lia se ac - con - sen - - - - ti che all' a - - ra mi sia u - ni - - - -
sein? Ein Thor! wenn das Glück ich ver - säu - me. Voll Entzücken schla - ge ich
be? On me fortune's planet is beam - ing! From my heart I glad - ly a -
me; il don. che nè con - ces - so. o sor - te, è tua mercè, tal
arco
arco


te. Nie werd' ich die Heimath er - rei - - - - - chen, zu was frommt mir der
me. No so-lace my rich-es can of - - - - - fer, What good to me their
ta. Tra-mon-te- -rà la stel - - - - - la ne-mi - - - - ca a
ein, voll Ent zücken! Wie? Hör' ich recht? Meine Tochter sein Weib? Er selbst spricht
gree, yea, most gladly! Heard I a-right! My daughter his bride! My for - tunes this
do-no, tal do-no! Che? sa-ria ver? mi-a fi - - glia per spo - sa ei


Gü - ter Ge-winn? Lässt du zu dem Bund dich er - wei - - - - - chen, Oh! so
glitt'- - ring storg? Oh. take all the gold that I prof - - - - - fer! Give me
me co - si: lu - ce d'a - mor no - - vel - - - - - la ri - - - -
aus den Ge-danken, er selbst spricht ihn aus! Fast fürcht' ich, wenn un-ent-schlossen ich bleib, er
mar - riage would al-ter, would al-ter in-deed! Quick! I must bind him at once to my side. Lest
chie - - de a me? sa-rà ver? sa-rà ver? Eil ciel che lo con - si - - glia, il

Fl.

Cl.

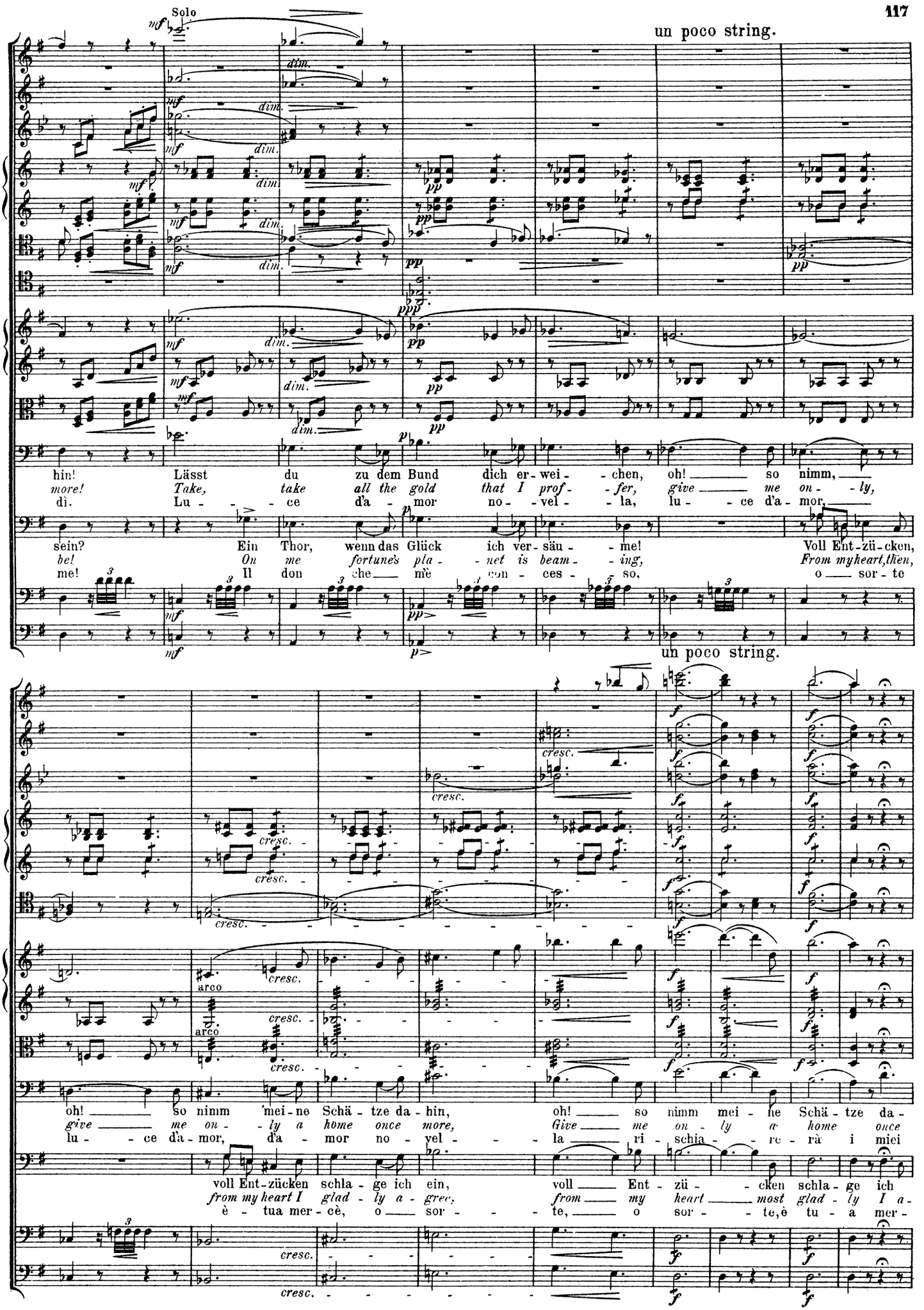
nimm mei - ne Schä - tze da - hin, oh! ___ so nimm mei - ne Schä - tze da - hin!
on - ly a home once more! Give, ___ oh give me a home once more!
schia - re - - rà i miei dì, ri - - - schia re - - rà i miei dì,

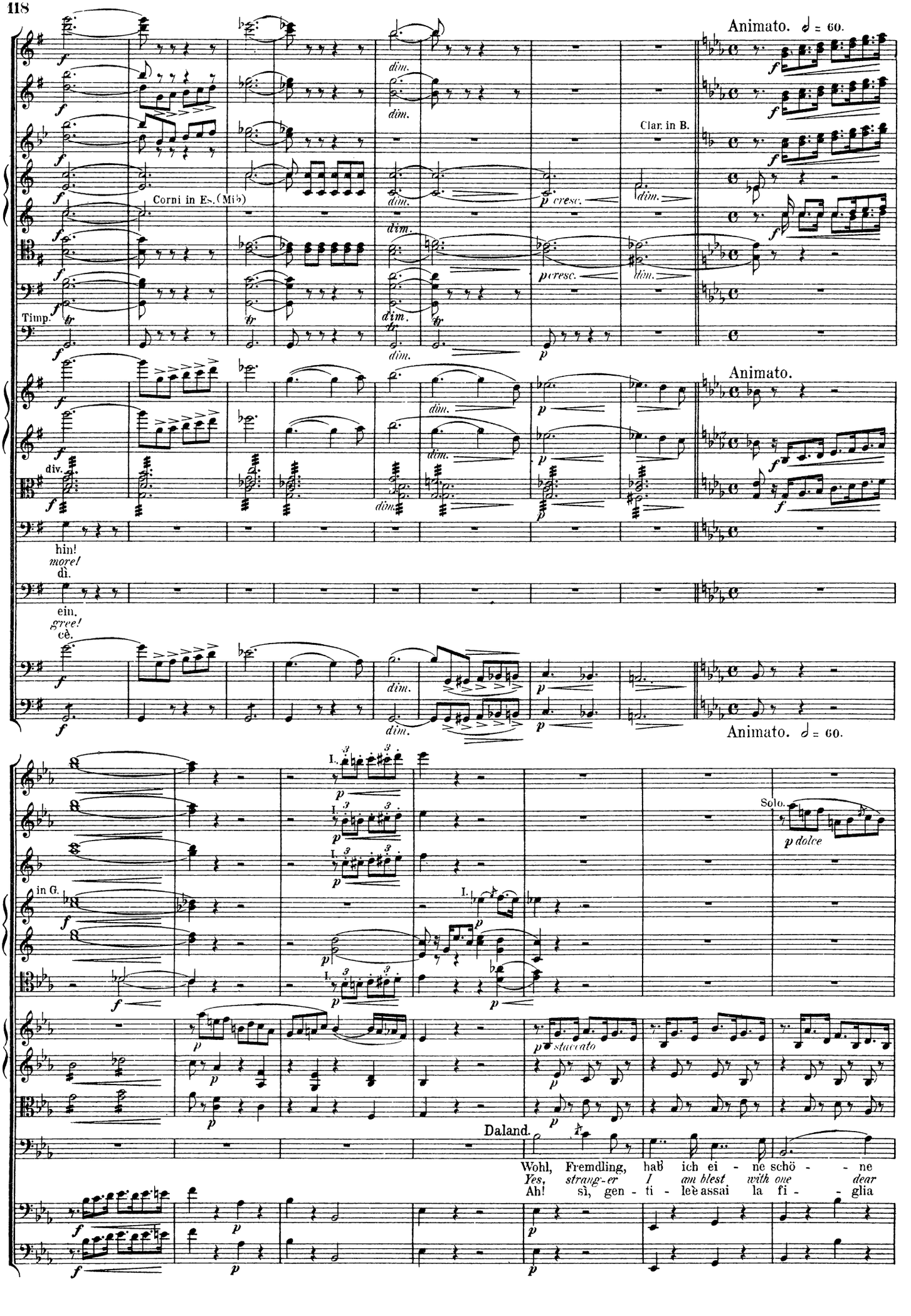
müsst' im Vor - sa - tze wanken. im Vor-sa-tze wanken, fast, fürcht' ich, müsst' im Vor - sa - tze wan - - ken.
he from his pro - mise should falter. for fear he should fal-ter! From his pro-mise I fear he might fal - - ter!
ciel che tut - to ___ ve-de. che tut - to ve-de. è il ciel che tut - to ___ ve - de;

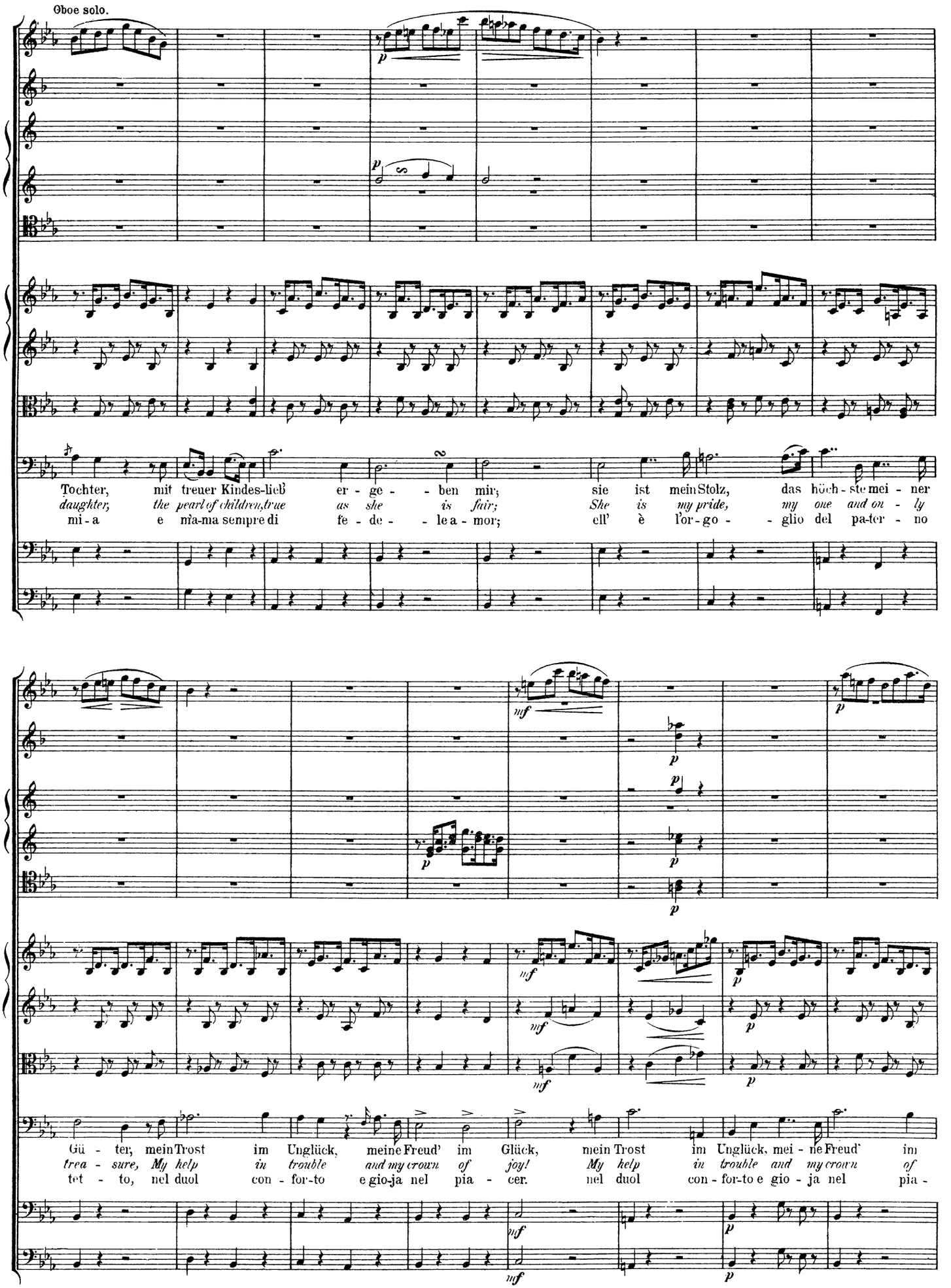
Ob.

Lässt du zu dem Bund dich er-wei - chen, oh! ___ so nimm mei - ne Schä - tze da-
Oh. take all the gold that I prof - fer, Give, ___ oh give me a home once
lu - - - ce d'a - mor no - vel - la ri - - - schia re - - rà i miei

Wüsst' ich ob ich wach' o - der träu - me! Kam ein Ei - - dam will - kom - - me-ner
What luck! Am I wak - - ing or dream - ing? Could al - li - - ance more flat - - ter-ing
quel che bra - ma - - va io stes - so. im - plo - - ra - - e - - gli da


Solo
un poco string.
hin! Lässt du zu dem Bund dich er-wei-chen, oh! so nimm,
more! Take, take all the gold that I prof-fer, give me on-ly,
dì. Lu-ce d'a-mor no-vel-la, lu-ce d'a-mor,
sein? Ein Thor, wenn das Glück ich ver-säu-me! Voll Ent-zü-cken,
be! On me fortune's pla-net is beam-ing, From my heart, then,
me! Il don che mè con-ces-so, o sor-te
un poco string.
oh! so nimm mei-ne Schä-tze da-hin, oh! so nimm mei-ne Schä-tze da-
give me on-ly a home once more, Give me on-ly a home once
lu-ce d'a-mor, d'a-mor no-vel-la ri-schia-re-rà i miei
voll Ent-zücken schla-ge ich ein, voll Ent-zü-cken schla-ge ich
from my heart I glad-ly a-gree, from my heart most glad-ly I a-
è-tua mer-cè, o sor-te, o sor-te, è tu-a mer-


Animato. ♩ = 60.
Corni in Es. (Mib)
Clar. in B.
Timp.
Animato.
hin!
more!
di.
ein.
gree!
cè.
Animato. ♩ = 60.
in G.
Solo.
p dolce
staccato
Daland.
Wohl, Fremdling, hab ich ei - ne schö - ne
Yes, strang-er I am blest with one dear
Ah! sì, gen - ti - le è assai la fi - glia


Oboe solo.
Tochter, mit treuer Kindes-lieb er - ge - - ben mir; sie ist mein Stolz, das höch - ste mei - ner
daughter, the pearl of children, true as she is fair; She is my pride, my one and on - ly
mi - a e mia-ma sempre di fe - de - le a - mor; ell' è l'or - go - - glio del pa-ter - no
Gü - ter, mein Trost im Unglück, meine Freud' im Glück, mein Trost im Unglück, mei - ne Freud' im
trea - sure, My help in trouble and my crown of joy! My help in trouble and my crown of
tet - to, nel duol con - for-to e gio-ja nel pia - cer. nel duol con - for-to e gio - ja nel pia -

Oboi.

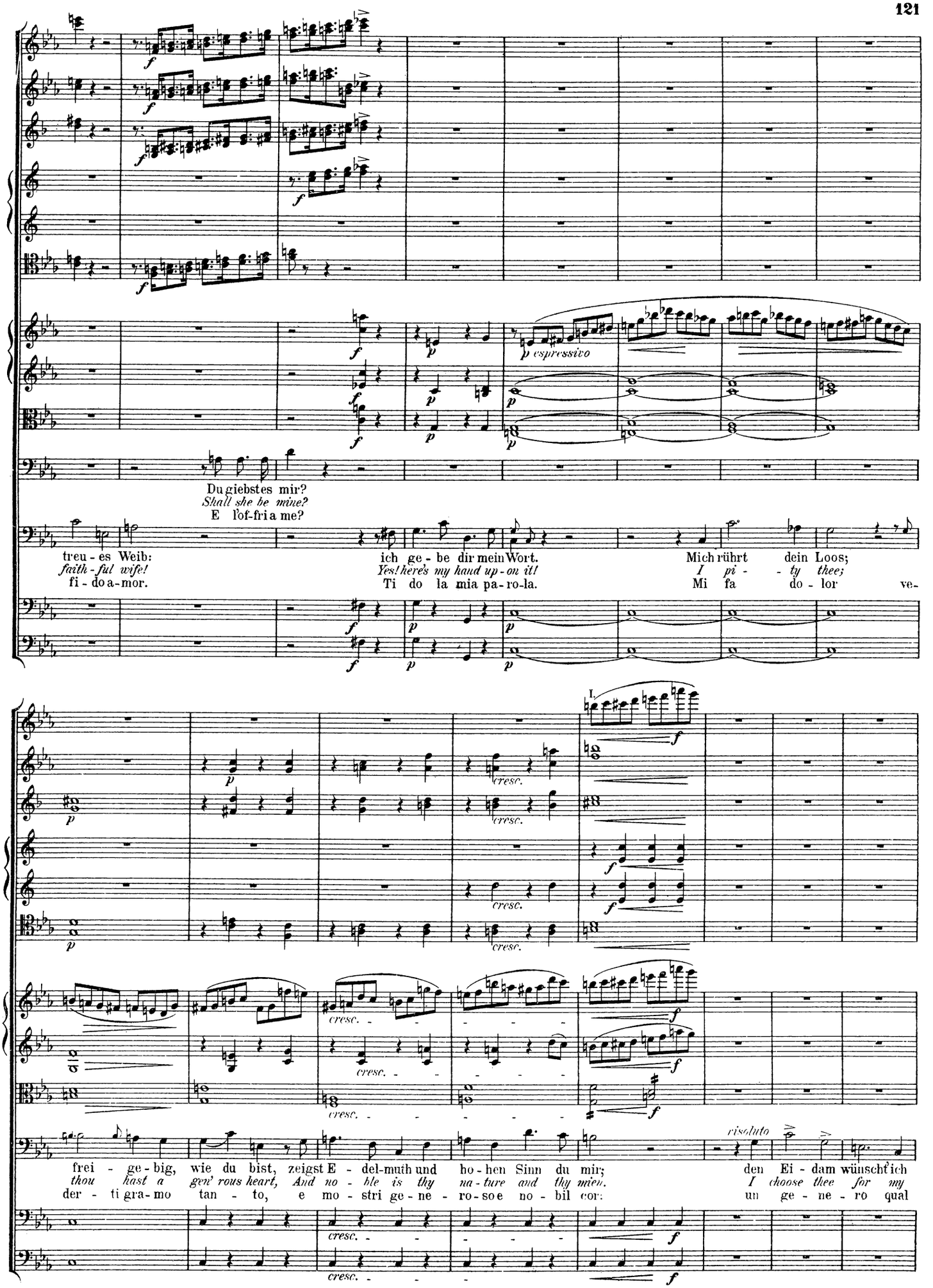
Dem Va - - ter stets be-wahr' sie ih - - re Lie - be! Ihm treu, wird sie auch treu dem
Her love for thee thy daugh - ter still shall che - rish, Once true, she should be true to
Sei l ge - - ni - tor d'a - mor co-stan - te ell' a - ma, lo spo - - - so pur a - me - rà d'e-

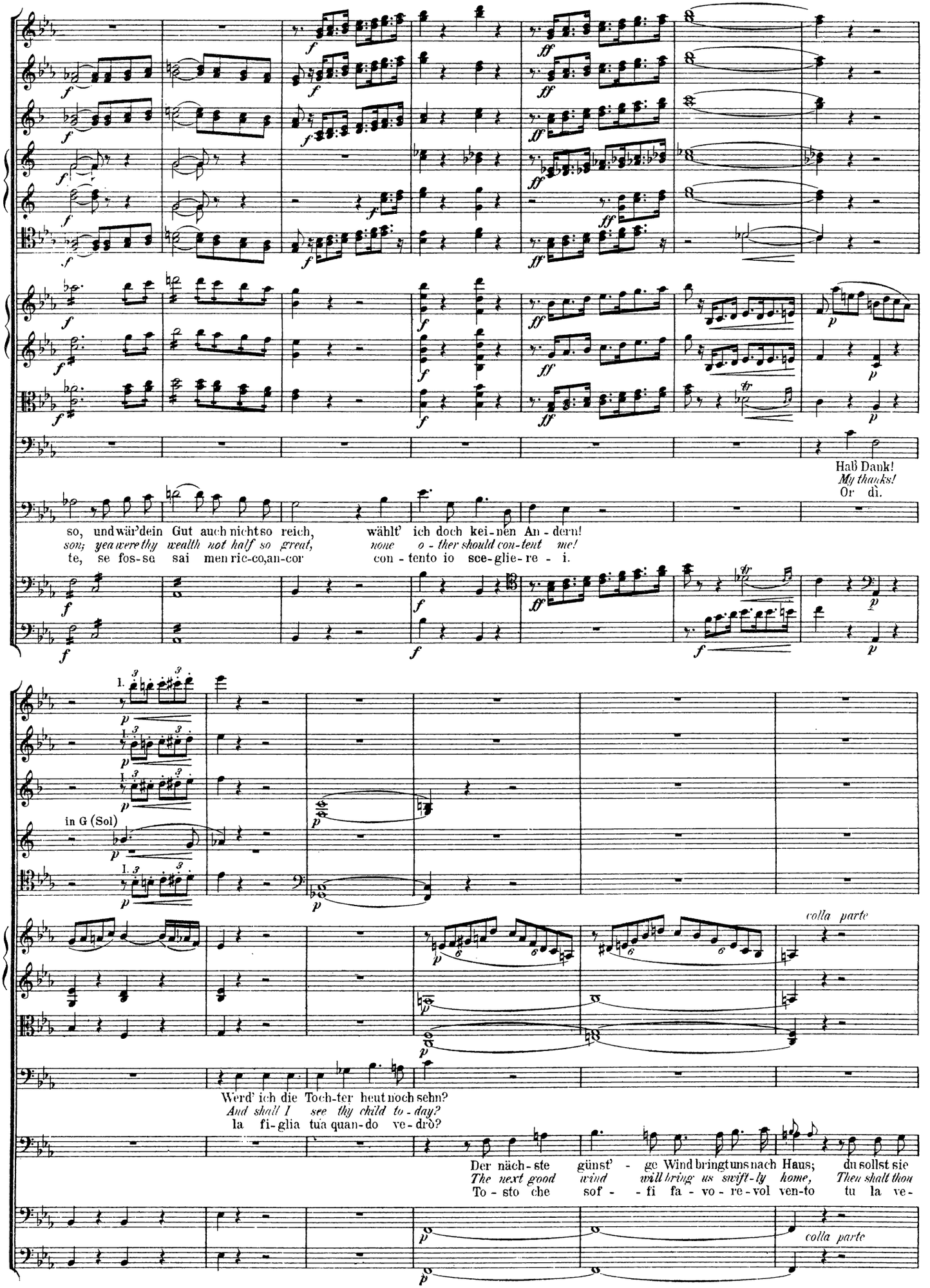
Glück!
joy!
cer.

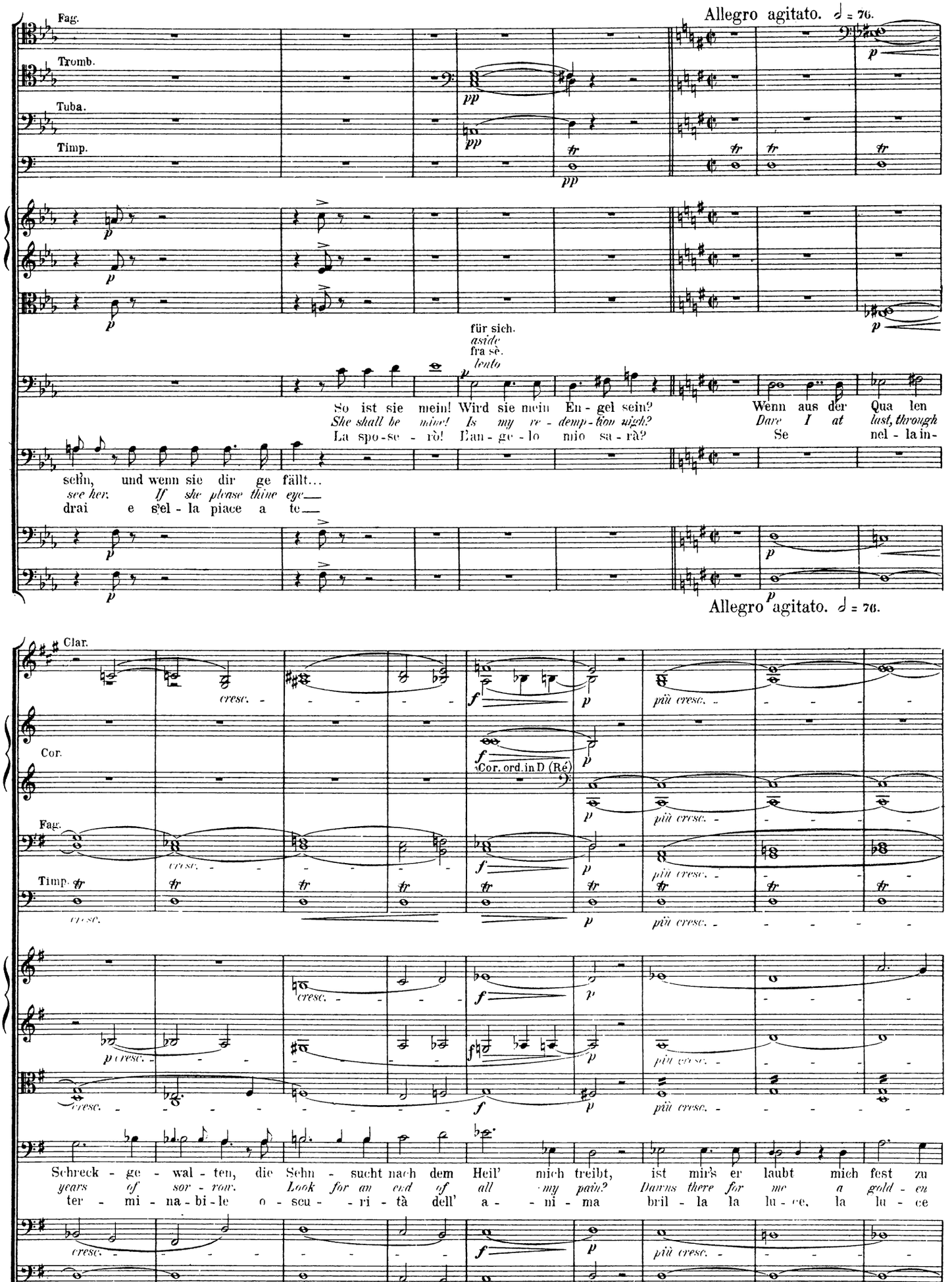
Fl.

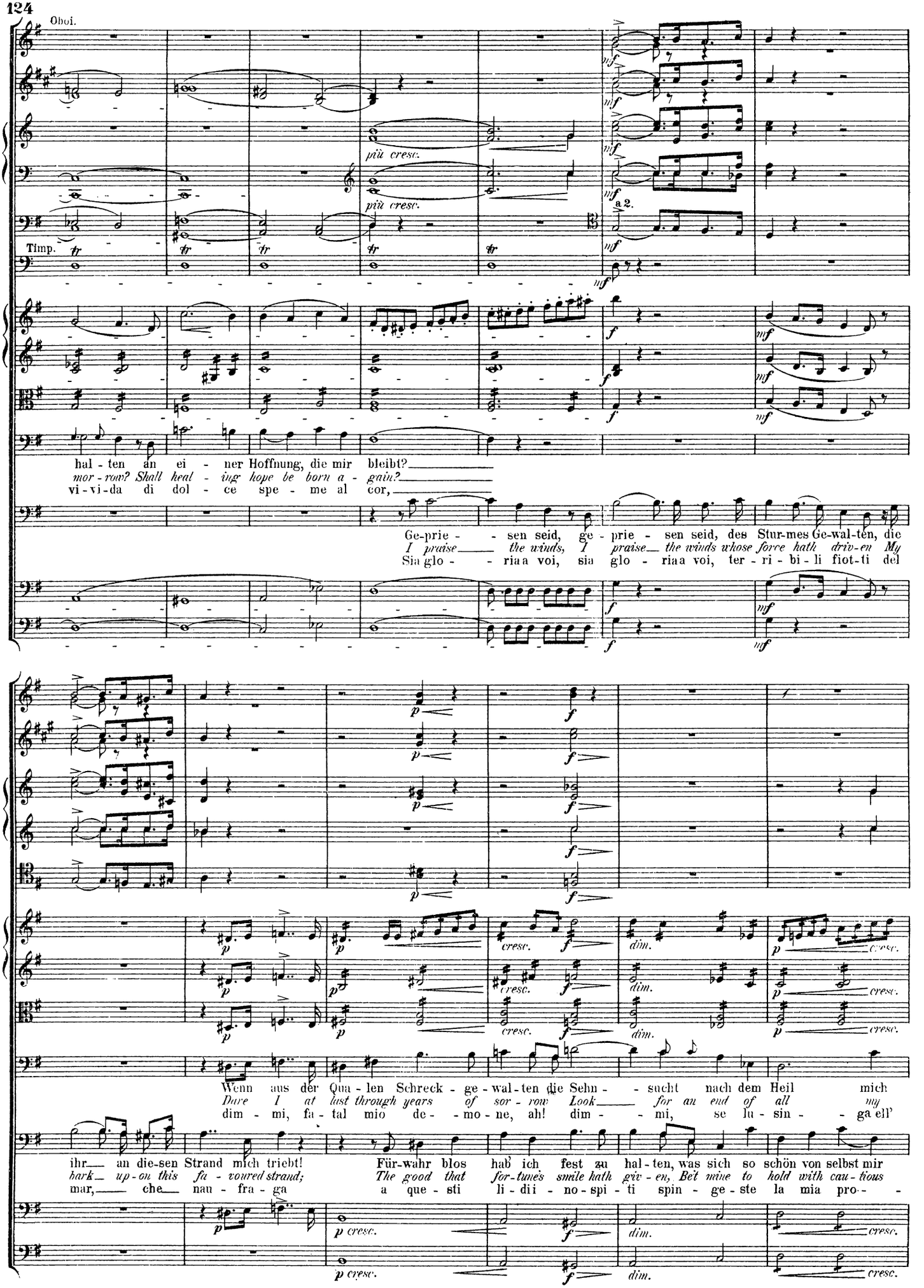
Gat - ten sein.
him she weds.
gua - le a-mor.

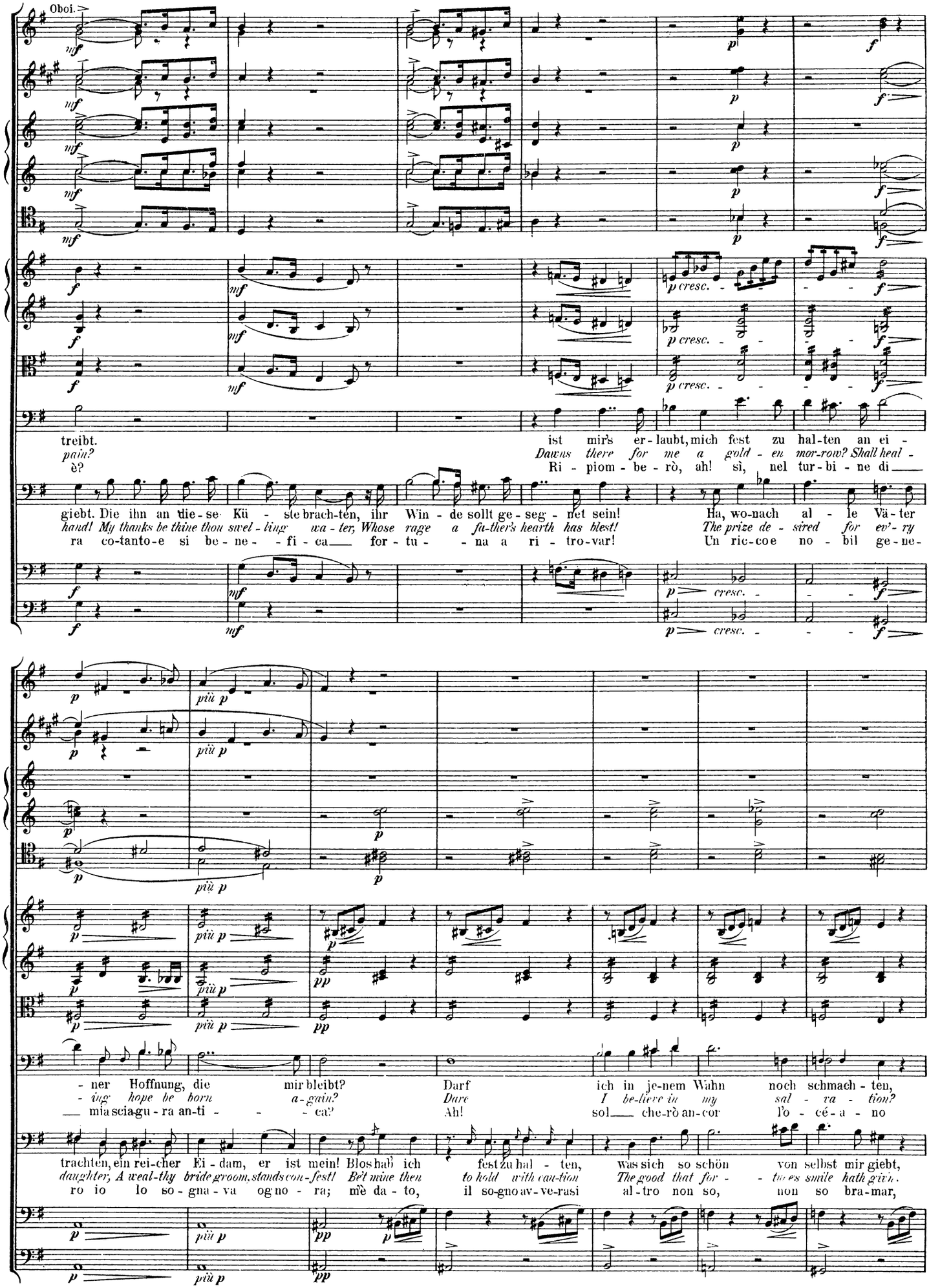
Du giebst Ju - we - len, un-schätz-ba - re Per - - len, das höch-ste Klei-nod doch, ein
Great are thy trea - sures, rich the boon thou bring - - est, Yet rich - er still my gift, a
Tu m'of - fri gem - me, pre - zi - o - se per - - le, ma nul - la so-no al par di

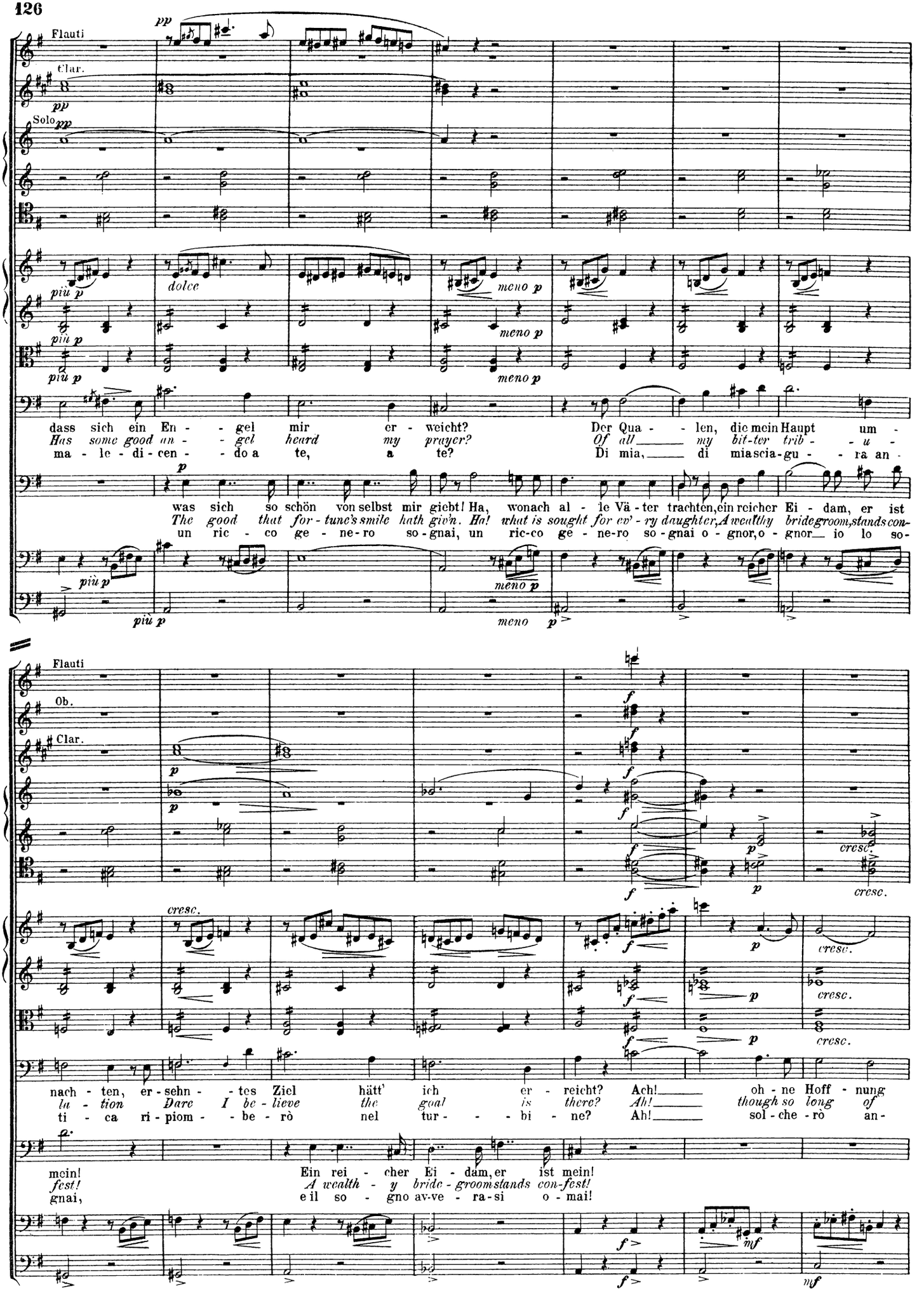

Du giebstes mir?
Shall she be mine?
E l'of-fri a me?
treu - es Weib:
faith - ful wife!
fi - do a - mor.
ich ge - be dir mein Wort.
Yes! here's my hand up - on it!
Ti do la mia pa - ro - la.
Mich rührt dein Loos;
I pi - - ty thee;
Mi fa do - lor ve -
frei - ge - big, wie du bist, zeigst E - del-muth und ho - hen Sinn du mir;
thou hast a gen' rous heart, And no - ble is thy na - ture and thy mien.
der - ti gra - mo tan - to, e mo - stri ge - ne - ro - so e no - bil cor:
den Ei - dam wünsch' ich
I choose thee for my
un ge - ne - ro qual
espressivo
cresc.
risoluto

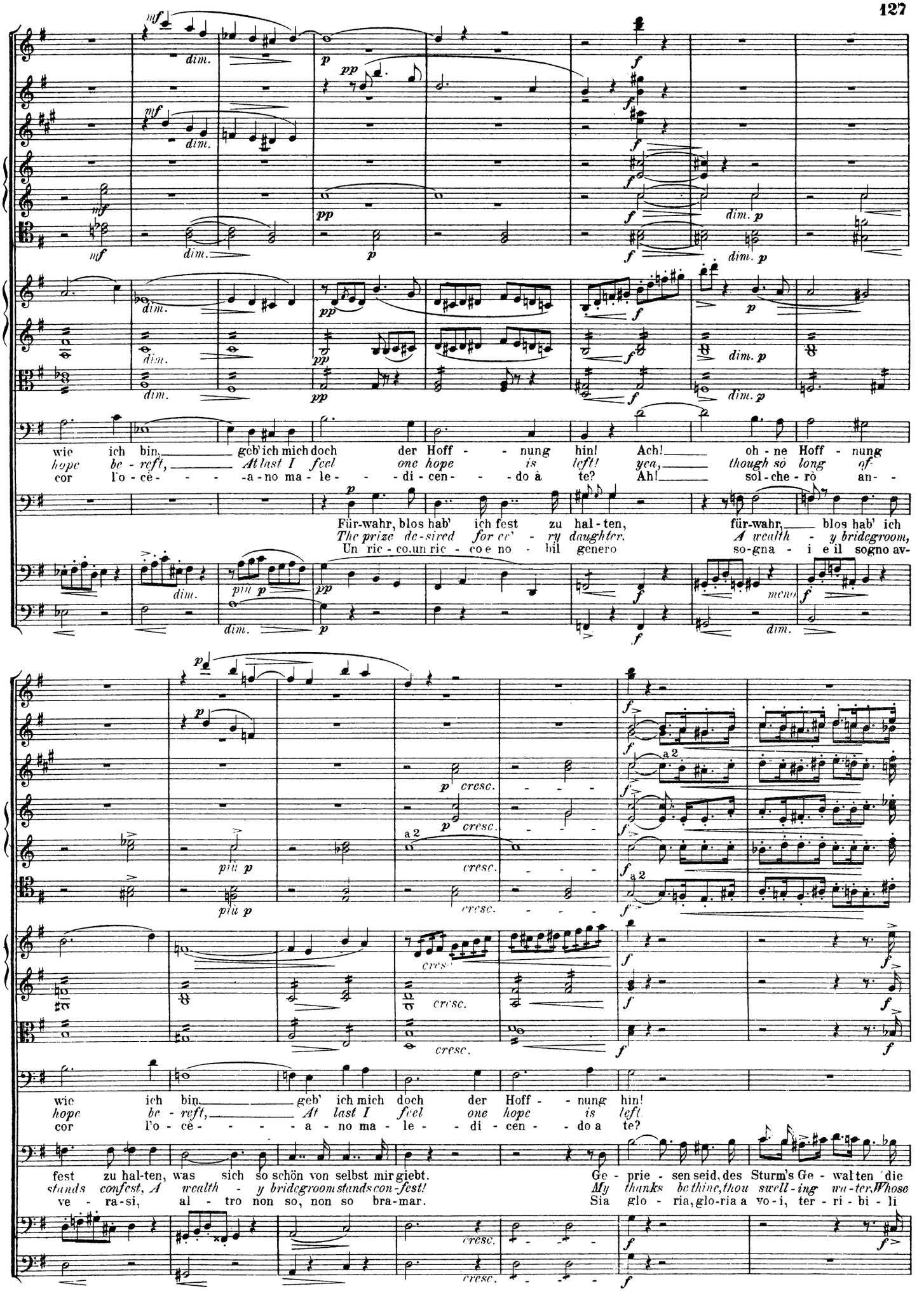

Haß Dank!
My thanks!
Or dì.
so, und wär' dein Gut auch nicht so reich, wählt' ich doch kei-nen An-dern!
son; yea were thy wealth not half so great, none o-ther should con-tent me!
te, se fos-se sai men ric-co, an-cor con-tento io sce-glie-re-i.
in G (Sol)
colla parte
Werd' ich die Toch-ter heut noch sehn?
And shall I see thy child to-day?
la fi-glia tua quan-do ve-drò?
Der näch-ste günst'-ge Wind bringt uns nach Haus; du sollst sie
The next good wind will bring us swift-ly home, Then shalt thou
To-sto che sof-fi fa-vo-re-vol ven-to tu la ve-
colla parte

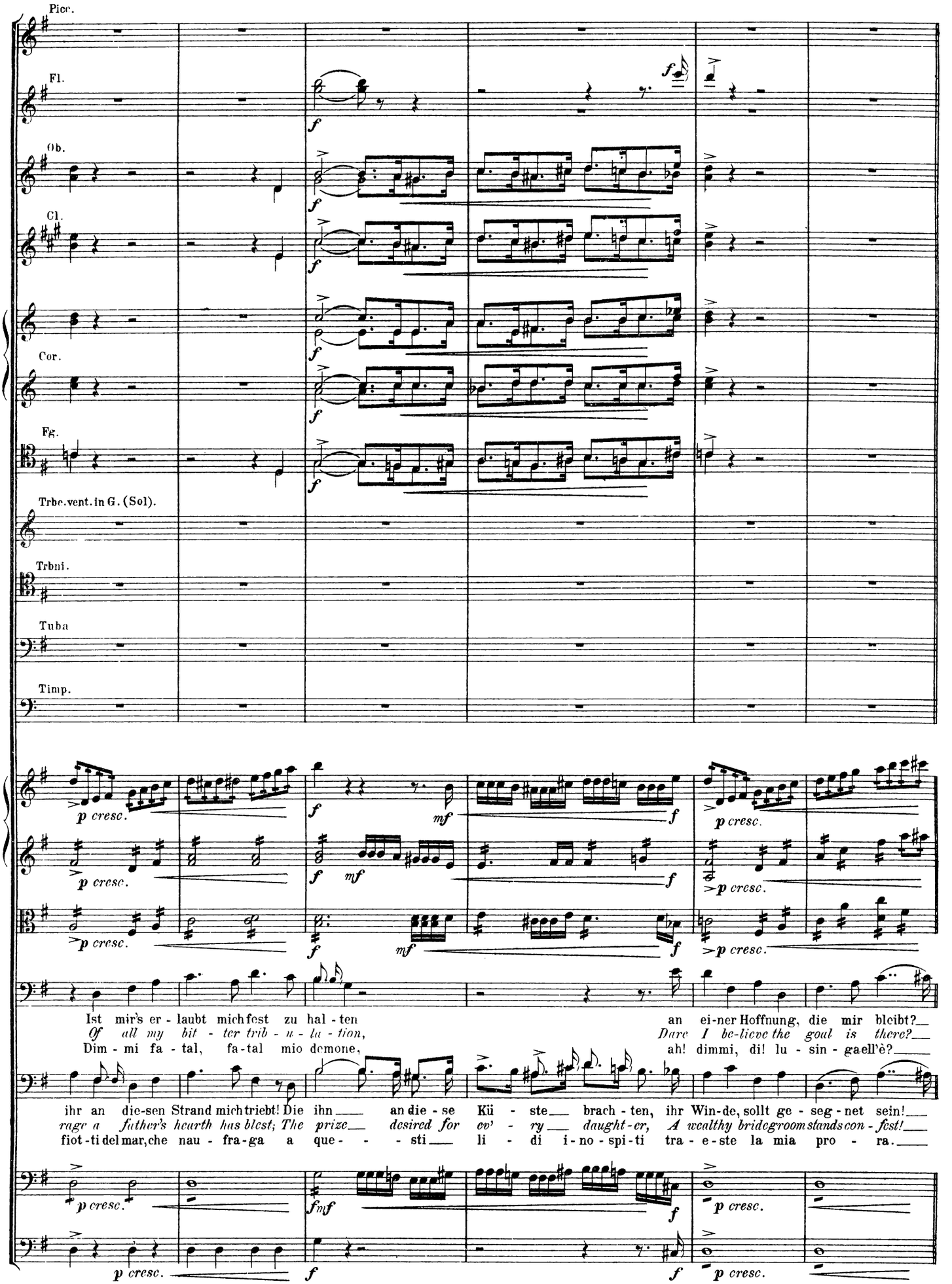

Allegro agitato. ♩ = 76.
Fag.
Tromb.
Tuba.
Timp.
für sich.
aside
fra sè.
lento
So ist sie mein! Wird sie mein En - gel sein? Wenn aus der Qua len
She shall be mine! Is my re - demp - tion nigh? Dare I at last, through
La spo - se - rò! L'an - ge - lo mio sa - rà? Se nel - la in -
sehn, und wenn sie dir ge fällt...
see her. If she please thine eye—
drai e s'el - la piace a te—
Allegro agitato. ♩ = 76.
Clar.
Cor.
Cor. ord. in D (Ré)
Fag.
Timp.
cresc.
più cresc.
Schreck - ge - wal - ten, die Sehn - sucht nach dem Heil' mich treibt, ist mir's er laubt mich fest zu
years of sor - row. Look for an end of all my pain? Darms there for me a gold - en
ter - mi - na - bi - le o - scu - ri - tà dell' a - ni - ma bril - la la lu - ce, la lu - ce

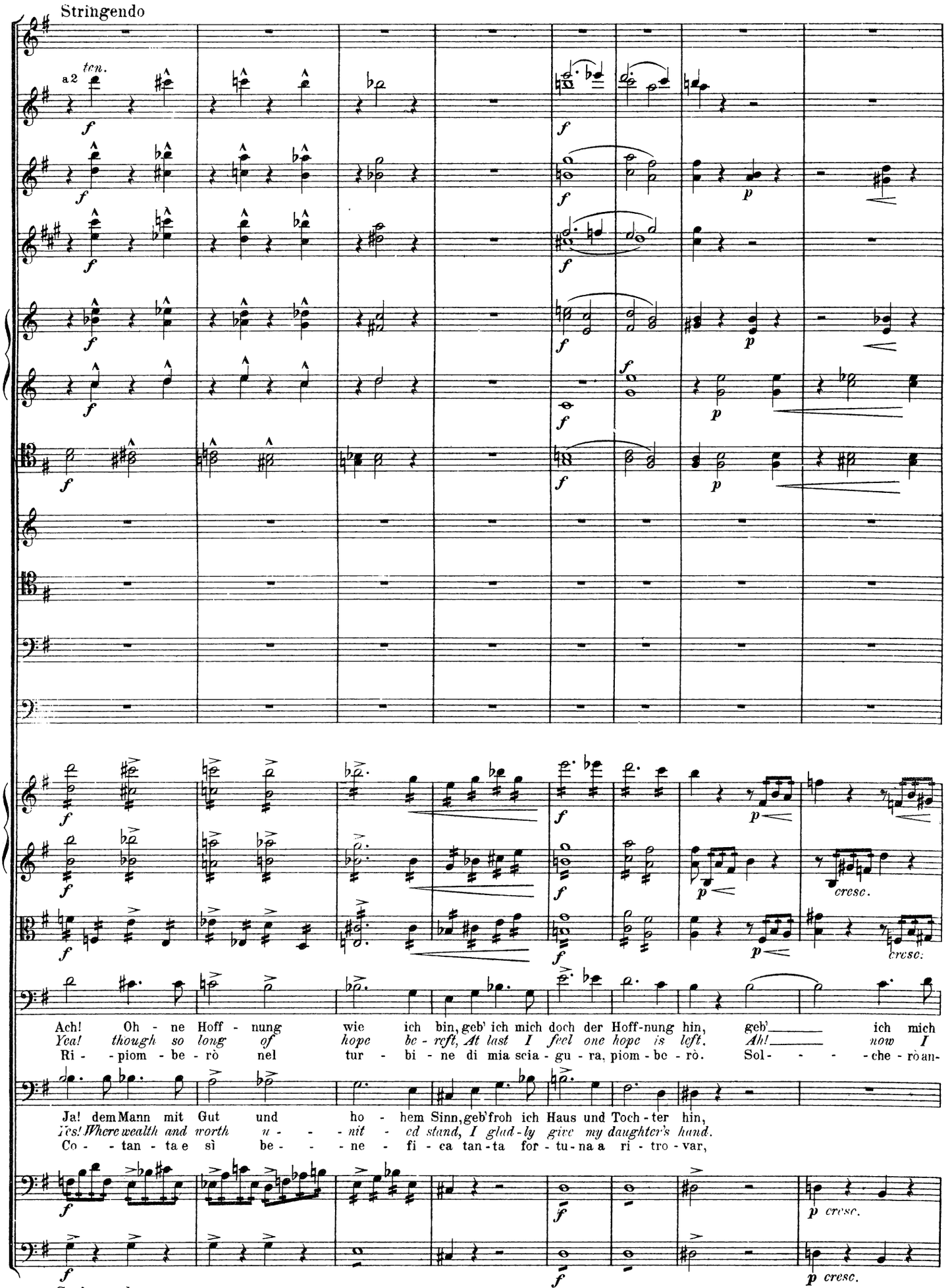

Oboi.
più cresc.
più cresc.
Timp.
a 2.
hal - ten an ei - ner Hoffnung, die mir bleibt?
mor - row? Shall heal - ing hope be born a - gain?
vi - vi - da di dol - ce spe - me al cor,
Ge-prie - - sen seid, ge - prie - sen seid, des Stur-mes Ge-wal-ten, die
I praise the winds, I praise the winds whose force hath driv-en My
Sia glo - - ria a voi, sia glo - ria a voi, ter - ri - bi - li fiot-ti del
Wenn aus der Qua - len Schreck - ge - wal - ten die Sehn - - sucht nach dem Heil mich
Dare I at last through years of sor - row Look for an end of all my
dim - mi, fa - tal mio de - - mo - ne, ah! dim - - mi, se lu - sin - - ga ell'
ihr an die-sen Strand mich triebt! Für-wahr blos hab ich fest zu hal - ten, was sich so schön von selbst mir
hark up - on this fa - voured strand; The good that for-tunes smile hath giv - en, Bet mine to hold with cau - tious
mar, che nau - fra - ga a que - sti li - dii no - spi - ti spin - ge - ste la mia pro - -

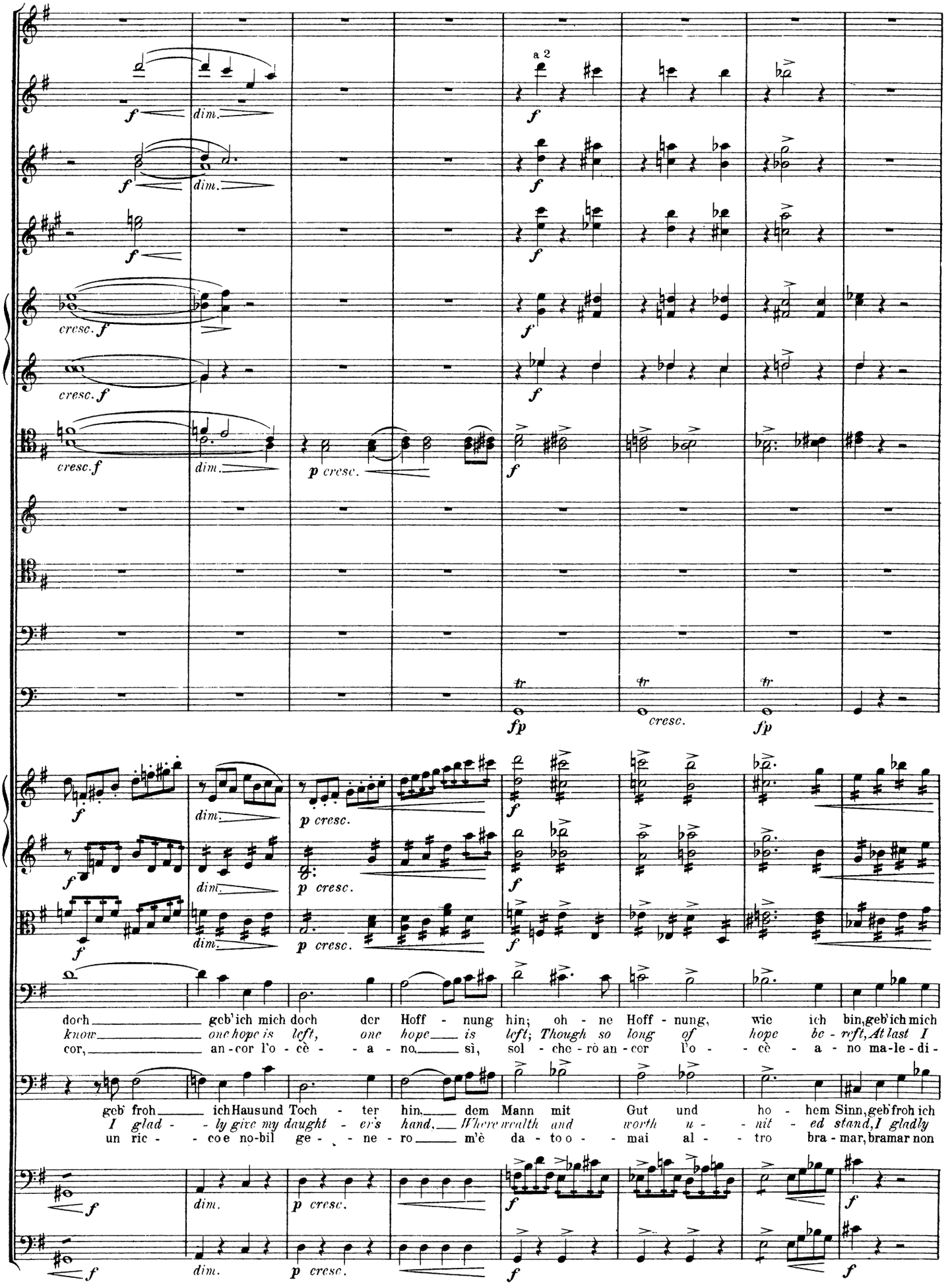

Oboi.
treibt.
pain?
è?
ist mir's er-laubt, mich fest zu hal-ten an ei-
Dawns there for me a gold-en mor-row? Shall heal-
Ri-piom-be-rò, ah! sì, nel tur-bi-ne di
giebt. Die ihn an die-se Kü-ste brach-ten, ihr Win-de sollt ge-seg-net sein!
hand! My thanks be thine thou swel-ling wa-ter, Whose rage a fa-ther's hearth has blest!
ra co-tanto-e si be-ne--fi-ca for-tu--na a ri-tro-var!
Ha, wo-nach al-le Vä-ter
The prize de-sired for ev'-ry
Un ric-coe no-bil ge-ne-
-ner Hoffnung, die mir bleibt?
-ing hope be born a-gain?
mia sciagu-ra an-ti-ca?
Darf ich in je-nem Wahn noch schmach-ten,
Dare I be-lieve in my sal-va-tion?
Ah! sol che-rò an-cor l'o-cé-a-no
trachten, ein rei-cher Ei-dam, er ist mein! Blos halb ich fest zu hal-ten,
daughter, A weal-thy bride groom, stands con-fest! Bet mine then to hold with cau-tion
ro io lo so-gna-va og-no-ra; mè da-to, il so-gno av-ve-rasi
was sich so schön von selbst mir giebt,
The good that for-tu-nes smile hath giv'n.
al-tro non so, non so bra-mar,

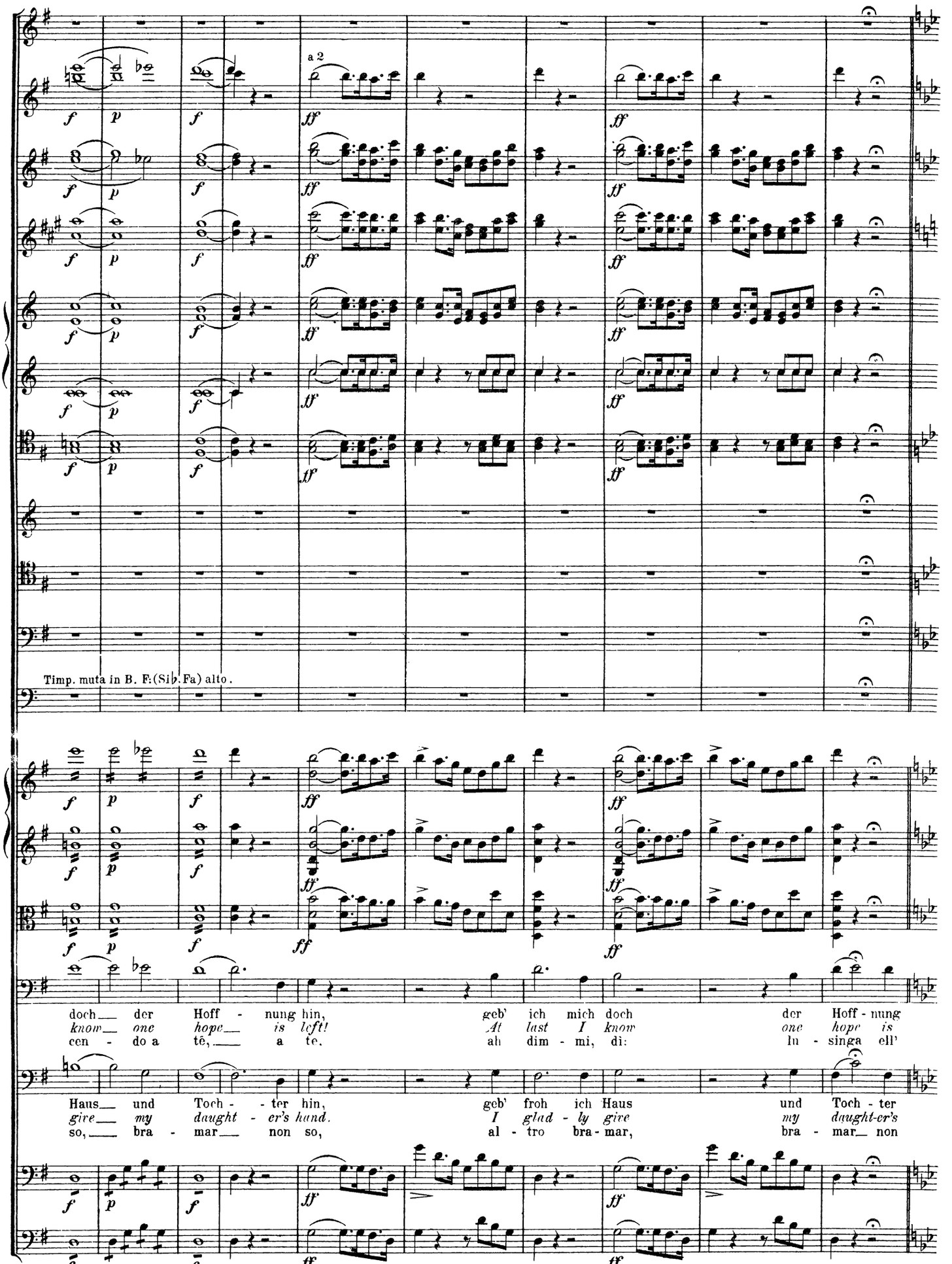

Flauti
Clar.
Solo
pp
più p
dolce
meno p
dass sich ein En - gel mir er - weicht? Der Qua - len, die mein Haupt um -
Has some good an - gel heard my prayer? Of all my bit-ter trib - u -
ma - le - di - cen - do a te, a te? Di mia, di mia scia-gu - ra an -
was sich so schön von selbst mir giebt! Ha, wonach al - le Vä - ter trachten, ein reicher Ei - dam, er ist
The good that for - tune's smile hath giv'n. Ha! what is sought for ev' - ry daughter, A wealthy bridegroom, stands con-
un ric - co ge - ne - ro so - gnai, un ric-co ge - ne-ro so - gnai o - gnor, o - gnor io lo so-
più p
meno
Flauti
Ob.
Clar.
cresc.
nach - ten, er - sehn - tes Ziel hätt' ich er - reicht? Ach! oh - ne Hoff - nung
la - tion Dare I be - lieve the goal is there? Ah! though so long of
ti - ca ri - piom - be - rò nel tur - bi - ne? Ah! sol - che - rò an -
mein! Ein rei - cher Ei - dam, er ist mein!
fest! A wealth - y bride - groom stands con-fest!
gnai, e il so - gno av-ve - ra - si o - mai!


wie ich bin, geb' ich mich doch der Hoff - nung hin! Ach! oh - ne Hoff - nung
hope be - reft, At last I feel one hope is left! yea, though so long of-
cor l'o - cè - - - - a - no ma - le - - di - cen - - do à te? Ah! sol - che - rò an -
Für-wahr, blos hab' ich fest zu hal - ten, für-wahr, blos hab' ich
The prize de-sired for ev' - ry daughter. A wealth - y bridegroom,
Un ric - co.un ric - co e no - bil genero so-gna - i e il sogno av-
wie ich bin, geb' ich mich doch der Hoff - nung hin!
hope be - reft, At last I feel one hope is left
cor l'o - cè - - - - a - no ma - le - - di - cen - - do a te?
fest zu hal-ten, was sich so schön von selbst mir giebt. Ge - prie - sen seid, des Sturm's Ge - wal ten die
stands confest, A wealth - y bridegroom stands con-fest! My thanks be thine, thou swell - ing wa - ter, Whose
ve - ra - si, al - tro non so, non so bra - mar. Sia glo - ria, glo-ria a vo - i, ter - ri - bi - li


Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fg.
Trbe.vent. in G. (Sol).
Trbni.
Tuba
Timp.
p cresc.
f
mf
Ist mir's er - laubt mich fest zu hal - ten an ei-ner Hoffnung, die mir bleibt?
Of all my bit - ter trib - u - la - tion, Dare I be-lieve the goal is there?
Dim - mi fa - tal, fa-tal mio demone, ah! dimmi, di! lu - sin - gaell'è?
ihr an die-sen Strand mich triebt! Die ihn an die - se Kü - ste brach - ten, ihr Win-de, sollt ge - seg - net sein!
rage a father's hearth has blest; The prize desired for ev' - ry daught-er, A wealthy bridegroom stands con - fest!
fiot - ti del mar, che nau - fra-ga a que - - sti li - di i-no - spi-ti tra - e-ste la mia pro - ra.


Stringendo
a 2
ten.
Ach! Oh - ne Hoff - nung wie ich bin, geb' ich mich doch der Hoff-nung hin, geb' ich mich
Yea! though so long of hope be - reft, At last I feel one hope is left. Ah! now I
Ri - piom - be - rò nel tur - bi - ne di mia scia - gu - ra, piom - be - rò. Sol - - - che - rò an-
Ja! dem Mann mit Gut und ho - hem Sinn, geb' froh ich Haus und Toch - ter hin,
Yes! Where wealth and worth u - - - nit - ed stand, I glad - ly give my daughter's hand.
Co - - tan - ta e sì be - - ne - fi - ca tan - ta for - tu - na a ri - tro - var,
cresc.
Stringendo


a 2
f
dim.
cresc. f
p cresc.
fp
cresc.
tr
doch geb'ich mich doch der Hoff - nung hin; oh - ne Hoff - nung, wie ich bin, geb'ich mich
know one hope is left, one hope is left; Though so long of hope be - reft, At last I
cor, an - cor l'o - cè - a - no, sì, sol - che - rò an - cor l'o - cè - a - no ma-le - di -
geb' froh ich Haus und Toch - ter hin, dem Mann mit Gut und ho - hem Sinn, geb' froh ich
I glad - ly give my daught - er's hand, Where wealth and worth u - nit - ed stand, I gladly
un ric - co e no-bil ge - ne - ro m'è da - to o - mai al - tro bra - mar, bramar non


a 2
Timp. muta in B. F.(Sib. Fa) alto.
doch der Hoff - nung hin, geb' ich mich doch der Hoff - nung
know one hope is left! At last I know one hope is
cen - do a tê, a te. ah dim - mi, dì: In - singa ell'
Haus und Toch - - ter hin, geb' froh ich Haus und Toch - ter
gire my daught - er's hand. I glad - ly gire my daught-er's
so, bra - mar non so, al - tro bra - mar, bra - mar non

Vivace, ma non troppo presto. ♩=72.

a 2

Cor. ord. mut. in Es. (Mi♭)

Steuermann am Bord.
Steersmann *on board.*
Il Pilota a borda.

Süd - wind! Süd - wind!
South - wind! South - wind!
Ven-to del Sud! Ven-to del Sud!

hin!
left!
è?

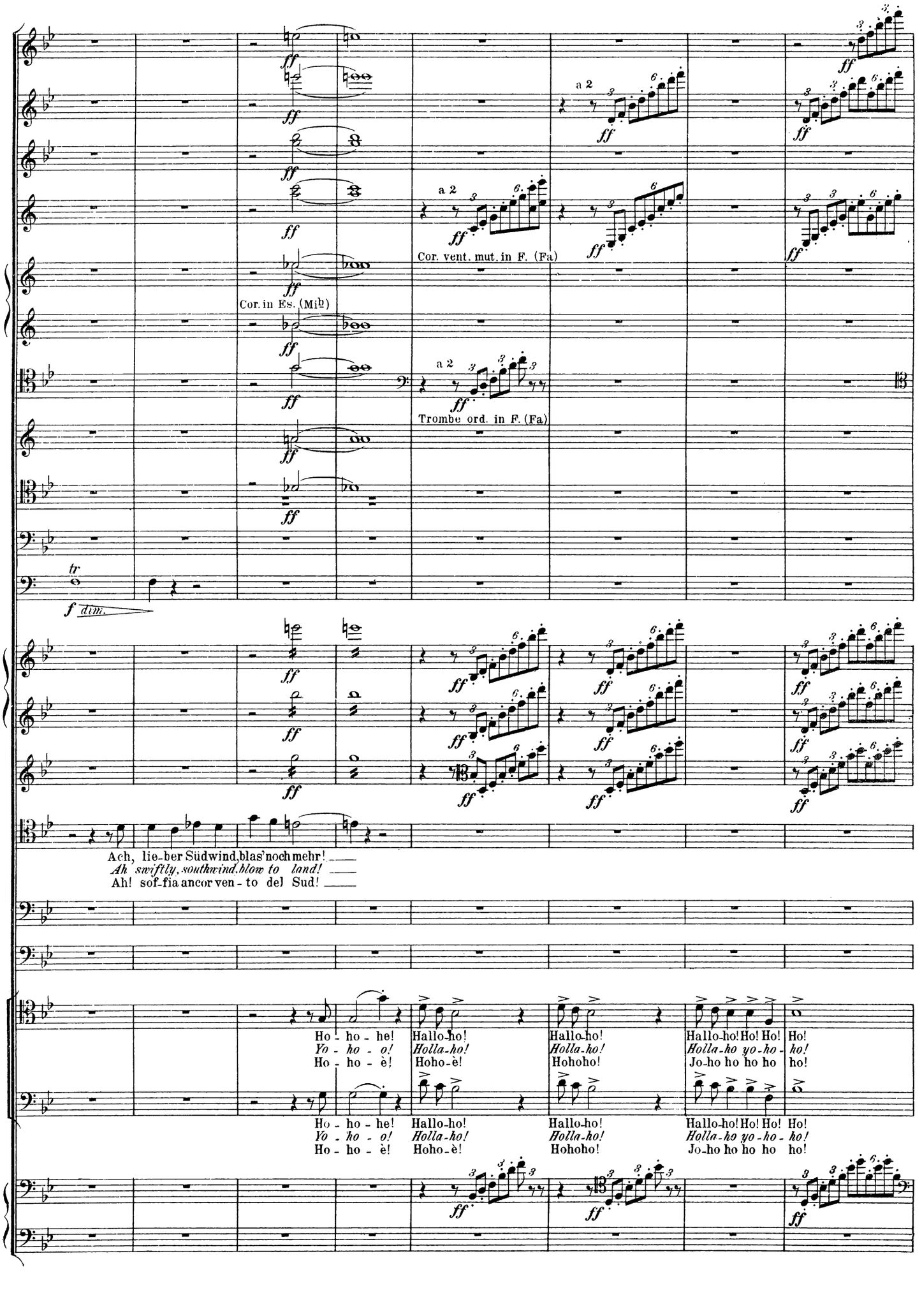
Das Wetter hat sich völlig aufgeklärt,— der Wind ist umgeschlagen.
The storm has quite subsided, and the wind changed.
La tempesta è cessata, il vento cangia.

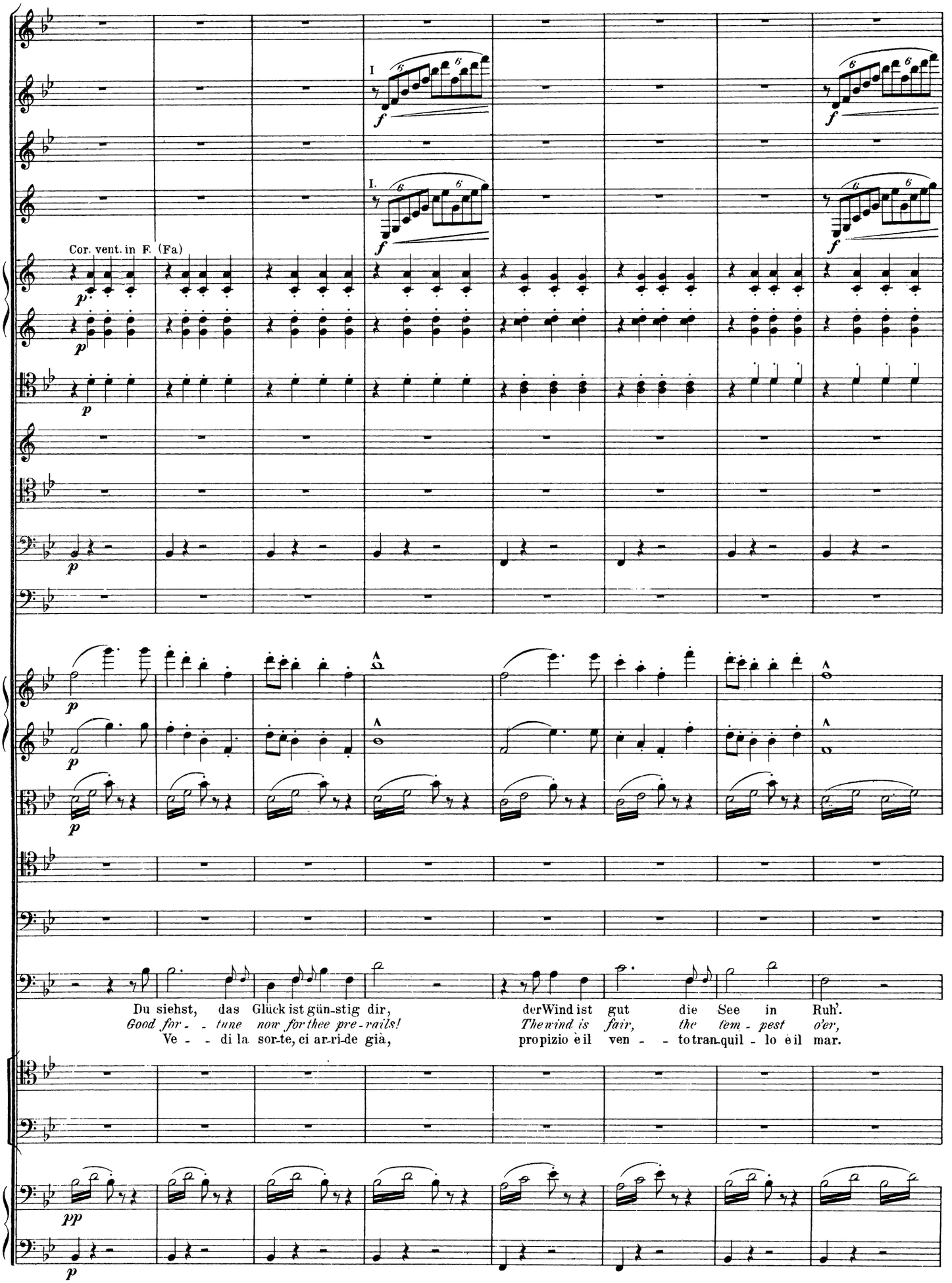
hin!
hand!
so!

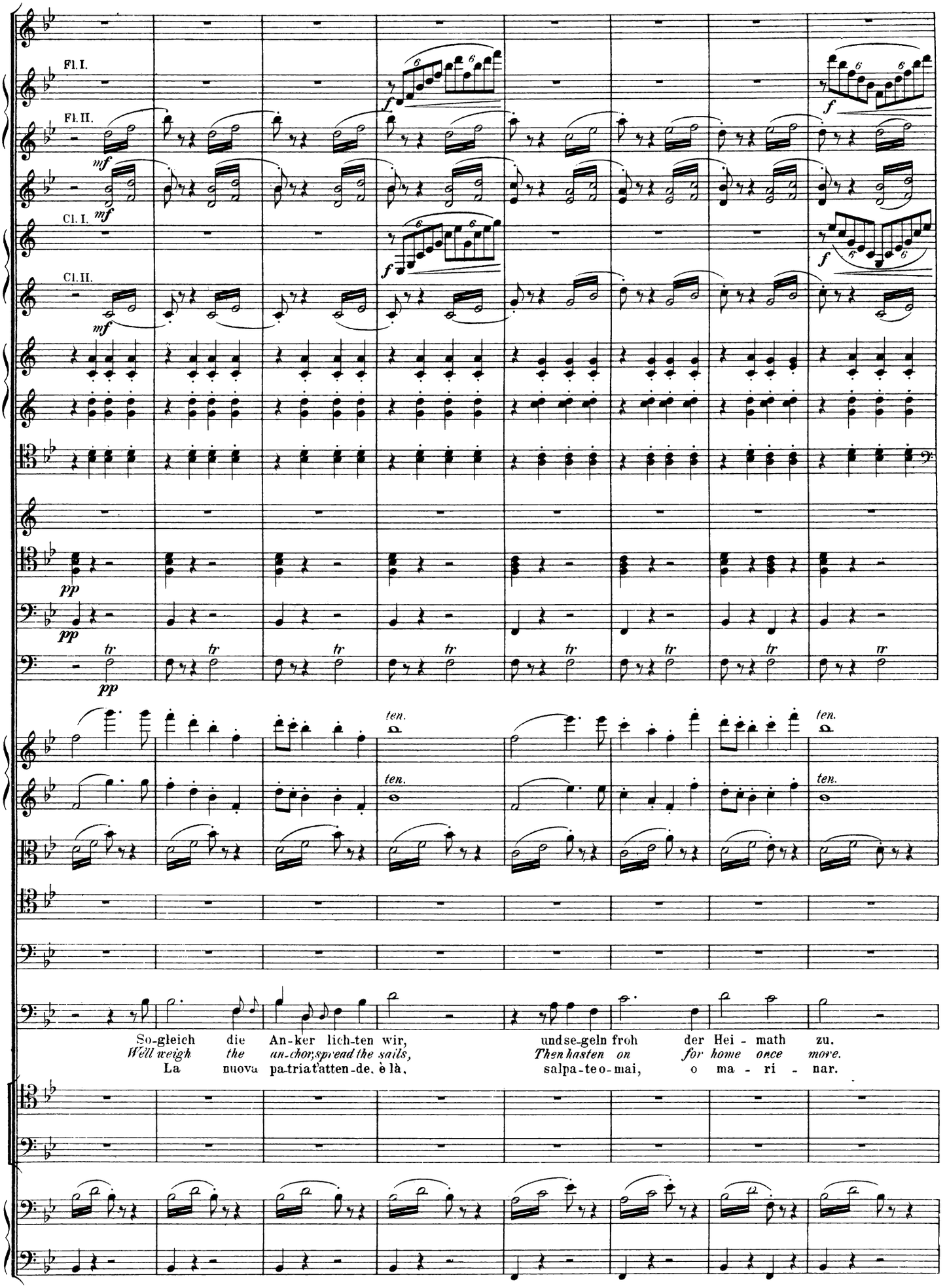
Matrosen die Mützen schwenkend.
Sailors, waving their caps.
Marinai agitando i beretti.

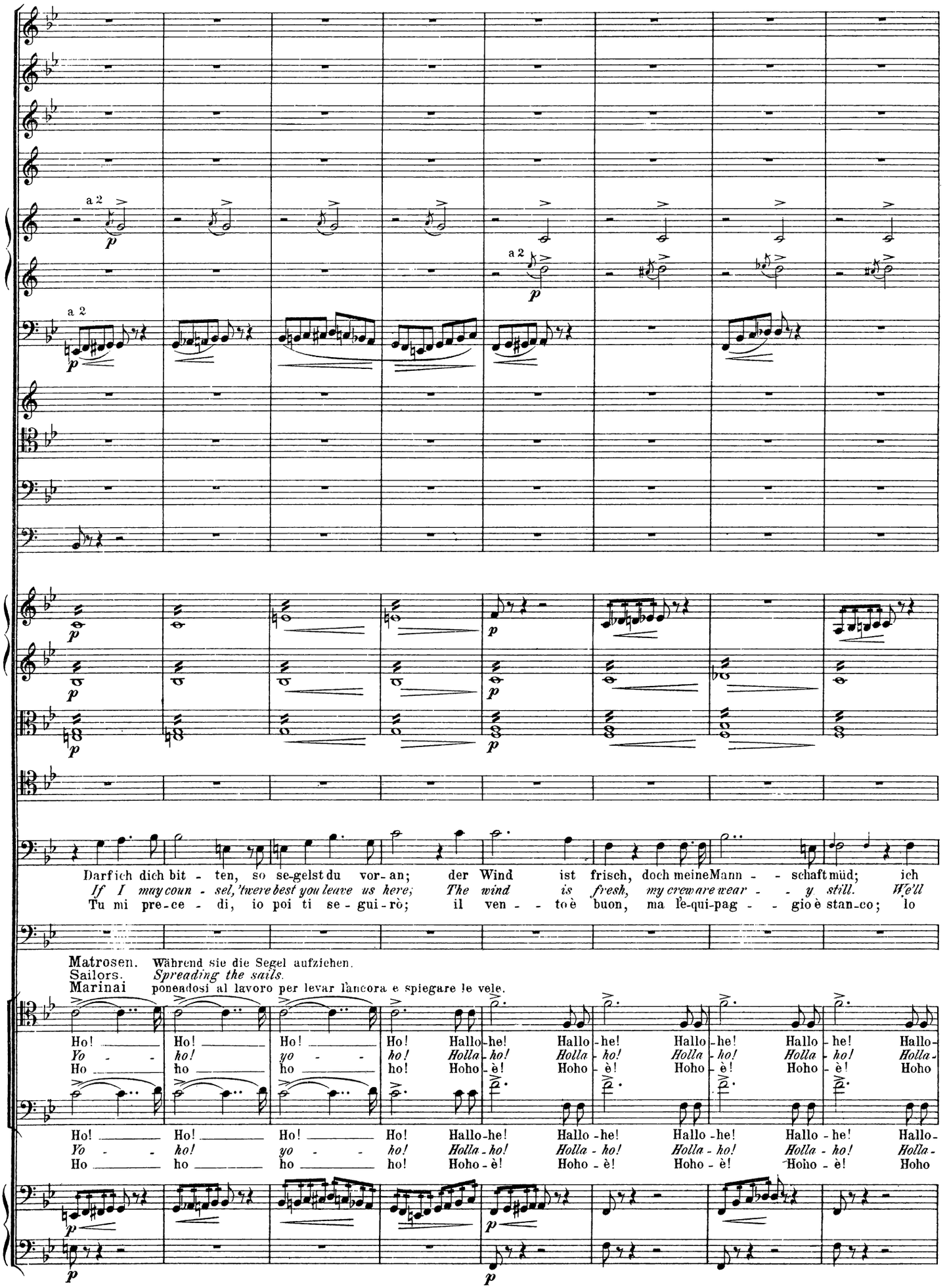
Hal-lo-ho! Hal-lo-ho!
Hol-la-ho! Hol-la-ho!
Ho-ho-è! Ho-ho-è!

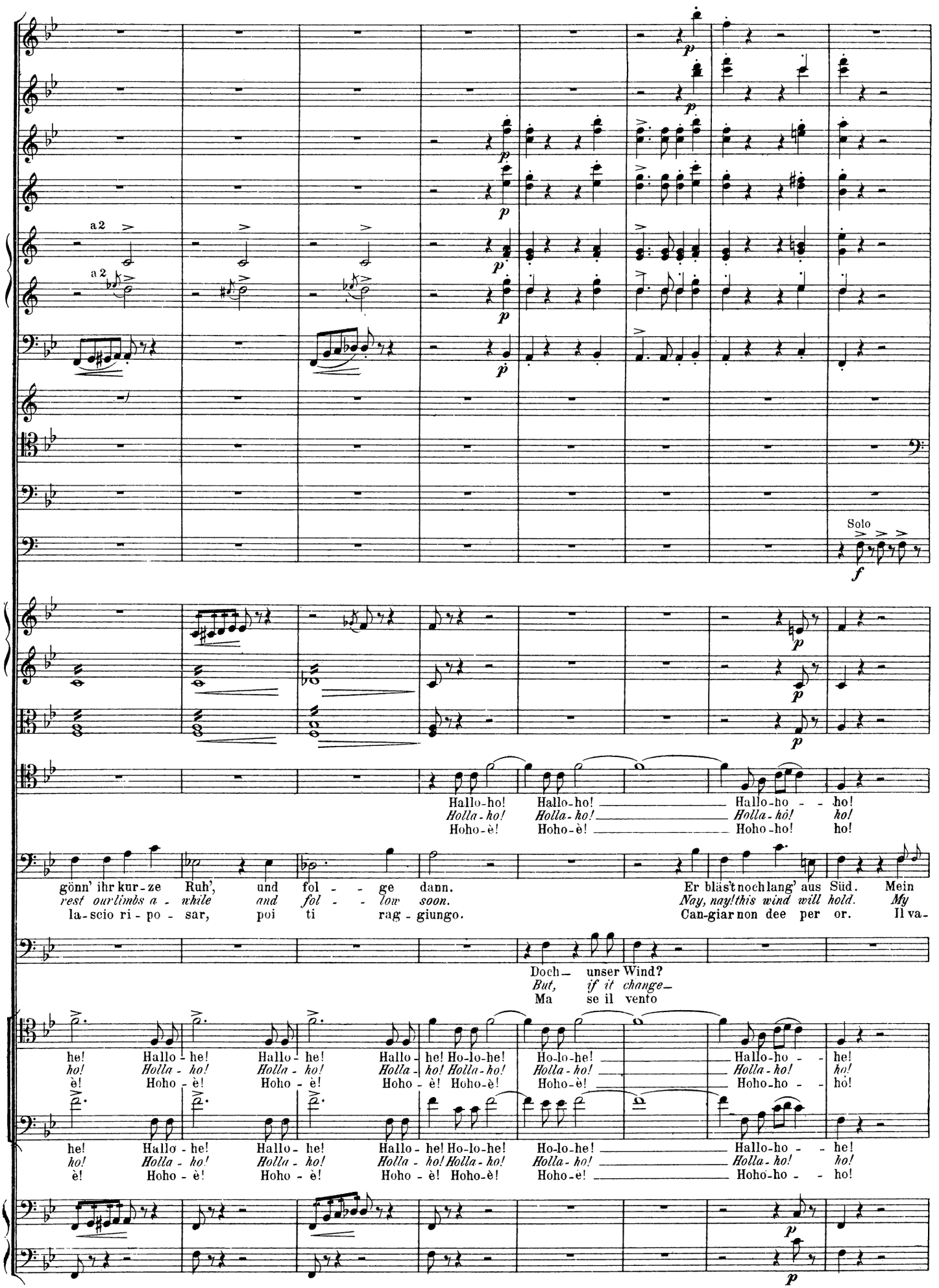
Vivace, ma non troppo presto. ♩=72.


Cor. vent. mut. in F. (Fa)
Cor. in Es. (Mi♭)
Trombe ord. in F. (Fa)
a 2
tr
f dim.
Ach, lie-ber Südwind, blas' noch mehr!
Ah! swiftly, southwind, blow to land!
Ah! sof-fia ancor ven-to del Sud!
Ho-ho-he! Hallo-ho! Hallo-ho! Hallo-ho! Ho! Ho! Ho!
Yo-ho-o! Holla-ho! Holla-ho! Holla-ho yo-ho-ho!
Ho-ho-è! Hoho-è! Hohoho! Jo-ho ho ho ho ho!


I
I.
Cor. vent. in F. (Fa)
Du siehst, das Glück ist gün-stig dir, derWind ist gut die See in Ruh'.
Good for - - tune now for thee pre - rails! The wind is fair, the tem - pest o'er,
Ve - - di la sor-te, ci ar-ri-de già, propizio è il ven - - to tran-quil - lo è il mar.


Fl. I.
Fl. II.
Cl. I.
Cl. II.
ten.
So-gleich die An-ker lich-ten wir, und se-geln froh der Hei - math zu.
We'll weigh the an-chor, spread the sails, Then hasten on for home once more.
La nuova patria t'atten-de, è là, salpa-te o-mai, o ma - ri - nar.


a 2
p
a 2
p
a 2
p
p
p
p
p
p
Darf ich dich bit - ten, so se-gelst du vor-an; der Wind ist frisch, doch meine Mann - - schaft müd; ich
If I may coun - sel, 'twere best you leave us here; The wind is fresh, my crew are wear - - y still. We'll
Tu mi pre-ce - di, io poi ti se-gui-rò; il ven - - to è buon, ma le-qui-pag - - gio è stan-co; lo
Matrosen. Während sie die Segel aufziehen.
Sailors. Spreading the sails.
Marinai poneadosi al lavoro per levar l'ancora e spiegare le vele.
Ho! Ho! Ho! Ho! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-
Yo - - ho! yo - - ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-
Ho ho ho ho! Hoho-è! Hoho-è! Hoho-è! Hoho-è! Hoho
Ho! Ho! Ho! Ho! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-he! Hallo-
Yo - - ho! yo - - ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-ho! Holla-
Ho ho ho ho! Hoho-è! Hoho-è! Hoho-è! Hoho-è! Hoho
p
p


a 2
a 2
Solo
Hallo-ho! Hallo-ho! Hallo-ho - ho!
Holla-ho! Holla-ho! Holla-hô! ho!
Hoho-è! Hoho-è! Hoho-ho! ho!
gönn' ihr kur-ze Ruh', und fol - - ge dann. Er bläst noch lang' aus Süd. Mein
rest our limbs a - while and fol - - low soon. Nay, nay! this wind will hold. My
la-scio ri-po - sar, poi ti rag - giungo. Can-giar non dee per or. Il va-
Doch— unser Wind?
But, if it change—
Ma se il vento
he! Hallo - he! Hallo - he! Hallo - he! Hallo - he! Ho-lo-he! Ho-lo-he! Hallo-ho - - he!
ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! ho!
è! Hoho - è! Hoho - è! Hoho - è! Hoho - è! Hoho-è! Hoho-è! Hoho-ho - - hò!
he! Hallo - he! Hallo - he! Hallo - he! Hallo - he! Ho-lo-he! Ho-lo-he! Hallo-ho - - he!
ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! Holla - ho! ho!
è! Hoho - è! Hoho - è! Hoho - è! Hoho - è! Hoho-è! Hoho-è! Hoho-ho - - ho!

Cl.

Cor. in F. (Fa).

Cor. in Es. (Mi ♭).

Fag.

Tromb.

Timp.

poco riten.

Holl.

Schiff ist schnell, es holt dich si-cher ein.
bark is swift, she'll o-ver take thee soon.
scel-lo è leg-gie-ro. ti raggiun-ge-rà.

Dal.

Du glaubst? Wohl-an! Es mö-ge denn so sein! Leb' wohl!
Well, well! So be it! I hope thy words prove true! Fare-well!
Lo cre - - di? Sia. Sic-co-me di-ci tu! Sta ben!

poco riten.

Fl.

Ob.

Cl.

Cor. in F. (Fa).

Cor. in Es. (Mi ♭).

Fag.

a tempo

Imo

più cresc.

div.

a tempo

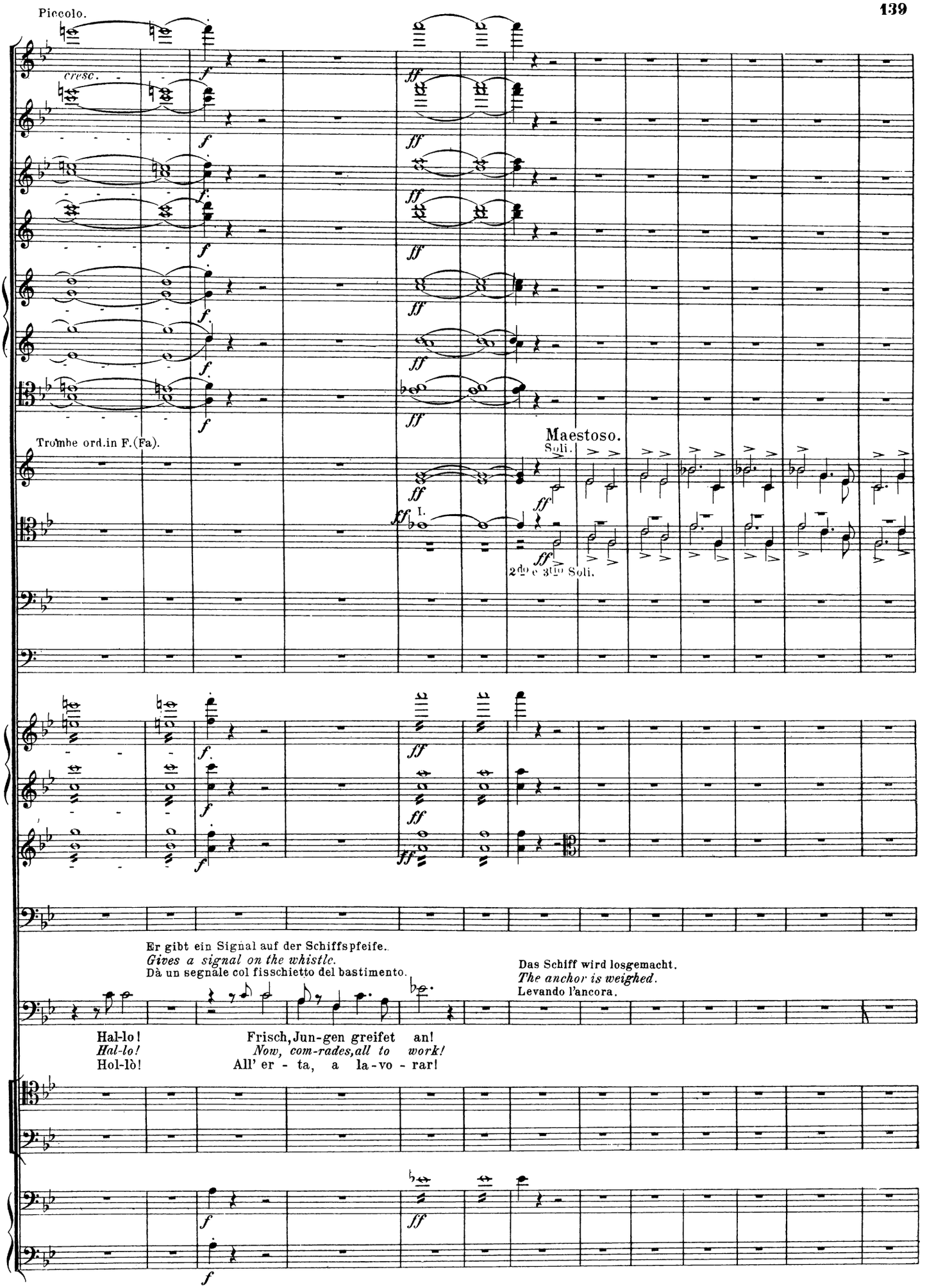
Ge-wiss!
I shall!
Lo spero!

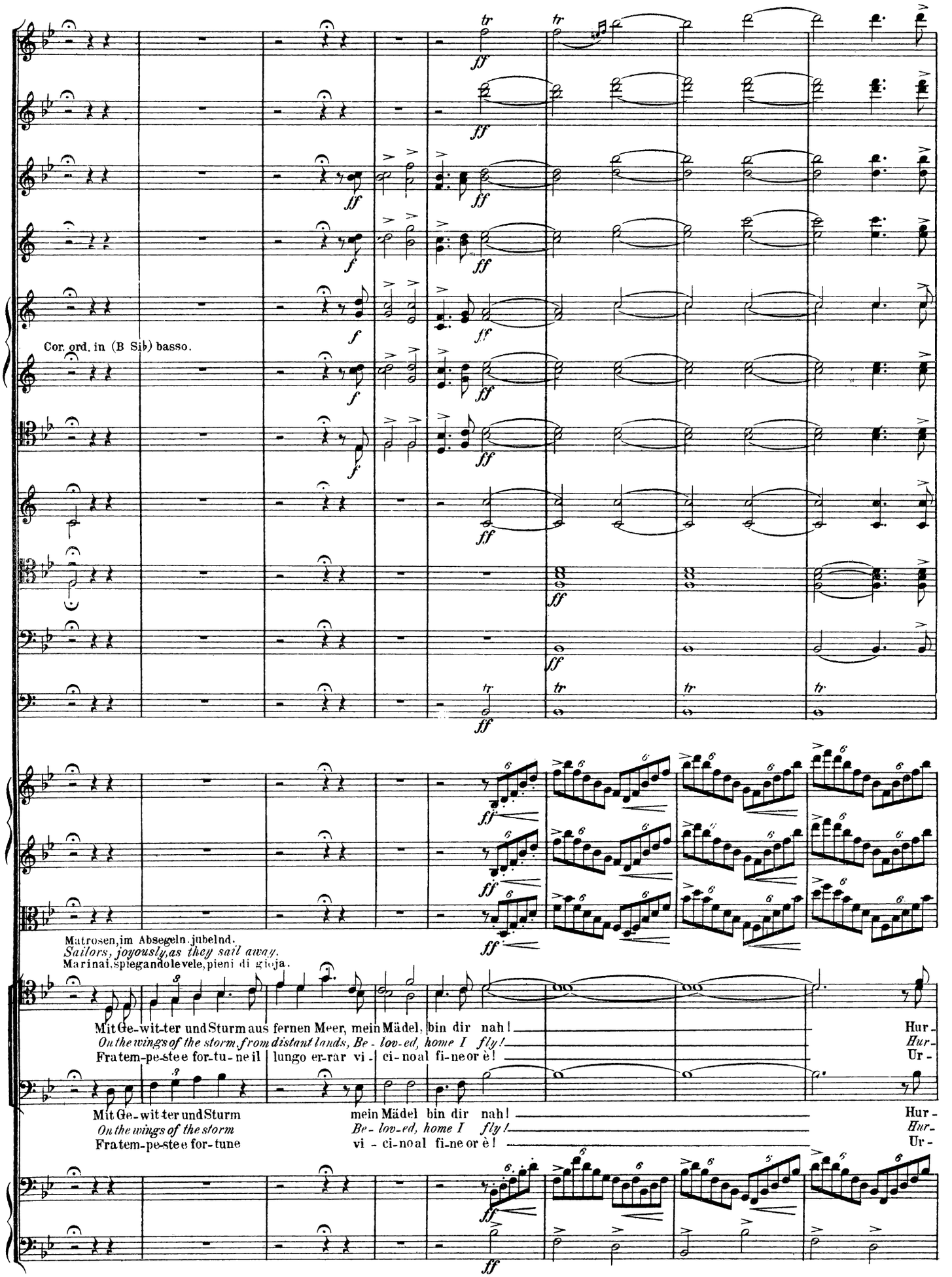
Daland an Bord seines Schiffes gehend.
Daland goes on board.
Andando a bordo di suo vascello.

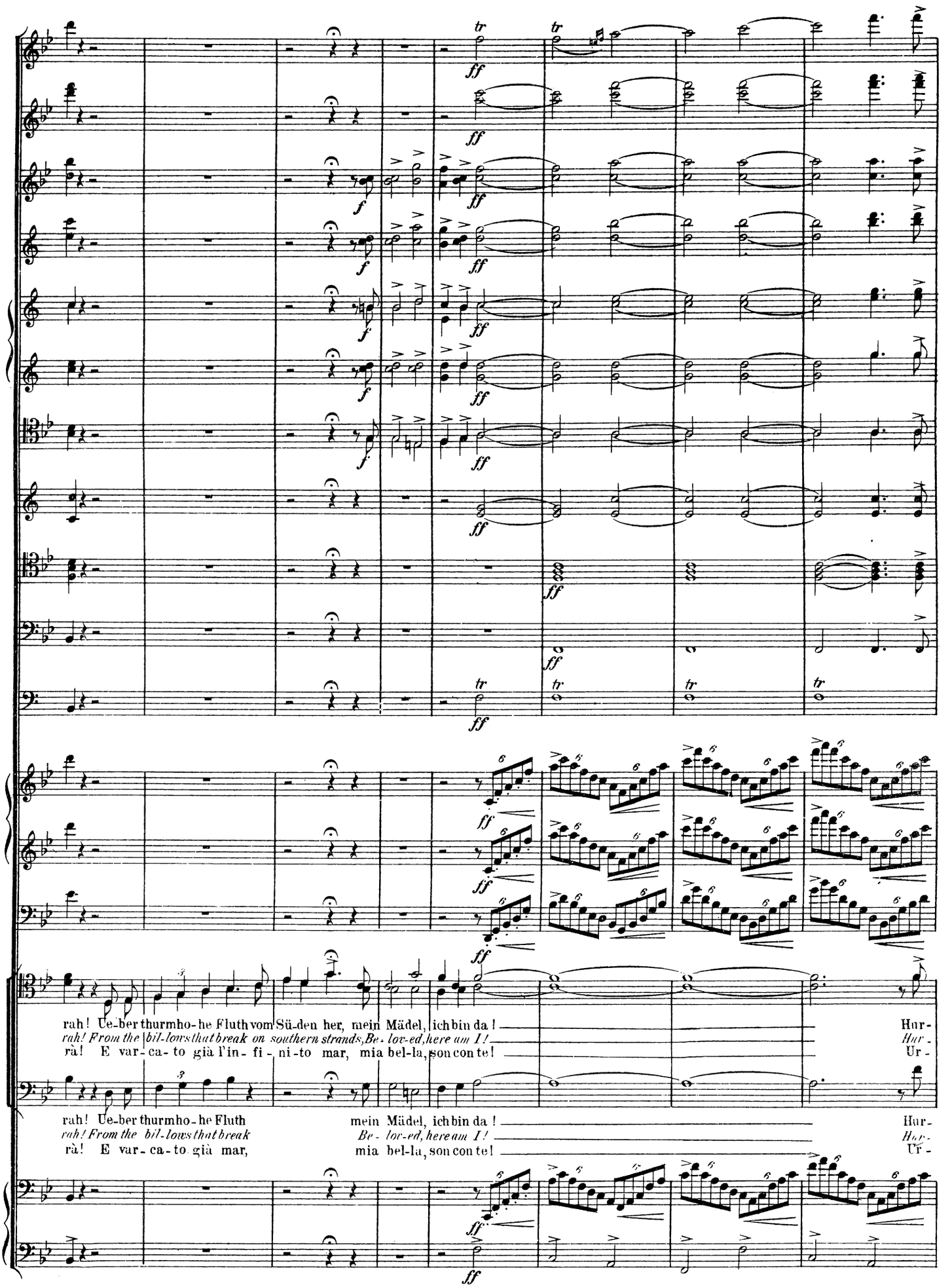
poco riten.

Mög'st heu-te du mein Kind noch seh'n! Hei! Wie die Se - gel schon sich bläh'n! Hallo!
And may'st thou see my child to - day! Ha! how the good wind swells the sails! Hallo!
Mia fi-glia og-gi tu ve-drai. Ehi già le ve - le si gon - fia - no! Hollo!

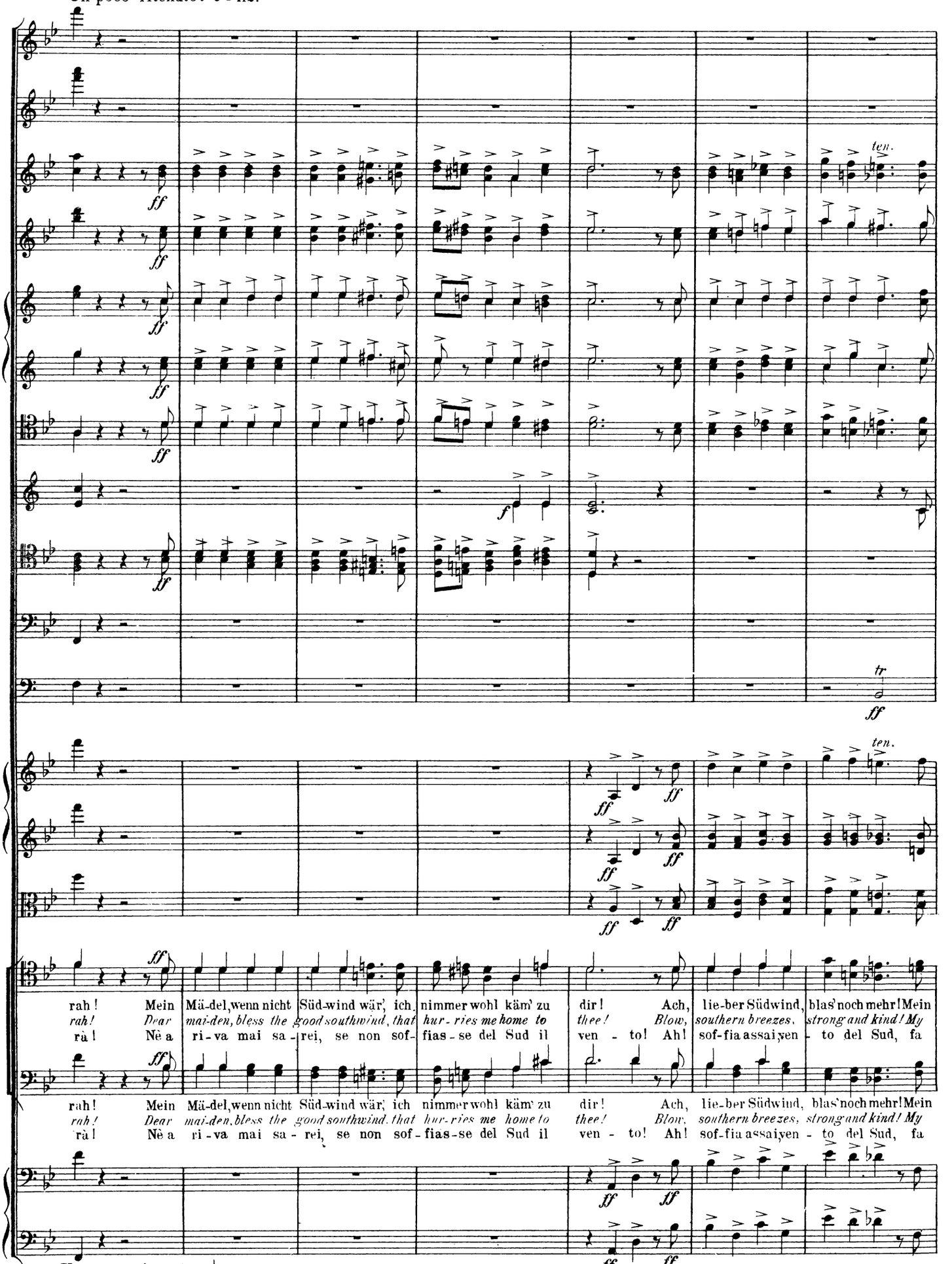
a tempo


Piccolo.
cresc.
Trombe ord.in F.(Fa).
Maestoso.
Soli.
I.
2do e 3tio Soli.
Er gibt ein Signal auf der Schiffspfeife.
Gives a signal on the whistle.
Dà un segnale col fisschietto del bastimento.
Das Schiff wird losgemacht.
The anchor is weighed.
Levando l'ancora.
Hal-lo!
Hal-lo!
Hol-lò!
Frisch, Jun-gen greifet an!
Now, com-rades, all to work!
All' er - ta, a la-vo - rar!


Cor. ord. in (B Sib) basso.
Matrosen, im Absegeln jubelnd.
Sailors, joyously, as they sail away.
Marinai, spiegando le vele, pieni di gioja.
Mit Ge-wit-ter und Sturm aus fernen Meer, mein Mädel, bin dir nah!
On the wings of the storm from distant lands, Be-lov-ed, home I fly!
Fra tem-pe-ste e for-tu-ne il lungo er-rar vi-ci-no al fi-ne or è!
Hur-
Hur-
Ur-
Mit Ge-wit-ter und Sturm
On the wings of the storm
Fra tem-pe-ste e for-tune
mein Mädel bin dir nah!
Be-lov-ed, home I fly!
vi-ci-no al fi-ne or è!
Hur-
Hur-
Ur-


rah! Ue-ber thurmho-he Fluth vom Sü-den her, mein Mädel, ich bin da!
rah! From the bil-lows that break on southern strands, Be-lov-ed, here am I!
rà! E var-ca-to già l'in-fi-ni-to mar, mia bel-la, son con te!
Hur-
Hur-
Ur-
rah! Ue-ber thurmho-he Fluth
rah! From the bil-lows that break
rà! E var-ca-to già mar,
mein Mädel, ich bin da!
Be-lov-ed, here am I!
mia bel-la, son con te!
Hur-
Hur-
Ur-

Un poco ritenuto. ♩ = 112.



Tempo I.

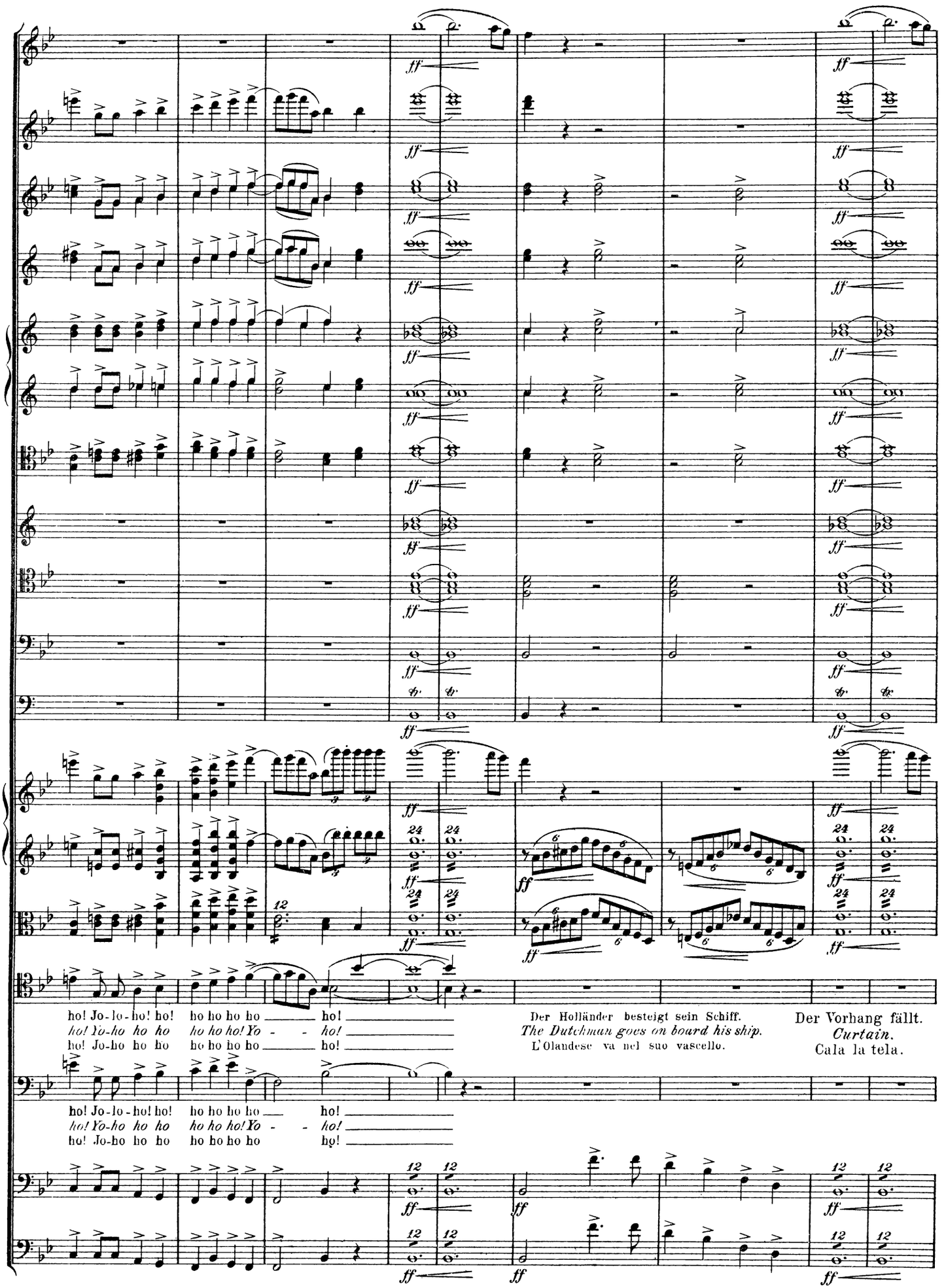
a 2

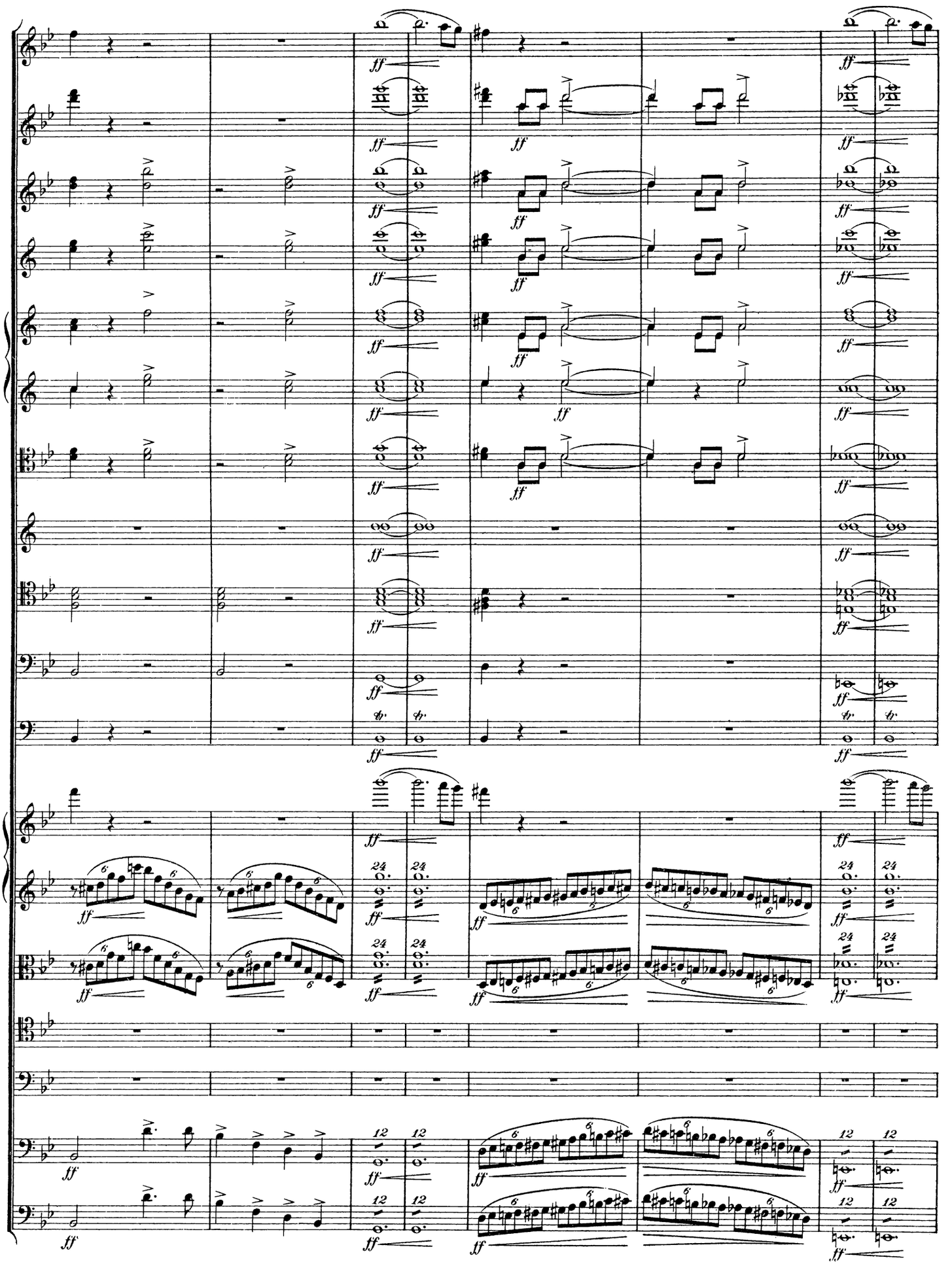
ff

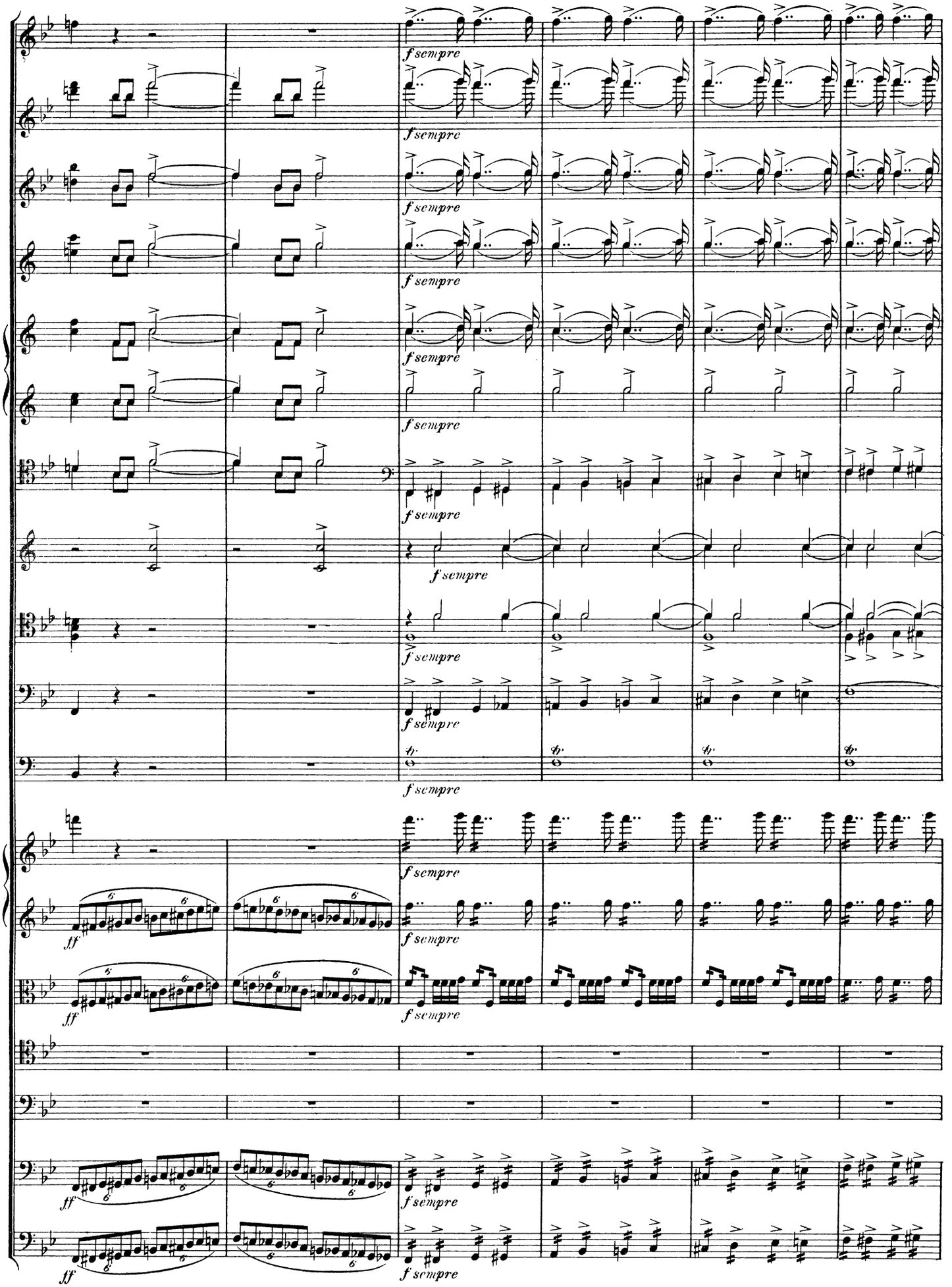
Mä - del verlangt nach mir! Ho ho! Ho! jo-lo-ho! Ho ho ho ho ho!___ Ho! ho!
loved one a-wait-eth me! *Yo - - ho!* *Ho-hol-la-ho!* *yo-ho-ho-ho - ho!___* *Yo ho!*
la-mor mio con-ten - to! Ho - - ho - - - ho! Jo ho ho! Ho ho ho ho ho!___ Ho! ho!

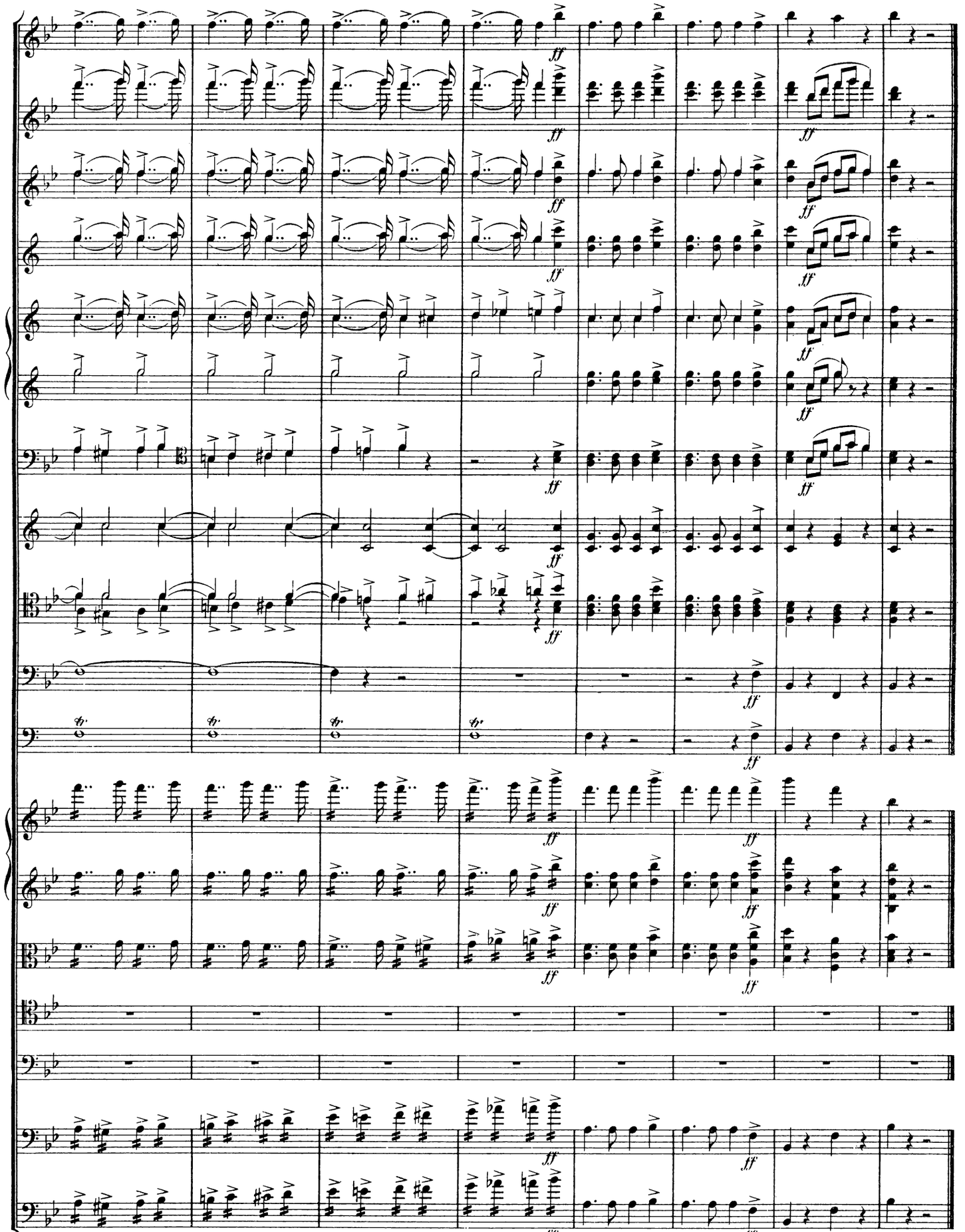
Mä - del verlangt nach mir! Ho ho! Ho! jo-lo-ho! Ho ho ho ho ho!___ Ho! ho!
loved one a-wait-eth me! *Yo - - ho!* *Ho-hol-la-ho!* *yo-ho-ho-ho - ho!___* *Yo - - ho!*
la-mor mio con ten - to! Ho - - ho - - - ho! Jo ho ho! Ho ho ho ho ho!___ Ho ho!

Tempo I.


ho! Jo-lo-ho! ho! ho ho ho ho ho!
ho! Yo-ho ho ho ho ho ho! Yo - - ho!
ho! Jo-ho ho ho ho ho ho ho! ho!
Der Holländer besteigt sein Schiff.
The Dutchman goes on board his ship.
L'Olandese va nel suo vascello.
Der Vorhang fällt.
Curtain.
Cala la tela.




f sempre
ff



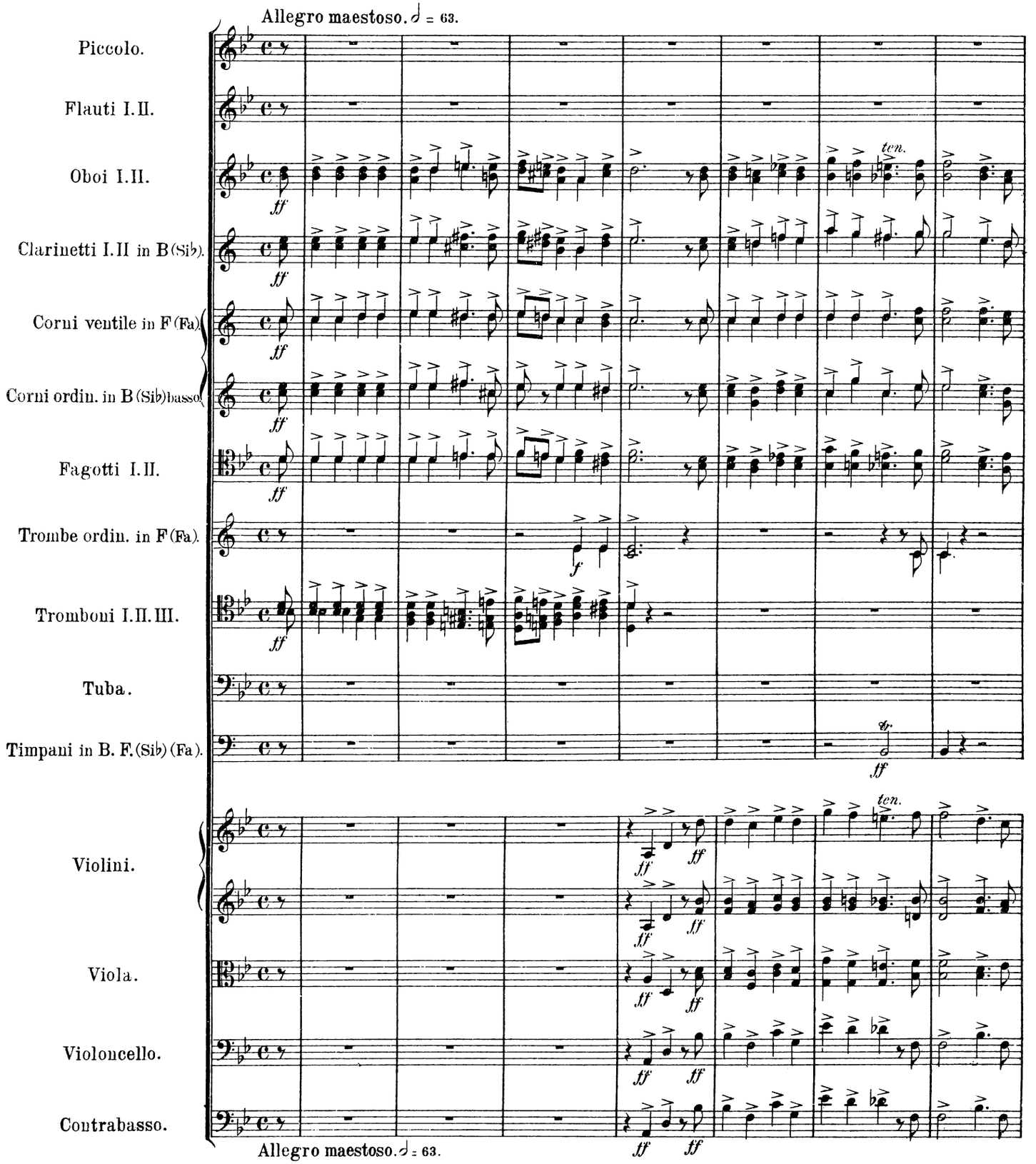
Ende des 1sten Aufzugs.
End of Act I.
Fine dell' Atto I.

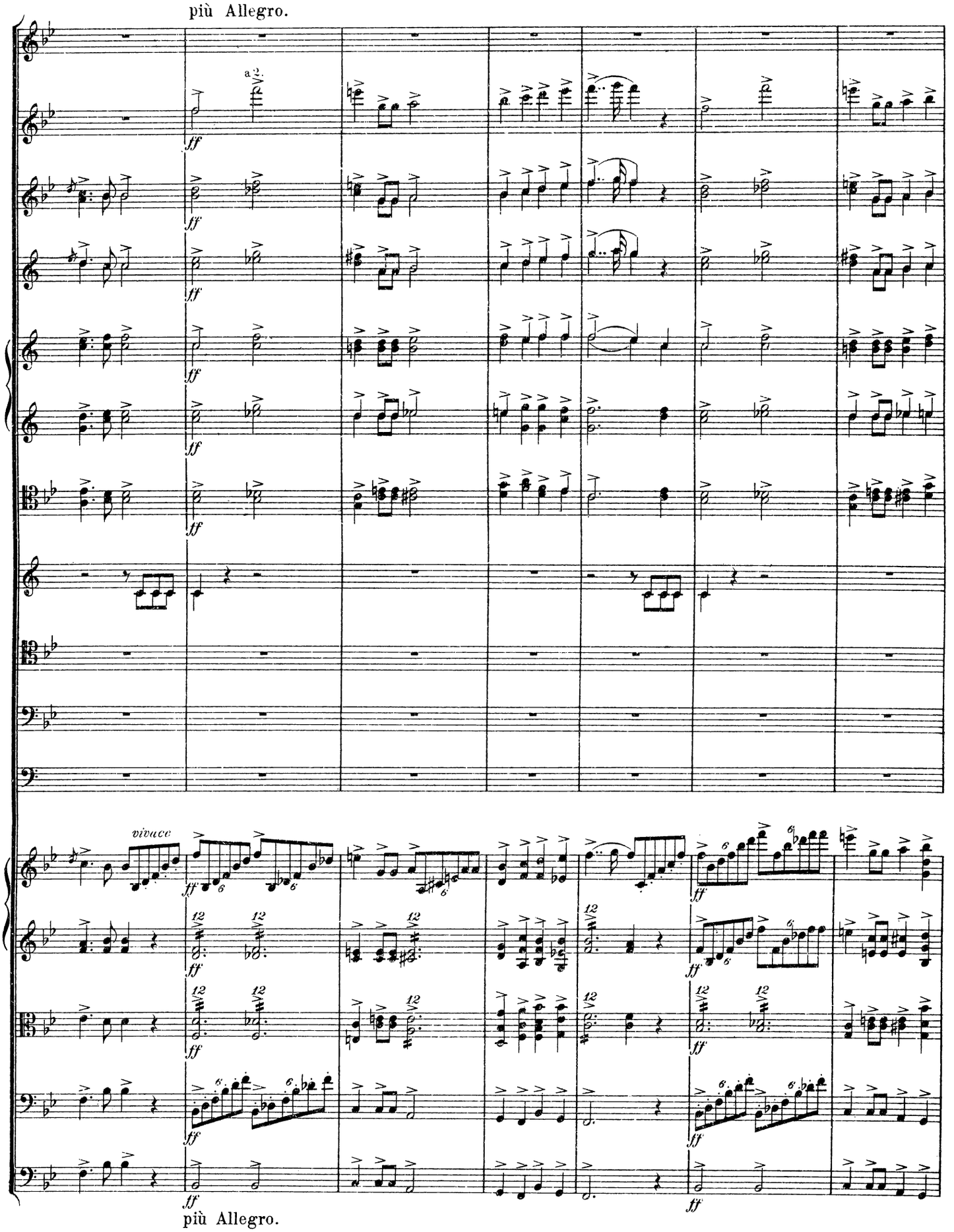
Zweiter Aufzug.

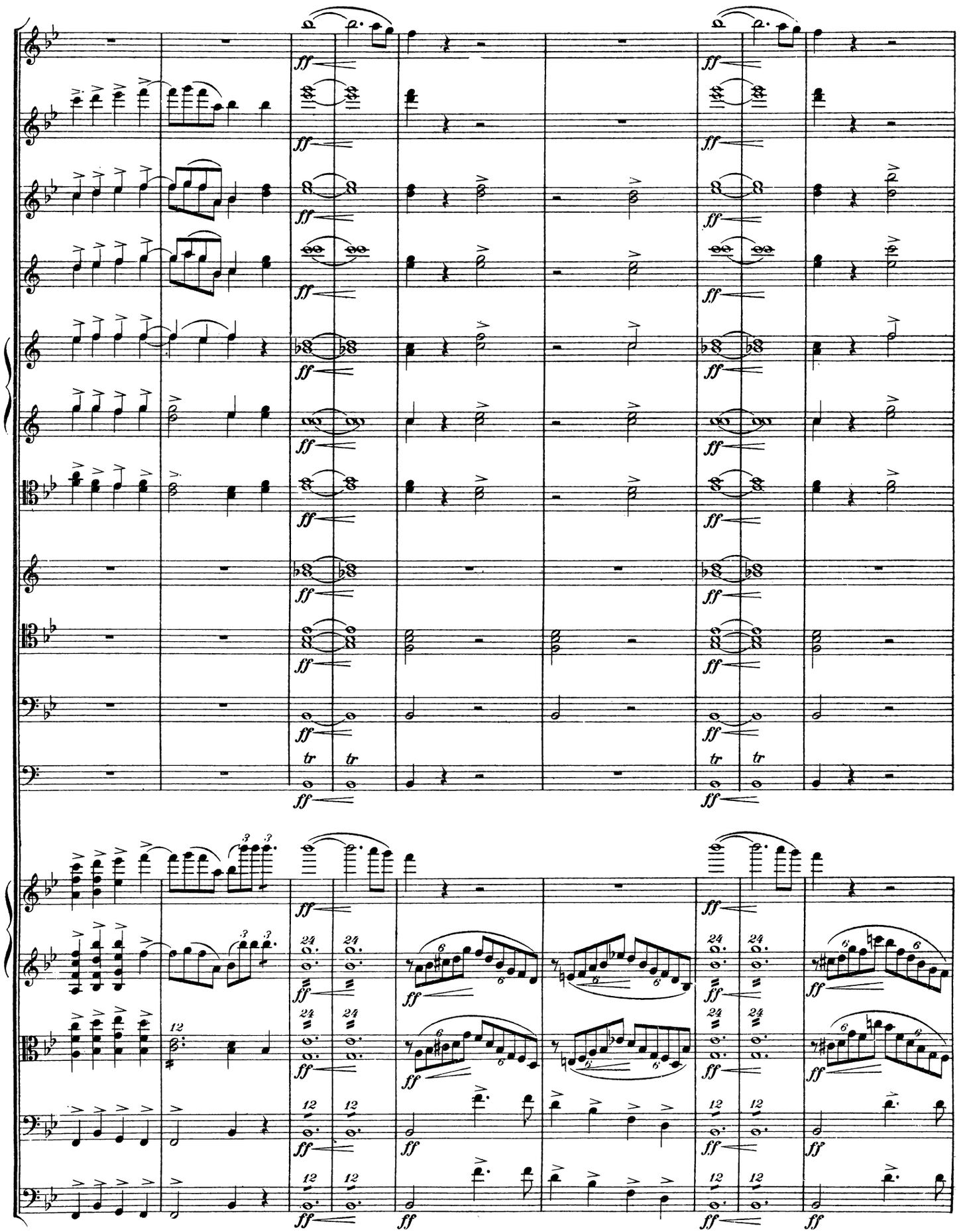
ACT II. ATTO II.

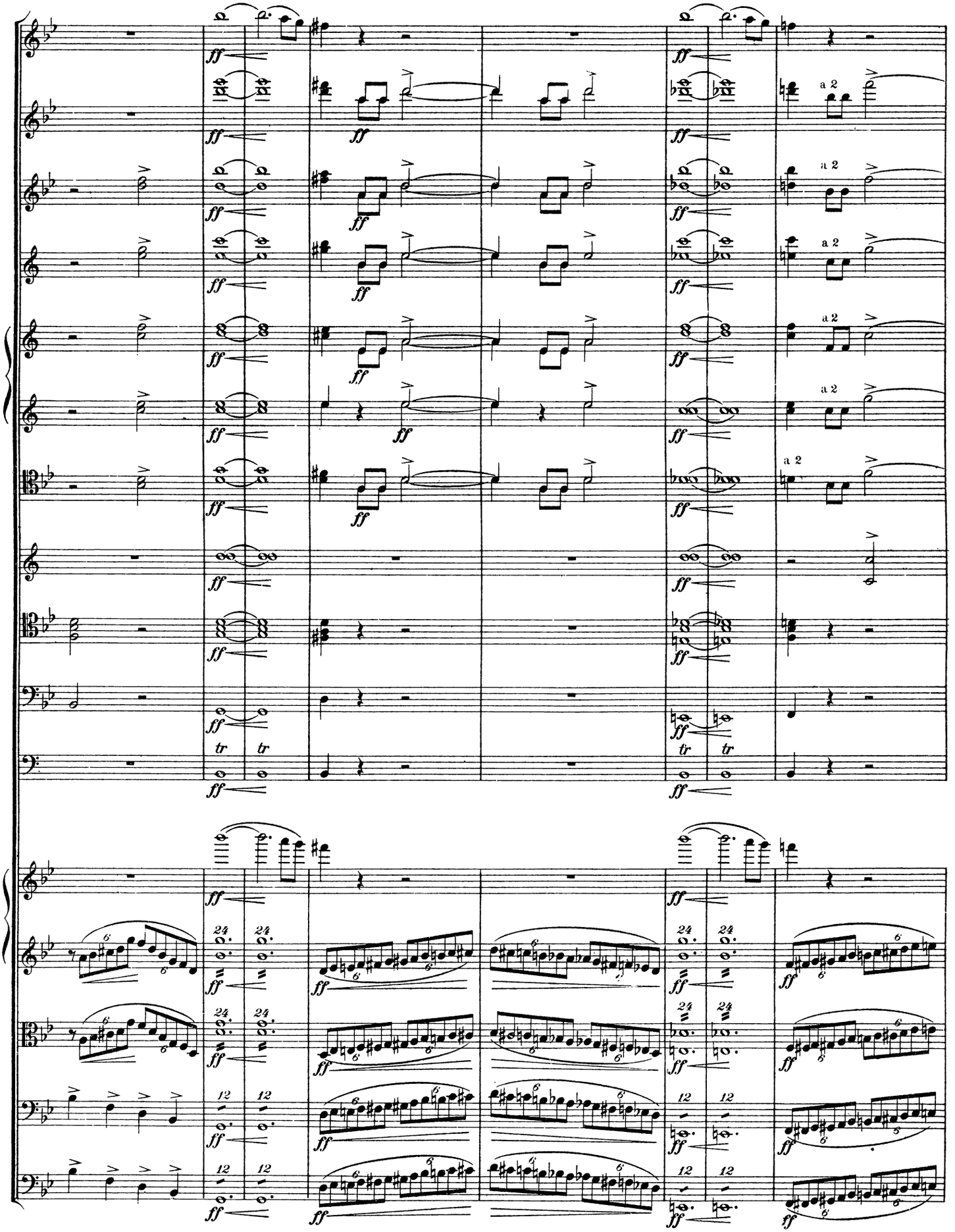
Introduction.

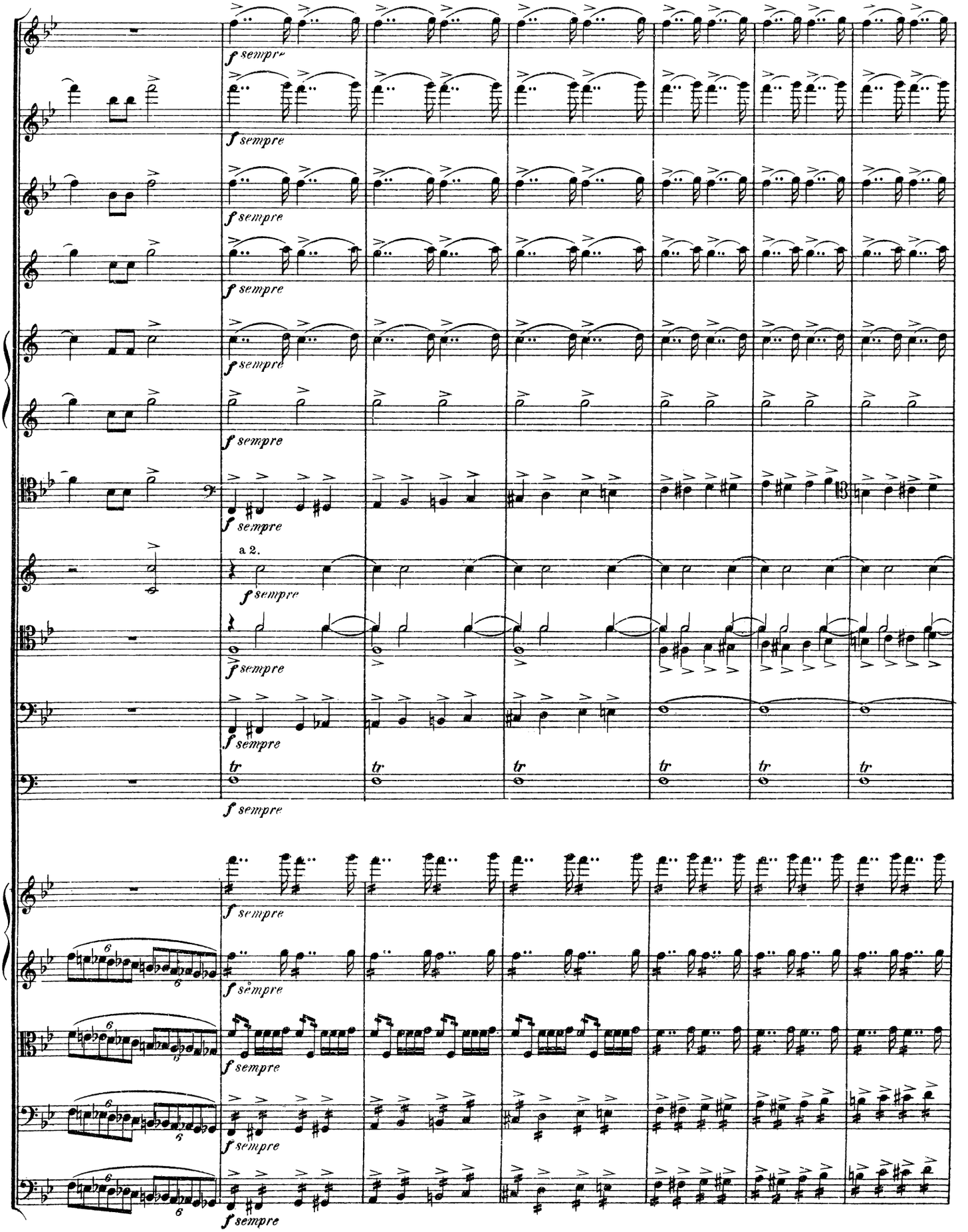
Introduction. Preludio.

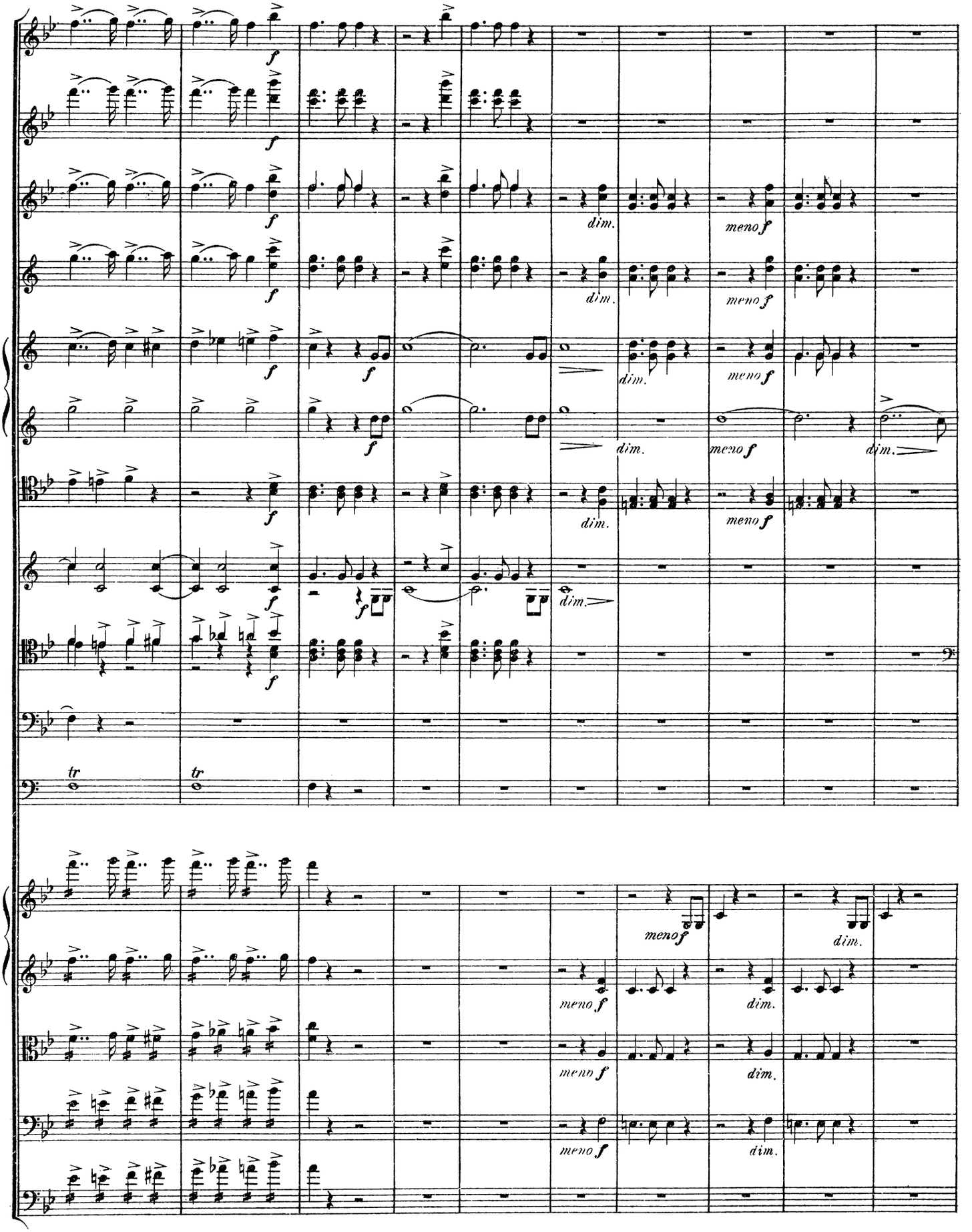


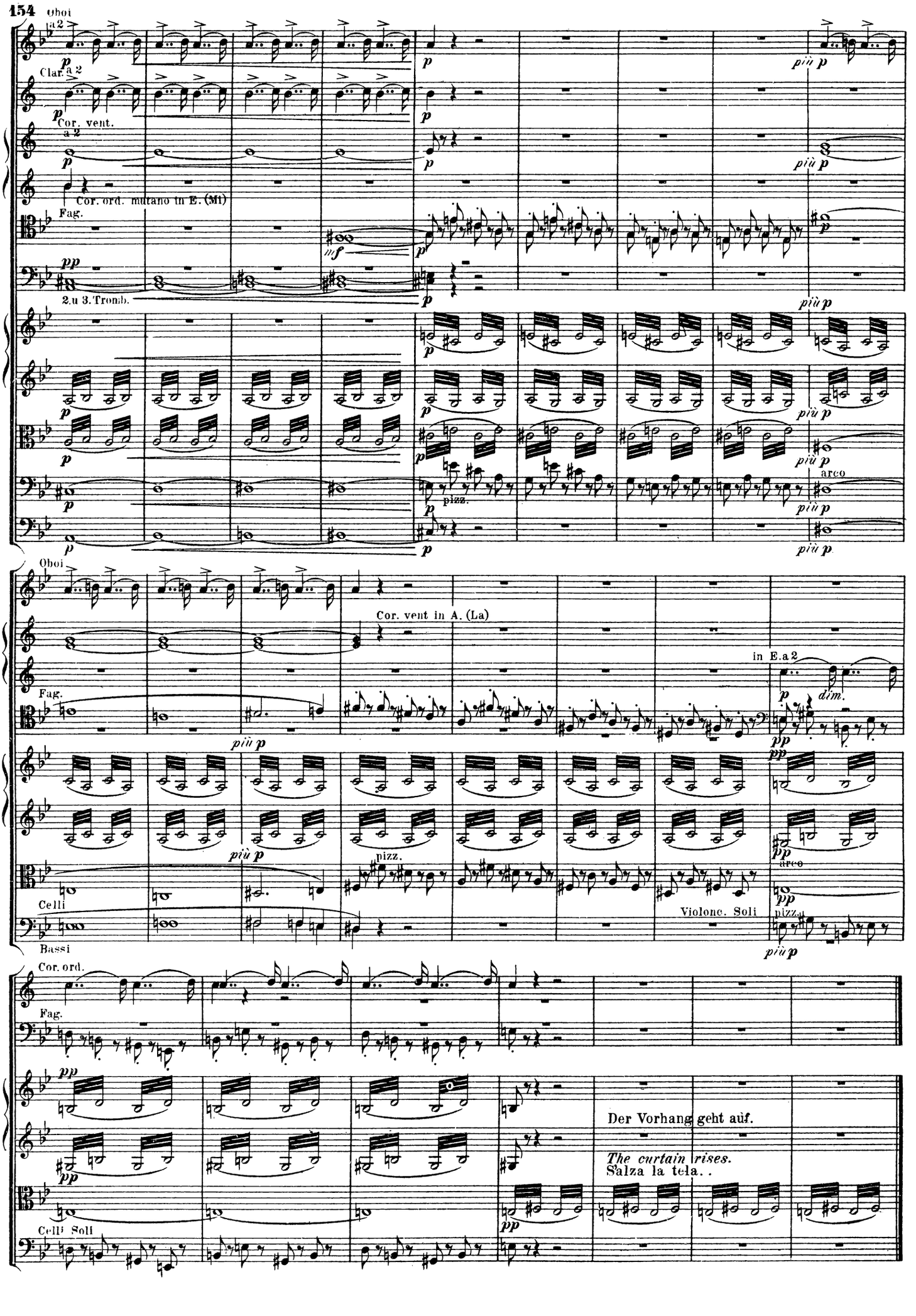

più Allegro.
a 2.
ff
vivace
più Allegro.




a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
tr
tr
24
12


f sempre
a 2.
tr


f
dim.
meno f
tr


Oboi
a 2
Clar. a 2
Cor. vent.
a 2
Cor. ord. mutano in E. (Mi)
Fag.
2.u 3. Tromb.
più p
arco
pizz.
Cor. vent in A. (La)
in E. a 2
dim.
Celli
Bassi
Violonc. Soli
Cor. ord.
Celli Soli
Der Vorhang geht auf.
The curtain rises.
S'alza la tela..

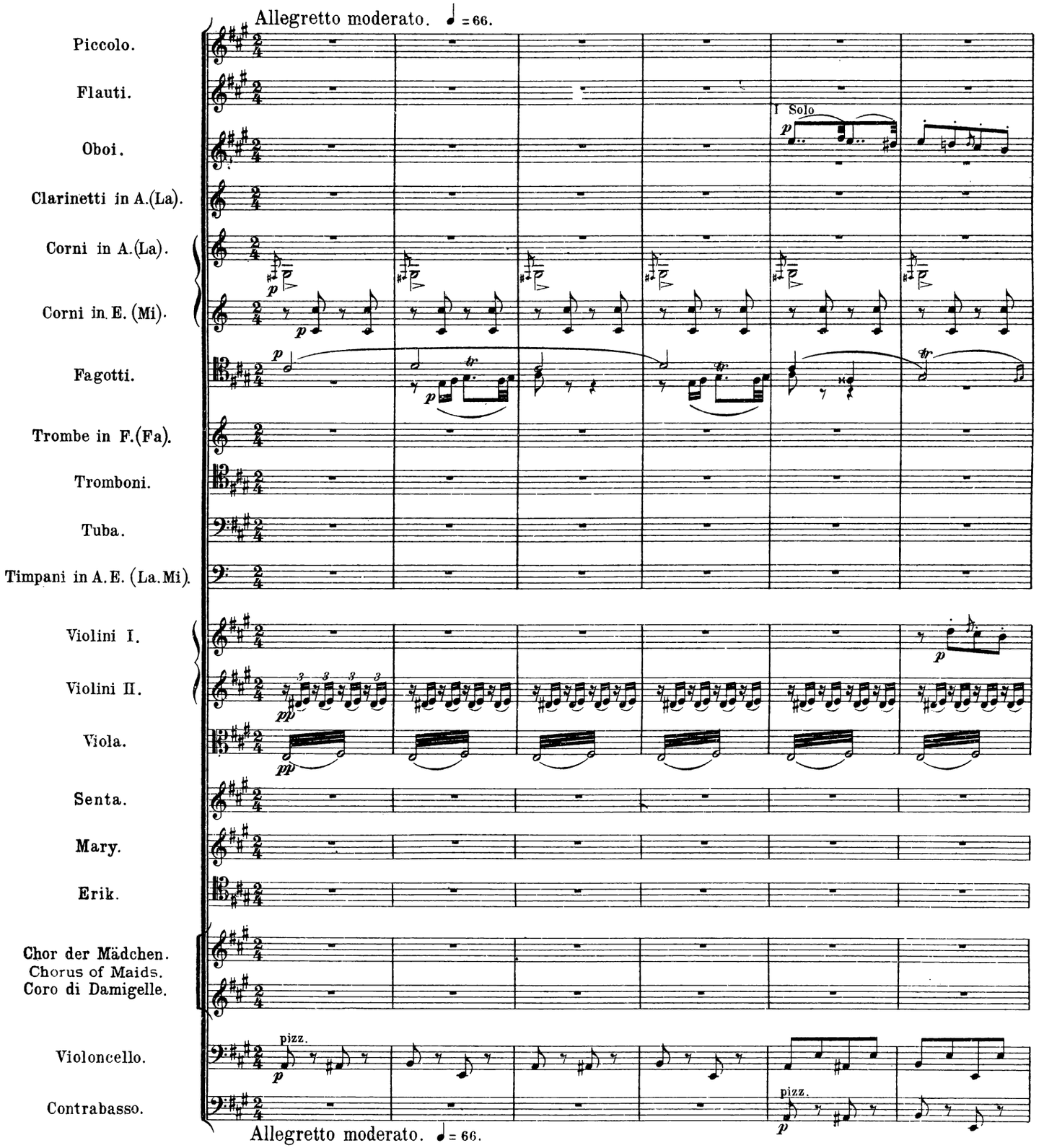
Nº 4. Lied, Scene, Ballade und Chor.

Song, Scene. Legend and Chorus. —— Canzone, Scena, Ballata e Coro.

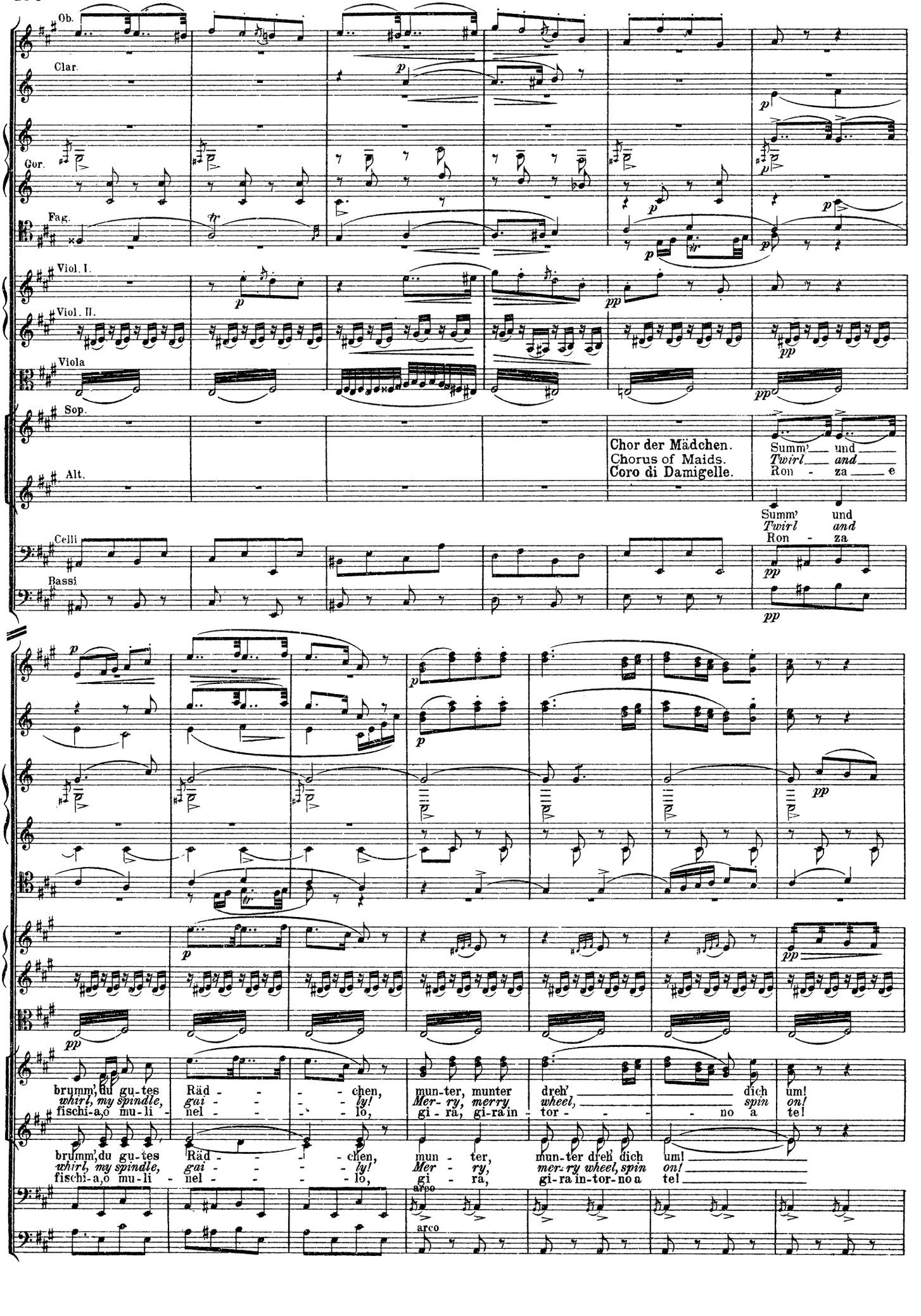
Ein grosses Zimmer im Hause Daland's; an den Wänden Bilder von Seegegenständen, Karten u.s.w. An der Hinterwand das Bildniss eines bleichen Mannes mit dunklem Barte und in schwarzer spanischer Tracht. Mary und die Mädchen sitzen um den Kamin herum und spinnen. Senta, in einem Grossvaterstuhle zurückgelehnt, ist in träumerisches Anschauen des Bildnisses an der Hinterwand versunken.

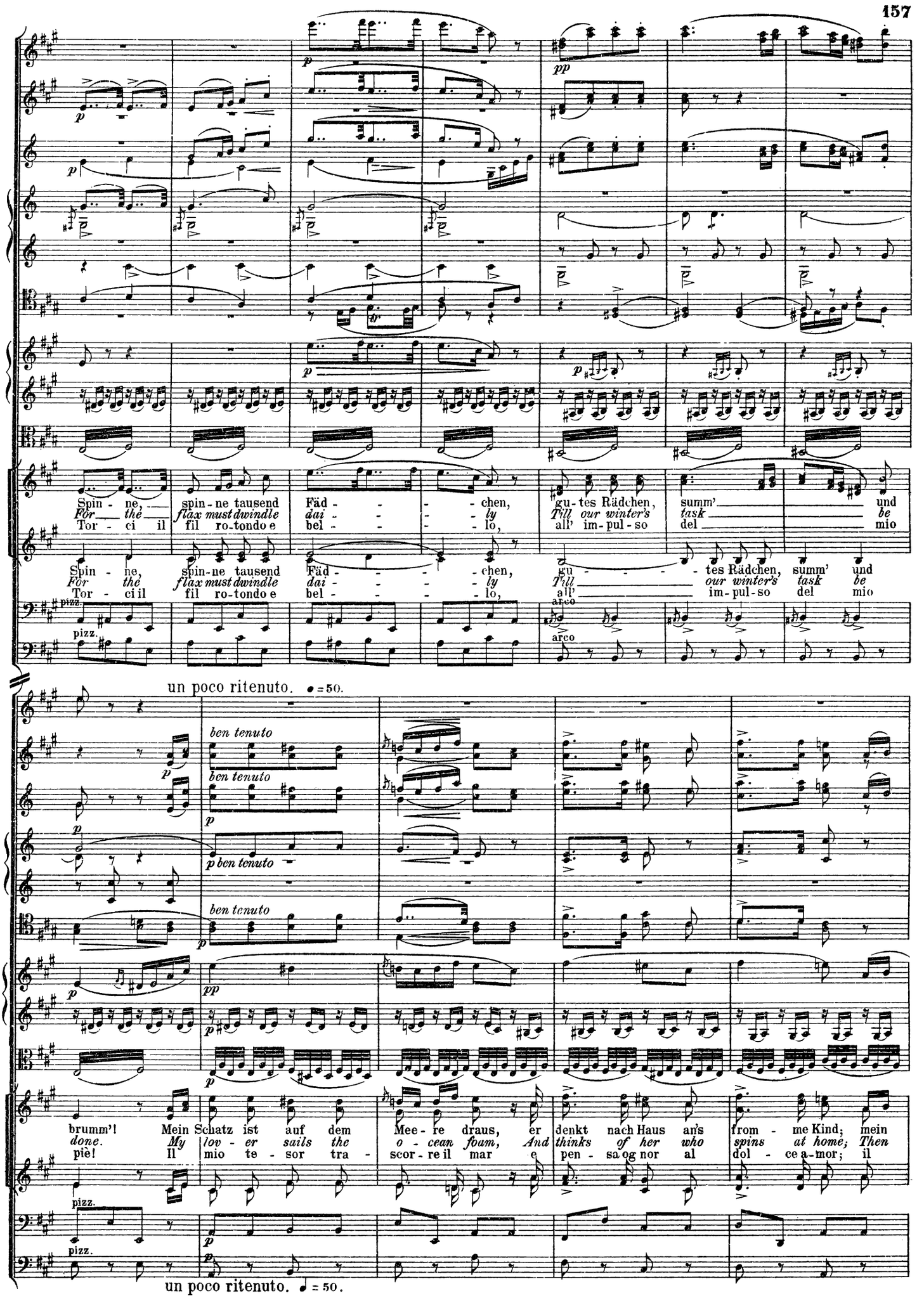
A large room in Daland's house; on the walls are pictures of ships, maps etc. On the back wall hangs a portrait of a man, with pale face and dark beard, wearing a black cloak. Mary and the maids are seated round the stove, spinning. Senta, leaning back in an old-fashioned armchair, is lost in dreamy contemplation of the portrait on the wall.

Una camera spaziosa in casa di Dalando; alle pareti laterali diversi disegni di oggetti marittimi, carte geografiche etc. Alla parete del fondo è appeso un quadro rappresentante la figura di un uomo pallido in viso, con barba bruna e vestito nero. Mary e le Damigelle sono sedute intorno al caminetto, e filano. Senta, stesa su di una sedia a braccioli con le braccia incrociate, è assorta nella contemplazione del quadro del fondo.



NB. Der Dirigent möge an den dazu geeigneten Stellen stets das Tempo zurückzuhalten suchen, damit es nie zu schnell werde.
Throughout this number the Conductor should hold back the tempo where desirable, that it may not become too hurried.
Il Direttore procurerà, ai punti convenienti, di rattenere il tempo, affinchè non diventi troppo affrettato.


Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Viol. I.
Viol. II.
Viola
Sop.
Alt.
Chor der Mädchen.
Chorus of Maids.
Coro di Damigelle.
Summ' und
Twirl and
Ron - za
Celli
Bassi
brumm', du gu-tes
whirl, my spindle,
fischi-a, o mu-li -
Räd - - - chen,
gai - - - ly!
nel - - - lo,
mun-ter, munter
Mer-ry, merry
gi - ra, gi-ra in -
dreh' dich um!
wheel, spin on!
tor - - - no a te!
mun - ter,
Mer - ry,
gi - ra,
mun-ter dreh' dich
mer-ry wheel, spin
gi-ra in-tor-no a
arco


Spin - ne, spin-ne tausend Fäd - - - - chen, gu-tes Rädchen, summ' und
For thè flax must dwindle dai - - - - ly Till our winter's task be
Tor - ci il fil ro-tondo e bel - - - - lo, all' im-pul-so del mio
pizz.
arco
un poco ritenuto. ♩=50.
ben tenuto
brumm'! Mein Schatz ist auf dem Mee-re draus, er denkt nach Haus an's from-me Kind; mein
done. My lov-er sails the o-cean foam, And thinks of her who spins at home; Then
piè! Il mio te-sor tra- scor-re il mar e pen-sa og nor al dol-ce a-mor; il
un poco ritenuto. ♩ = 50.

gu - tes Räd - chen braus' und saus'! Ach, gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind! Ach gäb'st du Wind,
turn, my wheel, turn mer - ri - ly, Ah! couldst thou blow him home to me! Ah! couldst thou blow
ven - to dà col tuo ron - zar al mio fe - del o mu - li - nel! Il ven - to dà

a tempo

— er käm' ge - schwind! Flei - - - ssig, Mäd - chen!
— him home to me! Mer - - - - ry spin - dle!
— al mio fe - del! gar - zon - cel - la!

Spinnt! Spinnt! Spinnt, flei - - - ssig, Mädchen! Brumm'!
Ah! Twirl and whirl, thou mer - - - - ry spin - dle! Twirl and
Ah! Fi - la, fi - la, gar - - - zon - cel - la! Gi - ra e

a tempo

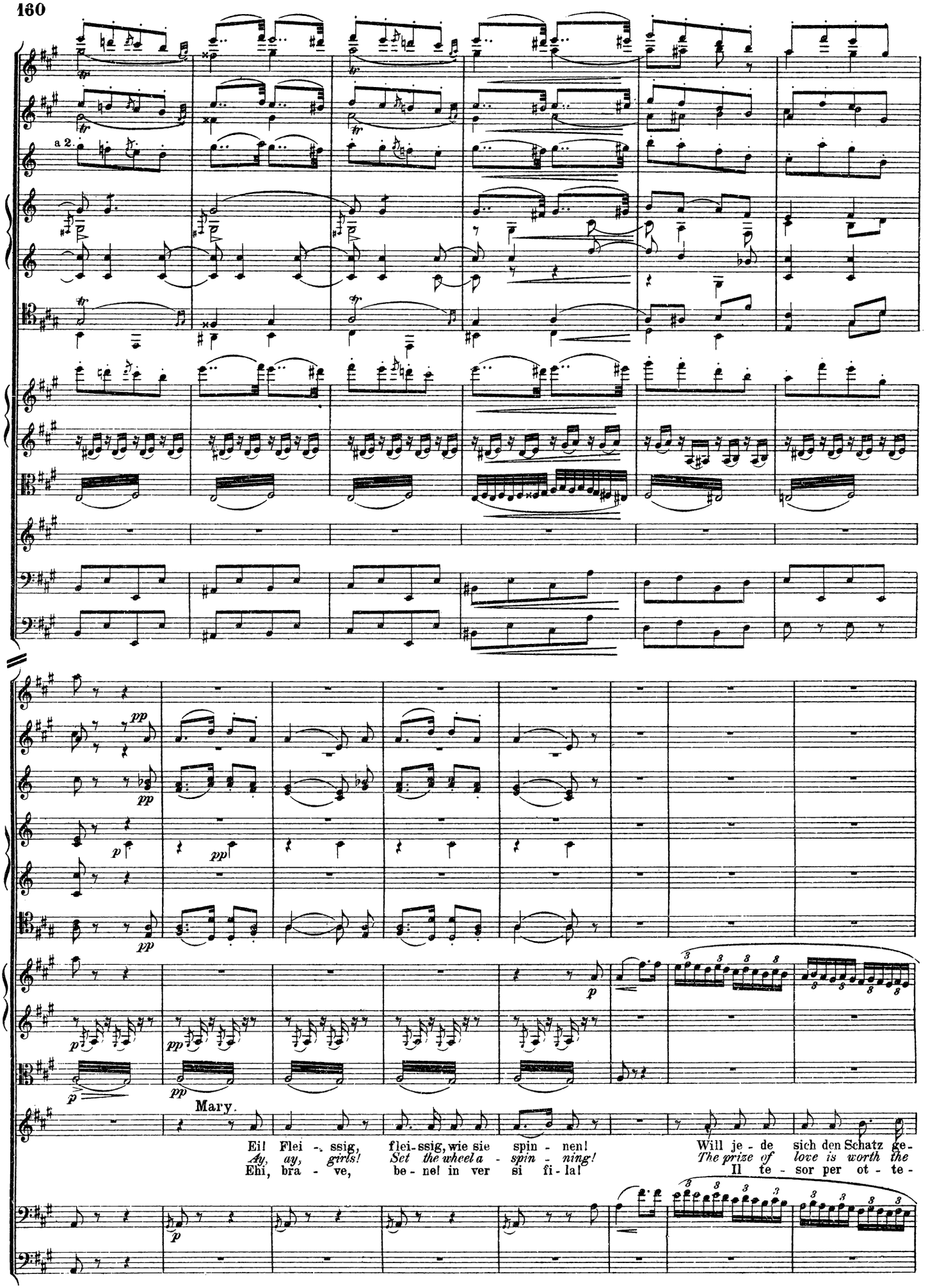
Gu - - tes Räd - chen! Tra - la-ra la - la - la - la - la! Tra. - la-ra la-
Flax must dwin - dle! *Tra - la-ra! La - la - la - la - la!* *Tra - la-ra! La-*
la ro - tel - la! Tra la ra la la la la la! Tra la ra la

Summ! Gu - - - - tes Rädchen! Spinnt flei - ssig, Mädchen! Brumm',
whirl, the flax must dwindle! Ah! mer - ry spin - dle! Ah!
fi - schia la ro - tel - la! Ah! fi - la, fi - la! Ah!

la - la - la - la! Tra - - la-ra la - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la.
la - la - la - la! Tra - - la-ra! La - la - la - la - la! La - lu - lu - lu - lu - la!
la la la la! Tra la ra la la la la la la! la!

gu - tes Rädchen! Spinnt! Spinnt flei - ssig, Mädchen, flei - ssig, Mädchen, spinnt!
flax must dwindle! Spin! Spin! mer - ry spin - dle, mer - ry spin - dle, spin!
fi-schia e gi - ra! fi - - la, gar - zon - cel - la, fi - la, fi - - la!

arco arco


a 2.
pp
p
Mary.
Ei! Flei - ssig, flei-ssig, wie sie spin - nen!
Ay, ay, girls! Set the wheel a - spin - ning!
Ehi, bra - ve, be - ne! in ver si fi - la!
Will je - de sich den Schatz ge-
The prize of love is worth the
Il te - sor per ot - te -

Ob.

Cl.

poco cresc.

winnen.
winning!
ner.

Die Mädchen. Frau Ma - ry, still! Denn wohl ihr wisst das Lied noch nicht zu En - de ist! Ihr
Maids. *Good Ma - ry, peace! nor prat - tle so! There is an - o - ther verse, you know! Yes,*
Le Damigelle. Ta - ci, Ma - ri - a! fi - ni - ta la can - zo - ne non è, dobbiam can - tar! No,

poco cresc.

Fl.

cresc. f dim. f

p cresc. f dim. f

cresc. f dim. piu p f

cresc. f dim. p piu p f

cresc. f dim. p piu p f pp

cresc. f dim. p piu p f pp p

cresc. f dim. p piu p f pp p

zu Senta
to Senta
verso Senta

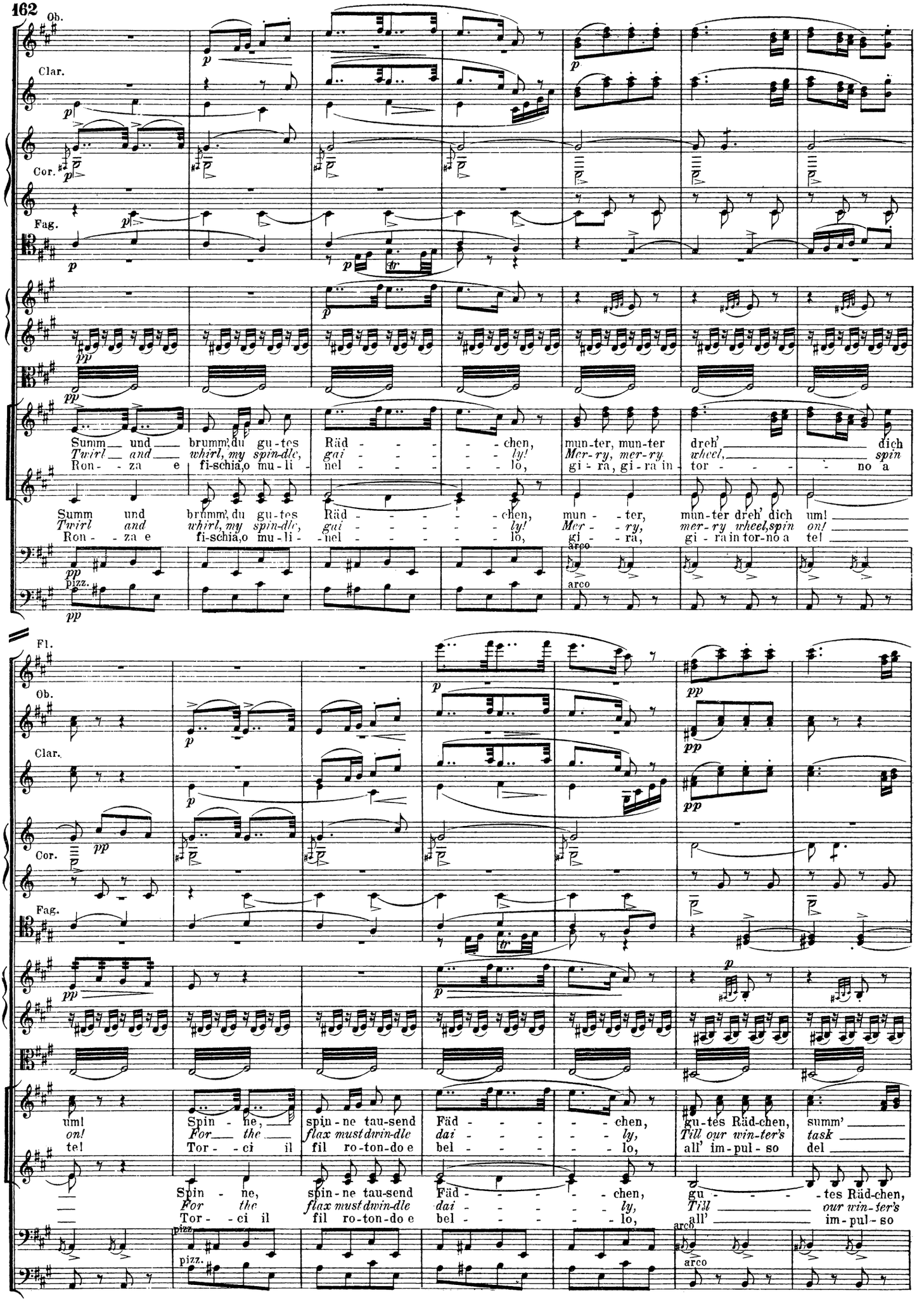
Mary.

So singt! Dem Rädchen lässt's nicht Ruh'! Du a - ber, Senta, schweigst da - zu?
Sing on! But spin with right good will! What ails thee, Senta? Si - lent still?
Eb - ben! m'è as - sai gra - di - ta. Ma Sen - ta è in - tenta a me - di - tar.

wisst, das Lied noch nicht zu En - de ist.
yes! There is an - o - ther verse, you know!
no, fi - ni - ta la can - zon non è.

cresc. f dim. p piu p f pp pizz.

cresc. f dim. p piu p f


Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Summ — und — brumm, du gu-tes Räd - - - - - chen, mun-ter, mun-ter dreh' — dich
Twirl — and — whirl, my spin-dle, gai - - - - - ly! Mer-ry, mer-ry wheel, — spin
Ron - - za e fi-schia, o mu-li - nel - - - - - lo, gi - ra, gi - ra in - tor - - - - - no a
Summ und brumm, du gu-tes Räd - - - - - chen, mun - - ter, mun-ter dreh' dich um!
Twirl and whirl, my spin-dle, gai - - - - - ly! Mer - - ry, mer-ry wheel, spin on!
Ron - - za e fi-schia, o mu-li - nel - - - - - lo, gi - - ra, gi - ra in tor-no a tel
pizz.
arco
Fl.
um! Spin - ne, spin-ne tau-send Fäd - - - - - chen, gu-tes Räd-chen, summ' —
on! For — the — flax must dwin-dle dai - - - - - ly, Till our win-ter's task —
tel Tor - - ci il fil ro-ton-do e bel - - - - - lo, all' im-pul - so del —
Spin - ne, spin-ne tau-send Fäd - - - - - chen, gu - - - - - tes Räd-chen,
For the flax must dwin-dle dai - - - - - ly, Till — our win-ter's
Tor - - ci il fil ro-ton-do e bel - - - - - lo, all' — im-pul - so

un poco riten. ♩ = 50.

ben tenuto

ben tenuto

p ben tenuto.

ben tenuto

pp

und brumm! Mein Schatz da drau - ssen auf dem Meer, im Sü - den er viel
be done! My lov - er sails a - cross the sea, Ah, turn, good spin - dle,
mio piè! Il mio te - sor del Sud il mar tra - scor - re e ognor fa
summ' und brumm!
task be done!
del mio piè!

pizz.

pizz.

un poco riten. ♩ = 50.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

ritard.

Gold ge-winnt; ach! gu - tes Rüd - chen, saus' noch mehr! Er giebt's dem Kind, wenn's flei - ssig spinnt! Er
take no rest! A bag of red, red gold hath he, To give to her that spins the best! To
pre - da d'or e al - la sua bel - la il vuo' do - nar, se può pro-var che ben fi - lò! Se

arco

ben tenuto

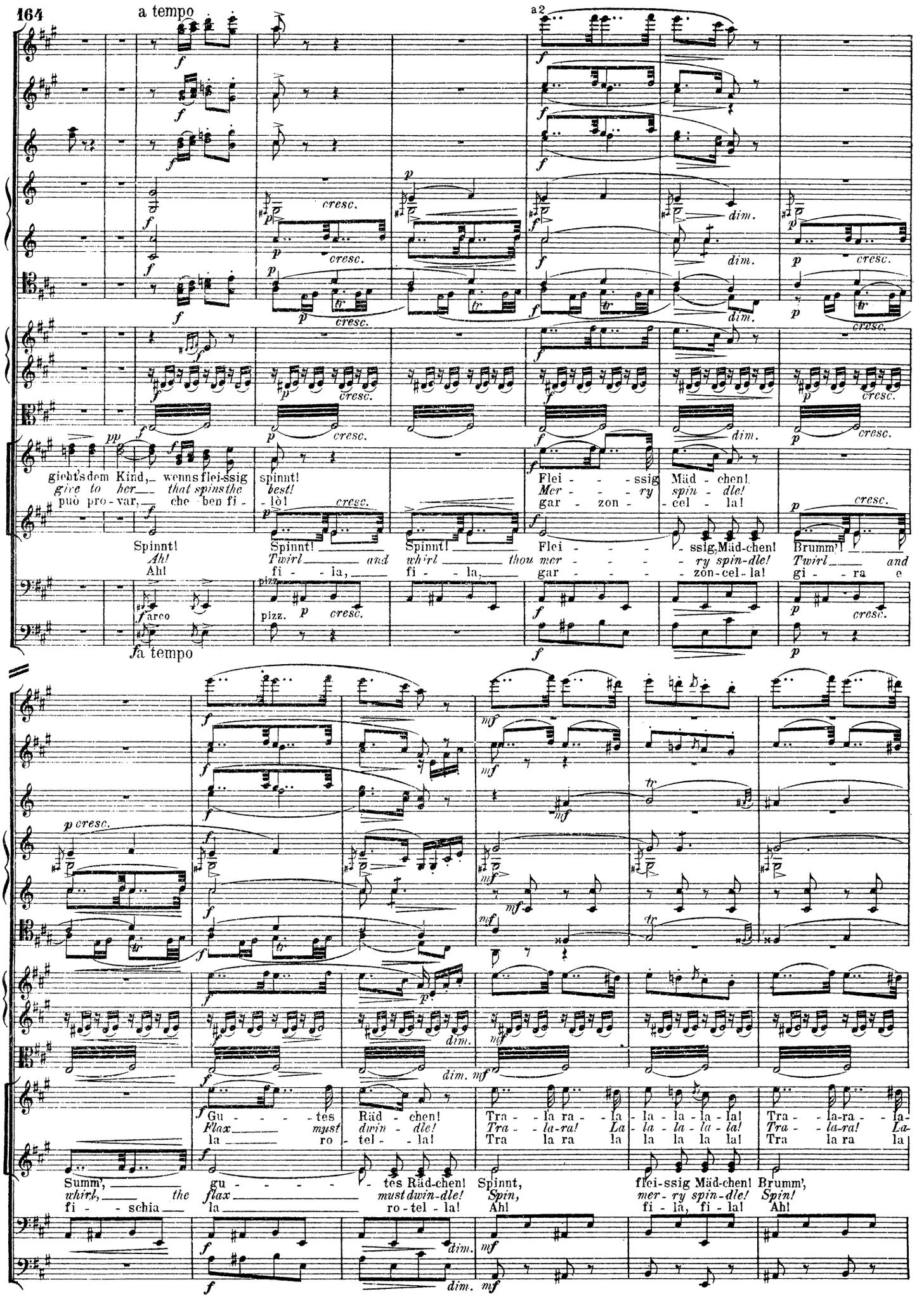
arco

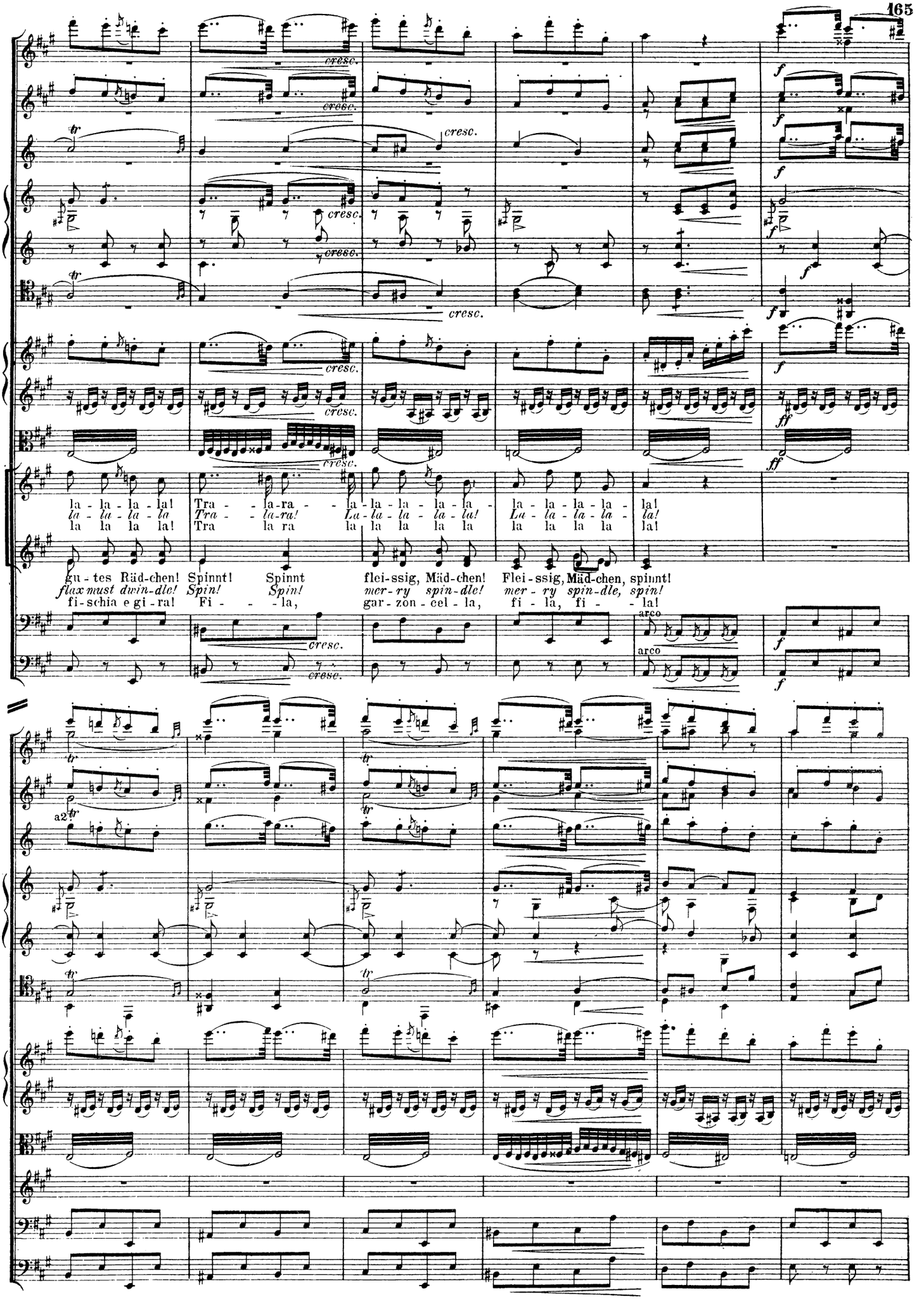
cresc.

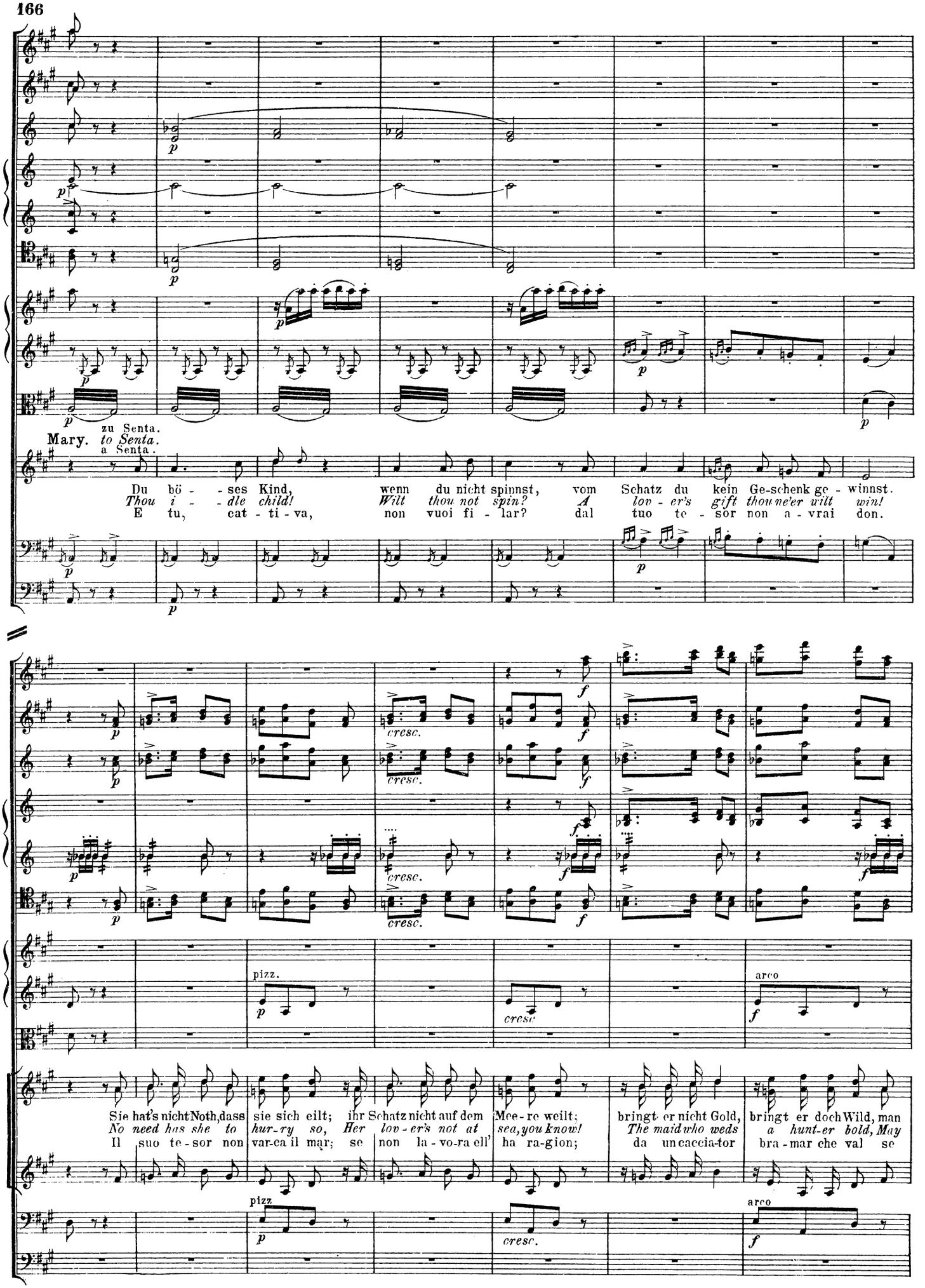
cresc.

dim.

pizz.


164
a tempo
a2
giebt's dem Kind, wenns flei-ssig
give to her that spins the
puo pro-var, che ben fi-
Spinnt!
Ah!
Ahl
Spinnt!
Twirl and
fi - la,
Spinnt!
whirl thou
fi - la,
Flei - ssig
Mer - ry
gar - zon -
Mäd - chen!
spin - dle!
cel - la!
Flei - ssig, Mäd-chen!
mer - ry spin-dle!
gar - zon-cel-la!
Brumm'!
Twirl and
gi - ra e
arco
pizz.
a tempo
Gu - tes Räd - chen!
Flax must
la ro - tel - la!
Tra - la ra - la
Tra - la-ra!
Tra la ra la
Summ',
whirl, the
fi - schia
gu - tes Räd-chen!
flax must dwin-dle!
la ro-tel - la!
Spinnt,
Spin,
Ahl
flei-ssig Mäd-chen! Brumm',
mer-ry spin-dle! Spin!
fi - la, fi - la!
Ahl


cresc.
f
ff
la - la - la - la! Tra - - la-ra - - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la!
La - la - la - la Tra - - la-ra! La - la - la - la - la! La - la - la - la -
la la la la! Tra la ra la la la la la la la la la la!
gu - tes Räd-chen! Spinnt! Spinnt flei-ssig, Mäd-chen! Flei - ssig, Mäd-chen, spinnt!
flax must dwin-dle! Spin! Spin! mer-ry spin-dle! mer - ry spin-dle, spin!
fi-schia e gi-ra! Fi - - - la, gar-zon-cel-la, fi - la, fi - - la!
arco
a2


zu Senta.
Mary. to Senta.
a Senta.
Du bö - - ses Kind, wenn du nicht spinnst, vom Schatz du kein Ge-schenk ge - winnst.
Thou i - - dle child! Wilt thou not spin? A lov - er's gift thou ne'er wilt win!
E tu, cat - ti - va, non vuoi fi - lar? dal tuo te - sor non a - vrai don.
cresc.
pizz.
arco
Sie hat's nicht Noth, dass sie sich eilt; ihr Schatz nicht auf dem Mee - re weilt; bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild, man
No need has she to hur-ry so, Her lov-er's not at sea, you know! The maid who weds a hunt-er bold, May
Il suo te-sor non var-ca il mar; se non la-vo-ra ell' ha ra-gion; da un caccia-tor bra-mar che val se

Più lento. ♪ = 100.

I. Solo.

lachend.
laughing.
ridendo.

weiss ja, was ein Jä - ger gilt! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Senta singt leise für sich.
look for game, but not for gold! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Senta is singing softly to herself.
non un cer-vo od un cig-nal! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Senta canta sotto voce fra sè.

Più lento. ♪ = 100.

Ob. Tempo I.

Clar.

Cor III. IV.

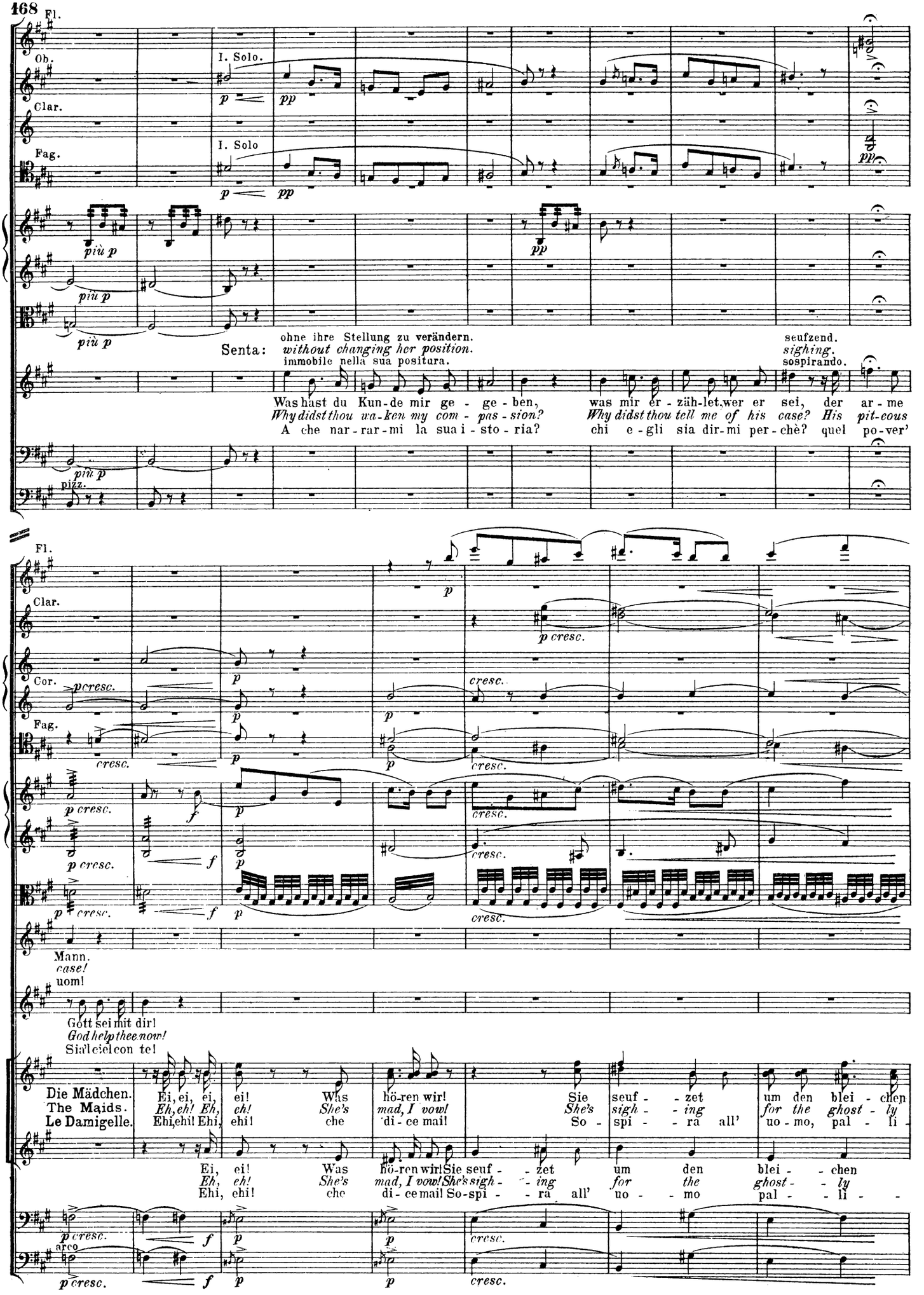
Fag.

zu Senta.
to Senta.
a Senta.

Mary.

Da seht ihr! Im-mer vor dem Bild! Willst du dein ganz - es jun - ges Le - ben ver-träumen vor dem Conter-fei?
Now watch her! How she sits and stares! Sen - ta! gire o'er this child - ish fash - ion, Of mop-ing o'er a painted face!
Ve - de - te! o-gnor lo mira. Ma — sta - ra - i sem - pre im-mer - sa a con-tem-plar quel qua - dro?

Tempo I.


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
I. Solo.
I. Solo
p
pp
più p
pizz.
Senta:
ohne ihre Stellung zu verändern.
without changing her position.
immobile nella sua positura.
seufzend.
sighing.
sospirando.
Was hast du Kun-de mir ge - ge - ben, was mir er - zäh-let, wer er sei, der ar - me
Why didst thou wa-ken my com - pas - sion? Why didst thou tell me of his case? His pit-cous
A che nar-rar-mi la sua i - sto - ria? chi e - gli sia dir-mi per-chè? quel po-ver'
Cor.
cresc.
Mann.
case!
uom!
Gott sei mit dir!
God help thee now!
Sia lei con te!
Die Mädchen.
The Maids.
Le Damigelle.
Ei, ei, ei, ei! Was hö-ren wir! Sie seuf - zet um den blei - chen
Eh, eh! Eh, eh! She's mad, I vow! She's sigh - ing for the ghost - ly
Ehi, ehi! Ehi, ehi! che di - ce mai! So - spi - ra all' uo - mo, pal - li -
arco

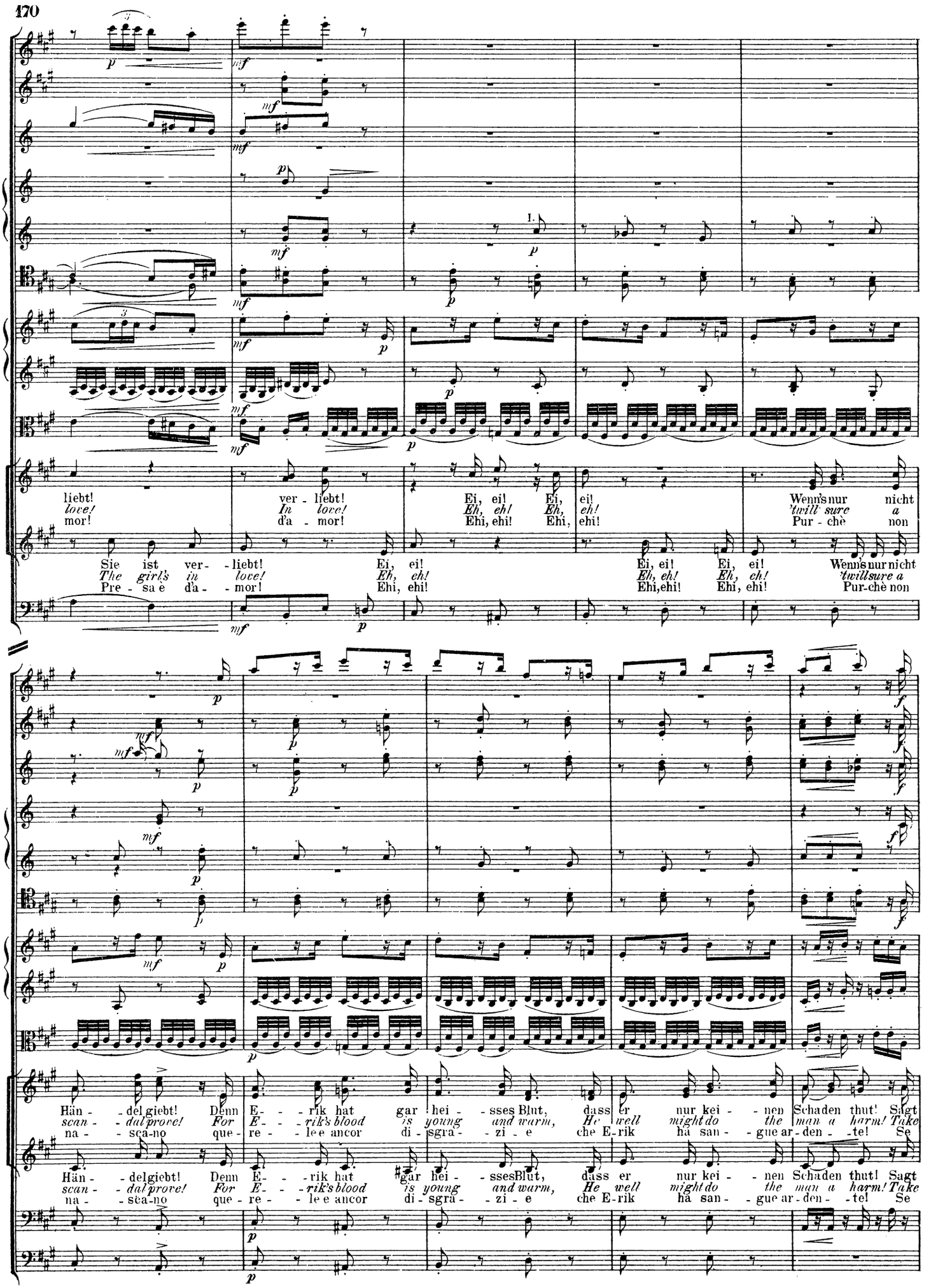
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.

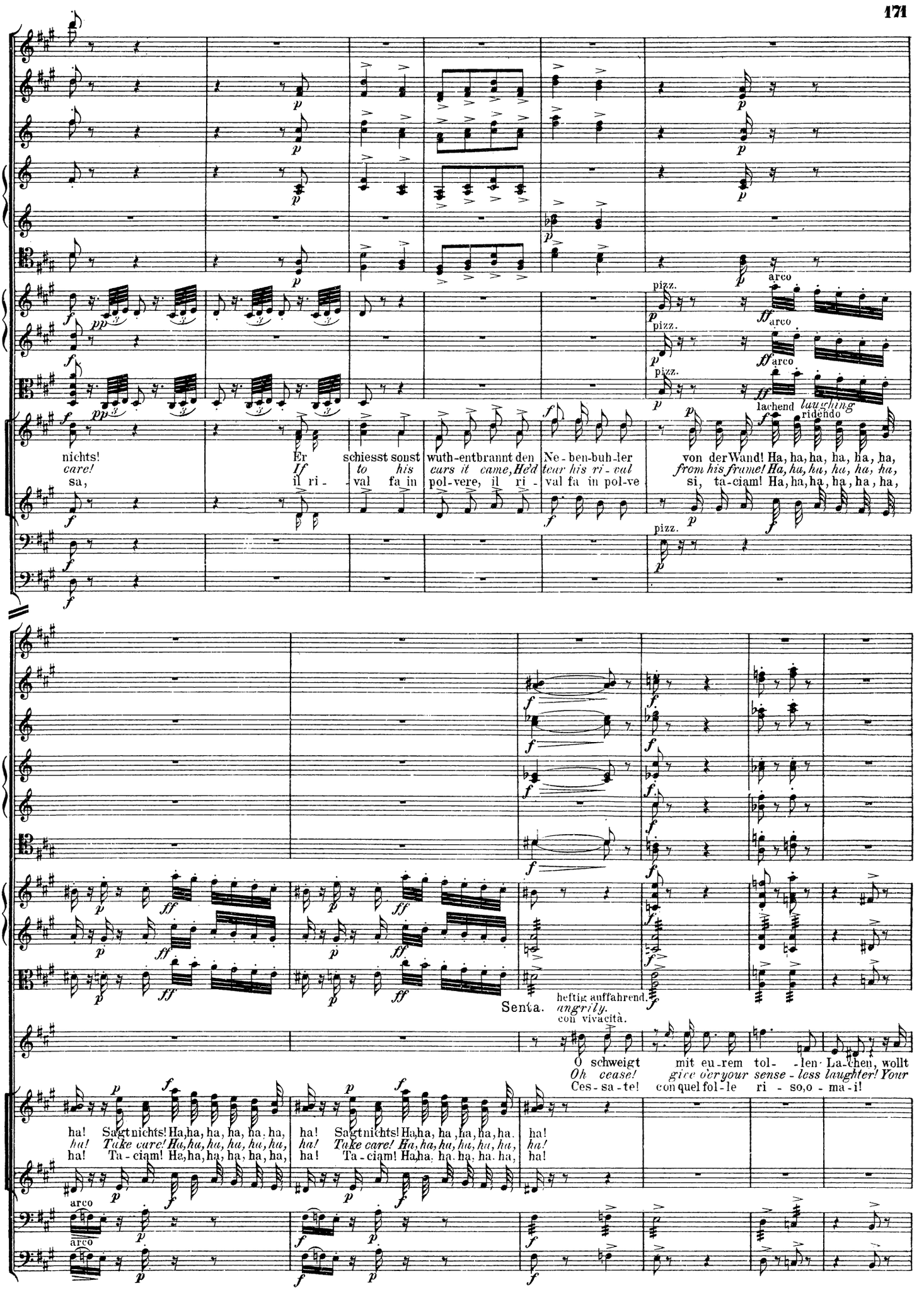
Den Kopf ver-liert sie noch da - rum, nichts hilft es, wenn ich tag-lich brumm, komm, Senta! Wend' dich doch her-um!
Her brain is turned, I sorely fear! To all I say she lends no ear! Come, Senta! Come and sit you here!
Per lu - i el - - la impaz-zi-sce, e nul-la val che ognor le gridi: Vien, Senta, ri-vol-gi - ti di quà!

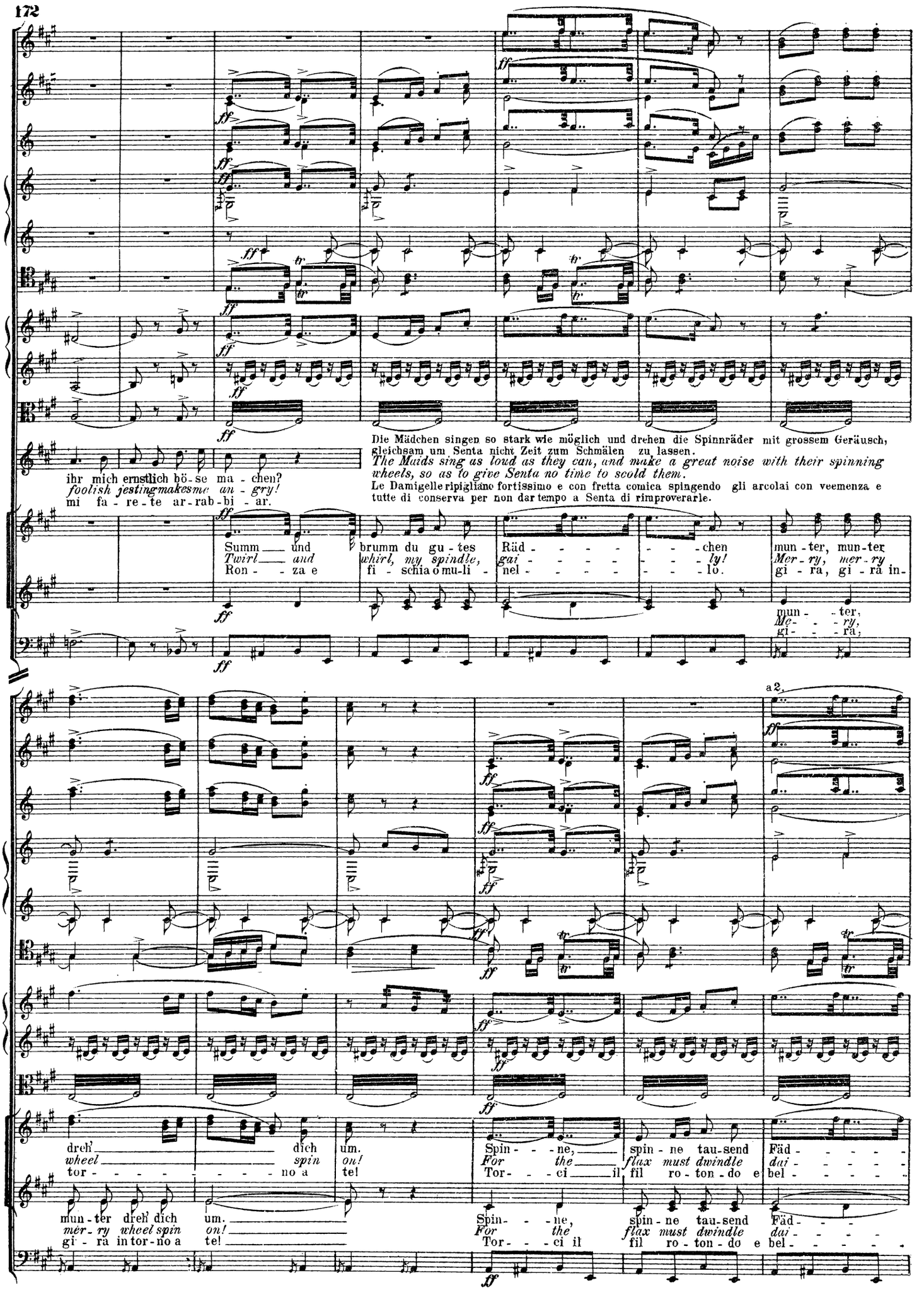
Mann.
man!
do!
Da sieht man, was ein Bild doch kann.
So fierce a flame can fan-cy fan!
Oh! guarda, un qua-dro ha tal po - ter!

Vcllo u. Basso.

Sie hört euch nicht! Sie ist ver- liebt! Sie ist ver-
She does not hear, the girl's in love! The girl's in
Nè in - ten - der vuol! Pre-sa è d'a - mor, d'a-mor, d'a-


liebt!
love!
mor!
ver - liebt!
In love!
d'a - mor!
Ei, ei! Ei,
Eh, eh! Eh,
Ehi, ehi! Ehi,
ei!
eh!
ehi!
Wenn's nur nicht
'twill sure a
Pur - chè non
Sie ist ver - liebt!
The girl's in love!
Pre - sa è d'a - mor!
Ei, ei!
Eh, eh!
Ehi, ehi!
Ei, ei! Ei, ei!
Eh, eh! Eh, eh!
Ehi, ehi! Ehi, ehi!
Wenn's nur nicht
'twill sure a
Pur-chè non
Hän - - del giebt! Denn
scan - - dal prove! For
na - - sca-no que -
E - - rik hat gar hei - - sses Blut, dass
E - - rik's blood is young and warm, He
re - - le e ancor di - sgra - - zi - e
er nur kei - - nen Schaden thut! Sagt
well might do the man a harm! Take
che E-rik hà san - gue ar-den - - te! Se
Hän - - del giebt! Denn
scan - - dal prove! For
na - - sca-no que -
E - - rik hat gar hei - - sses Blut, dass
E - - rik's blood is young and warm, He
re - - le e ancor di - sgra - - zi - e
er nur kei - - nen Schaden thut! Sagt
well might do the man a harm! Take
che E-rik hà san - gue ar-den - - te! Se


nichts! Er schiesst sonst wuth-entbrannt den Ne-ben-buh-ler von der Wand! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,
care! If to his cars it came, He'd tear his ri-val from his frume! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,
sa, il ri - val fa in pol-vere, il ri - val fa in pol-ve si, ta-ciam! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,
pizz.
arco
lachend laughing ridendo
Senta.
heftig auffahrend. angrily. con vivacità.
O schweigt mit eu-rem tol- -len La-chen, wollt
Oh cease! give o'er your sense - less laughter! Your
Ces-sa-te! con quel fol-le ri - so, o - ma-i!
ha! Sagt nichts! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Sagt nichts! Ha, ha, ha, ha, ha, ha. ha!
ha! Take care! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Take care! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha! Ta-ciam! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ta-ciam! Ha, ha. ha. ha. ha. ha, ha!
arco


Die Mädchen singen so stark wie möglich und drehen die Spinnräder mit grossem Geräusch, gleichsam um Senta nicht Zeit zum Schmälen zu lassen.
The Maids sing as loud as they can, and make a great noise with their spinning wheels, so as to give Senta no time to scold them.
Le Damigelle ripigliano fortissimo e con fretta comica spingendo gli arcolai con veemenza e tutte di conserva per non dar tempo a Senta di rimproverarle.
ihr mich ernstlich bö-se ma-chen?
foolish jesting makes me an-gry!
mi fa-re-te ar-rab-bi-ar.
Summ und brumm du gu-tes Räd-chen mun-ter, mun-ter
Twirl and whirl, my spindle, gai-ly! Mer-ry, mer-ry
Ron-za e fi-schia o mu-li-nel-lo. gi-ra, gi-ra in-
mun-ter, Me-ry, gi-ra,
a 2.
dreh' dich um. Spin-ne, spin-ne tau-send Fäd-
wheel spin on! For the flax must dwindle dai-
tor-no a te! Tor-ci il fil ro-ton-do e bel-
mun-ter dreh' dich um. Spin-ne, spin-ne tau-send Fäd-
mer-ry wheel spin on! For the flax must dwindle dai-
gi-ra in tor-no a te! Tor-ci il fil ro-ton-do e bel-

Senta.

Oh! Macht dem dummen Lied ein
Ah! this dull song why thus pro-
Oh! fi - ni - re - te que-sto

- - - chen! Gu - tes Räd-chen summ' und brumm'!
- - - *ly!* *Till our win-ter's tusk be done!*
- - - lo all' im - pul - so del mio piè.

- - - chen! Gu - - - - - tes Räd-chen summ' und brumm'!
- - - *ly!* *Till our win-ter's tusk be done!*
- - - lo all' im - pul - so del mio piè.

Ob.

Cl.

En-de! Es brummt und summt nur vor dem Ohr. Wollt ihr, dass ich mich zu euch wen - de, so sucht 'was
long you! Its twirl and whirl are emp-ty sound! If I must come and sit a - mong you. Can not some
can-to! E fi - la e gi - ra so - de sol. Vo - le - te che mi volga a vo - - i? miglior can-

Ob. Solo.

Cl.

I.

be-sse-res her-vor! Hört, was ich ra-the: Frau Ma-ry singt uns die Bal-
bet-ter song be found? No! stop your cho-rus! Let Ma-ry sing the ballad
zon can-ta-te a me! Sen-ti- -te il mio con-si-glio: ne can-ti Ma-ry la bal-

Gut! Sin-ge du!
Well, sing us one!
Ben! can-ta tu!

pizz. arco

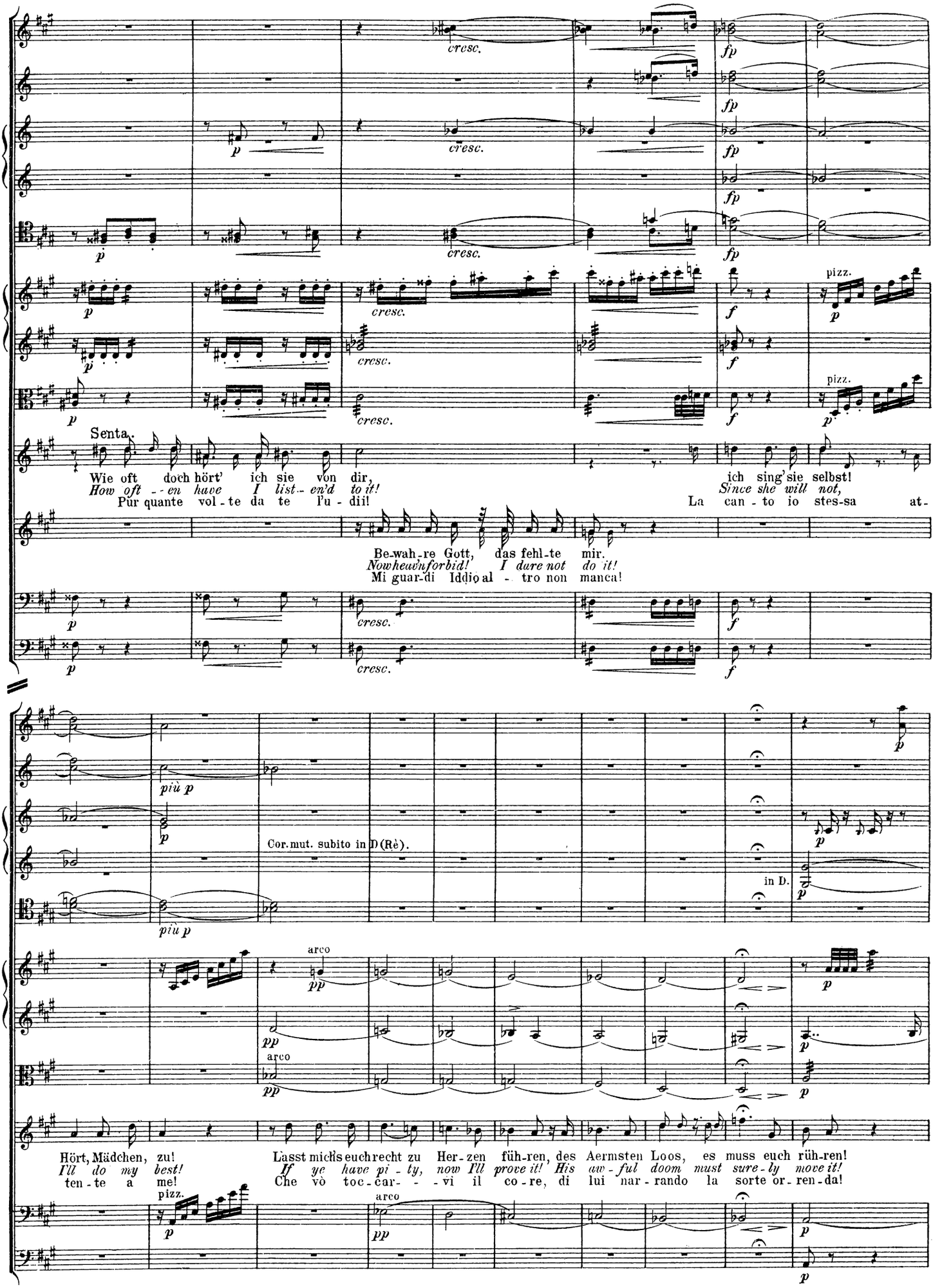
pizz. arco

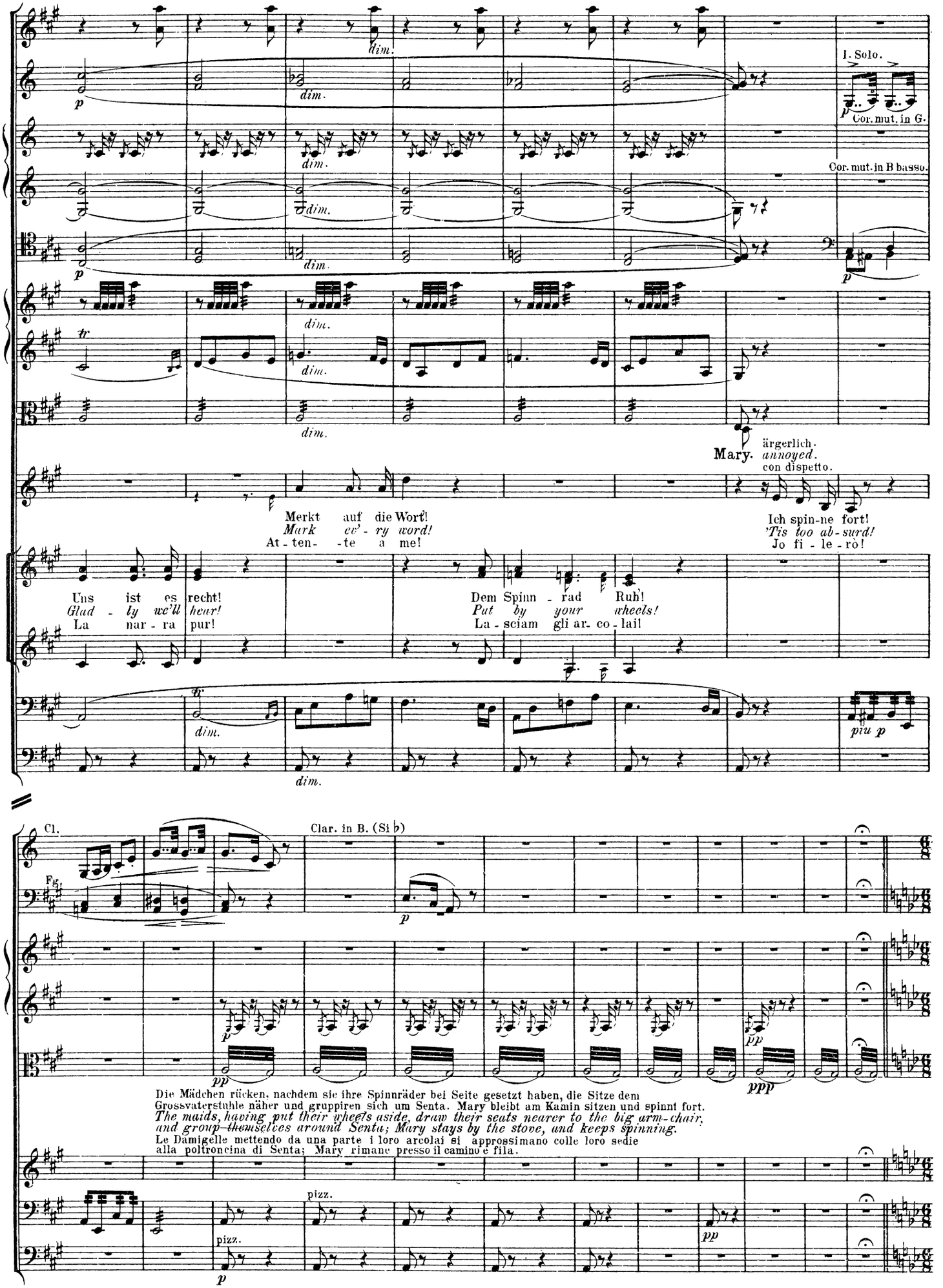
marc. ma p

la- - -de.
for us!
la- - -ta.

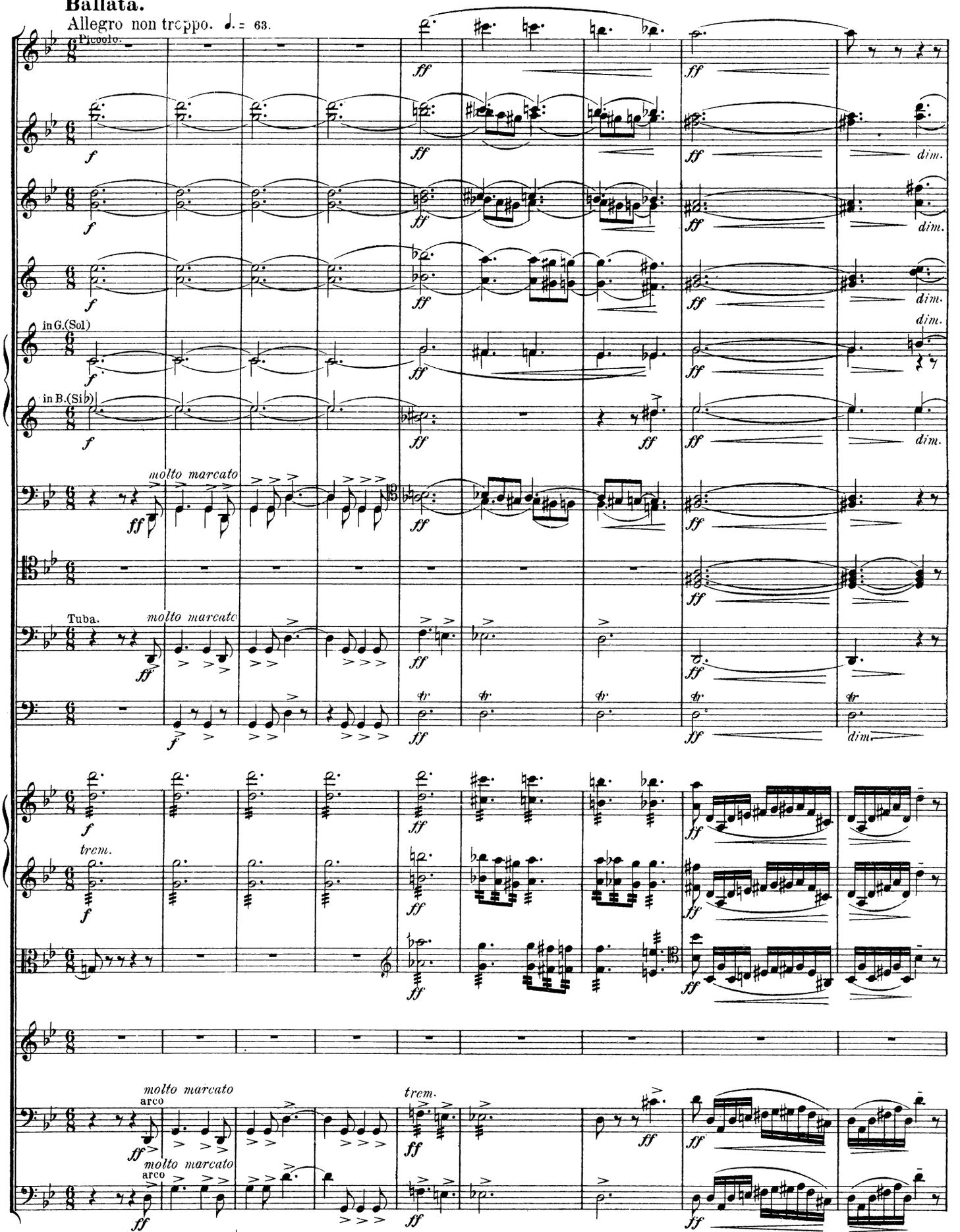
Mary.

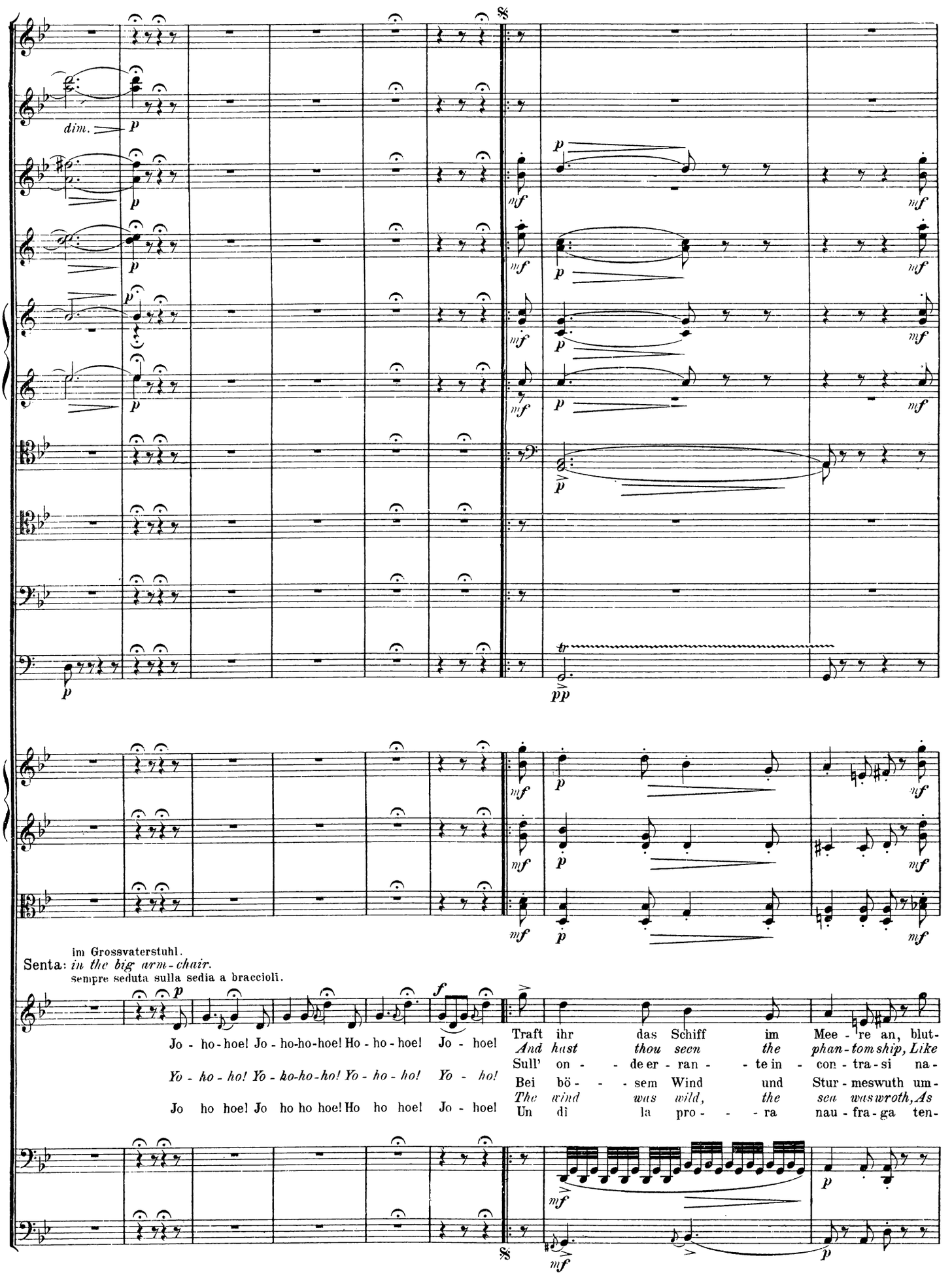
Be-wah-re Gott, das fehl- -te mir! Den flie-genden Hol-län-der lasst in Ruh!
Now heav'n for-bid! I dare not do it! The Fly- -ing Dutchman! Let him rest!
Id-dio mi guardi, al-tro non manca! L'O-lan-de-se vo-lan-te ri-po-sar la-sciam!


cresc.
fp
p
pizz.
f
Senta.
Wie oft doch hört' ich sie von dir, ich sing' sie selbst!
How oft -- en have I list- en'd to it! Since she will not,
Pur quante vol - te da te l'u - dii! La can - to io stes-sa at-
Be-wah-re Gott, das fehl-te mir.
Nowheav'nforbid! I dare not do it!
Mi guar-di Iddio al - tro non manca!
più p
Cor. mut. subito in D (Rè).
in D.
arco
Hört, Mädchen, zu! Lasst mich's euch recht zu Her-zen füh-ren, des Aermsten Loos, es muss euch rüh-ren!
I'll do my best! If ye have pi - ty, now I'll prove it! His aw - ful doom must sure - ly move it!
ten - te a me! Che vo toc-car- - -vi il co - re, di lui nar - rando la sorte or - ren - da!


I. Solo.
Cor. mut. in G.
Cor. mut. in B basso.
Mary. ärgerlich. annoyed. con dispetto.
Merkt auf die Wort! Mark ev'ry word! At-ten-te a me!
Ich spin-ne fort! 'Tis too ab-surd! Jo fi-le-rò!
Uns ist es recht! Glad-ly we'll hear! La nar-ra pur!
Dem Spinn-rad Ruh! Put by your wheels! La-sciam gli ar-co-lai!
Cl.
Clar. in B. (Si ♭)
Fg.
Die Mädchen rücken, nachdem sie ihre Spinnräder bei Seite gesetzt haben, die Sitze dem Grossvaterstuhle näher und gruppiren sich um Senta. Mary bleibt am Kamin sitzen und spinnt fort.
The maids, having put their wheels aside, draw their seats nearer to the big arm-chair, and group themselves around Senta; Mary stays by the stove, and keeps spinning.
Le Damigelle mettendo da una parte i loro arcolai si approssimano colle loro sedie alla poltroncina di Senta; Mary rimane presso il camino e fila.
pizz.

Ballade.
Legend.
Ballata.




dim.
p
mf
pp
im Grossvaterstuhl.
Senta: in the big arm-chair.
sempre seduta sulla sedia a braccioli.
Jo - ho - hoe! Jo - ho-ho-hoe! Ho - ho - hoe! Jo - hoe!
Yo - ho - ho! Yo - ho-ho-ho! Yo - ho - ho! Yo - ho!
Jo ho hoe! Jo ho ho hoe! Ho ho hoe! Jo - hoe!
Traft ihr das Schiff im Mee - re an, blut-
And hast thou seen the phan-tom ship, Like
Sull' on - - de er - ran - - te in - con - tra - si na -
Bei bö - - - sem Wind und Stur - meswuth um -
The wind was wild, the sea was wroth, As
Un dì la pro - - - ra nau - fra - ga ten -

Ob.

Cl.

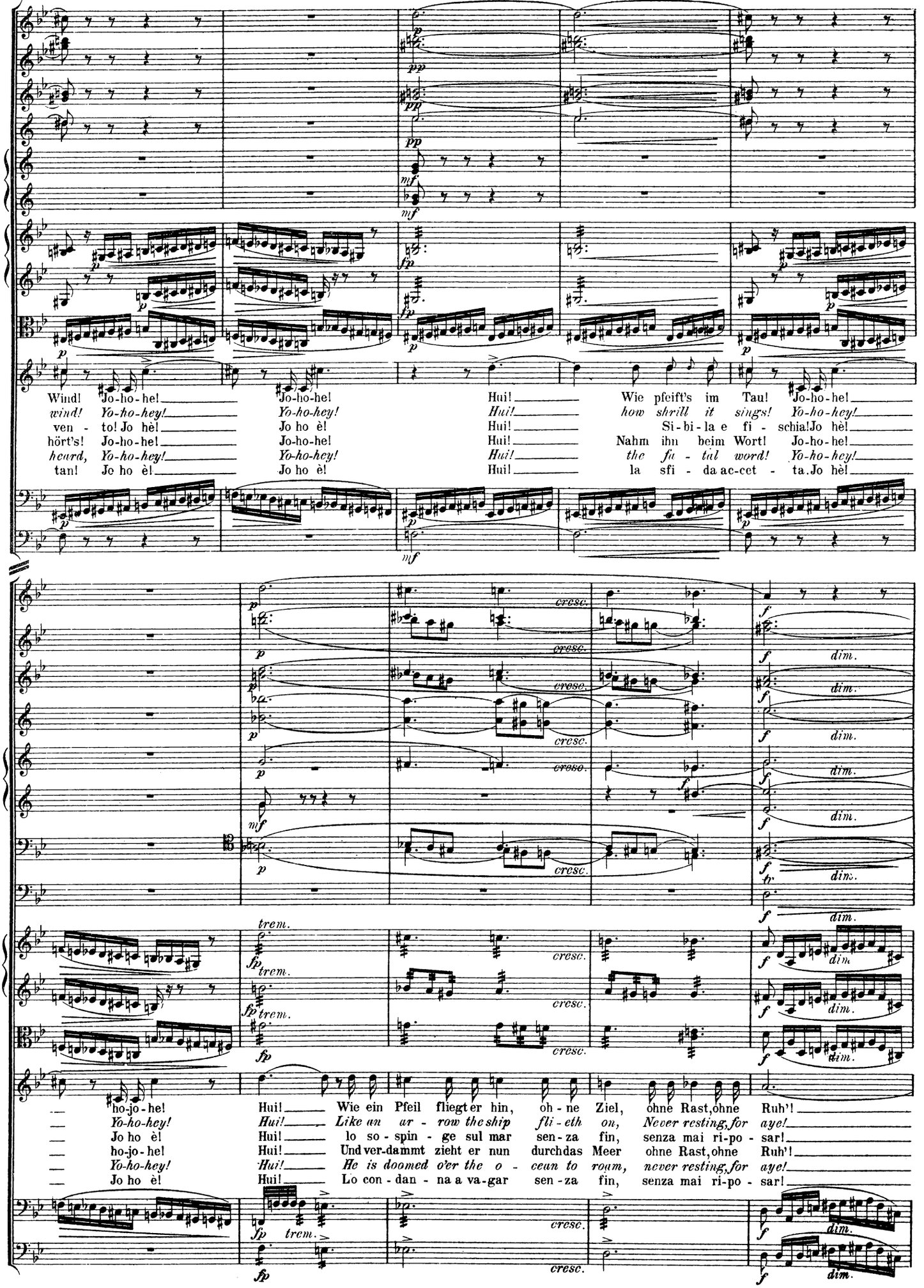
roth die Se - - - - gel, schwarz der Mast? Auf ho - - hem Bord der blei - che Mann, des
blood the sails, and black the mast? Up - on the deck the ghost - ly man, His
vil dai ne - - - - ri al - be - ri, con ros - - se ve - - le e un pal - li - do noc-
seg - - len wollt' er einst ein Cap, er flucht' und schwur mit tol - lem Muth: in
once he strove to clear the bay; The baf - - fled sea - - man swore an oath: „I
tan - - do a un ca - - - po vol - ge - re in - van be - stem - - mia e giu - - ra, di -

Piccolo.

Fl.

Schif - - fes Herr, wacht oh - ne Rast. Hui! Wie saust der
long hair stream - - ing to the blast? Hui! So pipes the
chier che lo go - - ver - - na. Hui! che orri - - bil
E - - - wig - keit lass' ich nicht ab! Hui! Und Sa - - tan
will not rest till Judg - ment Day!" Hui! And Sa - - tan
sfi - - - da e - ter - - - ni nem - - bi! Hui! L'o - de Sà -

fp trem.


Wind! Jo-ho-he! Jo-ho-he! Hui! Wie pfeift's im Tau! Jo-ho-he!
wind! Yo-ho-hey! Yo-ho-hey! Hui! how shrill it sings! Yo-ho-hey!
ven - to! Jo hè! Jo ho è! Hui! Si-bi-la e fi - schia! Jo hè!
hört's! Jo-ho-he! Jo-ho-he! Hui! Nahm ihn beim Wort! Jo-ho-he!
heard, Yo-ho-hey! Yo-ho-hey! Hui! the fa - tal word! Yo-ho-hey!
tan! Jo ho è! Jo ho è! Hui! la sfi - da ac-cet - ta. Jo hè!
cresc.
dim.
trem.
ho-jo-he! Hui! Wie ein Pfeil fliegt er hin, oh - ne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh'!
Yo-ho-hey! Hui! Like an ar - row the ship fli - eth on, Never resting, for aye!
Jo ho è! Hui! lo so - spin - ge sul mar sen - za fin, senza mai ri-po - sar!
ho-jo-he! Hui! Und ver-dammt zieht er nun durch das Meer ohne Rast, ohne Ruh'!
Yo-ho-hey! Hui! He is doomed o'er the o - cean to roam, never resting, for aye!
Jo ho è! Hui! Lo con - dan - na a va-gar sen - za fin, senza mai ri-po - sar!

Più lento. ♪= 100.

Doch kann dem blei-chen Man-ne Er-lö-sung ein-stens noch wer-den,
Yet might a wo-man's hand the doom-ed man de-liv-er,
Del pal-lid' uo-mo anco-ra po-tria can-gia-re la sor-te
Doch, dass der ar-me Mann noch Er-lö-sung fän-de auf Er-den,
Yet from his doom will heaven the wretch-ed man de-liv-er,
Pur al ca-sti-go un ter-mi-ne il ciel, il cielo ha se-gna-to,

Più lento. ♪= 100.

Ob.
Cl.

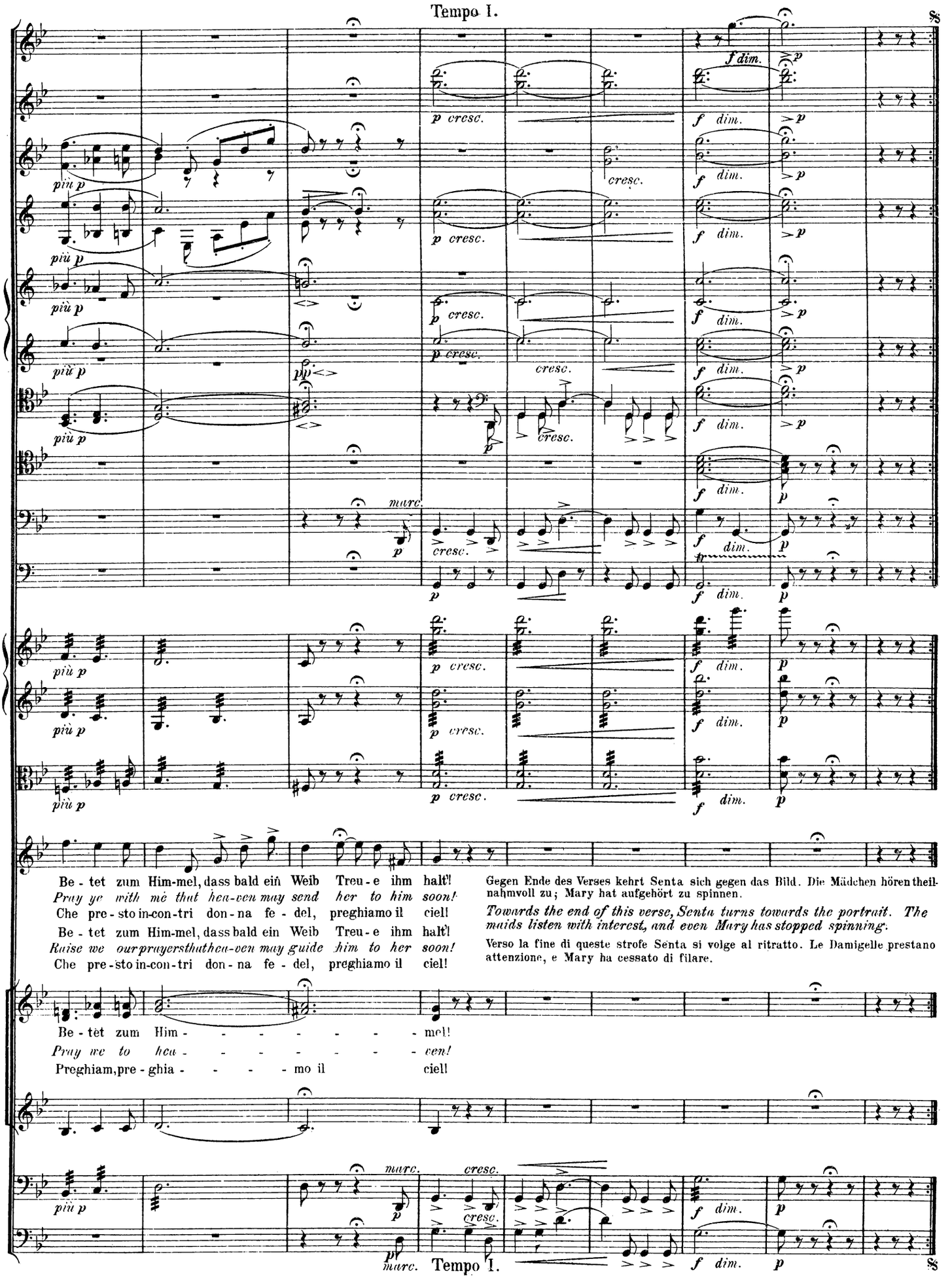
fänd' er ein Weib, das bis in den Tod ge-treu ihm auf Er-den. Ach! Wann wirst du, blei-cher See-mann, es fin-den?
Could he but find one true heart on earth to love him for e-ver. Ah! pal-lid wan-d'rer, when wilt thou find her?
don-na in a-mor fe-de-le, in a-mo-re fi-no al-la mor-te. Ah! quan-do, o pal-li-do noc-chier, la tro-ve-ra-i?
zeigt Got-tes En-gel an, wie sein Heil ihm einst kön-ne wer-den. Ach! Könn-test du, blei-cher See-mann, es fin-den!
Can he but find a maid-en on earth to love him for e-ver. Ah! pal-lid wan-d'rer, when wilt thou find her?
un an-ge-lo, un an-gel del cie-lo l'ha de-cre-ta-to. Oh! ven-ga, o pal-li-do noc-chier, ven-ga l'o-ra!

gerührt und ergriffen.
deeply moved.
commosso e sotto voce.

CHOR zum 2. Verse.

Ach! Könn-test du, blei-cher See-mann, es fin-den!
Ah! pal-lid wan-d'rer, when wilt thou find her?
Oh! ven-ga, o pal-li-do noc-chier, ven-ga l'o-ra!

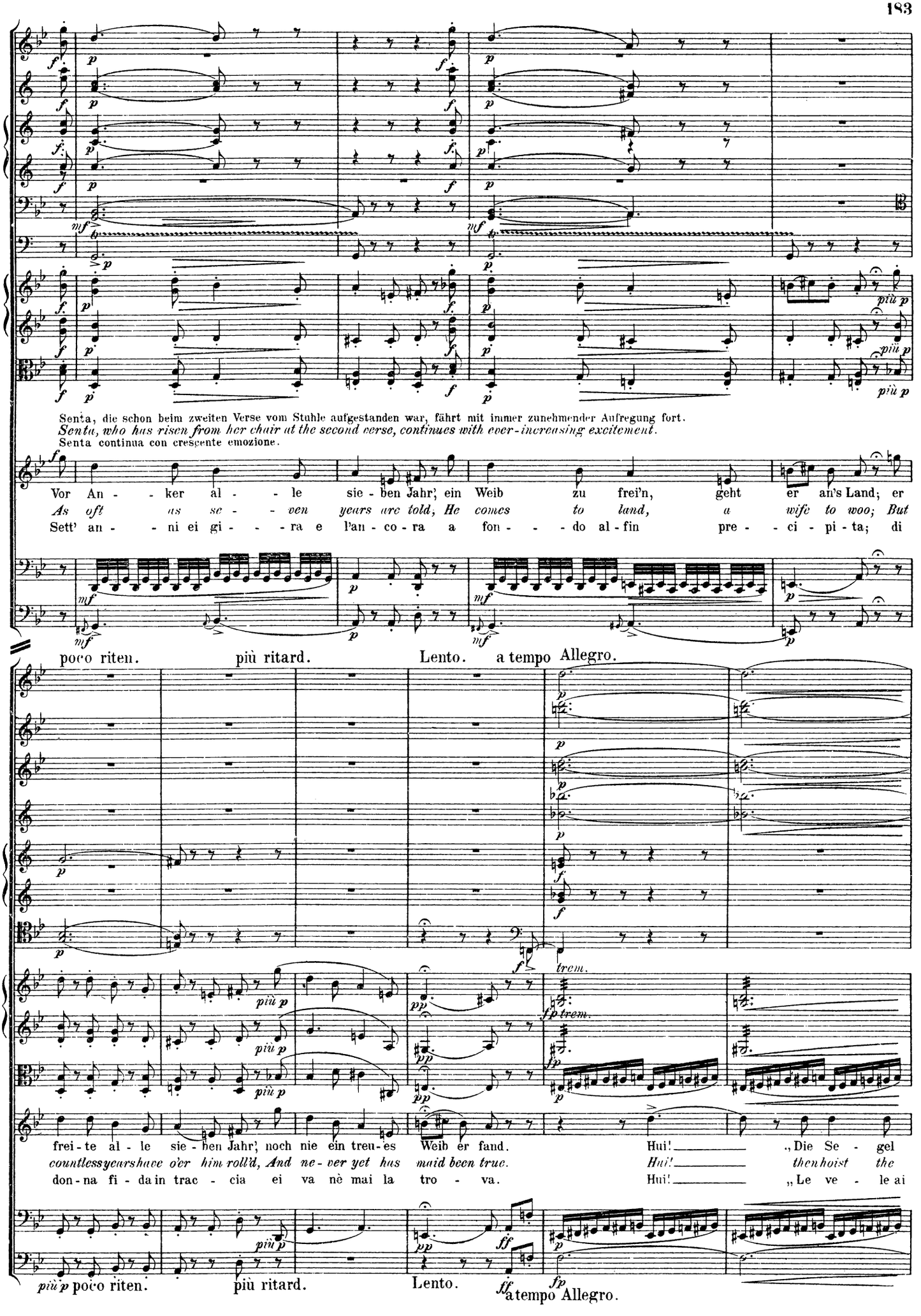
Violoncelli senza Cb.

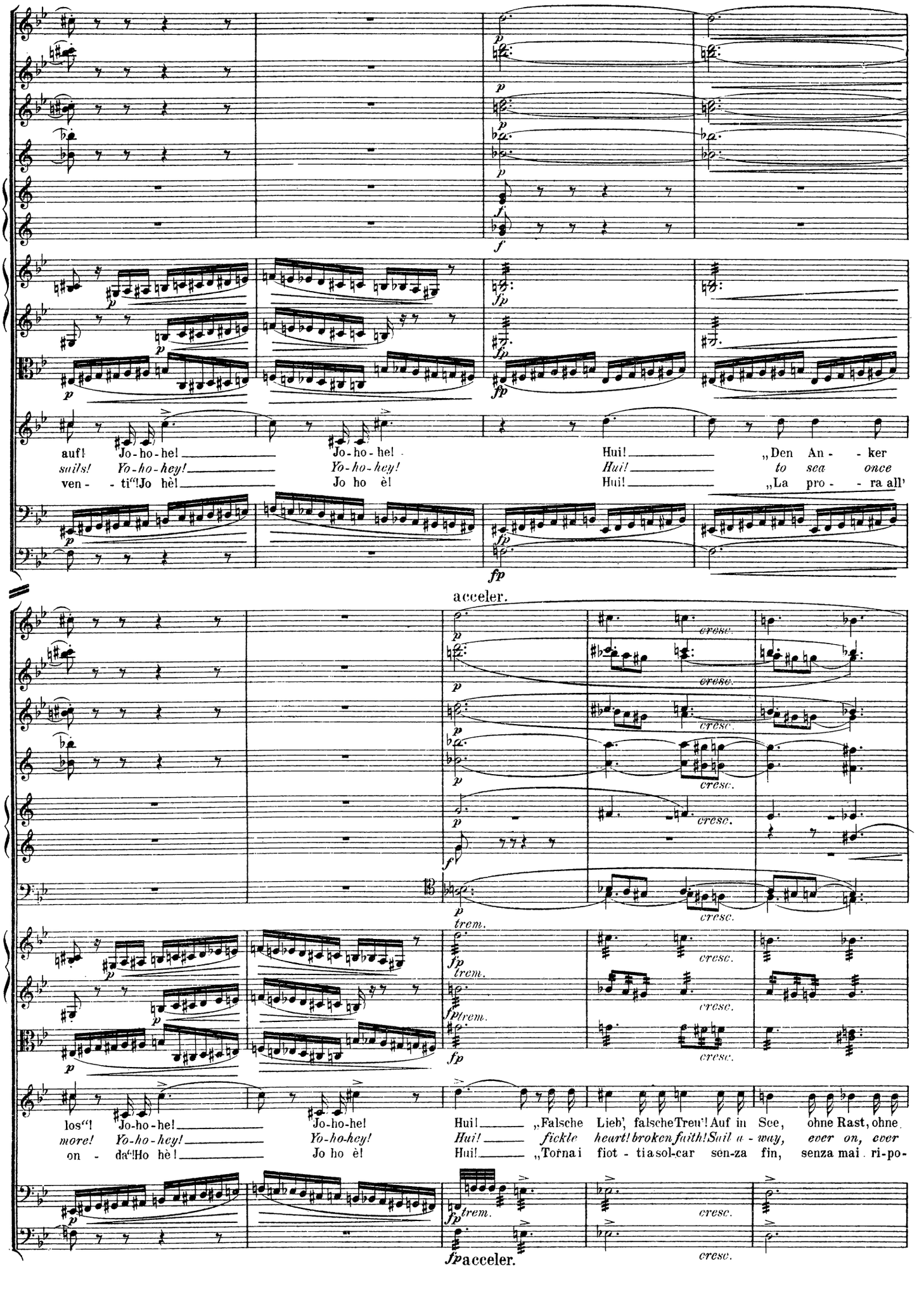


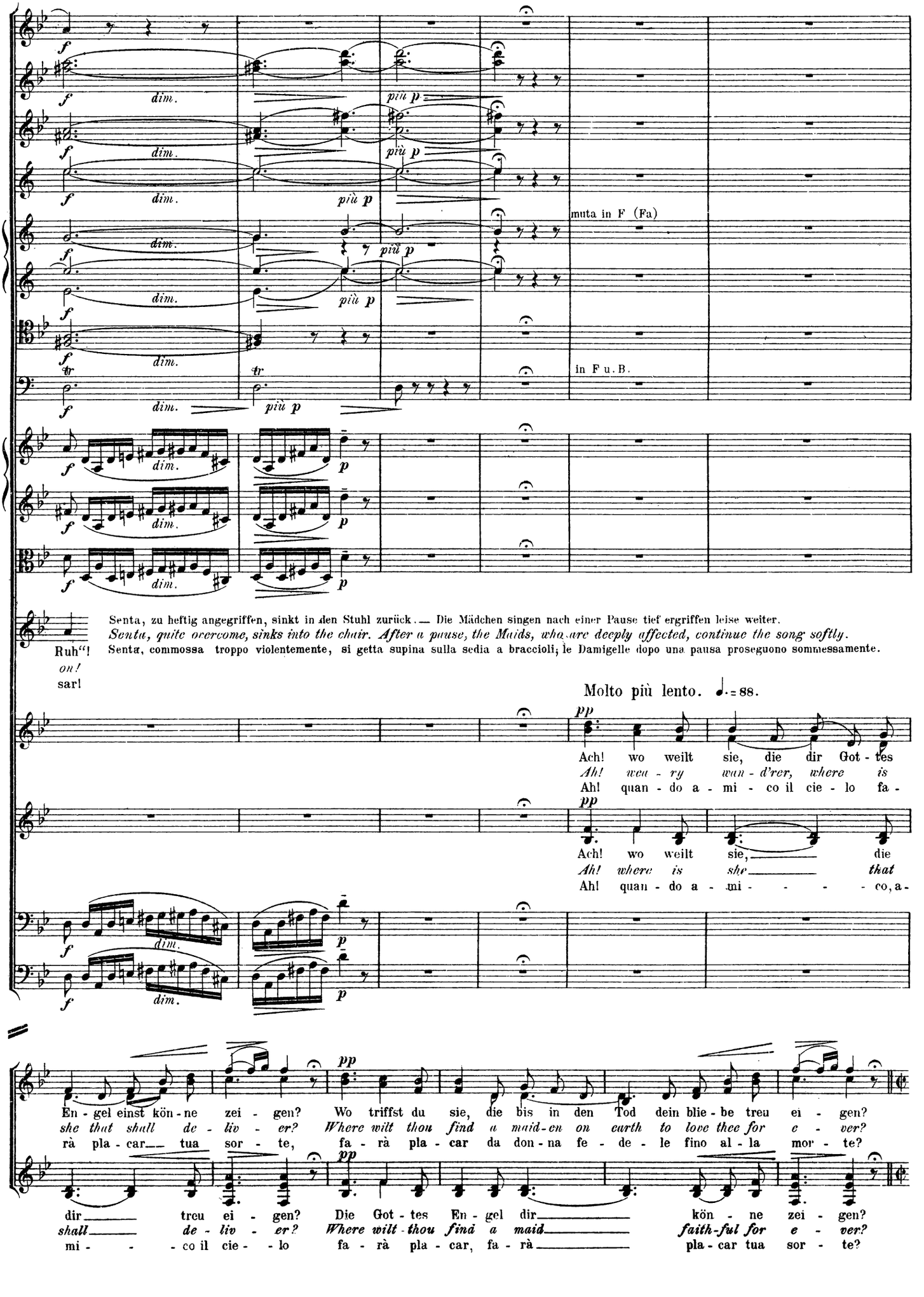
Gegen Ende des Verses kehrt Senta sich gegen das Bild. Die Mädchen hören theilnahmvoll zu; Mary hat aufgehört zu spinnen.

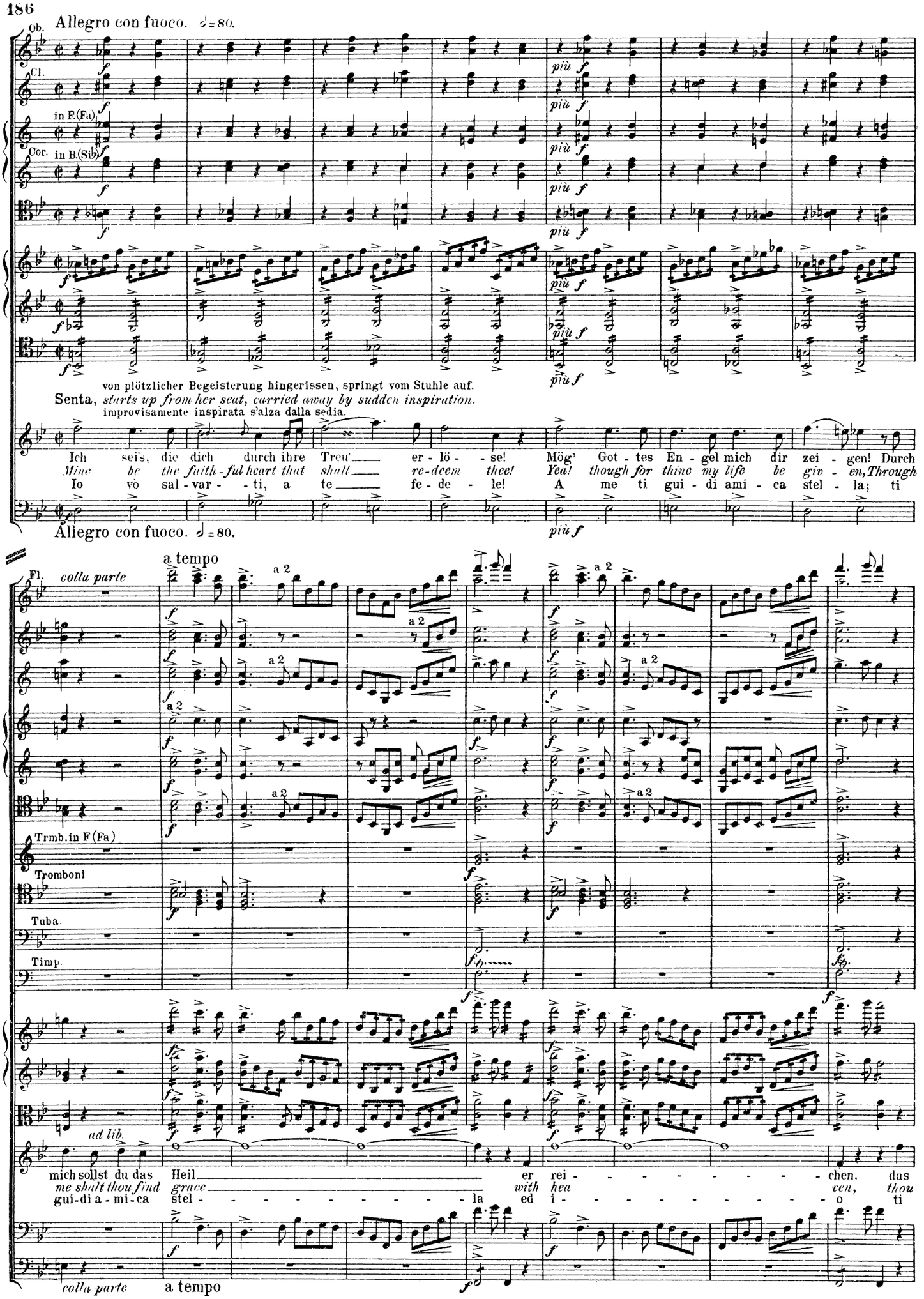
Towards the end of this verse, Senta turns towards the portrait. The maids listen with interest, and even Mary has stopped spinning.

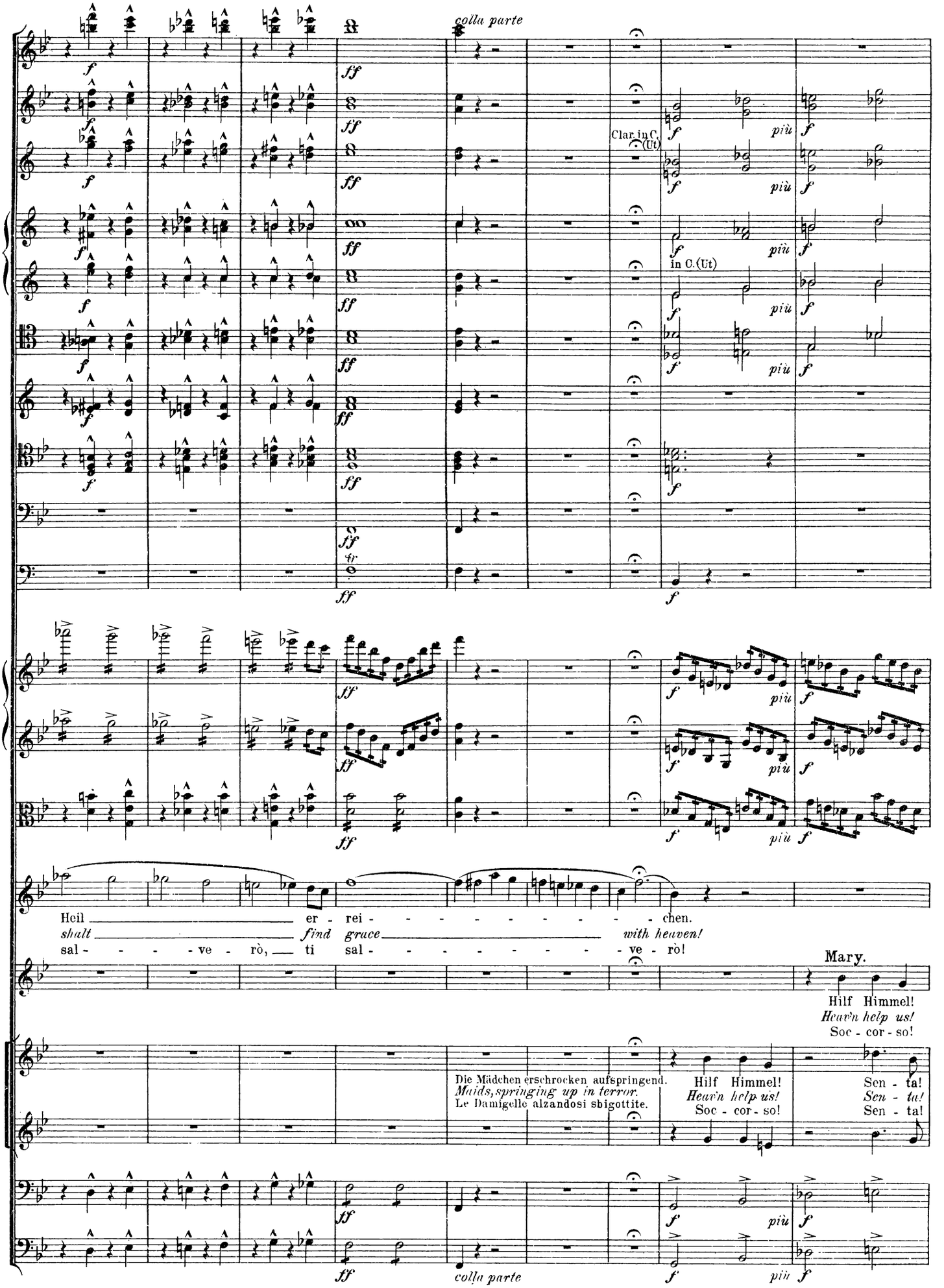
Verso la fine di queste strofe Senta si volge al ritratto. Le Damigelle prestano attenzione, e Mary ha cessato di filare.

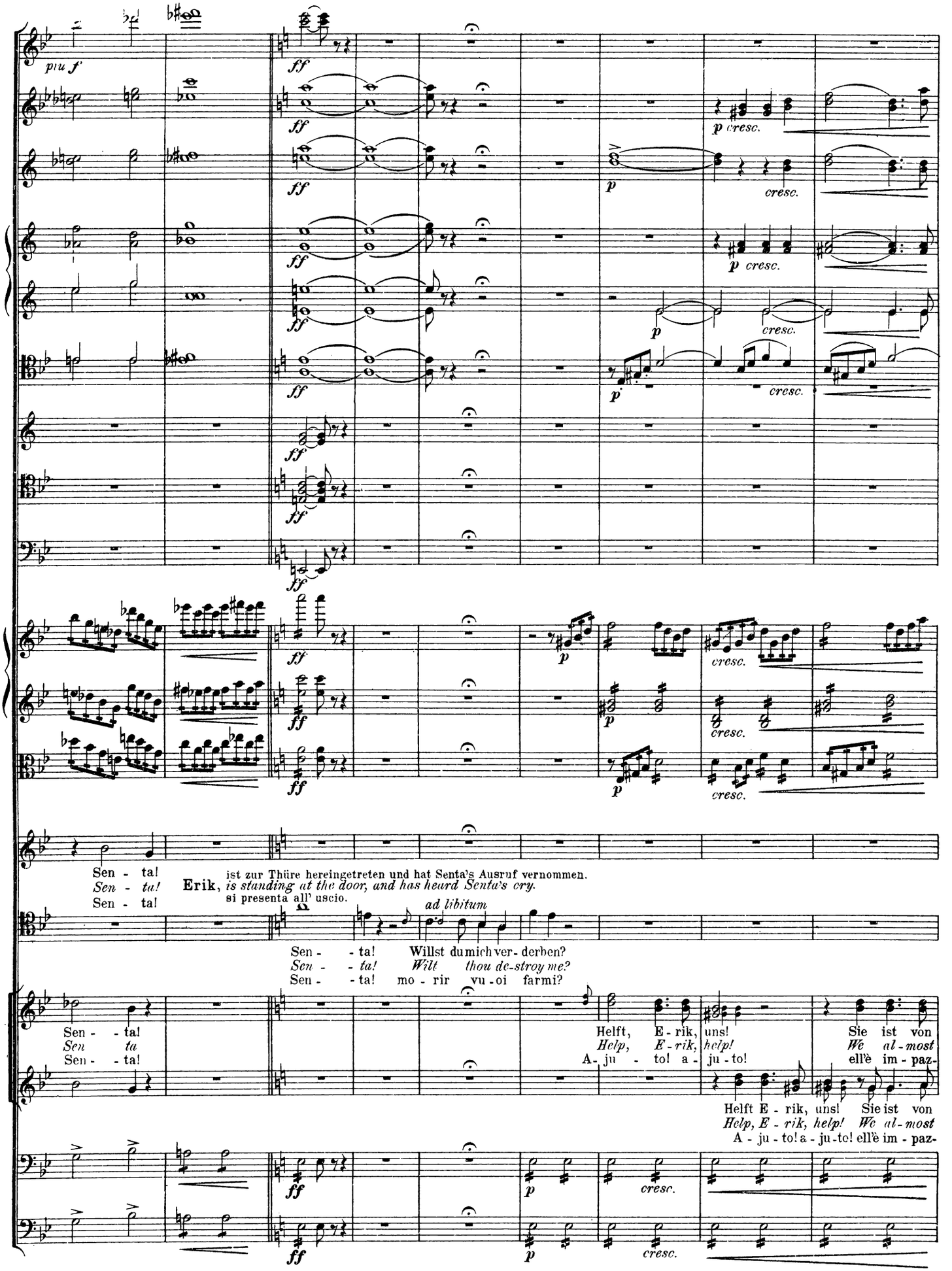

Senta, die schon beim zweiten Verse vom Stuhle aufgestanden war, fährt mit immer zunehmender Aufregung fort.
Senta, who has risen from her chair at the second verse, continues with ever-increasing excitement.
Senta continua con crescente emozione.
Vor An - ker al - le sie - ben Jahr', ein Weib zu frei'n, geht er an's Land; er
As oft as se - ven years are told, He comes to land, a wife to woo; But
Sett' an - ni ei gi - ra e l'an - co - ra a fon - do al - fin pre - ci - pi - ta; di
poco riten.
più ritard.
Lento.
a tempo Allegro.
frei - te al - le sie - ben Jahr', noch nie ein treu - es Weib er fand.
countless years have o'er him roll'd, And ne - ver yet has maid been true.
don - na fi - da in trac - cia ei va nè mai la tro - va.
Hui!
Hui!
Hui!
„Die Se - gel
then hoist the
„Le ve - le ai
più p poco riten.
più ritard.
Lento.
a tempo Allegro.

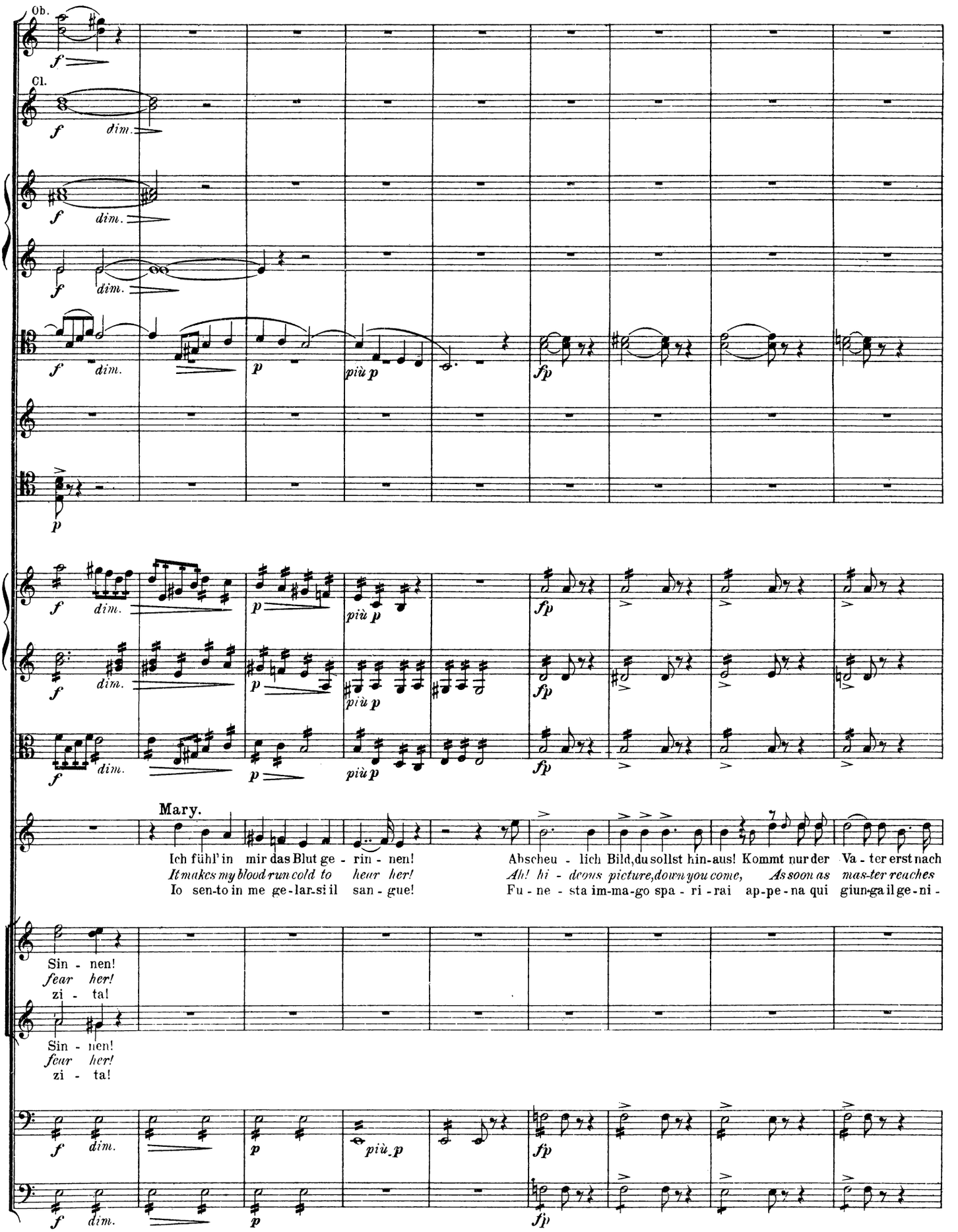

auf! Jo-ho-he! Jo-ho-he! Hui! „Den An- - ker
sails! Yo-ho-hey! Yo-ho-hey! Hui! to sea once
ven- - ti"! Jo hè! Jo ho è! Hui! „La pro- - ra all'
acceler.
cresc.
trem.
los"! Jo-ho-he! Jo-ho-he! Hui! „Falsche Lieb', falsche Treu'! Auf in See, ohne Rast, ohne
more! Yo-ho-hey! Yo-ho-hey! Hui! fickle heart! broken faith! Sail a-way, ever on, ever
on- da"! Ho hè! Jo ho è! Hui! „Torna i fiot- - tia sol-car sen-za fin, senza mai ri-po-
acceler.

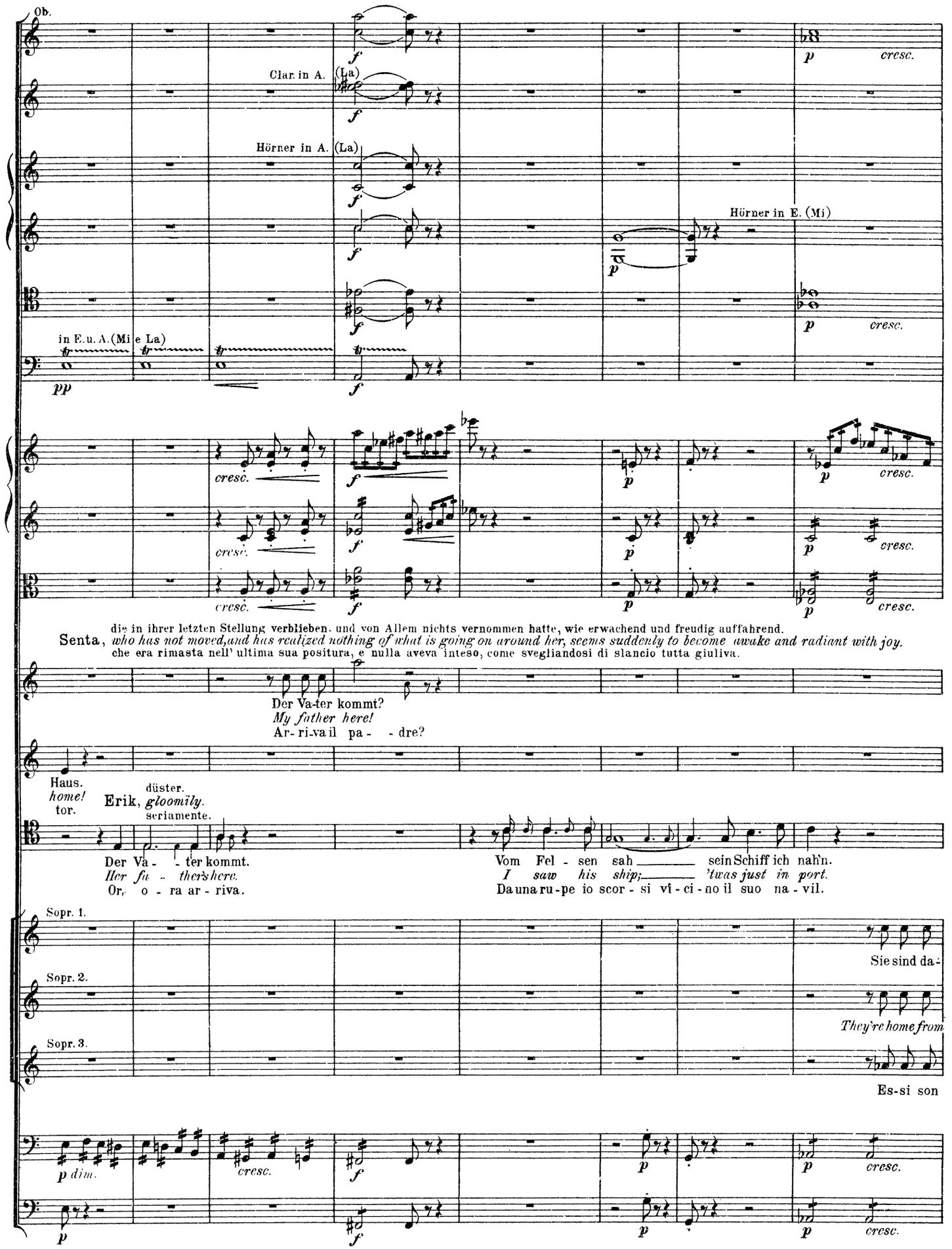

muta in F (Fa)
in F u. B.
Senta, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl zurück. — Die Mädchen singen nach einer Pause tief ergriffen leise weiter.
Senta, quite overcome, sinks into the chair. After a pause, the Maids, who are deeply affected, continue the song softly.
Senta, commossa troppo violentemente, si getta supina sulla sedia a braccioli; le Damigelle dopo una pausa proseguono sommessamente.
Ruh'!
on!
sar!
Molto più lento. ♩. = 88.
Ach! wo weilt sie, die dir Got - tes
Ah! wea - ry wan - d'rer, where is
Ah! quan - do a - mi - co il cie - lo fa -
Ach! wo weilt sie, die
Ah! where is she that
Ah! quan - do a - mi - co, a -
En - gel einst kön - ne zei - gen? Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein blie - be treu ei - gen?
she that shall de - liv - er? Where wilt thou find a maid - en on earth to love thee for e - ver?
rà pla - car tua sor - te, fa - rà pla - car da don - na fe - de - le fino al - la mor - te?
dir treu ei - gen? Die Got - tes En - gel dir kön - ne zei - gen?
shall de - liv - er? Where wilt thou find a maid faith-ful for e - ver?
mi - co il cie - lo fa - rà pla - car, fa - rà pla - car tua sor - te?

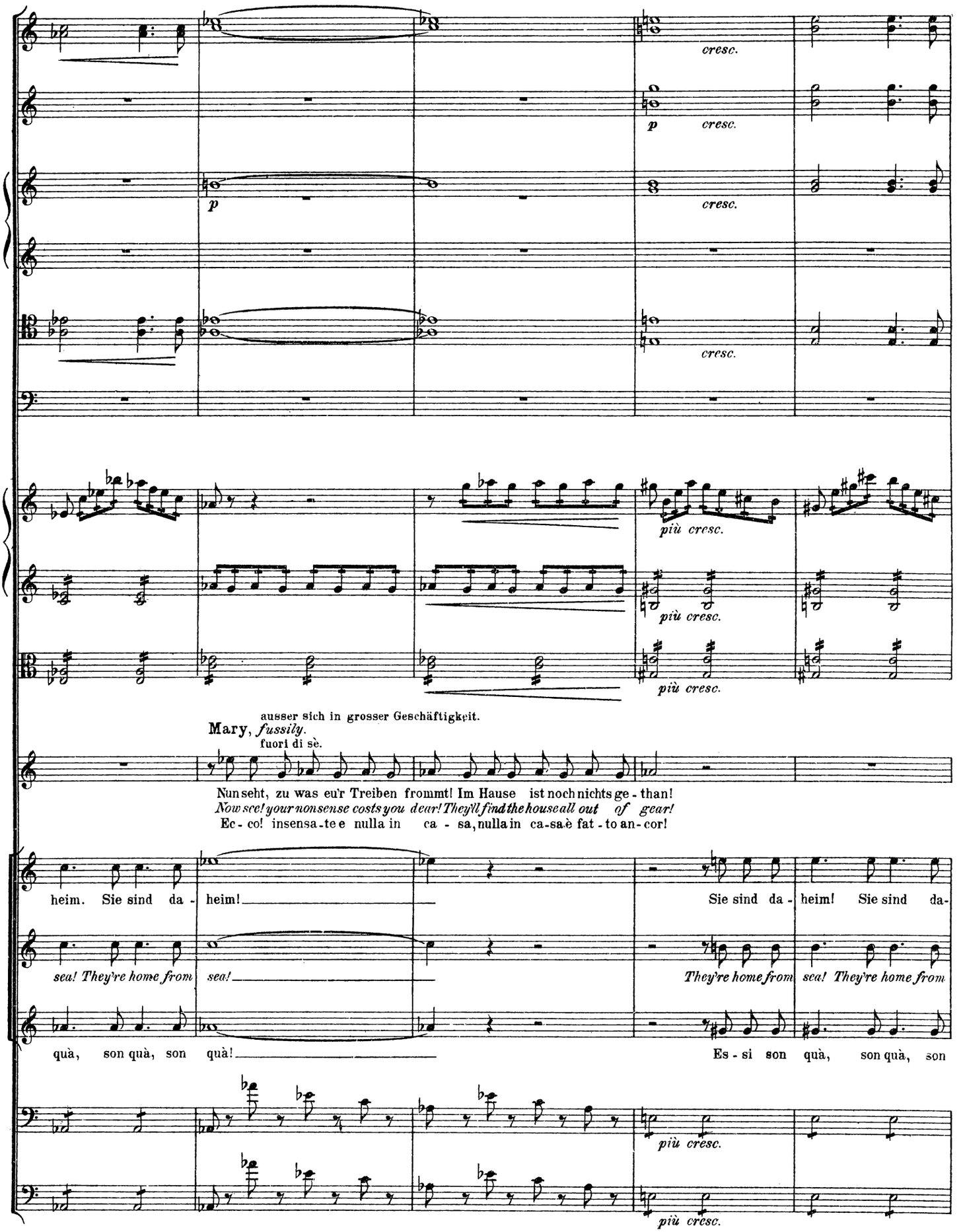

Allegro con fuoco. 𝅗𝅥 = 80.
Ob.
Cl.
in F (Fa)
Cor.
in B (Si♭)
più f
von plötzlicher Begeisterung hingerissen, springt vom Stuhle auf.
Senta, starts up from her seat, carried away by sudden inspiration.
improvisamente inspirata s'alza dalla sedia.
Ich seis, die dich durch ihre Treu' er - lö - se!
Mine be the faith-ful heart that shall re-deem thee!
Io vò sal - var - ti, a te fe - de - le!
Mög' Got - tes En - gel mich dir zei - gen! Durch
Yea! though for thine my life be giv - en, Through
A me ti gui - di ami - ca stel - la; ti
Allegro con fuoco. 𝅗𝅥 = 80.
a tempo
Fl.
colla parte
a 2
Trmb. in F (Fa)
Tromboni
Tuba.
Timp.
ad lib.
mich sollst du das Heil er rei - - - - - chen. das
me shalt thou find grace with hea ven, thou
gui-di a - mi-ca stel - - - - - la ed i - - - - - o ti
colla parte
a tempo

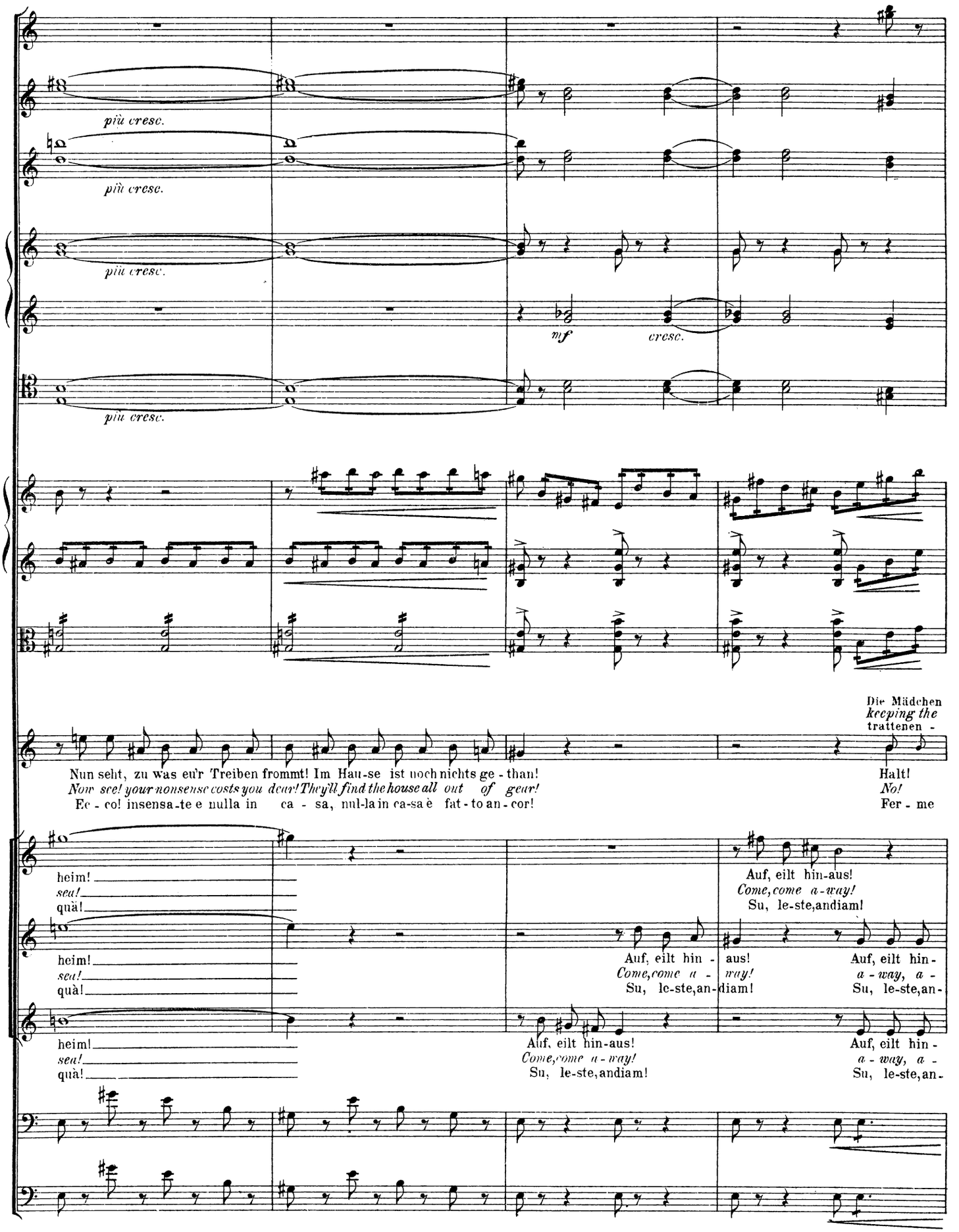

colla parte
Clar. in C. (Ut)
in C. (Ut)
più
Heil er - rei - chen.
shalt find grace with heaven!
sal - ve - rò, ti sal - ve - rò!
Mary.
Hilf Himmel!
Heav'n help us!
Soc - cor - so!
Die Mädchen erschrocken aufspringend.
Maids, springing up in terror.
Le Damigelle alzandosi sbigottite.
Hilf Himmel!
Heav'n help us!
Soc - cor - so!
Sen - ta!
Sen - ta!
Sen - ta!
colla parte
più


più f
ff
p
cresc.
Sen - ta!
Sen - ta!
Sen - ta!
ist zur Thüre hereingetreten und hat Senta's Ausruf vernommen.
Erik, is standing at the door, and has heard Senta's cry.
si presenta all' uscio.
ad libitum
Sen - - ta! Willst du mich ver - derben?
Sen - - ta! Wilt thou de-stroy me?
Sen - - ta! mo - rir vu - oi farmi?
Sen - - ta!
Sen ta
Sen - - ta!
Helft, E - rik, uns!
Help, E - rik, help!
A - ju - to! a - ju - to!
Sie ist von
We al - most
ell'è im - paz -
Helft E - rik, uns! Sie ist von
Help, E - rik, help! We al - most
A - ju - to! a - ju - to! ell'è im - paz -


Ob.
Cl.
Mary.
Ich fühl' in mir das Blut ge - rin - nen!
It makes my blood run cold to hear her!
Io sen-to in me ge-lar-si il san - gue!
Abscheu - lich Bild, du sollst hin-aus! Kommt nur der Va - ter erst nach
Ah! hi - deous picture, down you come, As soon as mas-ter reaches
Fu - ne - sta im-ma-go spa - ri - rai ap-pe-na qui giun-ga il ge-ni -
Sin - nen!
fear her!
zi - ta!
Sin - nen!
fear her!
zi - ta!


Ob.
Clar. in A. (La)
Hörner in A. (La)
Hörner in E. (Mi)
in E. u. A. (Mi e La)
cresc.
die in ihrer letzten Stellung verblieben, und von Allem nichts vernommen hatte, wie erwachend und freudig auffahrend.
Senta, who has not moved, and has realized nothing of what is going on around her, seems suddenly to become awake and radiant with joy.
che era rimasta nell' ultima sua positura, e nulla aveva inteso, come svegliandosi di slancio tutta giuliva.
Der Va-ter kommt?
My father here!
Ar-ri-va il pa- - dre?
Haus.
home!
tor.
düster.
Erik, gloomily.
seriamente.
Der Va- - ter kommt.
Her fa- - ther's here.
Or, o - ra ar - riva.
Vom Fel - sen sah sein Schiff ich nah'n.
I saw his ship; 'twas just in port.
Da una ru-pe io scor - si vi - ci - no il suo na - vil.
Sopr. 1.
Sopr. 2.
Sopr. 3.
Sie sind da-
They're home from
Es-si son
p dim.
cresc.


cresc.
p
cresc.
p
cresc.
cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
ausser sich in grosser Geschäftigkeit.
Mary, fussily.
fuori di sè.
Nun seht, zu was eu'r Treiben frommt! Im Hause ist noch nichts ge - than!
Now see! your nonsense costs you dear! They'll find the house all out of gear!
Ec - co! insensa - te e nulla in ca - sa, nulla in ca - sa è fat - to an - cor!
heim. Sie sind da - heim! Sie sind da - heim! Sie sind da -
sea! They're home from sea! They're home from sea! They're home from
quà, son quà, son quà! Es - si son quà, son quà, son
più cresc.
più cresc.


più cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
mf
cresc.
Nun seht, zu was eu'r Treiben frommt! Im Hau-se ist noch nichts ge - than!
Now see! your nonsense costs you dear! They'll find the house all out of gear!
Ec - co! insensa-te e nulla in ca - sa, nul-la in ca-sa è fat - to an - cor!
Die Mädchen
keeping the
trattenen -
Halt!
No!
Fer - me
heim!
sea!
quà!
Auf, eilt hin-aus!
Come, come a-way!
Su, le-ste, andiam!
Auf, eilt hin - aus!
Come, come a - way!
Su, le-ste, an-diam!
Auf, eilt hin -
a - way, a -
Su, le-ste, an-

Prestissimo possibile. ♩ = 100.

zurückhaltend.
maids back.
dole.

halt! Ihr blei - bet fein im Haus! Das Schiffsvolk kommt mit lee - rem Ma-gen.
No! at home you all must stay! The sail - ors sure are faint with hunger.
là! Or - mai res-tar con - - vien! I ma - ri - nai man-giar vor - ran-no.

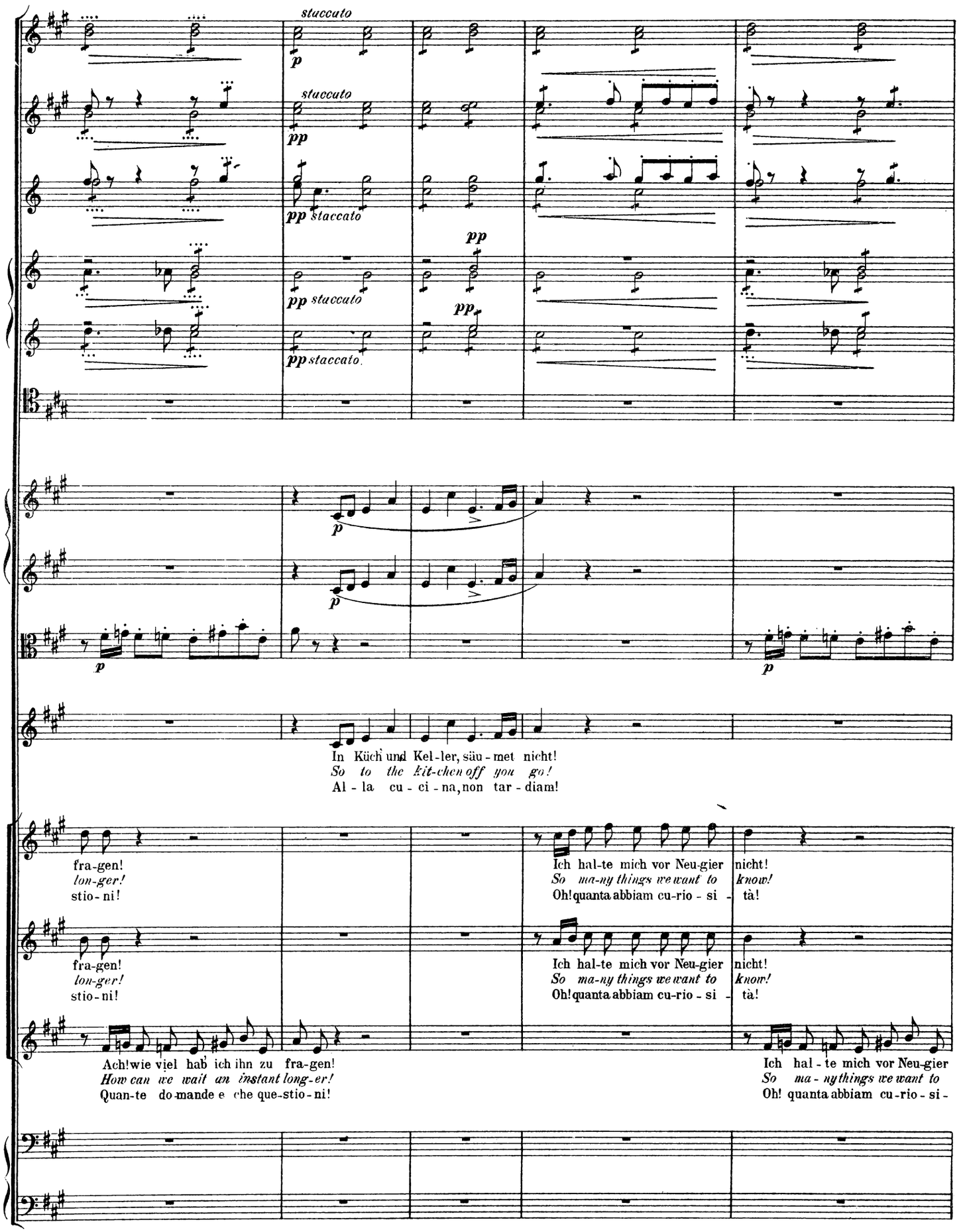
aus!
way!
là!

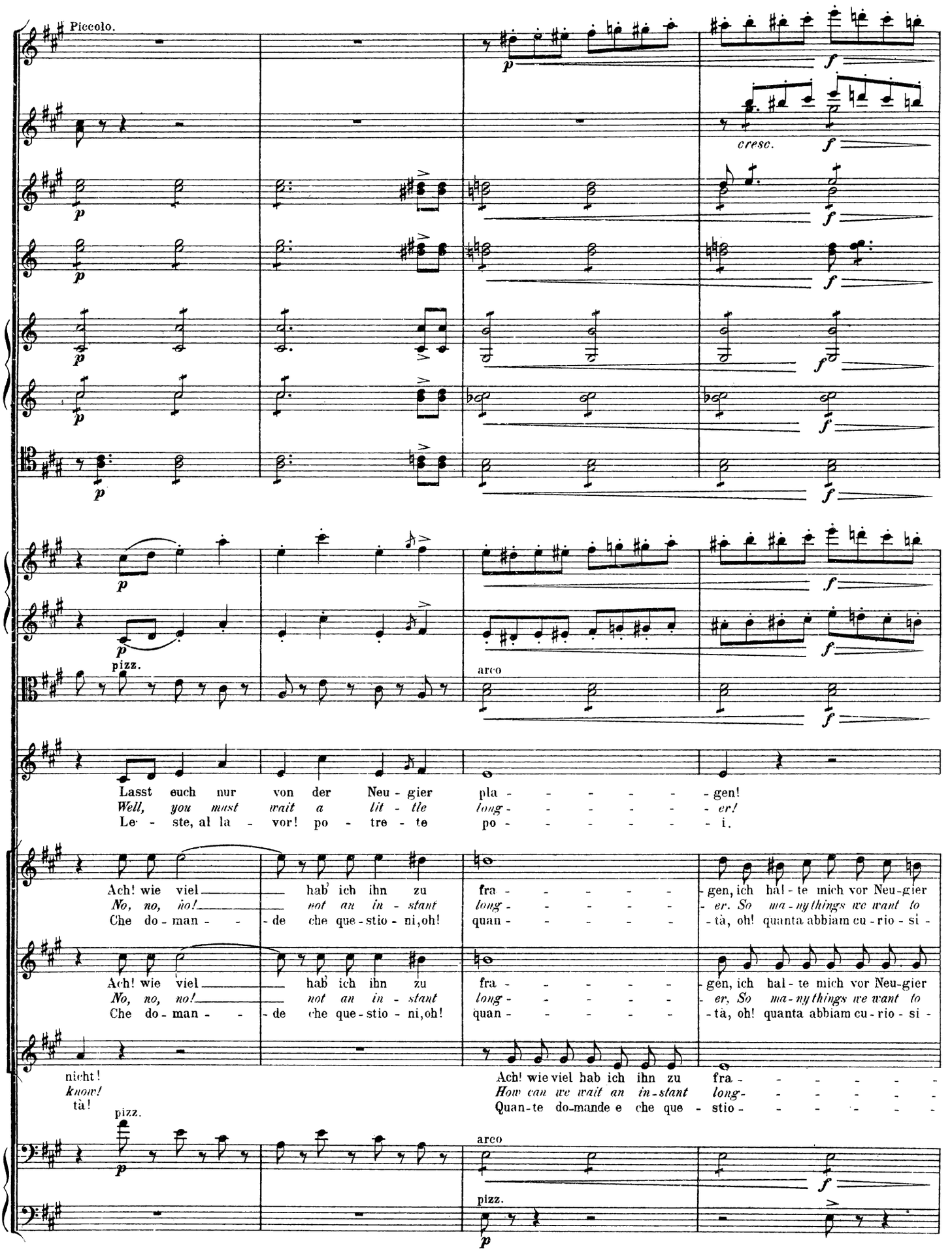
aus!
way!
diam.

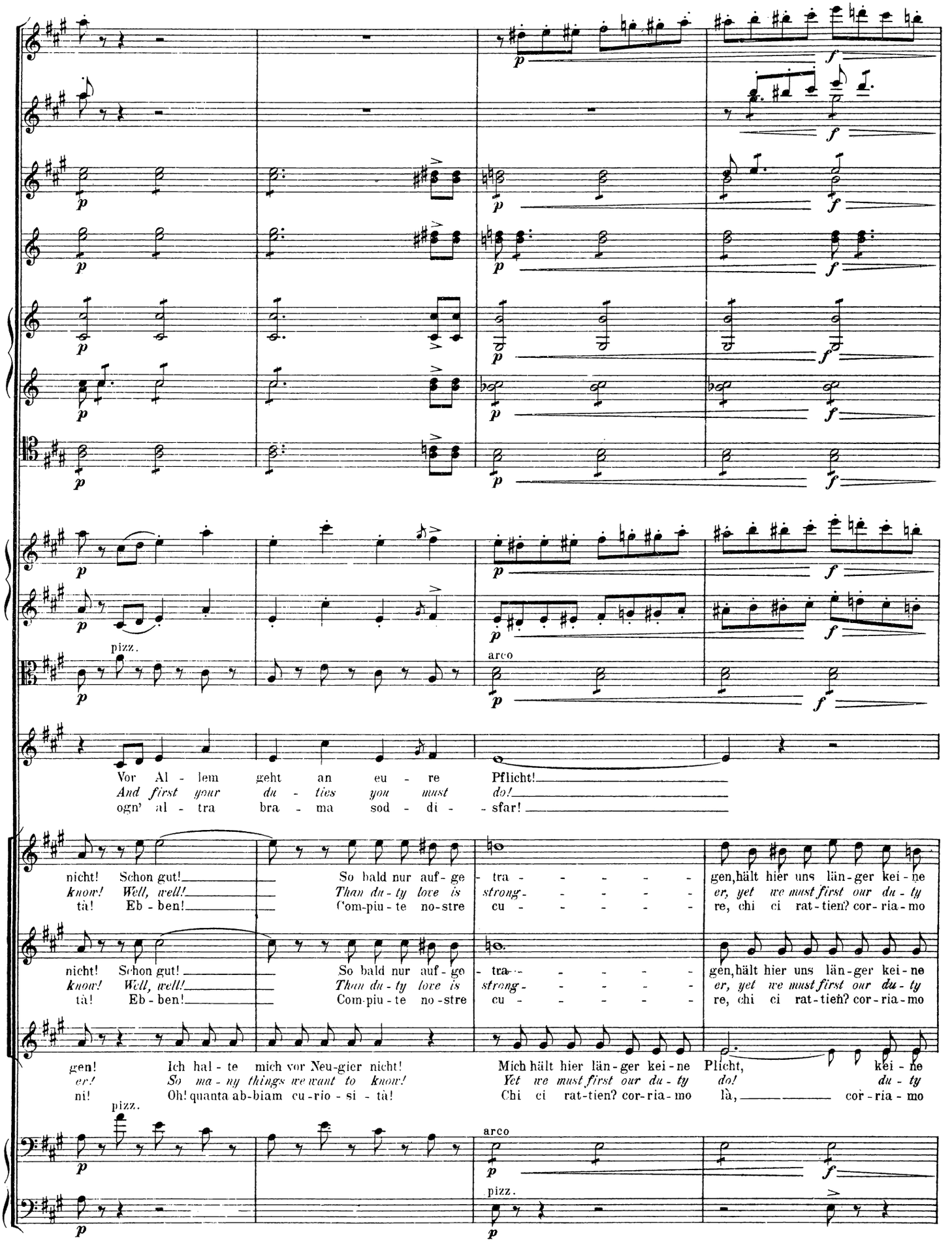
Ach! wie viel hab' ich ihn zu
How can we wait an in-stant
Quan-te do-man-de e che que-

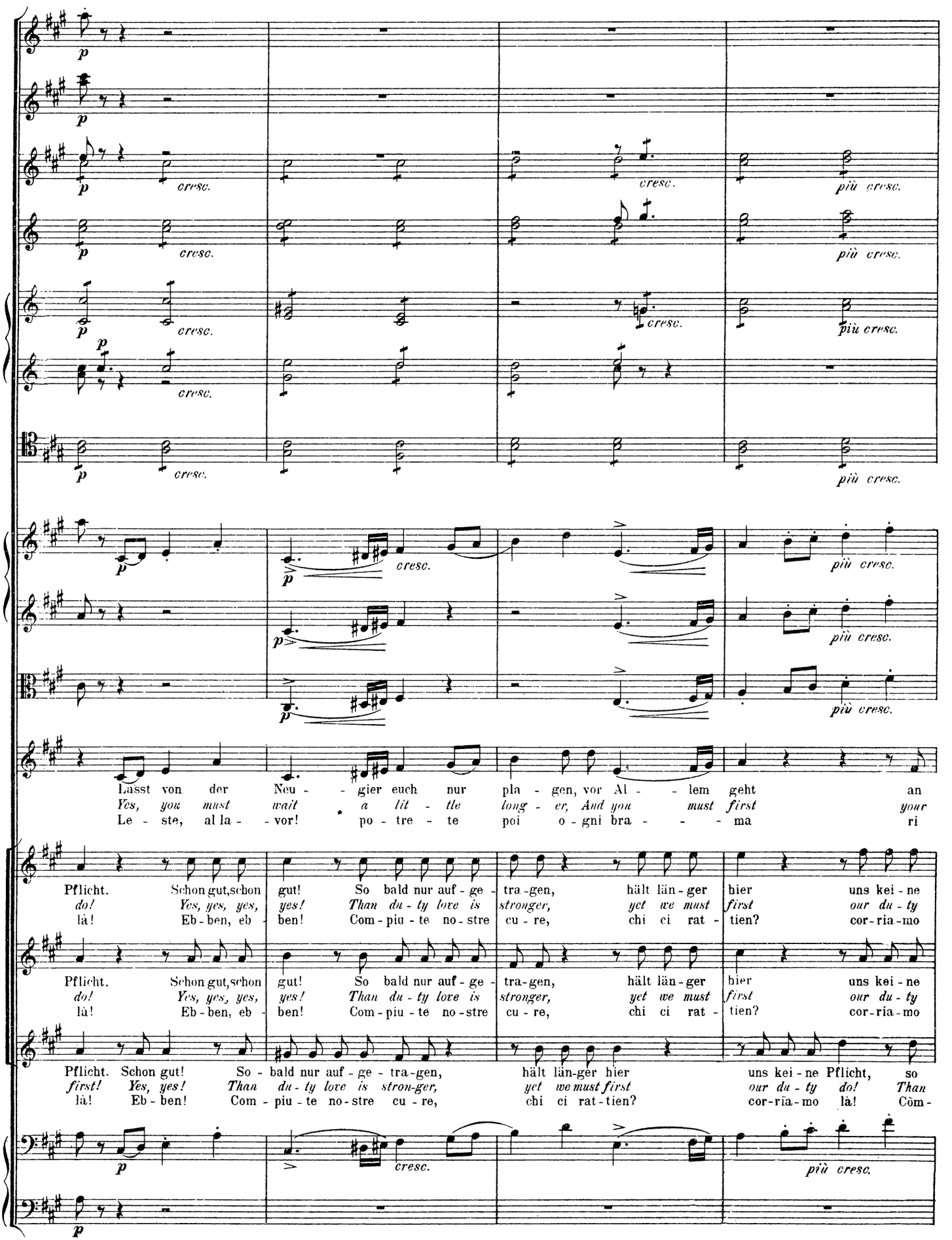
Ach! wie viel hab' ich ihn zu
How can we wait an in-stant
Quan-te do-man-de e che que-

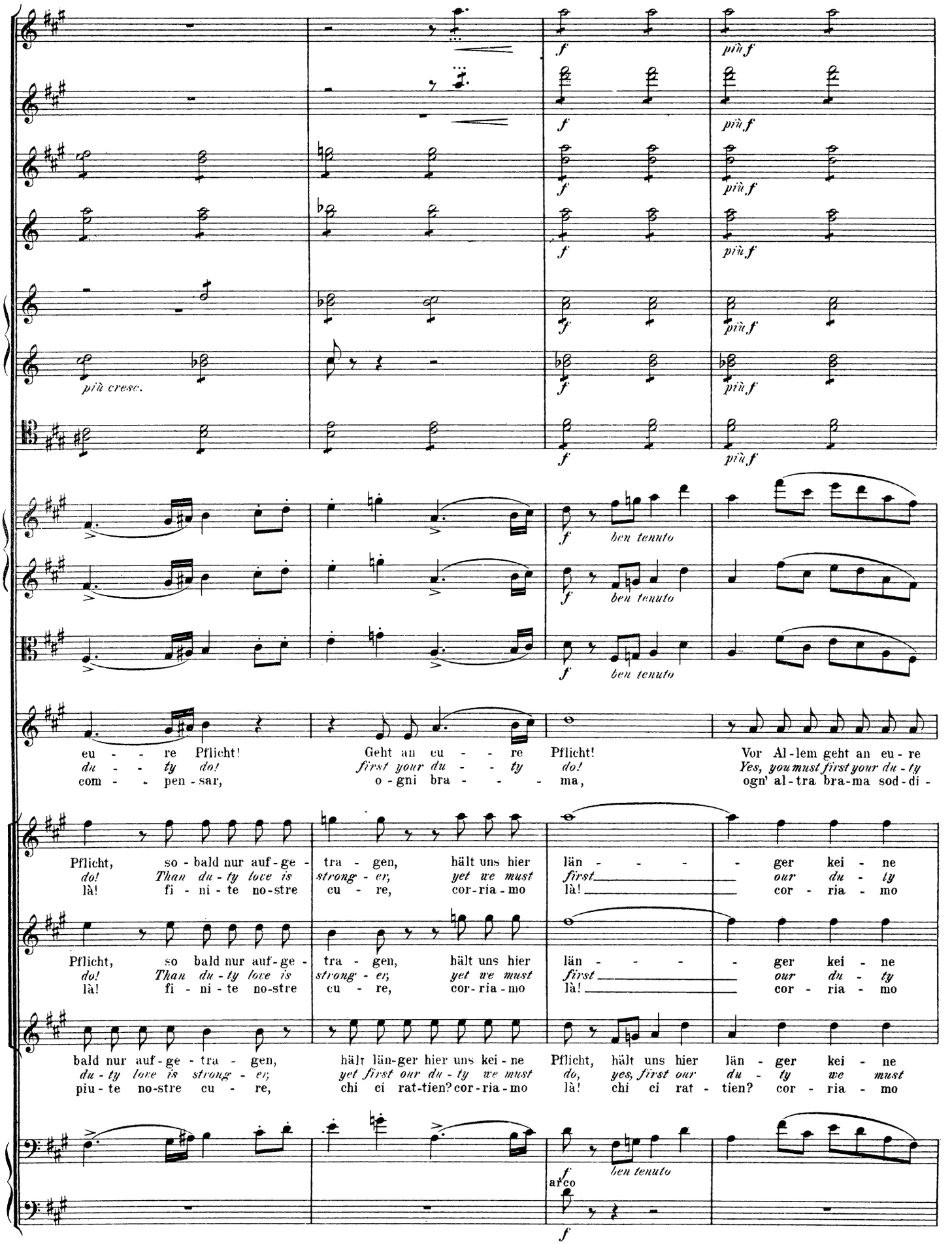
Prestissimo possibile. ♩ = 100.

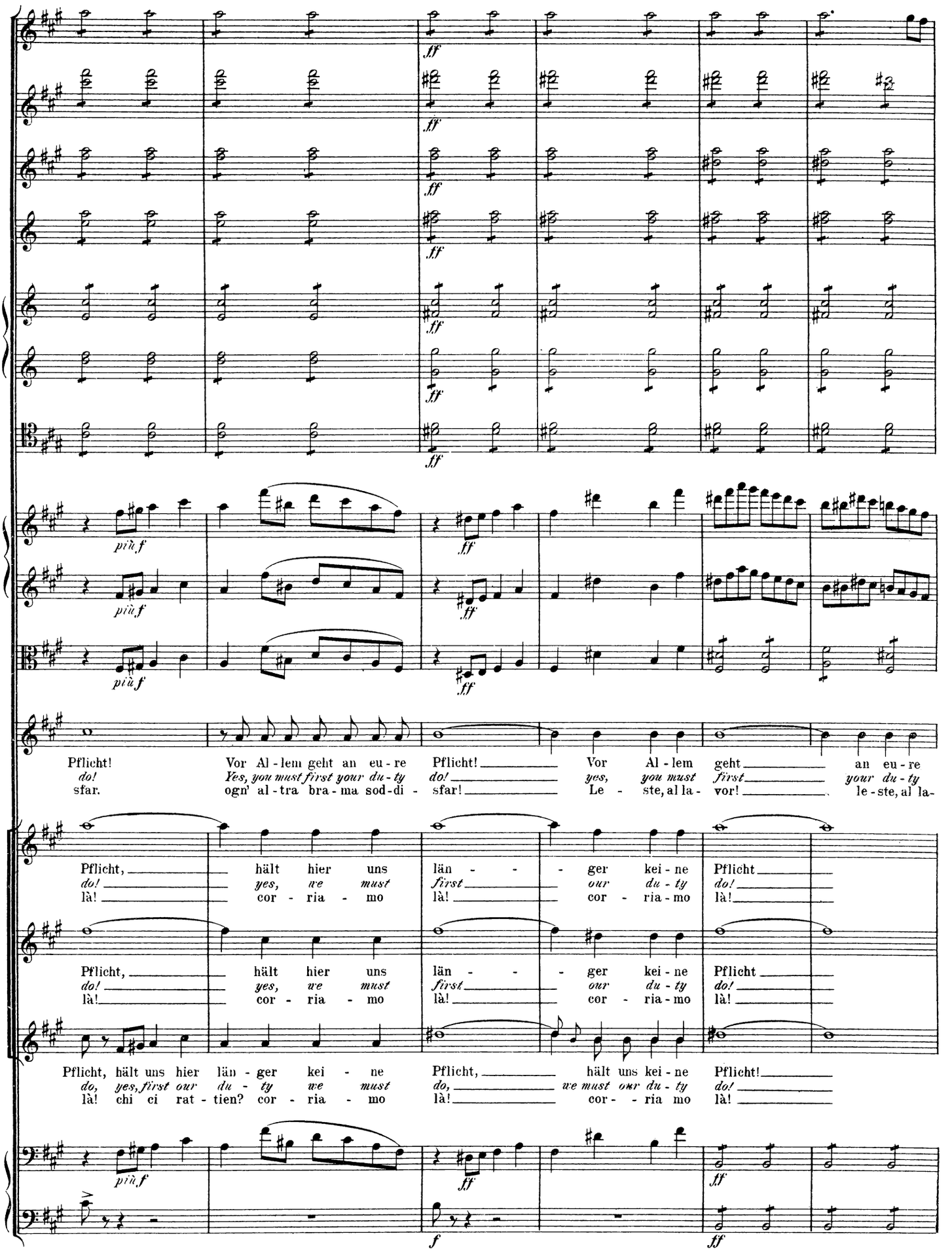

stuccato
p
stuccato
pp
pp staccato
pp
pp staccato
pp
pp staccato.
p
p
p
In Küch und Kel-ler, säu-met nicht!
So to the kit-chen off you go!
Al-la cu-ci-na, non tar-diam!
fra-gen!
lon-ger!
stio-ni!
Ich hal-te mich vor Neu-gier nicht!
So ma-ny things we want to know!
Oh! quanta abbiam cu-rio-si-tà!
fra-gen!
lon-ger!
stio-ni!
Ich hal-te mich vor Neu-gier nicht!
So ma-ny things we want to know!
Oh! quanta abbiam cu-rio-si-tà!
Ach! wie viel hab ich ihn zu fra-gen!
How can we wait an instant long-er!
Quan-te do-mande e che que-stio-ni!
Ich hal-te mich vor Neu-gier
So ma-ny things we want to
Oh! quanta abbiam cu-rio-si-

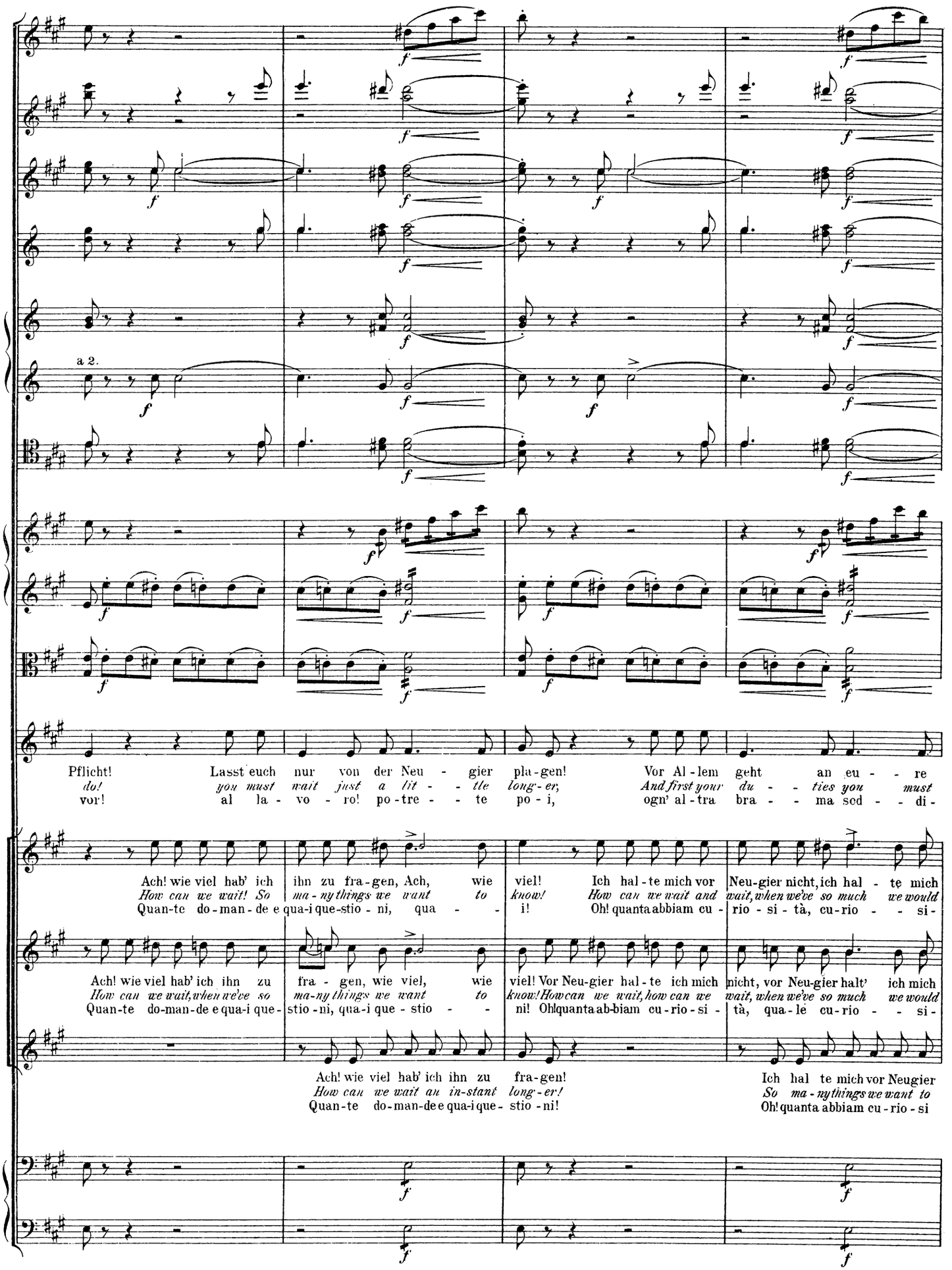

Piccolo.
cresc.
pizz.
arco
Lasst euch nur von der Neu - gier pla - - - - - - gen!
Well, you must wait a lit - tle long - - - - - - er!
Le - ste, al la - vor! po - tre - te po - - - - - - i.
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - - - - - gen, ich hal - te mich vor Neu-gier
No, no, no! not an in - stant long - - - - - er. So ma-ny things we want to
Che do-man - - de che que-stio - ni, oh! quan - - - - - tà, oh! quanta abbiam cu - rio - si -
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - - - - - gen, ich hal - te mich vor Neu-gier
No, no, no! not an in - stant long - - - - - er, So ma-ny things we want to
Che do-man - - de che que-stio - ni, oh! quan - - - - - tà, oh! quanta abbiam cu - rio - si -
nicht!
know!
tà!
Ach! wie viel hab ich ihn zu fra - - - - - -
How can we wait an in-stant long- - - - - -
Quan-te do-mande e che que - stio - - - - - -
pizz.
arco
pizz.

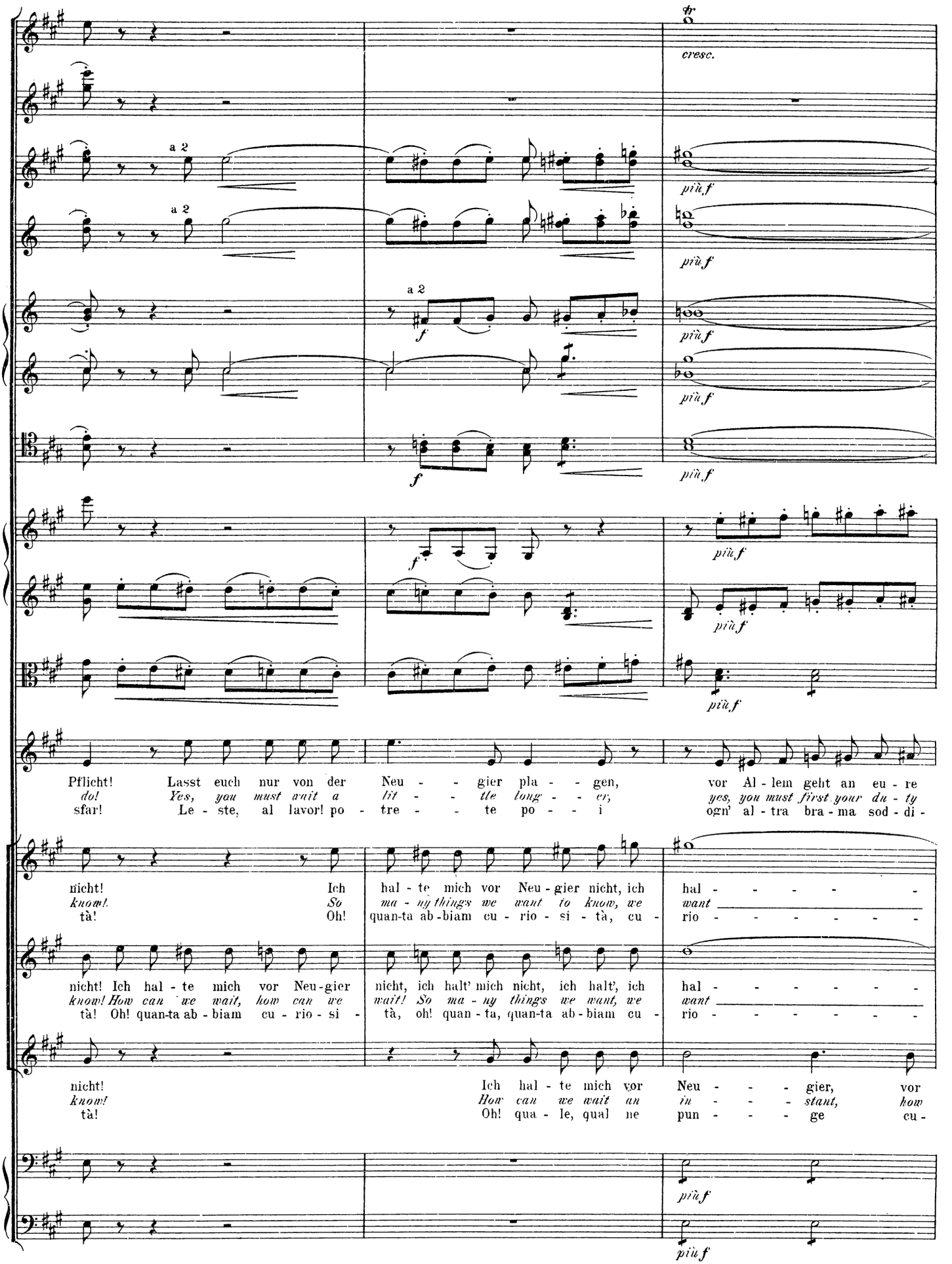

p
f
pizz.
arco
Vor Al - lem geht an eu - re Pflicht!
And first your du - ties you must do!
ogn' al - tra bra - ma sod - di - sfar!
nicht! Schon gut! So bald nur auf - ge - tra - - - - - gen, hält hier uns län - ger kei - ne
know! Well, well! Than du - ty love is strong - - - - - er, yet we must first our du - ty
tà! Eb - ben! Com-piu - te no - stre cu - - - - - re, chi ci rat - tien? cor - ria - mo
gen! Ich hal - te mich vor Neu-gier nicht! Mich hält hier län - ger kei - ne Pflicht, kei - ne
er! So ma - ny things we want to know! Yet we must first our du - ty do! du - ty
ni! Oh! quanta ab-biam cu-rio - si - tà! Chi ci rat-tien? cor-ria-mo là, cor - ria - mo

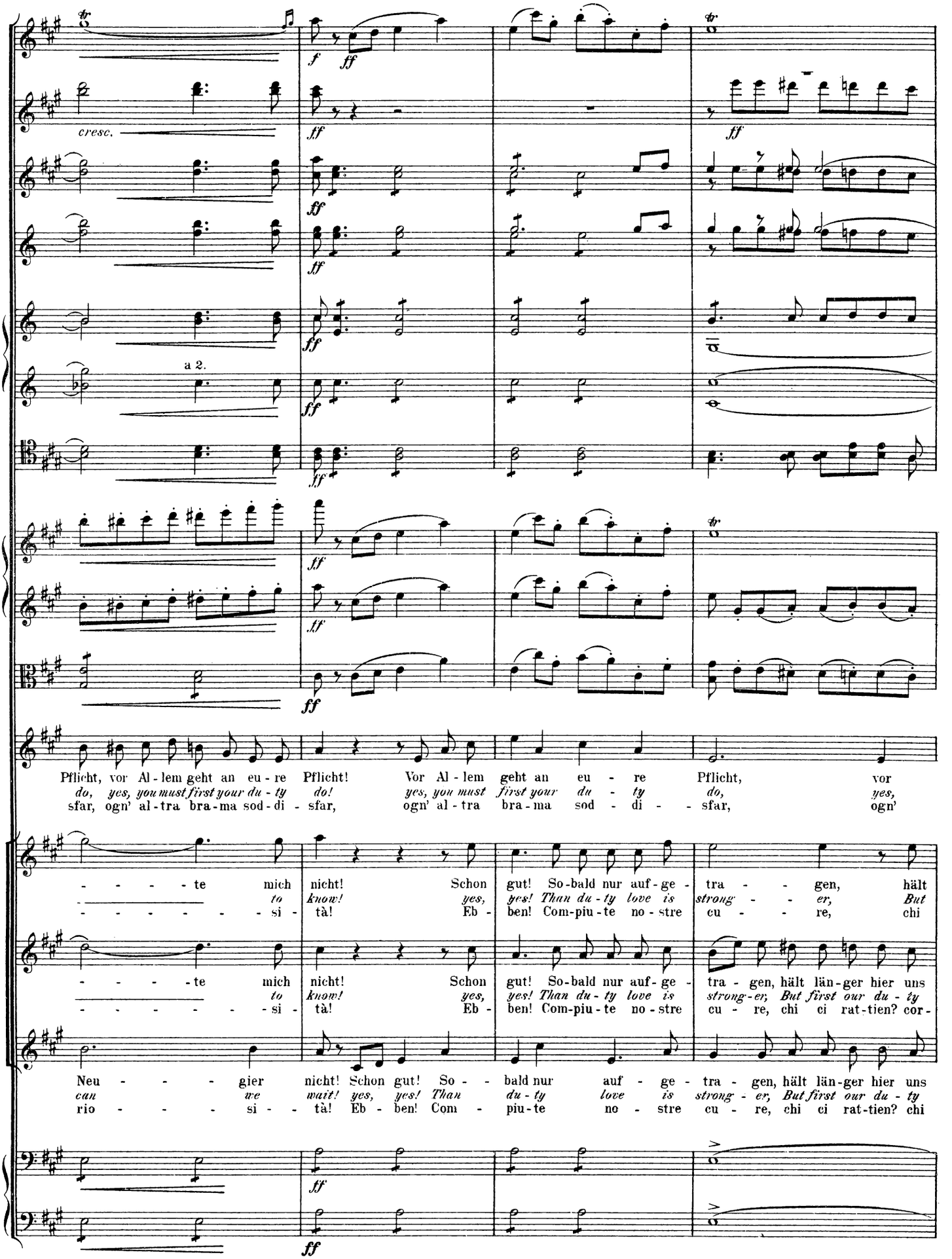

p
cresc.
più cresc.
Lässt von der Neu - - gier euch nur pla - gen, vor Al - - lem geht an
Yes, you must wait a lit - tle long - er, And you must first your
Le - ste, al la - - vor! po - tre - te poi o - gni bra - - - ma ri
Pflicht. Schon gut, schon gut! So bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
do! Yes, yes, yes, yes! Than du - ty love is stronger, yet we must first our du - ty
là! Eb - ben, eb - ben! Com - piu - te no - stre cu - re, chi ci rat - tien? cor - ria - mo
Pflicht. Schon gut! So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne Pflicht, so
first! Yes, yes! Than du - ty love is stron - ger, yet we must first our du - ty do! Than
là! Eb - ben! Com - piu - te no - stre cu - re, chi ci rat - tien? cor - ria - mo là! Com -

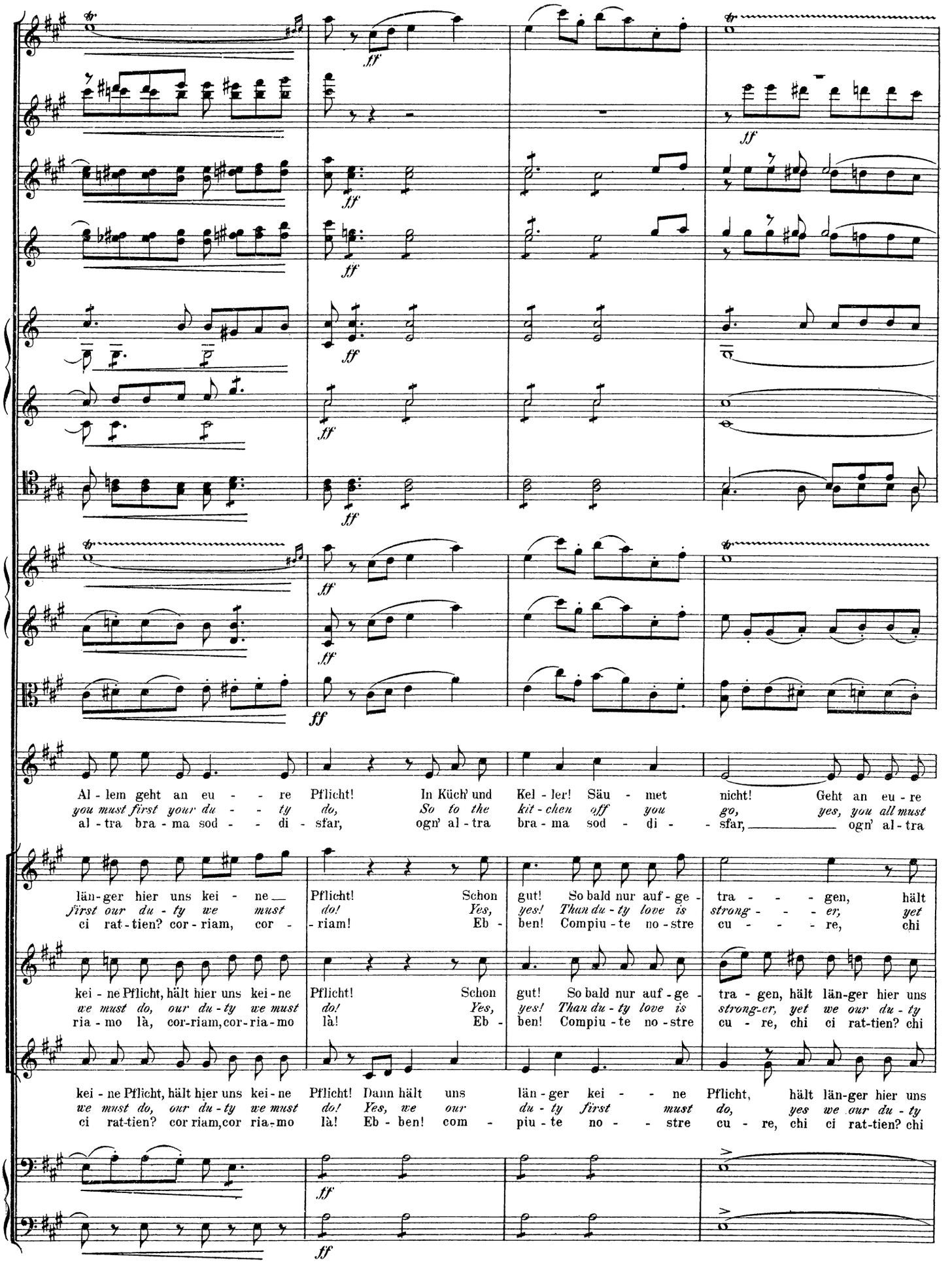

più cresc.
più f
ben tenuto
eu - re Pflicht! Geht an eu - re Pflicht! Vor Al-lem geht an eu-re
du - ty do! first your du - ty do! Yes, you must first your du-ty
com - pen-sar, o-gni bra - ma, ogn' al-tra bra-ma sod-di-
Pflicht, so-bald nur auf-ge- tra - gen, hält uns hier län - ger kei - ne
do! Than du-ty love is strong - er, yet we must first our du - ty
là! fi-ni-te no-stre cu - re, cor-ria-mo là! cor - ria - mo
bald nur auf-ge-tra - gen, hält län-ger hier uns kei-ne Pflicht, hält uns hier län - ger kei - ne
du-ty love is strong - er, yet first our du-ty we must do, yes, first our du - ty we must
piu-te no-stre cu - re, chi ci rat-tien? cor-ria-mo là! chi ci rat - tien? cor - ria - mo
arco

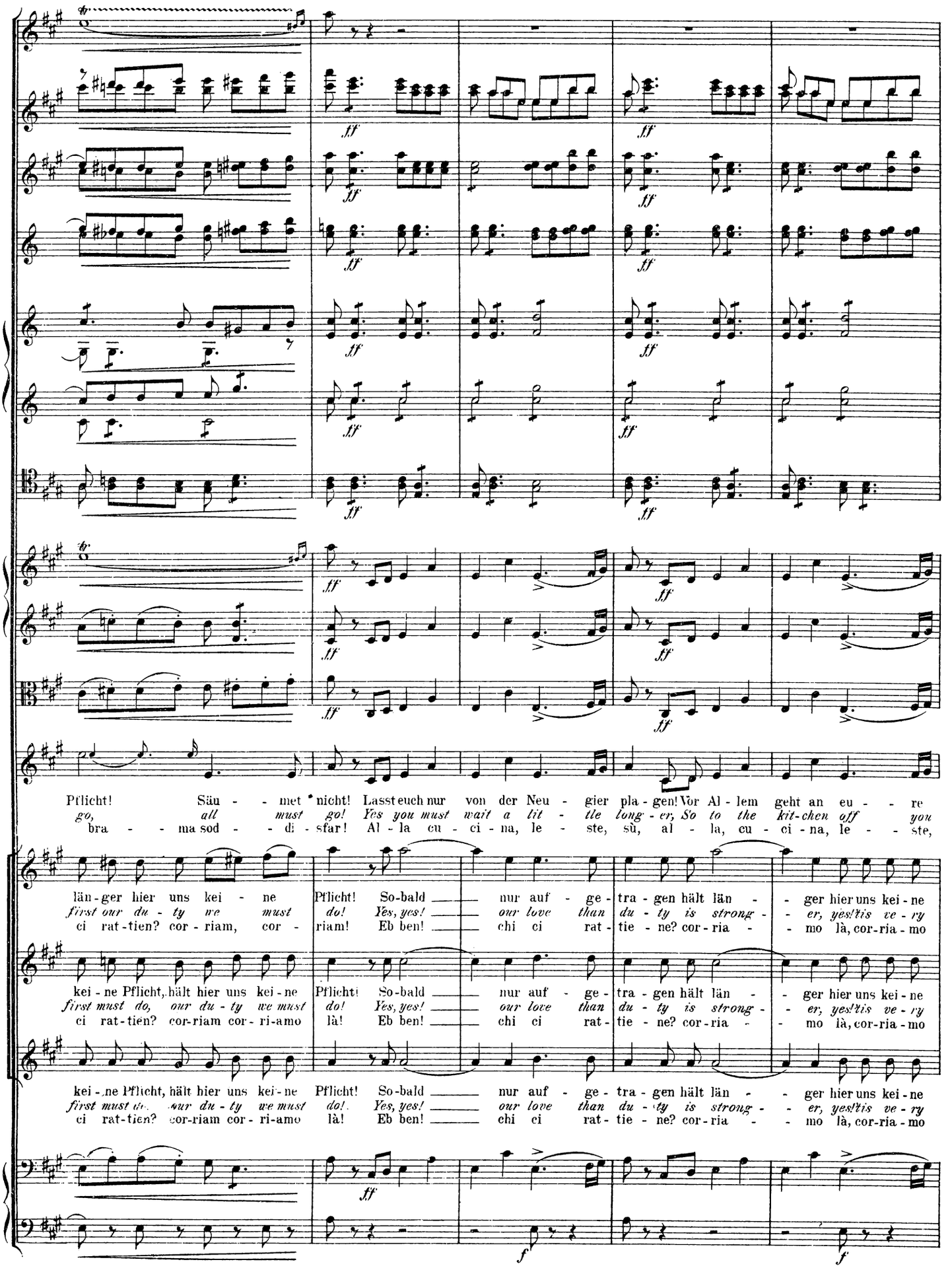

ff
più f
Pflicht! Vor Al - lem geht an eu - re Pflicht! Vor Al - lem geht an eu - re
do! Yes, you must first your du - ty do! yes, you must first your du - ty
sfar. ogn' al - tra bra - ma sod - di - sfar! Le - ste, al la - vor! le - ste, al la -
Pflicht, hält hier uns län - - - ger kei - ne Pflicht
do! yes, we must first our du - ty do!
là! cor - ria - mo là! cor - ria - mo là!
Pflicht, hält uns hier län - ger kei - ne Pflicht, hält uns kei - ne Pflicht!
do, yes, first our du - ty we must do, we must our du - ty do!
là! chi ci rat - tien? cor - ria - mo là! cor - - ria mo là!
f

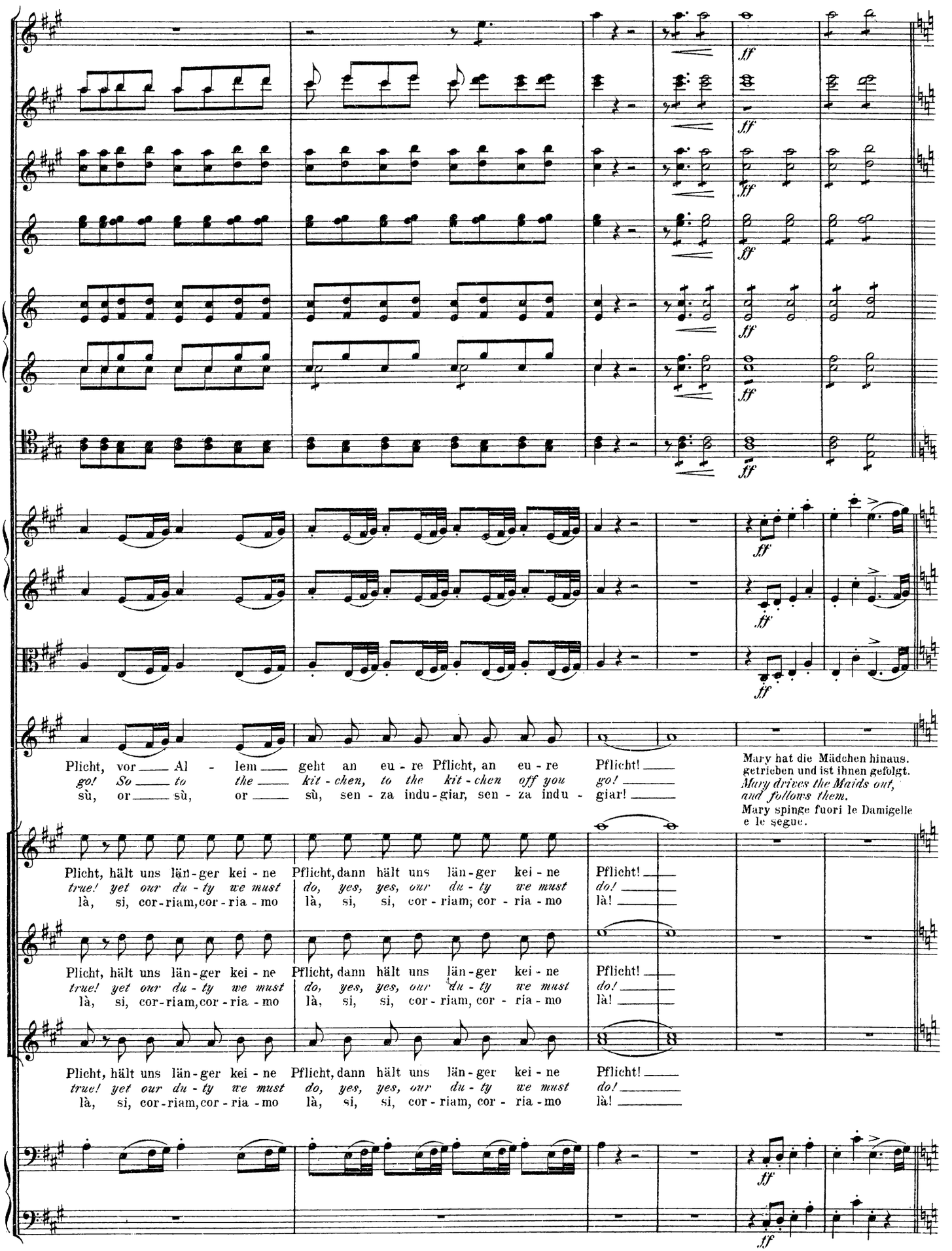

a 2.
Pflicht! Lasst euch nur von der Neu - gier pla - gen! Vor Al - lem geht an eu - re
do! you must wait just a lit - tle long - er, And first your du - ties you must
vor! al la - vo - ro! po - tre - te po - i, ogn' al - tra bra - ma sed - di -
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - gen, Ach, wie viel! Ich hal - te mich vor Neu - gier nicht, ich hal - te mich
How can we wait! So ma - ny things we want to know! How can we wait and wait, when we've so much we would
Quan - te do - man - de e qua - i que - stio - ni, qua - i! Oh! quanta abbiam cu - rio - si - tà, cu - rio - si -
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - gen, wie viel, wie viel! Vor Neu - gier hal - te ich mich nicht, vor Neu - gier halt' ich mich
How can we wait, when we've so ma - ny things we want to know! How can we wait, how can we wait, when we've so much we would
Quan - te do - man - de e qua - i que - stio - ni, qua - i que - stio - ni! Oh! quanta ab - biam cu - rio - si - tà, qua - le cu - rio - si -
Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - gen!
How can we wait an in - stant long - er!
Quan - te do - man - de e qua - i que - stio - ni!
Ich hal te mich vor Neugier
So ma - ny things we want to
Oh! quanta abbiam cu - rio - si


cresc.
a 2
più f
f
Pflicht! Lasst euch nur von der Neu - - gier pla - - gen, vor Al - lem geht an eu - re
do! Yes, you must wait a lit - - tle long - - er, yes, you must first your du - ty
sfar! Le - ste, al lavor! po - tre - - te po - - i ogn' al - tra bra - ma sod - di -
nicht! Ich hal - te mich vor Neu - gier nicht, ich hal - - - - -
know! So ma - ny things we want to know, we want
tà! Oh! quan-ta ab - biam cu - rio - si - tà, cu - rio - - - - - -
nicht! Ich hal - te mich vor Neu - gier nicht, ich halt' mich nicht, ich halt', ich hal - - - - - -
know! How can we wait, how can we wait! So ma - ny things we want, we want
tà! Oh! quan-ta ab - biam cu - rio - si - tà, oh! quan - ta, quan-ta ab - biam cu - rio - - - - - -
nicht! Ich hal - te mich vor Neu - - - gier, vor
know! How can we wait an in - - - stant, how
tà! Oh! qua - le, qual ne pun - - - ge cu -


cresc.
a 2.
Pflicht, vor Al - lem geht an eu - re Pflicht! Vor Al - lem geht an eu - re Pflicht, vor
do, yes, you must first your du - ty do! yes, you must first your du - ty do, yes,
sfar, ogn' al - tra bra - ma sod - di - sfar, ogn' al - tra bra - ma sod - di - - sfar, ogn'
- - - - te mich nicht! Schon gut! So - bald nur auf - ge - tra - - - gen, hält
to know! yes, yes! Than du - ty love is strong - - - er, But
- - - - - - - si - tà! Eb - ben! Com - piu - te no - stre cu - - - re, chi
- - - - te mich nicht! Schon gut! So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns
to know! yes, yes! Than du - ty love is strong - er, But first our du - ty
- - - - - - - si - tà! Eb - ben! Com - piu - te no - stre cu - re, chi ci rat - tien? cor -
Neu - - - - gier nicht! Schon gut! So - - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns
can we wait! yes, yes! Than du - ty love is strong - er, But first our du - ty
rio - - - - si - - tà! Eb - ben! Com - piu - te no - stre cu - re, chi ci rat - tien? chi


ff
Al - lem geht an eu - - re Pflicht! In Küch' und Kel - ler! Säu - met nicht! Geht an eu - re
you must first your du - - ty do, So to the kit - chen off you go, yes, you all must
al - tra bra - ma sod - - di - sfar, ogn' al - tra bra - ma sod - di - - sfar, ogn' al - tra
län - ger hier uns kei - ne Pflicht! Schon gut! So bald nur auf - ge - tra - - - gen, hält
first our du - ty we must do! Yes, yes! Than du - ty love is strong - - - er, yet
ci rat - tien? cor - riam, cor - - riam! Eb - ben! Compiu - te no - stre cu - - - re, chi
kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht! Schon gut! So bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns
we must do, our du - ty we must do! Yes, yes! Than du - ty love is strong - er, yet we our du - ty
ria - mo là, cor - riam, cor - ria - mo là! Eb - ben! Compiu - te no - stre cu - re, chi ci rat - tien? chi
kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht! Dann hält uns län - ger kei - - ne Pflicht, hält län - ger hier uns
we must do, our du - ty we must do! Yes, we our du - ty first must do, yes we our du - ty
ci rat - tien? cor riam, cor ria - mo là! Eb - ben! com - piu - te no - - stre cu - re, chi ci rat - tien? chi

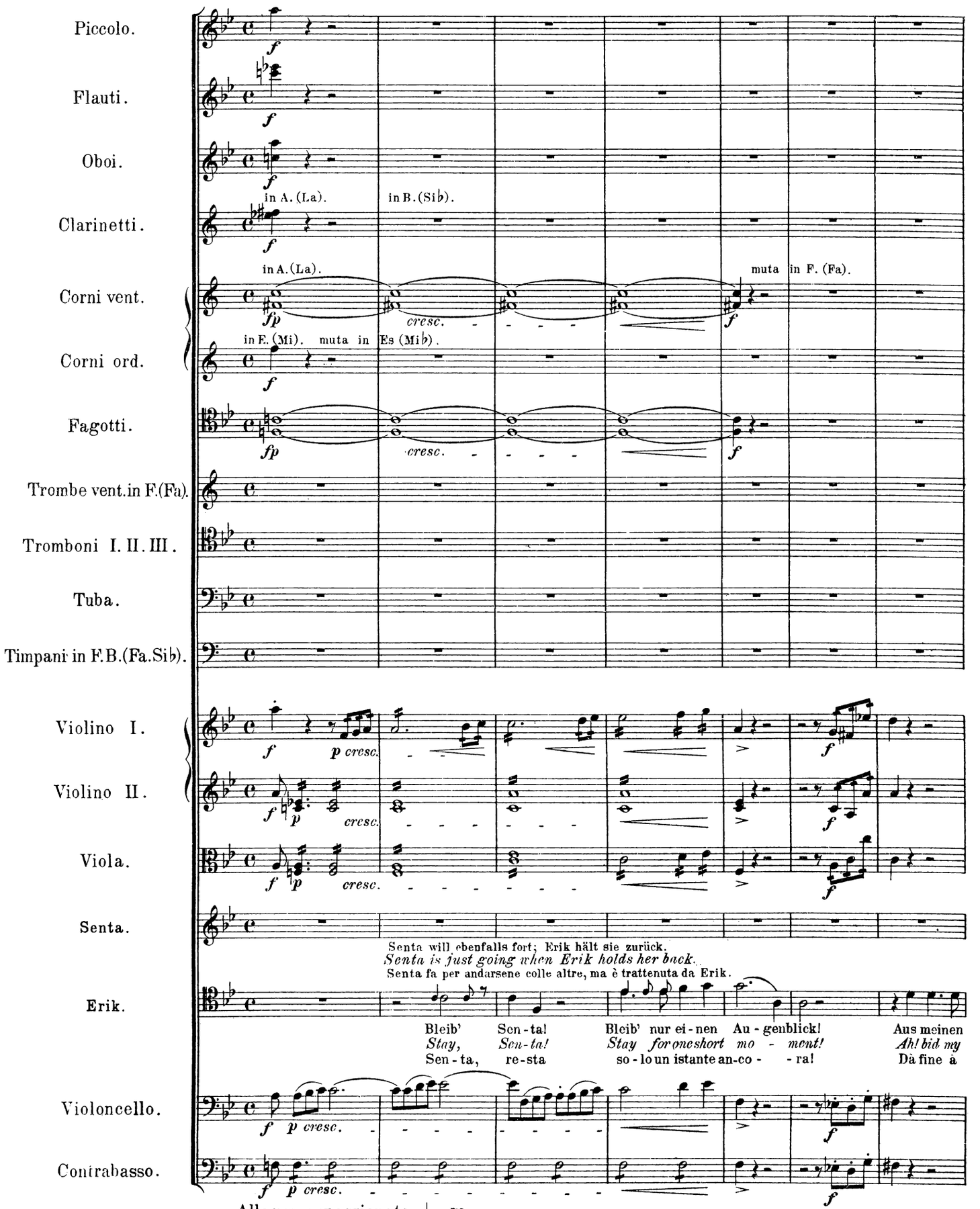

Pflicht! Säu - - met nicht! Lasst euch nur von der Neu - gier pla - gen! Vor Al - lem geht an eu - - re
go, all must go! Yes you must wait a lit - tle long - er, So to the kit-chen off you
bra - - ma sod - - di - sfar! Al - la cu - ci - na, le - ste, sù, al - la, cu - ci - na, le - - ste,
län - ger hier uns kei - ne Pflicht! So-bald nur auf - ge - tra - gen hält län - - ger hier uns kei - ne
first our du - ty we must do! Yes, yes! our love than du - ty is strong - - er, yes! tis ve - ry
ci rat - tien? cor - riam, cor - riam! Eb ben! chi ci rat - tie - ne? cor - ria - - mo là, cor - ria - mo
kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht! So-bald nur auf - ge - tra - gen hält län - - ger hier uns kei - ne
first must do, our du - ty we must do! Yes, yes! our love than du - ty is strong - - er, yes! tis ve - ry
ci rat - tien? cor - riam cor - ri - amo là! Eb ben! chi ci rat - tie - ne? cor - ria - - mo là, cor - ria - mo
kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht! So-bald nur auf - ge - tra - gen hält län - - ger hier uns kei - ne
first must do, our du - ty we must do! Yes, yes! our love than du - ty is strong - - er, yes! tis ve - ry
ci rat - tien? cor - riam cor - ri - amo là! Eb ben! chi ci rat - tie - ne? cor - ria - - mo là, cor - ria - mo

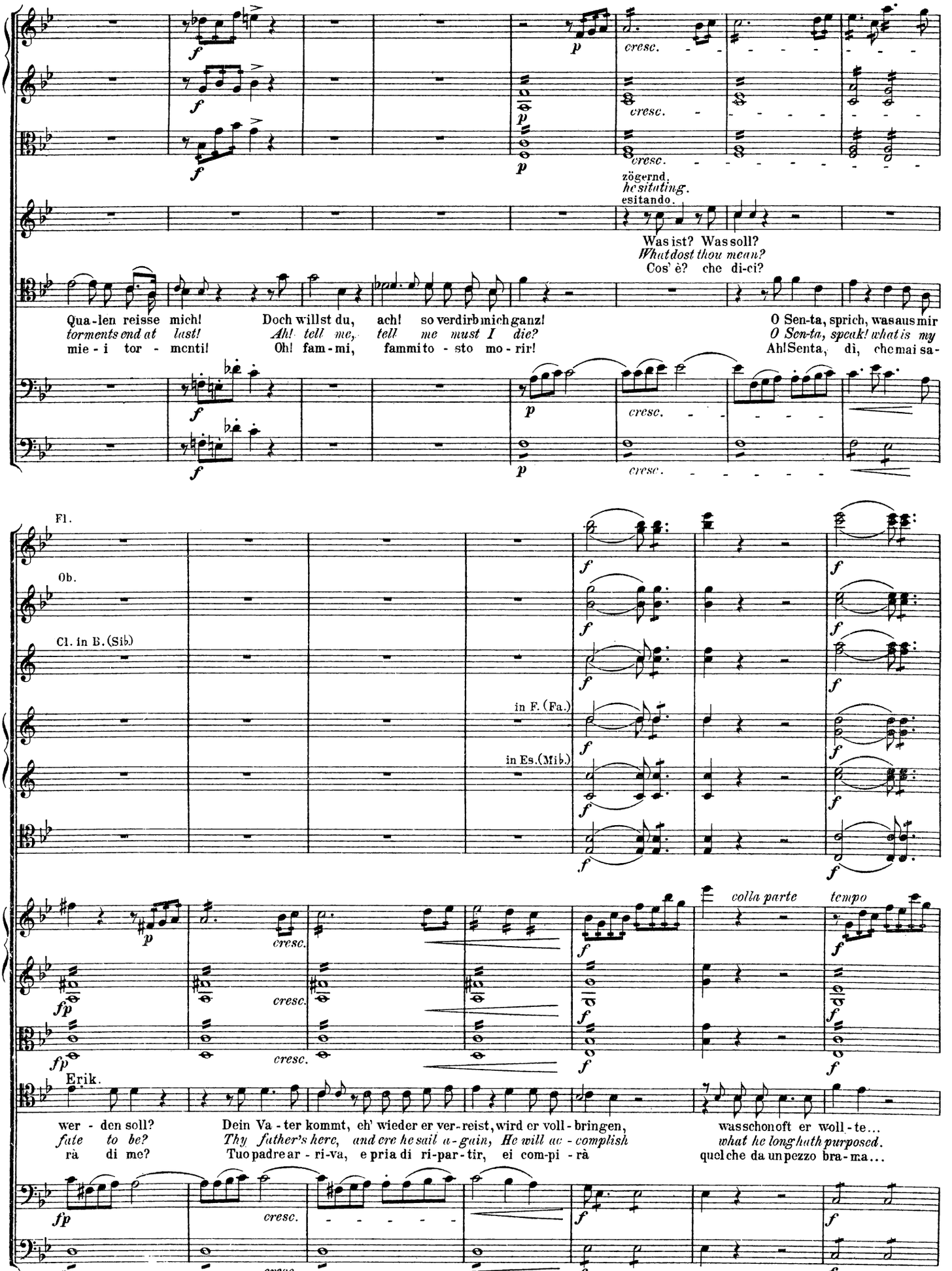

ff
Plicht, vor Al - lem geht an eu - re Pflicht, an eu - re Pflicht!
go! So to the kit - chen, to the kit - chen off you go!
sù, or sù, or sù, sen - za indu - giar, sen - za indu - giar!
Mary hat die Mädchen hinaus. getrieben und ist ihnen gefolgt.
Mary drives the Maids out, and follows them.
Mary spinge fuori le Damigelle e le segue.
Plicht, hält uns län - ger kei - ne Pflicht, dann hält uns län - ger kei - ne Pflicht!
true! yet our du - ty we must do, yes, yes, our du - ty we must do!
là, sì, cor - riam, cor - ria - mo là, sì, sì, cor - riam, cor - ria - mo là!

Nº 5 Duett.

Duet. —— Duetto.

Allegro appassionato. ♩ = 76.




zögernd.
hesitating.
esitando.
Was ist? Was soll?
What dost thou mean?
Cos' è? che di-ci?
Qua-len reisse mich! Doch willst du, ach! so verdirb mich ganz! O Sen-ta, sprich, was aus mir
torments end at last! Ah! tell me, tell me must I die? O Sen-ta, speak! what is my
mie-i tor - menti! Oh! fam-mi, fammi to - sto mo-rir! Ah! Senta, dì, che mai sa-
Fl.
Ob.
Cl. in B. (Sib)
in F. (Fa.)
in Es. (Mib.)
colla parte
tempo
Erik.
wer - den soll? Dein Va - ter kommt, eh' wieder er ver-reist, wird er voll - bringen, was schon oft er woll - te...
fate to be? Thy father's here, and ere he sail a-gain, He will ac - complish what he long hath purposed.
rà di me? Tuo padre ar - ri-va, e pria di ri-par-tir, ei com-pi - rà quel che da un pezzo bra-ma...

poco ritard.

Solo

colla parte tempo colla parte tempo

Senta.

Und was meinst du?
And what is that?
Che intendi tu?

(mit Entschluss und Verzweiflung.)
(with resolution and despair.)
(con risoluzione desperata.)

Dir ei - nen Gat - - - - - ten ge - ben
He'll give thy hand in marriage!
Ei ti da - rà u - no spo - so!

poco ritard.

Cl. *dim.*

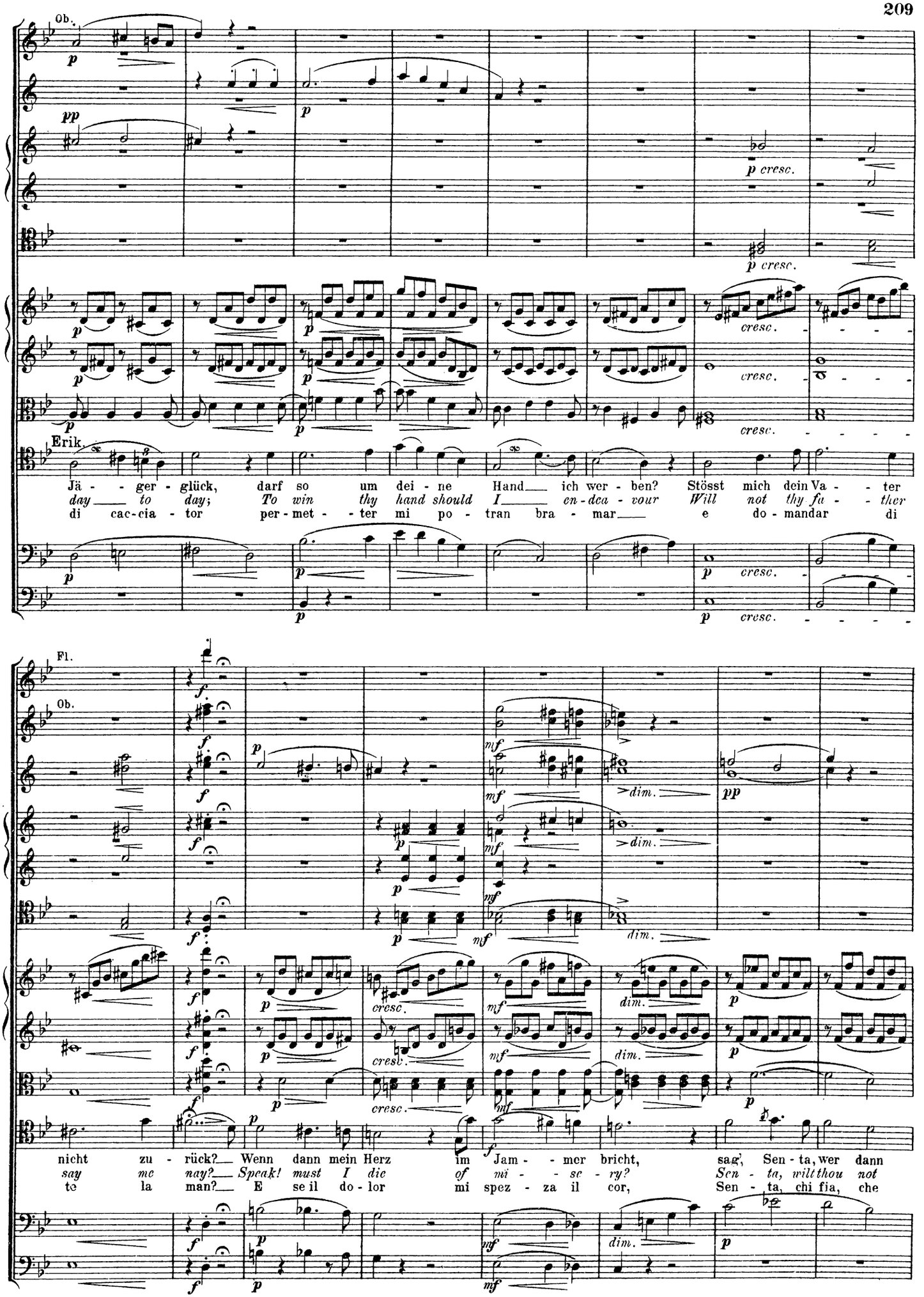
a tempo, ma un poco ritenuto. ♩ = 66.

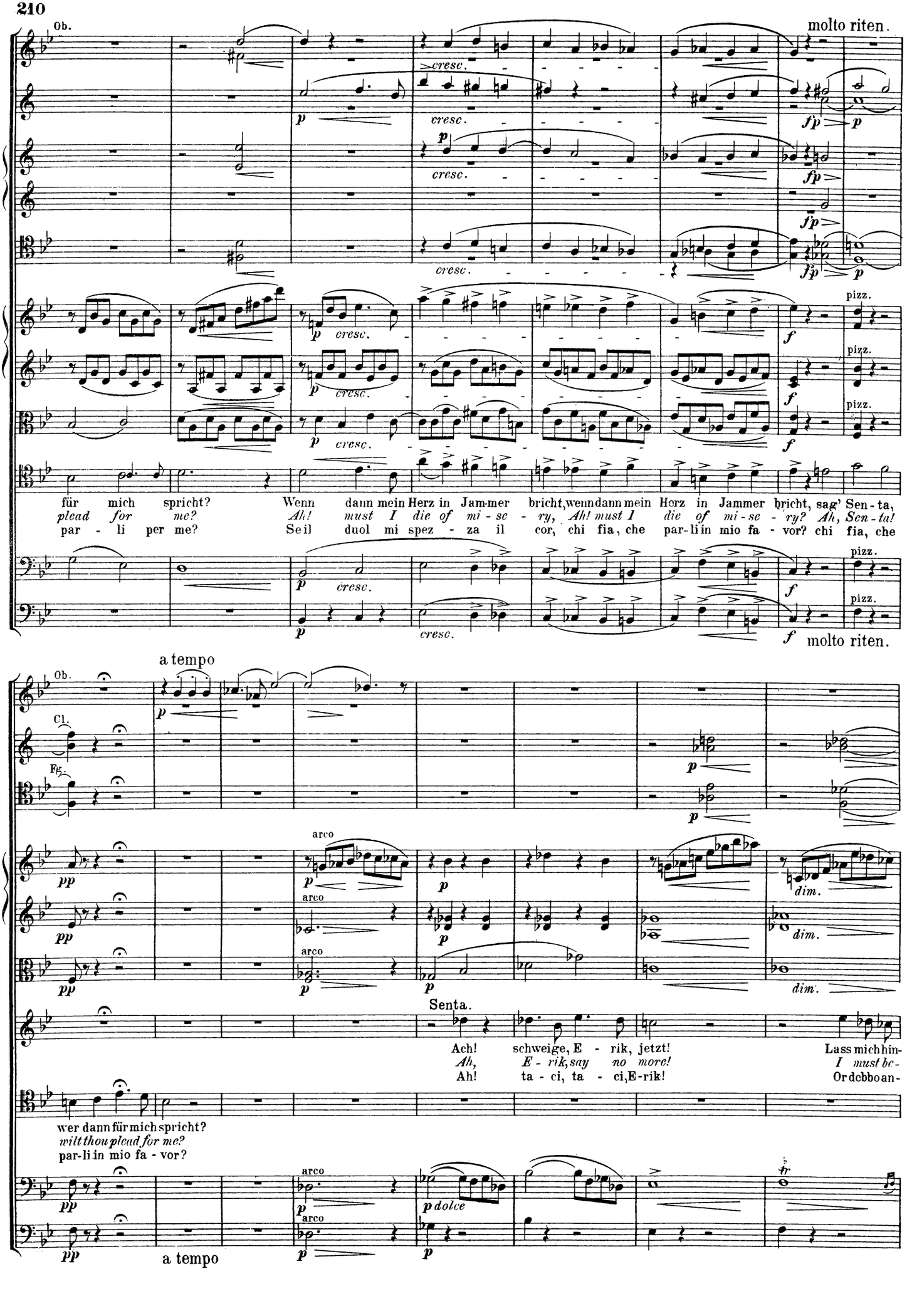
Erik.

Mein Herz voll Treu - e bis zum Ster - ben, mein dürf - - tig Gut, mein
Though all I have is thine for ev - er, My gains are few from
Il cor fe - ri - to a mor - te d'a - mor, l'in - cer - - ta sor - - te

p dolce

a tempo, ma un poco ritenuto. ♩ = 66.


Ob.
Erik.
Jä - - ger - glück, darf so um dei - ne Hand ich wer - ben? Stösst mich dein Va - - ter
day to day; To win thy hand should I en-dea - vour Will not thy fa - - ther
di cac-cia - tor per-met - - ter mi po - tran bra - mar e do - mandar di
Fl.
Ob.
nicht zu - rück? Wenn dann mein Herz im Jam - - mer bricht, sag', Sen - ta, wer dann
say me nay? Speak! must I die of mi - - se - ry? Sen - ta, wilt thou not
te la man? E se il do - lor mi spez - za il cor, Sen - ta, chi fia, che


Ob.
molto riten.
cresc.
fp
pizz.
für mich spricht? Wenn dann mein Herz in Jam-mer bricht, wenn dann mein Herz in Jammer bricht, sag' Sen-ta,
plead for me? Ah! must I die of mi-se-ry, Ah! must I die of mi-se-ry? Ah, Sen-ta!
par-li per me? Se il duol mi spez-za il cor, chi fia, che par-li in mio fa-vor? chi fia, che
molto riten.
a tempo
Cl.
Fg.
arco
dim.
Senta.
Ach! schweige, E-rik, jetzt! Lass mich hin-
Ah, E-rik, say no more! I must be-
Ah! ta-ci, ta-ci, E-rik! Or dcbboan-
wer dann für mich spricht?
wilt thou plead for me?
par-li in mio fa-vor?
dolce
a tempo

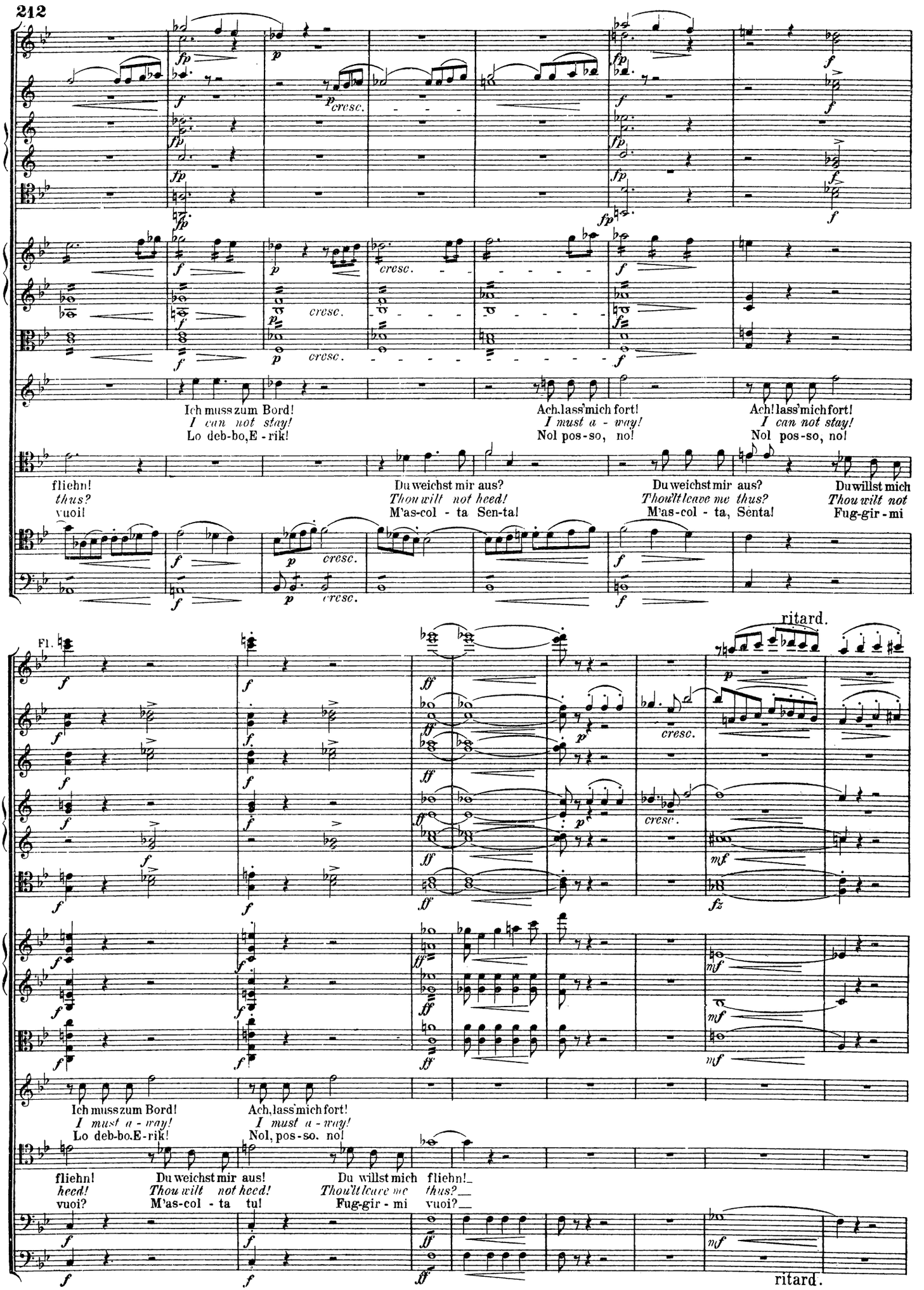
Ob.
Cl.
Cor. III, IV.
Fg.

aus, den Va - - - -ter zu be - grü - ssen! Wenn nicht wie sonst an Bord die Toch - ter kommt,
gone! My fa - - -ther waits my greet - ing. Would he not right - - ly doubt his daughter's love,
dar il pa - - - - -dre ad in - contrar. Se a bor - do ve - nir ei non mi ve - de,

Cor. I, II.

wird er nicht zür - nen müs-sen, wird er nicht zürnen müssen?
Were she not there to meet him, were she not there to meet him?
chi sa qual co - sa ei cre - de, chi sa-qual co-sa ei cre-de!

Erik.
Du willst mich
Thou'lt leave me
Fug - gir - mi


Ich muss zum Bord!
I can not stay!
Lo deb-bo, E-rik!
Ach, lass' mich fort!
I must a-way!
Nol pos-so, no!
Ach! lass' mich fort!
I can not stay!
Nol pos-so, no!
fliehn!
thus?
vuoi!
Du weichst mir aus?
Thou wilt not heed!
M'as-col-ta Sen-ta!
Du weichst mir aus?
Thou'lt leave me thus?
M'as-col-ta, Senta!
Du willst mich
Thou wilt not
Fug-gir-mi
Fl.
ritard.
Ich muss zum Bord!
I must a-way!
Lo deb-bo. E-rik!
Ach, lass' mich fort!
I must a-way!
Nol, pos-so. no!
fliehn!
heed!
vuoi?
Du weichst mir aus!
Thou wilt not heed!
M'as-col-ta tu!
Du willst mich fliehn!
Thou'lt leave me thus?
Fug-gir-mi vuoi?
ritard.

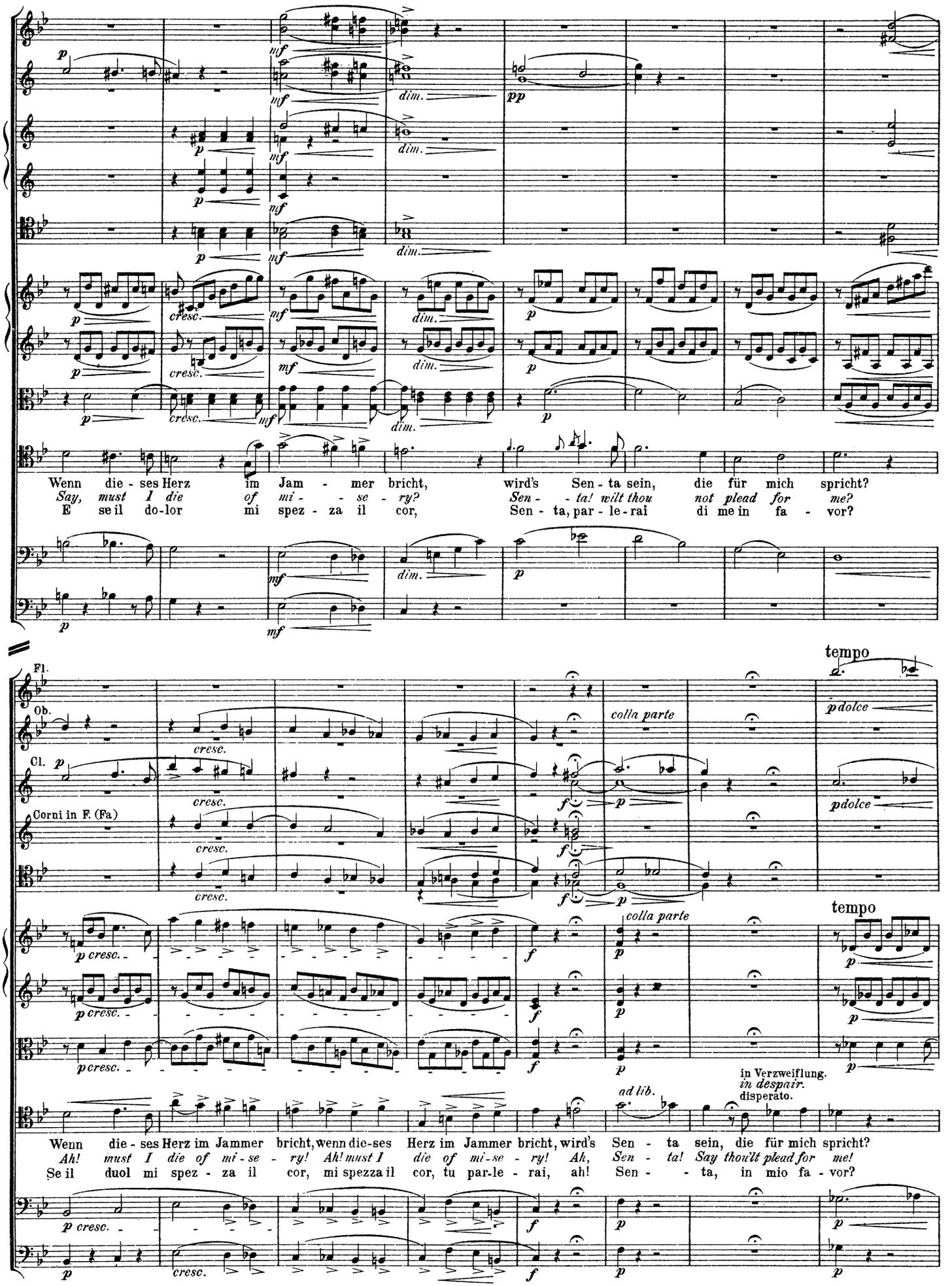
a tempo

Erik.

Fliehst du zu - rück vor die - ser Wun - de, die du mir schlugst im Lie - - bes - wahn? Ach,
Have pi - ty on this heart, nigh bro - ken, On wounds that thou a - lone___ canst heal! By
Fuggir, fug - gir per-chè in me s'a - pre d'a - mor fa - tal, fa - tal___ fe - ri - ta? Ah!

a tempo

hö - - - - re mich zu die - - ser Stun - de, hör' mei - ne letz - - te Fra - - ge an!___
all___ the vows we two___ have spo - ken, Think, ere thou scorn my last up - peal!___
m'o - - di, m'o - di, ri - spon - di - mi an - co - ra, un' ul - ti - ma vol - - - ta, m'o - - di tu!___


Wenn die - ses Herz im Jam - mer bricht, wird's Sen - ta sein, die für mich spricht?
Say, must I die of mi - se - ry? Sen - ta! wilt thou not plead for me?
E se il do-lor mi spez - za il cor, Sen - ta, par - le - rai di me in fa - vor?
Fl.
Ob.
Cl.
Corni in F. (Fa)
tempo
colla parte
Wenn die - ses Herz im Jammer bricht, wenn die-ses Herz im Jammer bricht, wird's Sen - ta sein, die für mich spricht?
Ah! must I die of mi - se - ry! Ah! must I die of mi - se - ry! Ah, Sen - ta! Say thou'lt plead for me!
Se il duol mi spez - za il cor, mi spezza il cor, tu par-le - rai, ah! Sen - - ta, in mio fa - vor?
in Verzweiflung.
in despair.
disperato.
ad lib.

Fl.

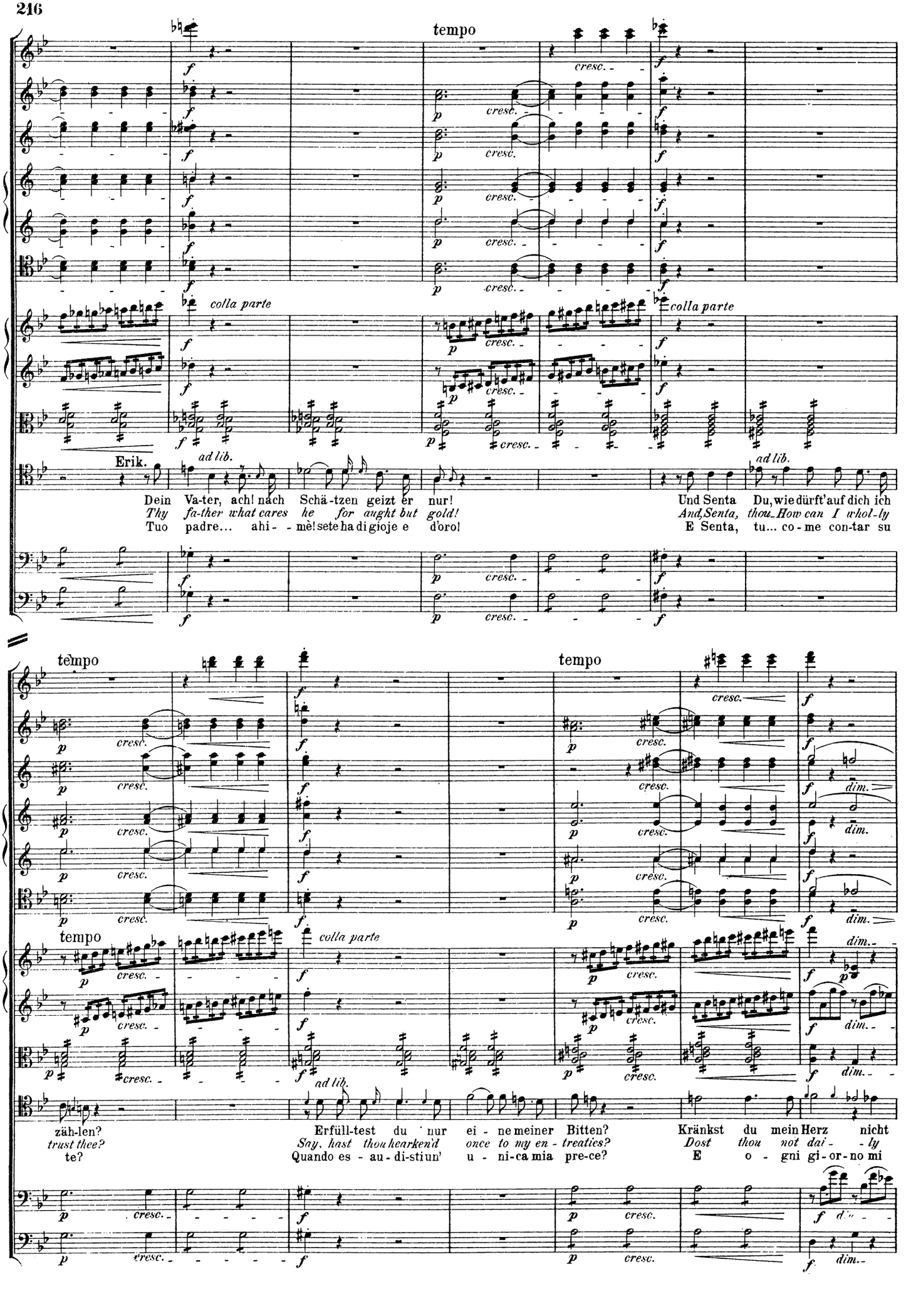
Cl.

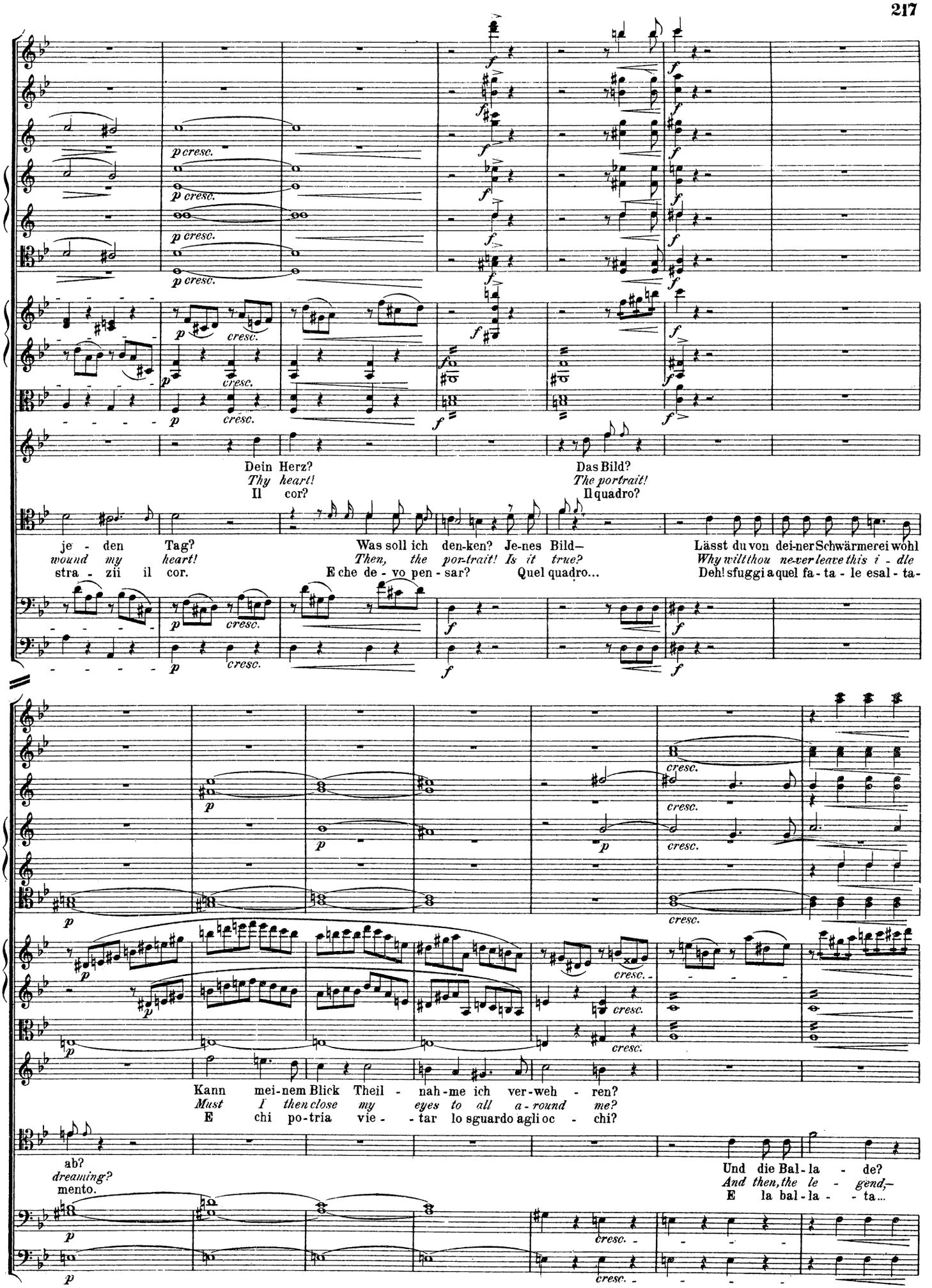
Senta.

Wie? Zwei - felst du an mei - nem Her - - zen? Du zweifelst, ob ich gut dir bin?
What? dost thou fear I do not love thee? Am I not al-ways true and kind?
Che? du - bi - tar non__ te - - mi di me, di me, dell' a - mor mio?

Ob.

Oh! sag', was weckt dir sol - che Schmer - zen? Was trübt mit Arg - wohn dei - nen Sinn?
How can such false sus-pi-cion move thee? What dark fore-bo - - ding clouds thy mind?
Chi di so - spet - - to sì a - tro - ce l'a-ni - ma ti fe - ri - - - a?


tempo
colla parte
Erik.
ad lib.
Dein Va-ter, ach! nach Schä-tzen geizt er nur!
Thy fa-ther what cares he for aught but gold!
Tuo padre... ahi- - mè! sete ha di gioje e d'oro!
Und Senta Du, wie dürft' auf dich ich
And, Senta, thou How can I whol-ly
E Senta, tu... co-me con-tar su
tempo
colla parte
ad lib.
zäh-len?
trust thee?
te?
Erfüll-test du nur ei- ne meiner Bitten?
Say, hast thou hearken'd once to my en- treaties?
Quando es- au-di-stiun' u- ni-ca mia pre-ce?
Kränkst du mein Herz nicht
Dost thou not dai- - ly
E o- gni gi-or-no mi


Dein Herz?
Thy heart!
Il cor?
Das Bild?
The portrait!
Il quadro?
je - den Tag?
wound my heart!
stra - zii il cor.
Was soll ich den-ken? Je-nes Bild—
Then, the por-trait! Is it true?
E che de - vo pen - sar? Quel quadro...
Lässt du von dei-ner Schwärmerei wohl
Why wilt thou ne-ver leave this i - dle
Deh! sfuggi a quel fa - ta - le esal - ta-
Kann mei-nem Blick Theil - nah-me ich ver-weh - ren?
Must I then close my eyes to all a-round me?
E chi po-tria vie - - tar lo sguardo agli oc - chi?
ab?
dreaming?
mento.
Und die Bal - la - de?
And then, the le - gend,—
E la bal - la - - ta...

I. Solo.

I. Solo.

p dolce

Ich bin ein Kind, und weiss nicht, was ich sin - ge!
What of the song? 'Tis but a girl-ish fan - cy!
Io son fan-ciul-la nè so quel che mi can - ti!

Heut'__ noch sangst du sie!
Did I not hear thee sing it?
og-gi an-cor la can-tas-ti!

Ob.

Cl.

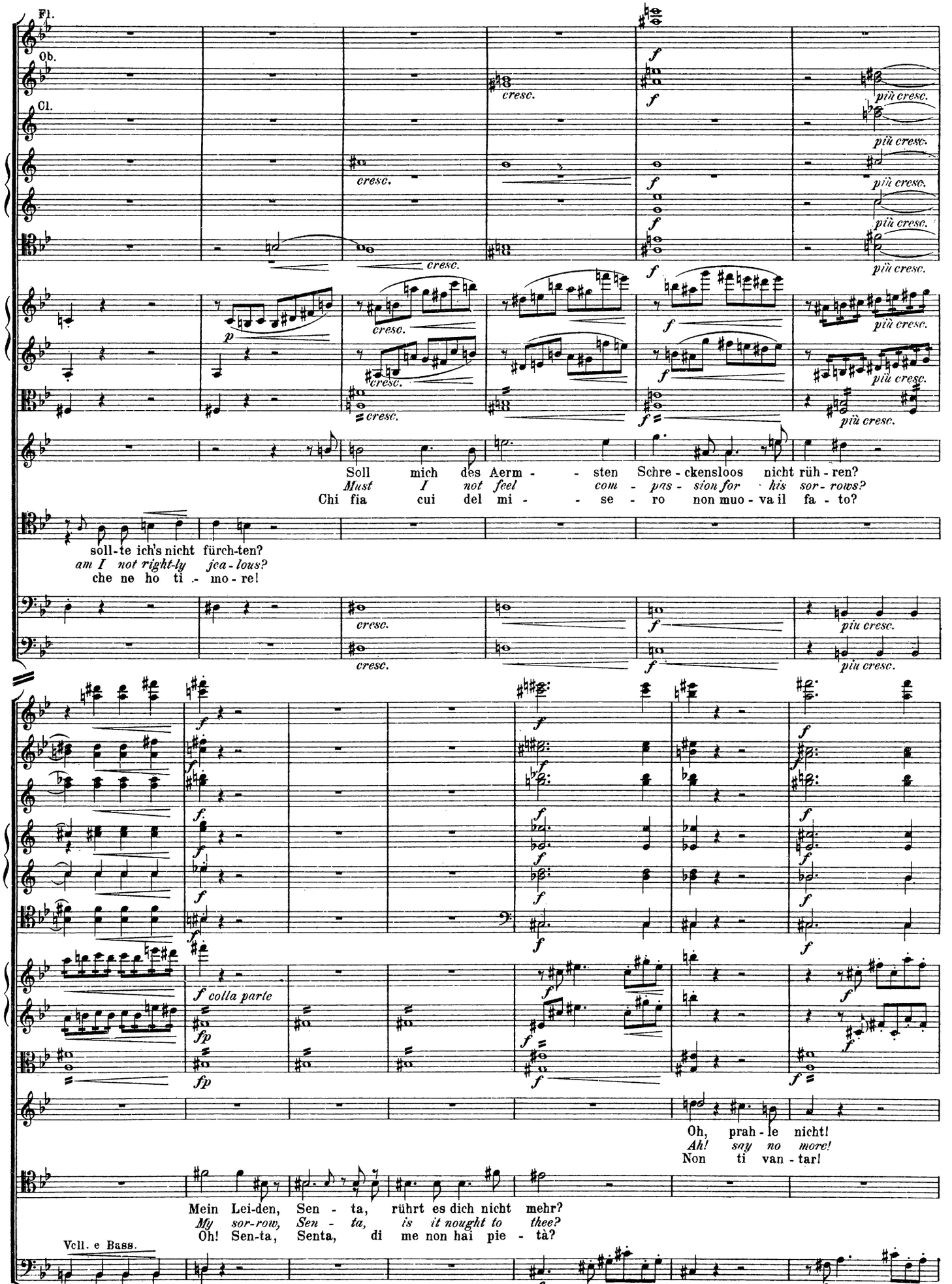
Fag.

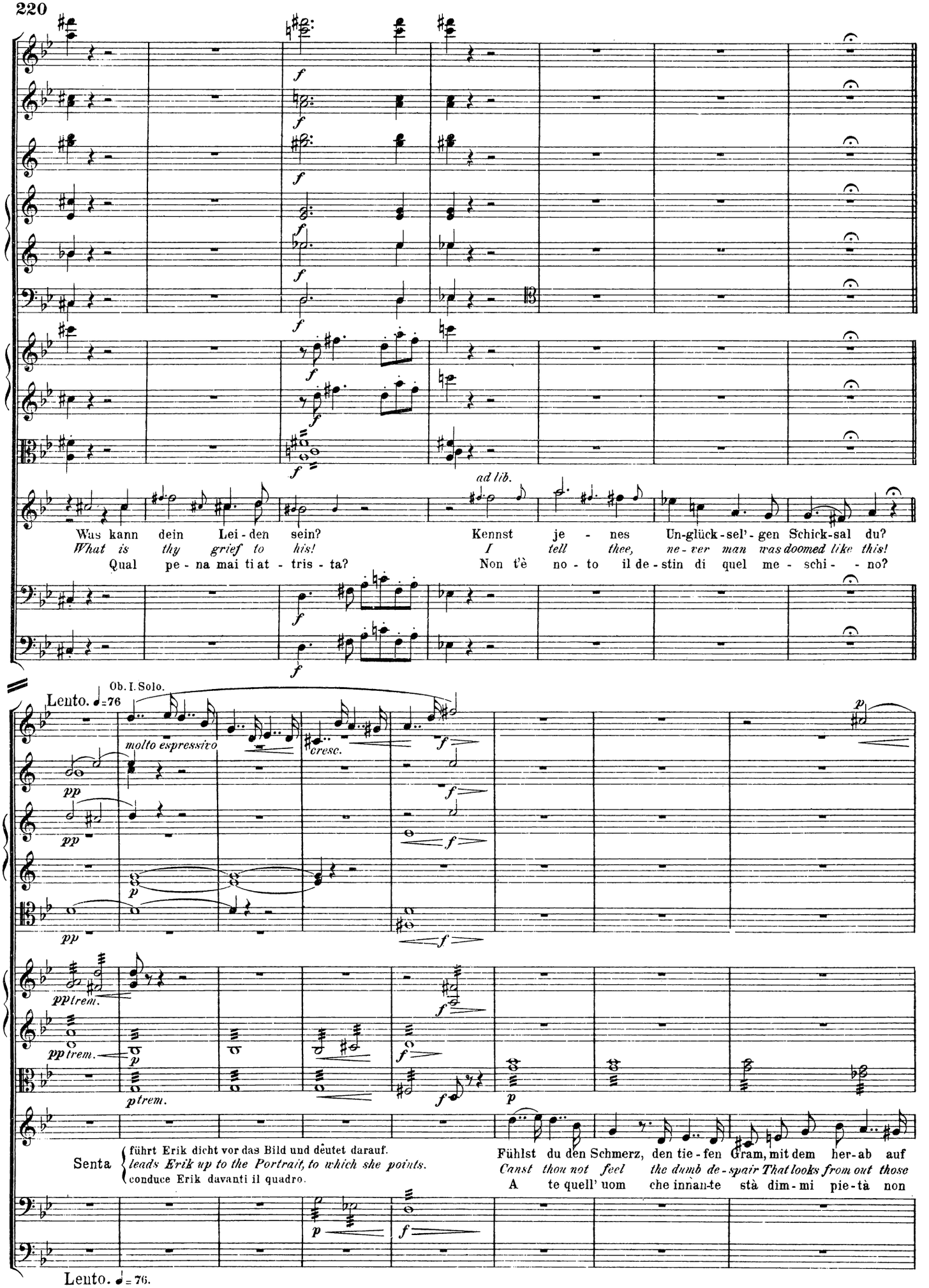
più p

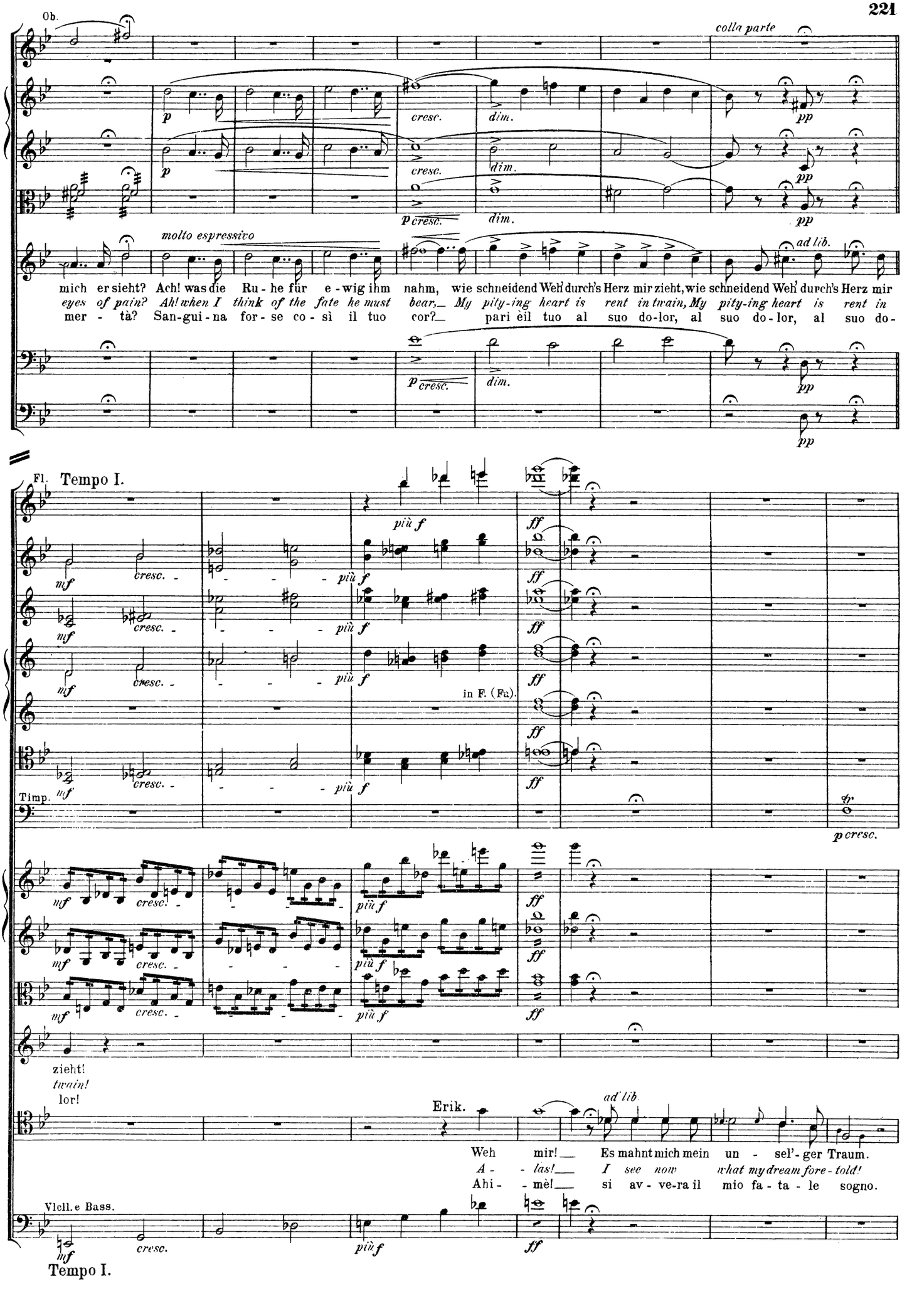
trem.

O sag, wie? fürch-test du ein Lied, ein Bild?
But thou,– art thou jea-lous of a song, a pic-ture?
Ma dì, dì... te - mi un i - ma-go, un can-to?

Du bist so bleich,__ sag,
Thy face is pale!__ say,
Sei tan-to pal-li-da... che...


Fl.
Ob.
Cl.
cresc.
più cresc.
Soll mich des Aerm - - sten Schre - ckensloos nicht rüh - ren?
Must I not feel com - pas - sion for his sor - rows?
Chi fia cui del mi - - se - ro non muo - va il fa - to?
soll - te ich's nicht fürch-ten?
am I not right-ly jea - lous?
che ne ho ti - mo - re!
colla parte
Oh, prah - le nicht!
Ah! say no more!
Non ti van - tar!
Mein Lei-den, Sen - ta, rührt es dich nicht mehr?
My sor-row, Sen - ta, is it nought to thee?
Oh! Sen-ta, Senta, di me non hai pie - tà?
Vcll. e Bass.


ad lib.
Was kann dein Lei - den sein? Kennst je - nes Un-glück-sel'-gen Schick-sal du?
What is thy grief to his! I tell thee, ne-ver man was doomed like this!
Qual pe - na mai ti at - tris - ta? Non t'è no - to il de - stin di quel me - schi - no?
Lento. ♩=76
Ob. I. Solo.
molto espressivo
cresc.
Senta
führt Erik dicht vor das Bild und deutet darauf.
leads Erik up to the Portrait, to which she points.
conduce Erik davanti il quadro.
Fühlst du den Schmerz, den tie - fen Gram, mit dem her-ab auf
Canst thou not feel the dumb de-spair That looks from out those
A te quell' uom che innan-te stà dim - mi pie-tà non
Lento. ♩= 76.


Ob.
colla parte
molto espressivo
ad lib.
mich er sieht? Ach! was die Ru - he für e - wig ihm nahm, wie schneidend Weh durch's Herz mir zieht, wie schneidend Weh durch's Herz mir
eyes of pain? Ah! when I think of the fate he must bear, My pity-ing heart is rent in twain, My pity-ing heart is rent in
mer - tà? San-gui-na for - se co - sì il tuo cor? pari èil tuo al suo do-lor, al suo do-lor, al suo do-
Fl.
Tempo I.
in F. (Fa).
Timp.
zieht!
twain!
lor!
Erik.
ad lib.
Weh mir! Es mahnt mich mein un - sel'-ger Traum.
A - las! I see now what my dream fore-told!
Ahi - mè! si av - ve-ra il mio fa - ta - le sogno.
Vlcll. e Bass.
Tempo I.

Presto.

Piccolo.

Flauti.

Oboi.

a 2

Clar.

Cor. vent. in F. (Fa).

Cor. ord. in F. (Fa).

Fag.

Trombe vent. in F. (Fa).

3 Tromb.

Timp.

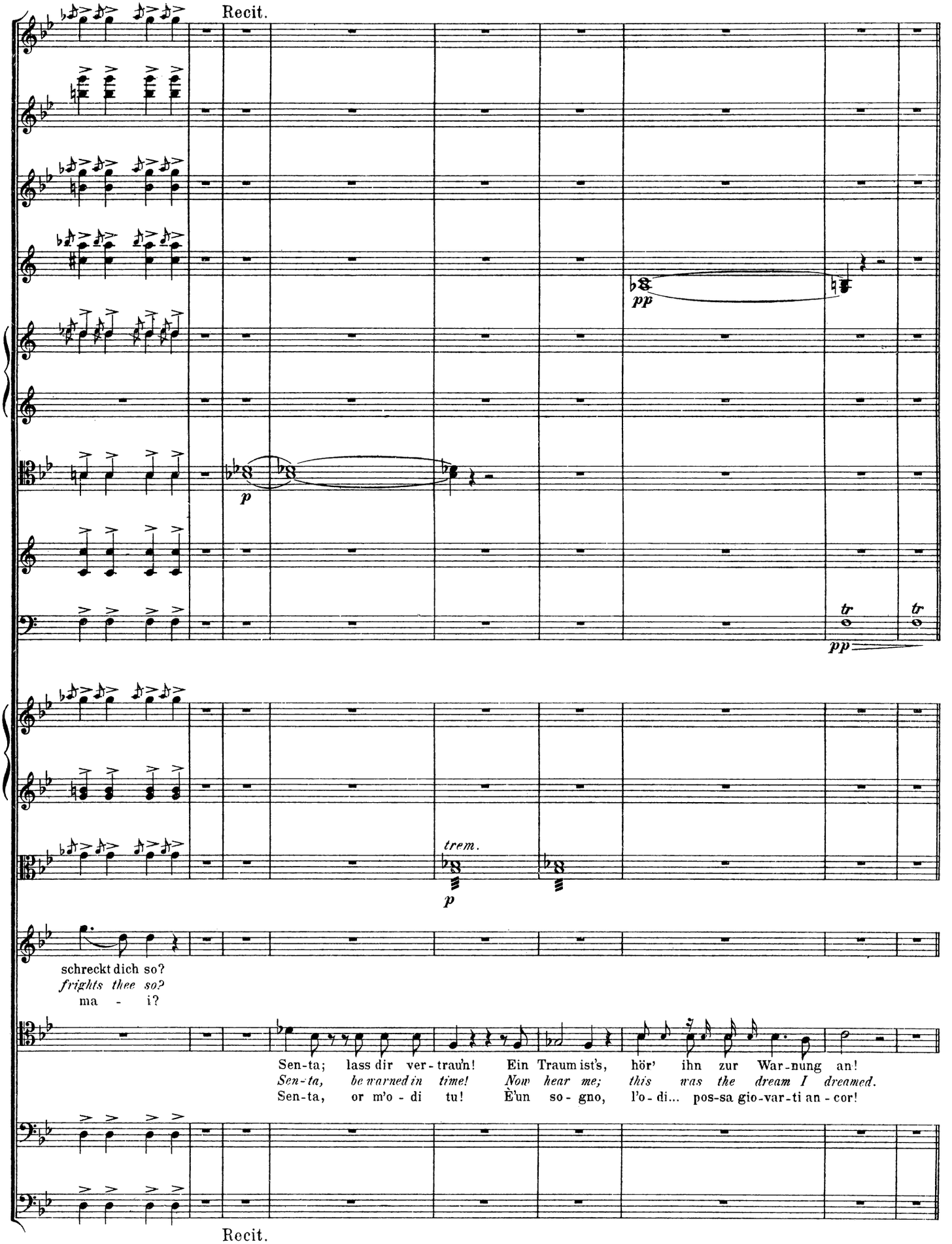
ff *fresc.* *f* *tr*

Was er-
What af-
Per-chè

Gott schü - tze dich!
God save thee yet!
Id-dio ti guar - di!

Sa-tan hat dich um-garnt!
Satan hath snared thy soul!
T'ha Sa-tàno av - vin - ta!

Presto.


Recit.
pp
p
tr
tr
pp
trem.
p
schreckt dich so?
frights thee so?
ma - i?
Sen-ta; lass dir ver-trau'n! Ein Traum ist's, hör' ihn zur War-nung an!
Sen-ta, be warned in time! Now hear me; this was the dream I dreamed.
Sen-ta, or m'o - di tu! È un so - gno, l'o - di... pos-sa gio-var-ti an - cor!
Recit.

Sostenuto. ♩= 96.

Cor.

Fag.

Timp.

trem.

Senta setzt sich erschöpft in den Lehnstuhl nieder; bei dem Beginn von Erik's Erzählung versinkt sie wie in magnetischen Schlaf, so dass es scheint als träume sie den von ihm erzählten Traum ebenfalls.— Erik steht an den Stuhl gelehnt zur Seite.

Senta sinks exhausted into the arm-chair. As Erik begins his story, she passes into a magnetic trance, and seems herself to be dreaming the dream that Erik relates to her.— Erik stands, leaning over the side of the chair.

Senta si siede affranta dall' emozione al principio del racconto di Erik; ella è presa come da un sonno magnetico e sembra sogni essa stessa quanto le vien narrato.— Erik è al suo fianco appoggiato alla sedia.

mit gedämpfter Stimme.
in a suppressed tone.
con voce velata.

Auf ho - hem Fel - sen lag ich träumend, sah un - ter
Up - on the cliffs I fell a - dreaming, The mighty
Sull' al - ta ru - pe gia-cea dor - men - te, sotto a' miei

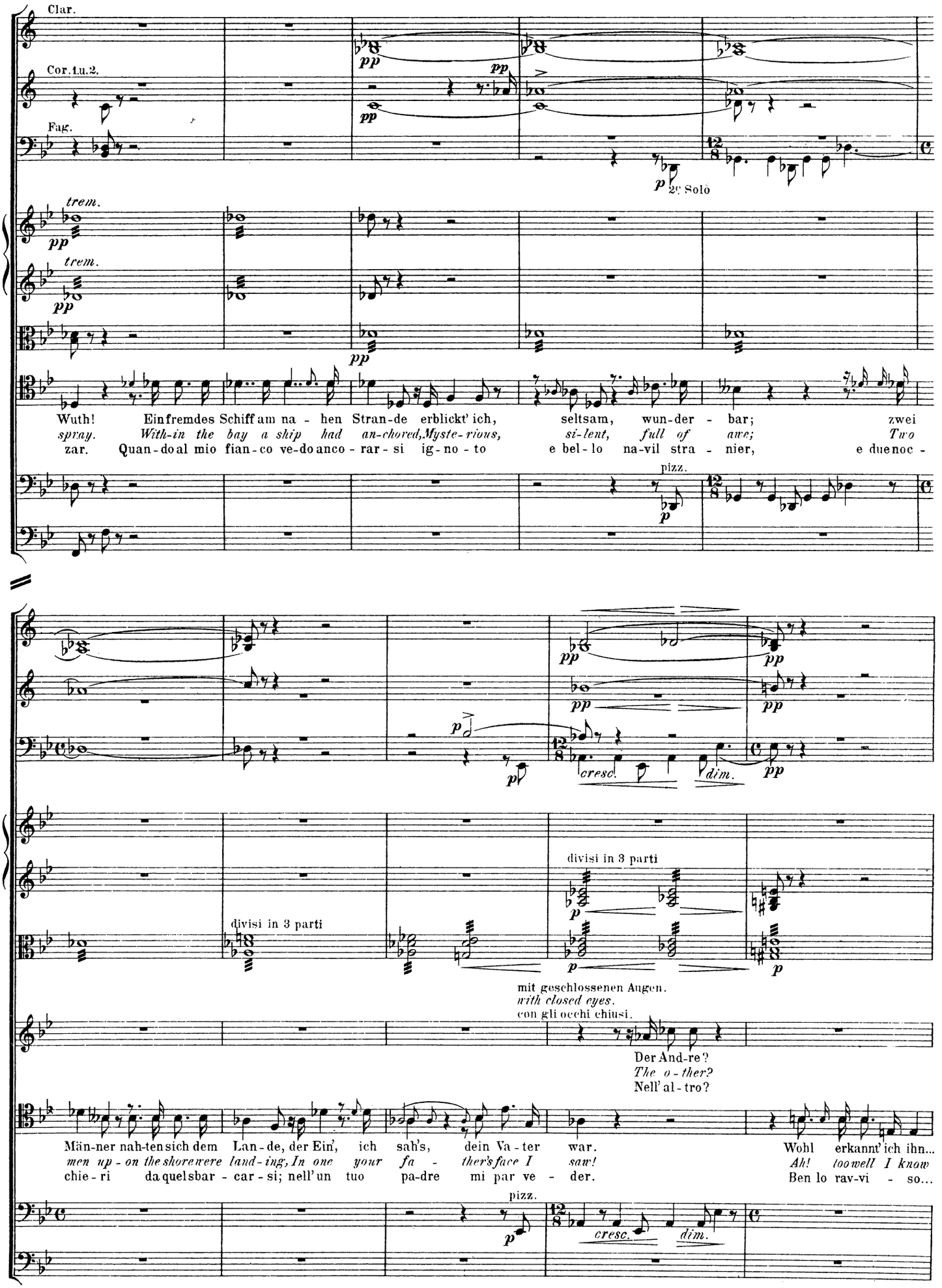
pizz.

Sostenuto. ♩= 96.

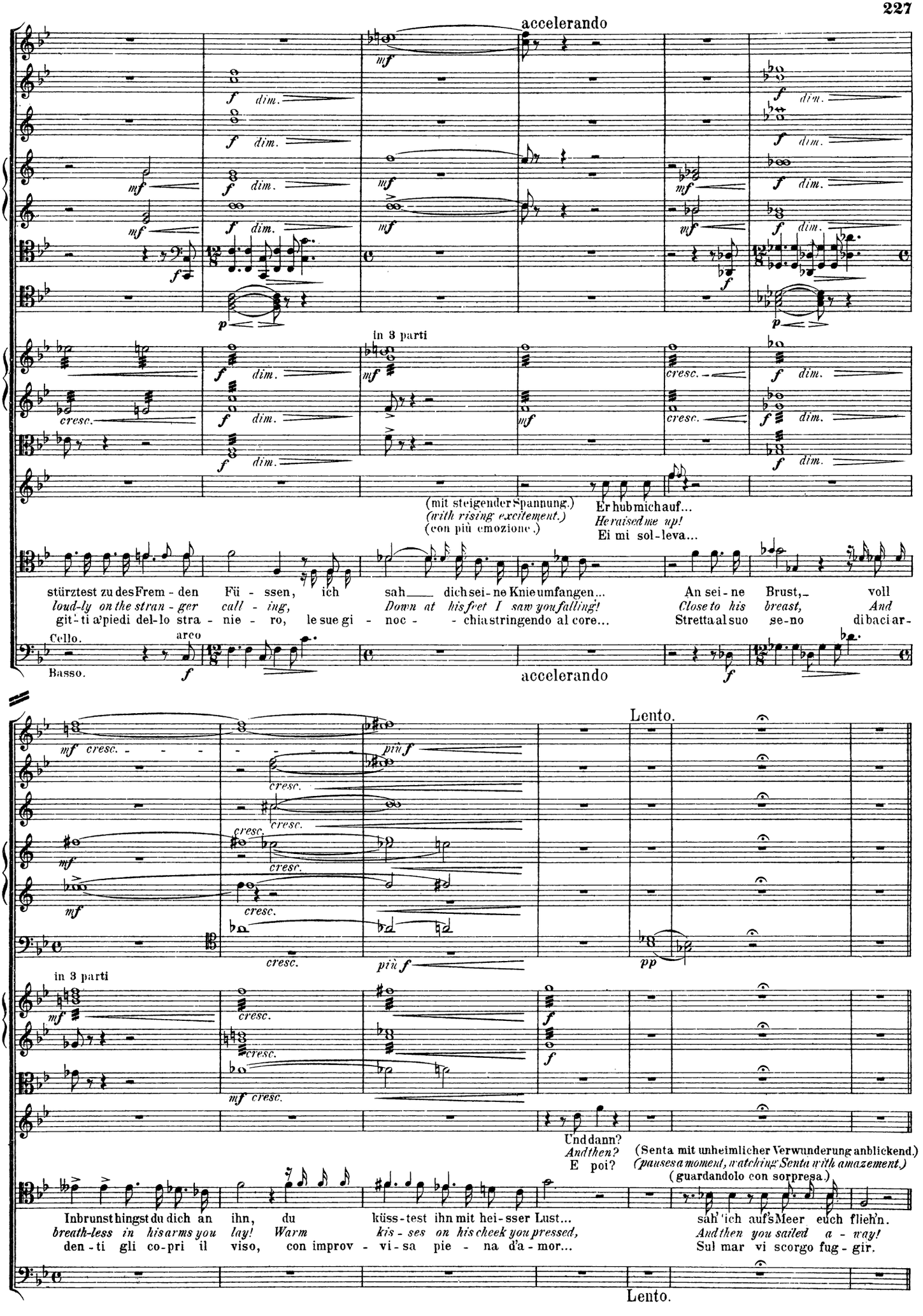
Cor.

Fag.

mir des Mee - res Fluth; die Bran-dung hört' ich, wie sich schäumend am U - fer brach der Wo - gen
deep be-neath me lay; I heard the sea - tides shore - ward streaming, The air was dark with fly - ing
pie - di l'on-da del mar, av-vol - to - tan - do - si fosca e fre - men - te, la sal - da ri - va ve-nia a spruz-


Clar.
Cor. 1. u. 2.
Fag.
2e Solo
trem.
trem.
Wuth! Ein fremdes Schiff am na - hen Stran-de erblickt' ich, seltsam, wun-der - bar; zwei
spray. With-in the bay a ship had an-chored, Myste-rious, si-lent, full of awe; Two
zar. Quan-do al mio fian-co ve-do anco - rar - si ig-no - to e bel-lo na-vil stra - nier, e due noc -
pizz.
divisi in 3 parti
divisi in 3 parti
mit geschlossenen Augen.
with closed eyes.
con gli occhi chiusi.
Der And-re?
The o-ther?
Nell' al-tro?
Män-ner nah-ten sich dem Lan-de, der Ein', ich sah's, dein Va-ter war. Wohl erkannt' ich ihn...
men up-on the shore were land-ing, In one your fa - ther's face I saw! Ah! too well I know
chie-ri da quel sbar - car - si; nell' un tuo pa-dre mi par ve - der. Ben lo rav-vi - so...
pizz.

Oboi.
Clar.
Cor.
Fag.
3 Tromb.
a 2
divisi in 2 parti
divisi in 3 parti
(wie zuvor.) (as before.) (come prima.)
und düstrem Blick... That wea-ry look- lo sguardo o - scu-ro...
(auf das Bild deutend.) (pointing to the picture.) (mostrando il ritratto.)
Und ich? And I? Ed io?
mit schwarzem Wams_ that dus-ky cloak, la giub-ba ne-ra,
und blei - cher Mien'... that face so pale,_ pal-lido il vi-so...
der See - mann er. 'Twas he! the same! quel l'uo - mo lui!
Du kamst vom Forth from the An-dar ti
pizz.
Fl.
Oboi.
Clar.
Cor.
in Es
Fag.
3 Tromb.
accelerando
Hau-se her; du flog'st, den Va-ter zu be-grü-ssen... house you came; you flew to give your father greet-ing veg-gio-da ca-sa il padre a din-con-trar.
Doch kaum noch sah' ich an dich langen, du But scarce-ly was there time for meeting, When, Ma quando a lor presso tu giun-gi, ti
arco
accelerando


accelerando
in 3 parti
(mit steigender Spannung.)
(with rising excitement.)
(con più emozione.)
Er hub mich auf...
He raised me up!
Ei mi sol-leva...
stürztest zu des Frem - den Füssen, ich sah dich sei - ne Knie umfangen... An sei - ne Brust, voll
loud-ly on the stran - ger call - ing, Down at his feet I saw you falling! Close to his breast, And
git - ti a' piedi del-lo stra - nie - ro, le sue gi - noc - - chia stringendo al core... Stretta al suo se-no di baciar-
Cello.
arco
Basso.
accelerando
Lento.
più f
pp
in 3 parti
Und dann?
And then?
E poi?
(Senta mit unheimlicher Verwunderung anblickend.)
(pauses a moment, watching Senta with amazement.)
(guardandolo con sorpresa.)
In brunst hingst du dich an ihn, du küss - test ihn mit hei - sser Lust... sah' ich auf's Meer euch flieh'n.
breath-less in his arms you lay! Warm kis - ses on his cheek you pressed, And then you sailed a - way!
den - ti gli co-pri il viso, con improv - vi - sa pie - na d'a - mor... Sul mar vi scorgo fug - gir.
Lento.

Allegro con fuoco. ♩ = 84.

Piccolo.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
in C.
Fg.
Tromb.vent F.(Fa)
Tromboni
Tuba
Timpani

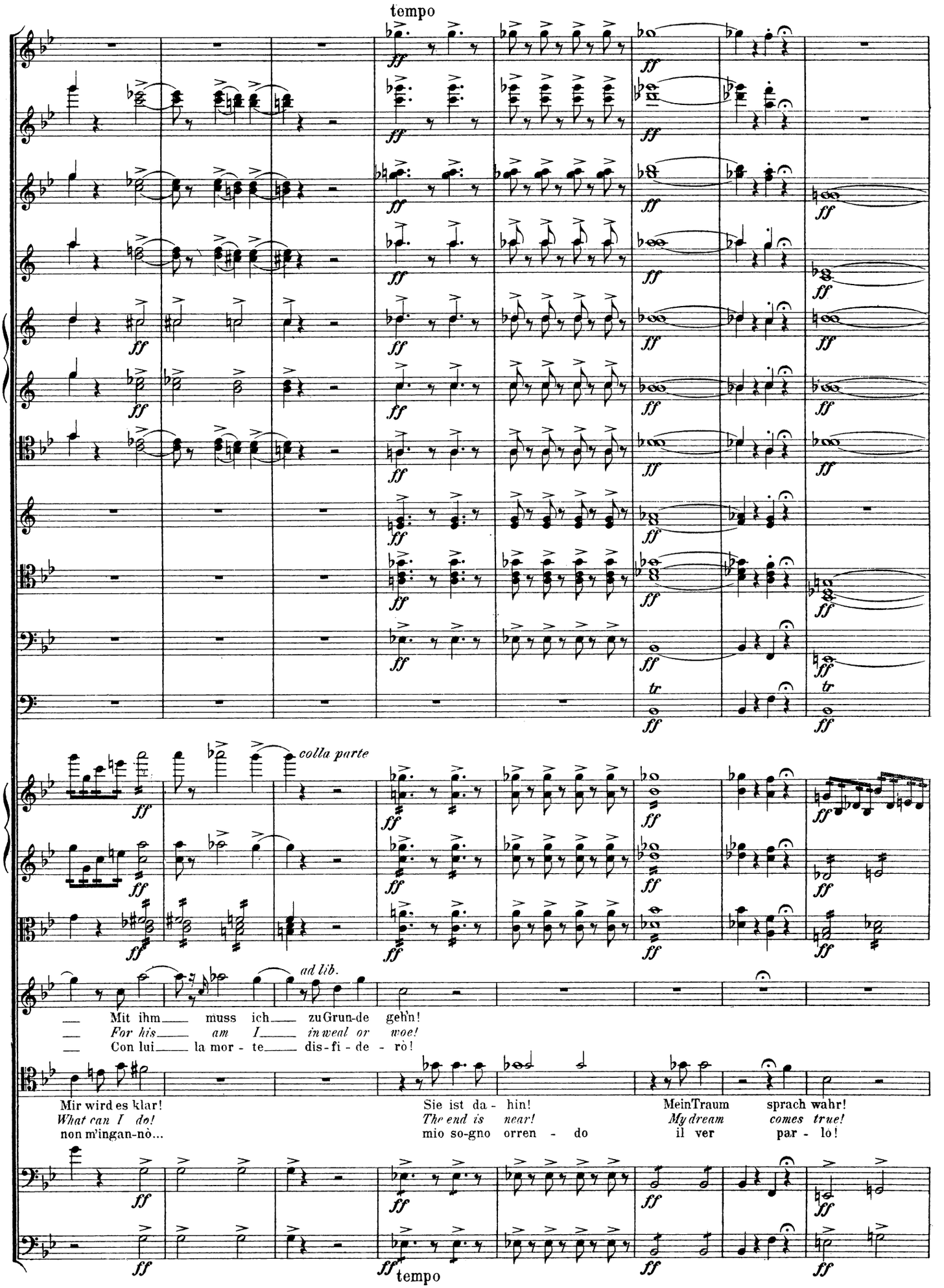
a 2

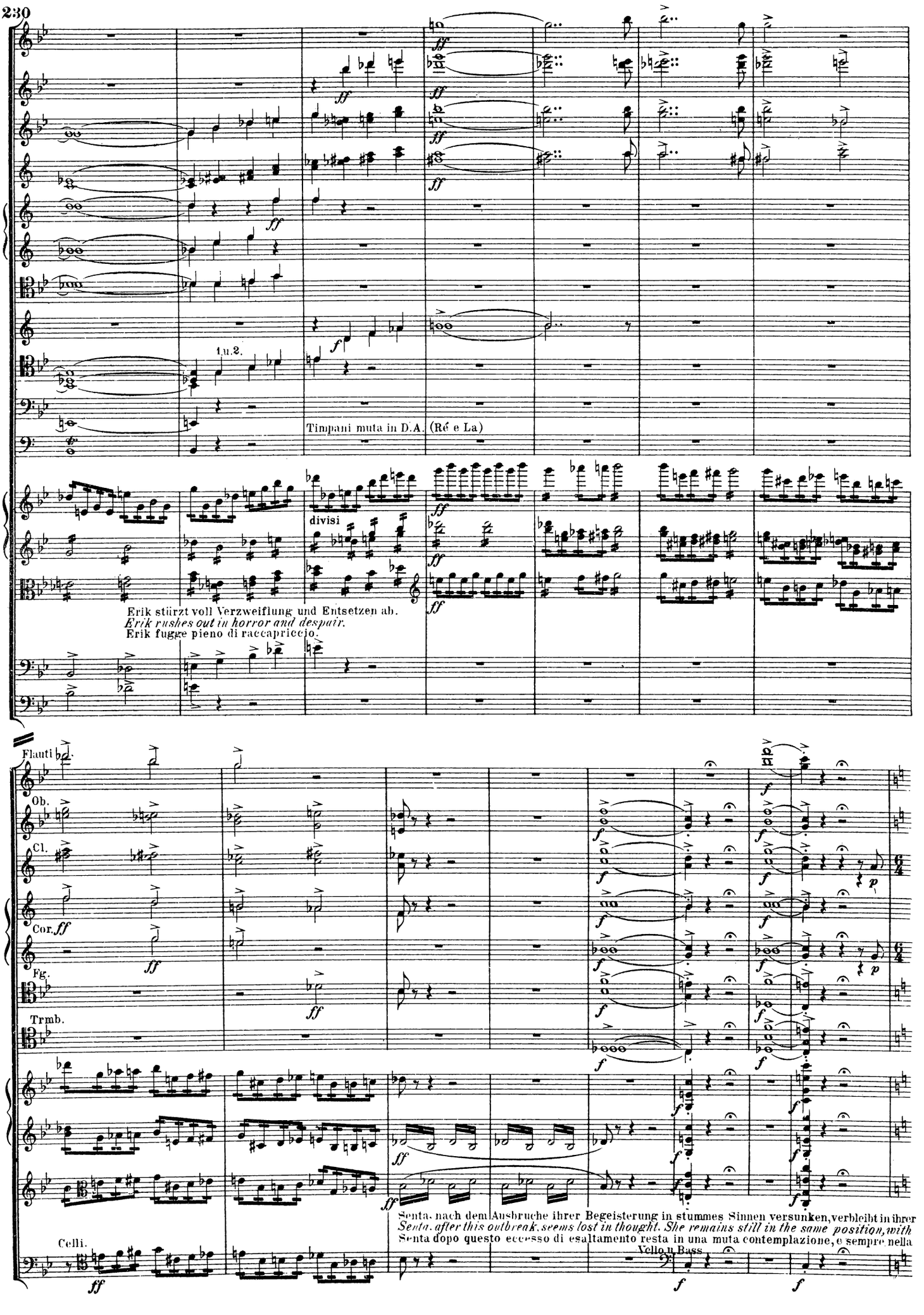
Schnell erwachend, in höchster Begeisterung.
waking suddenly, with exaltation.
svegliandosi nell' eccesso dell'esaltazione.

Er sucht mich auf! Ich muss ihn sehn!
My hour has come! To him I go!
E - gli mi cer - ca! Tro-var lo vò!

Ent - setz - - - - lich!
Ah! dread - - - - fulthought!
O cru - da sor - te!

Allegro con fuoco. ♩ = 84.


tempo
colla parte
ad lib.
Mit ihm muss ich zu Grun-de geh'n!
For his am I in weal or woe!
Con lui la mor - te dis-fi - de - rò!
Mir wird es klar!
What can I do!
non m'ingan-nò...
Sie ist da - hin!
The end is near!
mio so-gno orren - do
Mein Traum sprach wahr!
My dream comes true!
il ver par - lò!
tempo


1.u.2.
Timpani muta in D.A. (Ré e La)
divisi
Erik stürzt voll Verzweiflung und Entsetzen ab.
Erik rushes out in horror and despair.
Erik fugge pieno di raccapriccio.
Flauti
Ob.
Cl.
Cor.
Fg.
Trmb.
Celli.
Vcllo u. Bass
Senta, nach dem Ausbruche ihrer Begeisterung in stummes Sinnen versunken, verbleibt in ihrer
Senta, after this outbreak, seems lost in thought. She remains still in the same position, with
Senta dopo questo eccesso di esaltamento resta in una muta contemplazione, e sempre nella

Fl. ritenuto Più lento. Andante.

Ob.

Cl.

più p

più p

p

p

pizz. pp

arco

divisi tremolo

divisi tremolo

pp

pizz. pp

arco

pp

Stellung, den Blick auf das Bild geheftet.
her eyes fixed on the Portrait.
stessa positura cogli occhi fissi al quadro.

Leise, aber tief ergriffen.
softly, but with deep emotion.
sotto voce, ma con profonda emozione.

pp

Ach, möch-test
Ah, pal - lid
Ah, quan-do, o

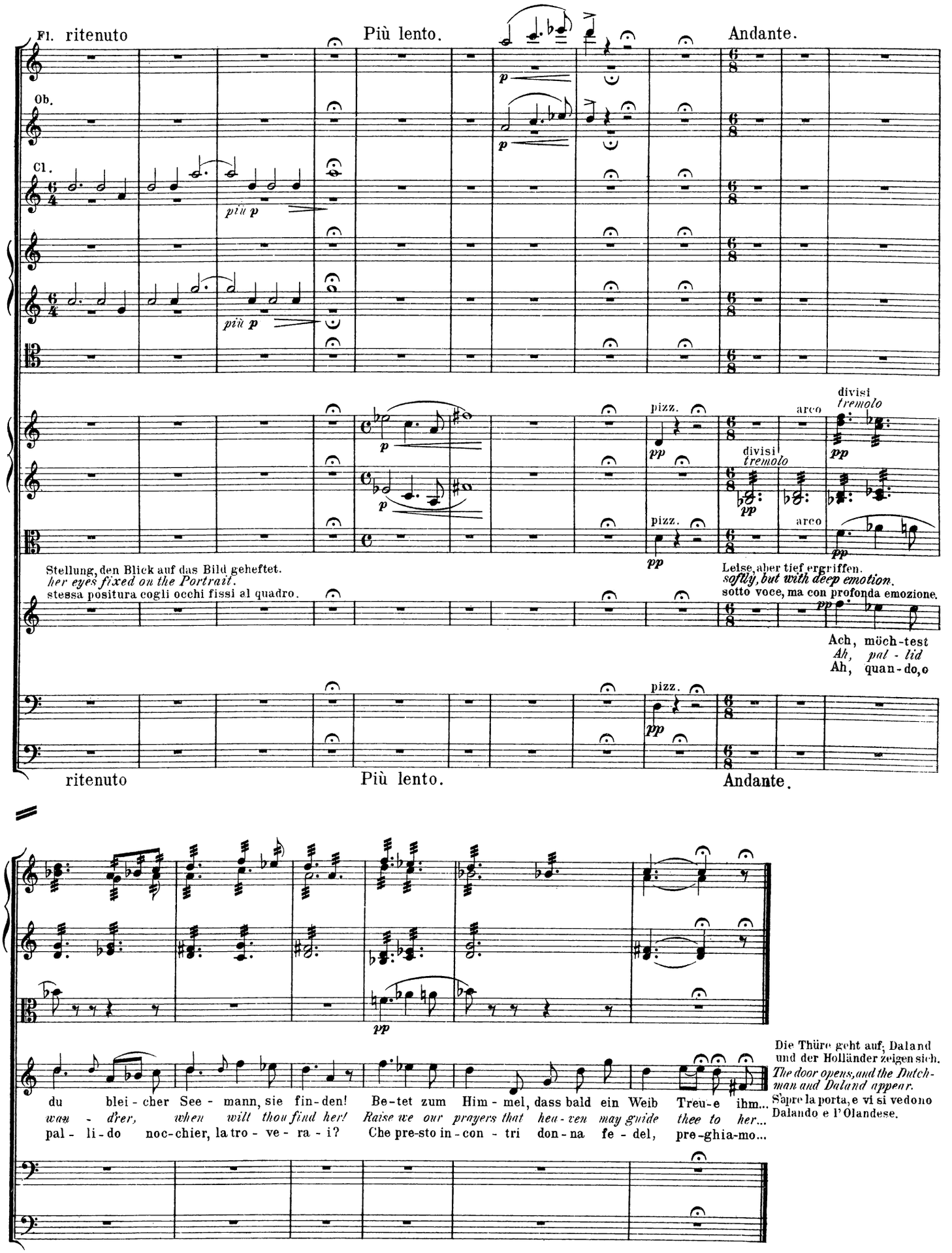
pizz. pp

ritenuto Più lento. Andante.

pp

du blei - cher See - mann, sie fin-den! Be-tet zum Him - mel, dass bald ein Weib Treu-e ihm...
wan - d'rer, when wilt thou find her! Raise we our prayers that hea-ven may guide thee to her...
pal - li-do noc-chier, la tro - ve - ra - i? Che pre-sto in-con - tri don-na fe - del, pre-ghia-mo...

Die Thüre geht auf; Daland und der Holländer zeigen sich.
The door opens, and the Dutchman and Daland appear.
S'apre la porta, e vi si vedono Dalando e l'Olandese.



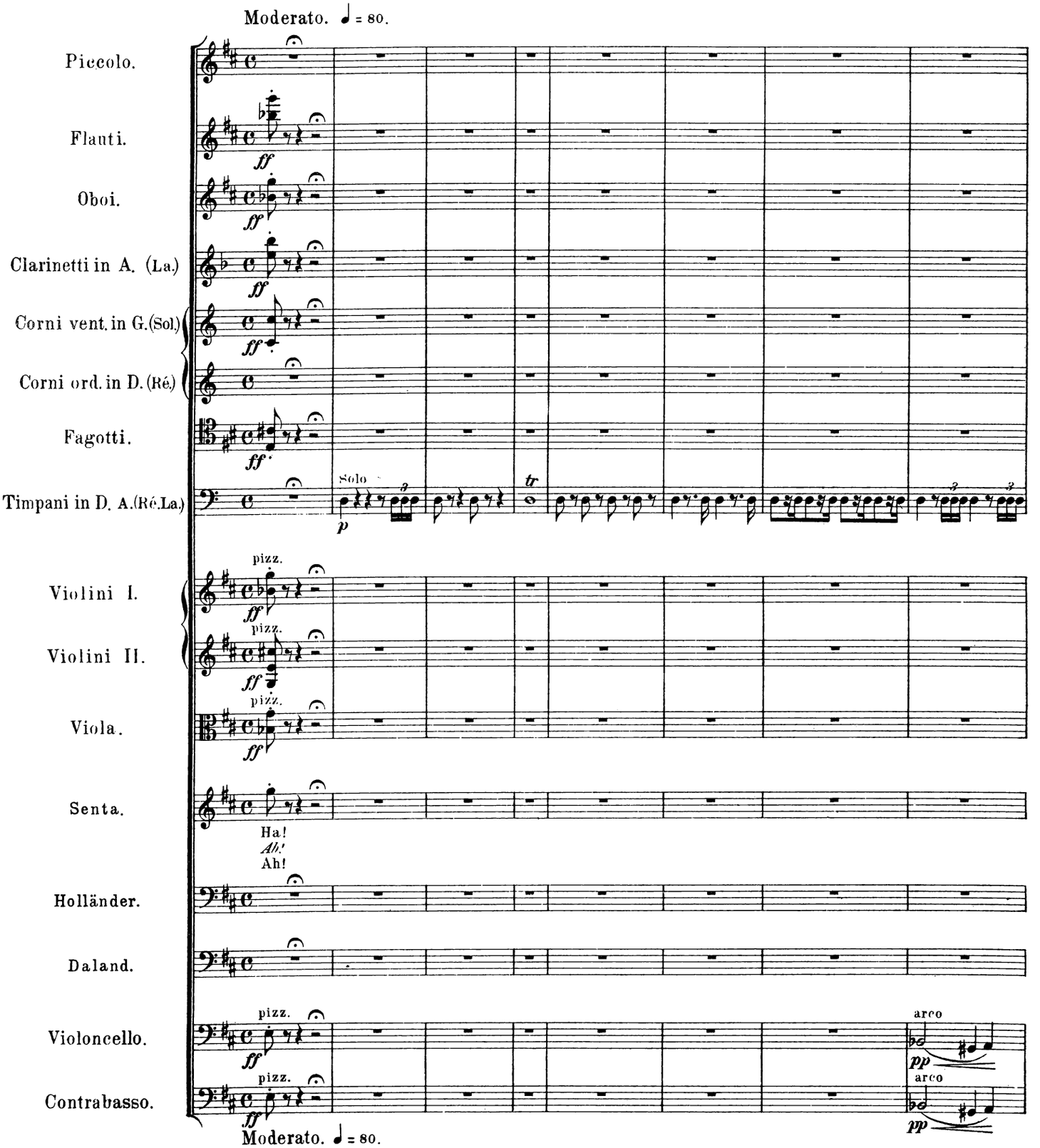
Nº 6. Finale Arie Duett und Terzett.

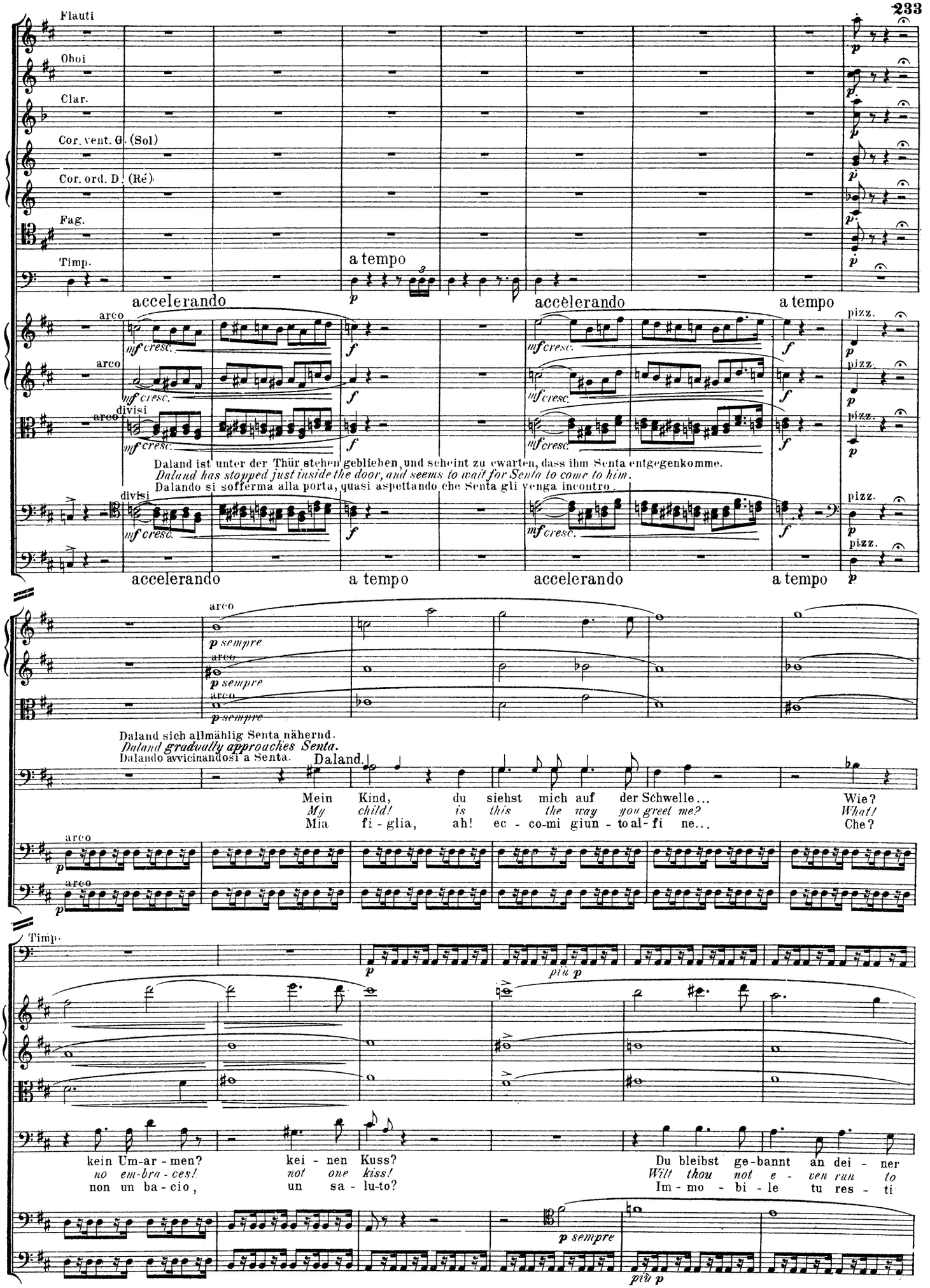
Aria, Duet and Trio. Aria, Duetto e Terzetto.

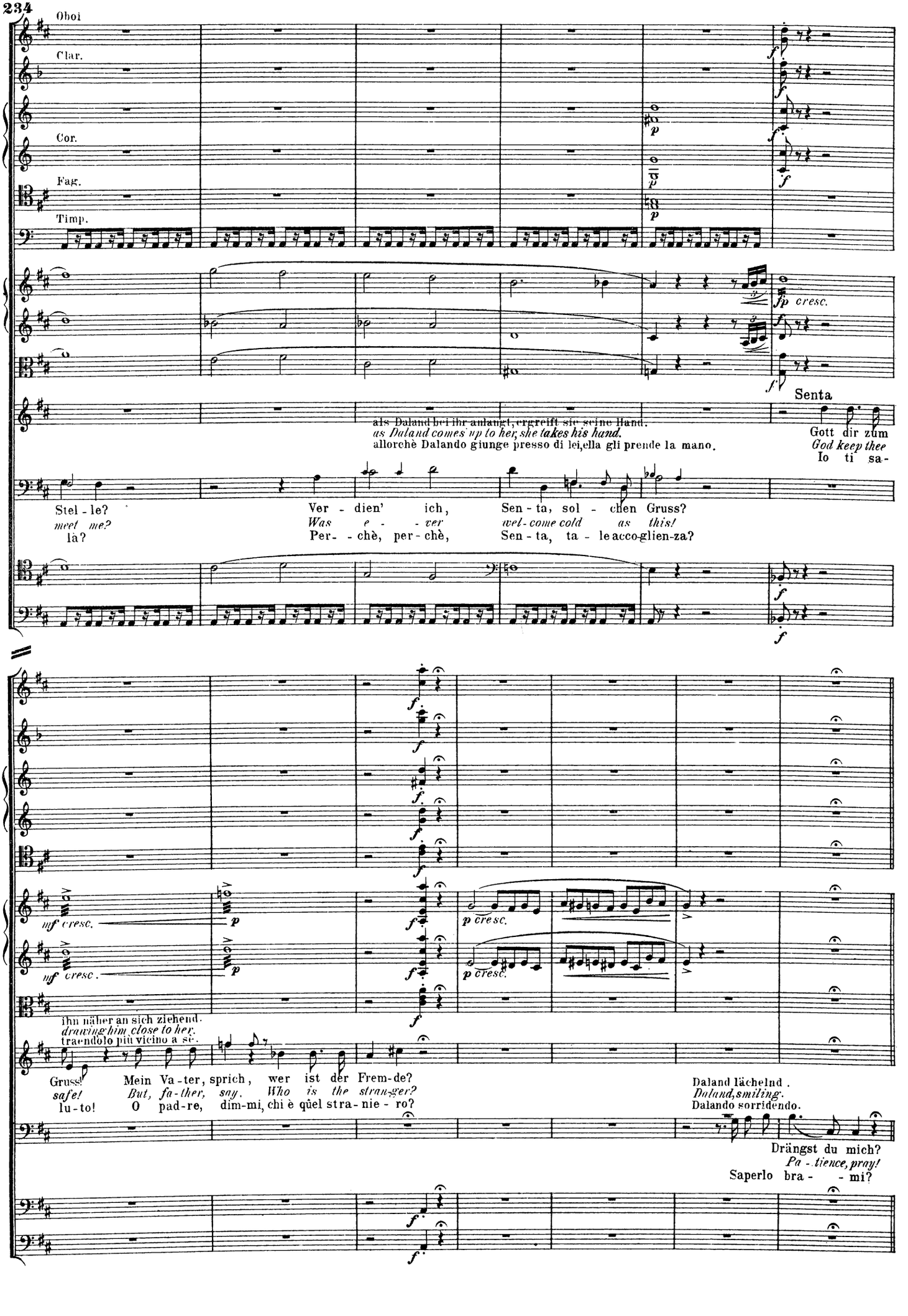
Der Holländer ist sogleich eingetreten; Senta's Blick streift von dem Bilde auf ihn, sie stösst einen gewaltigen Schrei der Ueberraschung aus, und bleibt wie festgebannt stehen, ohne ihr Auge vom Holländer abzuwenden. Der Holländer schreitet, die Augen auf Senta geheftet, langsam in den Vordergrund.

The Dutchman has just entered. Senta turns her gaze from the picture to him; she gives a loud cry of surprise, and stands spell-bound, without taking her eyes off the Dutchman. The Dutchman, his eyes fixed on Senta, advances slowly to the front of the stage.

Lo sguardo di Senta passa dal quadro all' Olandese. Ella manda un grido di sorpresa, e resta immobile come soggiogata da una potenza magica, senza distogliere i suoi occhi dall' Olandese. L' Olandese osservando Senta, s'avanza lentamente sulla scena.




Flauti
Oboi
Clar.
Cor. vent. G. (Sol)
Cor. ord. D. (Ré)
Fag.
Timp.
a tempo
accelerando
accèlerando
a tempo
arco
pizz.
mf cresc.
f
p
divisi
Daland ist unter der Thür stehen geblieben, und scheint zu ewarten, dass ihm Senta entgegenkomme.
Daland has stopped just inside the door, and seems to wait for Senta to come to him.
Dalando si sofferma alla porta, quasi aspettando che Senta gli venga incontro.
accelerando
a tempo
accelerando
a tempo
p sempre
Daland sich allmählig Senta nähernd.
Daland gradually approuches Senta.
Dalando avvicinandosi a Senta.
Daland.
Mein Kind, du siehst mich auf der Schwelle...
My child! is this the way you greet me?
Mia fi-glia, ah! ec-co-mi giun-to al-fi ne...
Wie?
What!
Che?
Timp.
più p
kein Um-ar-men?
no em-bra-ces!
non un ba-cio,
kei-nen Kuss?
not one kiss!
un sa-lu-to?
Du bleibst ge-bannt an dei-ner
Wilt thou not e-ven run to
Im-mo-bi-le tu res-ti
p sempre
più p


Oboi
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
cresc.
Senta
als Daland bei ihr anlangt, ergreift sie seine Hand.
as Daland comes up to her, she takes his hand.
allorchè Dalando giunge presso di lei, ella gli prende la mano.
Gott dir zum
God keep thee
Io ti sa-
Stel - le?
meet me?
là?
Ver - dien' ich,
Was e - ver
Per- - chè, per - chè,
Sen - ta, sol - chen Gruss?
wel - come cold as this!
Sen - ta, ta - le acco-glien-za?
cresc.
cresc.
ihn näher an sich ziehend.
drawing him close to her.
traendolo più vicino a sè.
Gruss!
safe!
lu - to!
Mein Va - ter, sprich, wer ist der Frem-de?
But, fa - ther, say, Who is the stranger?
O pad - re, dim-mi, chi è quel stra - nie - ro?
Daland lächelnd.
Daland, smiling.
Dalando sorridendo.
Drängst du mich?
Pa - tience, pray!
Saperlo bra - - mi?

Allegro moderato. ♩ = 112.

Ob.

p *cresc.* *f* *p*

pizz. arco

Daland.

Mögst du, mein Kind, den fremden Mann willkommen hei - ssen!
Wilt thou not give a heart-y wel-come to the stran - ger?
Or ben, tu puoi dar-gli, se vuoi il ben ve - nu - to!

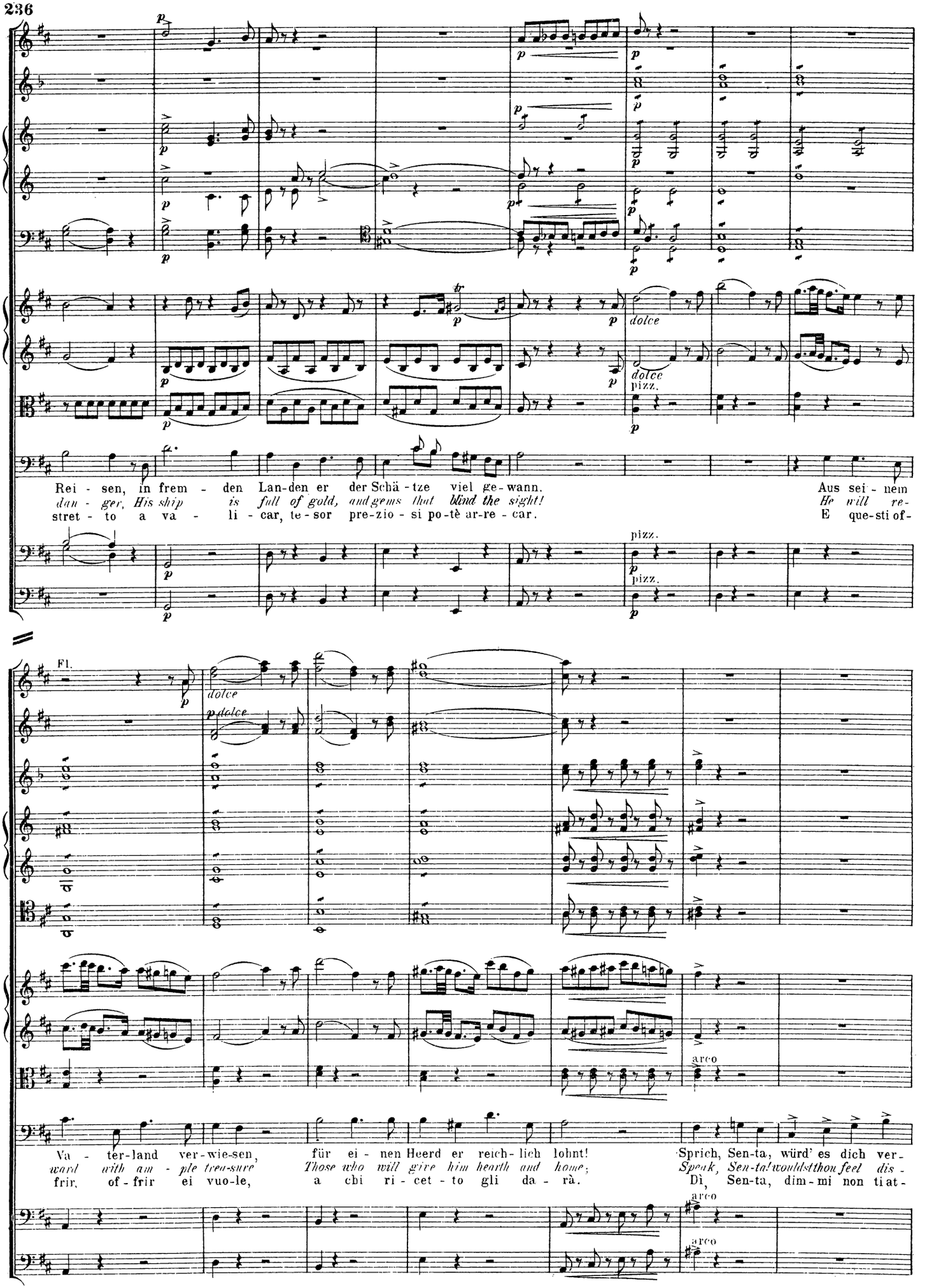
divisi

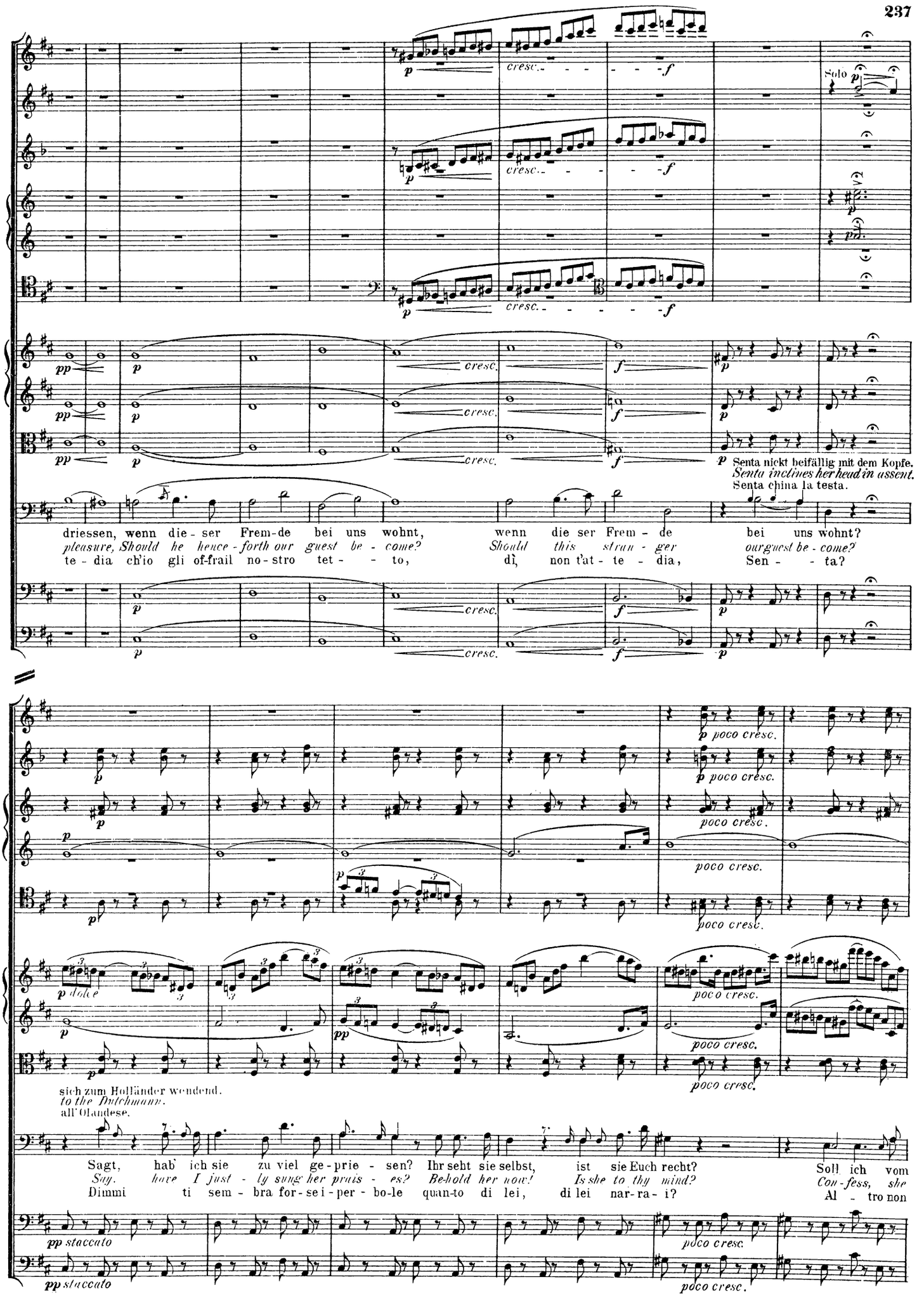
Allegro moderato. ♩ = 112.

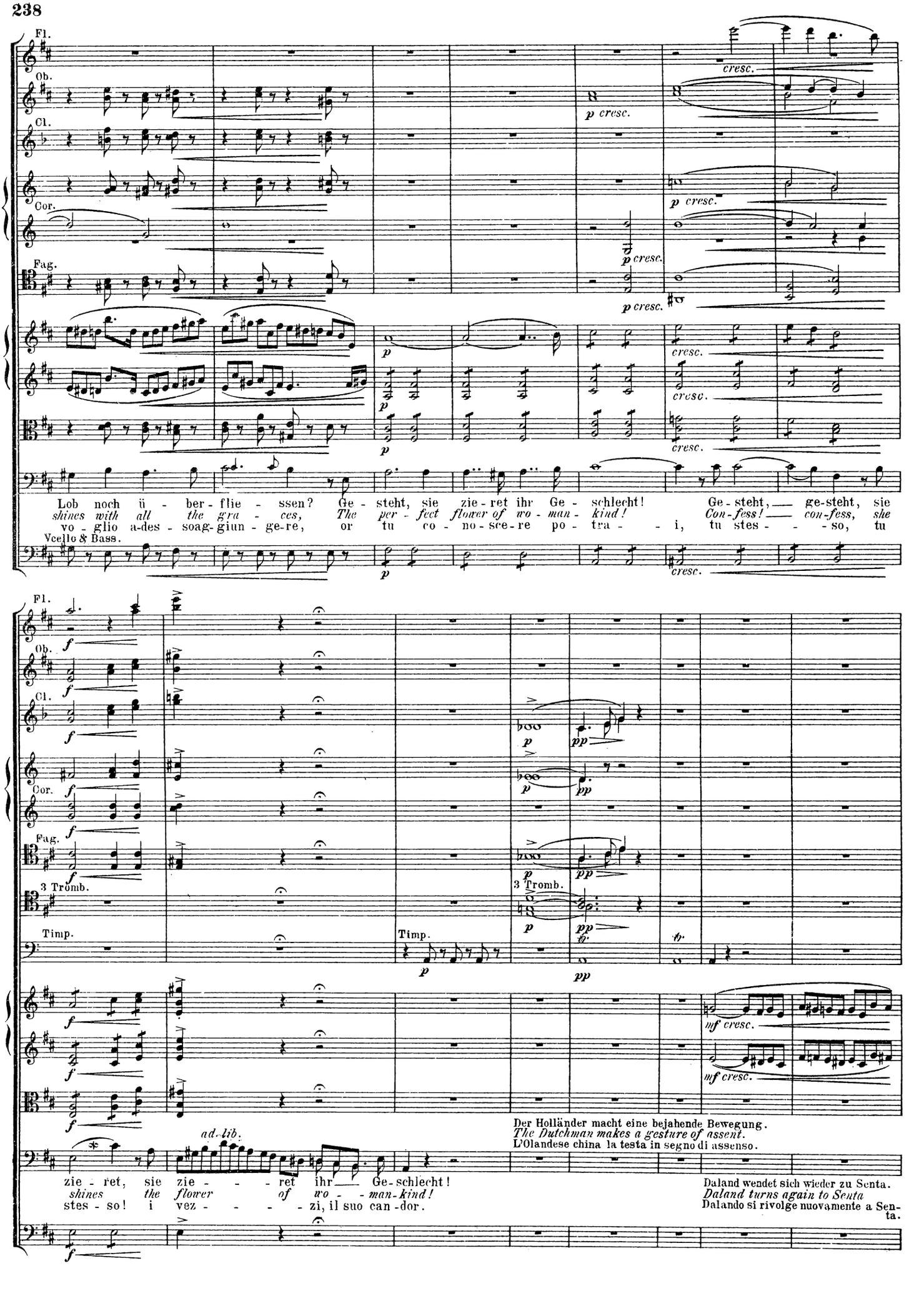
ben tenuto

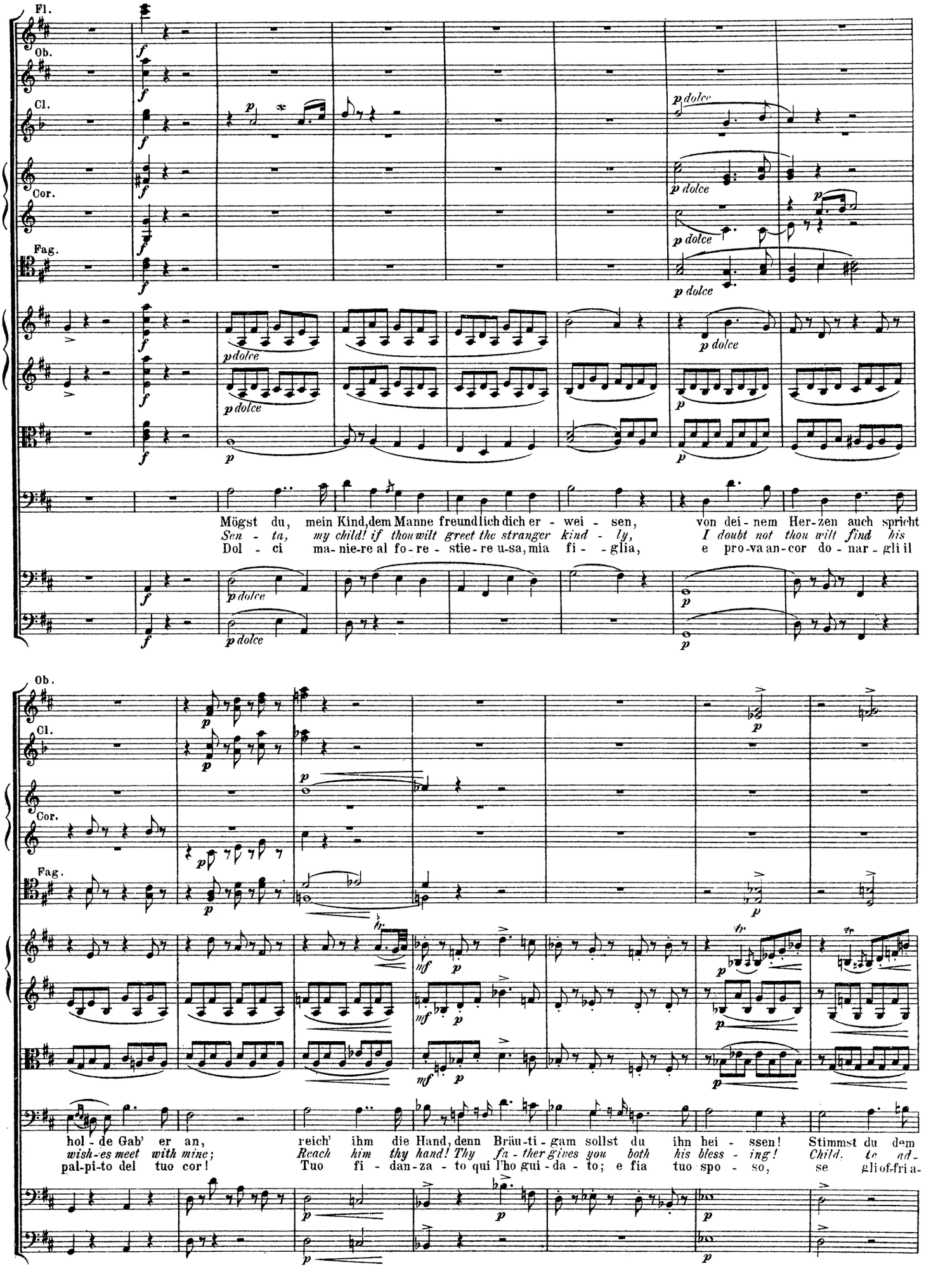
See - mann ist er, gleich mir, das Gastrecht spricht er an. Lang' oh_ ne Heimath, stets auf fer - nen, wei - ten
He is a sea-man, too, and well may claim the right; Far hath he travell'd, much hath known of storm and
E'un uom di mar qual me, che vien qui ad o - spi-tar. Da in-fi - do mar, re - mo - ti li - dio-gnor co -

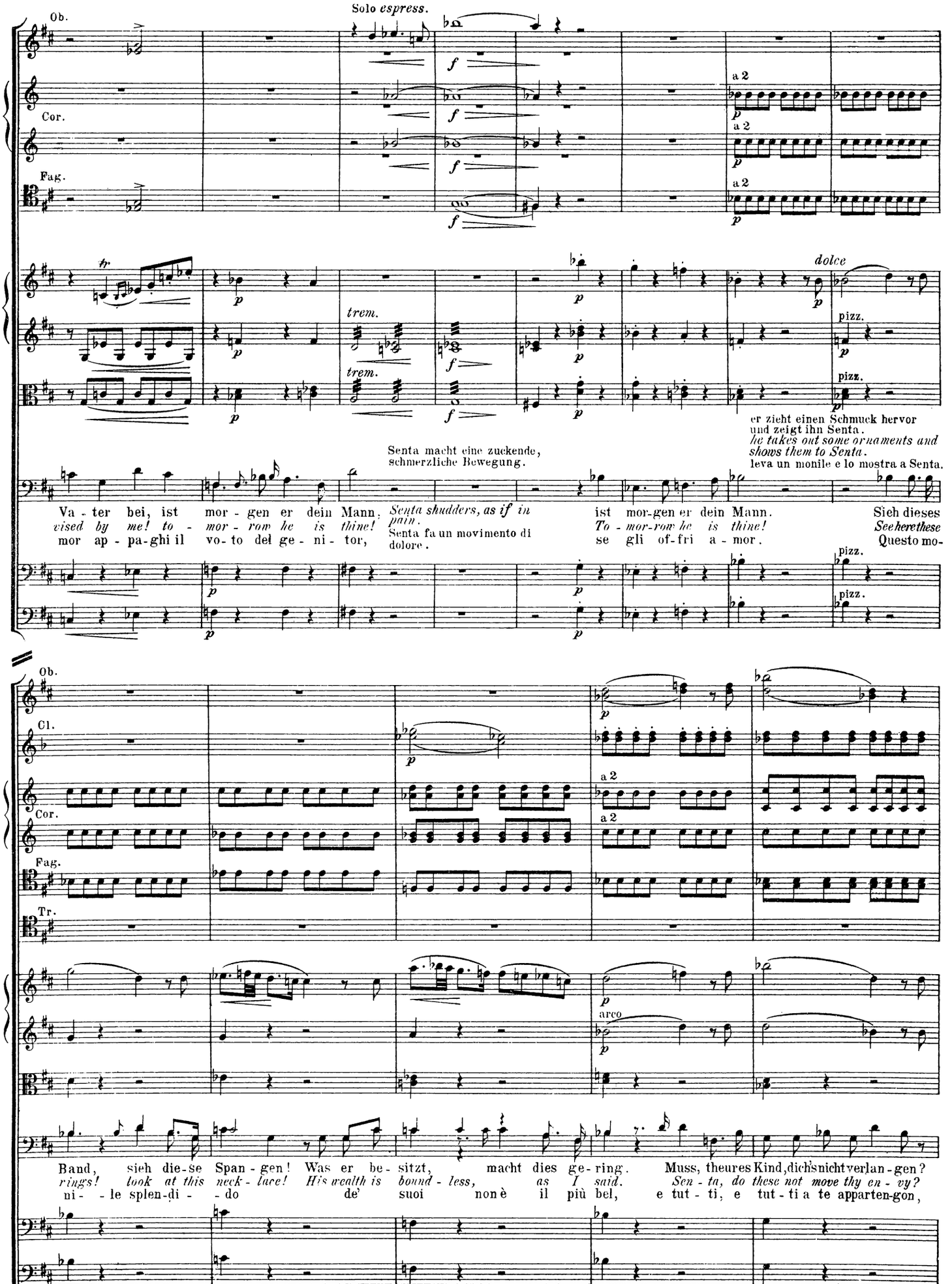
div.

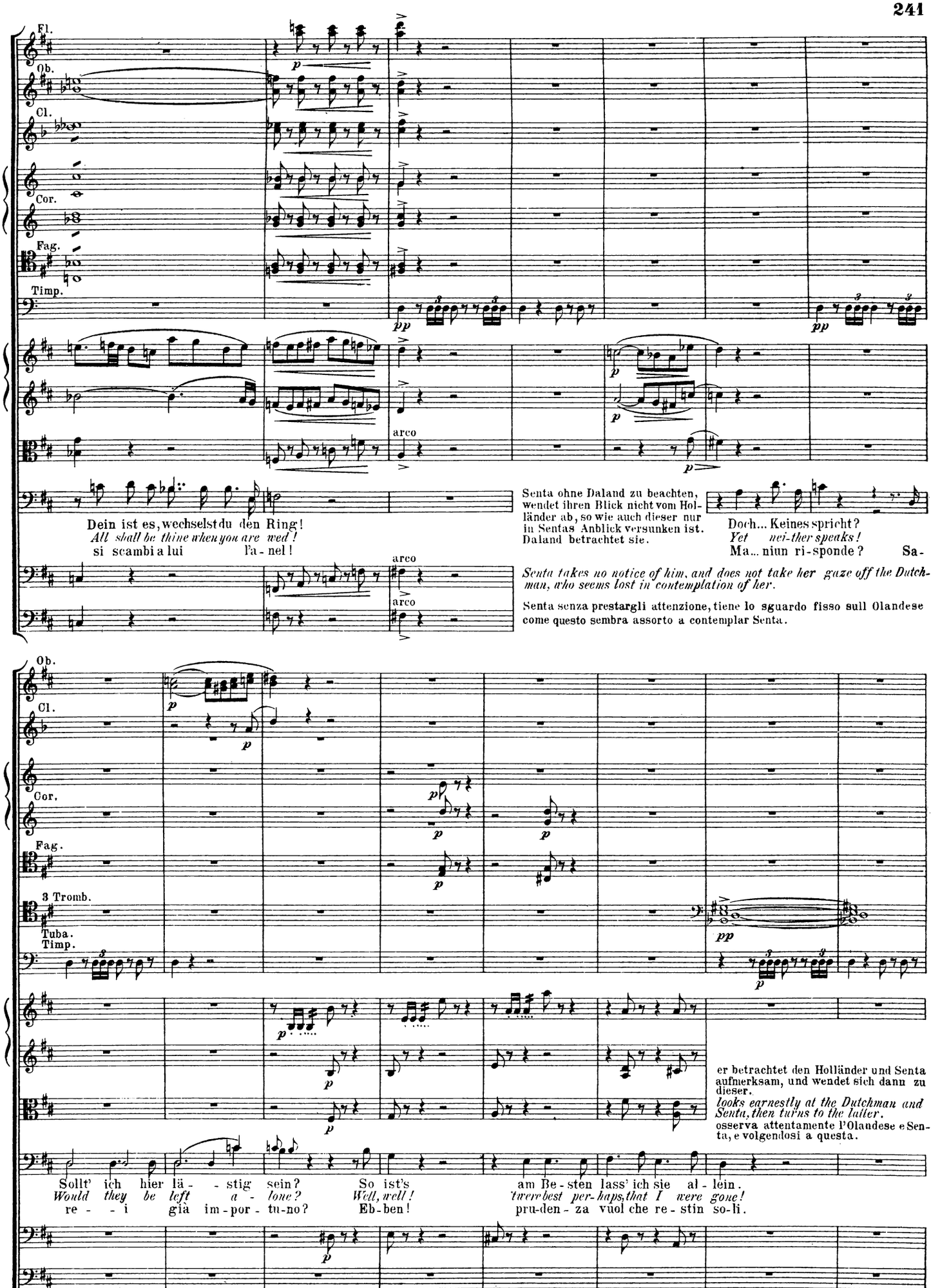

Rei - sen, in frem - den Lan-den er der Schä - tze viel ge-wann.
dan - ger, His ship is full of gold, and gems that blind the sight!
stret - to a va - li - car, te - sor pre-zio - si po-tè ar-re - car.
Aus sei - nem
He will re-
E que-sti of-
Va - ter-land ver-wie-sen, für ei - nen Heerd er reich - lich lohnt!
ward with am - ple trea-sure Those who will give him hearth and home;
frir, of - frir ei vuo-le, a chi ri - cet - to gli da - rà.
Sprich, Sen-ta, würd' es dich ver-
Speak, Sen-ta! would'st thou feel dis -
Dì, Sen-ta, dim-mi non ti at-

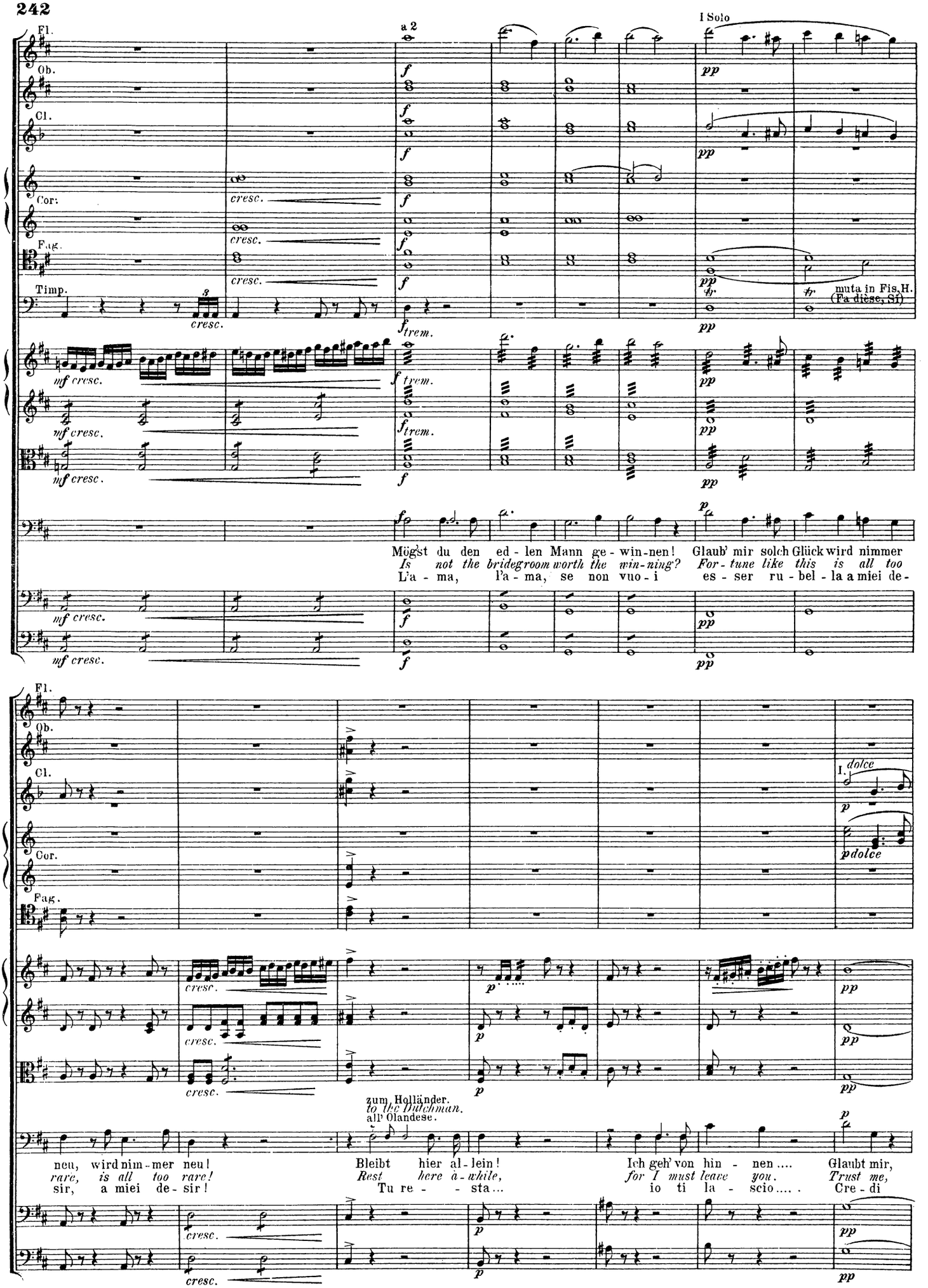

Solo
Senta nickt beifällig mit dem Kopfe.
Senta inclines her head in assent.
Senta china la testa.
driessen, wenn die - ser Frem-de bei uns wohnt, wenn die ser Frem - de bei uns wohnt?
pleasure, Should he hence - forth our guest be - come? Should this stran - ger our guest be - come?
te - dia ch'io gli of-frail no - stro tet - - to, dì, non t'at - te - dia, Sen - - ta?
sich zum Holländer wendend.
to the Dutchman.
all'Olandese.
Sagt, hab' ich sie zu viel ge - prie - sen? Ihr seht sie selbst, ist sie Euch recht? Soll ich vom
Say, have I just - ly sung her prais - es? Be-hold her now! Is she to thy mind? Con-fess, she
Dimmi ti sem - bra for - se i - per - bo-le quan-to di lei, di lei nar-ra - i? Al - tro non


Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
Lob noch ü - ber-flie - ssen? Ge - steht, sie zie - ret ihr Ge - schlecht! Ge - steht, ge-steht, sie
shines with all the gra - ces, The per - fect flower of wo - man - kind! Con-fess! con-fess, she
vo - glio a-des - soag-giun - ge-re, or tu co - no-sce-re po - tra - - i, tu stes - - - so, tu
Vcelle & Bass.
3 Tromb.
Timp.
ad. lib.
zie - ret, sie zie - - - ret ihr Ge-schlecht!
shines the flower of wo - - man-kind!
stes - so! i vez - - - - zi, il suo can-dor.
Der Holländer macht eine bejahende Bewegung.
The Dutchman makes a gesture of assent.
L'Olandese china la testa in segno di assenso.
Daland wendet sich wieder zu Senta.
Daland turns again to Senta
Dalando si rivolge nuovamente a Senta.


Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
p dolce
Mögst du, mein Kind, dem Manne freundlich dich er - wei - sen, von dei - nem Her-zen auch spricht
Sen - ta, my child! if thou wilt greet the stranger kind - ly, I doubt not thou wilt find his
Dol - ci ma-nie-re al fo-re - stie-re u-sa, mia fi - glia, e pro-va an-cor do - nar - gli il
hol - de Gab' er an, reich' ihm die Hand, denn Bräu-ti - gam sollst du ihn hei - ssen! Stimmst du dem
wish-es meet with mine; Reach him thy hand! Thy fa - ther gives you both his bless - ing! Child, to ad-
pal-pi-to del tuo cor! Tuo fi - dan-za - to qui l'ho gui - da - to; e fia tuo spo - so, se gli of-fri a-


Ob.
Solo espress.
Cor.
Fag.
a 2
dolce
pizz.
trem.
er zieht einen Schmuck hervor und zeigt ihn Senta.
he takes out some ornaments and shows them to Senta.
leva un monile e lo mostra a Senta.
Senta macht eine zuckende, schmerzliche Bewegung.
Senta shudders, as if in pain.
Senta fa un movimento di dolore.
Va - ter bei, ist mor - gen er dein Mann,
vised by me! to - mor - row he is thine!
mor ap - pa - ghi il vo - to del ge - ni - tor,
ist mor-gen er dein Mann.
To - mor-row he is thine!
se gli of-fri a - mor.
Sieh dieses
See here these
Questo mo-
Cl.
Tr.
arco
Band, sieh die-se Span - gen! Was er be - sitzt, macht dies ge - ring. Muss, theures Kind, dich's nicht verlan - gen?
rings! look at this neck - lace! His wealth is bound - less, as I said. Sen - ta, do these not move thy en - vy?
ni - - le splen-di - - do de' suoi non è il più bel, e tut - ti, e tut - ti a te apparten-gon,


Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
Timp.
arco
Dein ist es, wechselst du den Ring!
All shall be thine when you are wed!
si scambia a lui l'a-nel!
Senta ohne Daland zu beachten, wendet ihren Blick nicht vom Holländer ab, so wie auch dieser nur in Sentas' Anblick versunken ist. Daland betrachtet sie.
Doch... Keines spricht?
Yet nei-ther speaks!
Ma... nium ri-sponde? Sa-
Senta takes no notice of him, and does not take her gaze off the Dutchman, who seems lost in contemplation of her.
Senta senza prestargli attenzione, tiene lo sguardo fisso sull Olandese come questo sembra assorto a contemplar Senta.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
3 Tromb.
Tuba.
Timp.
er betrachtet den Holländer und Senta aufmerksam, und wendet sich dann zu dieser.
looks earnestly at the Dutchman and Senta, then turns to the latter.
osserva attentamente l'Olandese e Senta, e volgendosi a questa.
Sollt' ich hier lä - - stig sein? So ist's am Be-sten lass' ich sie al-lein.
Would they be left a - lone? Well, well! 'twere best per-haps, that I were gone!
re - - i già im-por-tu-no? Eb-ben! pru-den-za vuol che re-stin so-li.


Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
Timp.
a 2
I Solo
cresc.
muta in Fis, H. (Fa dièse, Si)
Mög'st du den ed - len Mann ge - win-nen! Glaub' mir solch Glück wird nimmer
Is not the bridegroom worth the win-ning? For-tune like this is all too
L'a - ma, l'a - ma, se non vuo - i es - ser ru - bel - la a miei de -
dolce
neu, wird nim - mer neu!
rare, is all too rare!
sir, a miei de - sir!
zum Holländer.
to the Dutchman.
all' Olandese.
Bleibt hier al - lein!
Rest here a-while,
Tu re - - sta...
Ich geh' von hin - nen....
for I must leave you.
io ti la - scio.... .
Glaubt mir,
Trust me,
Cre - di

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.

stringendo

a 2.

wie schön, so ist sie treu, so ist sie treu, Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu, so ist sie
she's true as she is fair, as she is fair! Trust me, she's true as she is fair, as she is
a me, fede-le elle è, tan-to fe - del quan - to è bel-la,ell' è fe - del, ell' è fe-

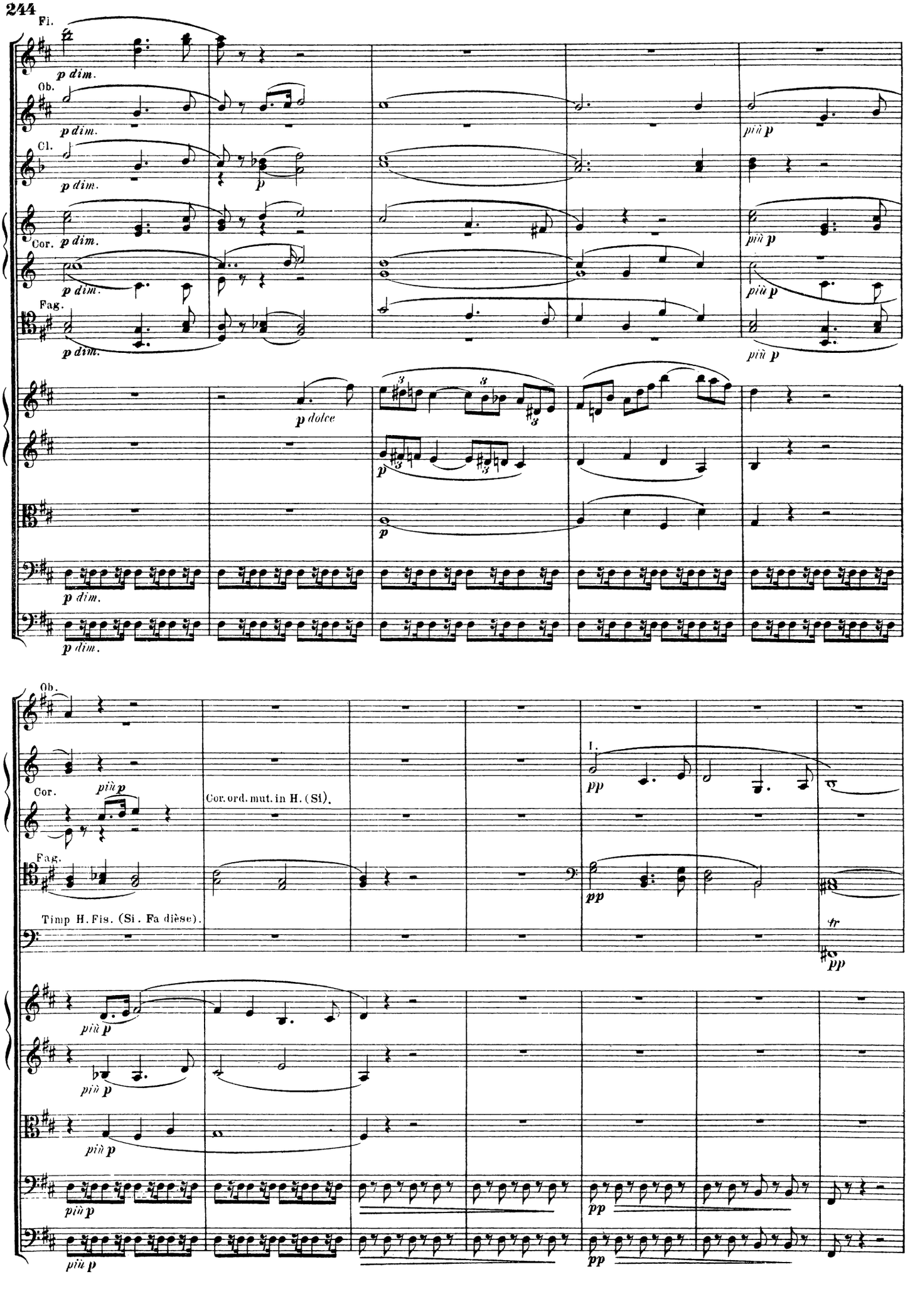
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.

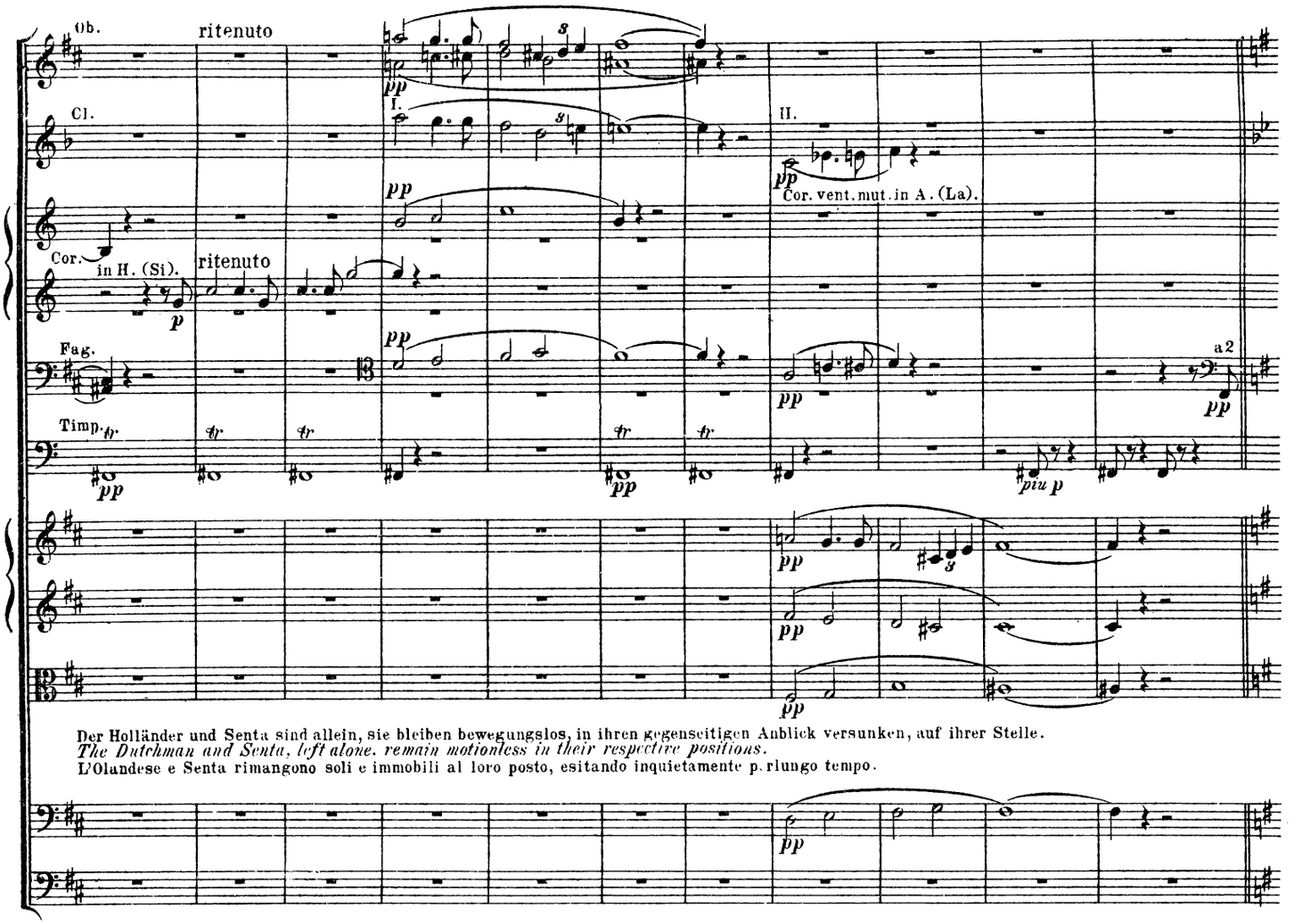
treu!
fair!
del!

Daland entfernt sich langsam, indem er Senta und den Holländer in der neugierigen Erwartung, ob sie sich einander nähern werden, eine Zeitlang beobachtet; endlich geht er in verdriesslicher Verwunderung ab.

As Daland goes slowly out, he watches Senta and the Dutchman, expecting to see them approach one another; at last he goes off, vexed and surprised.

Dalando si allontana lentamente, pur curiosamente osservando Senta e l'Olandese, se si avvicinino l'uno all'altra: ma atteso lungo tempo indarno parte finalmente, non senza spiacevole sorpresa.

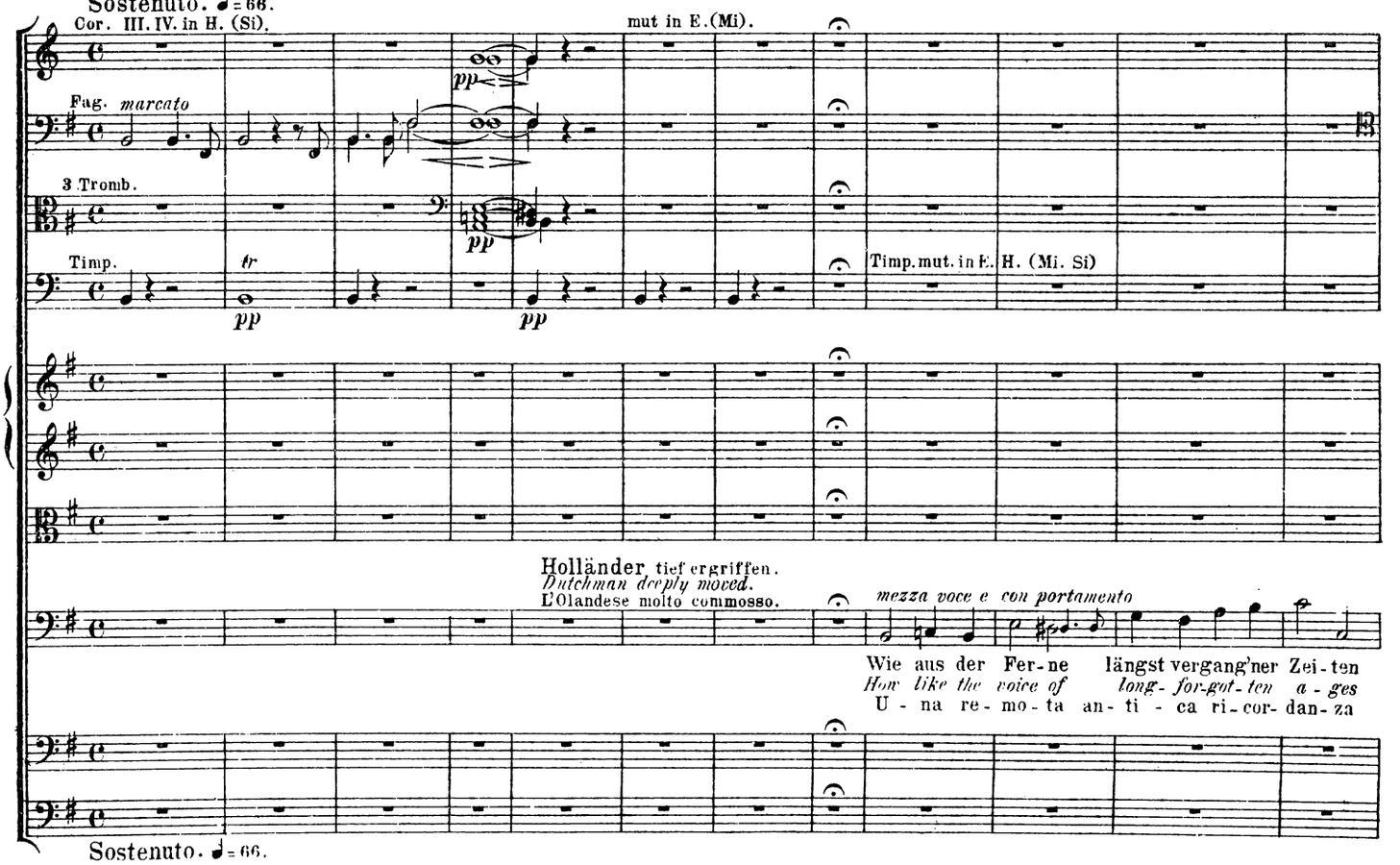

Fl.
p dim.
Ob.
p dim.
Cl.
p dim.
Cor.
p dim.
Fag.
p dim.
più p
più p
più p
p dolce
p
p
p dim.
p dim.
Ob.
Cor.
più p
Cor. ord. mut. in H. (Si).
Fag.
Timp H. Fis. (Si. Fa dièse).
I.
pp
pp
tr
pp
più p
più p
più p
più p
più p
pp
pp

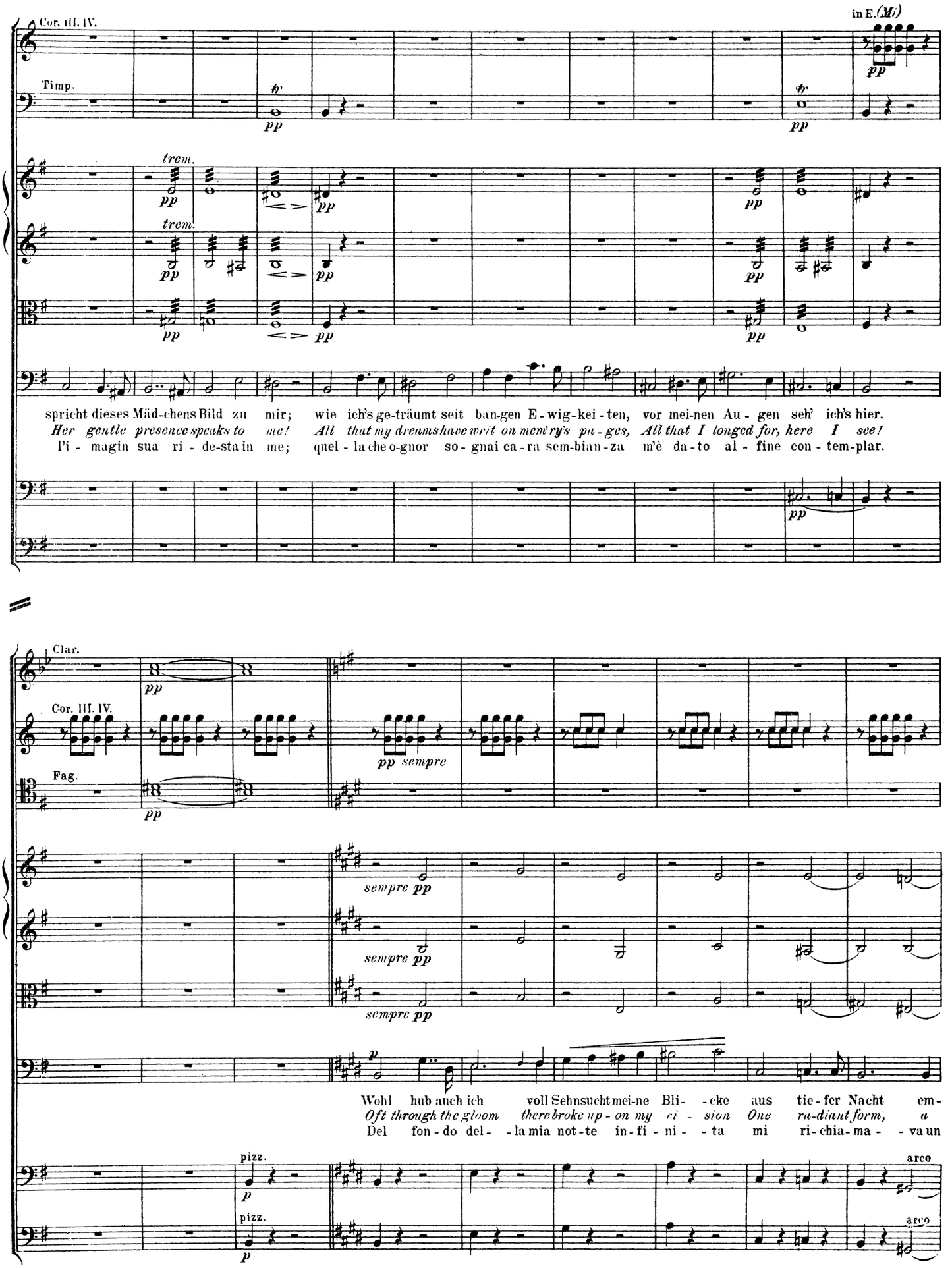


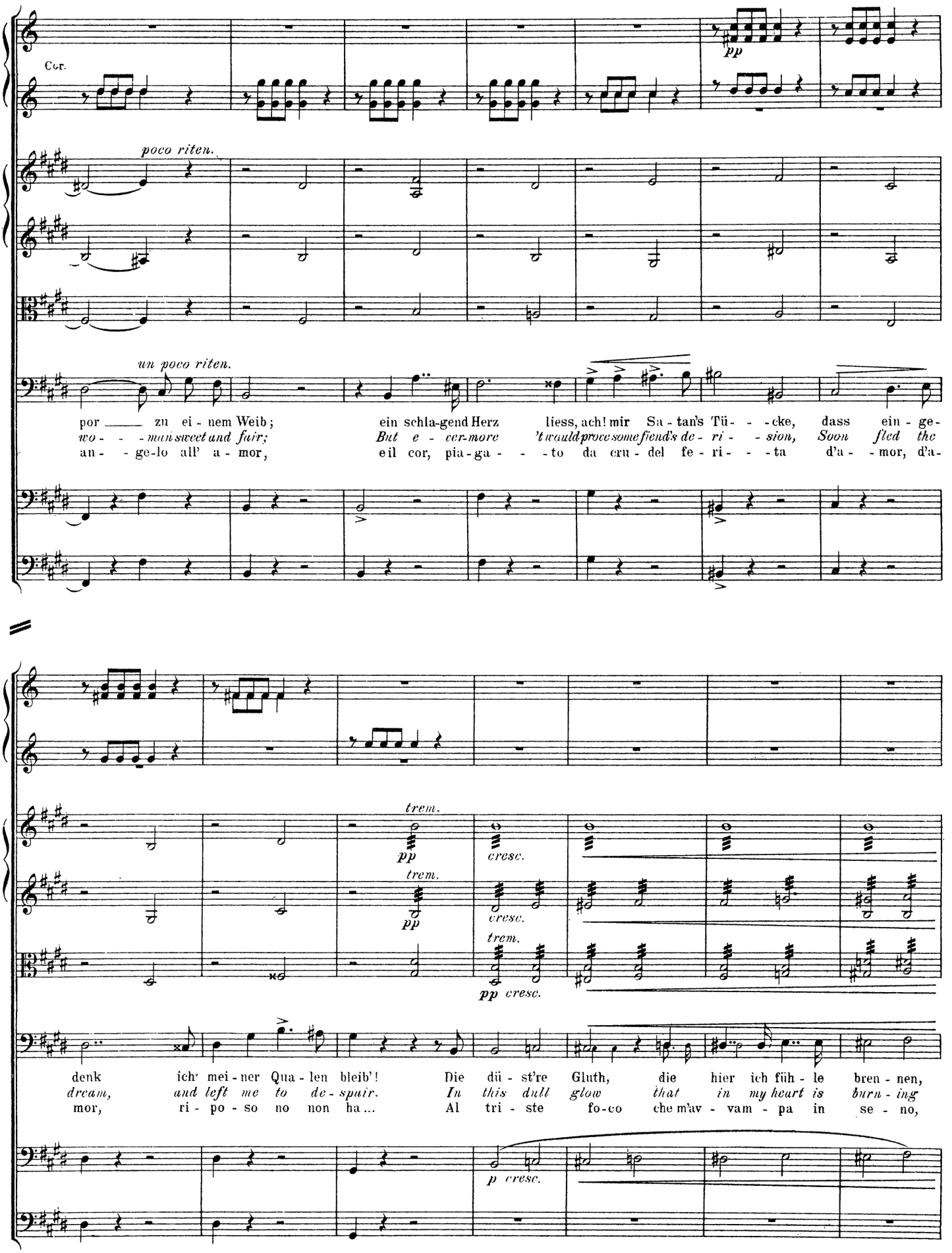
Der Holländer und Senta sind allein, sie bleiben bewegungslos, in ihren gegenseitigen Anblick versunken, auf ihrer Stelle.
The Dutchman and Senta, left alone, remain motionless in their respective positions.
L'Olandese e Senta rimangono soli e immobili al loro posto, esitando inquietamente p. lungo tempo.

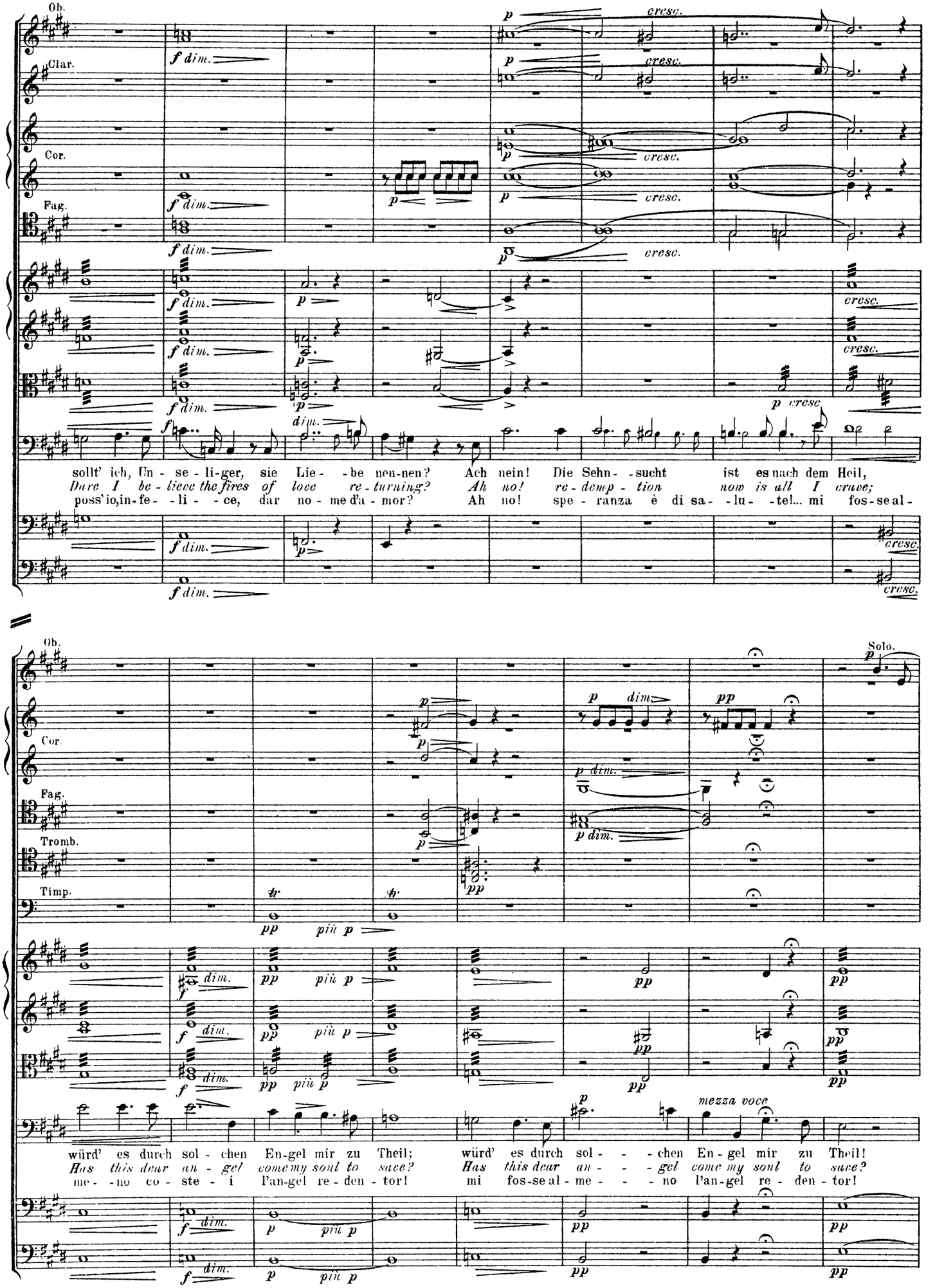
Duett. Duet. Duetto.

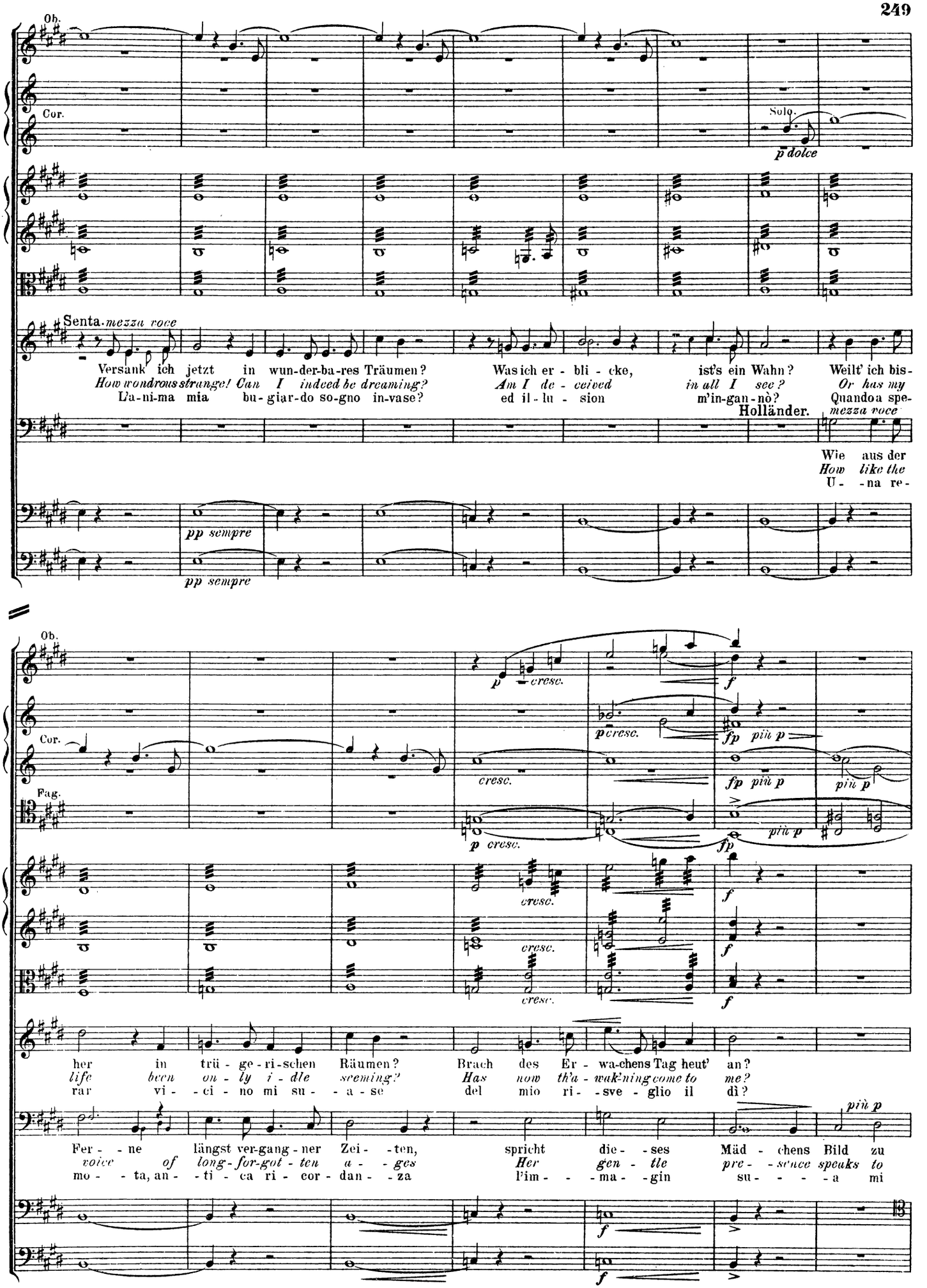
Sostenuto. ♩ = 66.

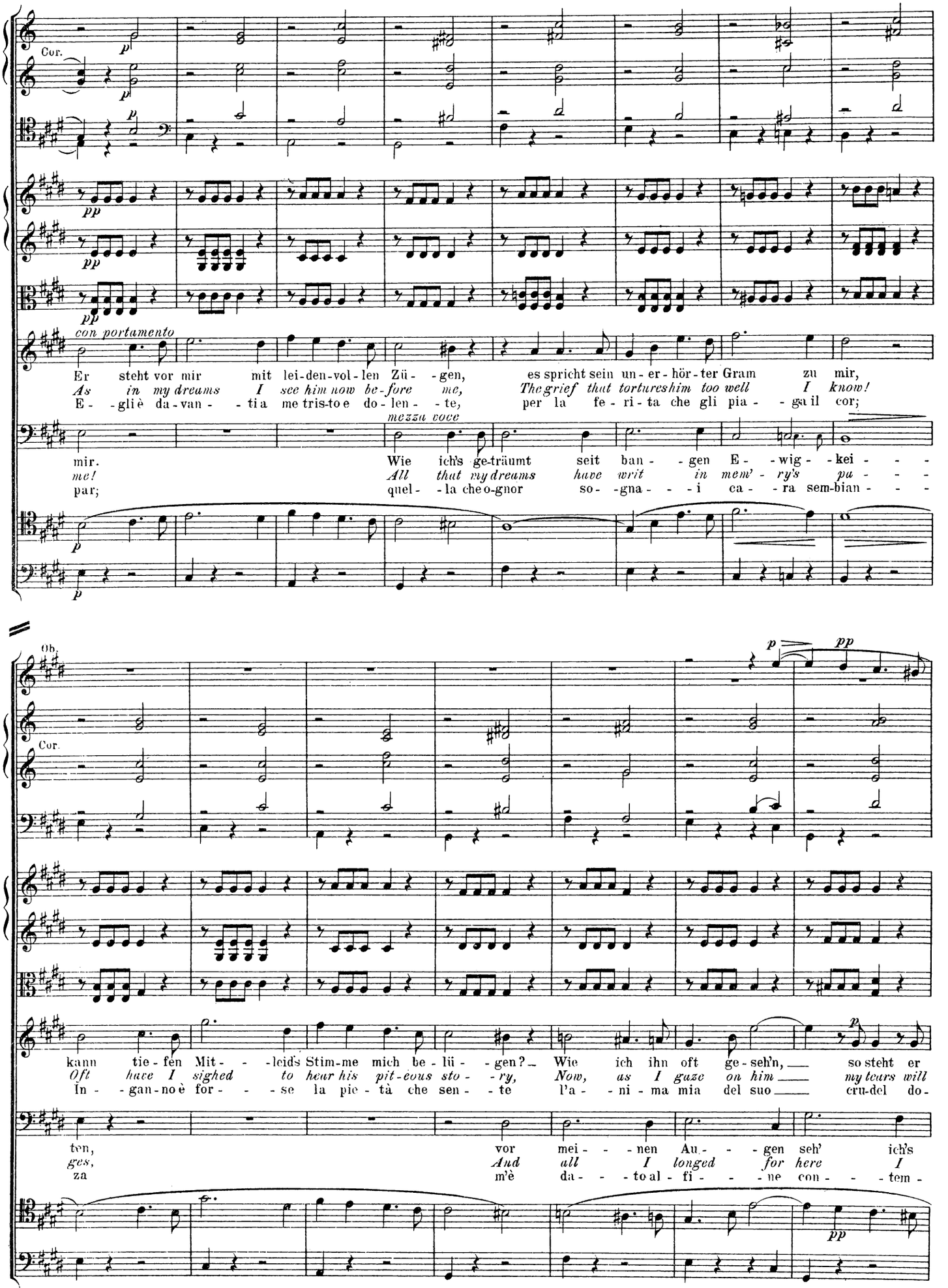


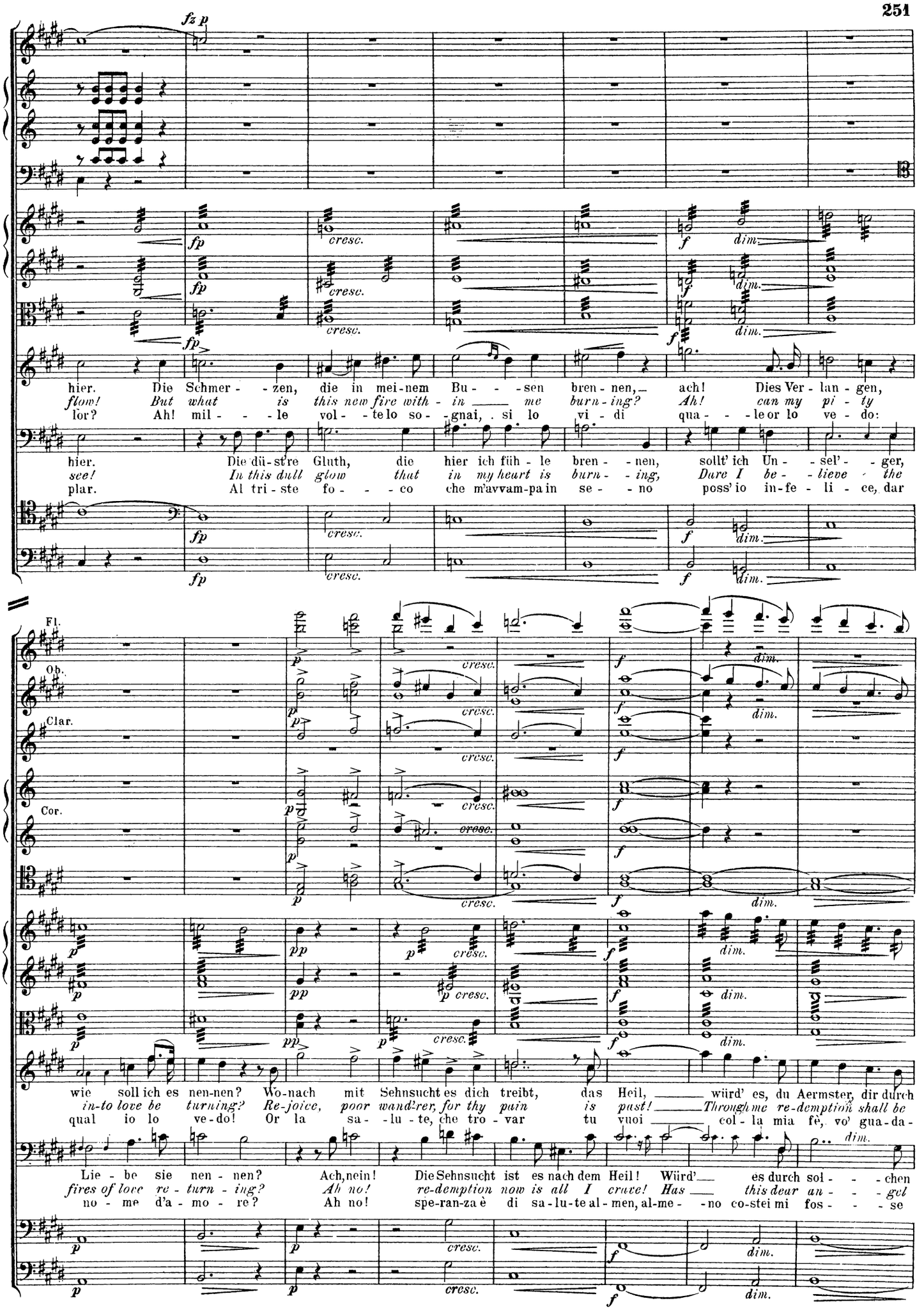

Cor. III. IV.
in E.(Mi)
Timp.
trem.
spricht dieses Mäd-chens Bild zu mir; wie ich's ge-träumt seit ban-gen E-wig-kei-ten, vor mei-nen Au-gen seh' ich's hier.
Her gentle presence speaks to me! All that my dreams have writ on mem'ry's pa-ges, All that I longed for, here I see!
I'i-magin sua ri-de-sta in me; quel-la che o-gnor so-gnai ca-ra sem-bian-za m'è da-to al-fine con-tem-plar.
Clar.
Cor. III. IV.
Fag.
pp sempre
sempre pp
Wohl hub auch ich voll Sehnsucht mei-ne Bli--cke aus tie-fer Nacht em-
Oft through the gloom there broke up-on my ri-sion One ru-diant form, a
Del fon-do del--la mia not-te in-fi-ni--ta mi ri-chia-ma--va un
pizz.
arco


Cor.
poco riten.
un poco riten.
por zu ei - nem Weib; ein schla-gend Herz liess, ach! mir Sa - tan's Tü - - - cke, dass ein - ge-
wo - - - man sweet and fair; But e - ver-more 't would prove some fiend's de - ri - - sion, Soon fled the
an - - ge-lo all' a - mor, e il cor, pia-ga - - - to da cru - del fe - ri - - - ta d'a - - mor, d'a-
pp
trem.
pp cresc.
denk ich' mei - ner Qua - len bleib'! Die dü - st're Gluth, die hier ich füh - le bren - nen,
dream, and left me to de - spair. In this dull glow that in my heart is burn - ing
mor, ri - po - so no non ha... Al tri - ste fo-co che m'av - vam - pa in se - no,
p cresc.


Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tromb.
Timp.
Solo.
sollt' ich, Un - se - li-ger, sie Lie - - be nen-nen? Ach nein! Die Sehn - - sucht ist es nach dem Heil,
Dare I be - lieve the fires of love re - turning? Ah no! re - demp - tion now is all I crave;
poss'io,in-fe- - li - - ce, dar no - me d'a - mor? Ah no! spe - ranza è di sa- - lu- - tel... mi fos-se al-
würd' es durch sol - chen En-gel mir zu Theil; würd' es durch sol- - - chen En - gel mir zu Theil!
Has this dear an - gel come my soul to save? Has this dear an- - - gel come my soul to save?
me- - no co - ste - i l'an-gel re - den - tor! mi fos-se al - me- - - no l'an-gel re - den - tor!


Ob.
Cor.
Solo.
p dolce
Senta. mezza voce
Versank ich jetzt in wun-der-ba-res Träumen?
How wondrous strange! Can I indeed be dreaming?
La-ni-ma mia bu-giar-do so-gno in-vase?
Was ich er - bli - cke,
Am I de - ceived
ed il-lu - sion
ist's ein Wahn?
in all I see?
m'in-gan-nò?
Weilt' ich bis-
Or has my
Quando a spe-
mezza voce
Holländer.
Wie aus der
How like the
U - na re-
pp sempre
pp sempre
Ob.
Cor.
Fag.
p cresc.
f
cresc.
fp più p
her in trü - ge - ri - schen Räumen?
life been on - ly i - dle seeming?
rar vi - ci - no mi su - a - se
Brach des Er - wa-chens Tag heut' an?
Has now th'a - wak'ning come to me?
del mio ri - sve - glio il dì?
Fer - ne längst ver-gang - ner Zei - ten,
voice of long - for-got - ten a - ges
mo - ta, an - ti - ca ri - cor - dan - za
spricht die - ses Mäd - chens Bild zu
Her gen - tle pre - sence speaks to
l'im - ma - gin su - a mi


Cor.
con portamento
Er steht vor mir mit lei-den-vol-len Zü--gen, es spricht sein un-er-hör-ter Gram zu mir,
As in my dreams I see him now be-fore me, The grief that tortures him too well I know!
E-gli è da-van--ti a me tris-to e do-len--te, per la fe-ri-ta che gli pia--ga il cor;
mezza voce
mir. Wie ich's ge-träumt seit ban--gen E--wig--kei----
me! All that my dreams have writ in mem'-ry's pa----
par; quel--la che o-gnor so--gna---i ca--ra sem-bian----
Ob.
Cor.
kann tie-fen Mit---leids Stim-me mich be-lü--gen? Wie ich ihn oft ge-seh'n, so steht er
Oft have I sighed to hear his pit-eous sto--ry, Now, as I gaze on him my tears will
In--gan-no è for---se la pie-tà che sen--te l'a--ni-ma mia del suo cru-del do-
ten, vor mei---nen Au---gen seh' ich's
ges, And all I longed for here I
za m'è da--to al-fi---ne con---tem-


fz p
fp
cresc.
f
dim.
hier. Die Schmer - - zen, die in mei-nem Bu - - - sen bren - nen, ach! Dies Ver - lan - gen,
flow! But what is this new fire with - in me burn - ing? Ah! can my pi - ty
lor? Ah! mil - - - le vol - - te lo so - - gnai, . si lo vi - di qua - - - le or lo ve - do:
hier. Die dü - st're Gluth, die hier ich füh - le bren - - nen, sollt' ich Un - - sel' - - ger,
see! In this dull glow that in my heart is burn - - ing, Dare I be - - lieve the
plar. Al tri - ste fo - - - co che m'avvam-pa in se - - no poss' io in-fe - li - ce, dar
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
pp
wie soll ich es nen-nen? Wo-nach mit Sehnsucht es dich treibt, das Heil, würd' es, du Aermster, dir durch
in-to love be turning? Re-joice, poor wand'rer, for thy pain is past! Through me re-demption shall be
qual io lo ve-do! Or la sa - - lu - te, che tro - var tu vuoi col - la mia fè, vo' gua-da-
Lie - be sie nen - nen? Ach, nein! Die Sehnsucht ist es nach dem Heil! Würd' es durch sol - - - chen
fires of love re - turn - ing? Ah no! re-demption now is all I crave! Has this dear an - - - gel
no - me d'a - mo - re? Ah no! spe-ran-za è di sa-lu-te al-men, al-me - - no co-stei mi fos - - - se

riten. tempo

Timp.

riten. tempo

mich zu Theil, würd', es, du Aerm - ster, dir durch mich zu Theil! Wonach mit Sehnsucht es dich
thine at last! Through me re - demp - tion shall be thine at last! Rejoice, poor wand'rer, pain is
gna - re a te, col - la mia fe - de gua-da-gnare a te! gua - da - gna - re a

riten. con port.

En-gel mir zu Theil, durch sol-chen En - gel mir zu Theil! Die Sehn - - - - sucht
come my soul to save? Has this dear an - gel come to save? Sal - va - - - - tion
l'an-gel re-den-tor! mi fos-se l'an - gel re - - den-tor! al - me - - - - no

Cello Bass

riten. tempo

cresc. sempre cresc. più f

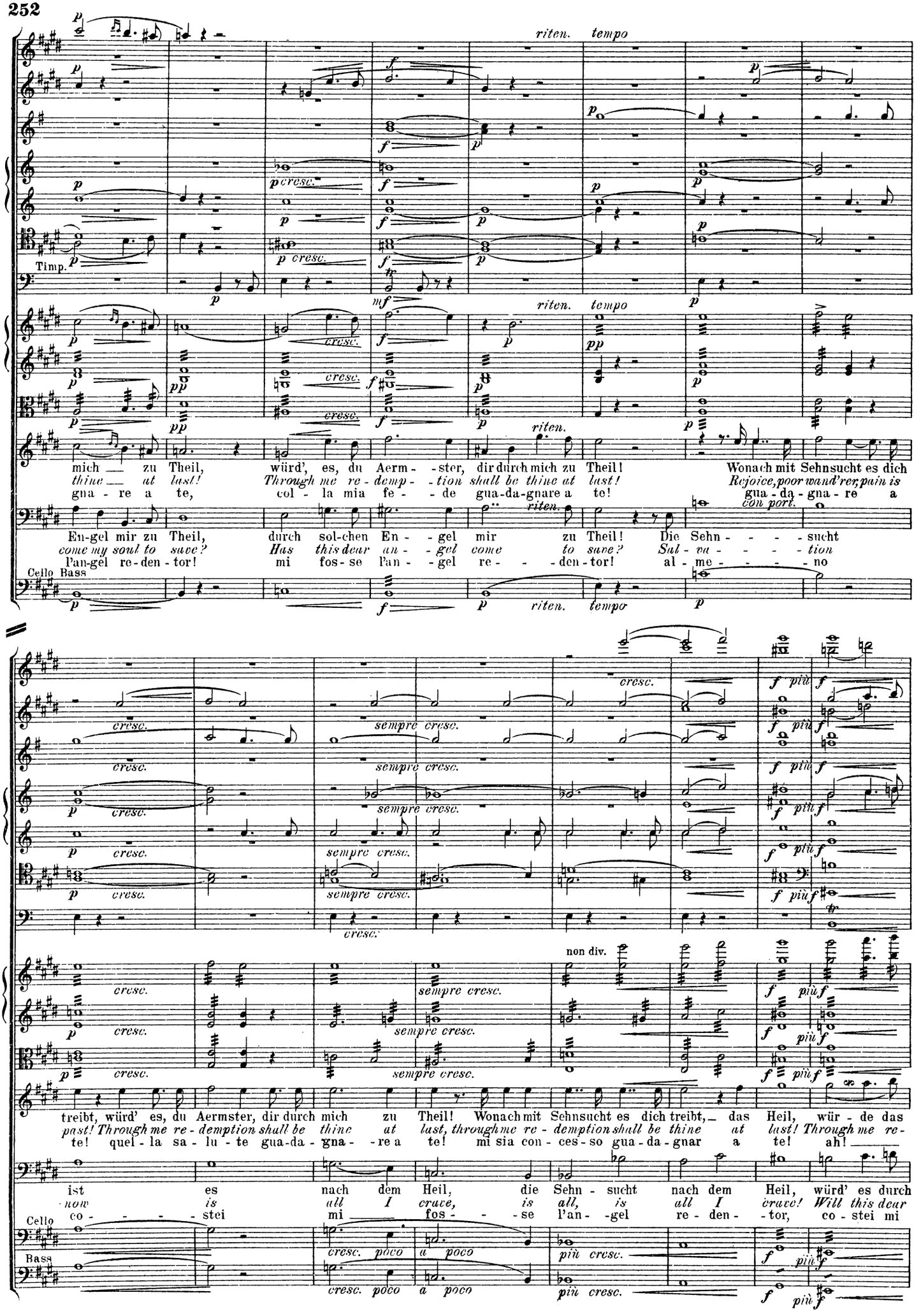
non div.

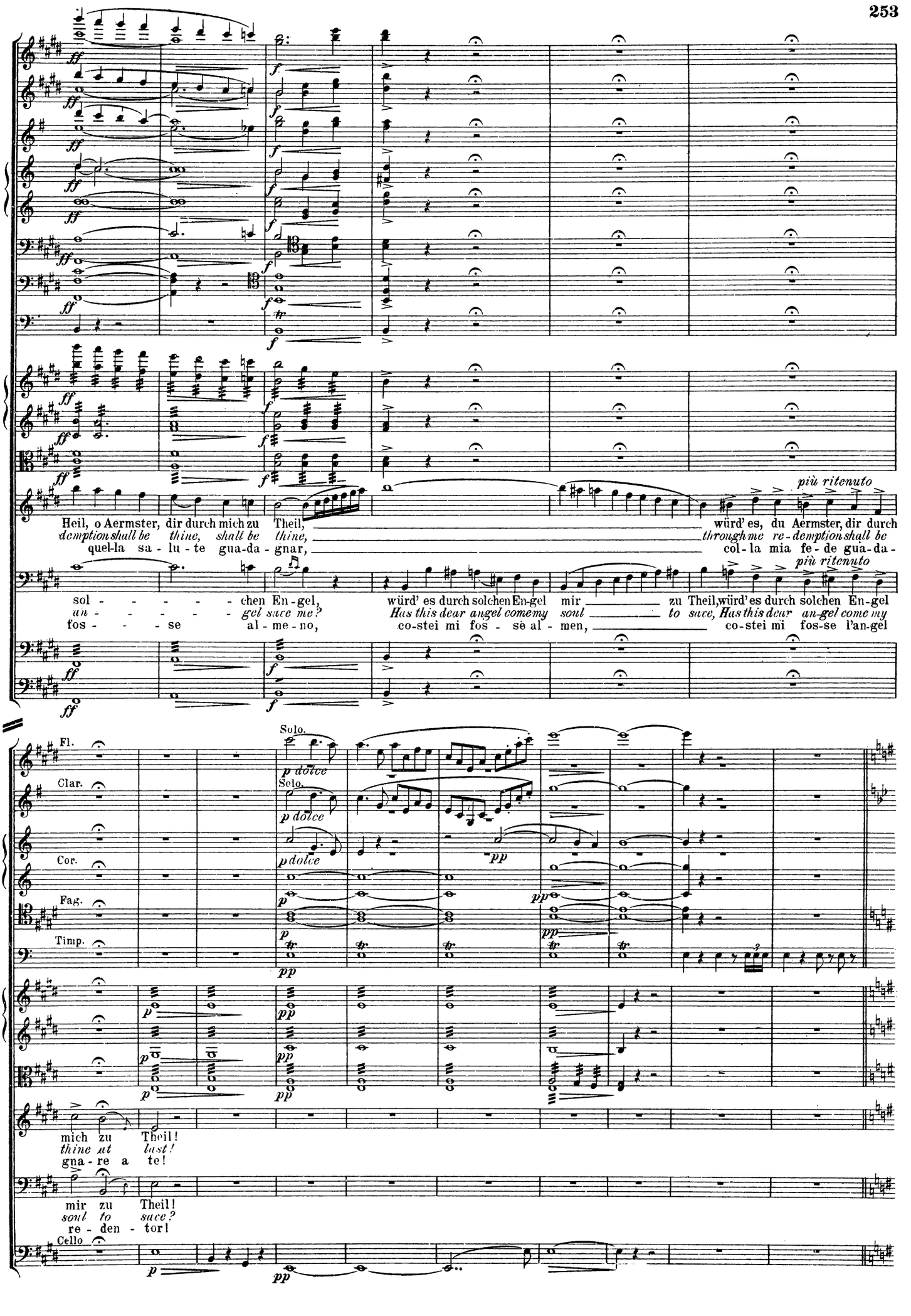
treibt, würd' es, du Aermster, dir durch mich zu Theil! Wonach mit Sehnsucht es dich treibt, das Heil, wür - de das
past! Through me re - demption shall be thine at last, through me re - demption shall be thine at last! Through me re -
te! quel - la sa - lu - te gua-da - gna - re a te! mi sia con - ces - so gua - da - gnar a te! ah!

ist es nach dem Heil, die Sehn - sucht nach dem Heil, würd' es durch
now is all I crave, is all, is all I crave! Will this dear
co - - - - stei mi fos - - se l'an - gel re - den - tor, co - stei mi

Cello Bass

cresc. poco a poco più cresc.




Heil, o Aermster, dir durch mich zu Theil,
demption shall be thine, shall be thine,
quel-la sa-lu-te gua-da-gnar,
würd' es, du Aermster, dir durch
through me re-demption shall be
col-la mia fe-de gua-da-
più ritenuto
sol - - - - - chen En-gel,
an - - - - - gel save me?
fos - - - se al-me-no,
würd' es durch solchen En-gel mir zu Theil,
Has this dear angel come my soul to save,
co-stei mi fos-se al-men,
würd' es durch solchen En-gel
Has this dear an-gel come my
co-stei mi fos-se l'an-gel
più ritenuto
Solo.
Fl.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Cello
mich zu Theil!
thine at last!
gna-re a te!
mir zu Theil!
soul to save?
re-den-tor!

Un poco meno sostenuto. ♩ = 80.

Oboi

Cor.

Tromb.

Holländer: sich Senta etwas nähernd.
Dutchman: coming nearer to Senta.
L'Olandese: avvicinandosi di più a Senta.

Wirst du des Va - ters Wahl nicht schelten? Was er versprach,
Sen-ta, thou heard'st thy fa-ther's promise. Wilt thou consent?
Del ge-ni - tor la scel-ta ap - pro-vi? Vor-rai te-ner

Un poco meno sostenuto. ♩ = 80.

♩ = 88.

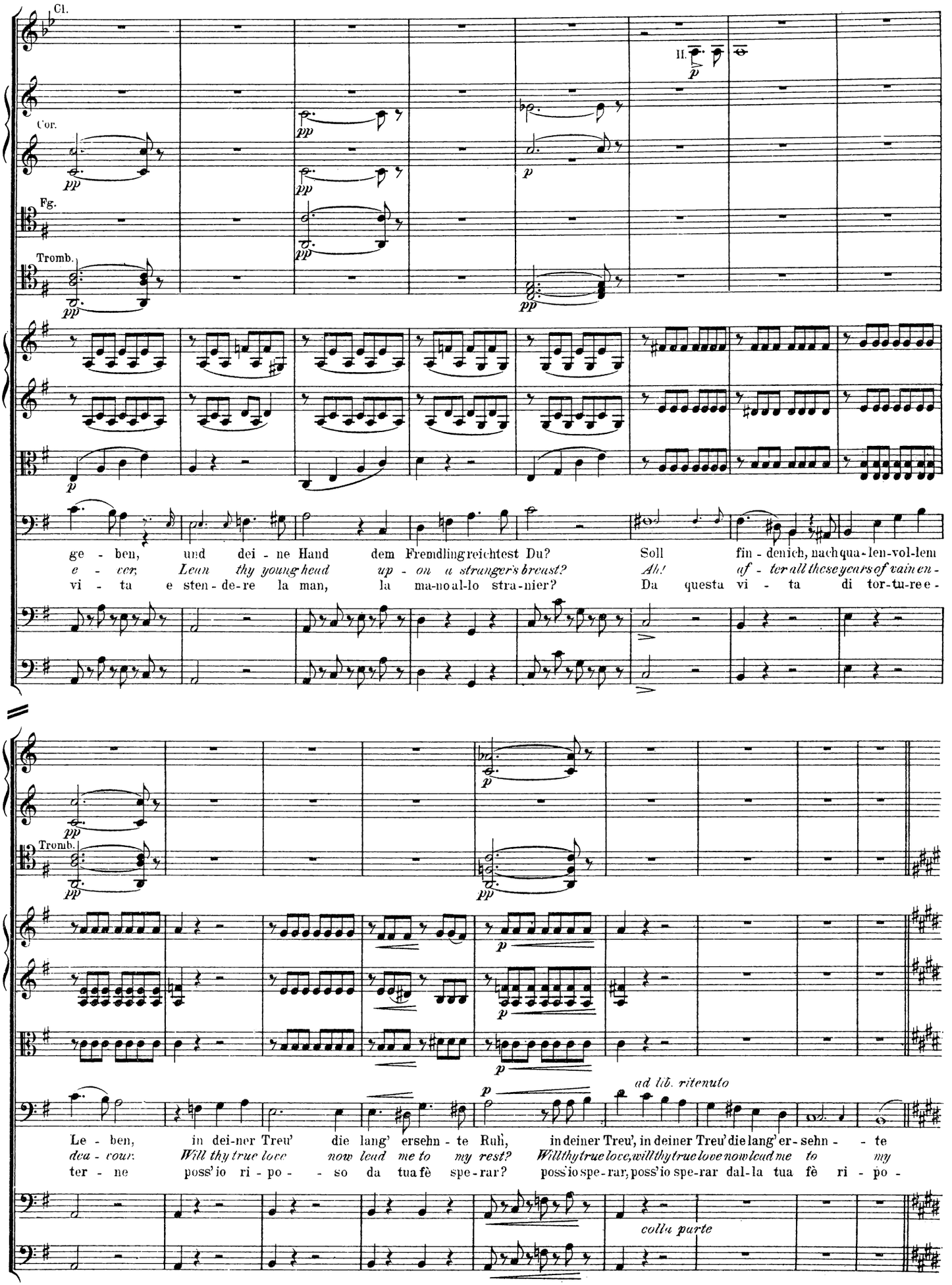
Cor.

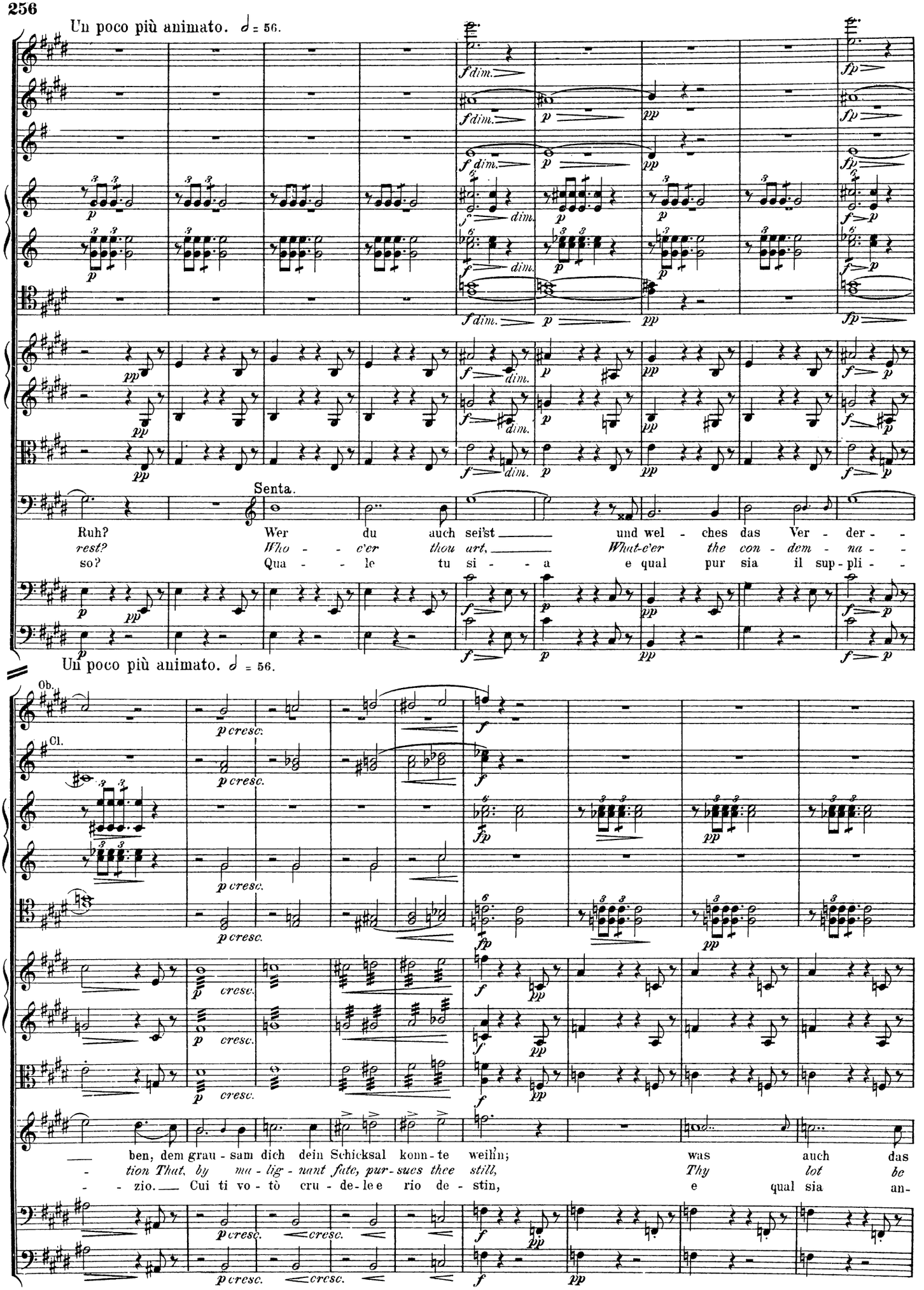
Fg.

wie? dürft' es gel - ten?
Speak! dare I hope it?
la sua promes - sa?

Du könn - test dich für e - wig mir er-
Art thou re-signed to fol - low me for
Puoi tu vo - ta - re a me tut - ta la

♩ = 88.


Cl.
Cor.
Fg.
Tromb.
II.
ge - ben, und dei - ne Hand dem Fremdling reichtest Du? Soll fin - den ich, nach qua - len - vol - lem
e - cer, Lean thy young head up - on a stranger's breast? Ah! af - ter all these years of vain en -
vi - ta e sten - de - re la man, la ma - no al - lo stra - nier? Da questa vi - ta di tor - tu - re e -
Tromb.
Le - ben, in dei - ner Treu' die lang' ersehn - te Ruh', in deiner Treu', in deiner Treu' die lang' er - sehn - te
dea - vour. Will thy true love now lead me to my rest? Will thy true love, will thy true love now lead me to my
ter - ne poss'io ri - po - so da tua fè spe - rar? poss'io spe - rar, poss'io spe - rar dal - la tua fè ri - po -
ad lib. ritenuto
colla parte

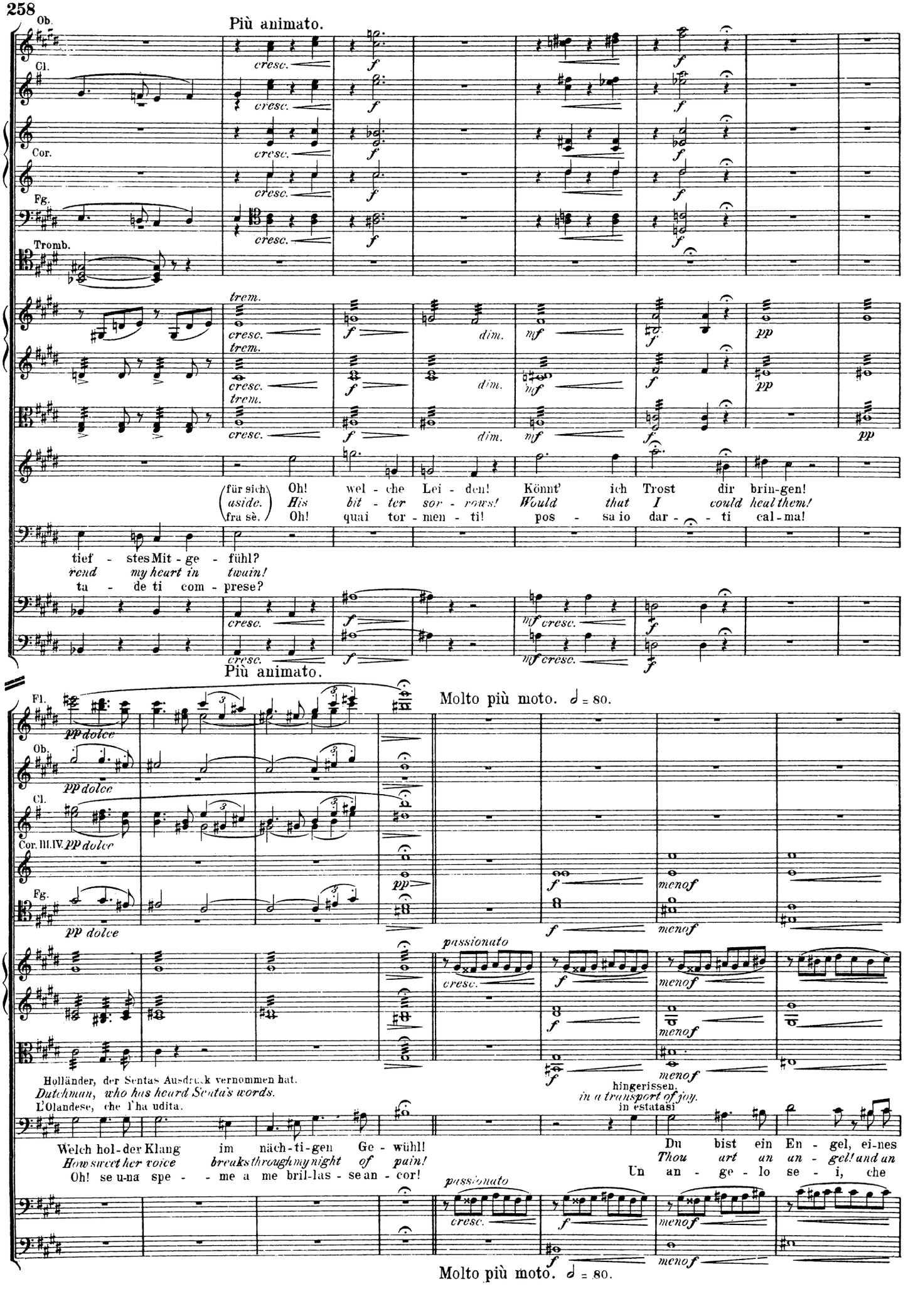

Un poco più animato. ♩ = 56.
Senta.
Ruh? Wer du auch sei'st und wel - ches das Ver - der - -
rest? Who - - c'er thou art, What-c'er the con - dem - na - -
so? Qua - - le tu si - - a e qual pur sia il sup - pli - -
Un poco più animato. ♩ = 56.
Ob.
Cl.
— ben, dem grau - sam dich dein Schicksal konn - te weih'n; was auch das
- tion That, by ma - lig - nant fate, pur - sues thee still, Thy lot be
- - zio. — Cui ti vo - tò cru - de - le e rio de - stin, e qual sia an -

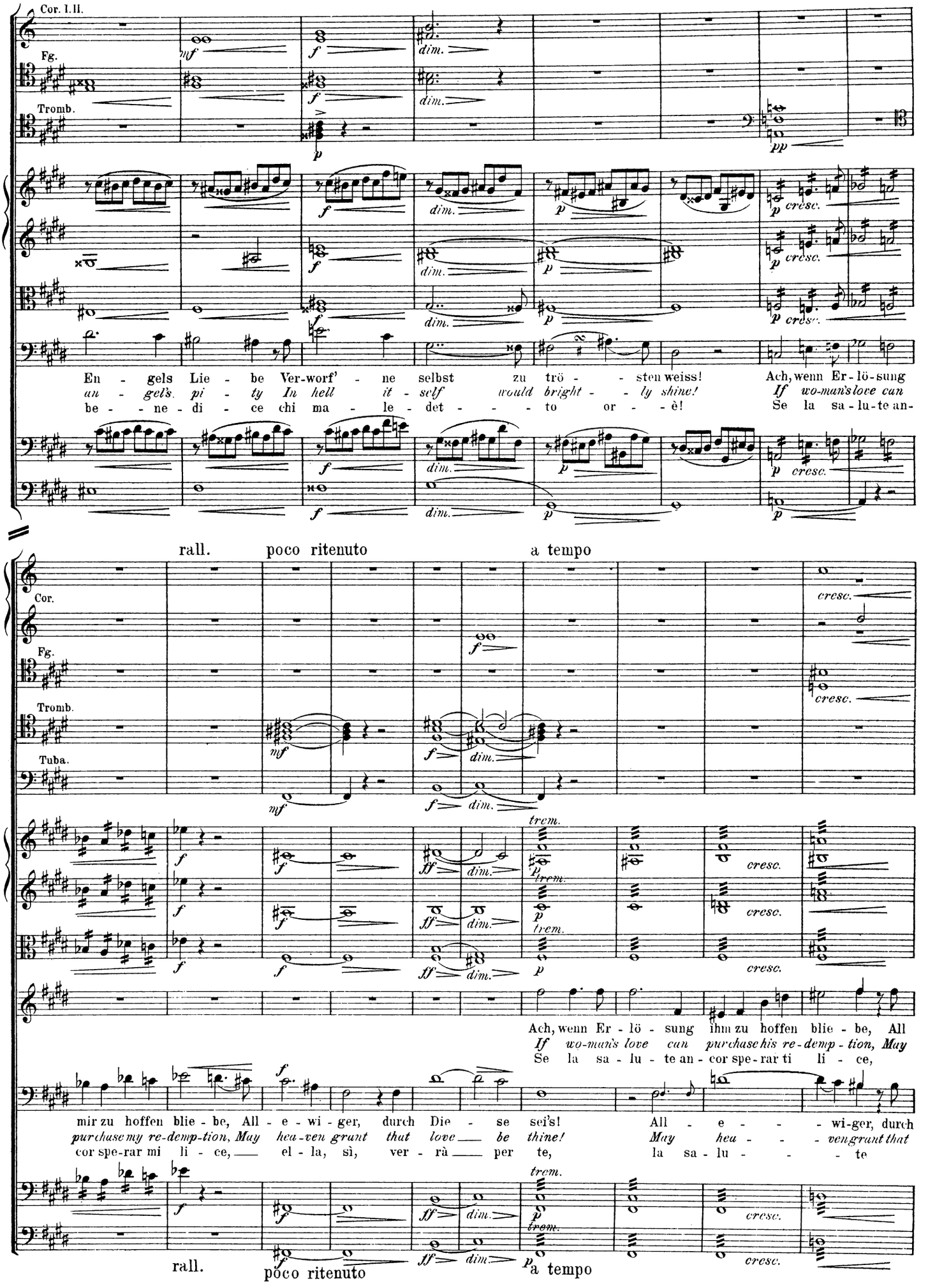
Fl.
Ob.
Cl
Loos, das ich mir sollt er - wer - - - ben, ge - hor - sam stets werd' ich dem
mine! I yield with re - sig - na - - - tion O - be - dient e - ver to my
cor la sor - te che ne at - ten - - - de, ob - be - di - rò al pa - dre

Sempre più animato.

Cl.
I. Solo
Fg.
I. Solo
Tromb.
pp sempre
Va - ter sein.
fa - ther's will.
mi - - o.
Holländer. So un - bedingt, wie? könn - te dich durch-drin - gen für mei - ne Lei - - den
Dutchman. Art thou so brave! Ah, sure - ly thou must feel them, These might - y throes that
L'Olandese. Sì fer - ma sei? Ah! for - se pie - ta - de de' miei do - lo - ri pie -

Sempre più animato.


Più animato.
Ob.
Cl.
Cor.
Fg.
Tromb.
cresc.
f
trem.
dim.
mf
pp
(für sich) Oh! wel - che Lei - den! Könnt' ich Trost dir brin-gen!
(aside.) His bit - ter sor - rows! Would that I could heal them!
(fra sè.) Oh! quai tor - men - ti! pos - sa io dar - - ti cal-ma!
tief - stes Mit - ge - fühl?
rend my heart in twain!
ta - de ti com - prese?
Più animato.
Molto più moto. 𝅗𝅥 = 80.
Fl.
Cor. III.IV.
pp dolce
menof
passionato
Holländer, der Sentas Ausdruck vernommen hat.
Dutchman, who has heard Senta's words.
L'Olandese, che l'ha udita.
hingerissen.
in a transport of joy.
in estasi
Welch hol-der Klang im näch-ti-gen Ge - wühl!
How sweet her voice breaks through my night of pain!
Oh! se u-na spe - - me a me bril-las - se an - cor!
Du bist ein En - gel, ei-nes
Thou art an un - gel! and an
Un an - ge - lo se - i, che
Molto più moto. 𝅗𝅥 = 80.


Cor. I. II.
Fg.
Tromb.
En - gels Lie - be Ver-worf' - ne selbst zu trö - - sten weiss! Ach, wenn Er-lö-sung
an - gel's pi - ty In hell it - self would bright - - ly shine! If wo-man's love can
be - ne - di - ce chi ma - le - det - - - to or - - è! Se la sa-lu-te an-
rall. poco ritenuto a tempo
Cor.
Fg.
Tromb.
Tuba.
Ach, wenn Er - lö - sung ihm zu hoffen blie - be, All
If wo-man's love can purchase his re-demp - tion, May
Se la sa - lu - te an - cor spe-rar ti li - ce,
mir zu hoffen blie - be, All - e - wi - ger, durch Die - se sei's! All - e - - - wi-ger, durch
purchase my re-demp-tion, May hea-ven grant that love be thine! May hea - - - ven grant that
cor spe-rar mi li - ce, el - la, sì, ver - rà per te, la sa-lu - - - te
rall. poco ritenuto a tempo

ritard. Agitato. ♩. = 72.

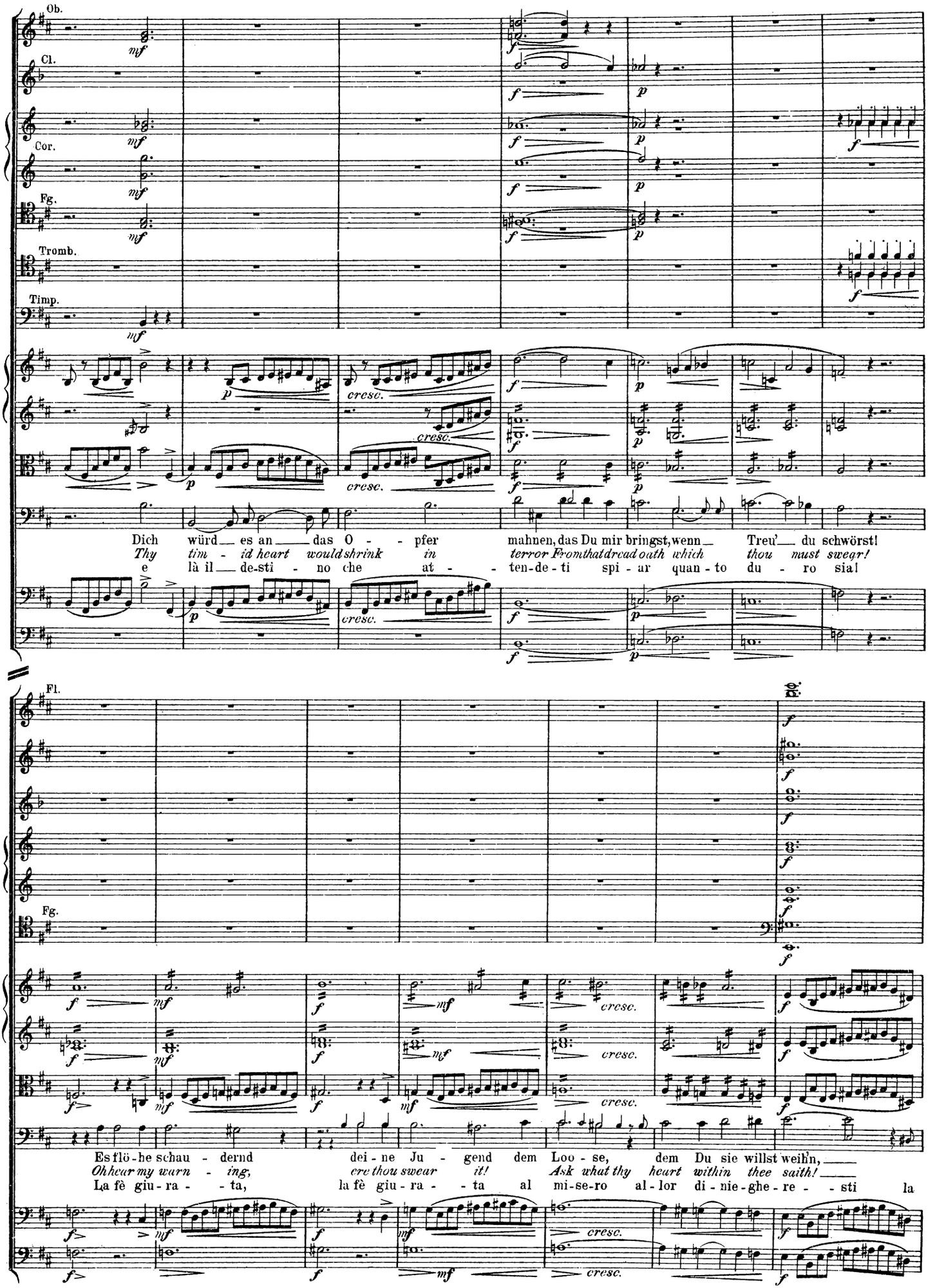
e - wi-ger, durch mich nur sei's!
hea - vengrant that love be mine!
ah! ver-rà, ver - rà per me!

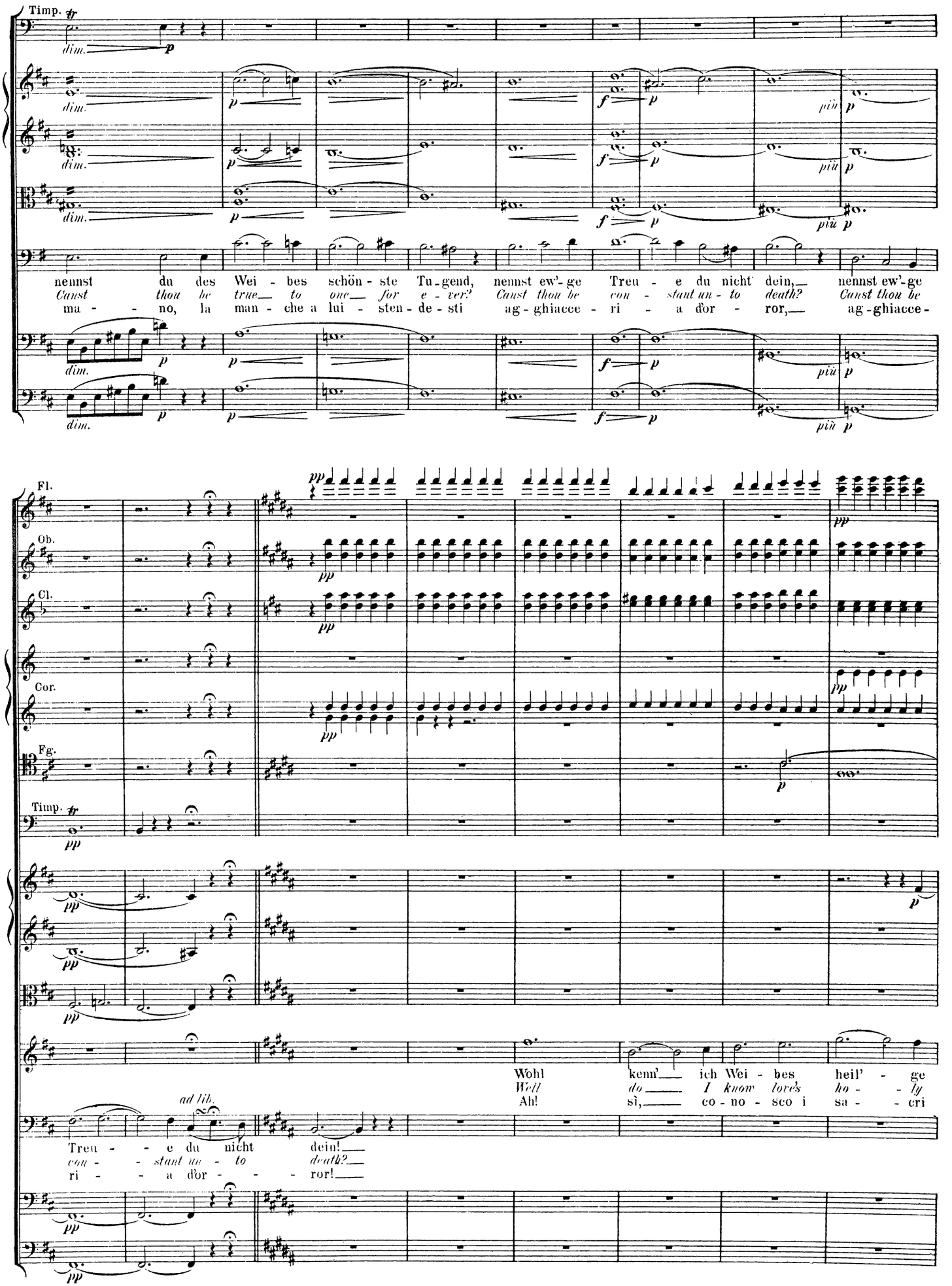
Die - se durch Die - se sei's! Ach!
love, that love be thine! Ah,
a me ver - rà per te! Ah!

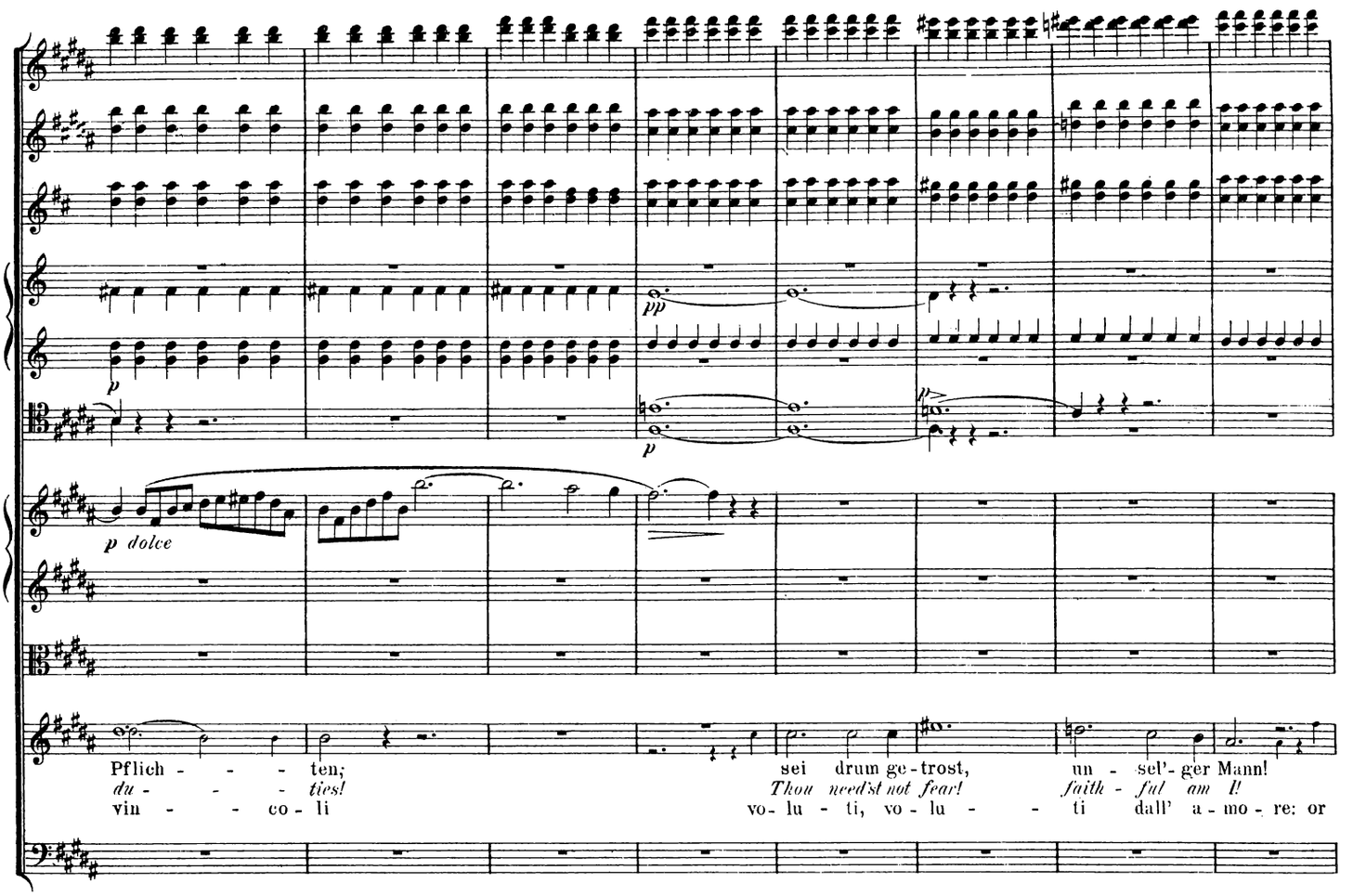
ritard. Agitato. ♩. = 72.

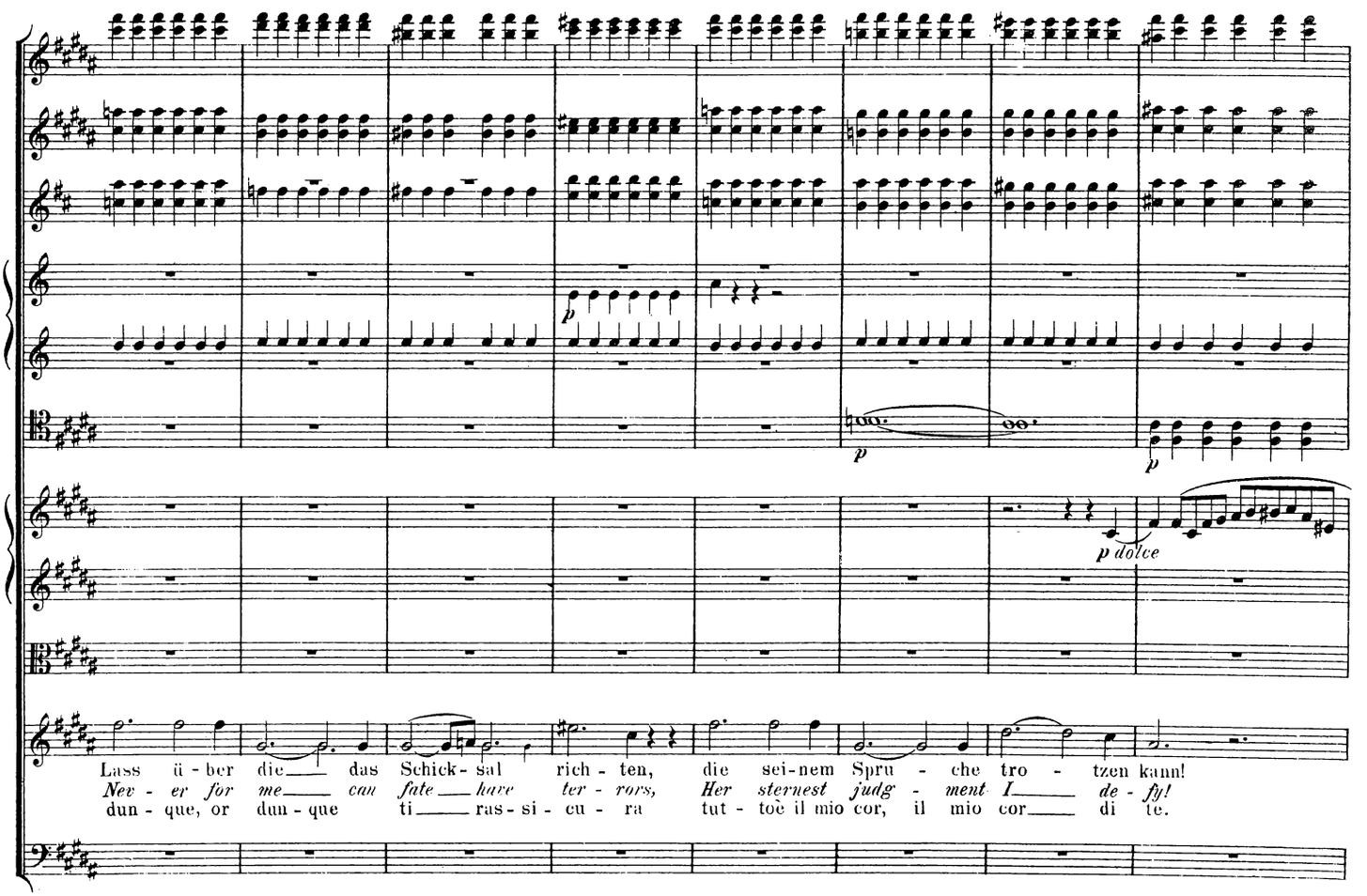
Ob.
Cl.
Cor.
Fg.

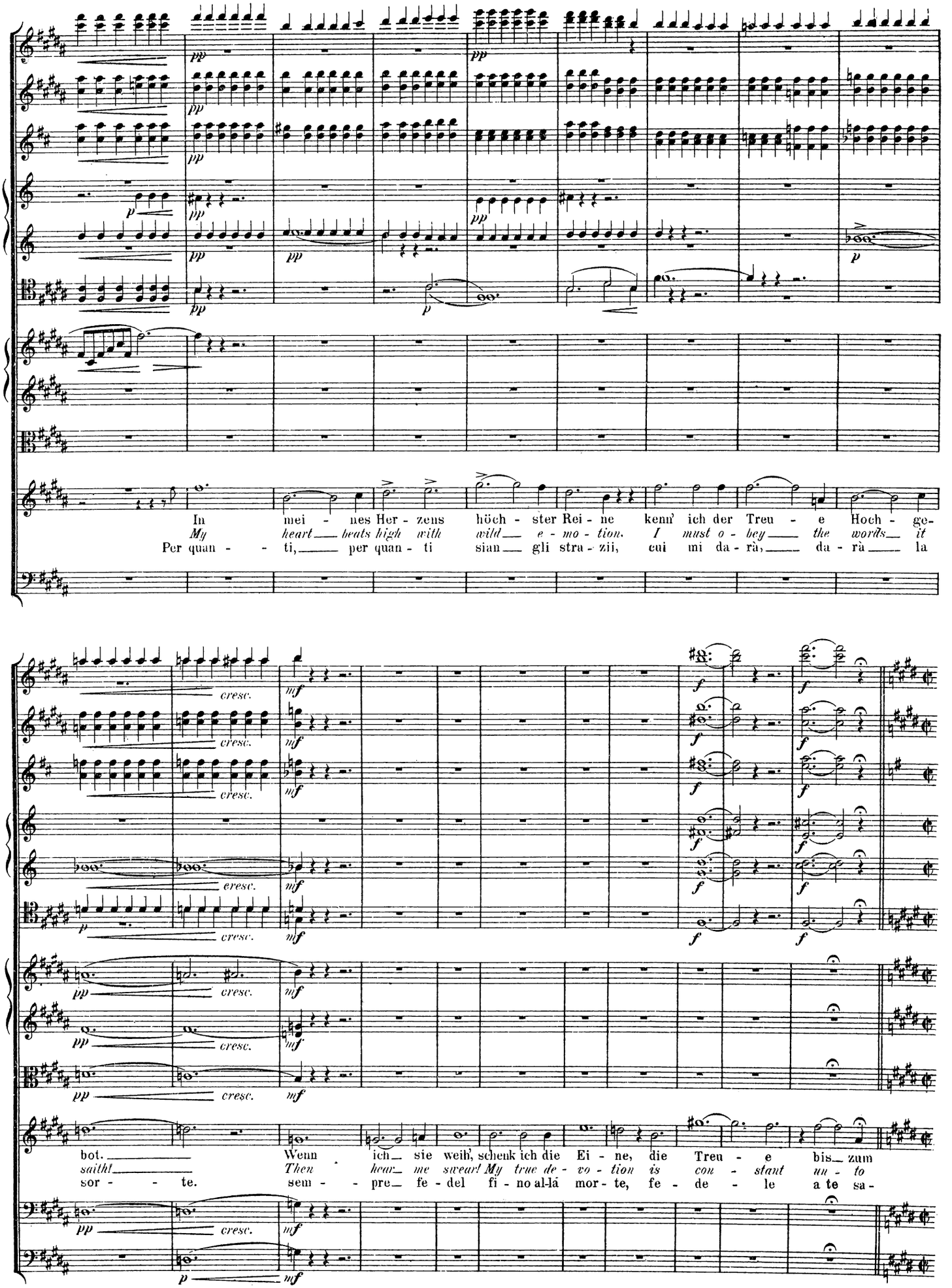
kön - test das Geschick Du ah - nen, dem dann mit mir Du an - ge - hörst,
didst thou know the fear - ful dan - ger Which thou with me hence forth must share,
se - tu po-tes - si spin - ge-re, spin - gere lo sguar - do nell' av-ve - nir,

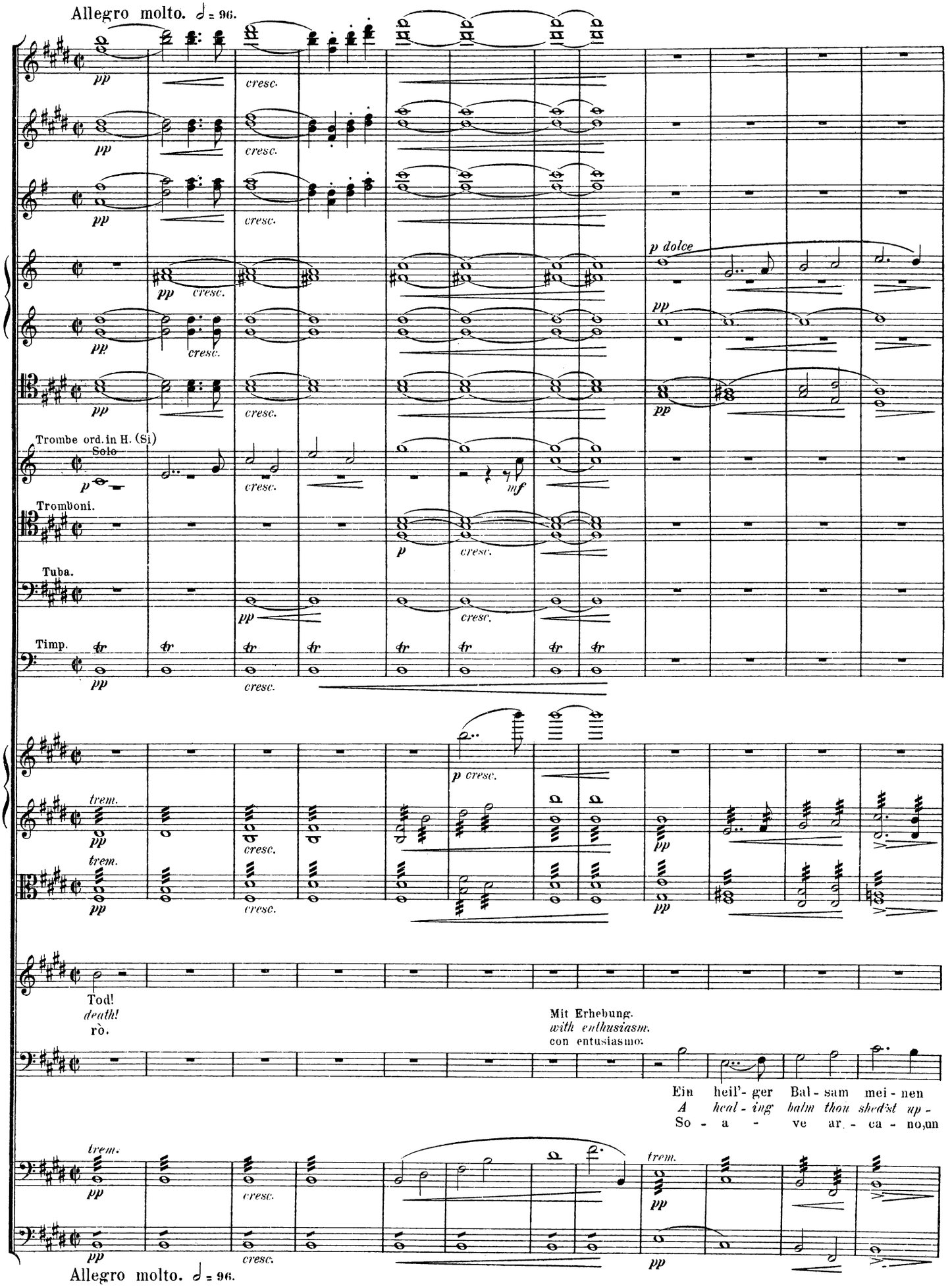

Ob.
Cl.
Cor.
Fg.
Tromb.
Timp.
Dich würd es an das O - pfer mahnen, das Du mir bringst, wenn Treu' du schwörst!
Thy tim - id heart would shrink in terror From that dread oath which thou must swear!
E là il de-sti - no che at - ten-de-ti spi - ar quan - to du - ro sia!
Fl.
Fg.
Es flö-he schau - dernd dei - ne Ju - gend dem Loo - se, dem Du sie willst weihn,
Oh hear my warn - ing, ere thou swear it! Ask what thy heart within thee saith!
La fè giu-ra - - ta, la fè giu-ra - - ta al mi-se-ro al-lor di-nie-ghe-re - - sti la

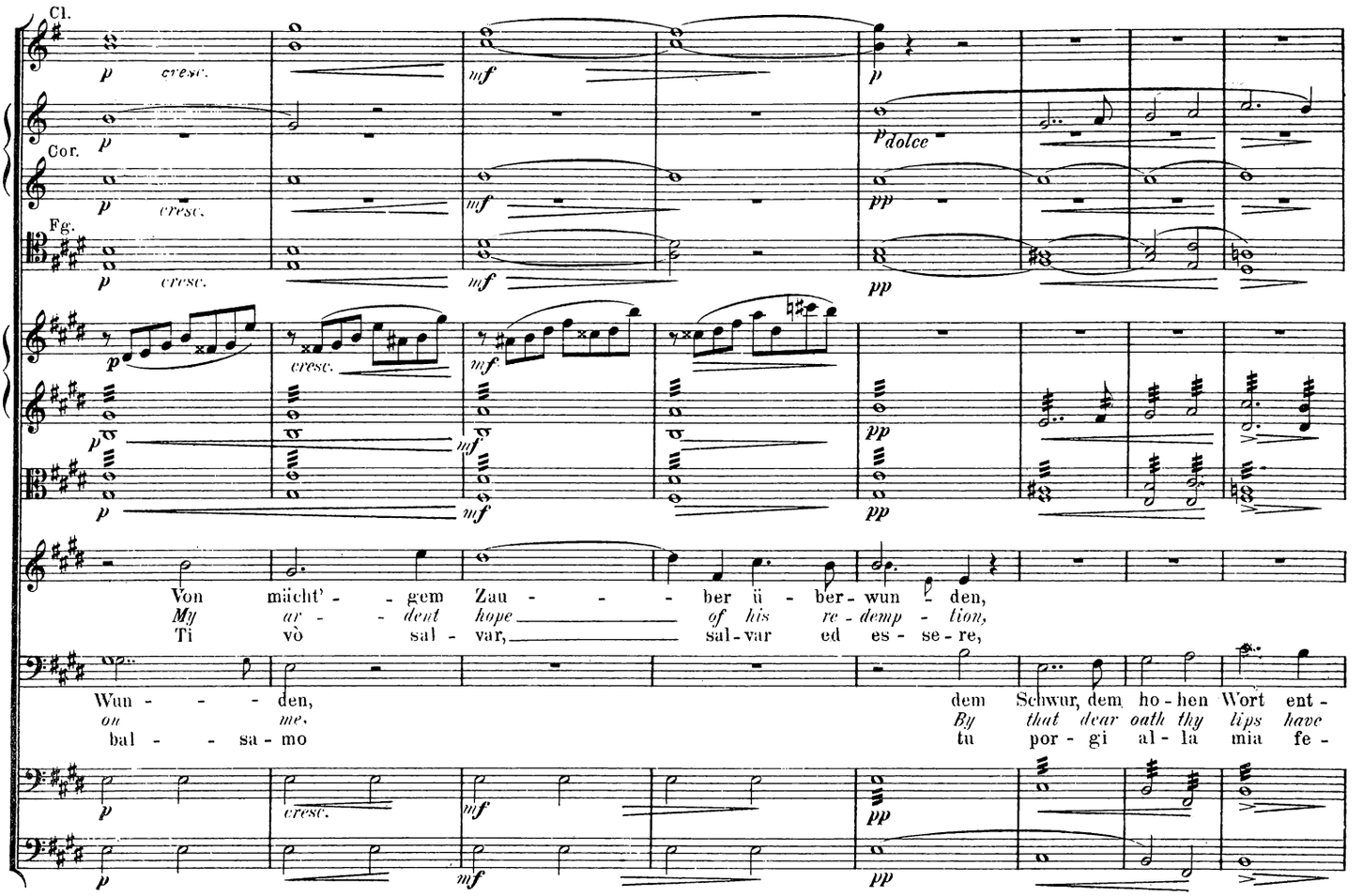

Timp.
dim.
p
f
più
nennst du des Wei - bes schön - ste Tu - gend, nennst ew'- ge Treu - e du nicht dein,— nennst ew'- ge
Canst thou be true— to one— for e - ver? Canst thou be con - stant un - to death? Canst thou be
ma - - no, la man - che a lui - sten - de - sti ag - ghiacce - ri - a d'or - ror,— ag - ghiacce -
Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fg.
Timp.
pp
Wohl kenn'— ich Wei - bes heil' - ge
Well do— I know love's ho - - ly
Ah! sì,— co - no - sco i sa - - cri
ad lib.
Treu - - e du nicht dein!—
con - - stant un - to death?—
ri - - a d'or - - - ror!—

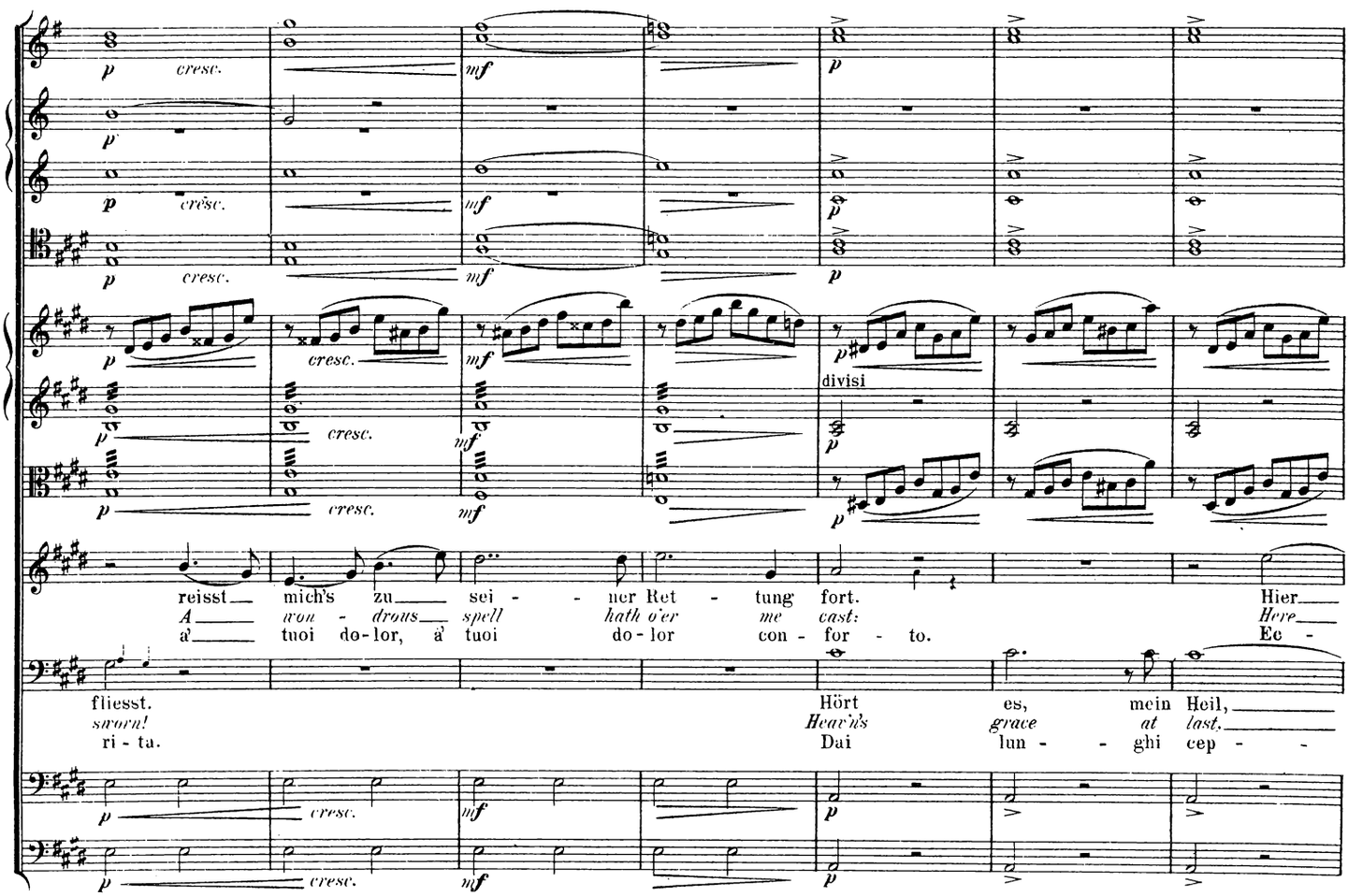

p
pp
p
p dolce
Pflich - - - - ten;
du - - - - ties!
vin - - - co - li
sei drum ge - trost,
Thou need'st not fear!
vo - lu - ti, vo - lu - - ti
un - sel' - ger Mann!
faith - ful am I!
dall' a - mo - re: or

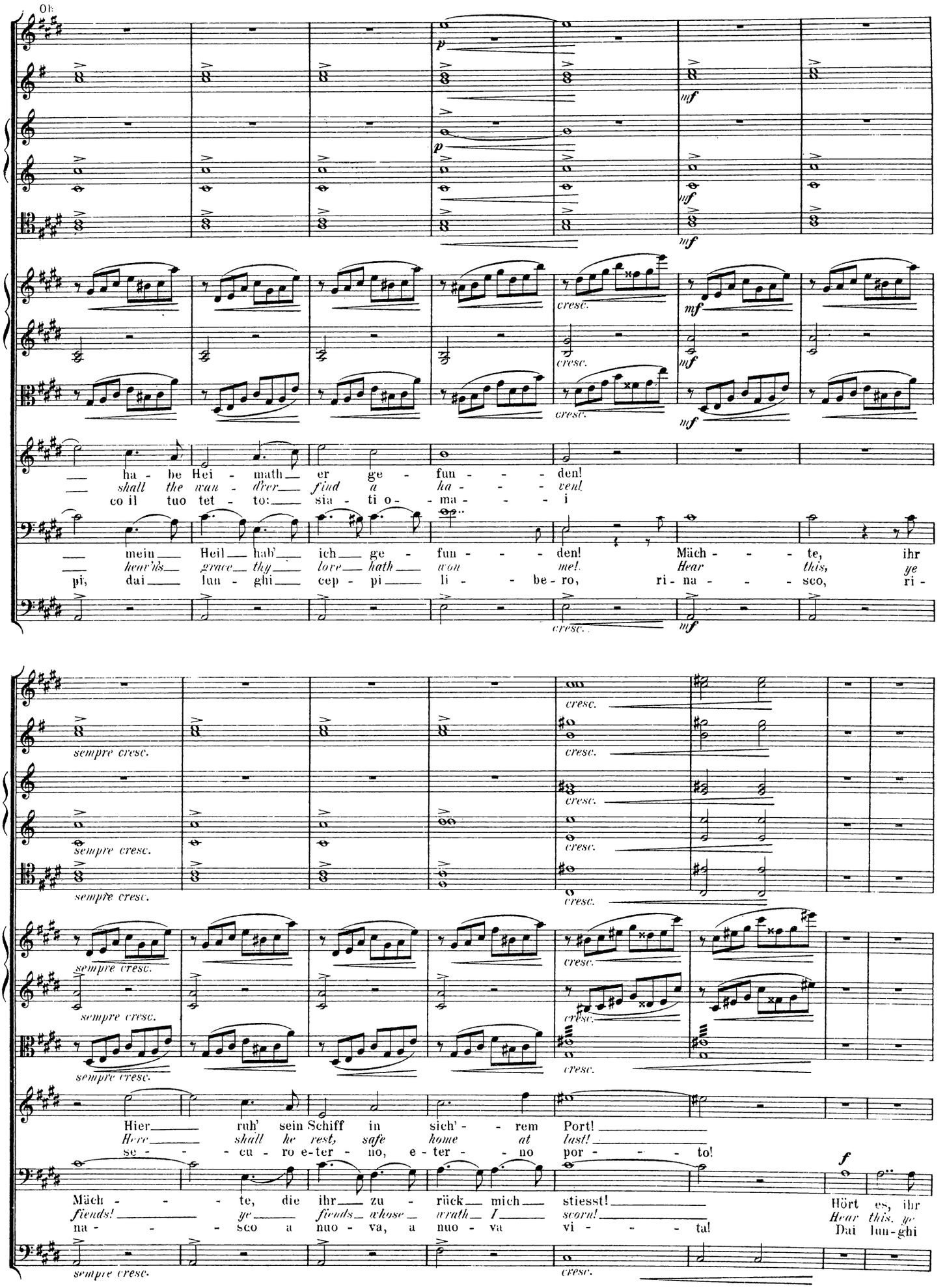

p
p
p
p dolce
Lass ü - ber die das Schick - sal rich - ten,
Nev - er for me can fate have ter - rors,
dun - que, or dun - que ti ras - si - cu - ra
die sei - nem Spru - che tro - tzen kann!
Her sternest judg - ment I de - fy!
tut - toè il mio cor, il mio cor di te.

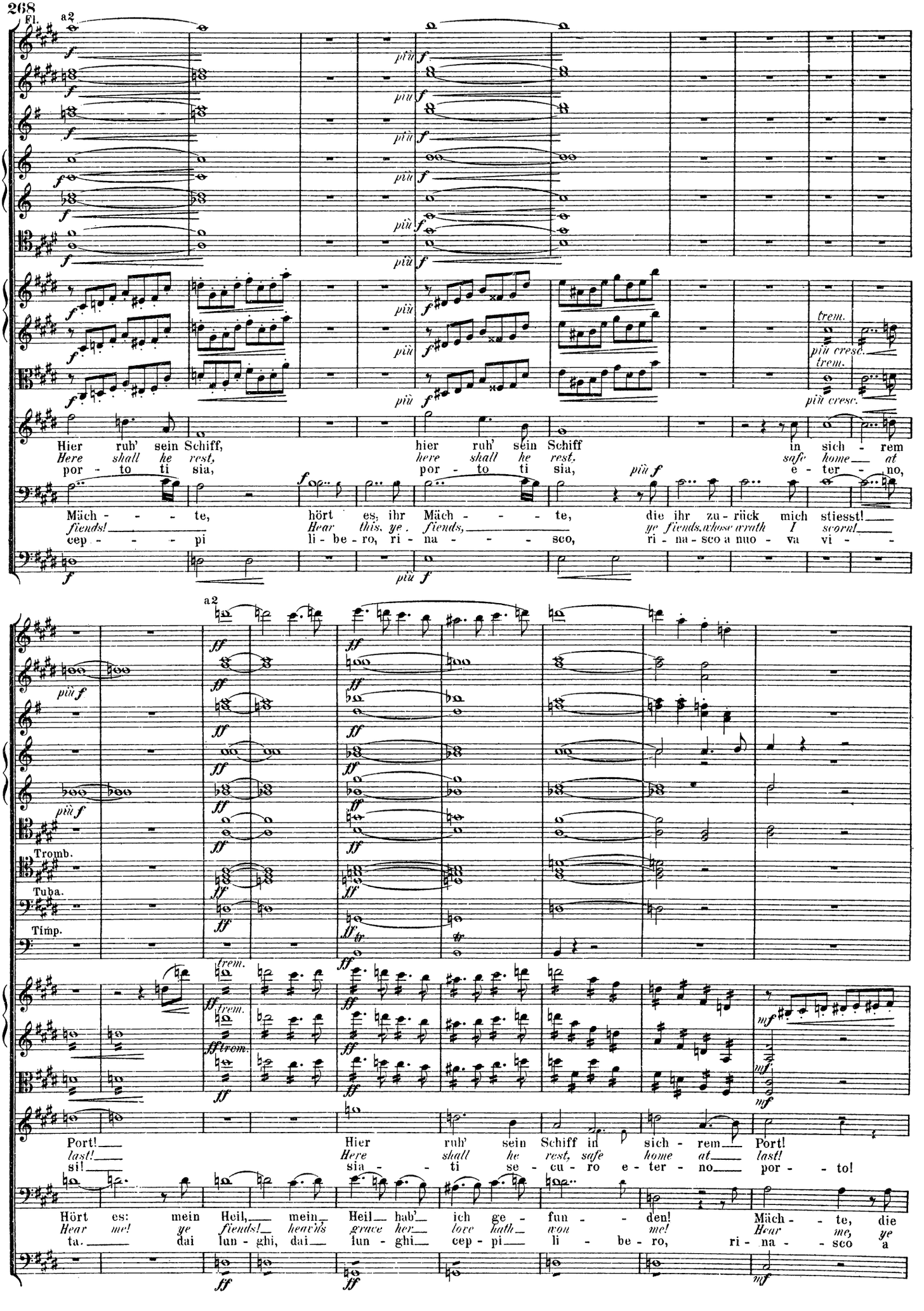

In mei - nes Her - zens höch - ster Rei - ne kenn' ich der Treu - e Hoch - ge-
My heart beats high with wild e - mo - tion. I must o - bey the words it
Per quan - - ti, per quan - ti sian gli stra - zii, cui mi da - rà, da - rà la
cresc.
bot. Wenn ich sie weih', schenk ich die Ei - ne, die Treu - e bis zum
saith! Then hear me swear! My true de - vo - tion is con - stant un - to
sor - - te. sem - pre fe - del fi - no al-là mor - te, fe - de - le a te sa -

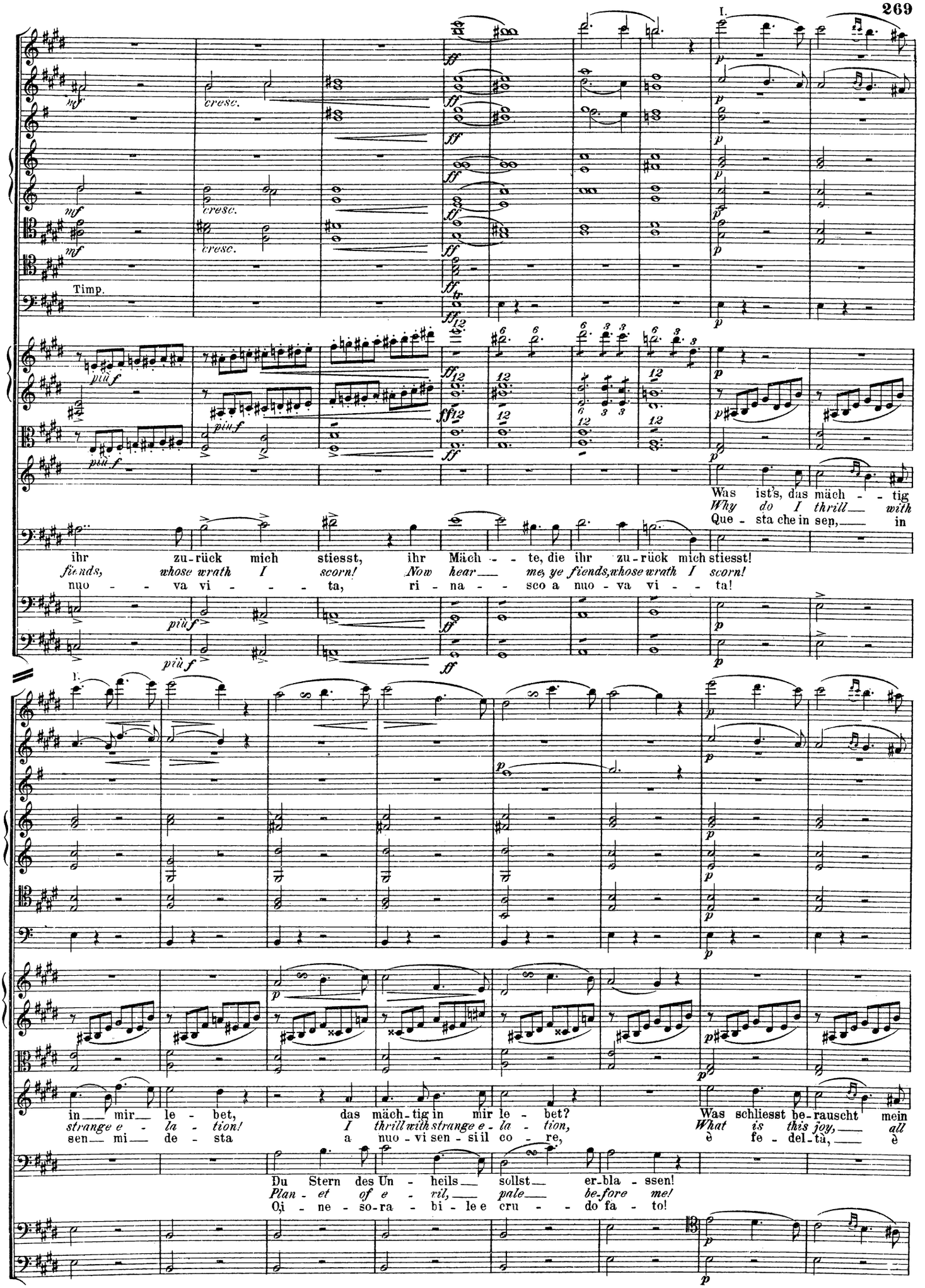

Allegro molto. ♩ = 96.
pp
cresc.
p dolce
Trombe ord. in H. (Si)
Solo
mf
Tromboni.
Tuba.
Timp.
trem.
p cresc.
Tod!
death!
rò.
Mit Erhebung.
with enthusiasm.
con entusiasmo.
Ein heil'- ger Bal - sam mei - nen
A heal - ing balm thou shed'st up -
So - a - ve ar - ca - no, un
Allegro molto. ♩ = 96.

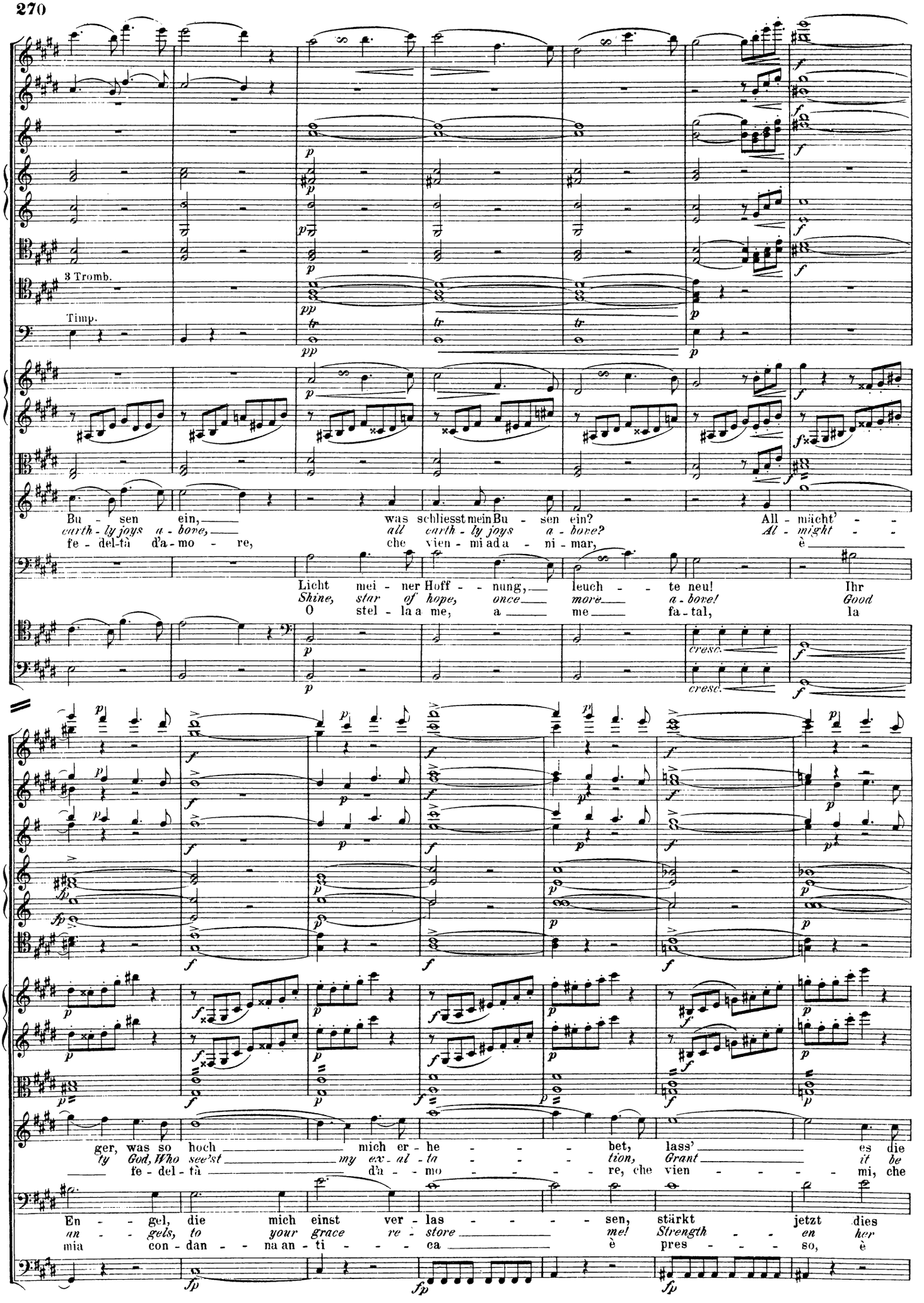

Cl.
Cor.
Fg.
Von mächt' - gem Zau - ber ü - ber - wun - den,
My ar - dent hope of his re - demp - tion,
Ti vò sal - var, sal - var ed es - se - re,
Wun - den, dem Schwur, dem ho - hen Wort ent -
on me, By that dear oath thy lips have
bal - sa - mo tu por - gi al - la mia fe -

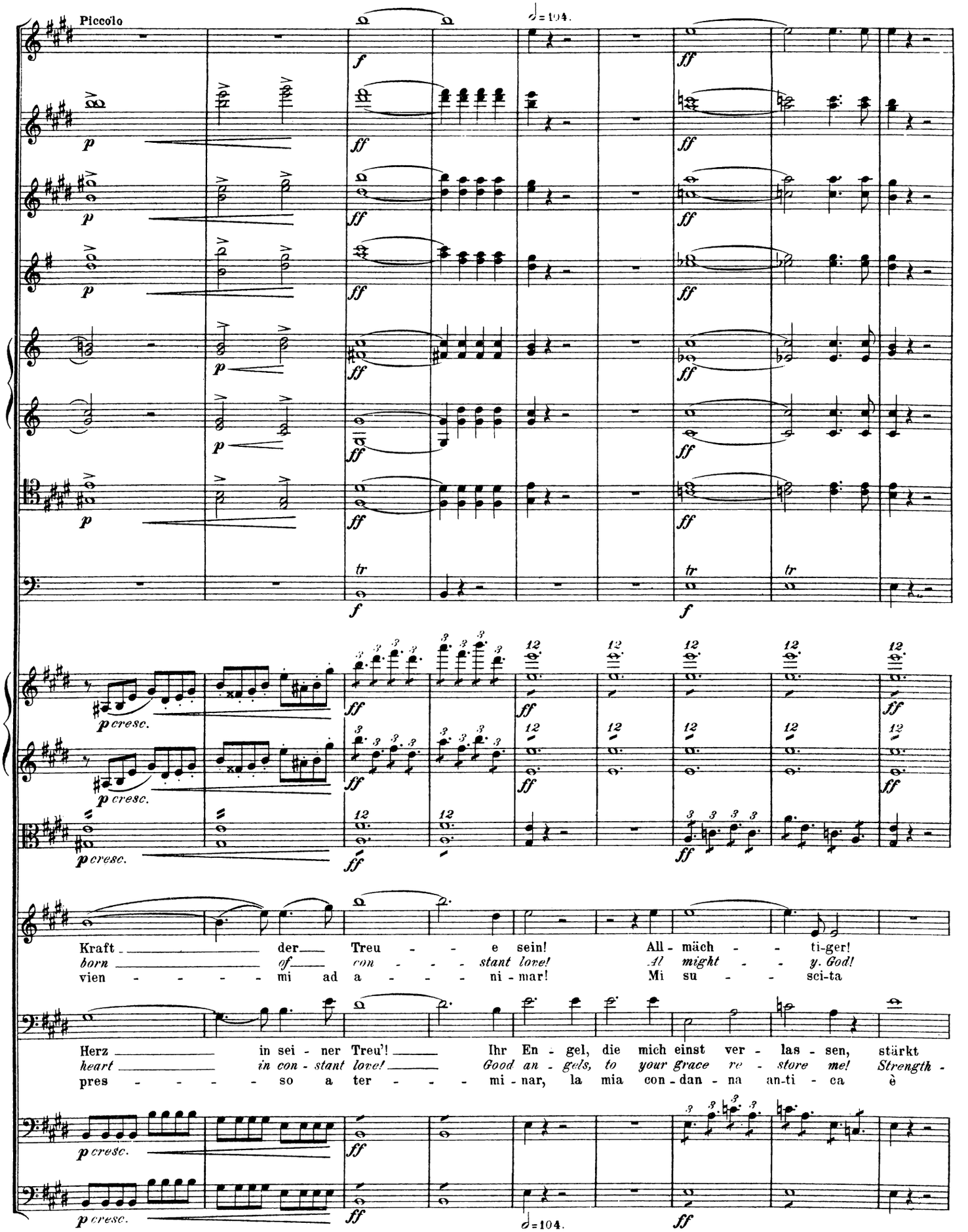

divisi
reisst mich's zu sei - ner Ret - tung fort. Hier
A won - drous spell hath o'er me cast: Here
a' tuoi do - lor, a' tuoi do - lor con - for - to. Ec -
fliesst. Hört es, mein Heil,
sworn! Heav'n's grace at last,
ri - ta. Dai lun - ghi cep - -

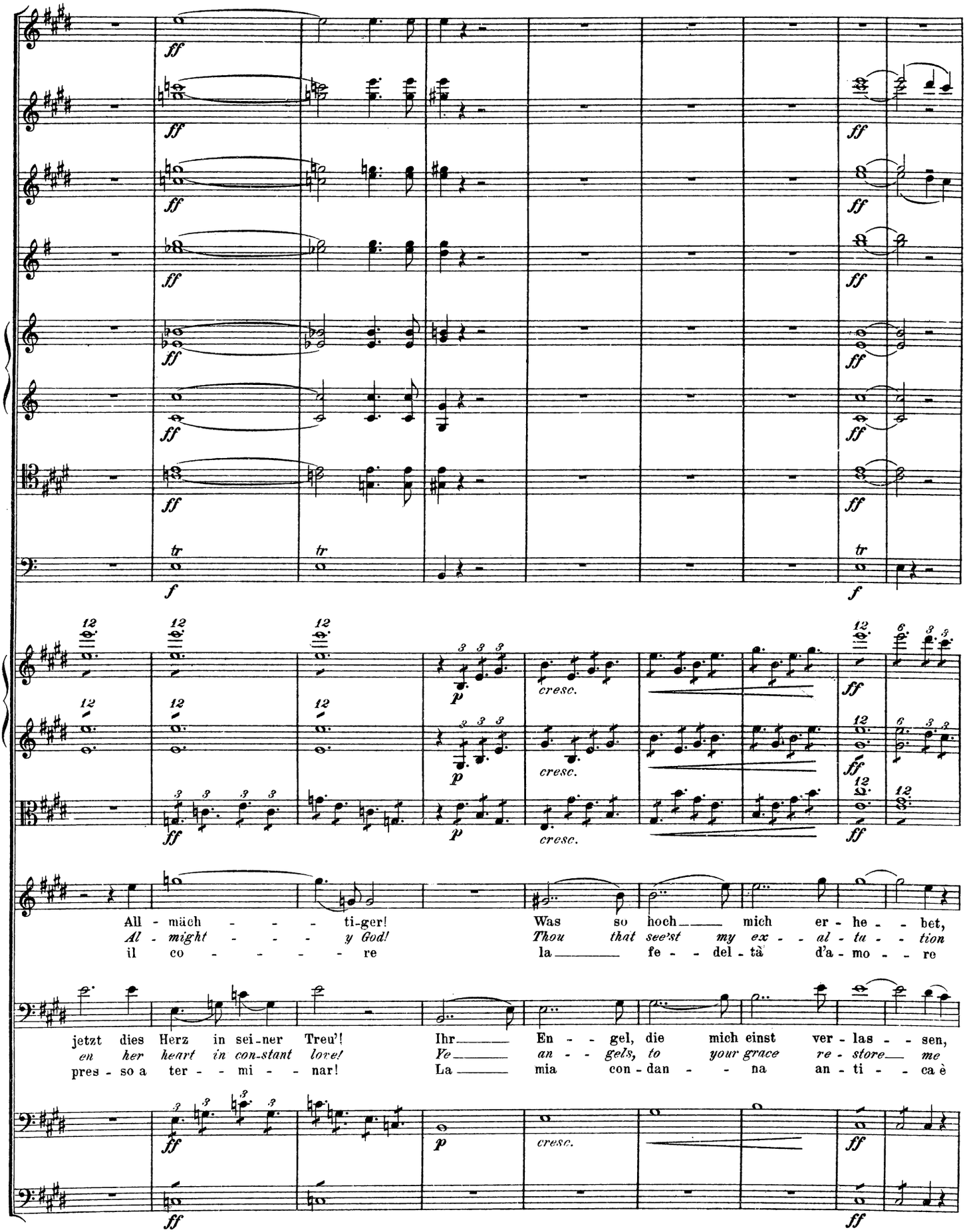

Ob.
p
mf
cresc.
ha - be Hei - math er ge - fun - - - den!
shall the wan - d'rer find a ha - - - ven!
co il tuo tet - to: sia - ti o - ma - - - i
mein Heil hab' ich ge - fun - - - den! Mäch - - - te, ihr
hear'ns grace thy love hath won me! Hear this, ye
pi, dai lun - ghi cep - pi li - - be-ro, ri - na - - - sco, ri -
sempre cresc.
Hier ruh' sein Schiff in sich' - - rem Port!
Herr shall he rest, safe home at last!
se - - - cu - ro e-ter - no, e-ter - - no por - - - to!
Mäch - - - te, die ihr zu - rück mich stiesst!
fiends! ye fiends whose wrath I scorn!
na - - - sco a nuo - va, a nuo - va vi - - - ta!
f
Hört es, ihr
Hear this, ye
Dai lun-ghi

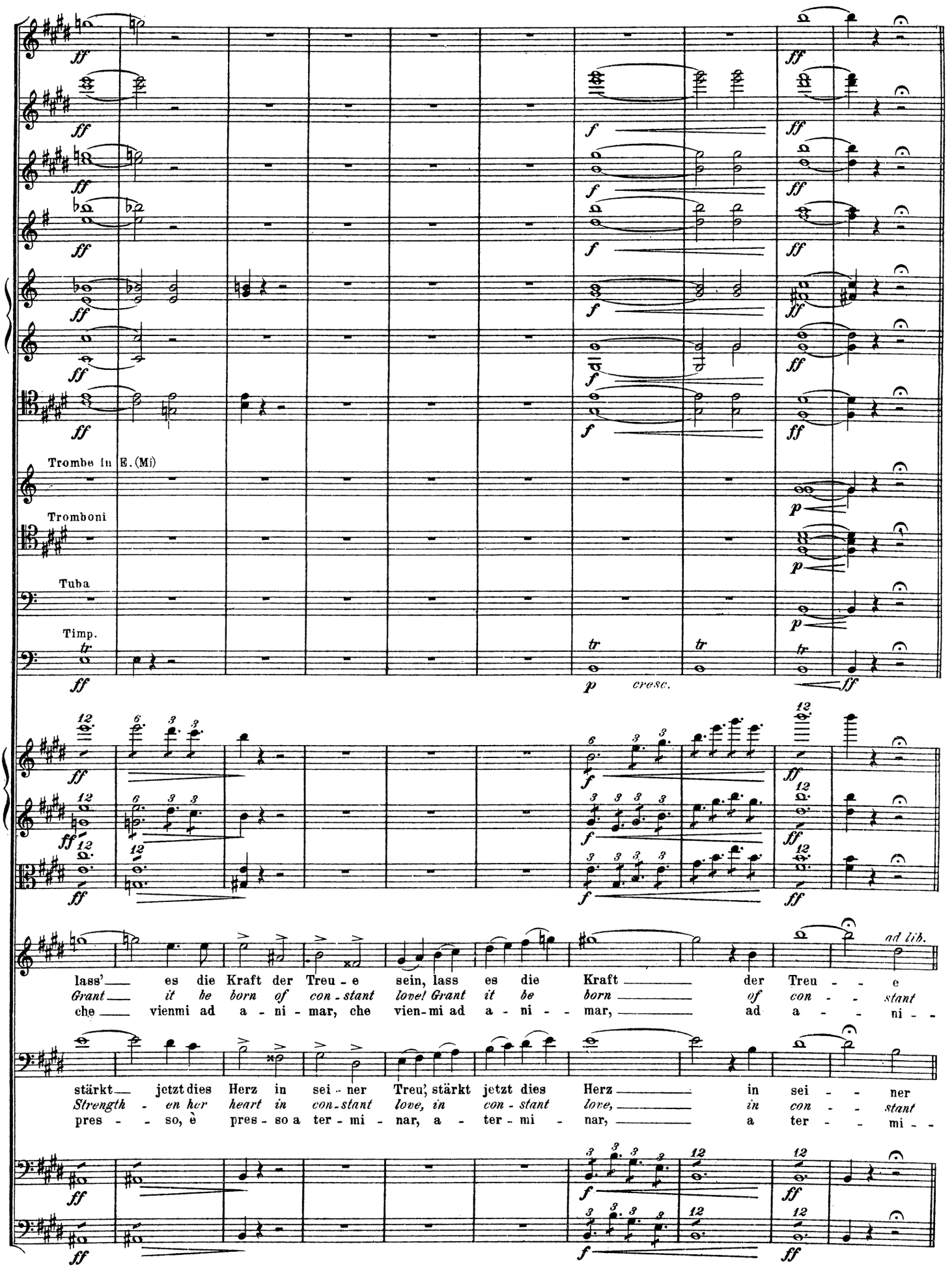

Fl.
a2
Hier ruh' sein Schiff, hier ruh' sein Schiff in sich - rem
Here shall he rest, here shall he rest, safe home at
por - to ti sia, por - to ti sia, e - ter - no,
Mäch - - - te, hört es, ihr Mäch - - - te, die ihr zu - rück mich stiesst!
fiends! Hear this, ye fiends, ye fiends, whose wrath I scorn!
cep - - - pi li - be - ro, ri - na - - - sco, ri - na - sco a nuo - va vi - -
Tromb.
Tuba.
Timp.
Port! Hier ruh' sein Schiff in sich - rem Port!
last! Here shall he rest, safe home at last!
si! sia - - ti se - cu - ro e - ter - no por - - to!
Hört es: mein Heil, mein Heil hab' ich ge - fun - den! Mäch - te, die
Hear me! ye fiends! heav'ns grace her love hath won me! Hear me, ye
ta. dai lun - ghi, dai lun - ghi cep - pi li - be - ro, ri - na - sco a


I.
cresc.
Timp.
più f
Was ist's, das mäch - - tig
Why do I thrill with
Que - sta che in sen, in
ihr zu-rück mich stiesst, ihr Mäch - - te, die ihr zu-rück mich stiesst!
fiends, whose wrath I scorn! Now hear me, ye fiends, whose wrath I scorn!
nuo - va vi - - ta, ri - na - - sco a nuo - va vi - - ta!
I.
in mir le - bet, das mäch-tig in mir le - bet? Was schliesst be-rauscht mein
strange e - la - tion! I thrill with strange e - la - tion, What is this joy, all
sen mi de - sta a nuo - vi sen - si il co - re, è fe - del - ta, è
Du Stern des Un - heils sollst er-bla - ssen!
Plan - et of e - vil, pale be-fore me!
O, i - ne - so-ra - bi - le e cru - - do fa - to!


3 Tromb.
Timp.
Bu - sen ein, was schliesst mein Bu - sen ein? All - mächt' - -
earth - ly joys a - bove, all earth - ly joys a - bove? Al - might - -
fe - del-tà d'a-mo - re, che vien - mi ad a - ni - mar, è
Licht mei - ner Hoff - - nung, leuch - - te neu! Ihr
Shine, star of hope, once more a - bove! Good
O stel - la a me, a - me fa - tal, la
cresc.
cresc.
ger, was so hoch mich er - he - - - bet, lass' es die
ty God, Who see'st my ex - al - ta - - - tion, Grant it be
fe - del - tà d'a - mo - - - re, che vien - - - - mi, che
En - - gel, die mich einst ver - las - - - - sen, stärkt jetzt dies
an - - gels, to your grace re - store me! Strength - - en her
mia con - dan - - na an - ti - - - ca è pres - - - so, è

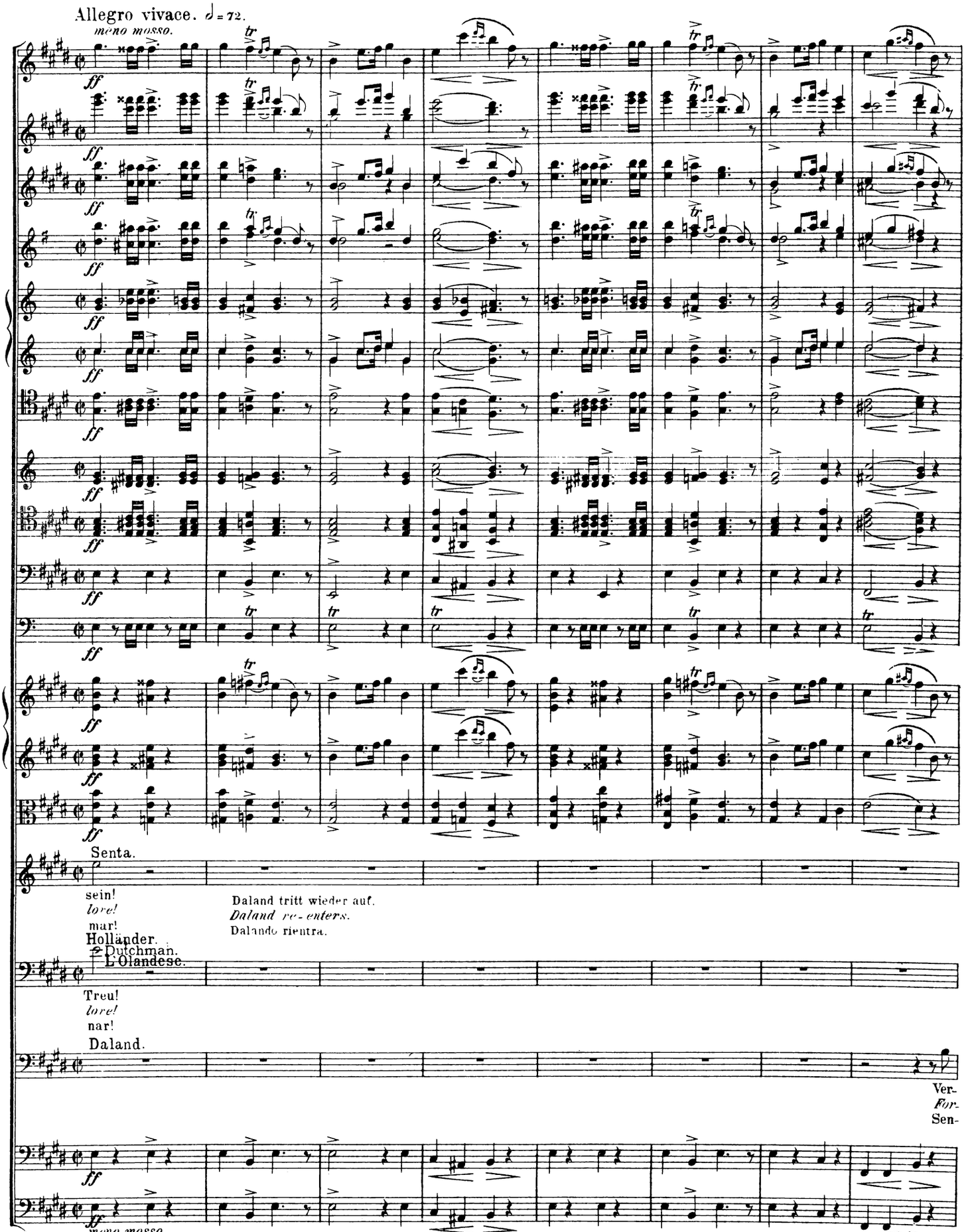

Piccolo
♩= 104.
Kraft der Treu - e sein! All - mäch - ti-ger!
born of con - stant love! Al might - y. God!
vien - mi ad a - ni - mar! Mi su - sci-ta
Herz in sei - ner Treu'! Ihr En - gel, die mich einst ver - las - sen, stärkt
heart in con - stant love! Good an - gels, to your grace re - store me! Strength -
pres - so a ter - mi - nar, la mia con - dan - na an-ti - ca è
♩= 104.

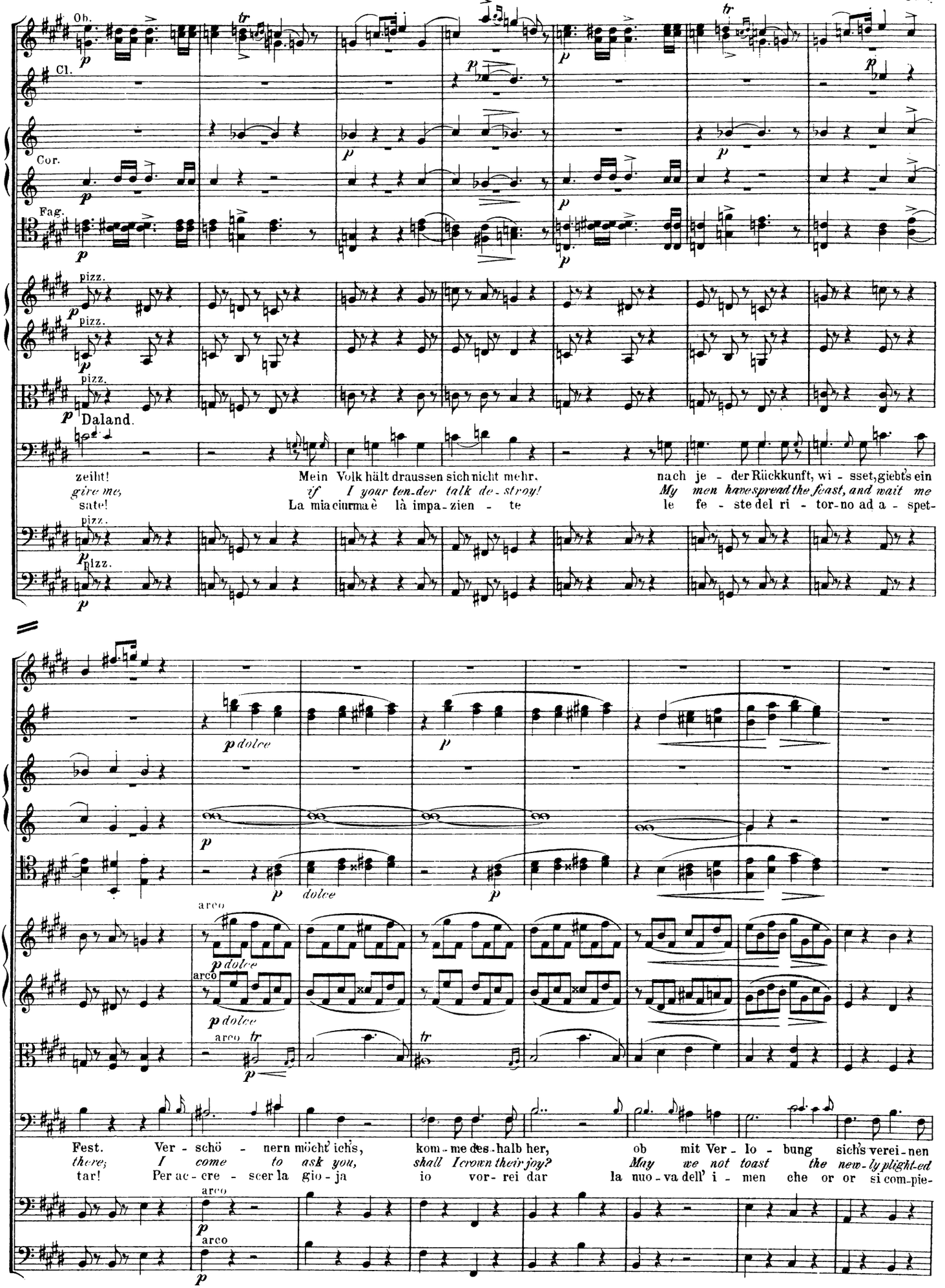

All - mäch - - - ti-ger! Was so hoch mich er - he - - bet,
Al - might - - - y God! Thou that see'st my ex - - al - tu - - tion
il co - - - - - re la fe - - del - tà d'a - mo - - re
jetzt dies Herz in sei-ner Treu'! Ihr En - - gel, die mich einst ver - las - - sen,
en her heart in con-stant love! Ye an - - gels, to your grace re - store me
pres - so a ter - - mi - - nar! La mia con - dan - - na an - ti - - ca è
cresc.
ff
p
f
tr

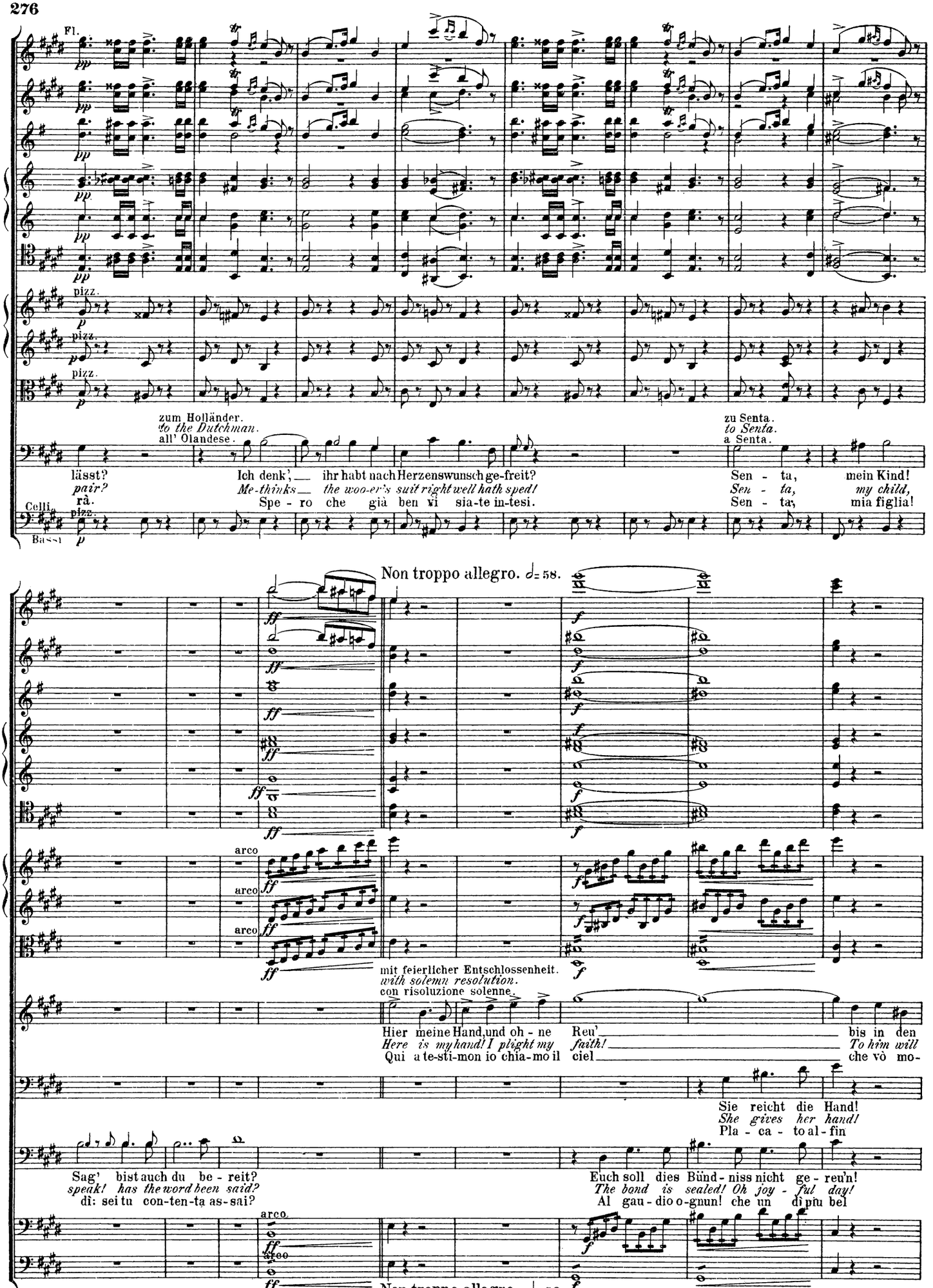

Trombe in E. (Mi)
Tromboni
Tuba
Timp.
cresc.
lass' es die Kraft der Treu - e sein, lass es die Kraft der Treu - e
Grant it be born of con - stant love! Grant it be born of con - stant
che vienmi ad a - ni - mar, che vien - mi ad a - ni - mar, ad a - ni -
stärkt jetzt dies Herz in sei - ner Treu', stärkt jetzt dies Herz in sei - ner
Strength - en her heart in con - stant love, in con - stant love, in con - stant
pres - so, è pres - so a ter - mi - nar, a - ter - mi - nar, a ter - mi -
ad lib.

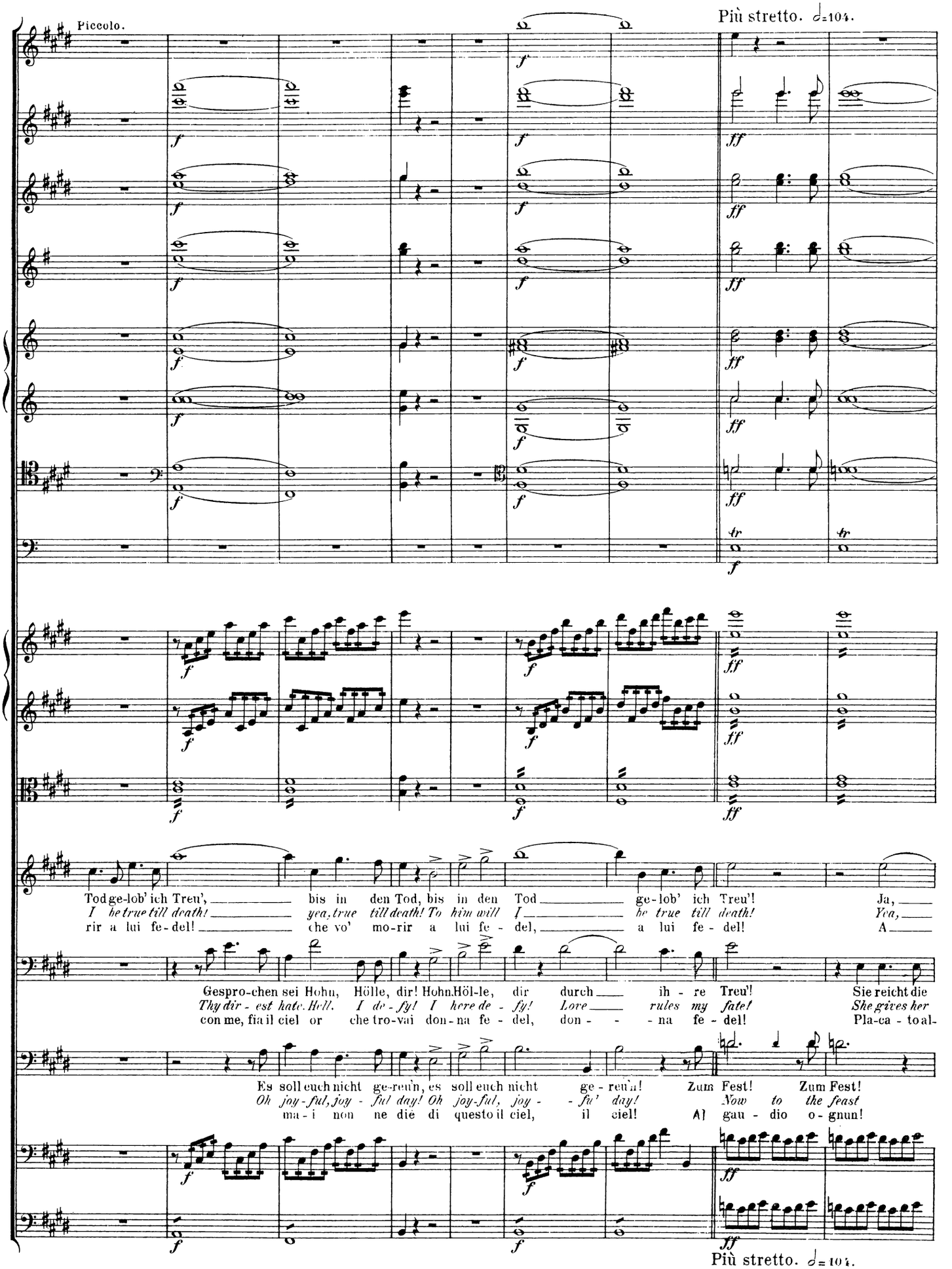
Terzett.

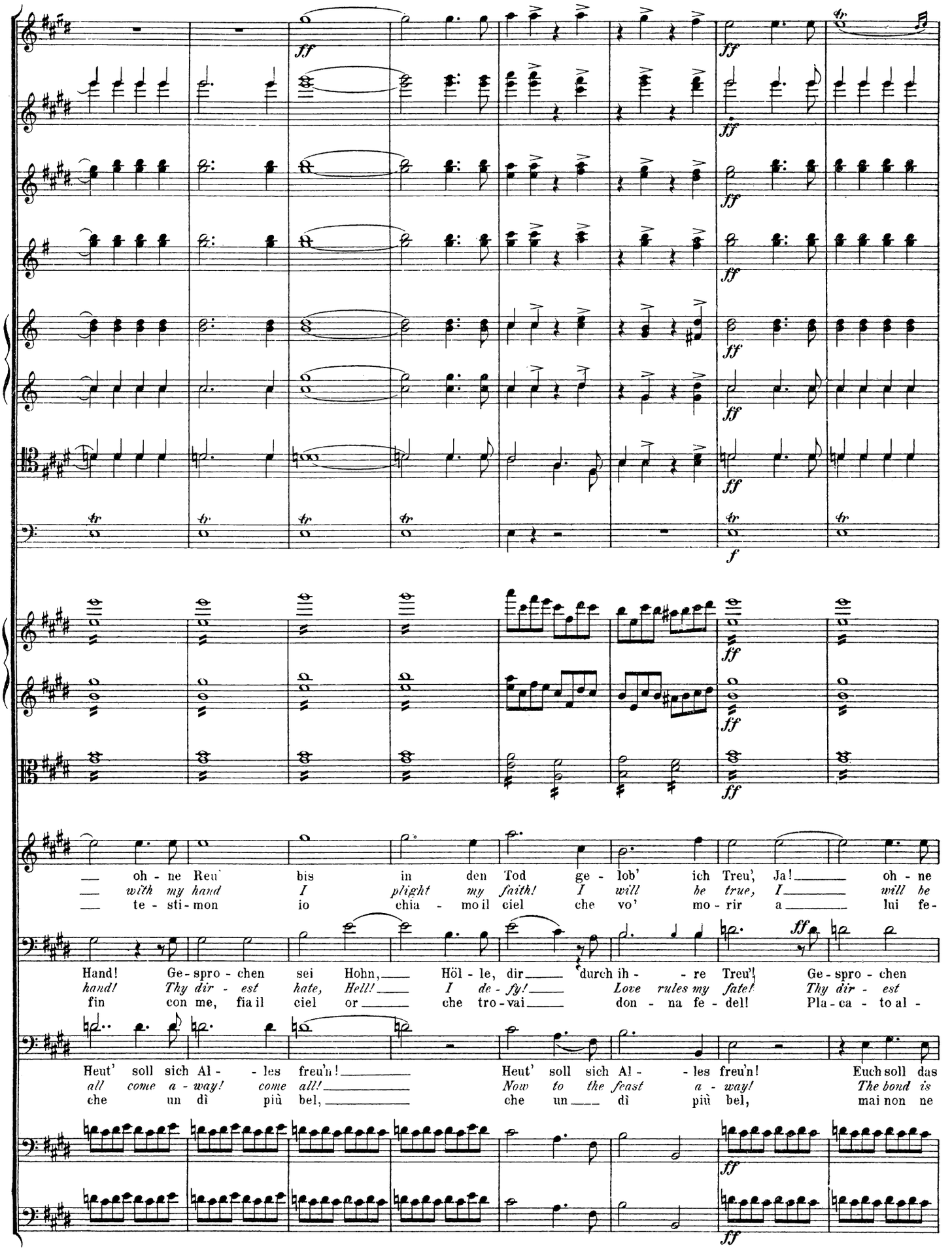
Trio. — Terzetto.

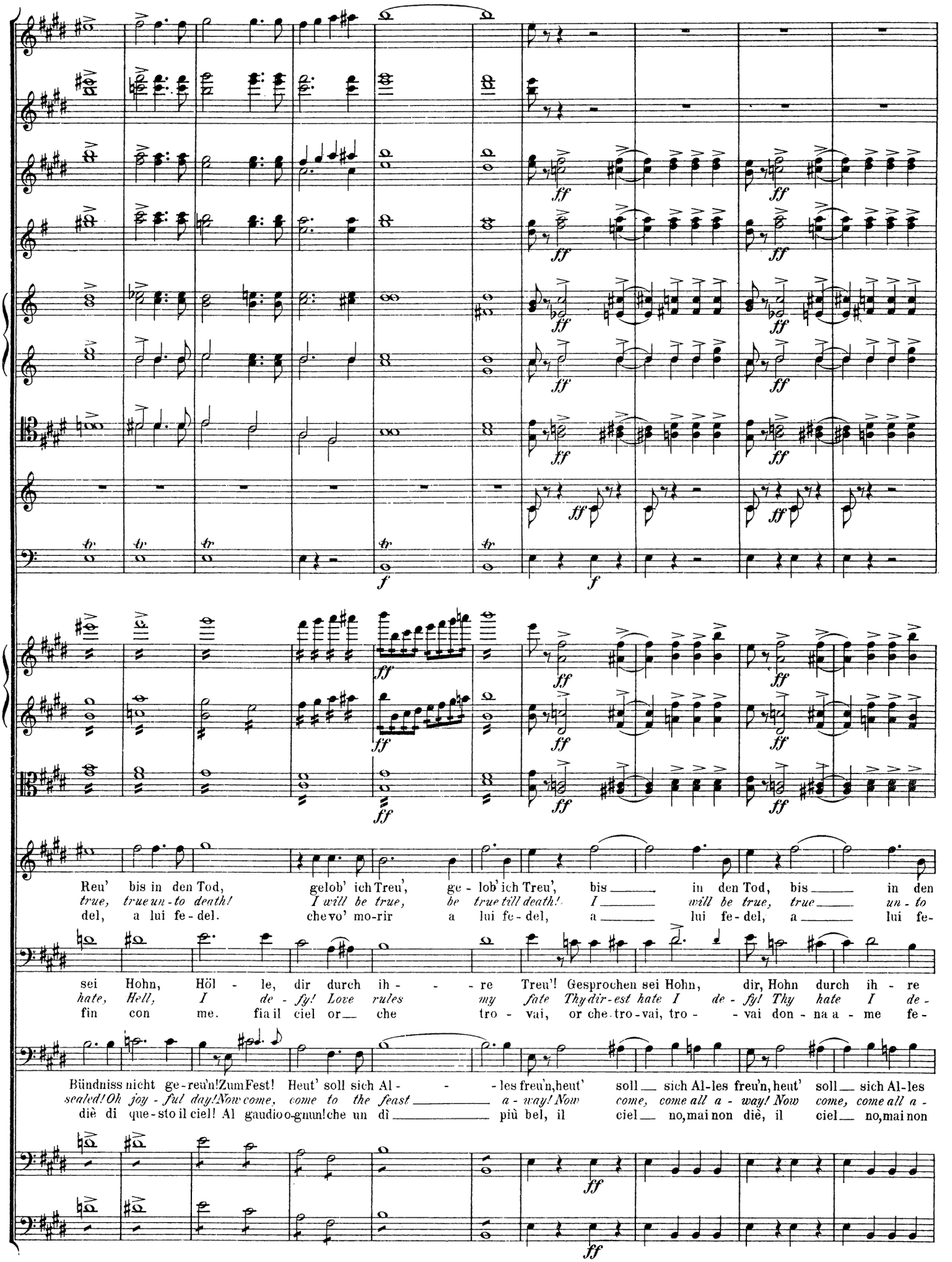



Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
pizz.
Daland.
zeiht! Mein Volk hält draussen sich nicht mehr, nach je - der Rückkunft, wi - sset, giebt's ein
give me, if I your ten-der talk de-stroy! My men have spread the feast, and wait me
sate! La mia ciurma è là impa-zien - te le fe - ste del ri - tor-no ad a - spet-
arco
Fest. Ver - schö - nern möcht' ich's, kom - me des-halb her, ob mit Ver - lo - bung sich's verei-nen
there; I come to ask you, shall I crown their joy? May we not toast the new-ly plight-ed
tar! Per ac-cre - scer la gio-ja io vor- rei dar la nuo-va dell' i - men che or or si com-pie-


Fl.
pizz.
zum Holländer.
to the Dutchman.
all' Olandese.
zu Senta.
to Senta.
a Senta.
lässt?
pair?
rà.
Ich denk', ihr habt nach Herzenswunsch ge-freit?
Me-thinks the woo-er's suit right well hath sped!
Spe - ro che già ben vi sia-te in-tesi.
Sen - ta, mein Kind!
Sen - ta, my child,
Sen - ta, mia figlia!
Celli.
Bassi
Non troppo allegro. ♩= 58.
arco
mit feierlicher Entschlossenheit.
with solemn resolution.
con risoluzione solenne.
Hier meine Hand, und oh - ne Reu'
Here is my hand! I plight my faith!
Qui a te-sti-mon io chia-mo il ciel
bis in den
To him will
che vò mo-
Sie reicht die Hand!
She gives her hand!
Pla - ca - to al - fin
Sag' bist auch du be - reit?
speak! has the word been said?
di: sei tu con-ten-ta as-sai?
Euch soll dies Bünd - niss nicht ge - reu'n!
The bond is sealed! Oh joy - ful day!
Al gau - dio o-gnun! che un dì più bel
Non troppo allegro. ♩= 58.


Piccolo.
Più stretto. ♩=104.
Tod ge-lob' ich Treu', bis in den Tod, bis in den Tod ge-lob' ich Treu'! Ja,
I be true till death! yea, true till death! To him will I be true till death! Yea,
rir a lui fe-del! che vo' mo-rir a lui fe-del, a lui fe-del! A
Gespro-chen sei Hohn, Hölle, dir! Hohn Höl-le, dir durch ih-re Treu'! Sie reicht die
Thy dir-est hate. Hell. I de-fy! I here de-fy! Love rules my fate! She gives her
con me, fia il ciel or che tro-vai don-na fe-del, don-na fe-del! Pla-ca-to al-
Es soll euch nicht ge-reu'n, es soll euch nicht ge-reu'n! Zum Fest! Zum Fest!
Oh joy-ful, joy-ful day! Oh joy-ful, joy-ful day! Now to the feast
ma-i non ne die di questo il ciel, il ciel! Al gau-dio o-gnun!
Più stretto. ♩=104.


ff
f
tr
oh - ne Reu' bis in den Tod ge - lob' ich Treu', Ja! oh - ne
with my hand I plight my faith! I will be true, I will be
te - sti - mon io chia - mo il ciel che vo' mo - rir a lui fe -
Hand! Ge - spro - chen sei Hohn, Höl - le, dir durch ih - re Treu'! Ge - spro - chen
hand! Thy dir - est hate, Hell! I de - fy! Love rules my fate! Thy dir - est
fin con me, fia il ciel or che tro - vai don - na fe - del! Pla - ca - to al -
Heut' soll sich Al - les freu'n! Heut' soll sich Al - les freu'n! Euch soll das
all come a - way! come all! Now to the feast a - way! The bond is
che un dì più bel, che un dì più bel, mai non ne


Reu' bis in den Tod, gelob' ich Treu', ge - lob' ich Treu', bis in den Tod, bis in den
true, true un - to death! I will be true, be true till death! I will be true, true un - to
del, a lui fe - del. che vo' mo-rir a lui fe - del, a lui fe - del, a lui fe -
sei Hohn, Höl - le, dir durch ih - re Treu'! Gesprochen sei Hohn, dir, Hohn durch ih - re
hate, Hell, I de - fy! Love rules my fate Thy dir-est hate I de - fy! Thy hate I de -
fin con me. fia il ciel or che tro - vai, or che tro-vai, tro - vai don - na a - me fe -
Bündniss nicht ge-reu'n! Zum Fest! Heut' soll sich Al - les freu'n, heut' soll sich Al-les freu'n, heut' soll sich Al-les
sealed! Oh joy - ful day! Now come, come to the feast a - way! Now come, come all a - way! Now come, come all a -
diè di que-sto il ciel! Al gaudio o-gnun! che un dì più bel, il ciel no, mai non diè, il ciel no, mai non

Più presto. 𝅗𝅥=112.

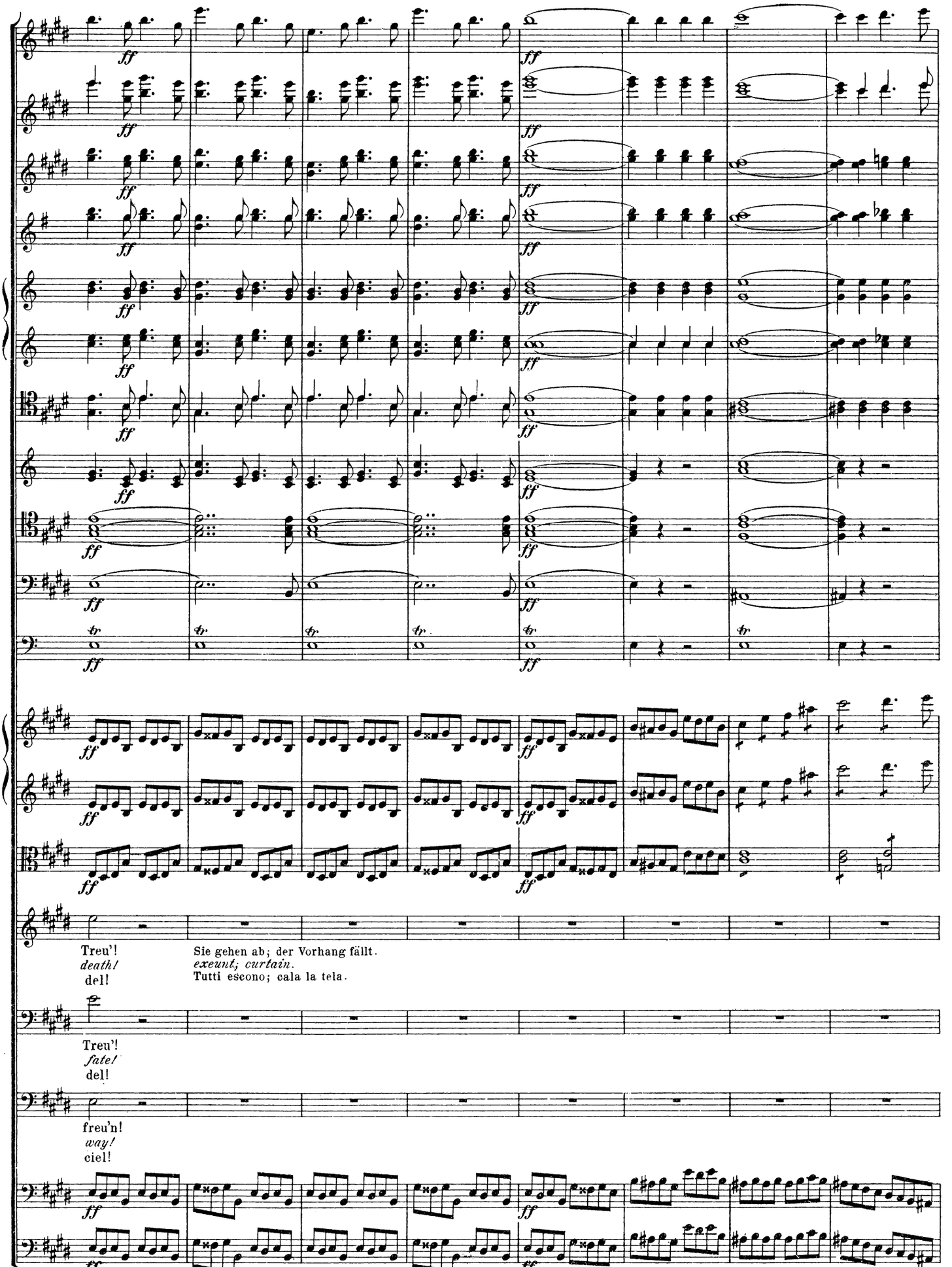
ff

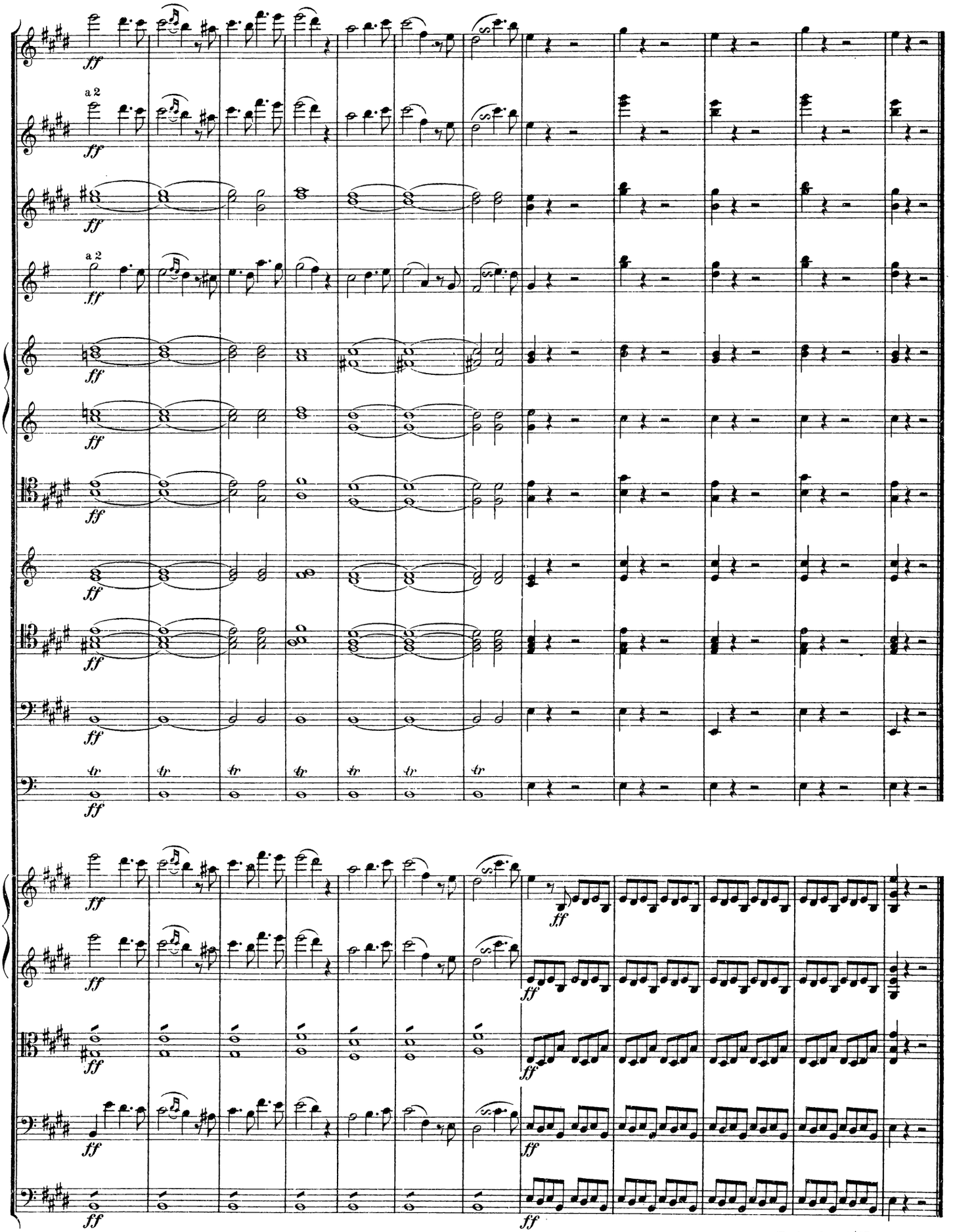
Tod, bis in den Tod ge - lob' ich
death! I will be true, be true till
del! io vo' mo-rir a lui fe -

Treu', durch ih - - re Treu', durch ih - - - - re
fy! Love rules my fate! Love rules my
del! or che tro-vai don - na fe -

freu'n, heut' soll sich Al - - - - les, Al - - - - les
way! Now come a - way! Come all a -
die, mai non ne diè di que - - - - sto il

Più presto. 𝅗𝅥=112.


Treu'!
death!
del!
Sie gehen ab; der Vorhang fällt.
exeunt; curtain.
Tutti escono; cala la tela.
Treu'!
fate!
del!
freu'n!
way!
ciel!

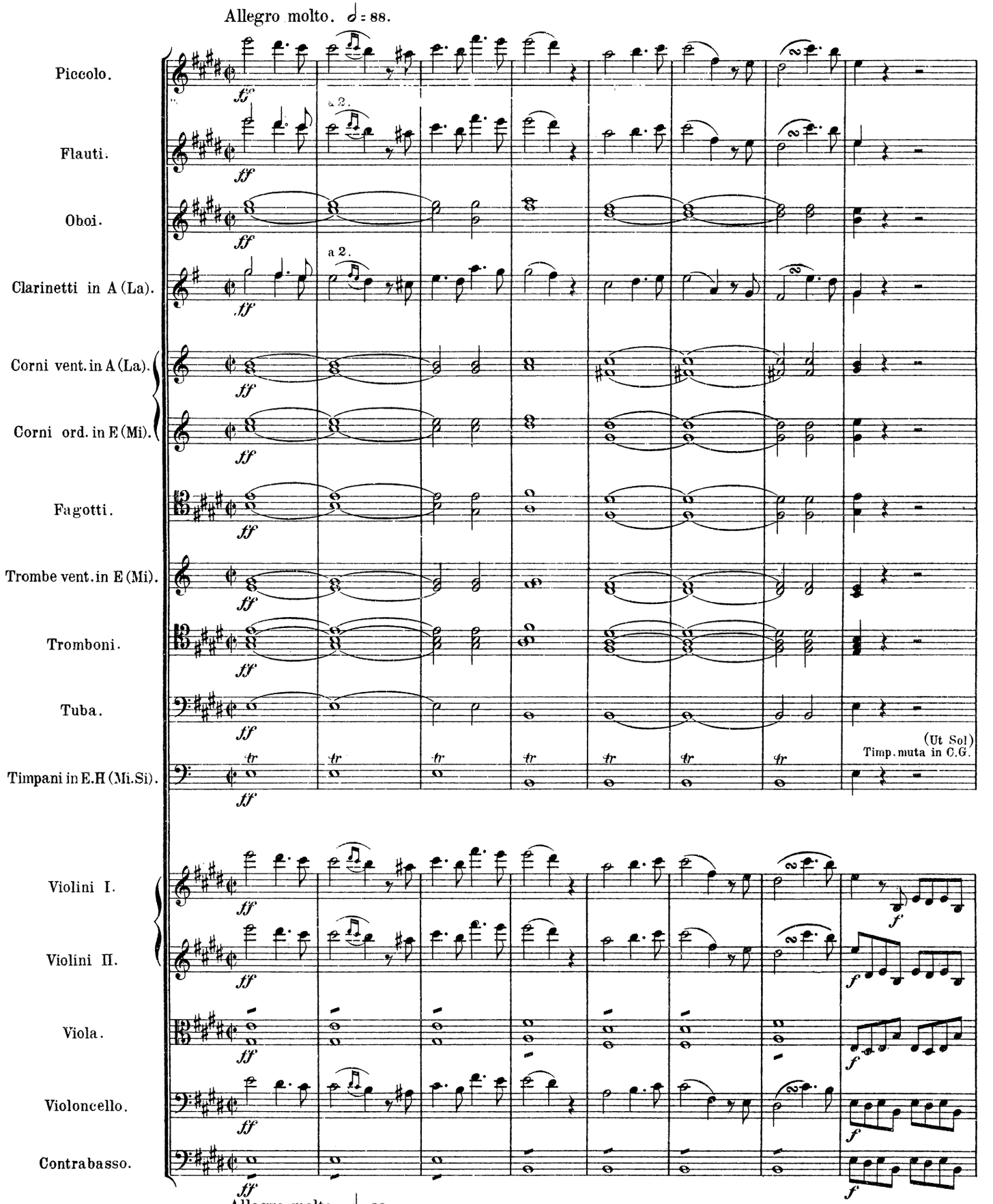


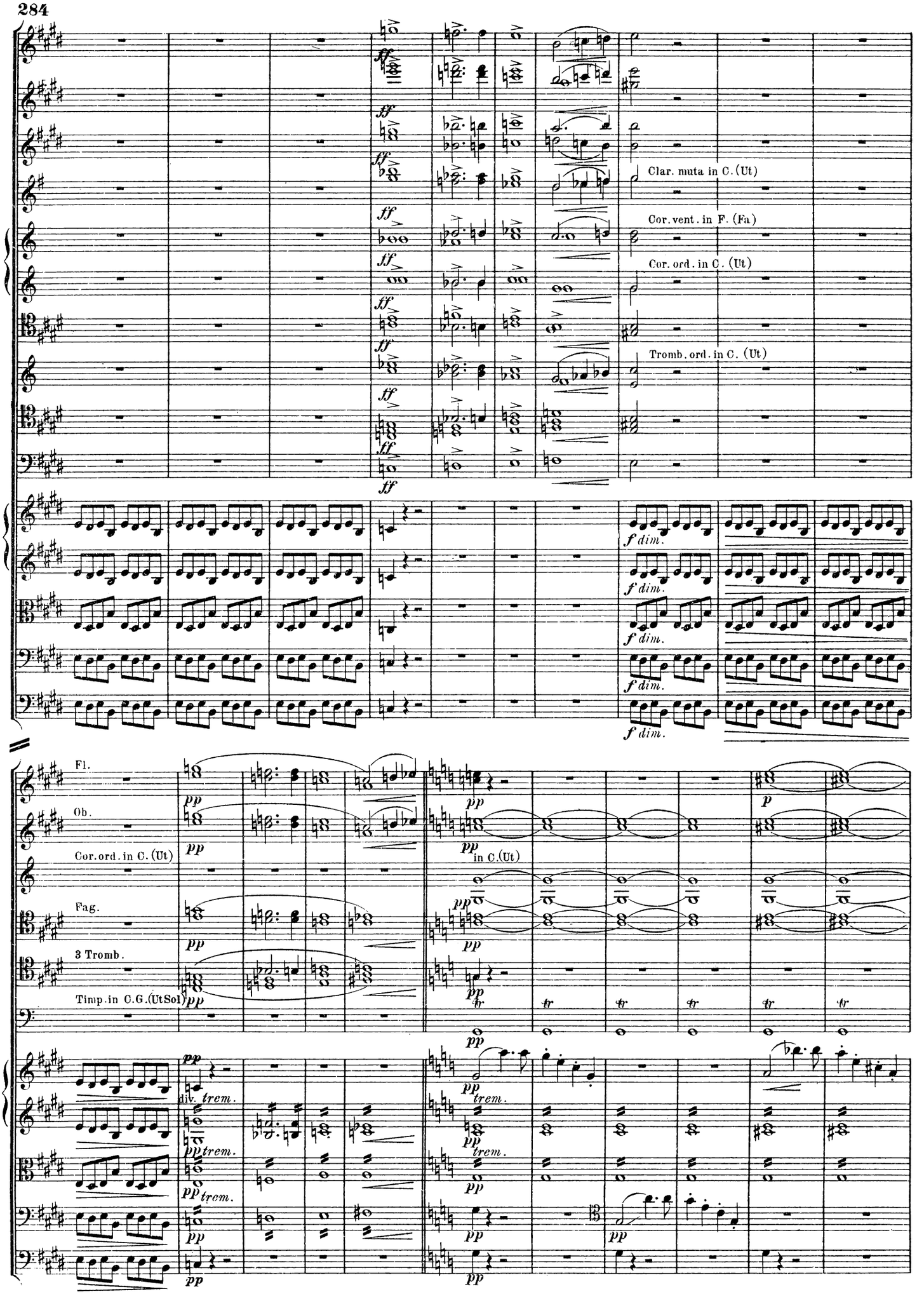
Ende des 2ten Aufzugs.
End of Act II.
Fine dell' Atto IIº

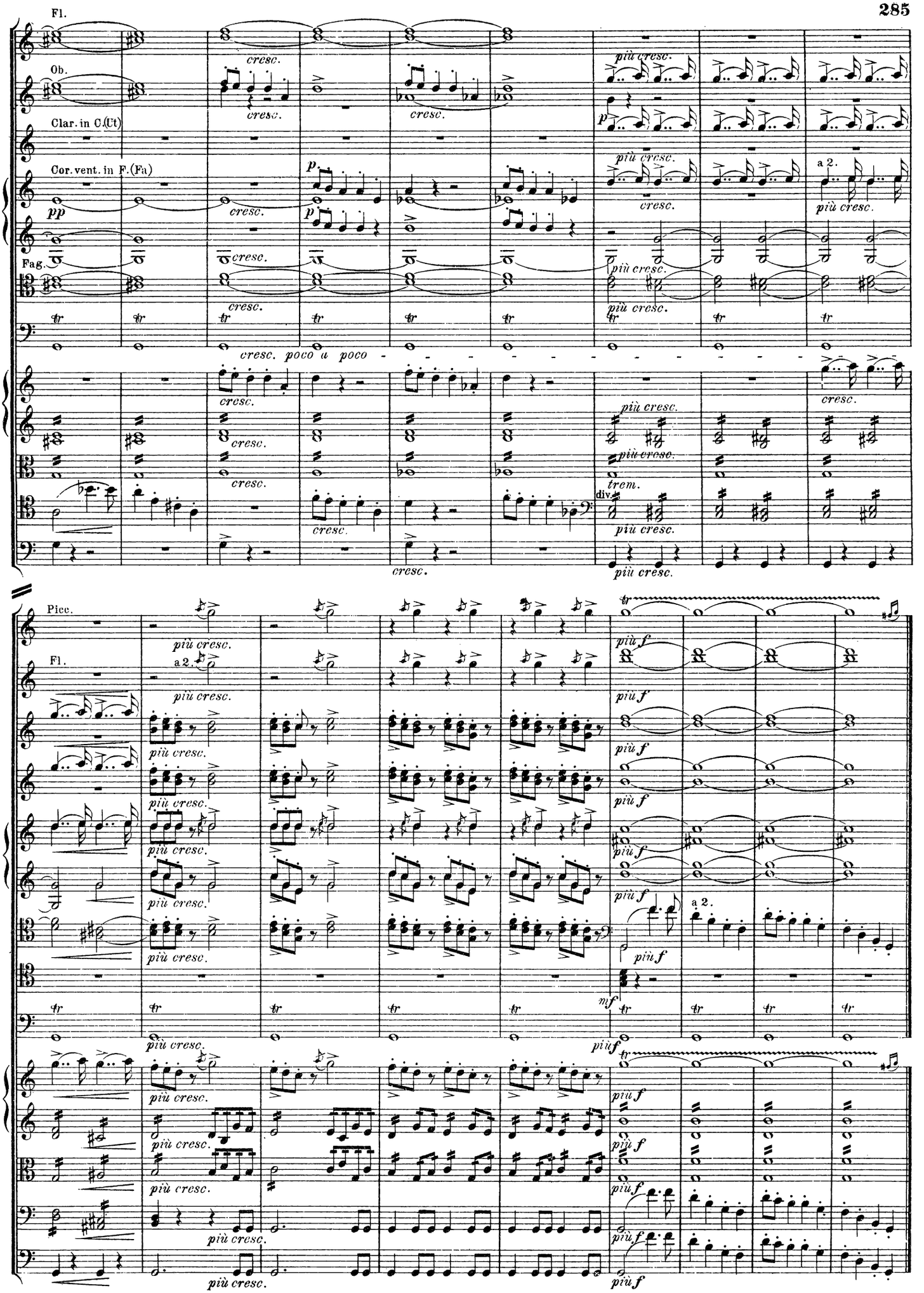
Dritter Aufzug.

ACT III. — ATTO III.

ENTREACTE.

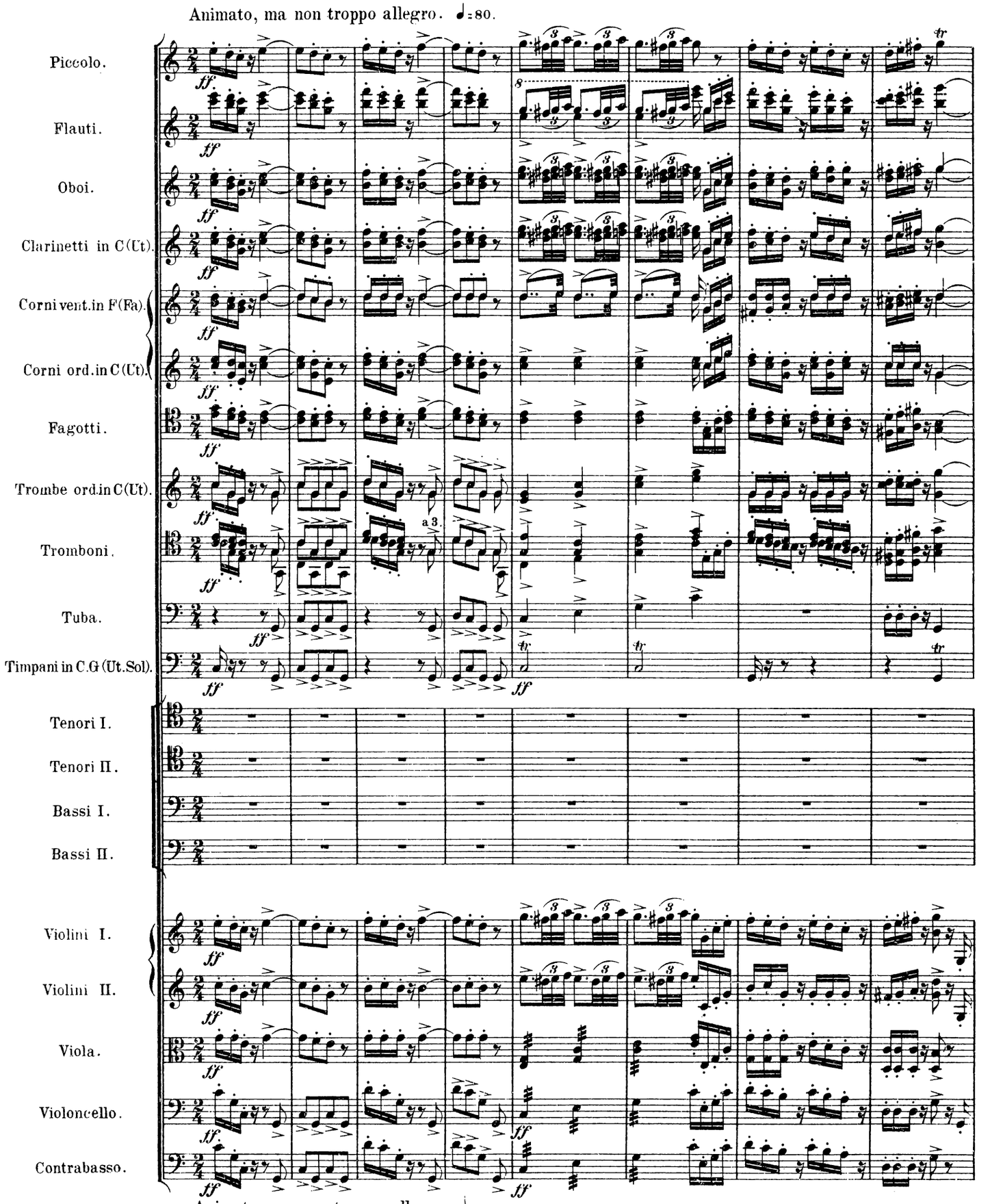


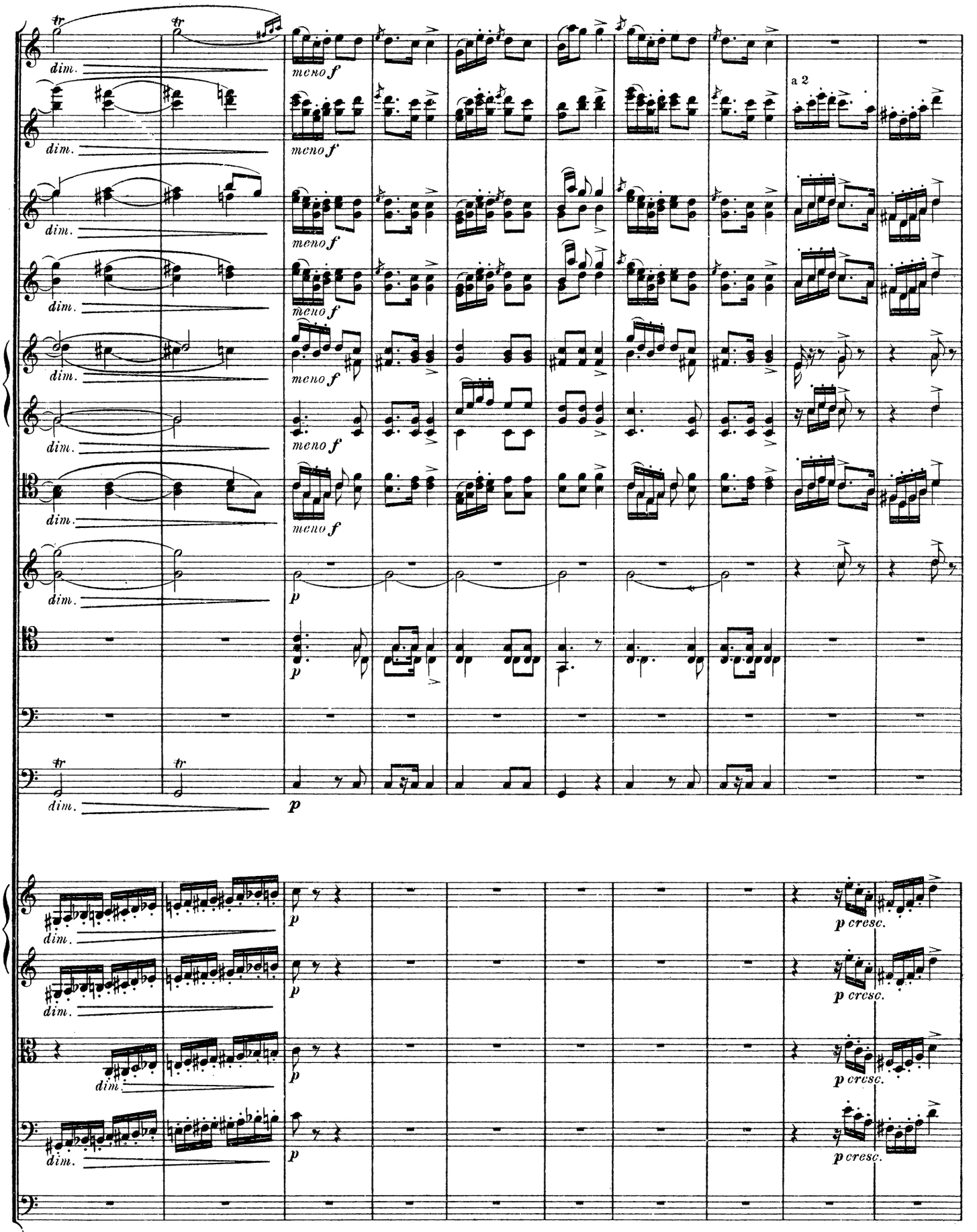

Clar. muta in C. (Ut)
Cor. vent. in F. (Fa)
Cor. ord. in C. (Ut)
Tromb. ord. in C. (Ut)
f dim.
Fl.
Ob.
Cor. ord. in C. (Ut)
Fag.
3 Tromb.
Timp. in C.G. (UtSol)
in C. (Ut)
div.
trem.
tr

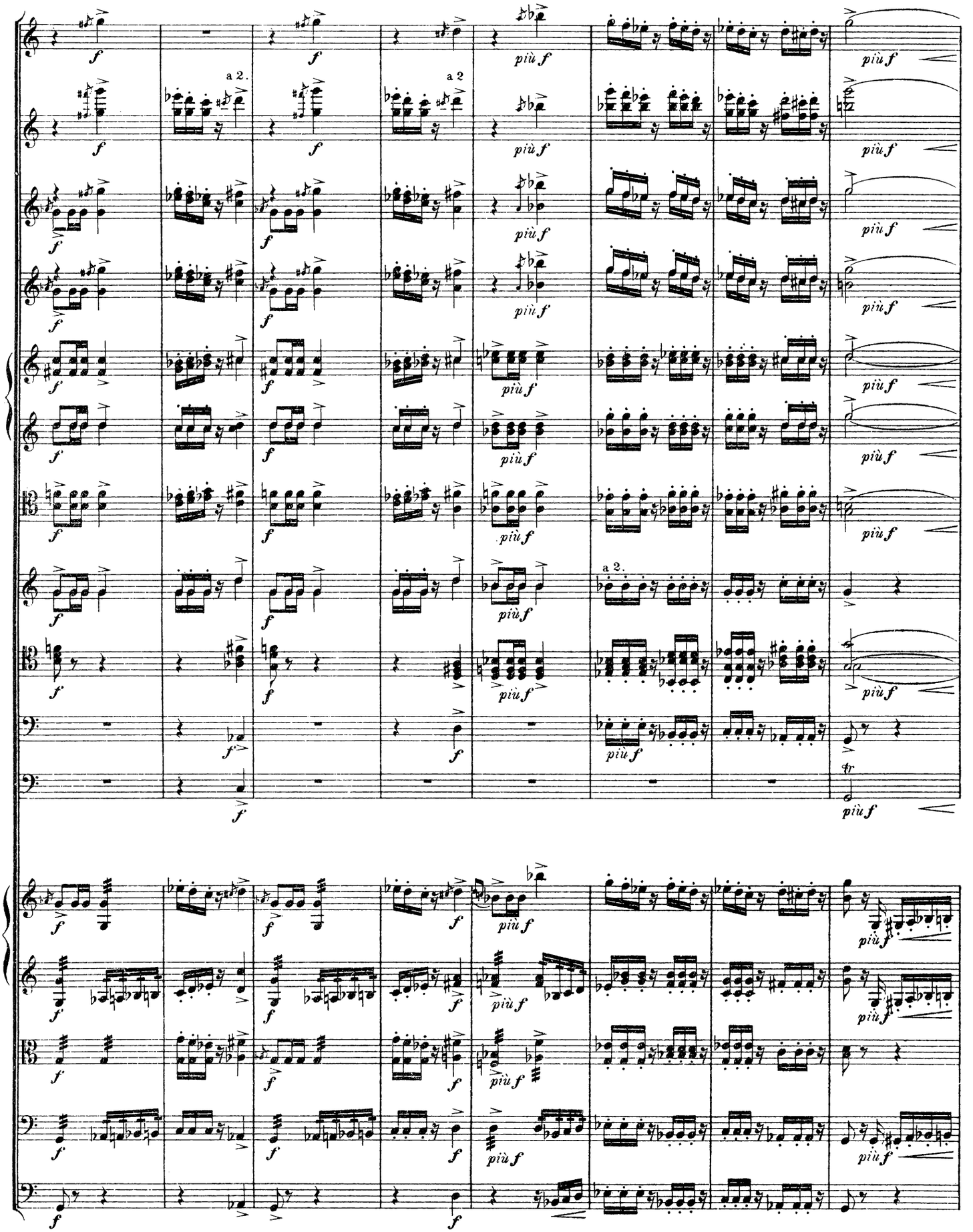

Fl.
Ob.
Clar. in C.(Ut)
Cor. vent. in F.(Fa)
Fag.
cresc.
più cresc.
a 2.
cresc. poco a poco
trem.
div.
Picc.
Fl.
più f
mf

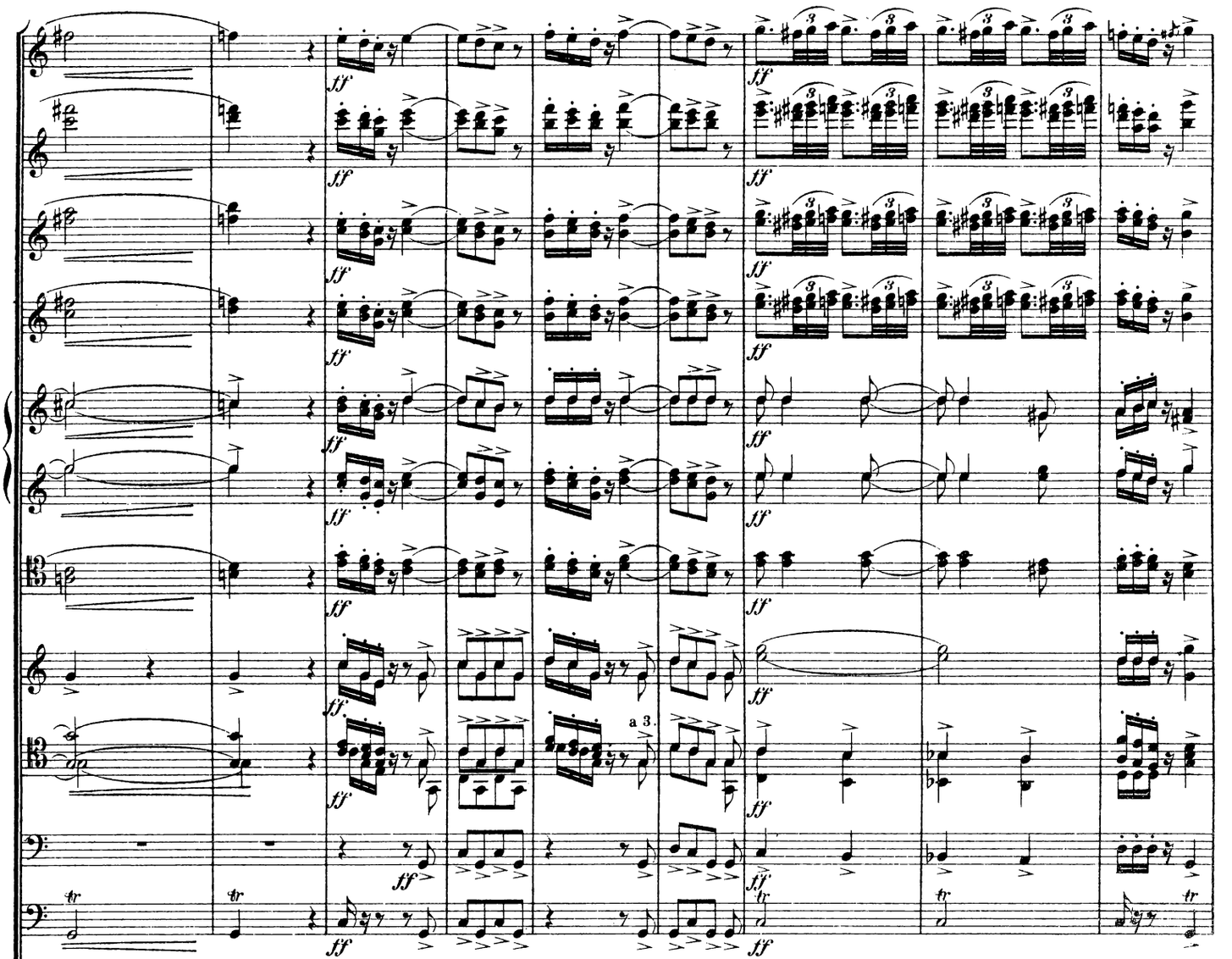
No 7. Chor der Norwegischen Matrosen und Ensemble.

Chorus of Norwegian Sailors. —— Coro di Marinai Norvegi.




dim.
meno f
a 2
p
p cresc.


a 2.
a 2
a 2.
più f
tr



Der Vorhang geht auf.

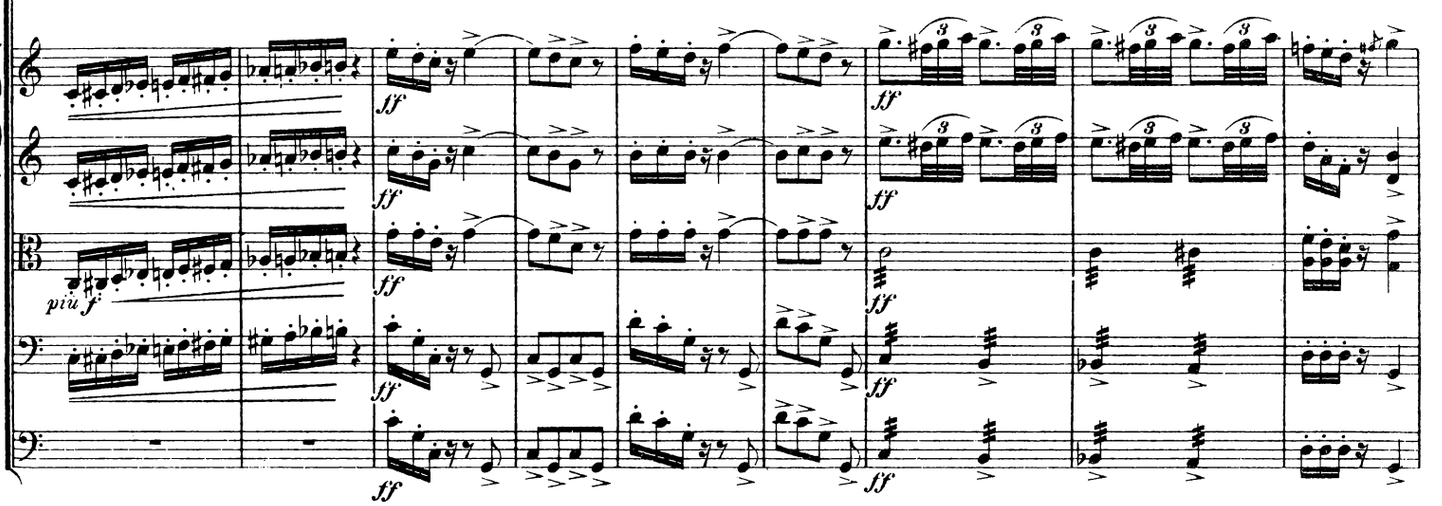
The curtain rises.

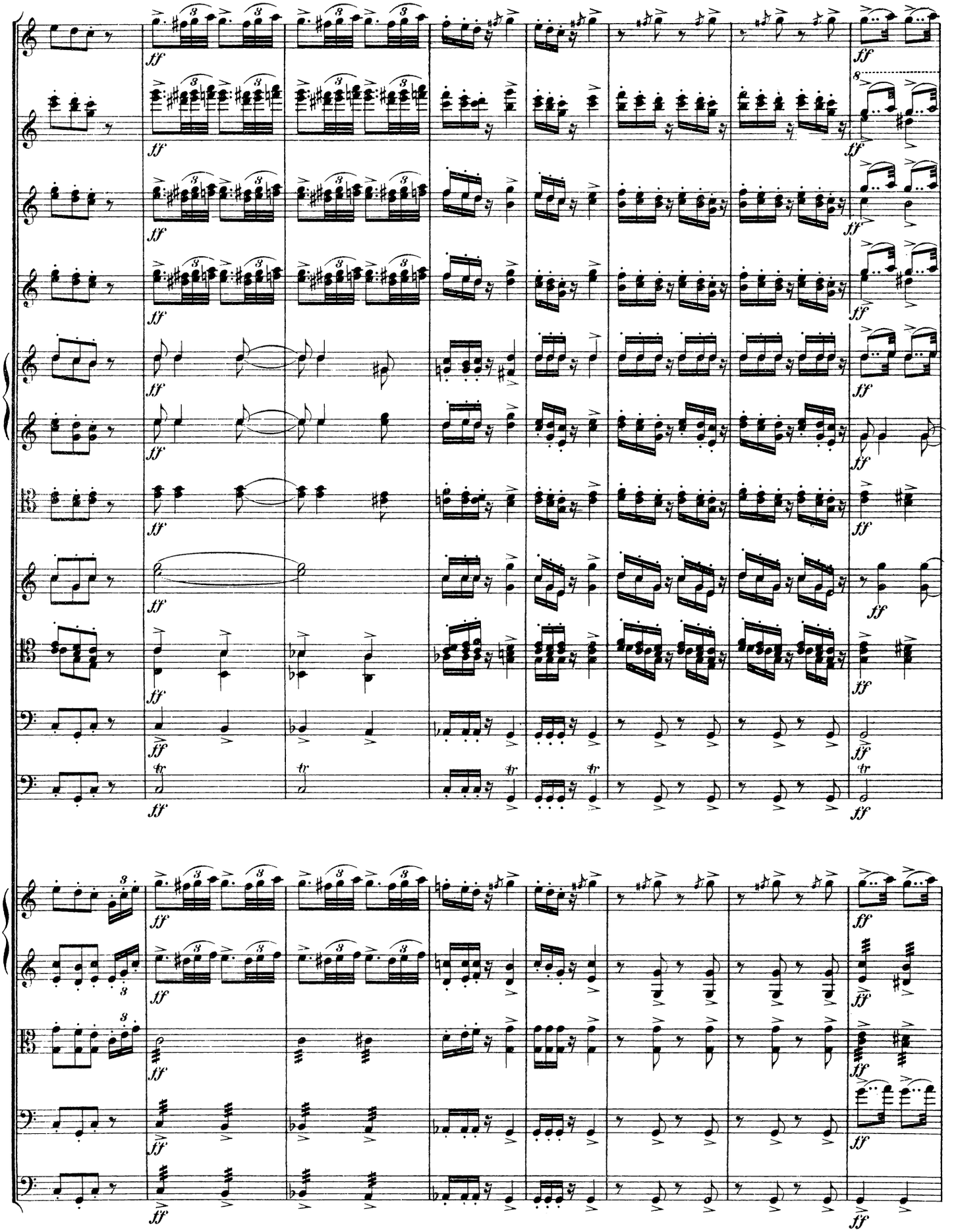
Sàlza la tela.

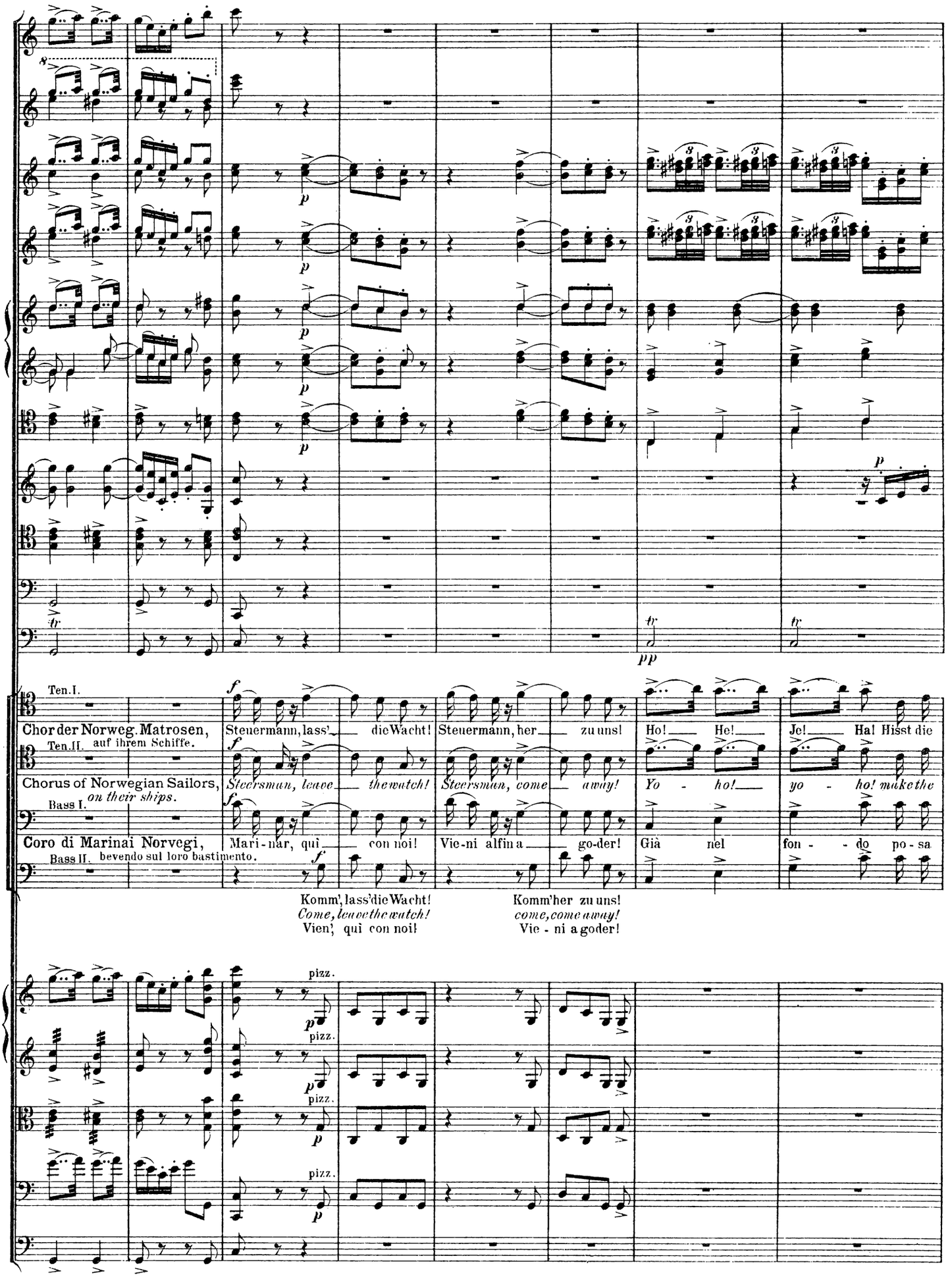
Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Dalands zur Seite im Vordergrunde. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nah bei einander liegend, die beiden Schiffe, das des Norwegers und das des Holländer's, ein. Helle Nacht: Das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck. Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Contrast: eine unnatürliche Finsterniss ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Todtenstille auf ihm.

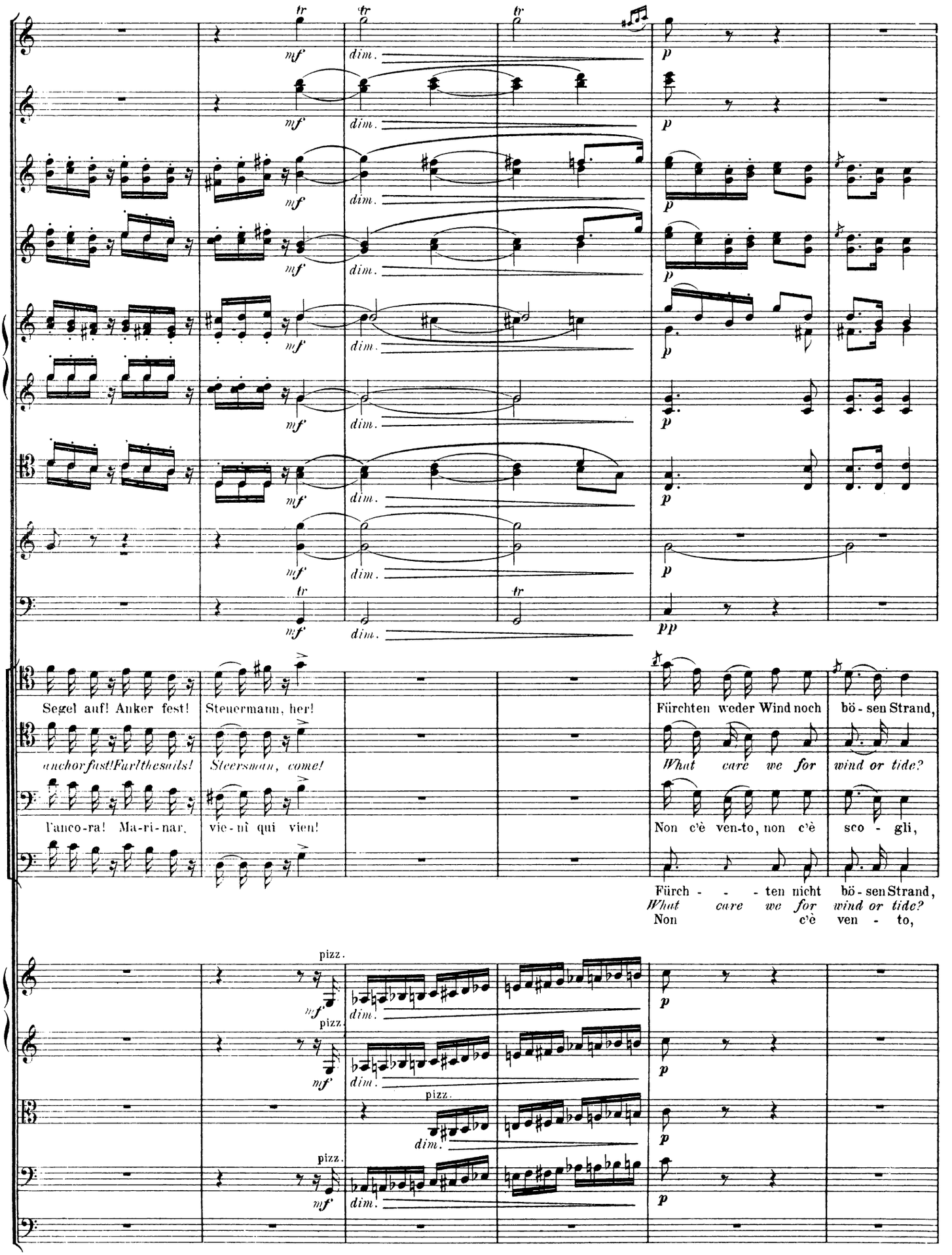
A bay, with rocky shores. In the foreground, at the side, is Daland's house; in the background, near together, the two ships, Norwegian and Dutchman. It is a clear night. The Norwegian ship is lit up, and the sailors are on deck, feasting and singing. The Dutchman's ship presents a strange contrast; an unnatural darkness broods over it, and a deathlike silence reigns.

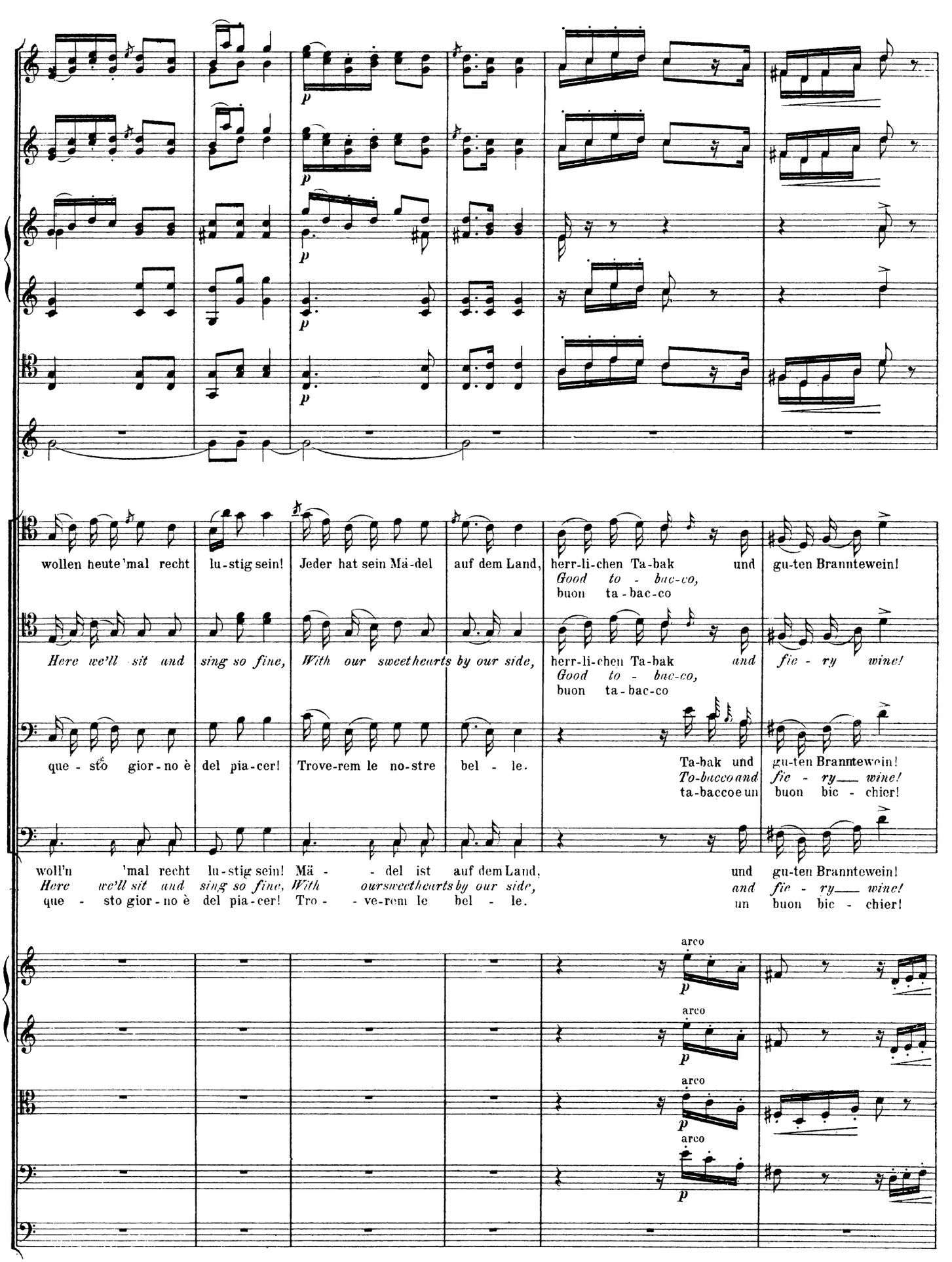
Una rada circondata da roccie; da un lato, sul davanti della scena, la casa di Dalando. Il fondo è occupato dai vascelli del Norvegio e dell' Olandese assai vicini l'uno all'altro. È notte chiara: il naviglio Norvegio è illuminato: i marinaiche sono sulla coperta danno segni di gioja. L'aspetto della nave Olandese forma un contrasto sinistro con questa allegria: una oscurità sopranaturale la circonda: vi regna un silenzio di morte.

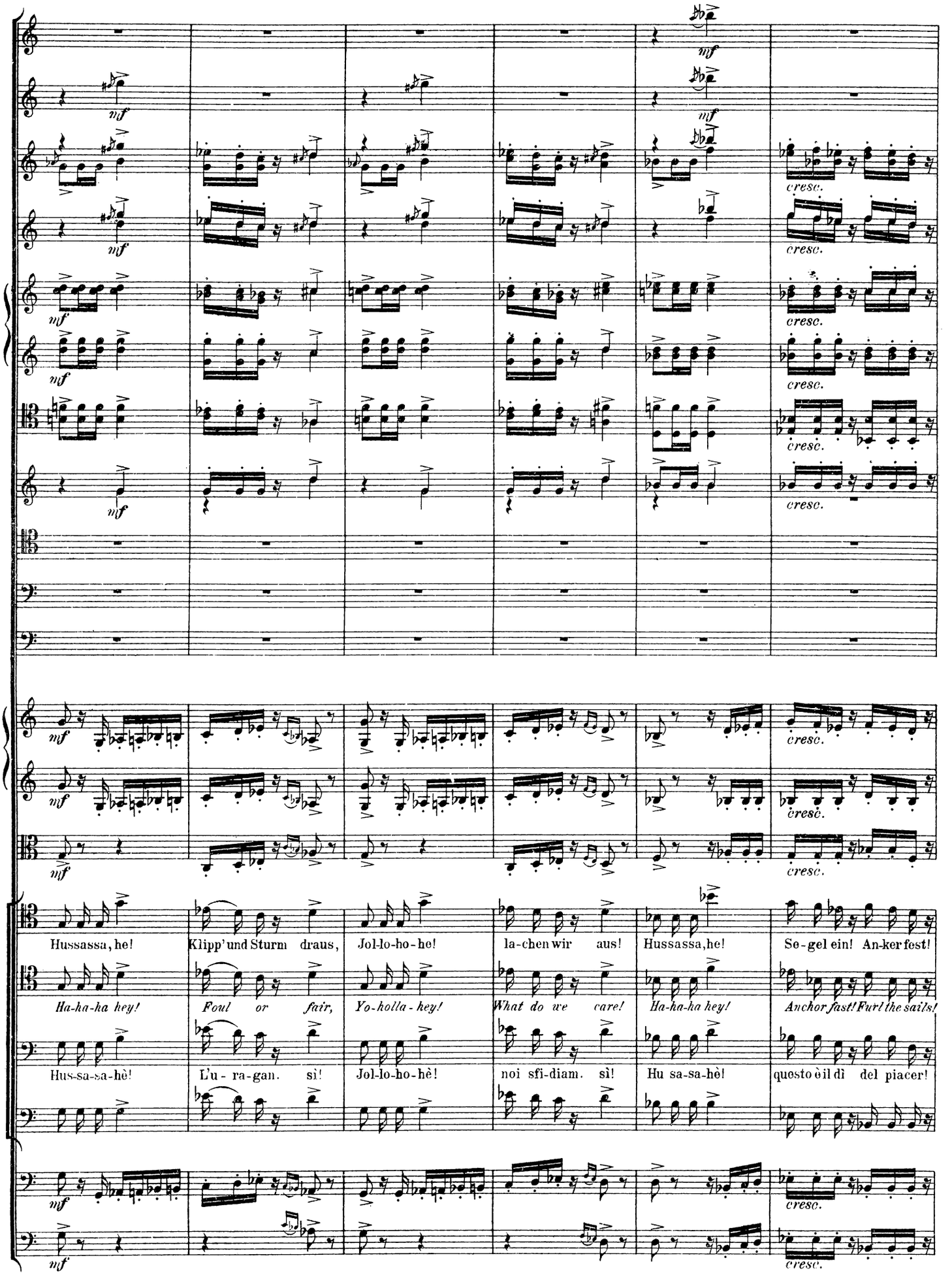


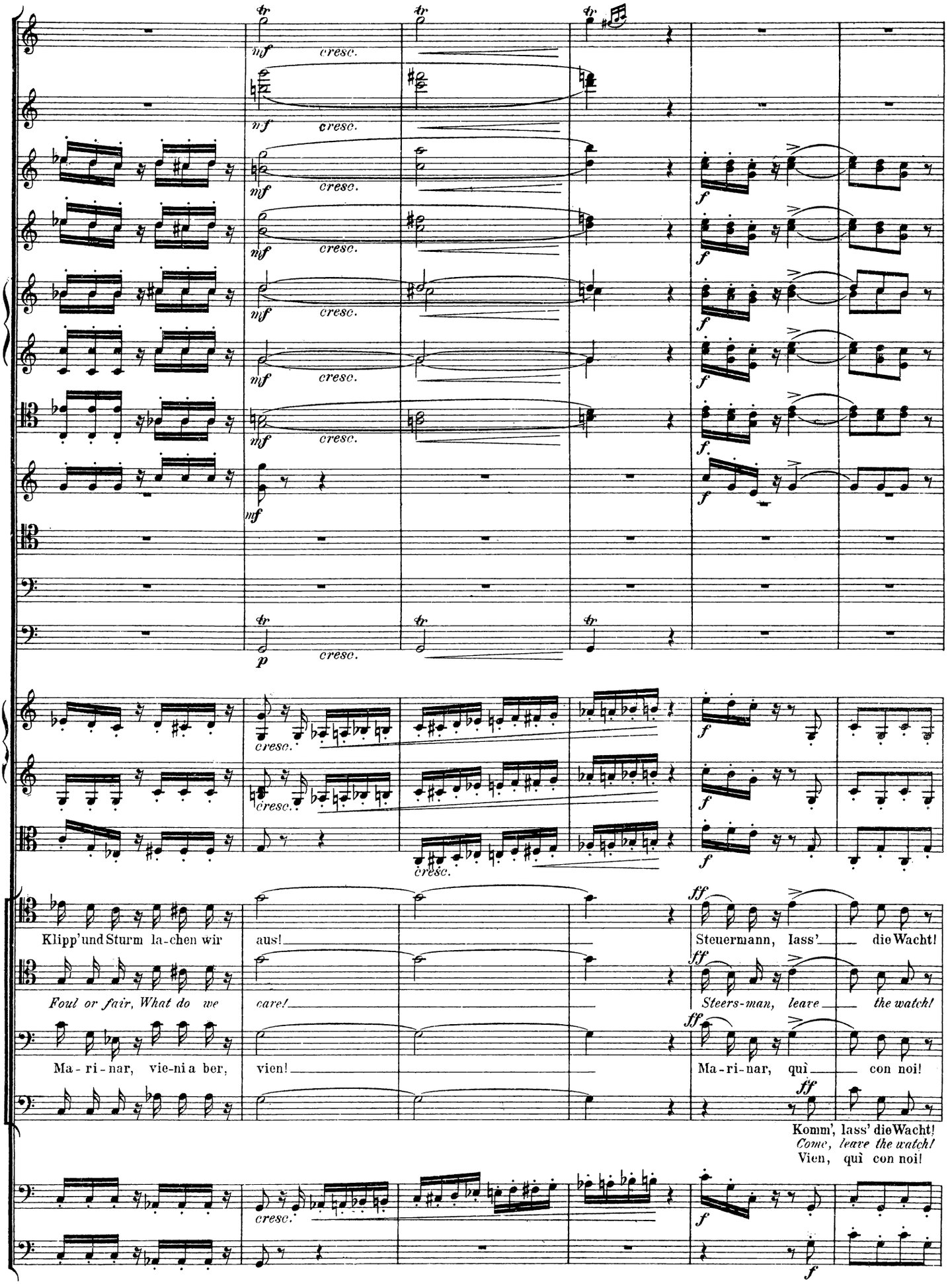


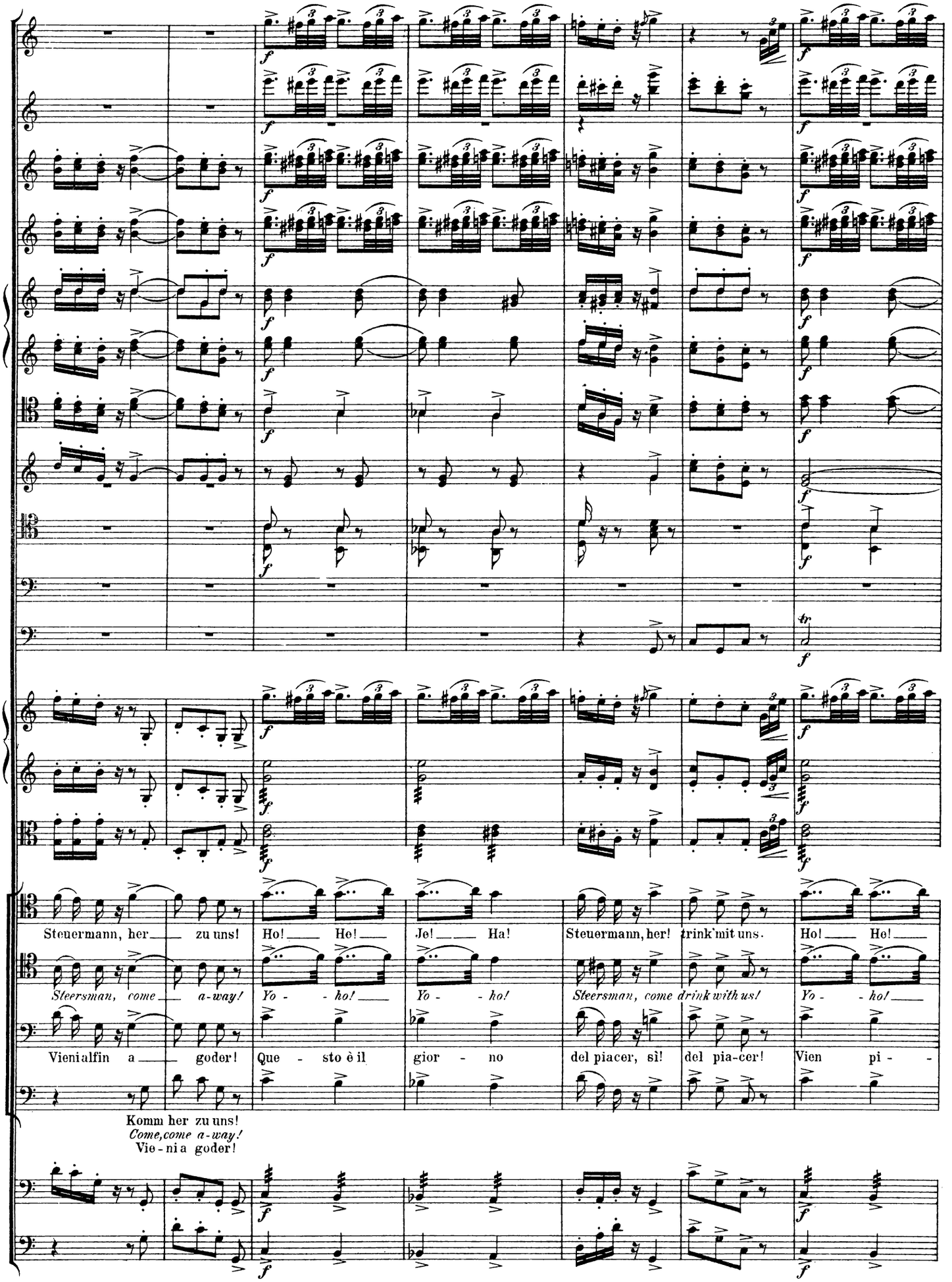

Ten.I.
Chor der Norweg. Matrosen,
Ten.II. auf ihrem Schiffe.
Chorus of Norwegian Sailors,
on their ships.
Bass I.
Coro di Marinai Norvegi,
Bass II. bevendo sul loro bastimento.
Steuermann, lass'_ die Wacht!
Steuermann, her_ zu uns!
Ho! He!
Je! Ha! Hisst die
Steersman, leave_ the watch!
Steersman, come_ away!
Yo - ho!
yo - ho! make the
Mari - nar, qui_ con noi!
Vie-ni alfin a_ go-der!
Già nel
fon - - do po - sa
Komm', lass' die Wacht!
Come, leave the watch!
Vien', quì con noi!
Komm' her zu uns!
come, come away!
Vie - ni a goder!
pizz.

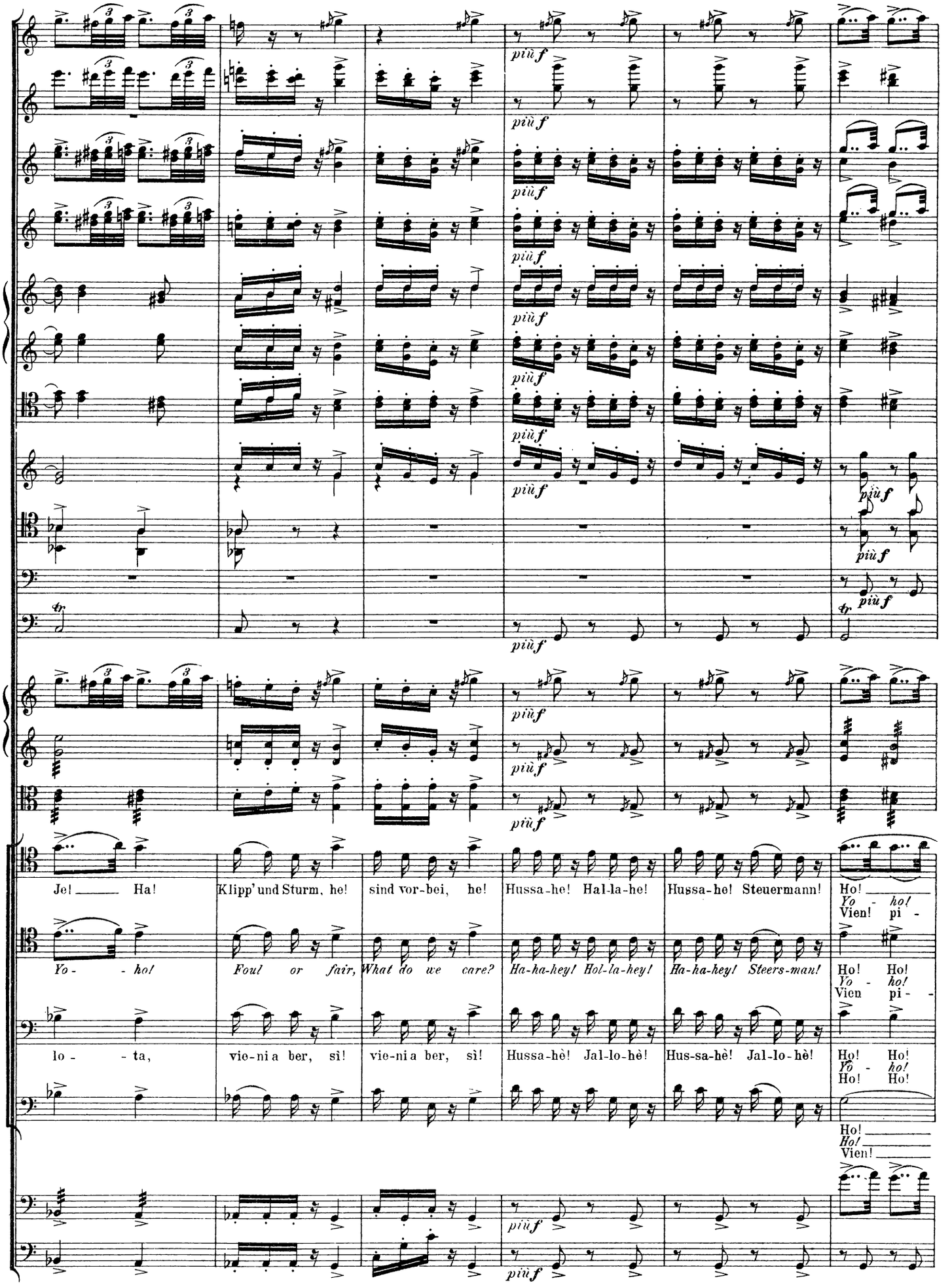

Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her!
Fürchten weder Wind noch bö - sen Strand,
anchor fast! Furl the sails!
Steersman, come!
What care we for wind or tide?
l'anco-ra! Ma-ri-nar,
vie-ni qui vien!
Non c'è ven-to, non c'è sco - gli,
Fürch - - - ten nicht bö - sen Strand,
What care we for wind or tide?
Non c'è ven - to,

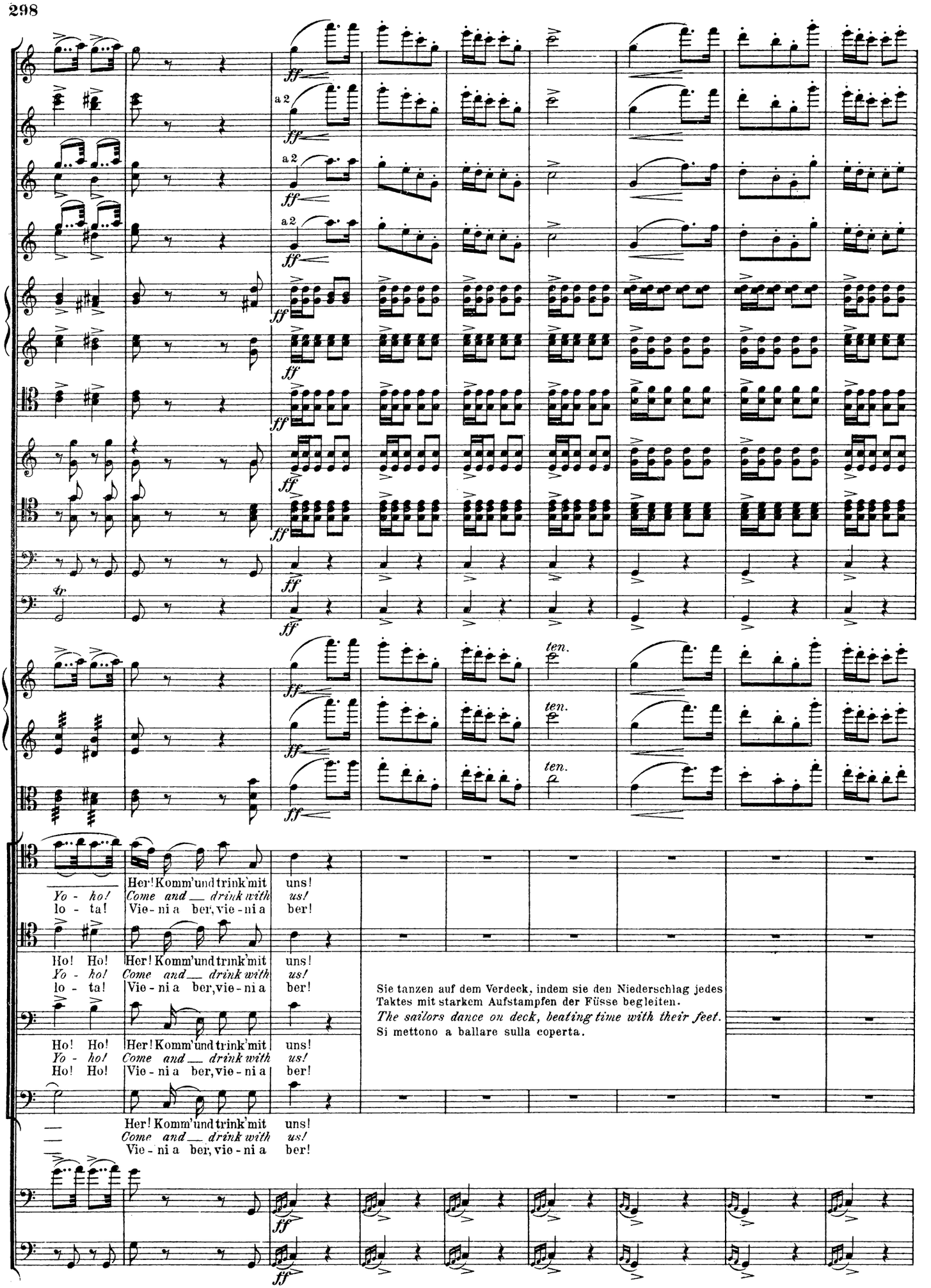

p
wollen heute 'mal recht lu-stig sein! Jeder hat sein Mä-del auf dem Land, herr-li-chen Ta-bak und gu-ten Branntewein!
Good to - bac-co,
buon ta-bac-co
Here we'll sit and sing so fine, With our sweethearts by our side, herr-li-chen Ta-bak and fie - ry wine!
Good to - bac-co,
buon ta-bac-co
que - sto gior-no è del pia-cer! Trove-rem le no-stre bel - le. Ta-bak und gu-ten Branntewein!
To-bacco and fie - ry wine!
ta-baccoe un buon bic - chier!
woll'n 'mal recht lu-stig sein! Mä - - del ist auf dem Land, und gu-ten Branntewein!
Here we'll sit and sing so fine, With oursweethearts by our side, and fie - ry wine!
que - sto gior-no è del pia-cer! Tro - - ve-rem le bel - le. un buon bic - chier!
arco
p

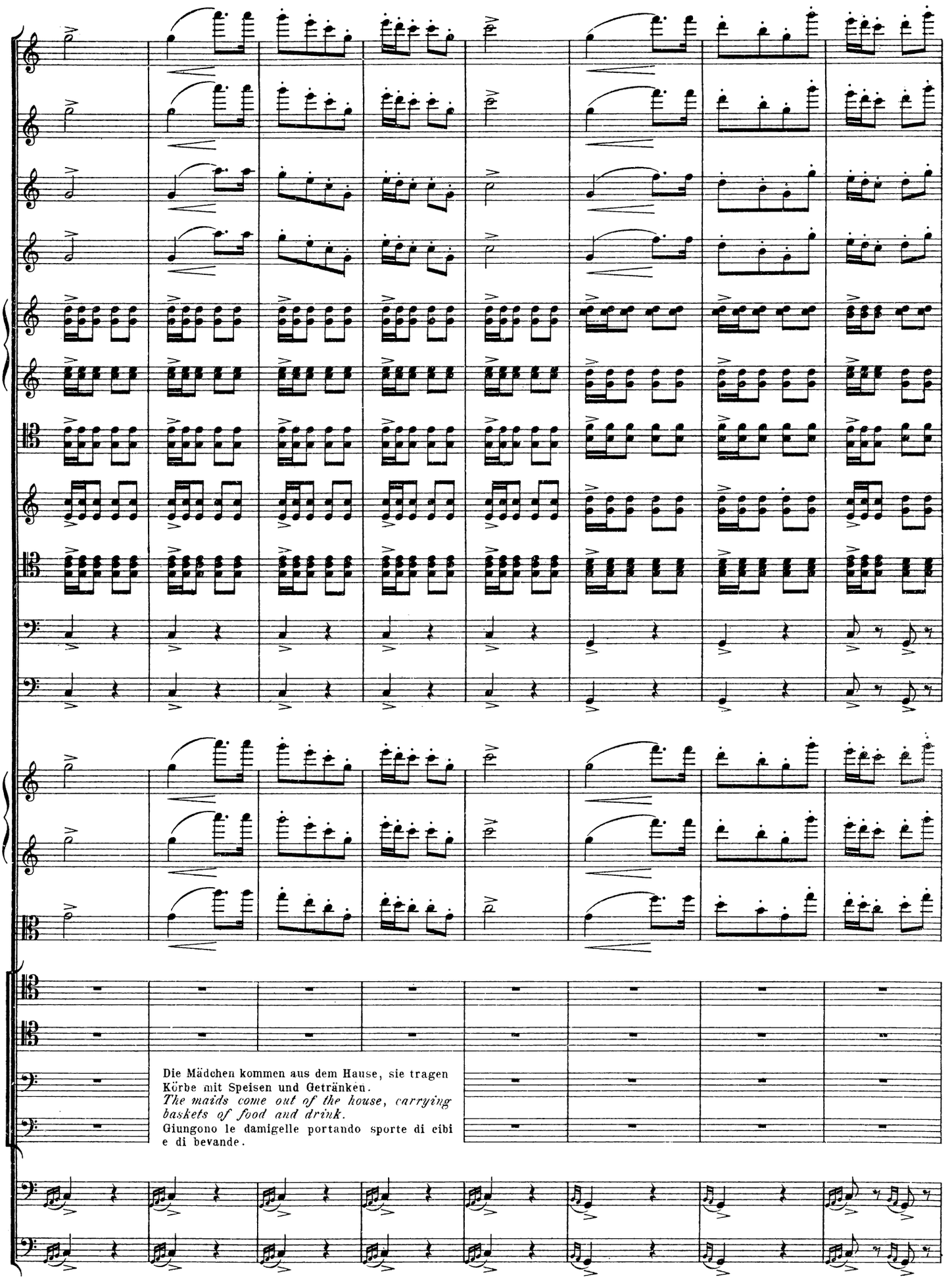

mf
cresc.
Hussassa, he! Klipp' und Sturm draus, Jol-lo-ho-he! la-chen wir aus! Hussassa, he! Se-gel ein! An-ker fest!
Ha-ha-ha hey! Foul or fair, Yo-holla-hey! What do we care! Ha-ha-ha hey! Anchor fast! Furl the sails!
Hus-sa-sa-hè! L'u-ra-gan. sì! Jol-lo-ho-hè! noi sfi-diam. sì! Hu sa-sa-hè! questo è il dì del piacer!


mf cresc.
f
p cresc.
Klipp'und Sturm la-chen wir aus!
Foul or fair, What do we care!
Ma-ri-nar, vie-ni a ber, vien!
Steuermann, lass' die Wacht!
Steers-man, leave the watch!
Ma-ri-nar, quì con noi!
Komm', lass' die Wacht!
Come, leave the watch!
Vien, quì con noi!

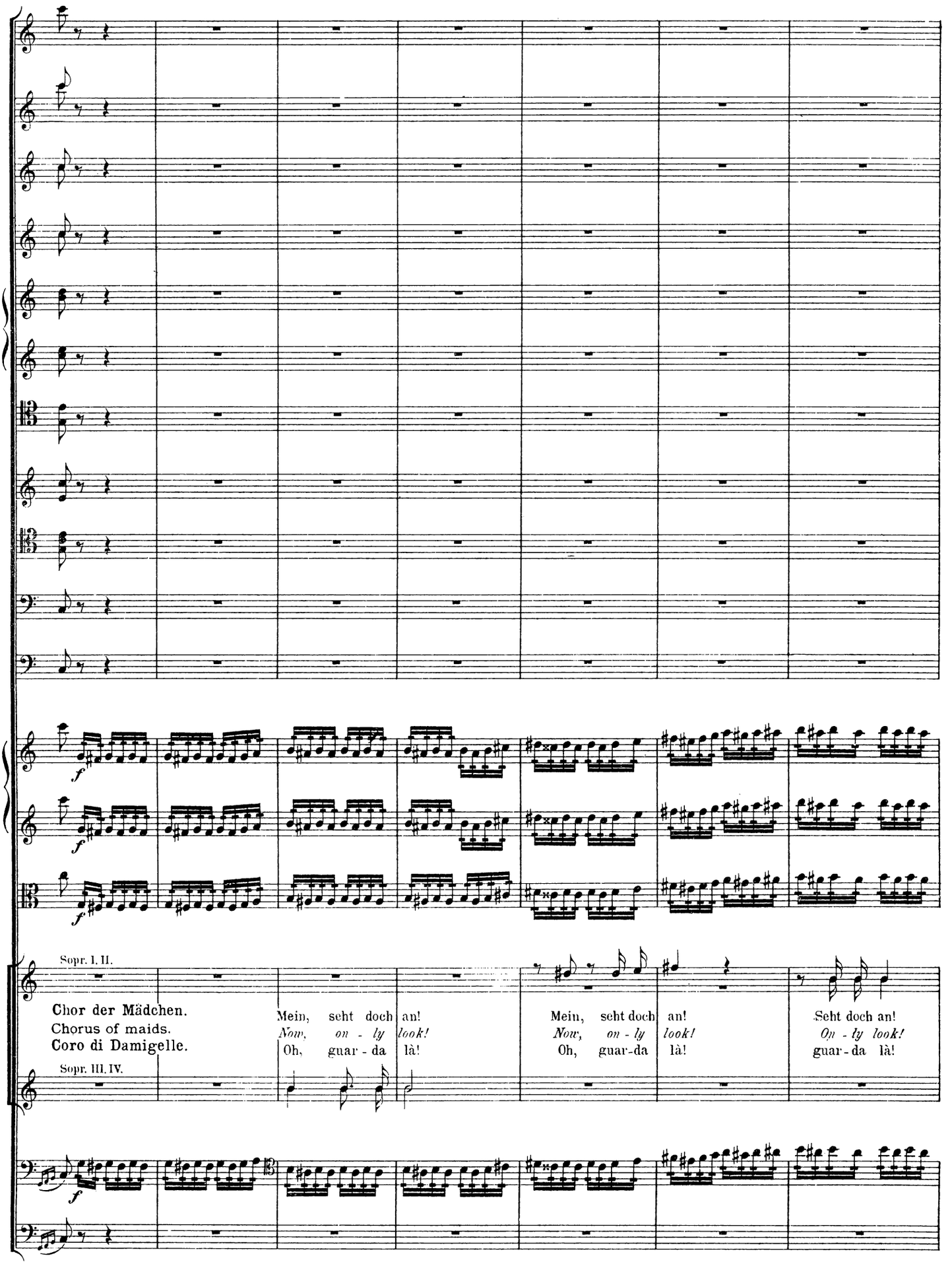

Steuermann, her zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuermann, her! trink mit uns. Ho! He!
Steersman, come a-way! Yo - ho! Yo - ho! Steersman, come drink with us! Yo - ho!
Vieni alfin a goder! Que - sto è il gior - no del piacer, sì! del pia-cer! Vien pi -
Komm her zu uns!
Come, come a-way!
Vie-ni a goder!

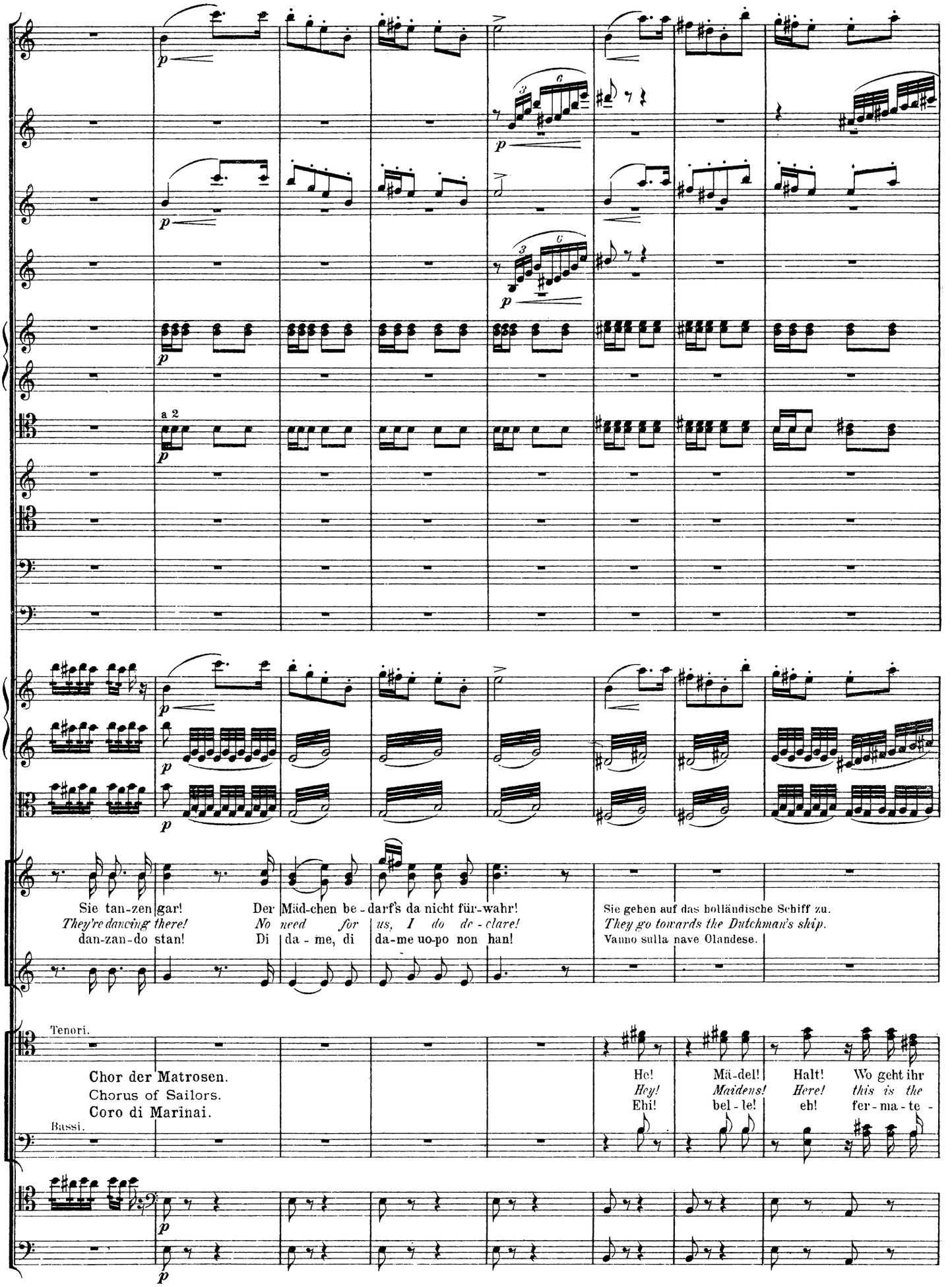

più f
Je! Ha! Klipp' und Sturm, he! sind vor-bei, he! Hussa-he! Hal-la-he! Hussa-he! Steuermann! Ho! Yo - ho! Vien! pi -
Yo - ho! Foul or fair, What do we care? Ha-ha-hey! Hol-la-hey! Ha-ha-hey! Steers-man! Ho! Ho! Yo - ho! Vien pi -
lo - ta, vie-ni a ber, sì! vie-ni a ber, sì! Hussa-hè! Jal-lo-hè! Hus-sa-hè! Jal-lo-hè! Ho! Ho! Yo - ho! Ho! Ho!
Ho! Ho! Vien!

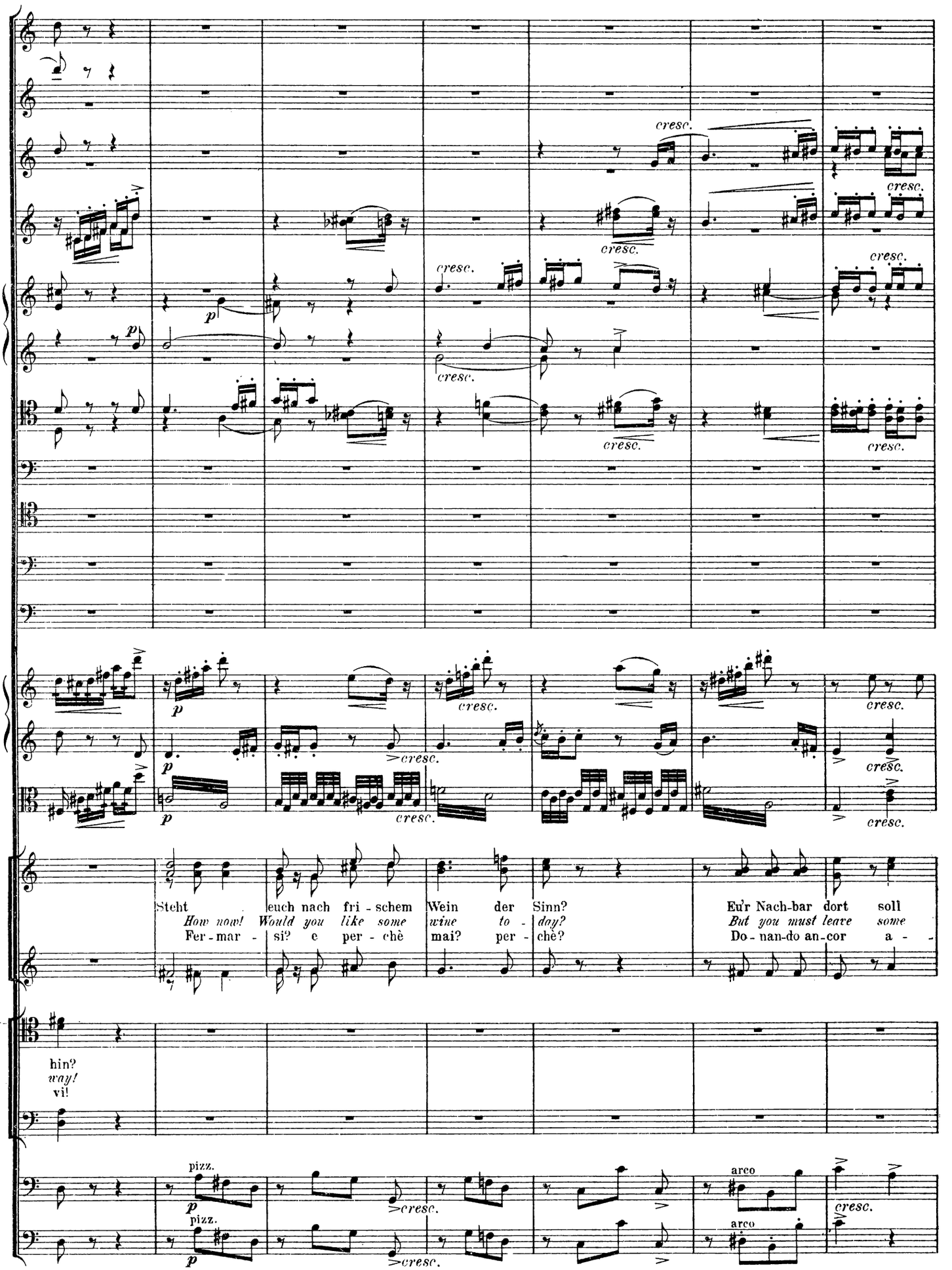

a 2
ff
ten.
tr
Her! Komm' und trink' mit uns!
Yo - ho! Come and drink with us!
lo - ta! Vie - ni a ber, vie - ni a ber!
Ho! Ho!
Sie tanzen auf dem Verdeck, indem sie den Niederschlag jedes Taktes mit starkem Aufstampfen der Füsse begleiten.
The sailors dance on deck, beating time with their feet.
Si mettono a ballare sulla coperta.

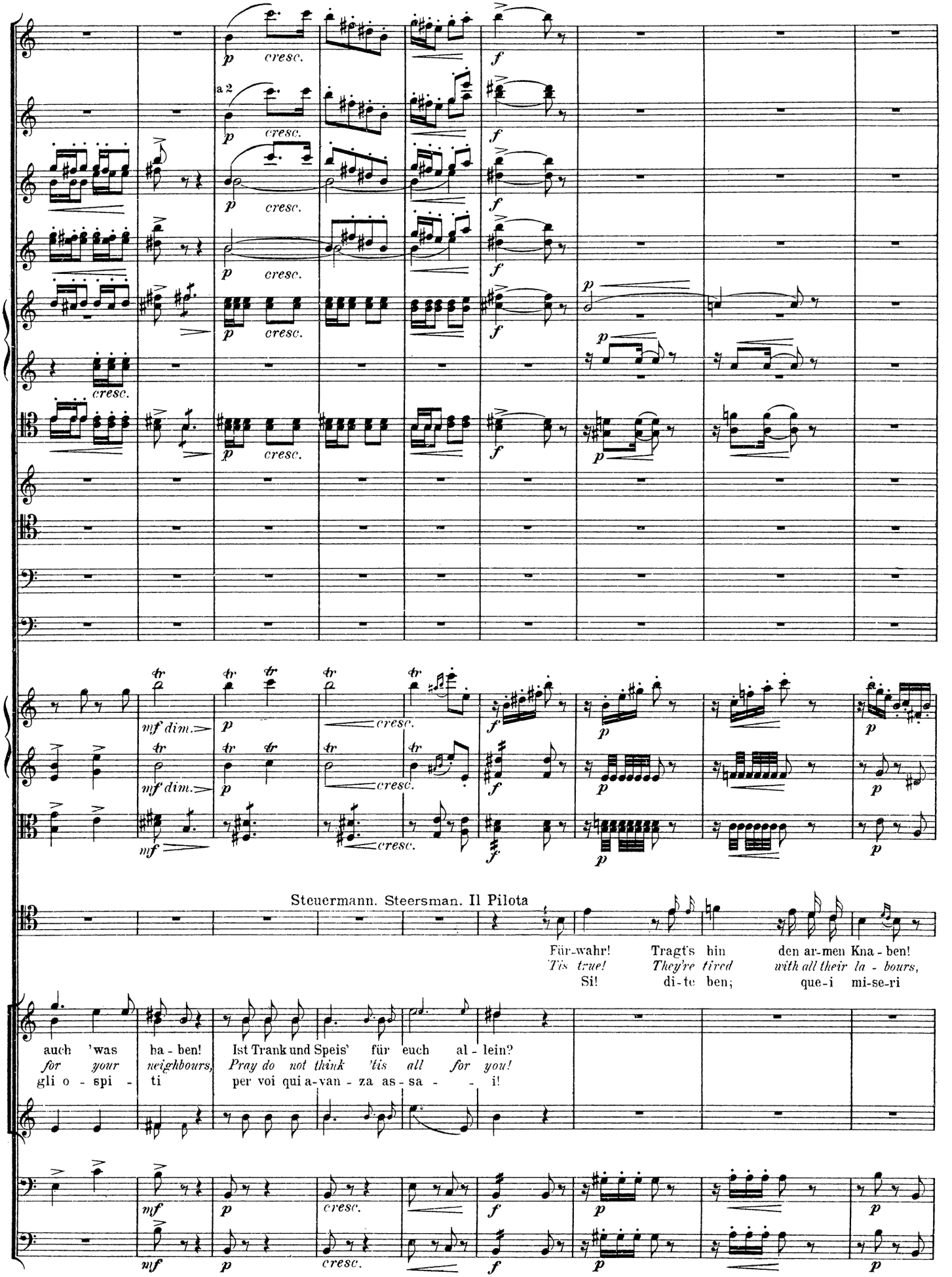


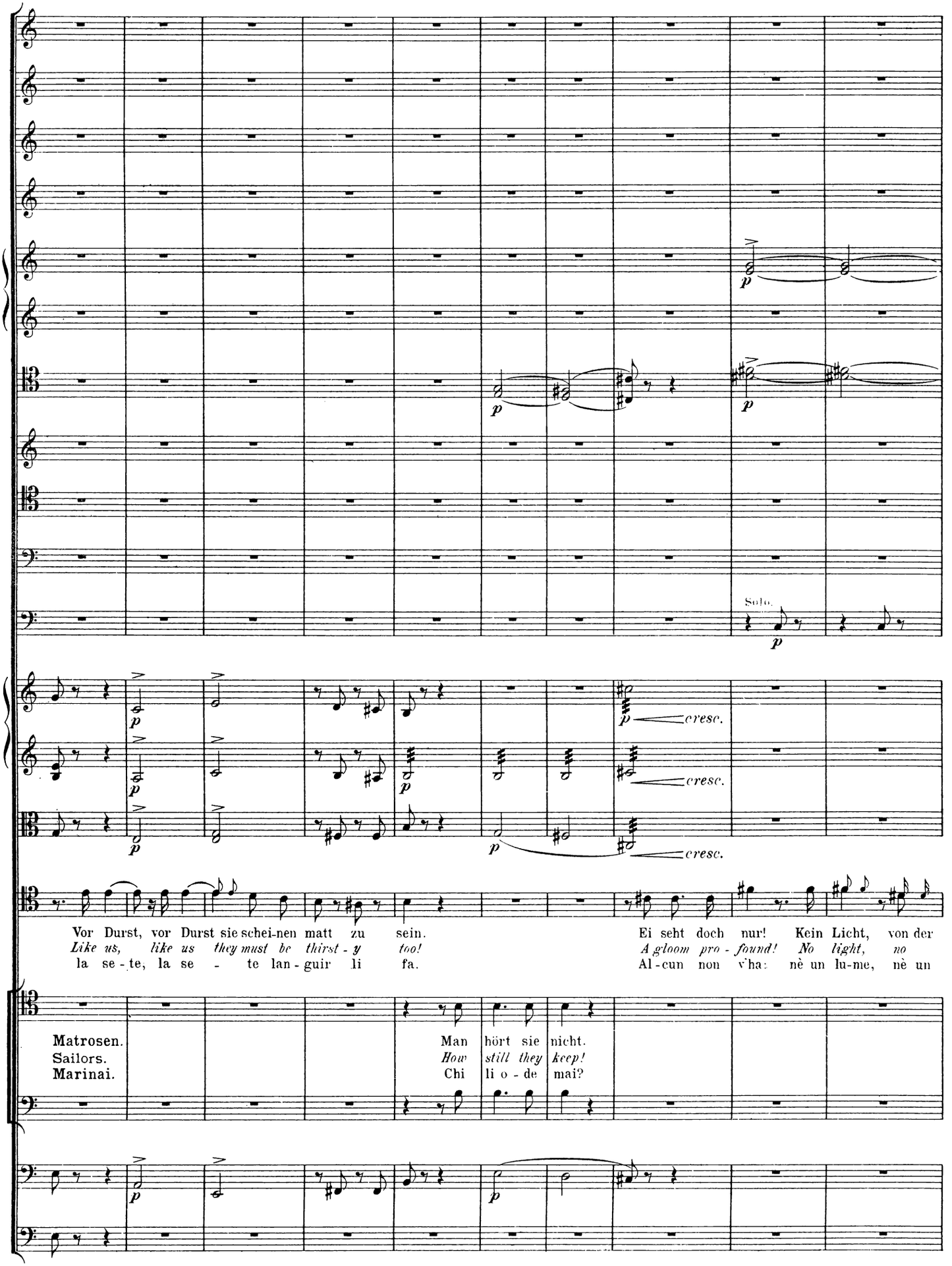
Die Mädchen kommen aus dem Hause, sie tragen Körbe mit Speisen und Getränken.
The maids come out of the house, carrying baskets of food and drink.
Giungono le damigelle portando sporte di cibi e di bevande.

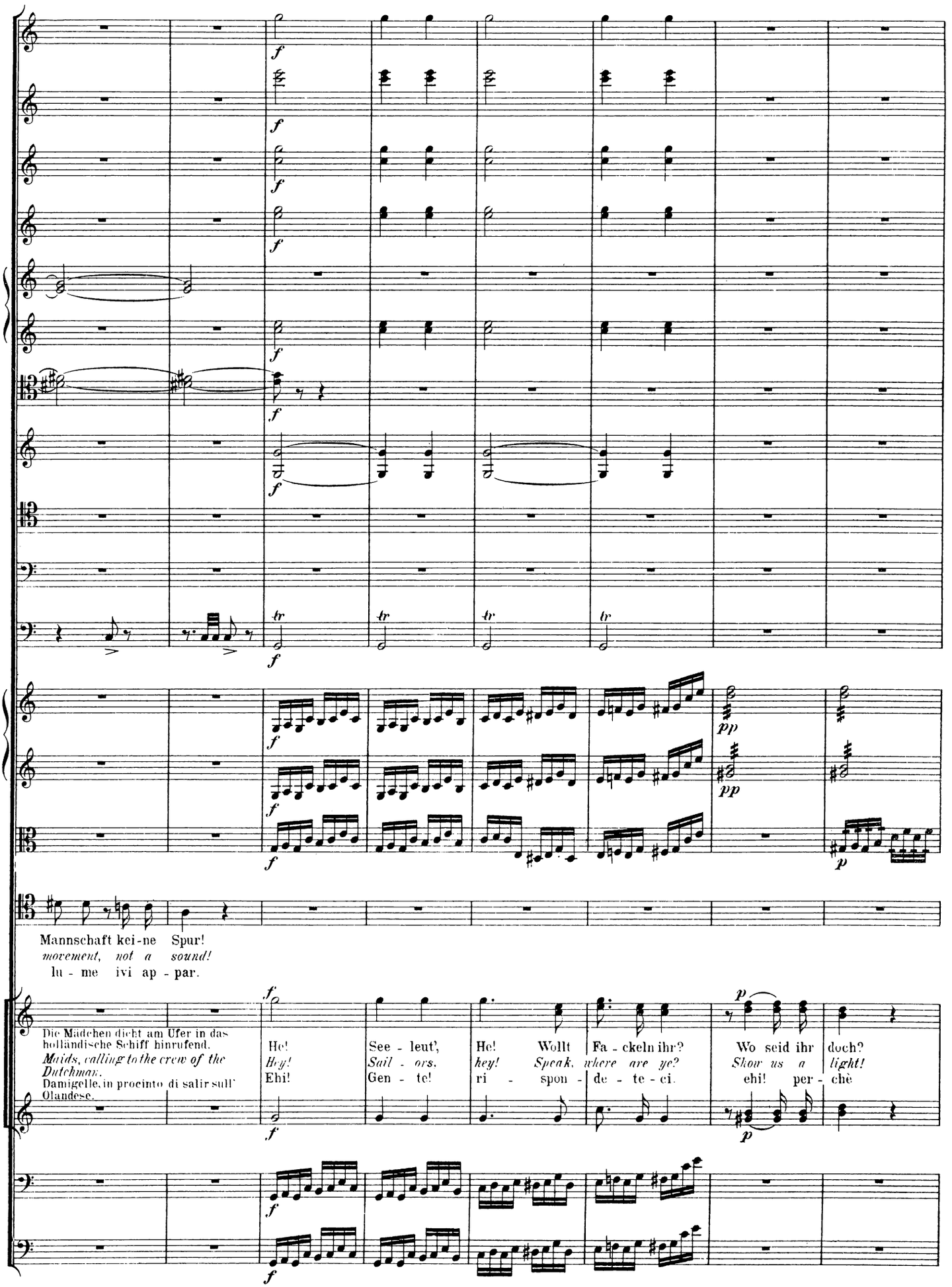

Sopr. I. II.
Chor der Mädchen.
Chorus of maids.
Coro di Damigelle.
Mein, seht doch an!
Now, on - ly look!
Oh, guar - da là!
Mein, seht doch an!
Now, on - ly look!
Oh, guar-da là!
Seht doch an!
On - ly look!
guar - da là!
Sopr. III. IV.

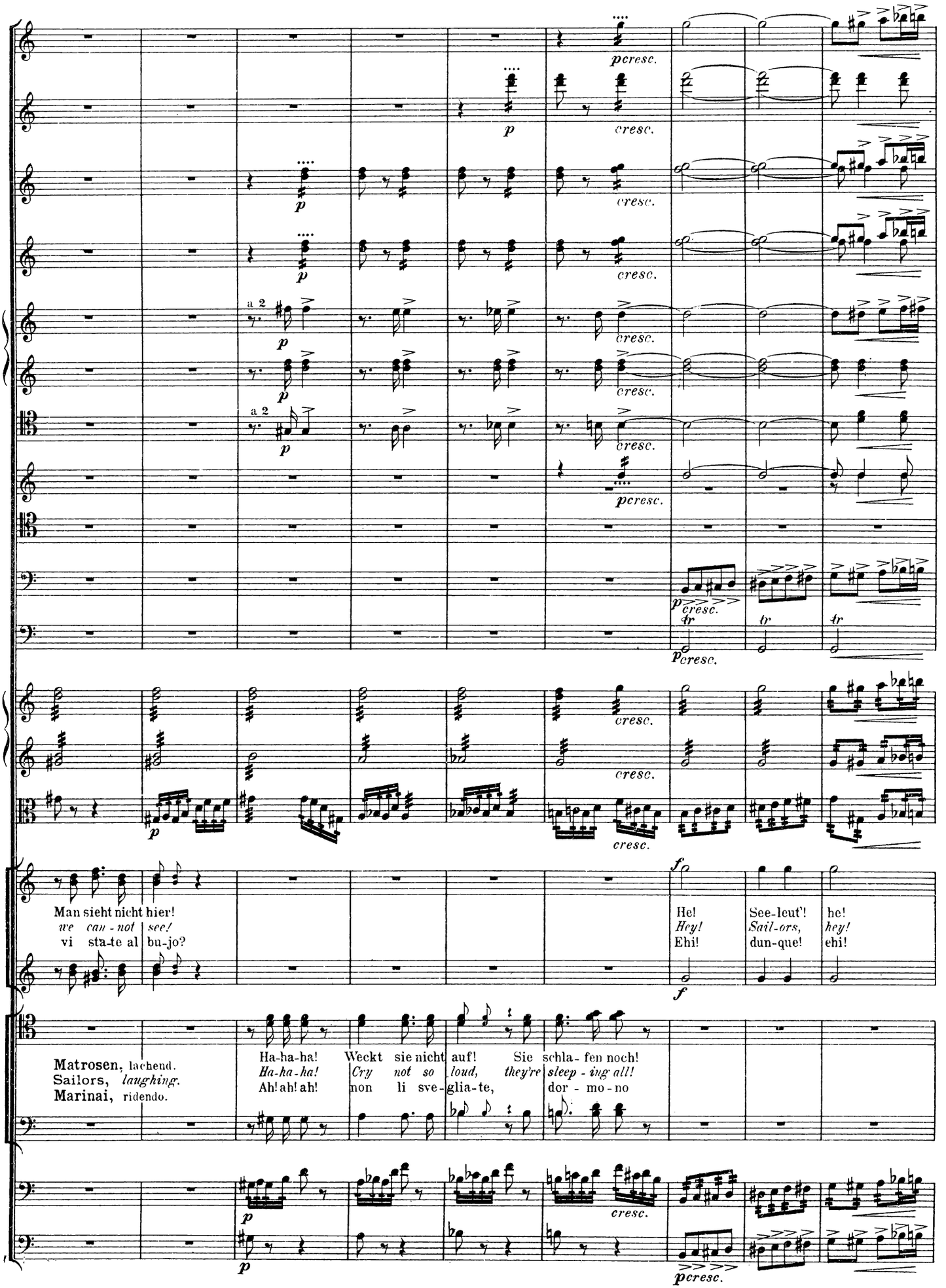

a 2
Sie tan-zen gar! Der Mäd-chen be-darf's da nicht für-wahr!
They're dancing there! No need for us, I do de-clare!
dan-zan-do stan! Di da-me, di da-me uo-po non han!
Sie gehen auf das holländische Schiff zu.
They go towards the Dutchman's ship.
Vanno sulla nave Olandese.
Tenori.
Chor der Matrosen.
Chorus of Sailors.
Coro di Marinai.
Bassi.
He! Mä-del! Halt! Wo geht ihr
Hey! Maidens! Here! this is the
Ehi! bel-le! eh! fer-ma-te -

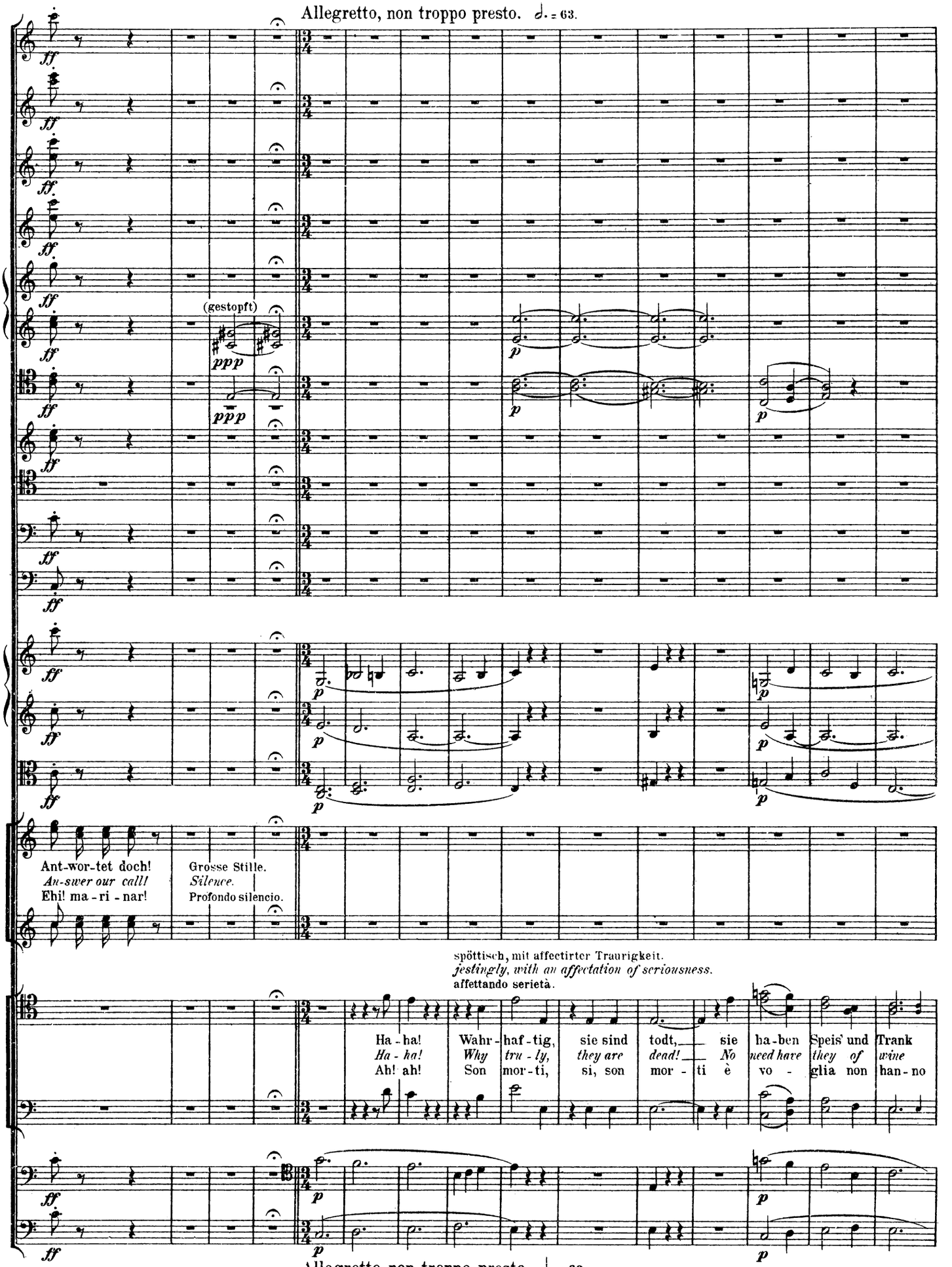

cresc.
p
Steht euch nach fri - schem Wein der Sinn?
How now! Would you like some wine to - day?
Fer - mar - si? e per - chè mai? per - chè?
Eu'r Nach-bar dort soll
But you must leave some
Do - nan-do an-cor a -
hin?
way!
vi!
pizz.
arco

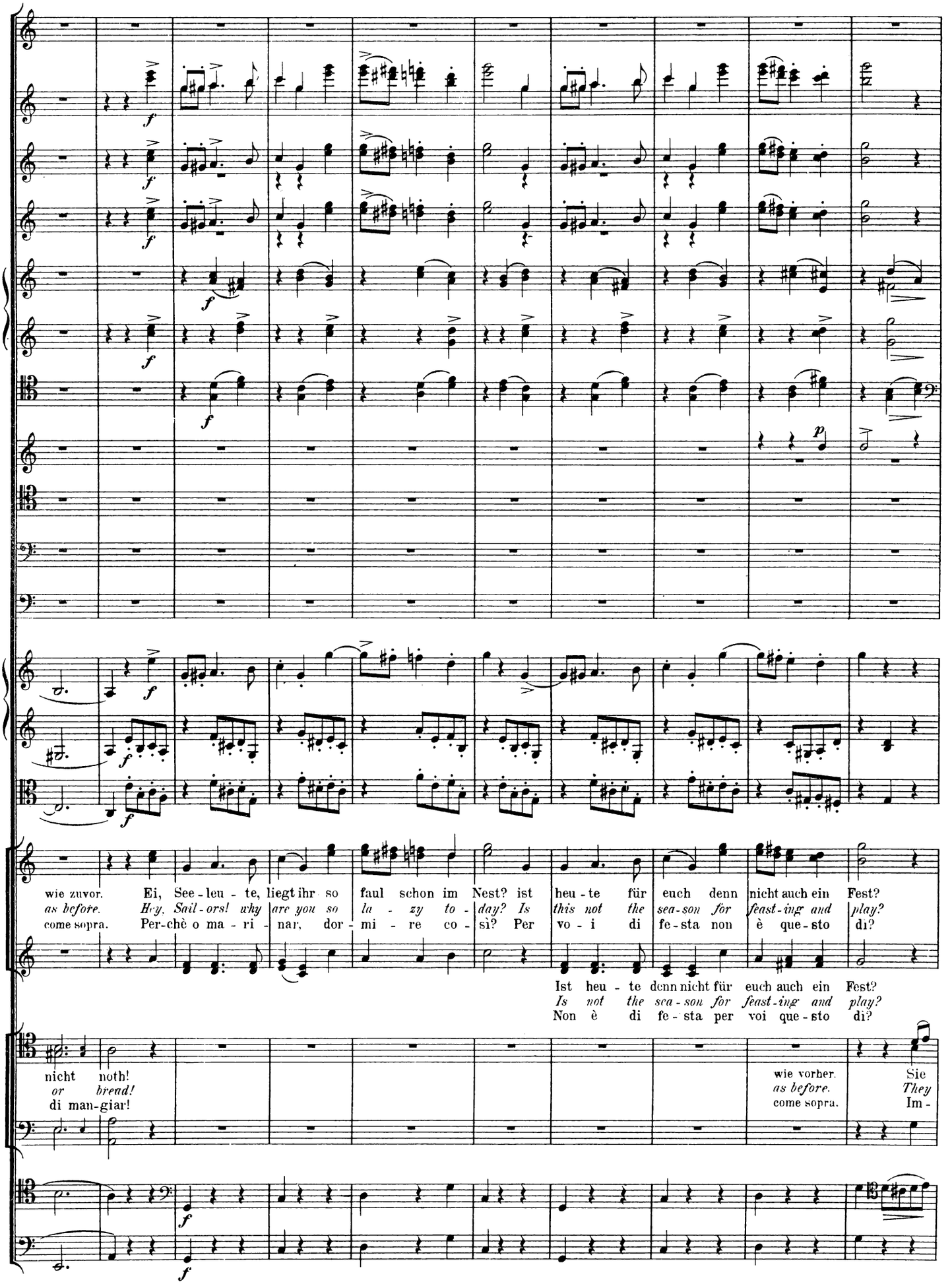

a 2
Steuermann. Steersman. Il Pilota
Für-wahr! Tragt's hin den ar-men Kna - ben!
'Tis true! They're tired with all their la - bours,
Si! di-te ben; que-i mi-se-ri
auch 'was ha - ben! Ist Trank und Speis' für euch al - lein?
for your neighbours, Pray do not think 'tis all for you!
gli o - spi - ti per voi qui a-van - za as - sa - i!

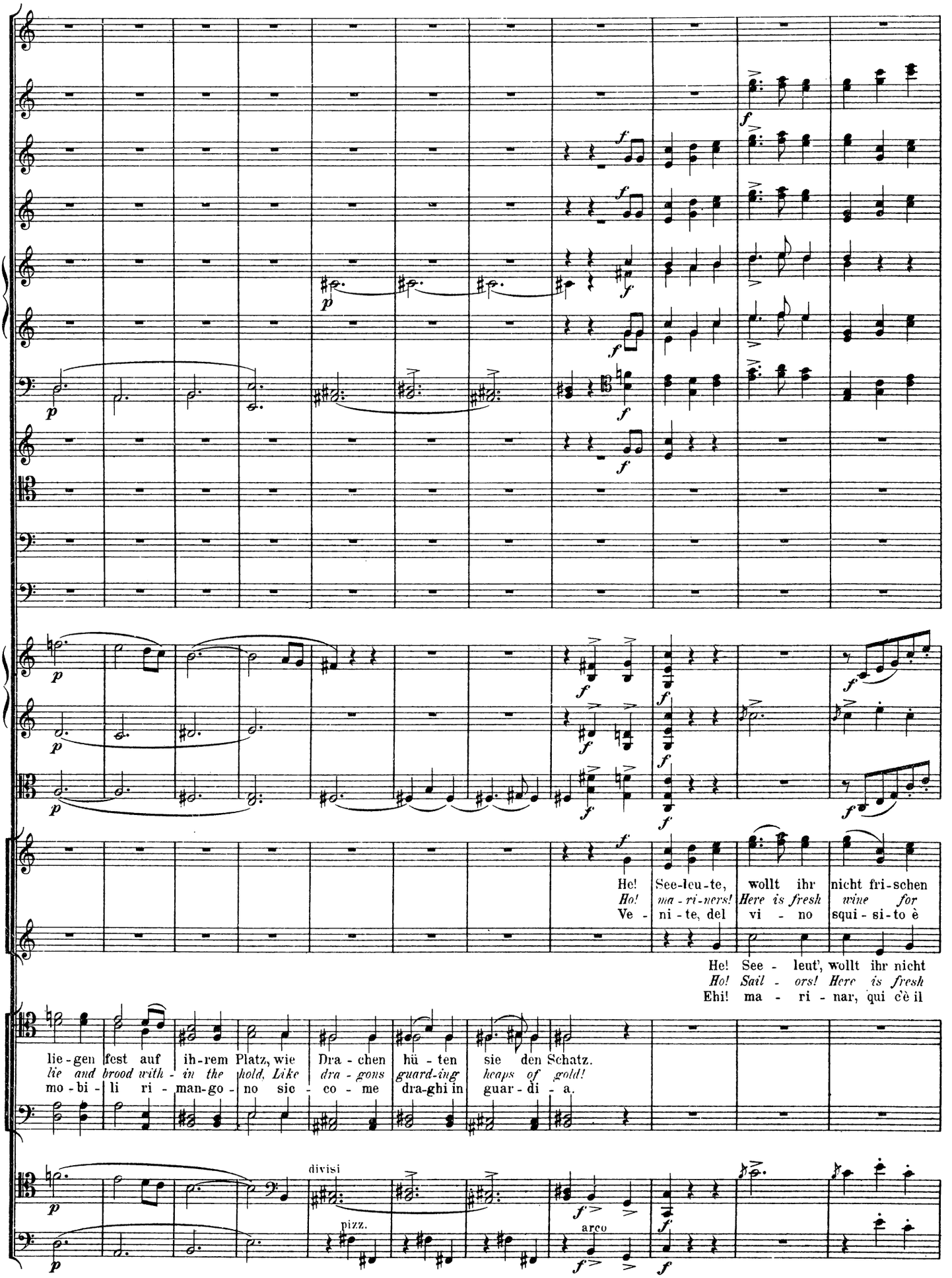

Solo.
p
cresc.
Vor Durst, vor Durst sie schei-nen matt zu sein.
Like us, like us they must be thirst-y too!
la se-te, la se-te lan-guir li fa.
Ei seht doch nur! Kein Licht, von der
A gloom pro-found! No light, no
Al-cun non v'ha: nè un lu-me, nè un
Matrosen.
Sailors.
Marinai.
Man hört sie nicht.
How still they keep!
Chi li o-de mai?

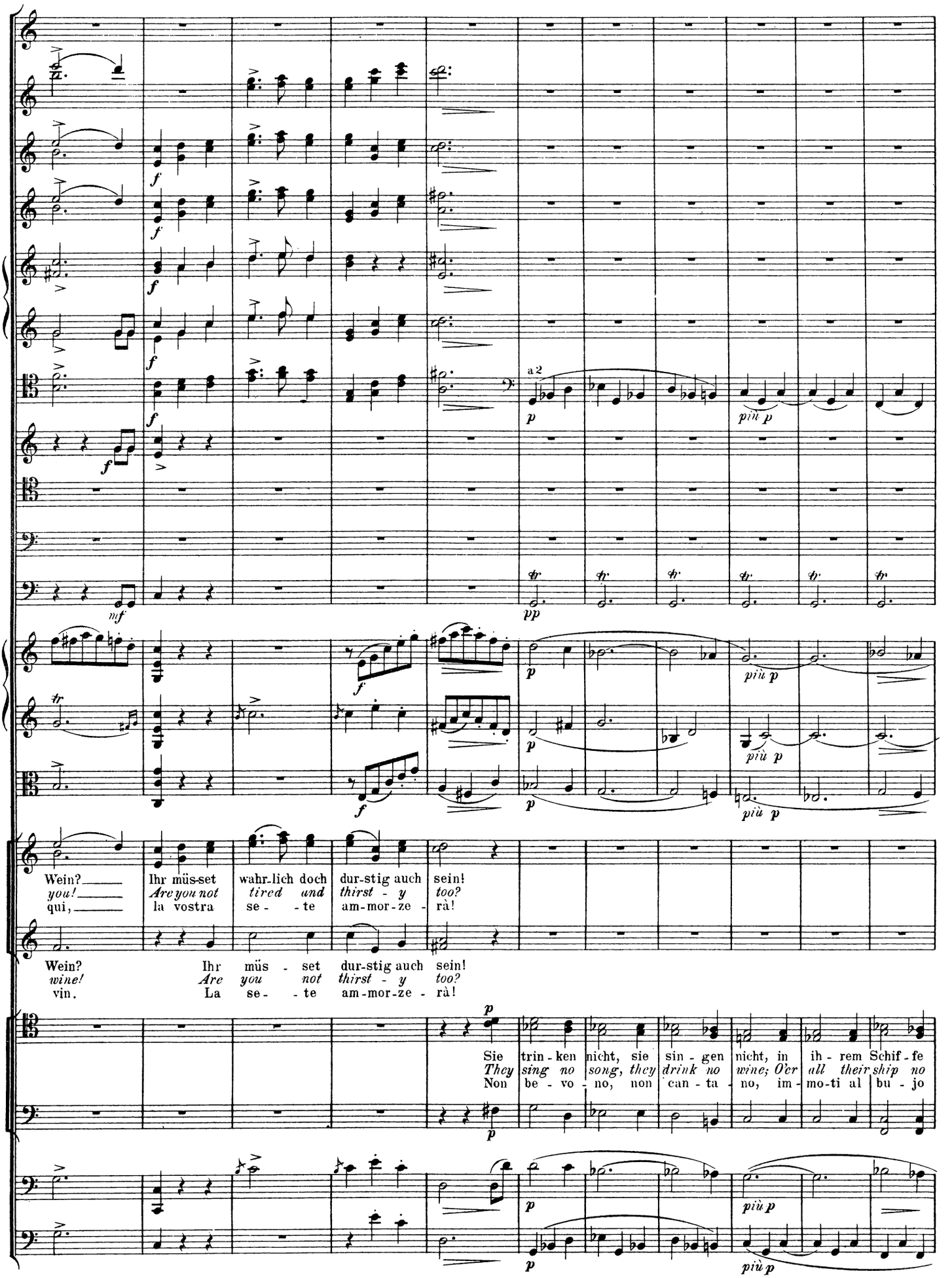

Mannschaft kei-ne Spur!
movement, not a sound!
lu - me ivi ap - par.
Die Mädchen dicht am Ufer in das holländische Schiff hinrufend.
Maids, calling to the crew of the Dutchman.
Damigelle, in procinto di salir sull' Olandese.
He! Hey! Ehi!
See - leut', Sail - ors, Gen - te!
He! hey! ri - spon -
Wollt Fa - ckeln ihr? Speak, where are ye? de - te - ci.
Wo seid ihr doch? Show us a light! ehi! per - chè

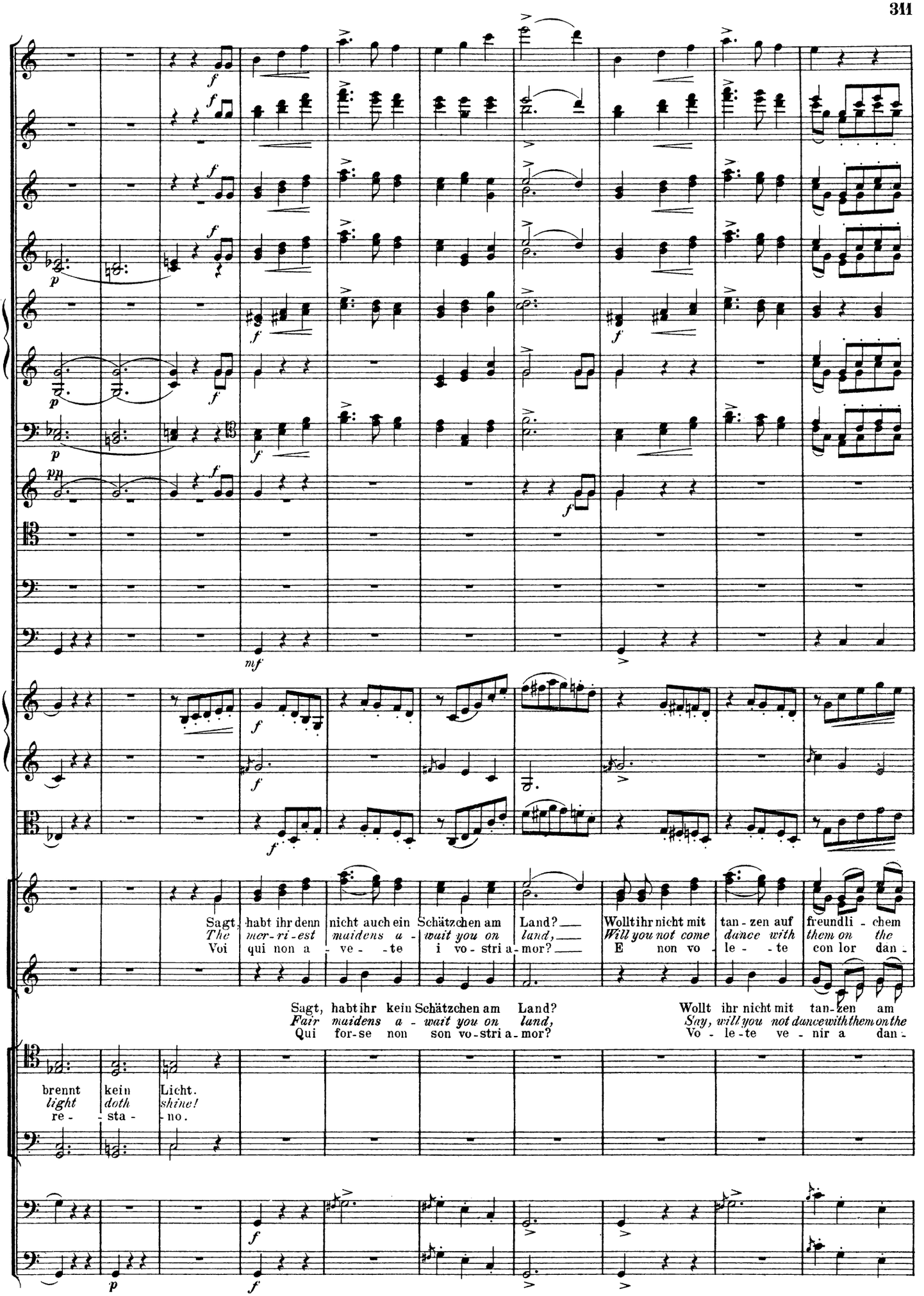

a 2
a 2
Man sieht nicht hier!
we can-not see!
vi sta-te al bu-jo?
He! See-leut'! he!
Hey! Sail-ors, hey!
Ehi! dun-que! ehi!
Matrosen, lachend.
Sailors, laughing.
Marinai, ridendo.
Ha-ha-ha! Weckt sie nicht auf! Sie schla-fen noch!
Ha-ha-ha! Cry not so loud, they're sleep-ing all!
Ah! ah! ah! non li sve-glia-te, dor-mo-no

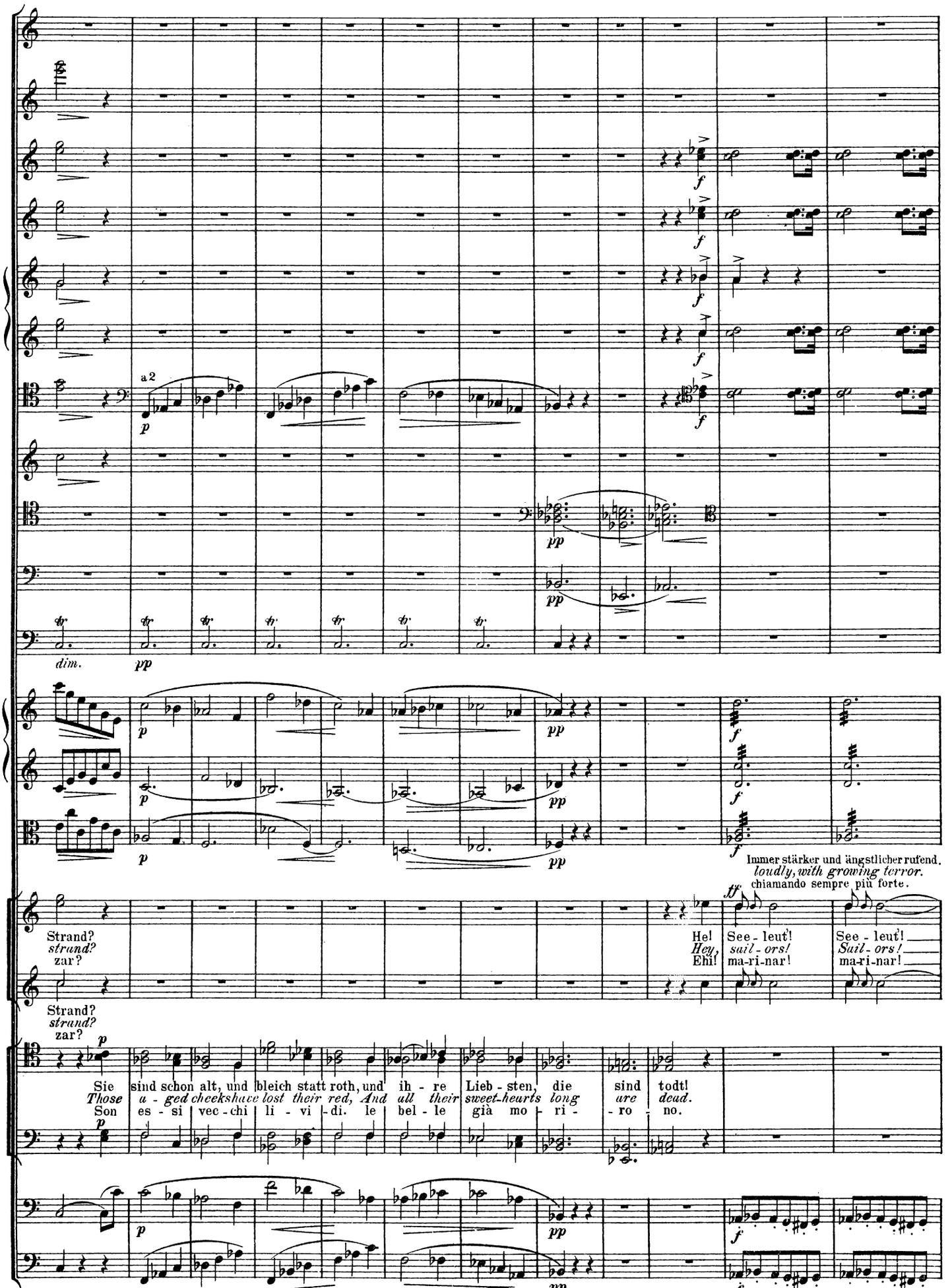

Allegretto, non troppo presto. ♩. = 63.
(gestopft)
ppp
ppp
Ant-wor-tet doch!
An-swer our call!
Ehi! ma-ri-nar!
Grosse Stille.
Silence.
Profondo silencio.
spöttisch, mit affectirter Traurigkeit.
jestingly, with an affectation of seriousness.
affettando serietà.
Ha-ha!
Ha-ha!
Ah! ah!
Wahr-haf-tig,
Why tru-ly,
Son mor-ti,
sie sind todt, sie
they are dead! No
si, son mor-ti è
ha-ben Speis' und Trank
need have they of wine
vo- glia non han-no
Allegretto, non troppo presto. ♩. = 63.

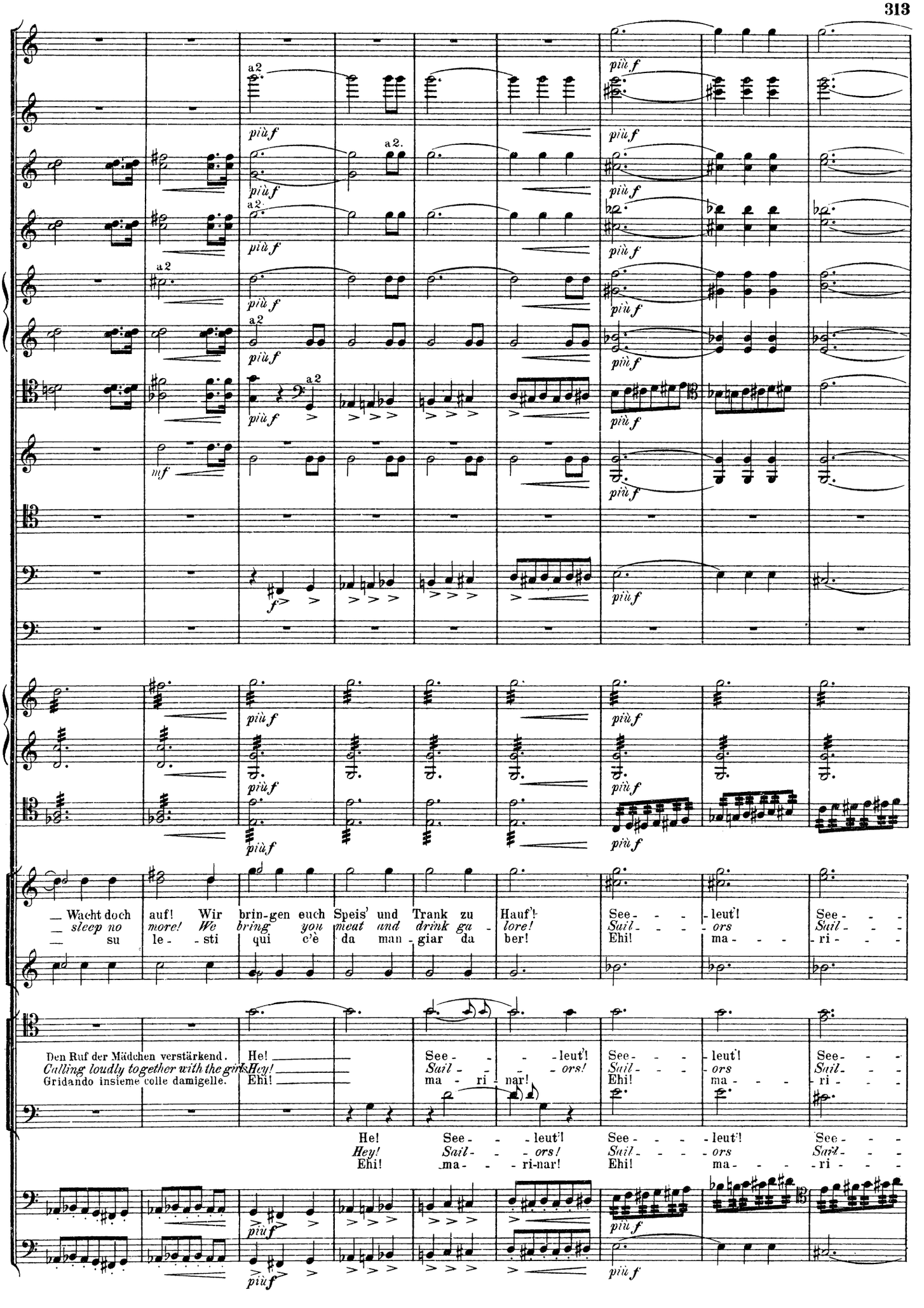

wie zuvor. Ei, See - leu - te, liegt ihr so faul schon im Nest? ist heu - te für euch denn nicht auch ein Fest?
as before. Hey, Sail - ors! why are you so la - zy to - day? Is this not the sea - son for feast - ing and play?
come sopra. Per-chè o ma - ri - nar, dor - mi - re co - sì? Per vo - i di fe - sta non è que - sto dì?
Ist heu - te denn nicht für euch auch ein Fest?
Is not the sea - son for feast - ing and play?
Non è di fe - sta per voi que - sto dì?
nicht noth!
or bread!
di man-giar!
wie vorher.
as before.
come sopra.
Sie
They
Im -

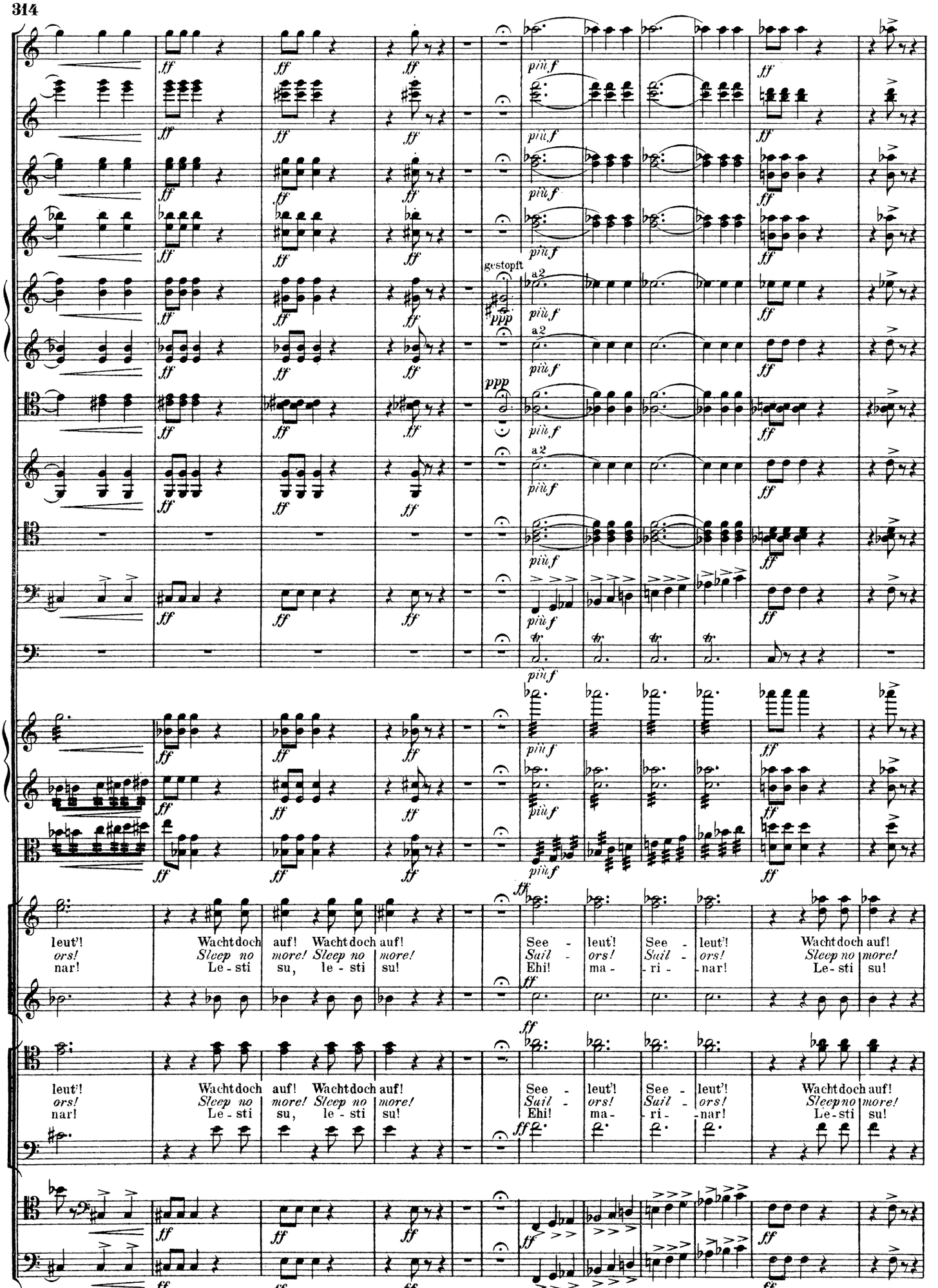

He! See-leu-te, wollt ihr nicht fri-schen
Ho! ma-ri-ners! Here is fresh wine for
Ve - ni - te, del vi - no squi - si - to è
He! See - leut', wollt ihr nicht
Ho! Sail - ors! Here is fresh
Ehi! ma - ri - nar, qui c'è il
lie-gen fest auf ih-rem Platz, wie Dra-chen hü-ten sie den Schatz.
lie and brood with - in the hold, Like dra - gons guard-ing heaps of gold!
mo-bi-li ri-man-go-no sic-co-me dra-ghi in guar-di-a.
divisi
pizz.
arco

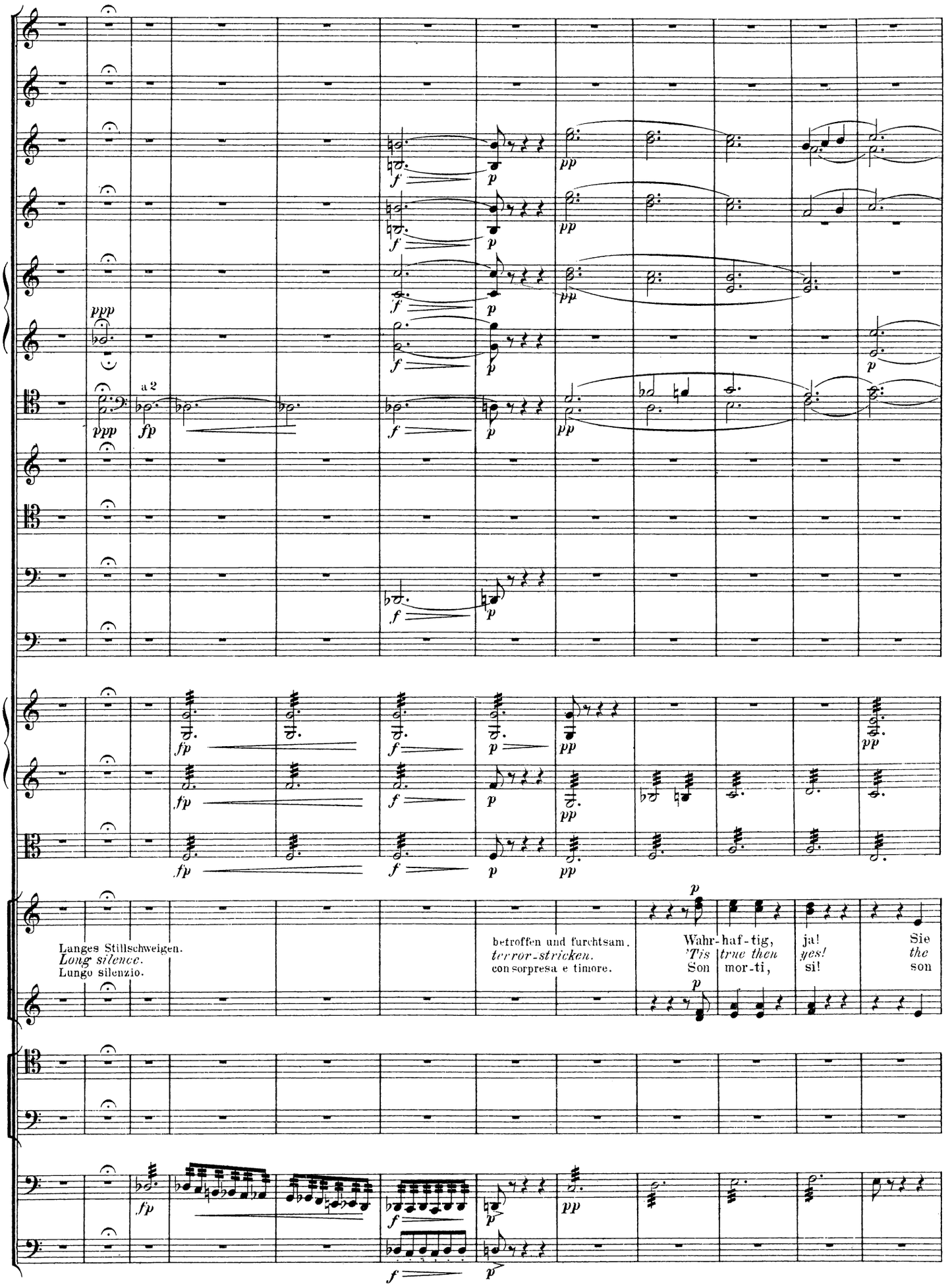

Wein? Ihr müs-set wahr-lich doch dur-stig auch sein!
you! Are you not tired and thirst - y too?
qui, la vostra se - - te am-mor-ze - rà!
Wein? Ihr müs - set dur-stig auch sein!
wine! Are you not thirst - y too?
vin. La se - - te am-mor-ze - rà!
Sie trin - ken nicht, sie sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe
They sing no song, they drink no wine; O'er all their ship no
Non be - vo - no, non can - ta - no, im - mo-ti al bu - jo

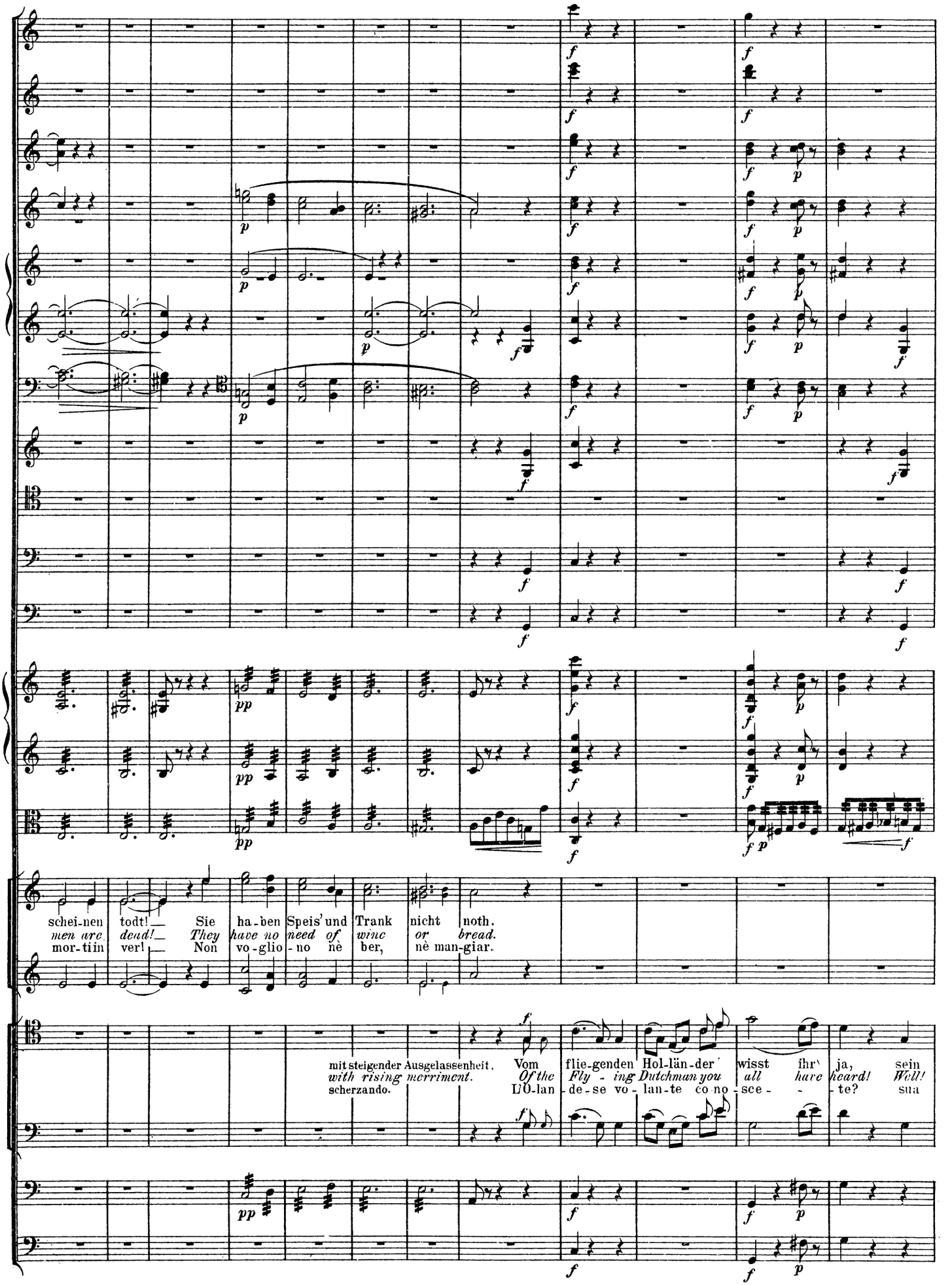

Sagt, habt ihr denn nicht auch ein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan-zen auf freundli-chem
The mer-ri-est maidens a-wait you on land, Will you not come dance with them on the
Voi qui non a-ve-te i vo-stri a-mor? E non vo-le-te con lor dan-
Sagt, habt ihr kein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan-zen am
Fair maidens a-wait you on land, Say, will you not dance with them on the
Qui for-se non son vo-stri a-mor? Vo-le-te ve-nir a dan-
brennt kein Licht.
light doth shine!
re-sta-no.

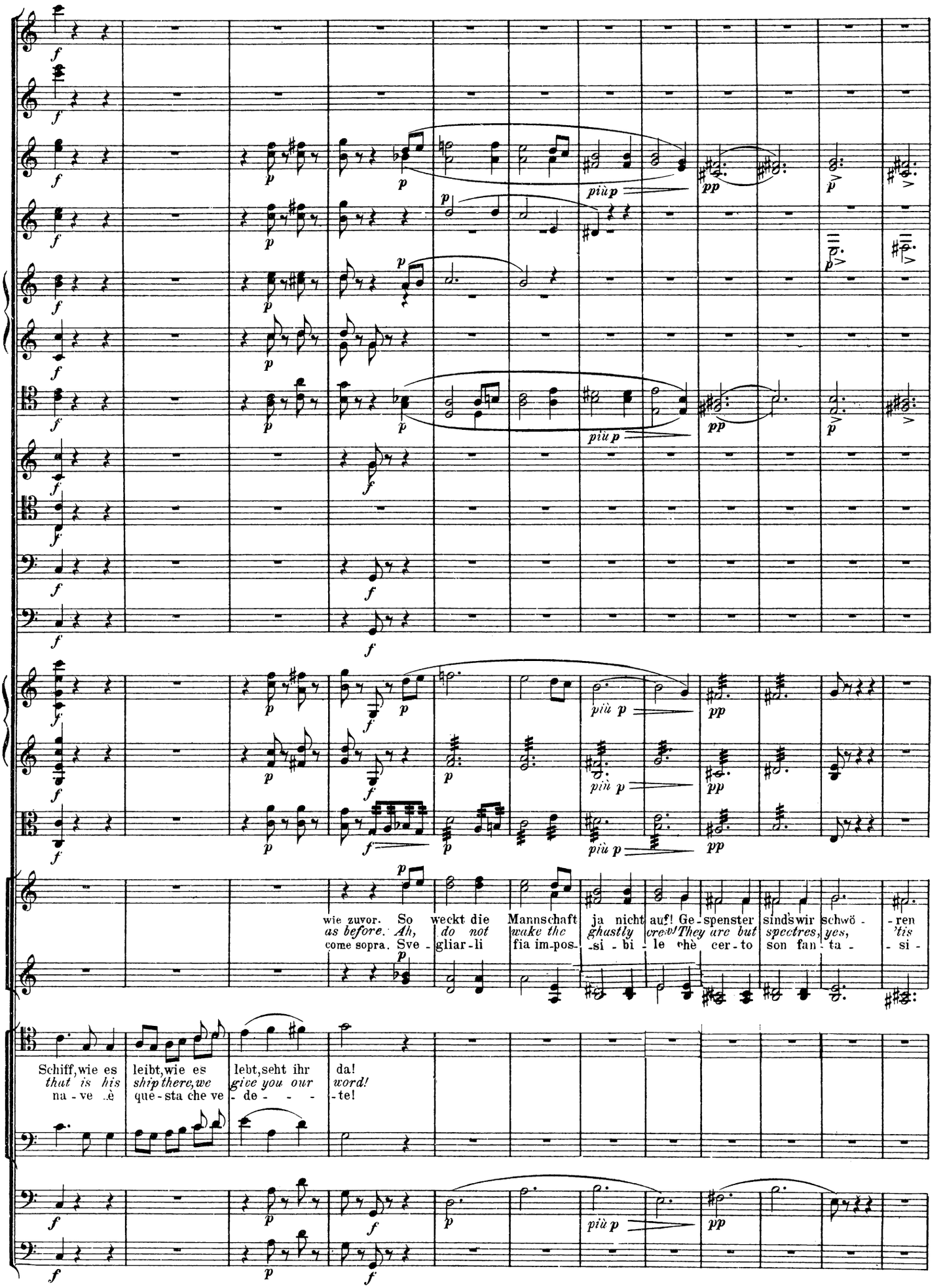

a 2
dim.
Immer stärker und ängstlicher rufend.
loudly, with growing terror.
chiamando sempre più forte.
Strand?
strand?
zar?
Strand?
strand?
zar?
He!
Hey,
Ehi!
See - leut!
sail - ors!
ma-ri-nar!
See - leut!
Sail - ors!
ma-ri-nar!
Sie sind schon alt, und bleich statt roth, und ih - re Lieb - sten, die sind todt!
Those a - ged cheeks have lost their red, And all their sweet-hearts long are dead.
Son es - si vec - chi li - vi - di. le bel - le già mo - ri - ro - no.

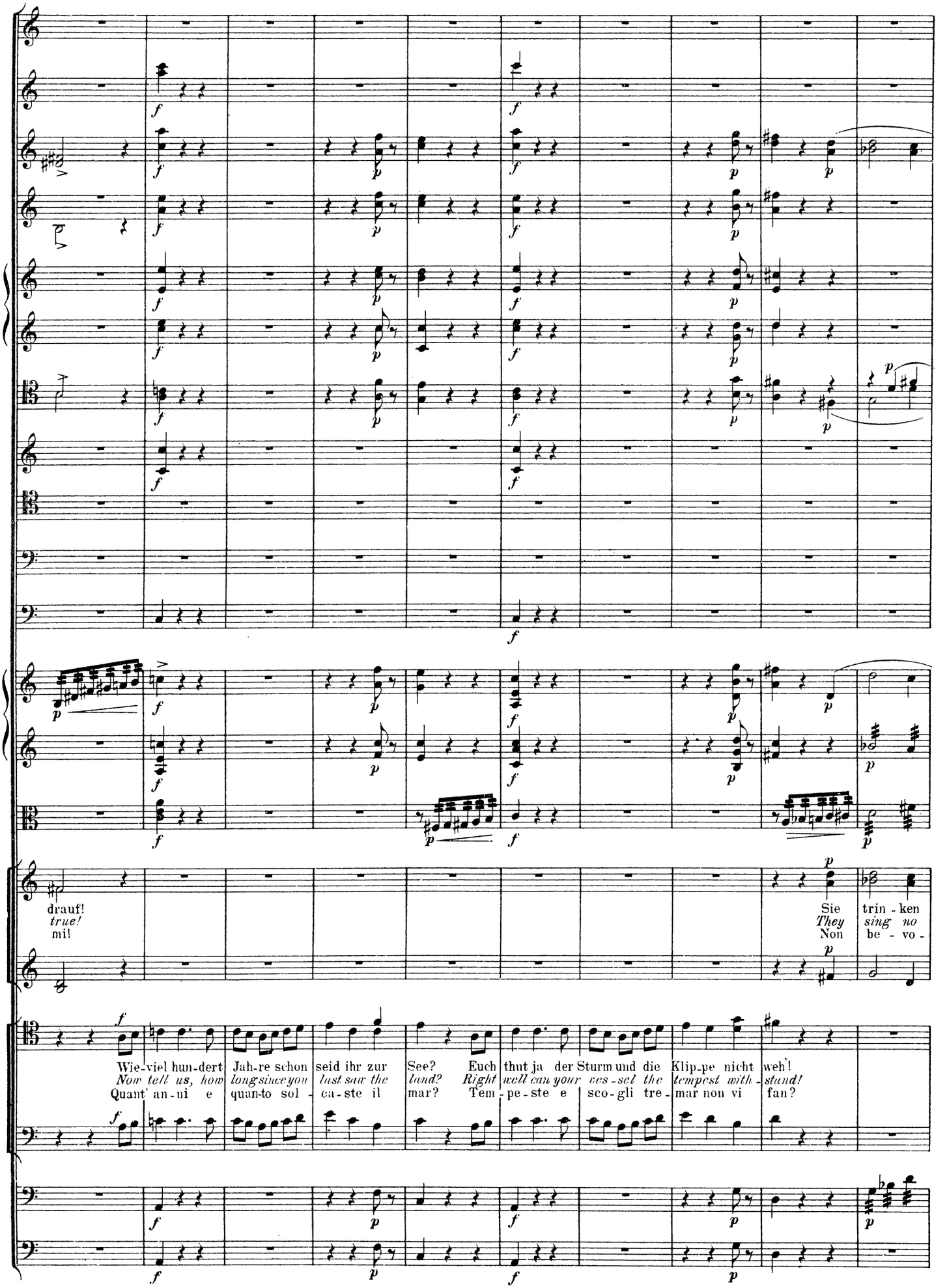

a2
più f
mf
f
a2.
— Wacht doch auf! Wir brin-gen euch Speis' und Trank zu Hauf'!
— sleep no more! We bring you meat and drink ga - lore!
— su le - sti qui c'è da man - giar da ber!
See - - - leut'! See - - - leut'! See - - -
Sail - - - ors Sail - - - ors Sail - - -
Ehi! ma - - - ri - - -
Den Ruf der Mädchen verstärkend.
Calling loudly together with the girls.
Gridando insieme colle damigelle.
He! Hey! Ehi!
See - - - leut'! Sail - - - ors! ma - ri - nar!
See - - - leut'! Sail - - - ors Ehi! ma - - - ri - - -
He! Hey! Ehi!
See - - - leut'! Sail - - - ors! ma - - - ri-nar!
See - - - leut'! Sail - - - ors Ehi! ma - - - ri - - -
See - - - leut'! Sail - - - ors Ehi! ma - - - ri - - -

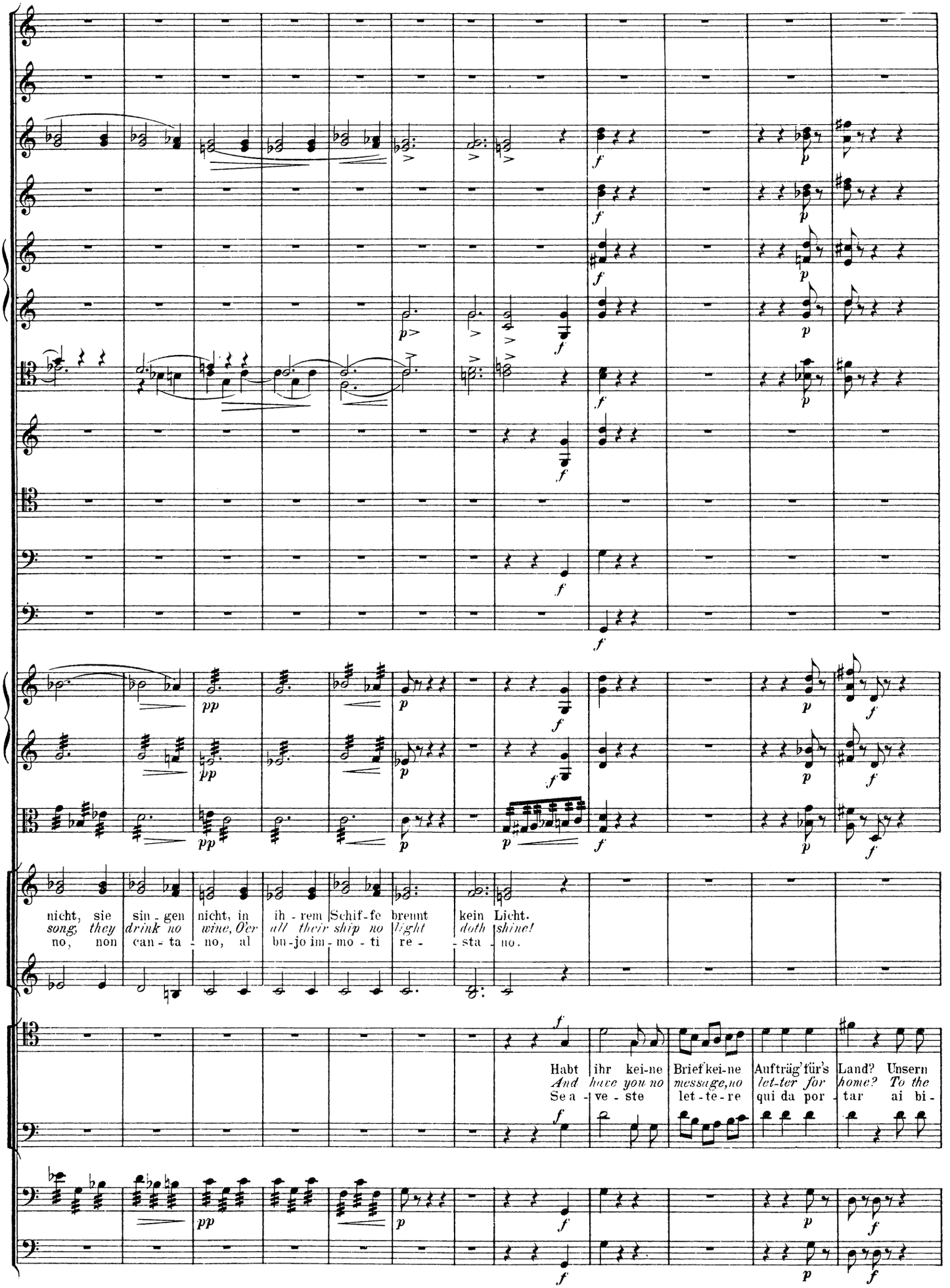

gestopft
leut'! Wachtdoch auf! Wachtdoch auf! See - leut'! See - leut'! Wachtdoch auf!
ors! Sleep no more! Sleep no more! Suil - ors! Suil - ors! Sleep no more!
nar! Le - sti su, le - sti su! Ehi! ma - ri - nar! Le - sti su!

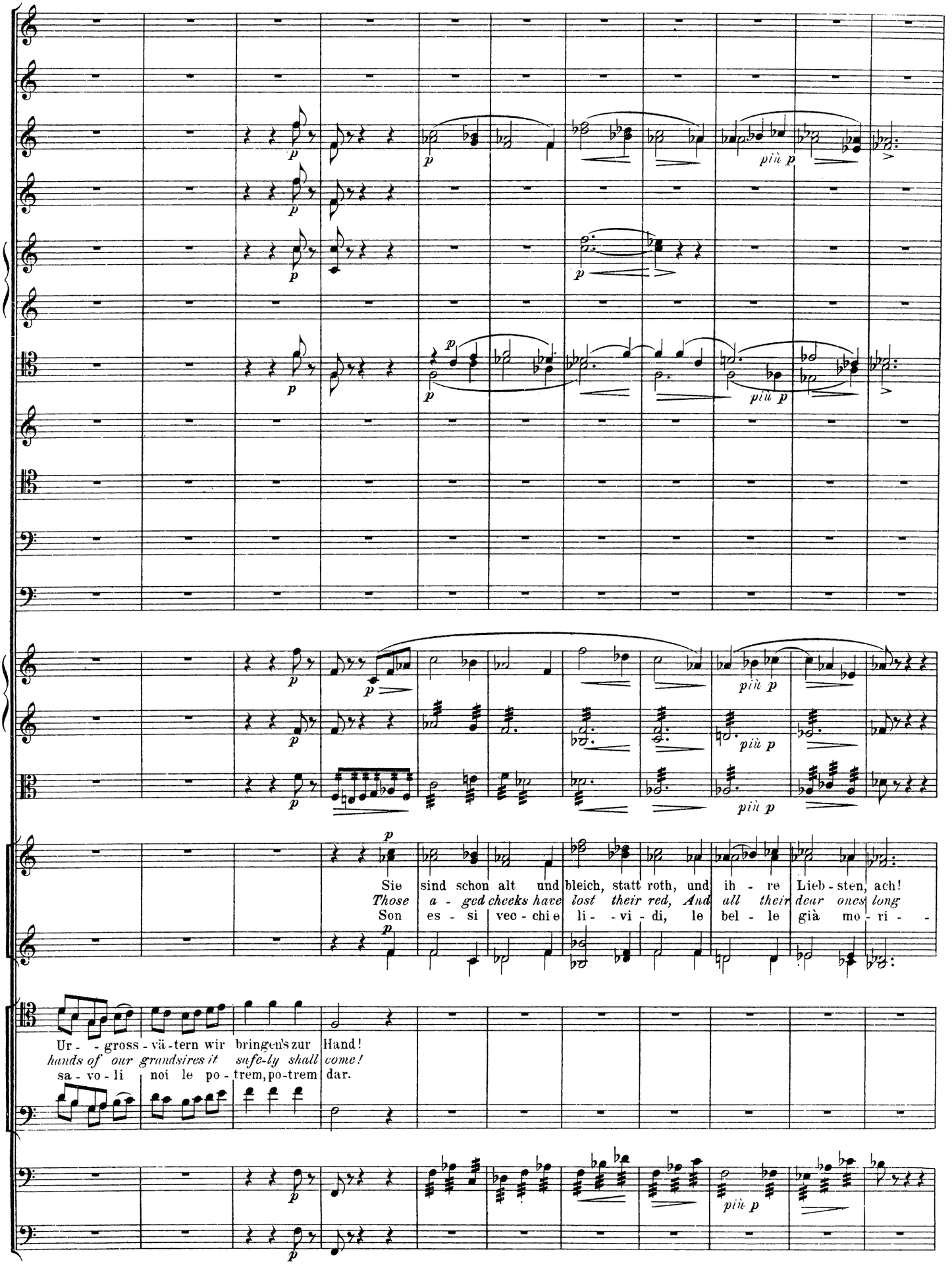

ppp
a 2
fp
Langes Stillschweigen.
Long silence.
Lungo silenzio.
betroffen und furchtsam.
terror-stricken.
con sorpresa e timore.
Wahr-haf-tig,
'Tis true then
Son mor-ti,
ja!
yes!
si!
Sie
the
son

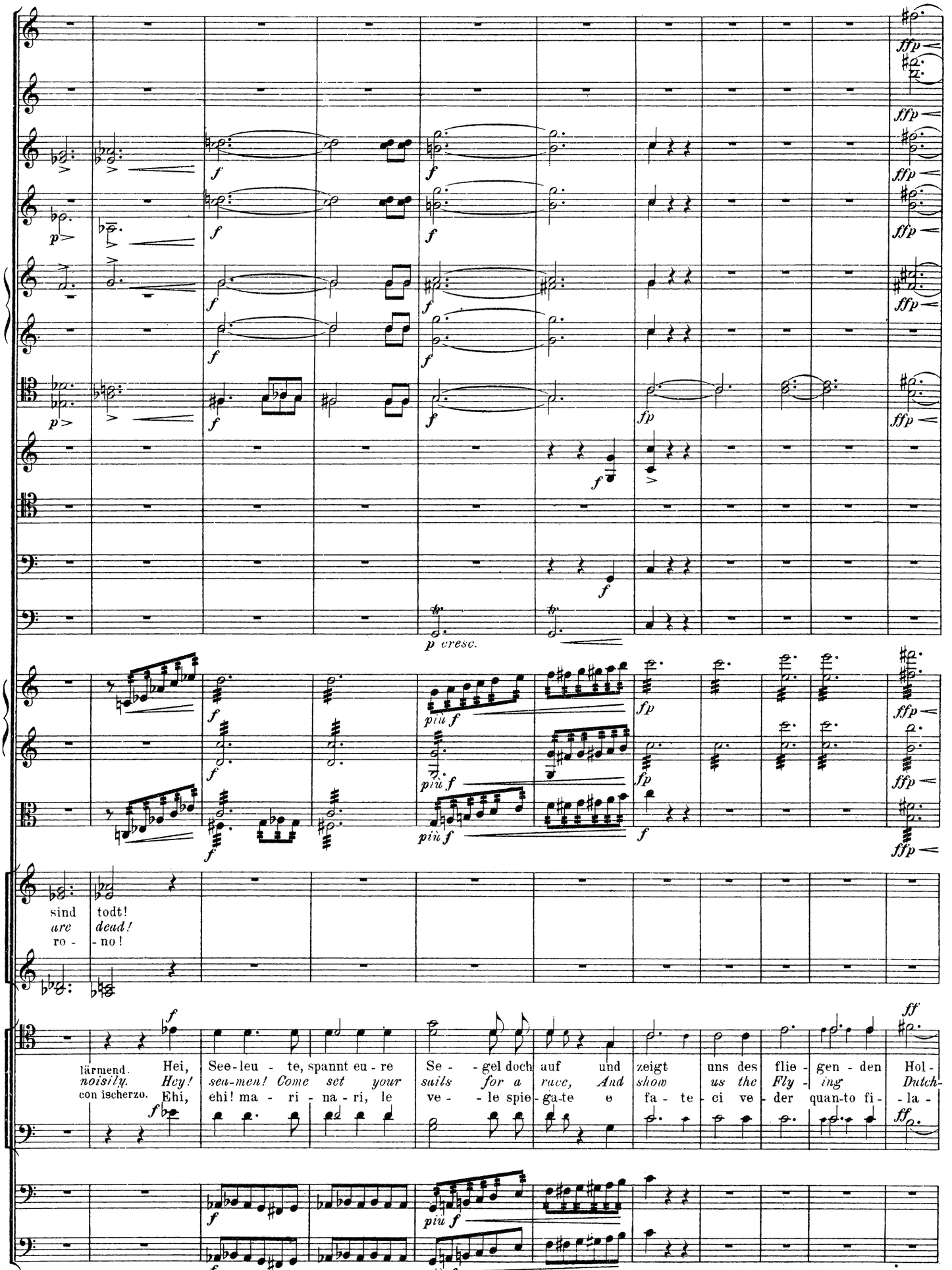

schei-nen todt! Sie ha-ben Speis' und Trank nicht noth.
men are dead! They have no need of wine or bread.
mor-tiin ver! Non vo-glio-no nè ber, nè man-giar.
mit steigender Ausgelassenheit. scherzando.
Vom flie-genden Hol-län-der wisst ihr ja, sein
Of the Fly - ing Dutchman you all hare heard! Well!
LÜ-lan - de-se vo - lan-te co no - sce - - te? sua

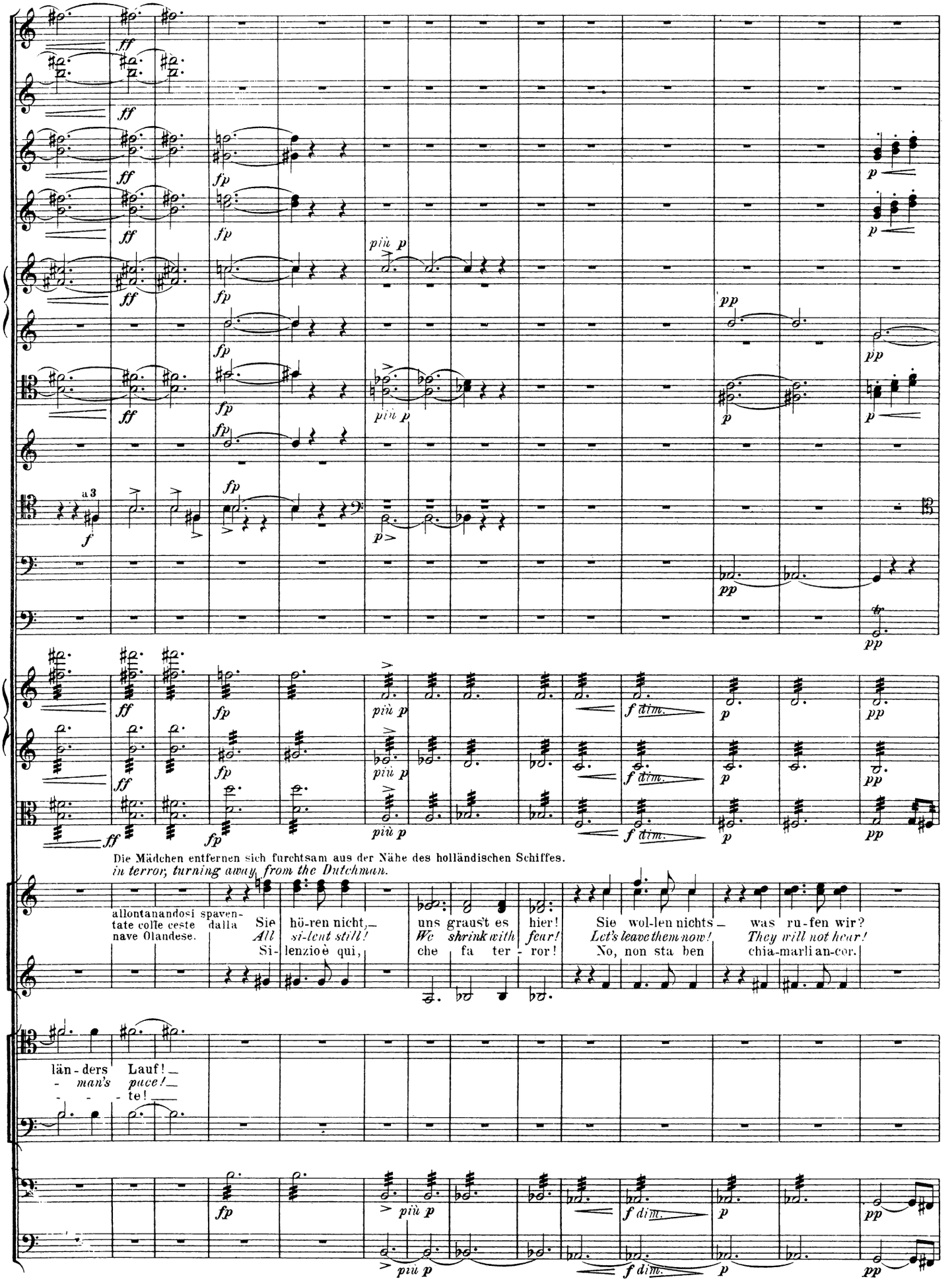

wie zuvor. So weckt die Mannschaft ja nicht auf! Ge-spenster sind's wir schwö-ren
as before. Ah, do not wake the ghastly crew! They are but spectres, yes, 'tis
come sopra. Sve-gliar-li fia im-pos--si-bi-le ch'è cer-to son fan-ta--si-
Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da!
that is his ship there, we give you our word!
na-ve è que-sta che ve-de---te!
più p
pp

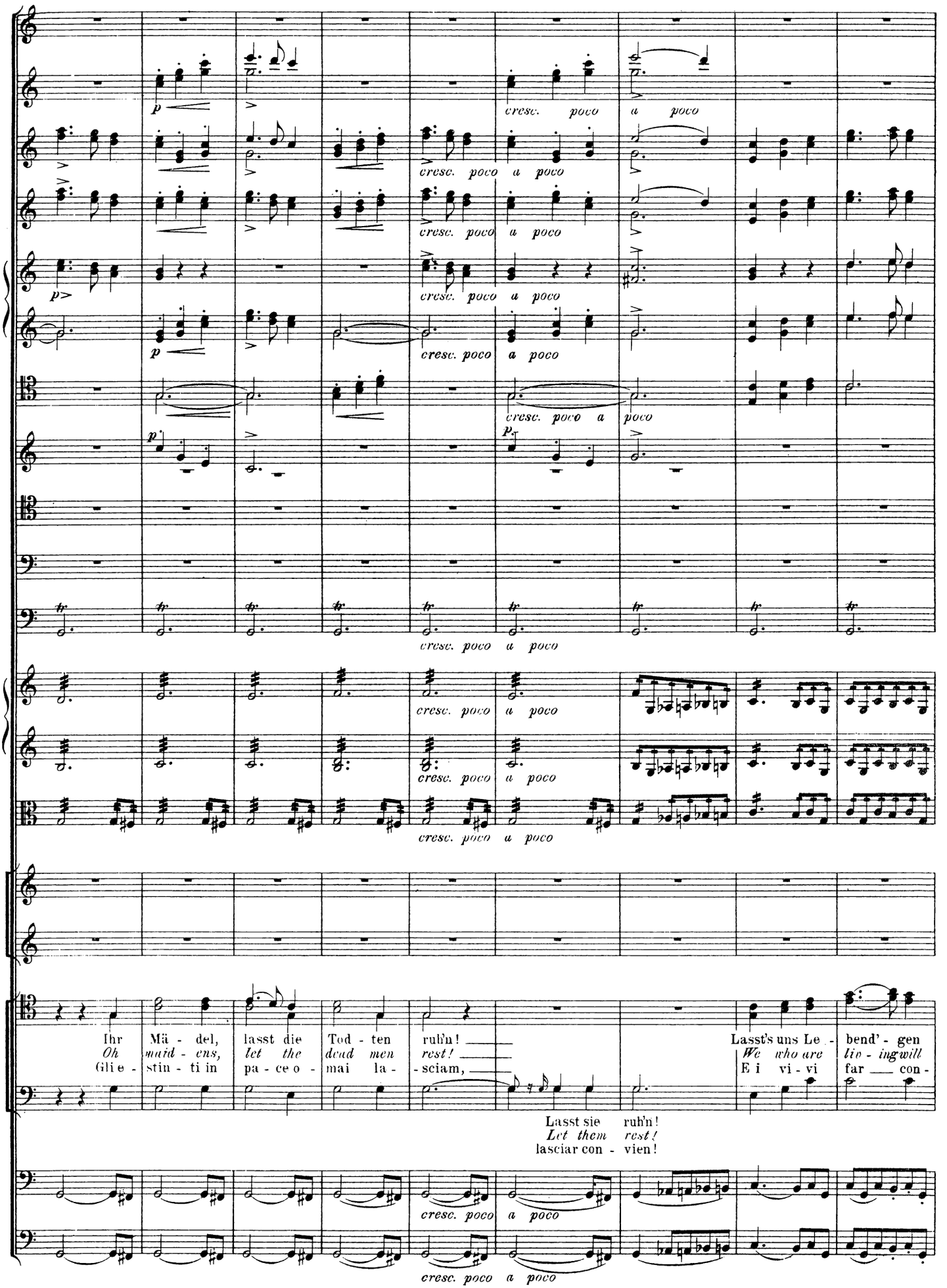

drauf!
true!
mi!
Sie trin - ken
They sing no
Non be - vo -
Wie-viel hun-dert Jah-re schon seid ihr zur See? Euch thut ja der Sturm und die Klip-pe nicht weh!
Now tell us, how long since you last saw the land? Right well can your ves-sel the tempest with-stand!
Quant' an-ni e quan-to sol - ca-ste il mar? Tem - pe-ste e sco-gli tre - mar non vi fan?

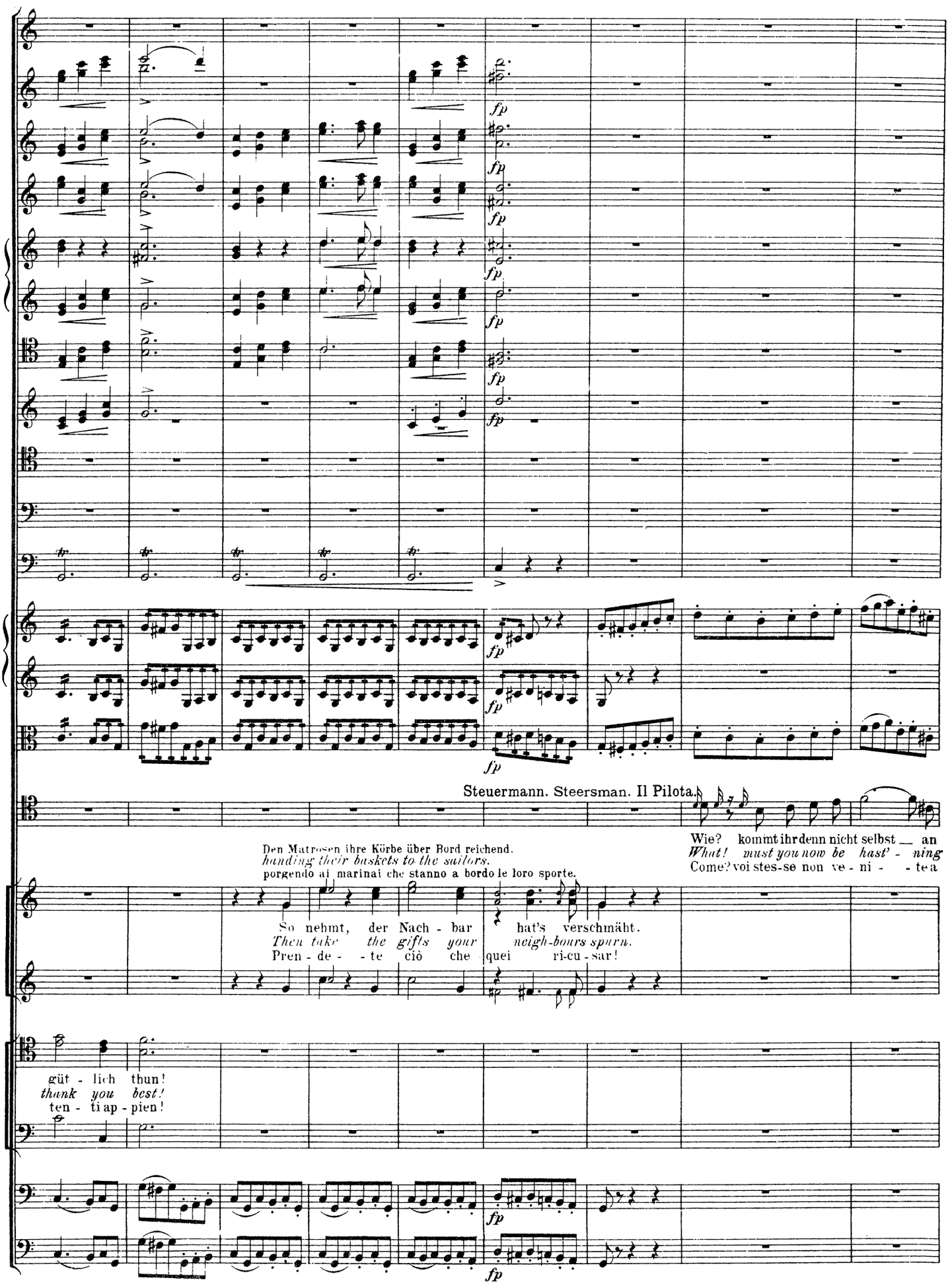

nicht, sie sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe brennt kein Licht.
song, they drink no wine, O'er all their ship no light doth shine!
no, non can - ta - no, al bu - jo im - mo - ti re - sta - no.
Habt ihr kei-ne Brief kei-ne Auftrag' für's Land? Unsern
And have you no message, no let-ter for home? To the
Se a - ve - ste let - te - re qui da por - tar ai bi -

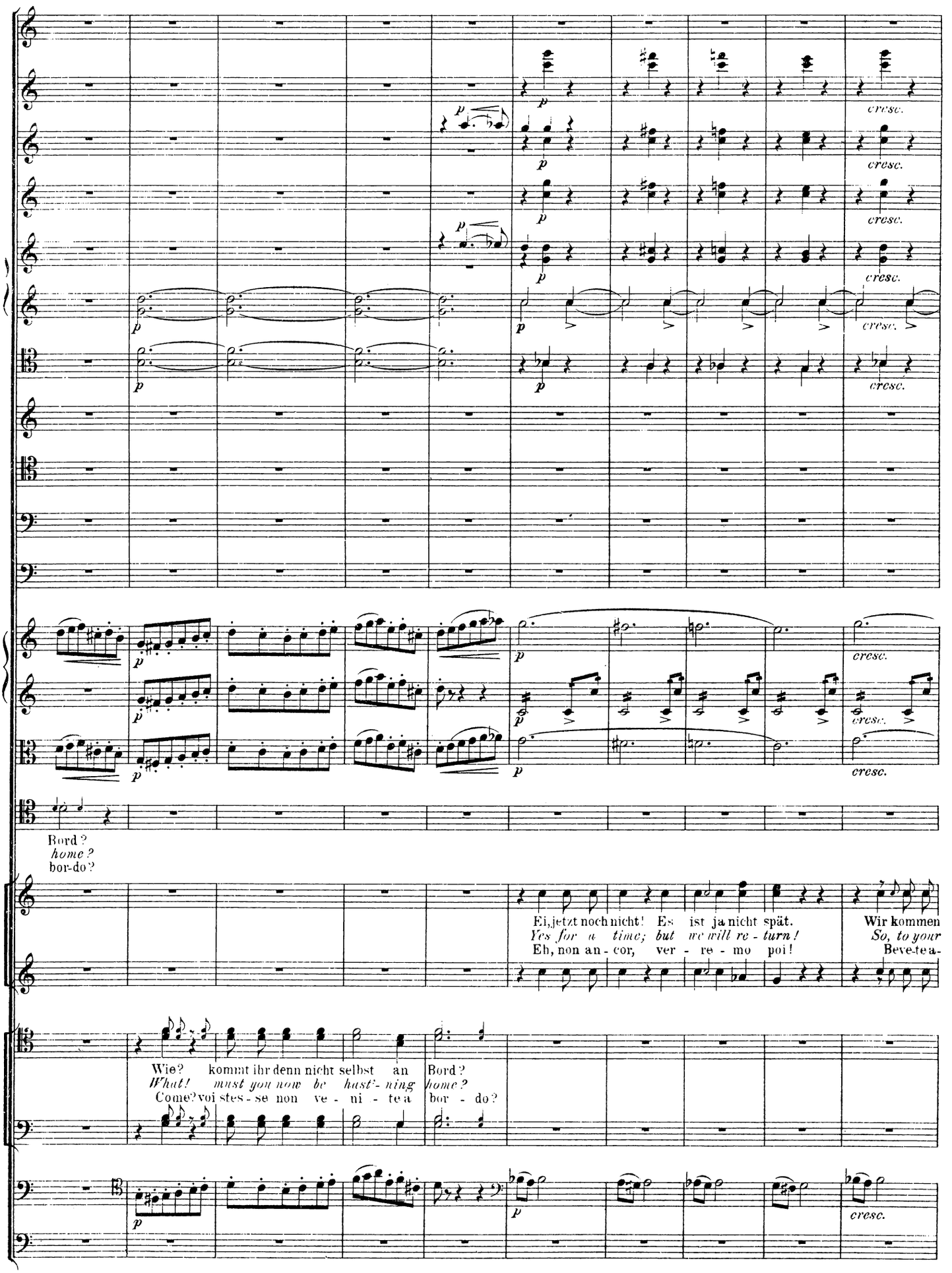

più p
Sie sind schon alt und bleich, statt roth, und ih - re Lieb - sten, ach!
Those a - ged cheeks have lost their red, And all their dear ones long
Son es - si vec - chi e li - vi - di, le bel - le già mo - ri - -
Ur - - gross - vä - tern wir bringen's zur Hand!
hands of our grandsires it safe-ly shall come!
sa - vo - li noi le po - trem, po-trem dar.

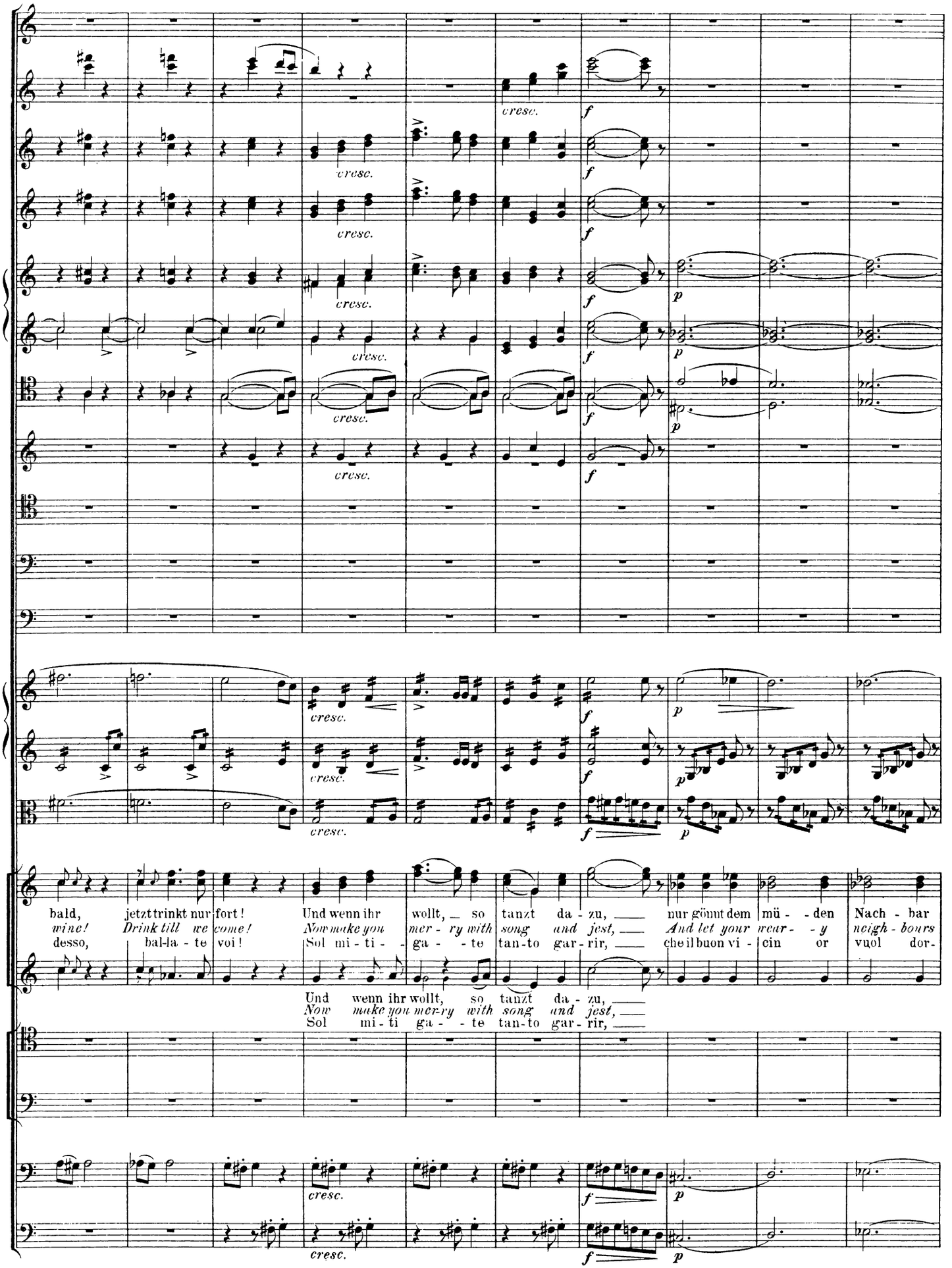

p cresc.
più f
sind todt!
are dead!
ro - no!
lärmend. Hei, See-leu - te, spannt eu - re Se - gel doch auf und zeigt uns des flie - gen - den Hol -
noisily. Hey! sea-men! Come set your sails for a race, And show us the Fly - ing Dutch-
con ischerzo. Ehi, ehi! ma - ri - na - ri, le ve - le spie - ga-te e fa - te - ci ve - der quan-to fi - la -

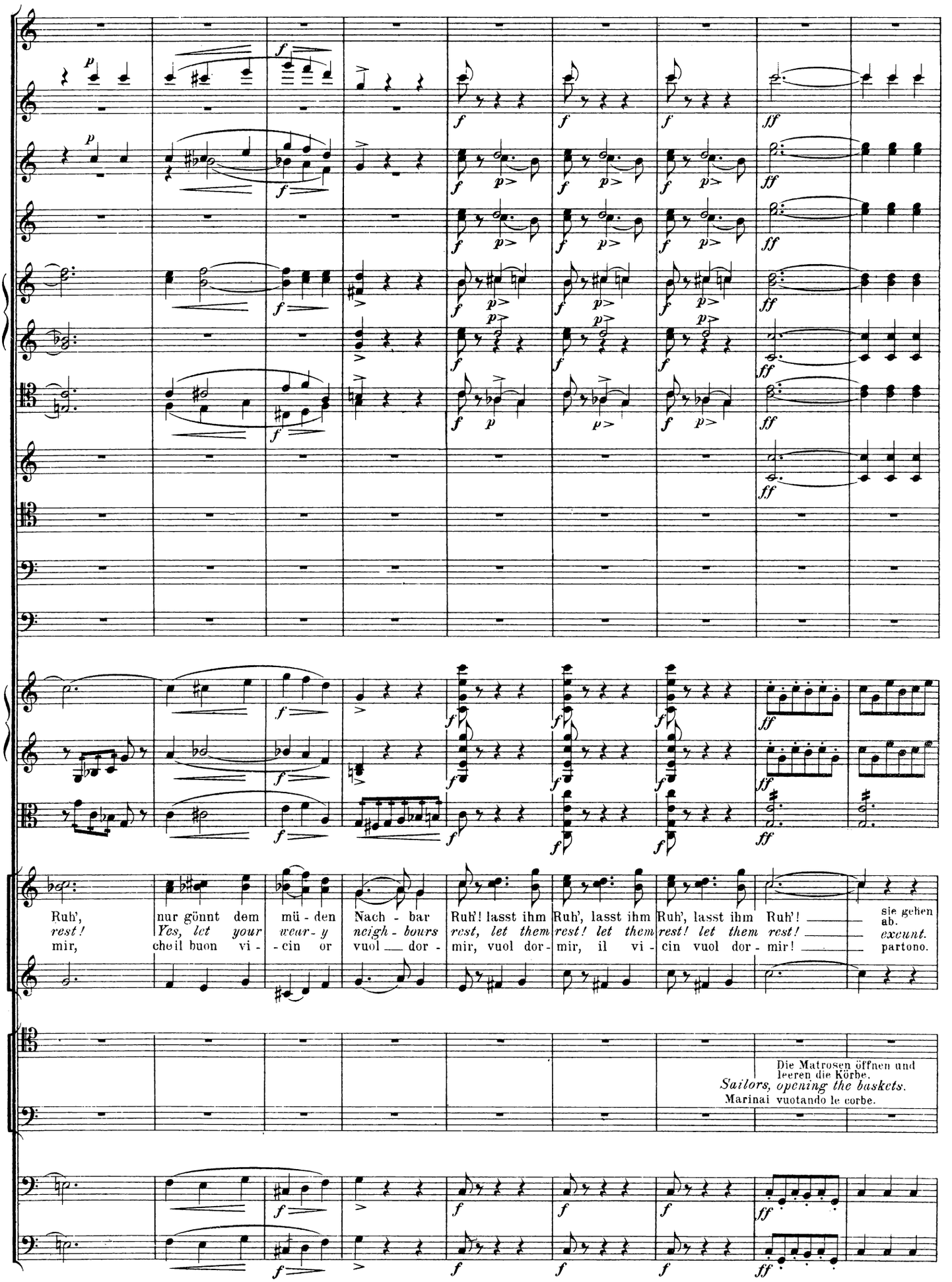

a 3
Die Mädchen entfernen sich furchtsam aus der Nähe des holländischen Schiffes.
in terror, turning away from the Dutchman.
allontanandosi spaventate colle ceste dalla nave Olandese.
Sie hö-ren nicht,— All si-lent still!
Si-lenzio è qui,
uns graust es hier! We shrink with fear!
che fa ter-ror!
Sie wol-len nichts— was ru-fen wir? Let's leave them now! They will not hear!
No, non sta ben chia-marli an-cor.
län-ders Lauf!— man's pace!— te!—

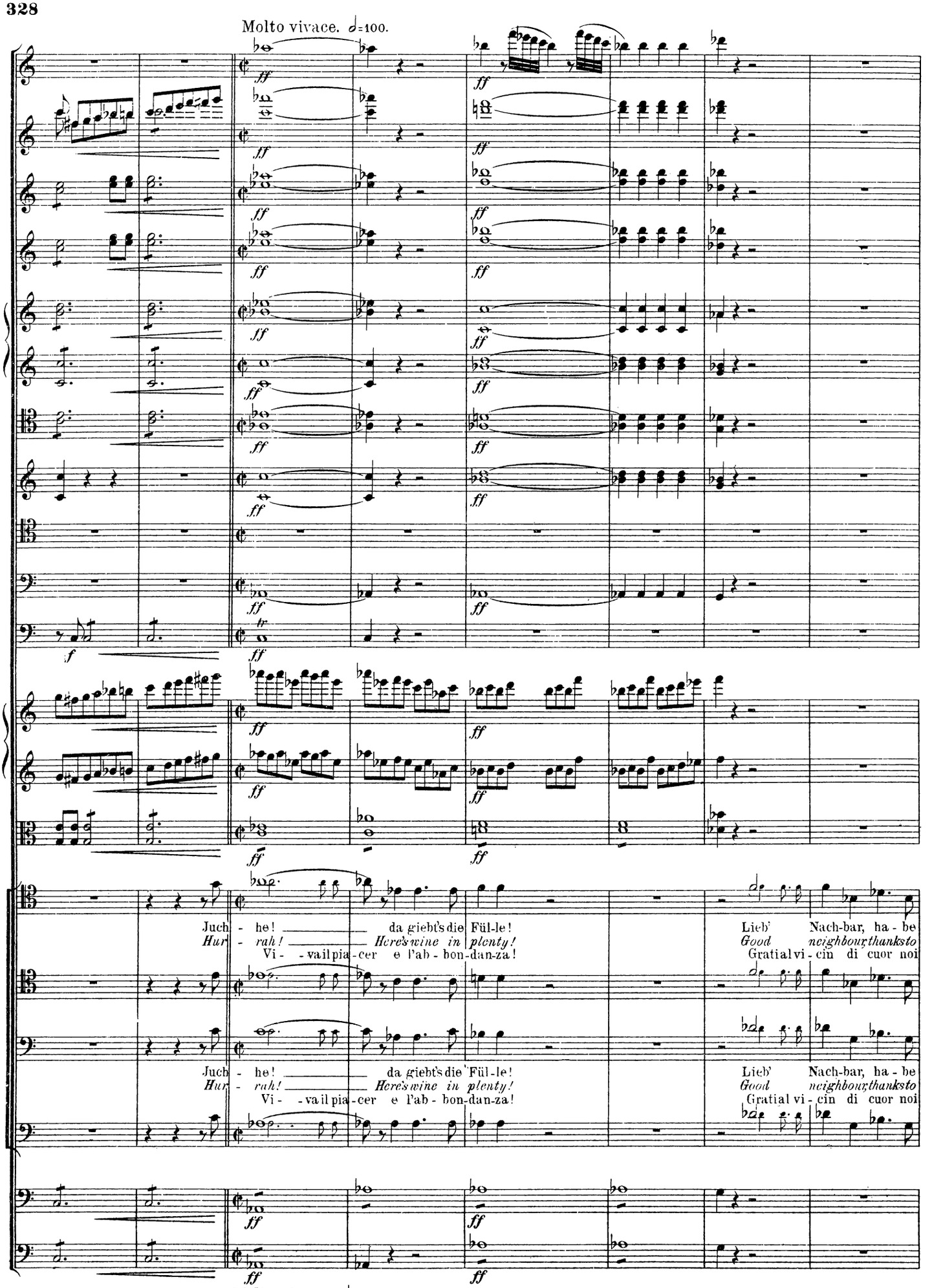

cresc. poco a poco
Ihr Mä - del, lasst die Tod - ten ruh'n!
Oh maid - ens, let the dead men rest!
Gli e - stin - ti in pa - ce o - mai la - sciam,
Lasst's uns Le - bend' - gen
We who are liv - ing will
E i vi - vi far con -
Lasst sie ruh'n!
Let them rest!
lasciar con - vien!

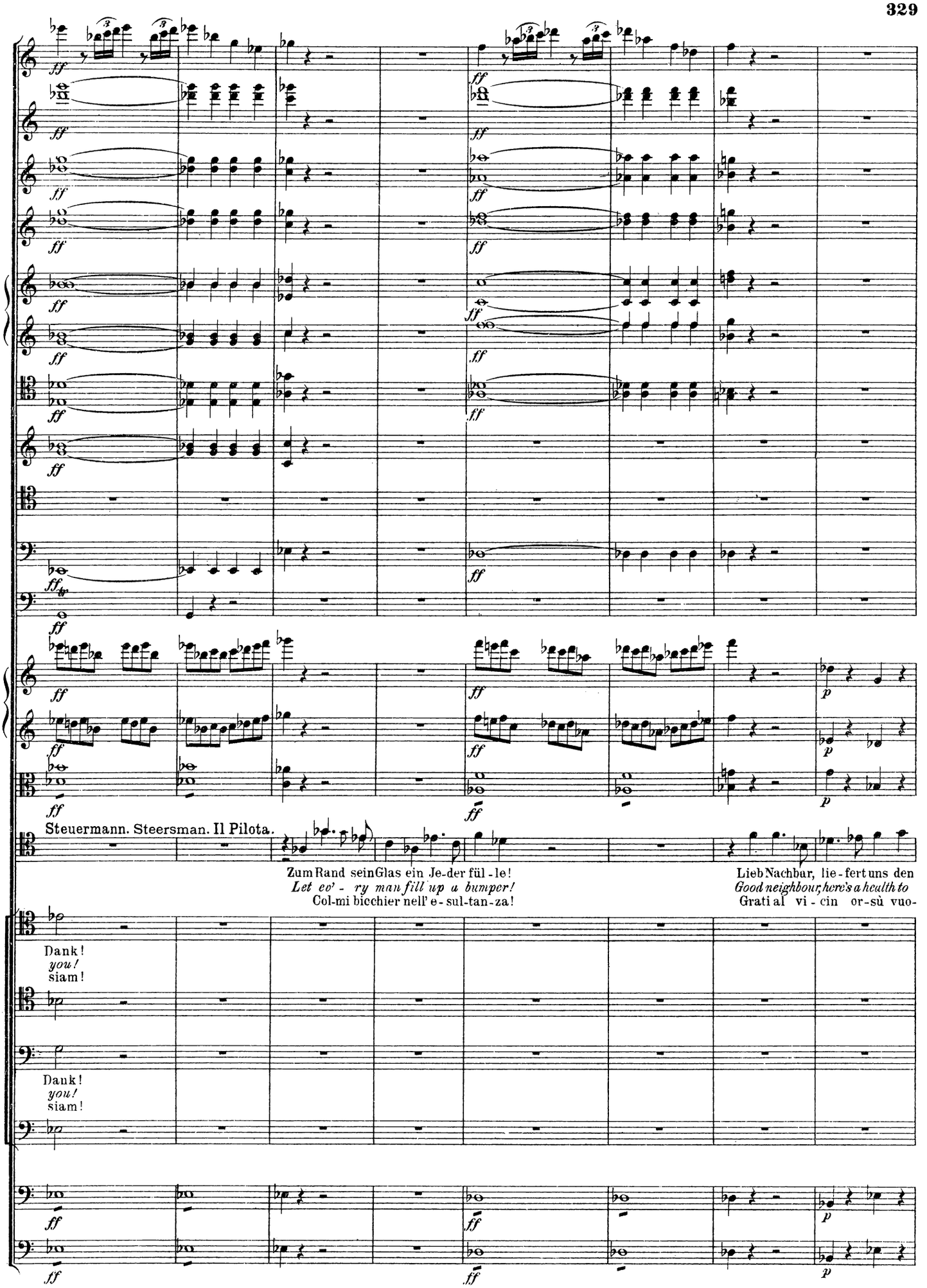

Steuermann. Steersman. Il Pilota.
Wie? kommt ihr denn nicht selbst an
What! must you now be hast' - ning
Come? voi stes-se non ve - ni - - tea
Den Matrosen ihre Körbe über Bord reichend.
handing their baskets to the sailors.
porgendo ai marinai che stanno a bordo le loro sporte.
So nehmt, der Nach - bar hat's verschmäht.
Then take the gifts your neigh-bours spurn.
Pren - de - - te ciò che quei ri-cu - sar!
güt - lich thun!
thank you best!
ten - ti ap - pien!
fp

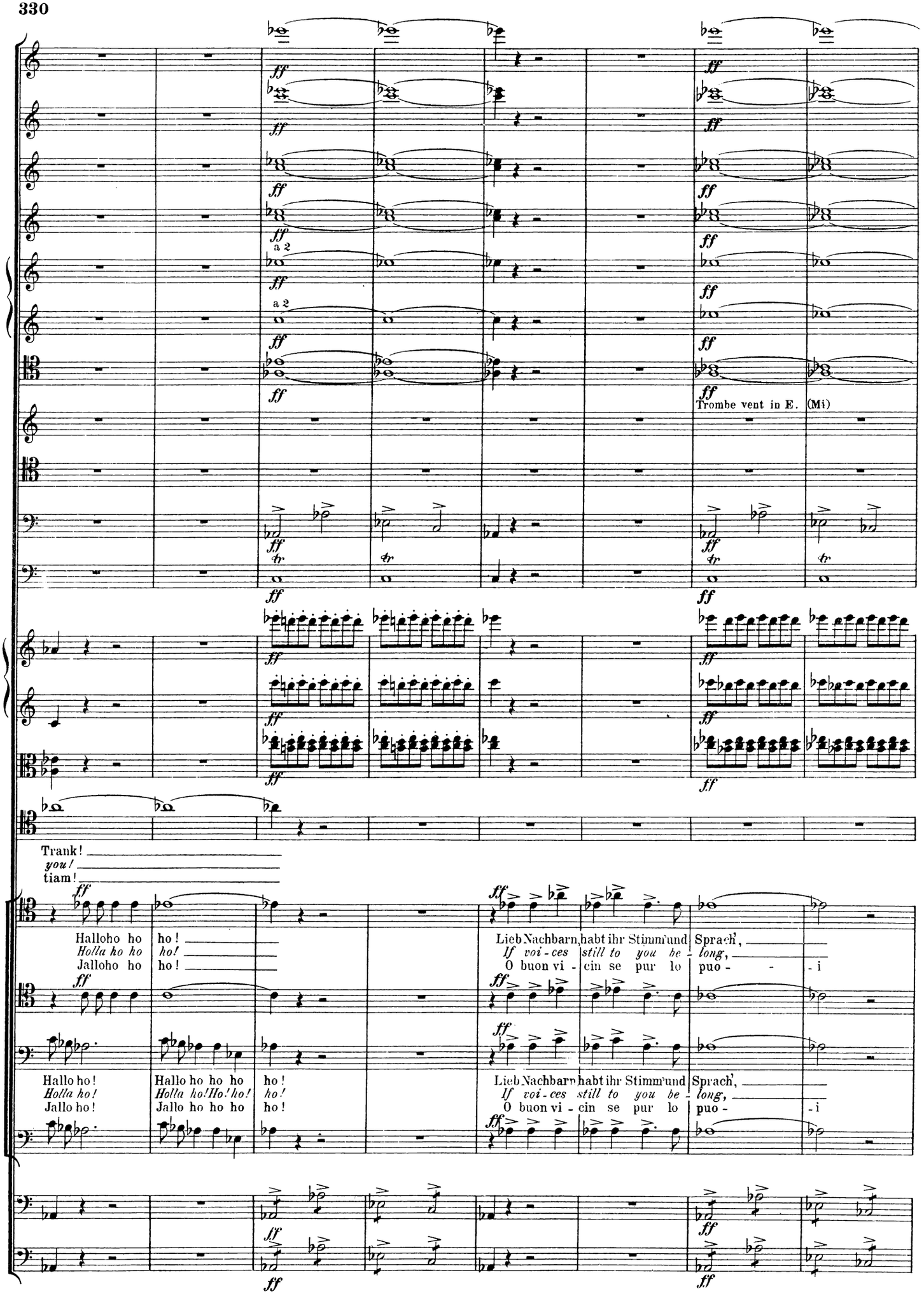

cresc.
Bord?
home?
bor-do?
Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät.
Yes for a time; but we will re - turn!
Eh, non an - cor, ver - re - mo poi!
Wir kommen
So, to your
Beve-te a-
Wie? kommt ihr denn nicht selbst an Bord?
What! must you now be hast'- ning home?
Come? voi stes - se non ve - ni - te a bor - do?

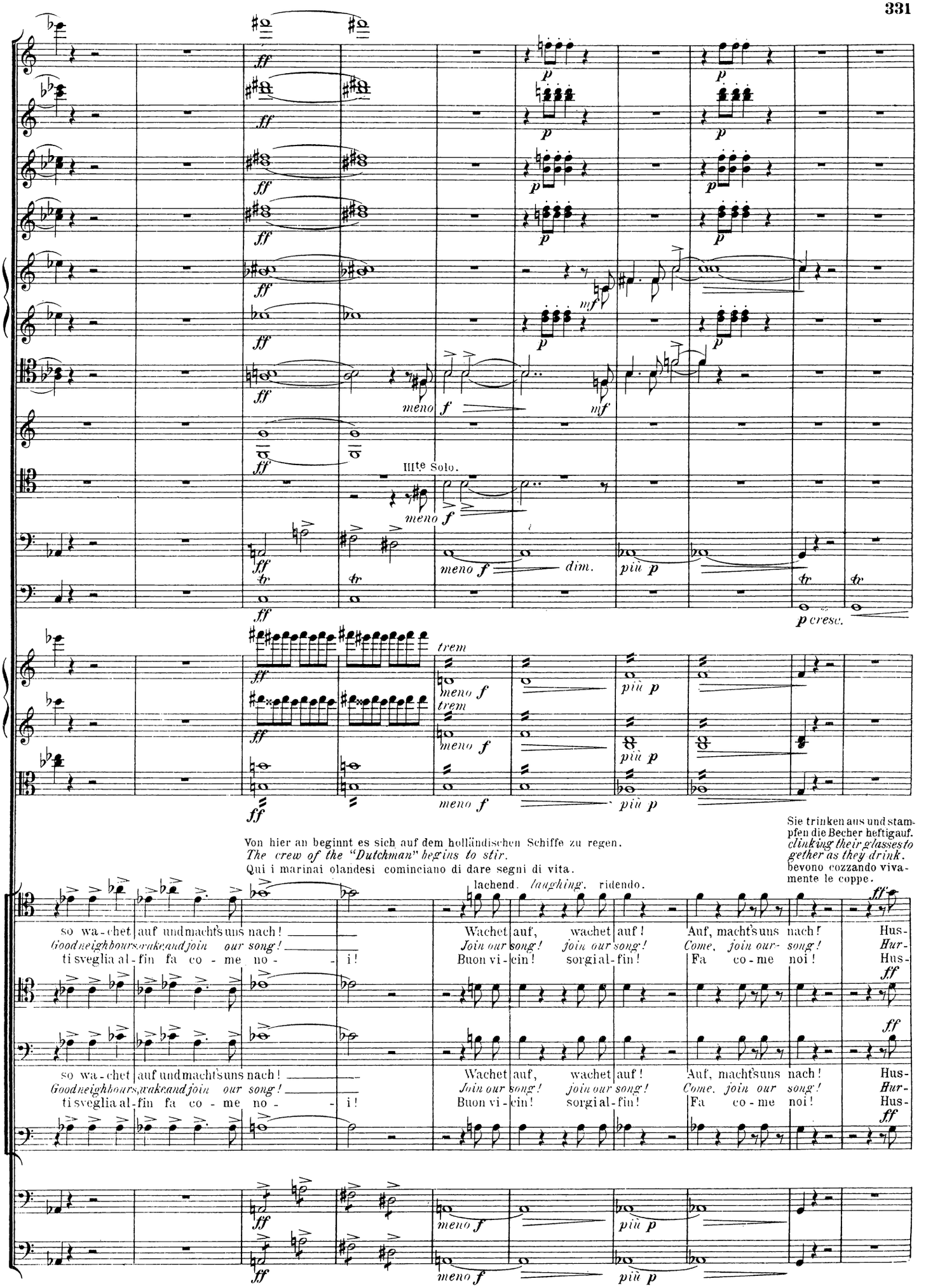

cresc.
f
p
bald, jetzt trinkt nur fort! Und wenn ihr wollt, so tanzt da - zu, nur gönnt dem mü - den Nach - bar
wine! Drink till we come! Now make you mer - ry with song and jest, And let your wear - y neigh - bours
desso, bal-la - te voi! Sol mi - ti - ga - te tan-to gar - rir, che il buon vi - cin or vuol dor-
Und wenn ihr wollt, so tanzt da - zu,
Now make you mer-ry with song and jest,
Sol mi - ti ga - te tan-to gar - rir,


Ruh', nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh'! lasst ihm Ruh', lasst ihm Ruh', lasst ihm Ruh'! sie gehen ab.
rest! Yes, let your weur - y neigh - bours rest, let them rest! let them rest! let them rest! exeunt.
mir, che il buon vi - - cin or vuol dor - mir, vuol dor - mir, il vi - cin vuol dor - mir! partono.
Die Matrosen öffnen und leeren die Körbe.
Sailors, opening the baskets.
Marinai vuotando le corbe.

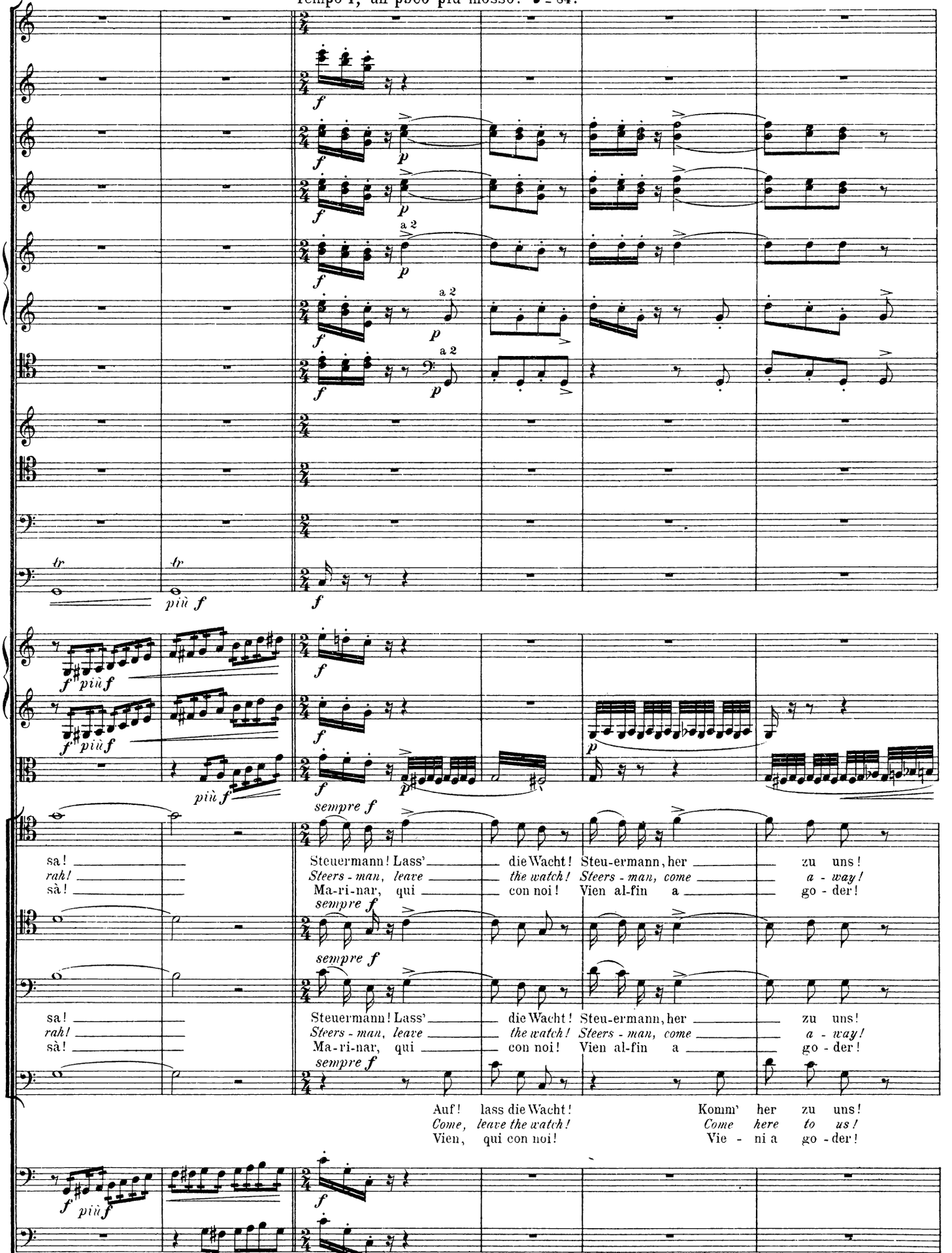

Molto vivace. ♩=100.
Juch - he! da giebt's die Fül-le!
Hur - rah! Here's wine in plenty!
Vi - - vail pia - cer e l'ab - bon-dan-za!
Lieb' Nach-bar, ha - be
Good neighbour, thanks to
Gratial vi - cin di cuor noi
Juch - he! da giebt's die Fül-le!
Hur - rah! Here's wine in plenty!
Vi - - vail pia - cer e l'ab - bon-dan-za!
Lieb' Nach-bar, ha - be
Good neighbour, thanks to
Gratial vi - cin di cuor noi
Molto vivace. ♩=100.


Steuermann. Steersman. Il Pilota.
Zum Rand sein Glas ein Je-der fül-le!
Let ev'-ry man fill up a bumper!
Col-mi bicchier nell' e-sul-tan-za!
Lieb Nachbar, lie-fert uns den
Good neighbour, here's a health to
Grati al vi-cin or-sù vuo-
Dank!
you!
siam!
Dank!
you!
siam!

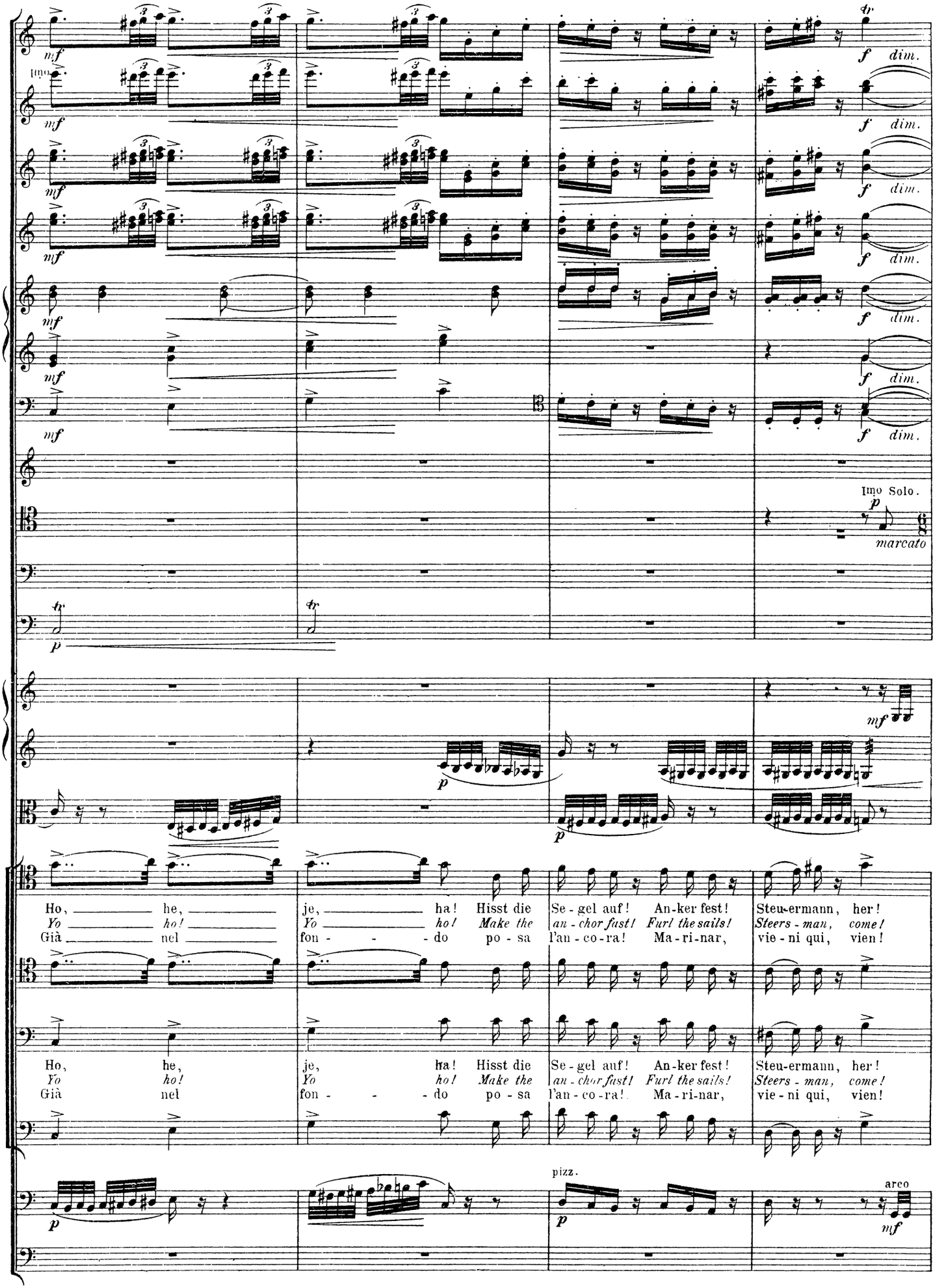

a 2
a 2
Trombe vent in E. (Mi)
Trank!
you!
tiam!
Halloho ho
Holla ho ho
Jalloho ho
ho!
ho!
ho!
Lieb Nachbarn, habt ihr Stimm' und Sprach',
If voi-ces still to you be-long,
O buon vi-cin se pur lo puo-i
Hallo ho!
Holla ho!
Jallo ho!
Hallo ho ho ho
Holla ho! Ho! ho!
Jallo ho ho ho
ho!
ho!
ho!
Lieb Nachbarn, habt ihr Stimm' und Sprach',
If voi-ces still to you be-long,
O buon vi-cin se pur lo puo-i

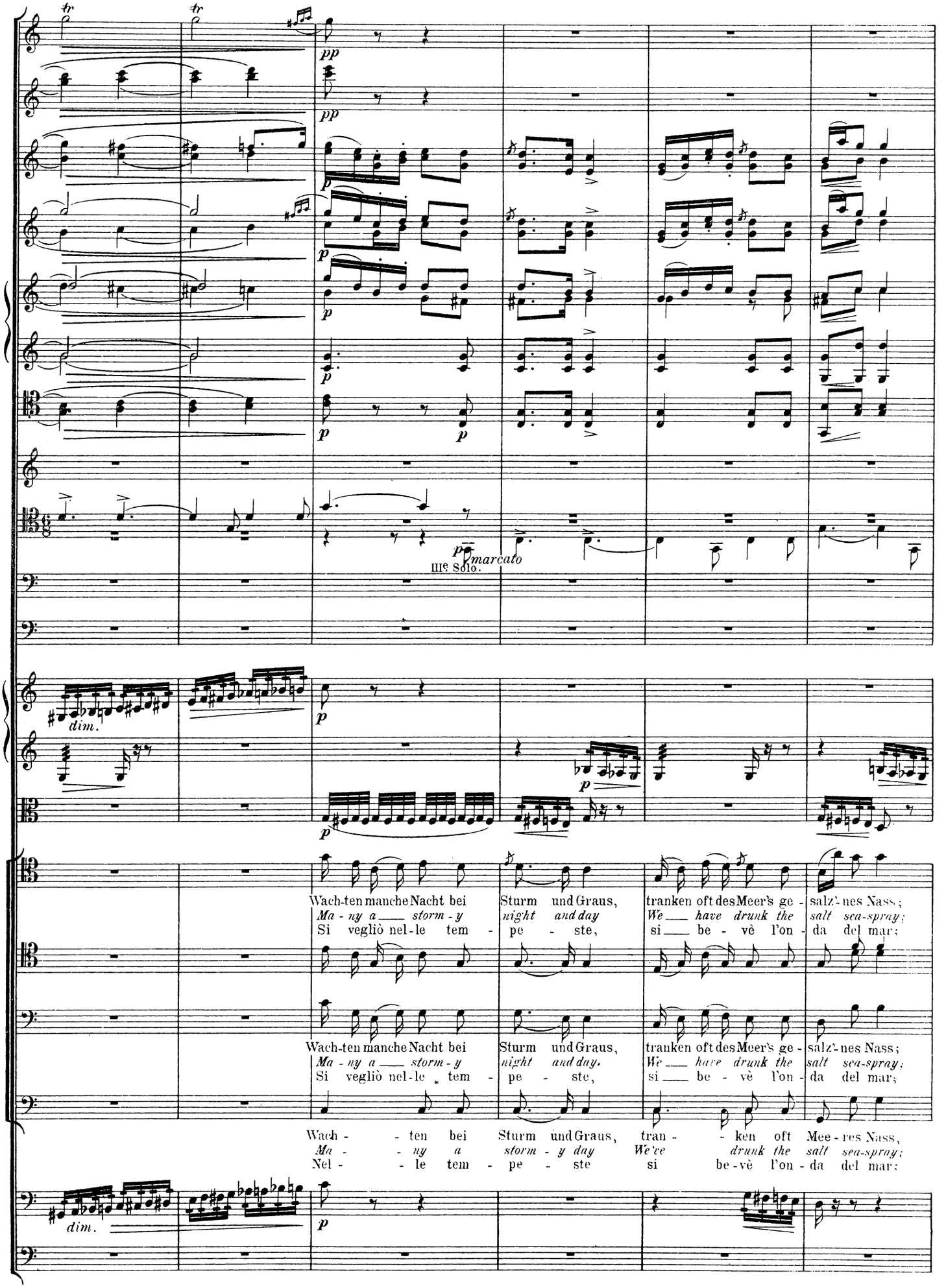

IIIte Solo.
Von hier an beginnt es sich auf dem holländischen Schiffe zu regen.
The crew of the "Dutchman" begins to stir.
Qui i marinai olandesi cominciano di dare segni di vita.
Sie trinken aus und stampfen die Becher heftigauf.
clinking their glasses together as they drink.
bevono cozzando vivamente le coppe.
lachend. laughing. ridendo.
so wa-chet auf und machts uns nach!
Good neighbours, wake and join our song!
ti sveglia al-fin fa co-me no-i!
Wachet auf, wachet auf!
Join our song! join our song!
Buon vi-cin! sorgi al-fin!
Auf, machts uns nach!
Come, join our song!
Fa co-me noi!
Hus-
Hur-
Hus-

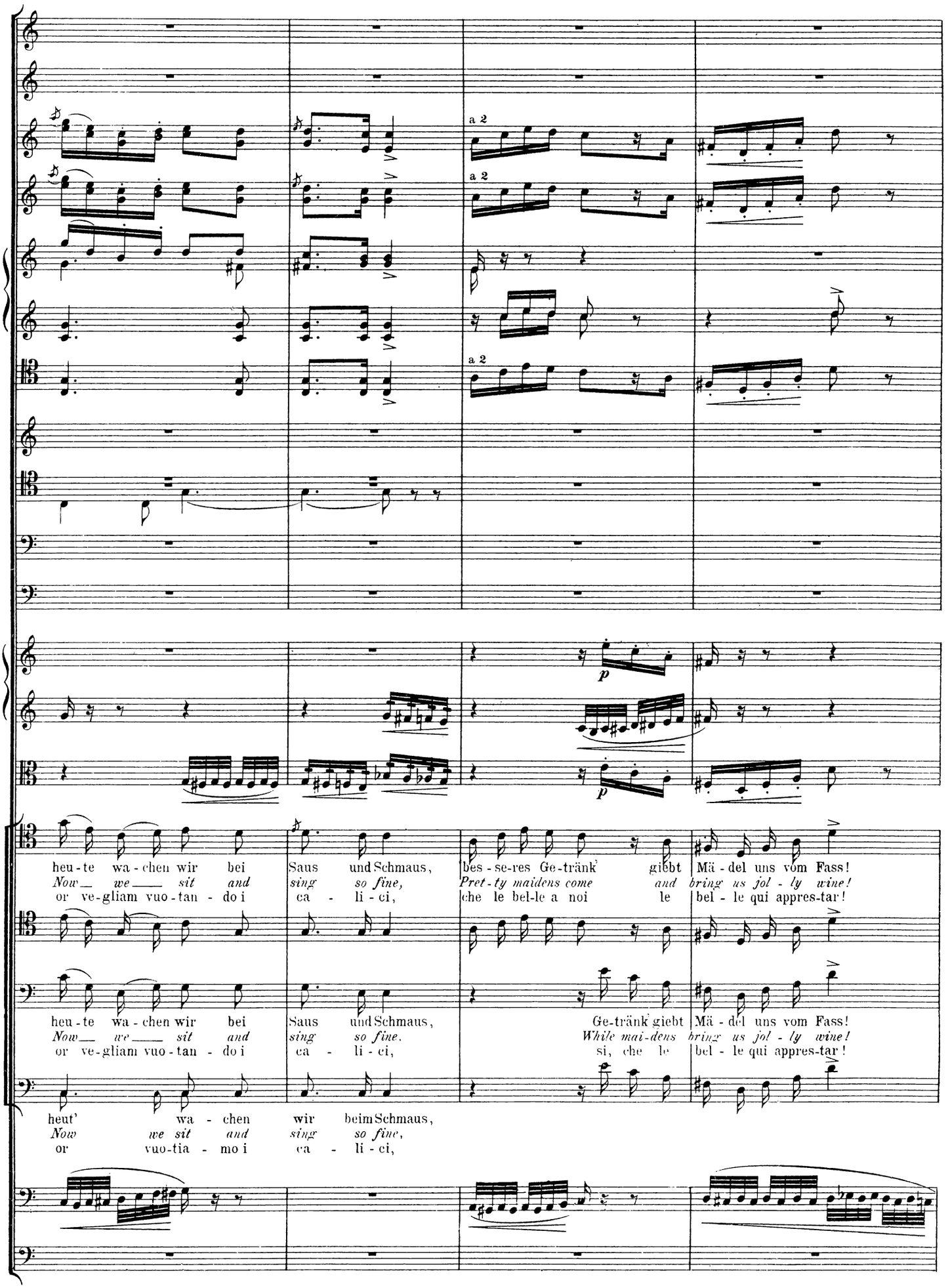
Tempo I, un poco più mosso. ♩ = 84.

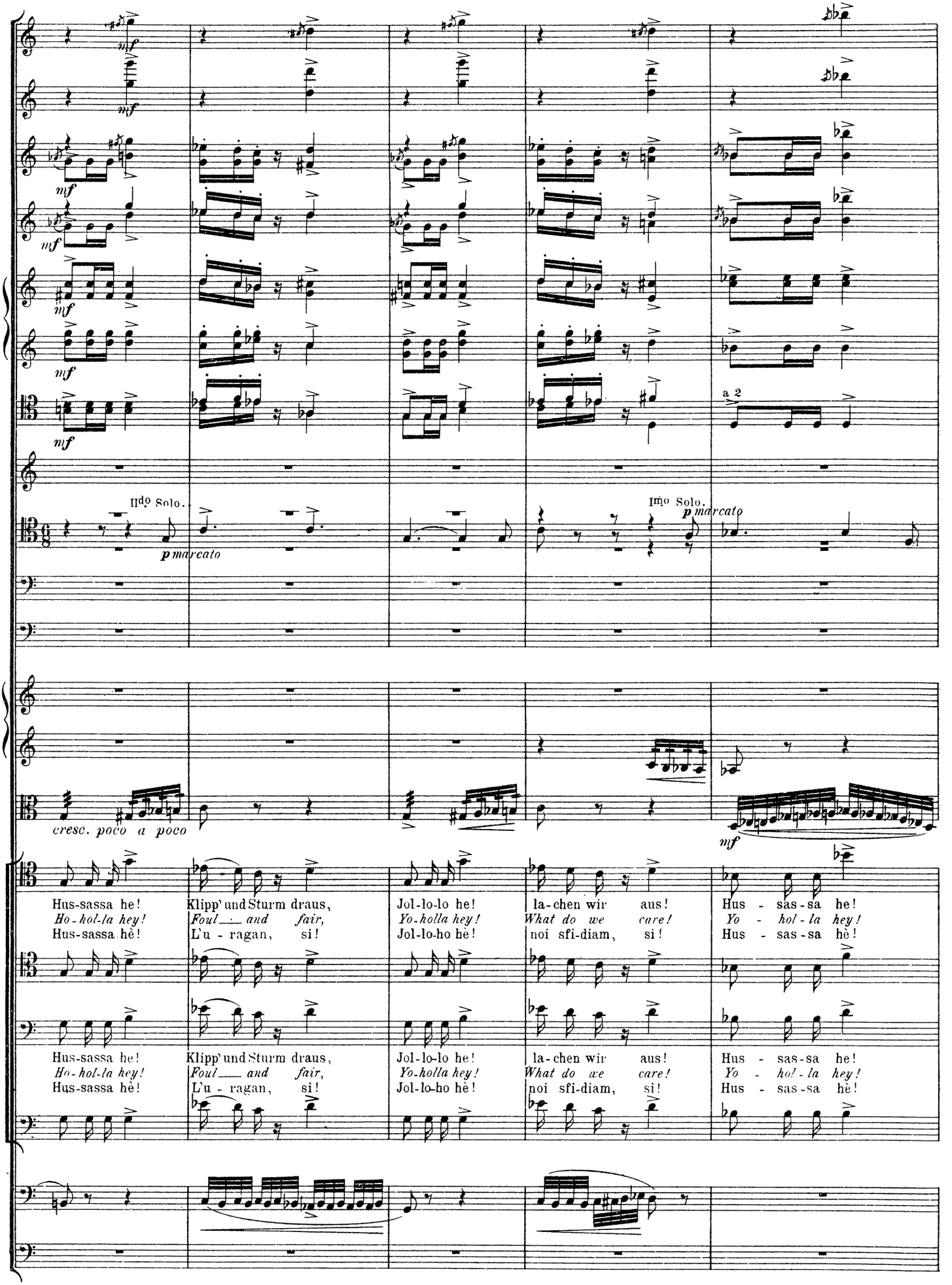


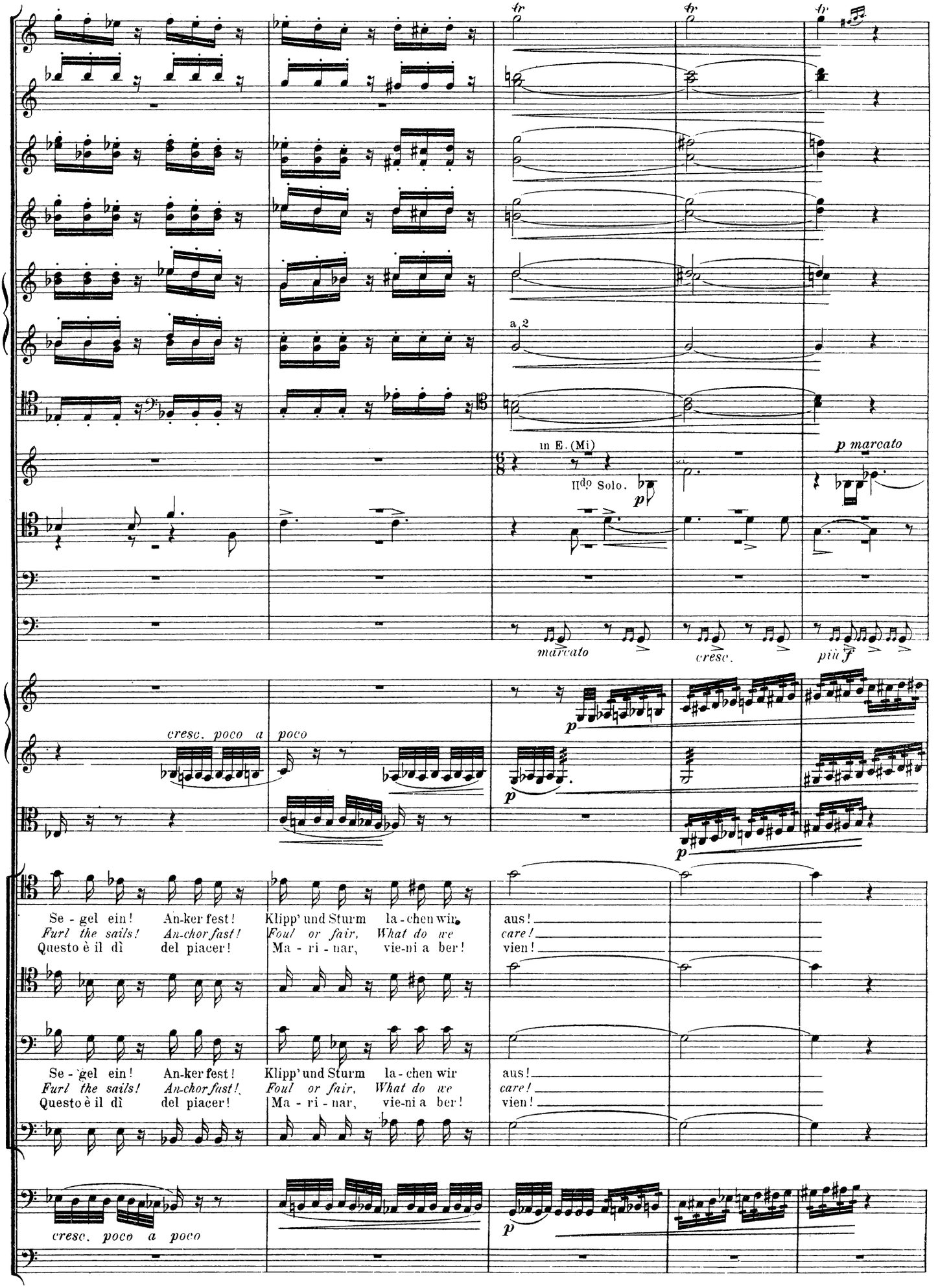
Tempo I, un poco più mosso. ♩ = 84.

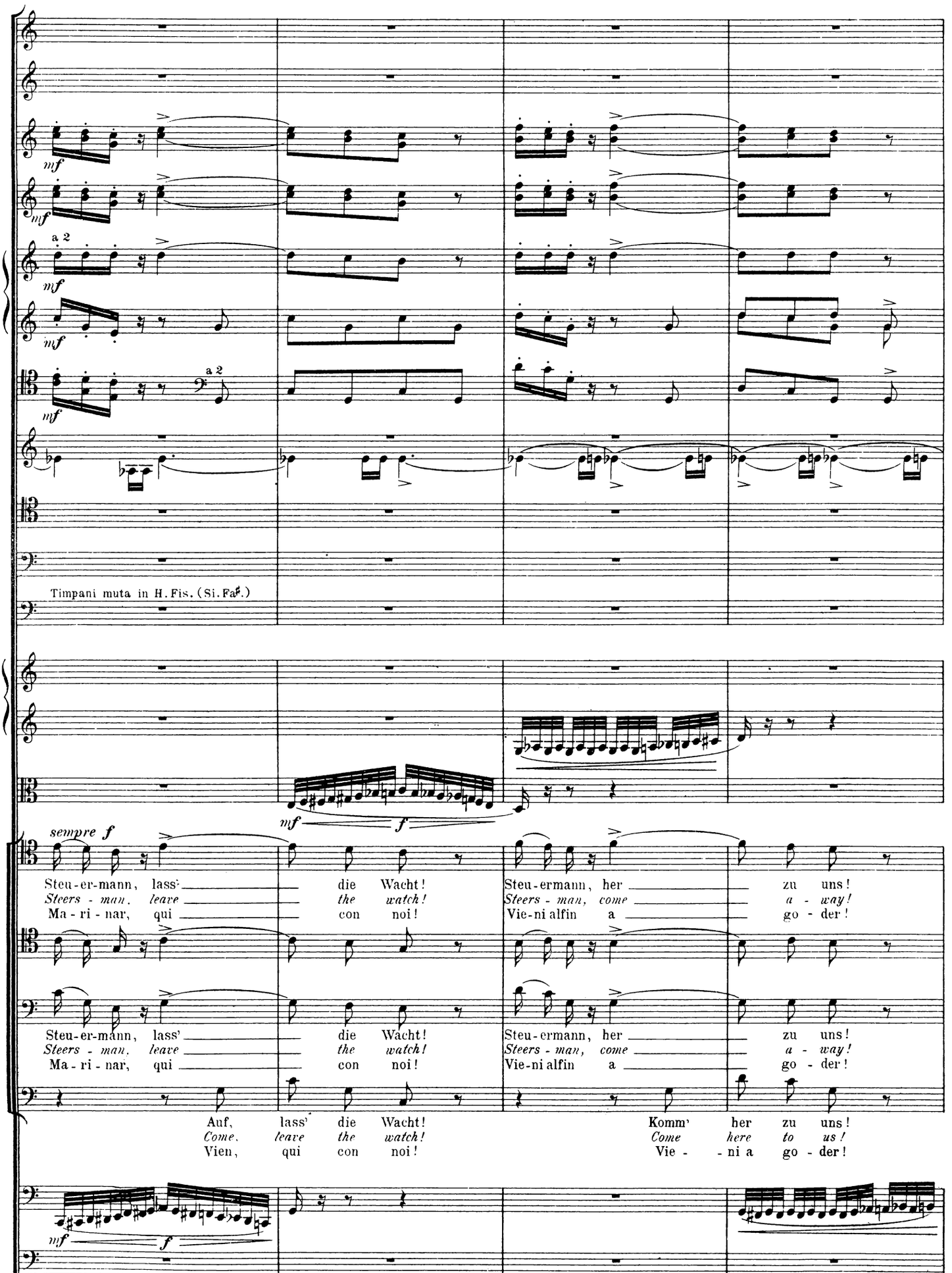

Imo
mf
f dim.
Imo Solo.
p
marcato
tr
p
mf
Ho, he, je, ha! Hisst die Se-gel auf! An-ker fest! Steu-ermann, her!
Yo ho! Yo ho! Make the an-chor fast! Furl the sails! Steers-man, come!
Già nel fon-do po-sa l'an-co-ra! Ma-ri-nar, vie-ni qui, vien!
pizz.
arco

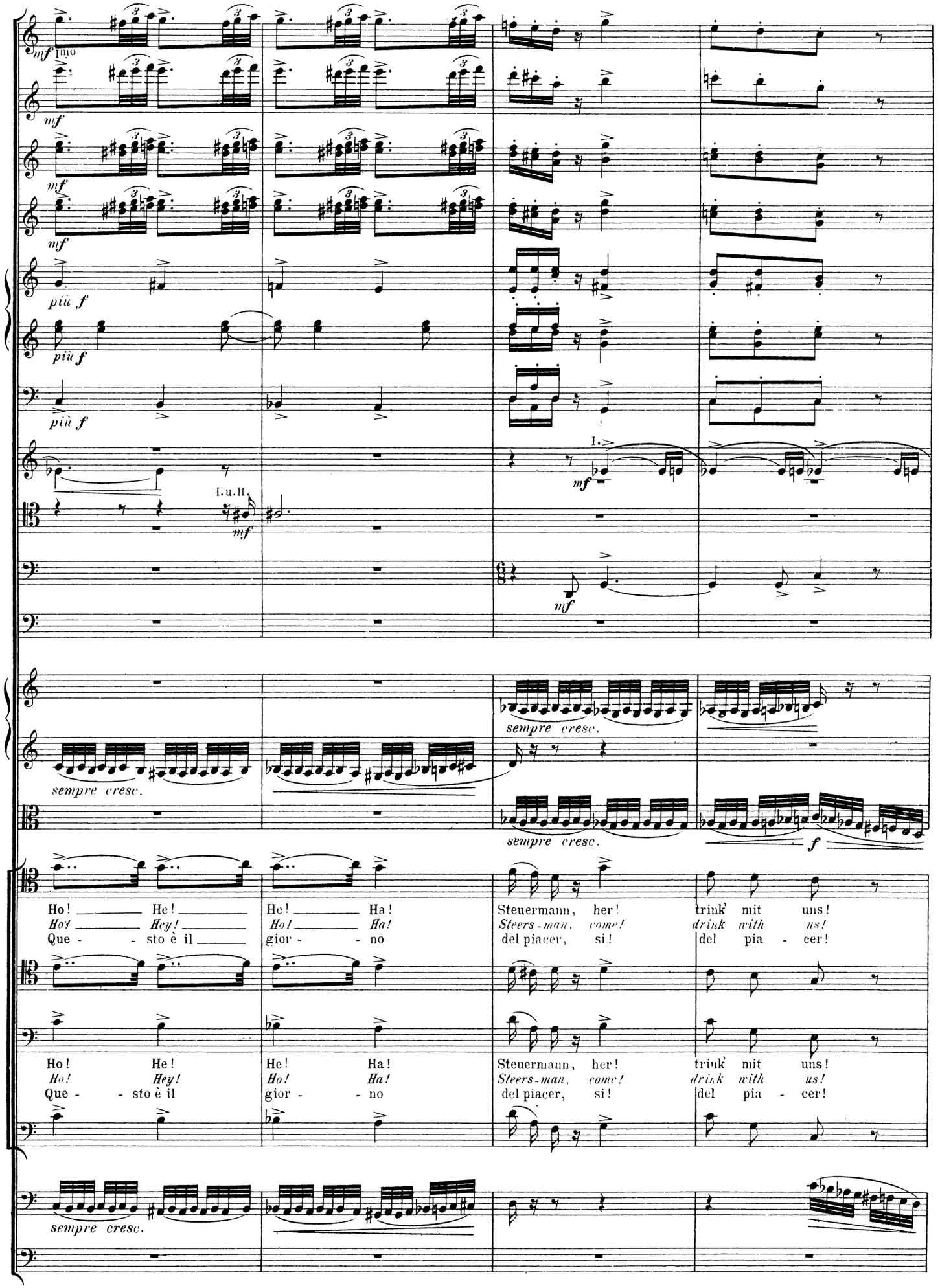

tr
tr
pp
pp
p
p
p
p
p
p
IIIe Solo.
marcato
dim.
p
p
p
Wach-ten manche Nacht bei Sturm und Graus, tranken oft des Meer's ge - salz'nes Nass;
Ma - ny a ___ storm - y night and day We ___ have drunk the salt sea-spray;
Si vegliò nel-le tem - pe - ste, si ___ be - vè l'on - da del mar;
Wach-ten manche Nacht bei Sturm und Graus, tranken oft des Meer's ge - salz'nes Nass;
Ma - ny a ___ storm - y night and day. We ___ have drunk the salt sea-spray;
Si vegliò nel-le tem - pe - ste, si ___ be - vè l'on - da del mar;
Wach - ten bei Sturm und Graus, tran - ken oft Mee - res Nass,
Ma - ny a storm - y day We've drunk the salt sea-spray;
Nel - le tem - pe - ste si be - vè l'on - da del mar;
dim.
p

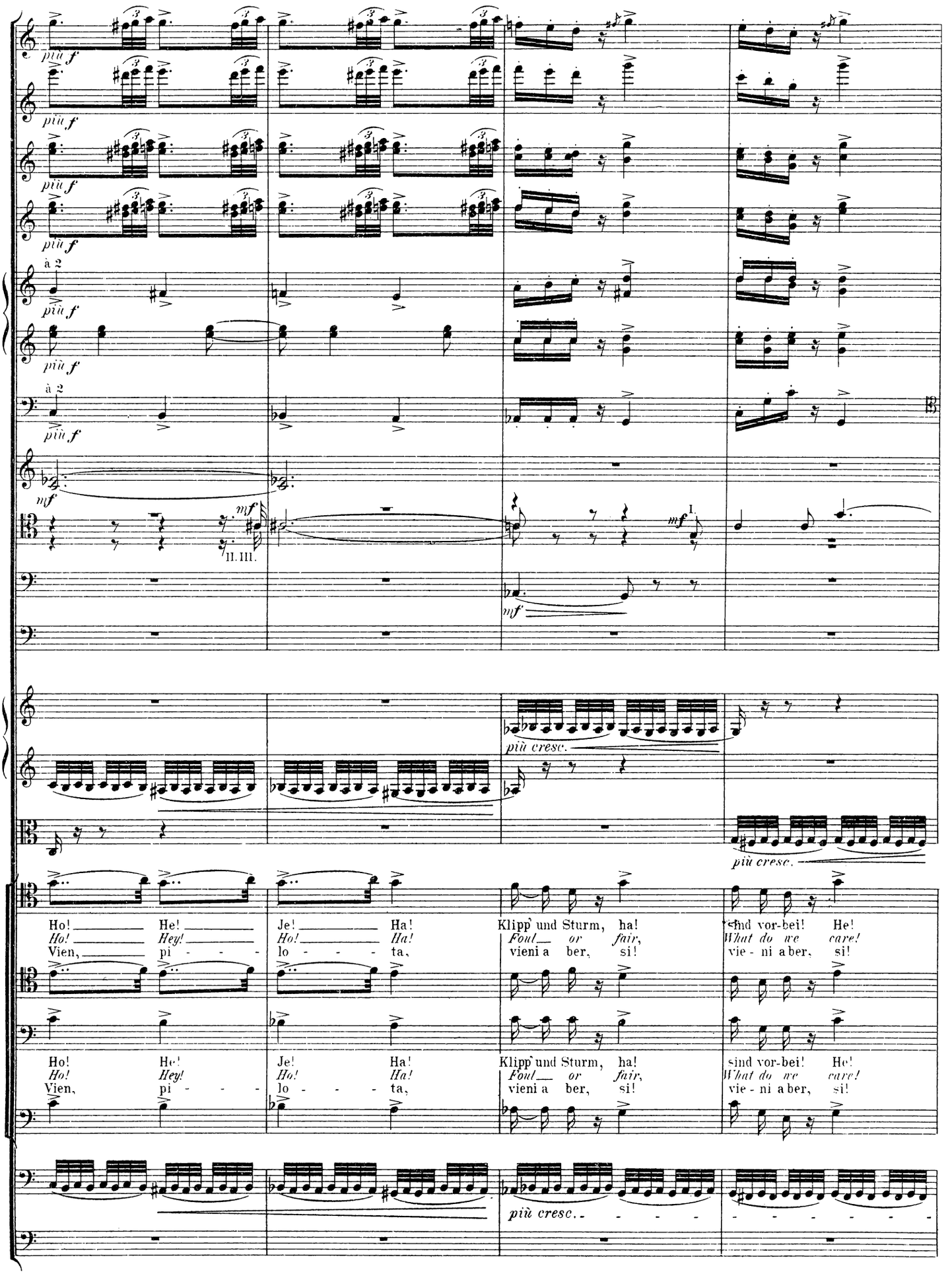

a 2
a 2
a 2
p
p
heu - te wa - chen wir bei Saus und Schmaus, bes - se-res Ge-tränk' giebt Mä - del uns vom Fass!
Now we sit and sing so fine, Pret - ty maidens come and bring us jol - ly wine!
or ve-gliam vuo-tan - do i ca - li - ci, che le bel-le a noi le bel - le qui appres-tar!
heu - te wa - chen wir bei Saus und Schmaus, Ge-tränk giebt Mä - del uns vom Fass!
Now we sit and sing so fine. While mai-dens bring us jol - ly wine!
or ve-gliam vuo-tan - do i ca - li - ci, si, che le bel - le qui appres-tar!
heut' wa - chen wir beim Schmaus,
Now we sit and sing so fine,
or vuo-tia - mo i ca - li - ci,

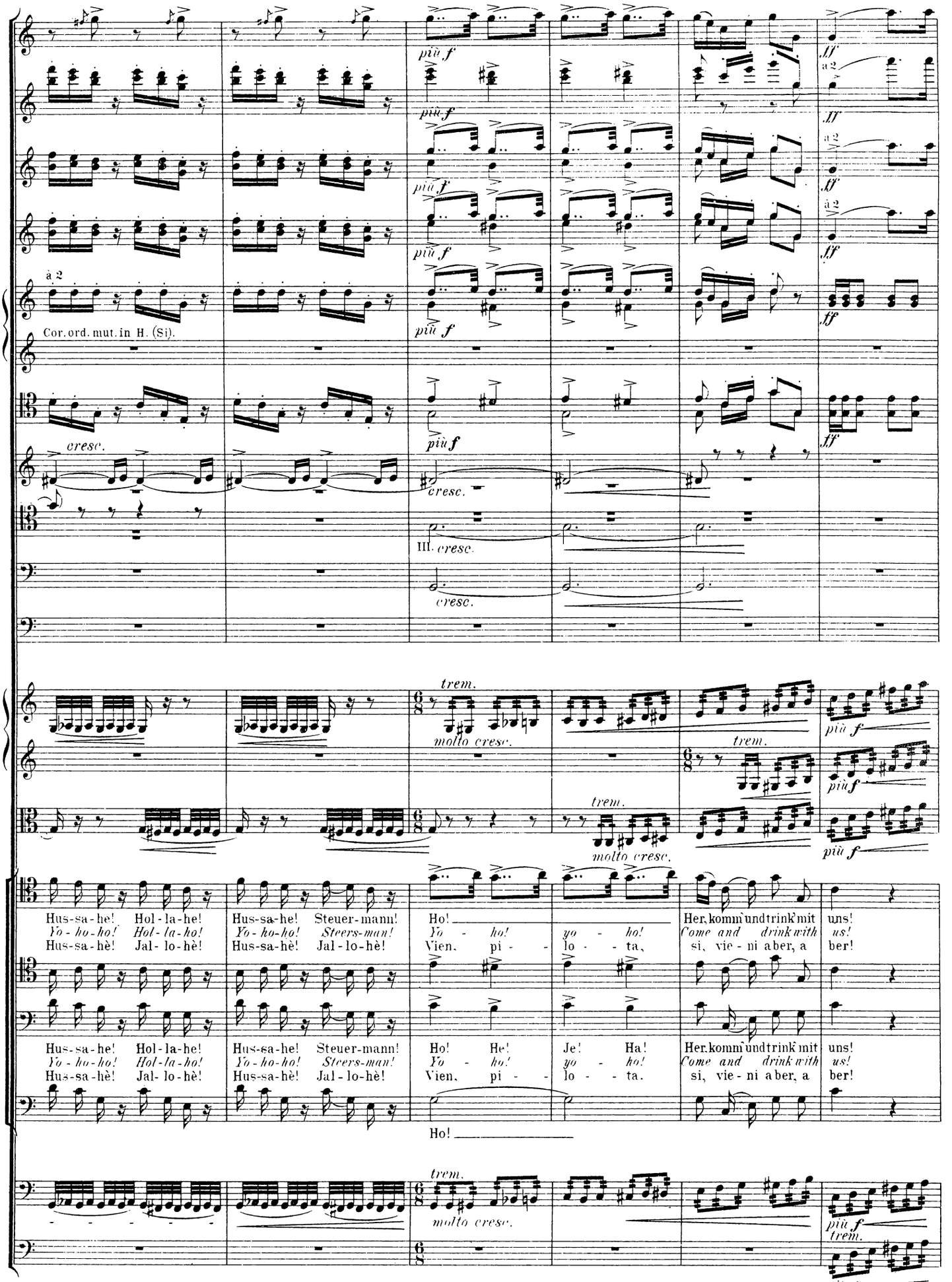

mf
IIdo Solo.
p marcato
Imo Solo.
p marcato
a 2
cresc. poco a poco
mf
Hus-sassa he!
Ho-hol-la hey!
Hus-sassa hè!
Klipp' und Sturm draus,
Foul — and fair,
L'u - ragan, si!
Jol-lo-lo he!
Yo-holla hey!
Jol-lo-ho hè!
la-chen wir aus!
What do we care!
noi sfi-diam, si!
Hus - sas-sa he!
Yo - hol-la hey!
Hus - sas-sa hè!

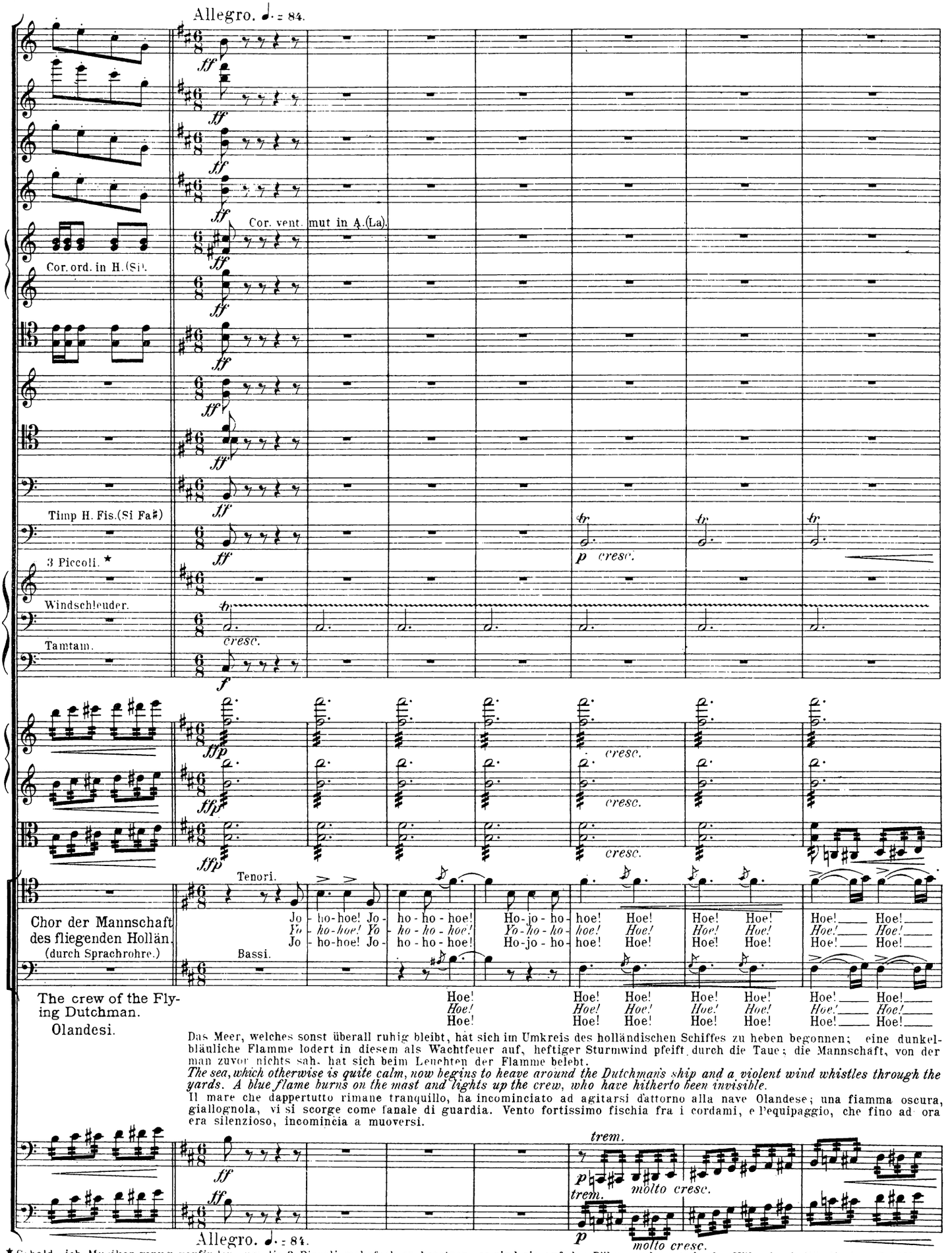

a 2
in E. (Mi)
IIdo Solo.
p marcato
marcato
cresc.
più f
cresc. poco a poco
Se - gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
Furl the sails! An-chor fast! Foul or fair, What do we care!
Questo è il dì del piacer! Ma - ri - nar, vie-ni a ber! vien!
Se - gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la - chen wir aus!
Furl the sails! An-chor fast! Foul or fair, What do we care!
Questo è il dì del piacer! Ma - ri - nar, vie-ni a ber! vien!
cresc. poco a poco


mf
a 2
Timpani muta in H. Fis. (Si. Fa♯.)
sempre f
Steu-er-mann, lass' die Wacht! Steu-ermann, her zu uns!
Steers - man, leave the watch! Steers - man, come a - way!
Ma - ri - nar, qui con noi! Vie-ni alfin a go - der!
Auf, lass' die Wacht! Komm' her zu uns!
Come, leave the watch! Come here to us!
Vien, qui con noi! Vie - - ni a go - der!


mf
Imo
mf
mf
mf
più f
più f
più f
I.
mf
I. u. II.
mf
mf
sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
f
Ho! He! Ho! Ha! Steuermann, her! trink mit uns!
Ho! Hey! Ho! Ha! Steers-man, come! drink with us!
Que - sto è il gior - no del piacer, si! del pia - cer!
Ho! He! Ho! Ha! Steuermann, her! trink mit uns!
Ho! Hey! Ho! Ha! Steers-man, come! drink with us!
Que - sto è il gior - no del piacer, si! del pia - cer!
sempre cresc.


più f
à 2
mf
II. III.
I.
più cresc.
Ho! He! Je! Ha! Klipp und Sturm, ha! sind vor-bei! He!
Ho! Hey! Ho! Ha! Foul or fair, What do we care!
Vien, pi - - - - lo - - - - ta, vieni a ber, si! vie - ni a ber, si!


più f
ff
a 2
Cor. ord. mut. in H. (Si).
cresc.
III. cresc.
trem.
molto cresc.
Hus-sa-he! Hol-la-he!
Yo-ho-ho! Hol-la-ho!
Hus-sa-hè! Jal-lo-hè!
Hus-sa-he! Steuer-mann!
Yo-ho-ho! Steers-man!
Hus-sa-hè! Jal-lo-hè!
Ho!
Yo - ho!
Vien, pi - -
yo - ho!
lo - - ta,
Her, komm' und trink' mit uns!
Come and drink with us!
si, vie - ni a ber, a ber!
Je! Ha!
yo - ho!
lo - - ta.
Ho!



Das Meer, welches sonst überall ruhig bleibt, hat sich im Umkreis des holländischen Schiffes zu heben begonnen; eine dunkelbläuliche Flamme lodert in diesem als Wachtfeuer auf, heftiger Sturmwind pfeift durch die Taue; die Mannschaft, von der man zuvor nichts sah, hat sich beim Leuchten der Flamme belebt.

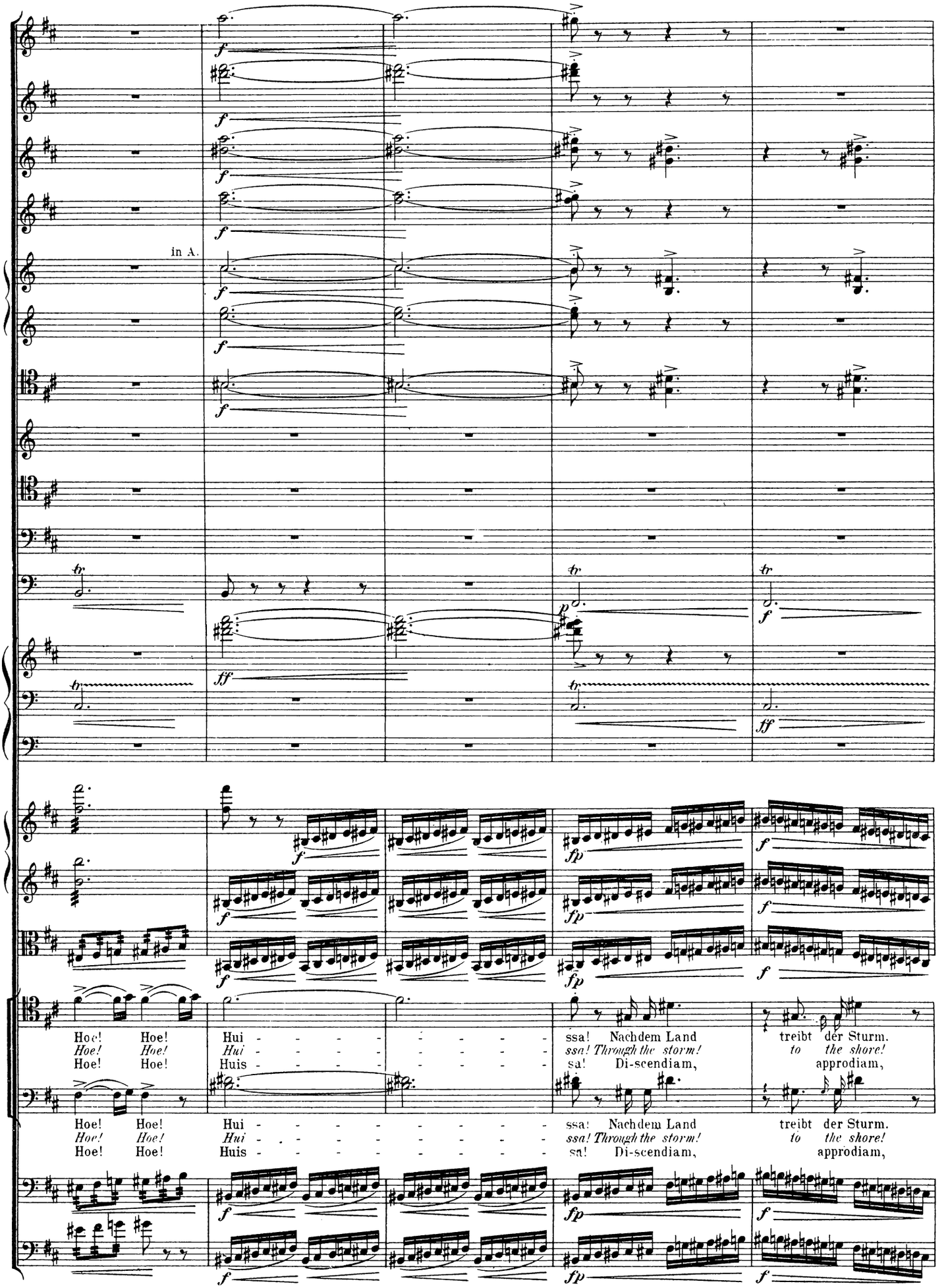
The sea, which otherwise is quite calm, now begins to heave around the Dutchman's ship and a violent wind whistles through the yards. A blue flame burns on the mast and lights up the crew, who have hitherto been invisible.

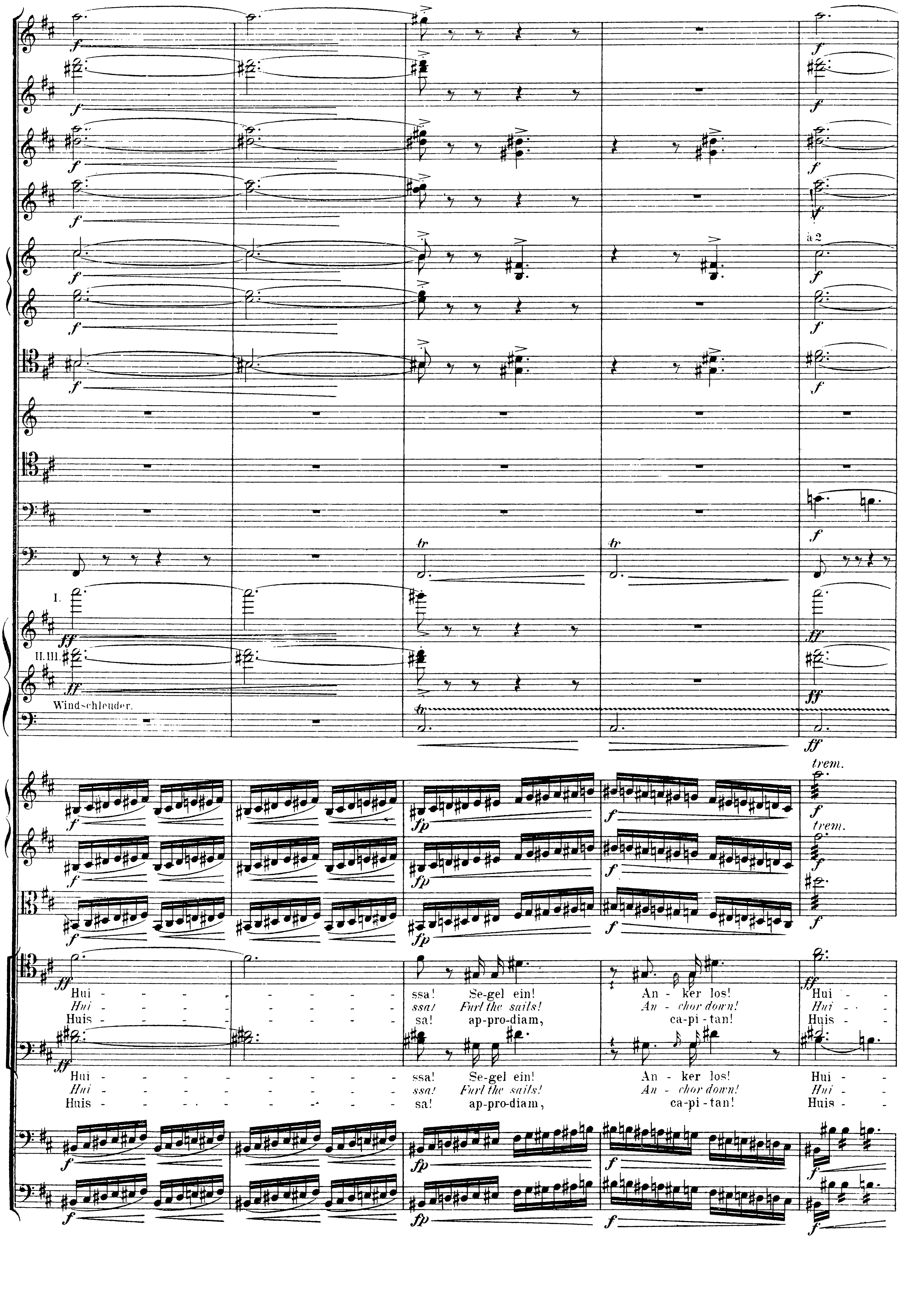
Il mare che dappertutto rimane tranquillo, ha incominciato ad agitarsi dattorno alla nave Olandese; una fiamma oscura, giallognola, vi si scorge come fanale di guardia. Vento fortissimo fischia fra i cordami, e l'equipaggio, che fino ad ora era silenzioso, incomincia a muoversi.

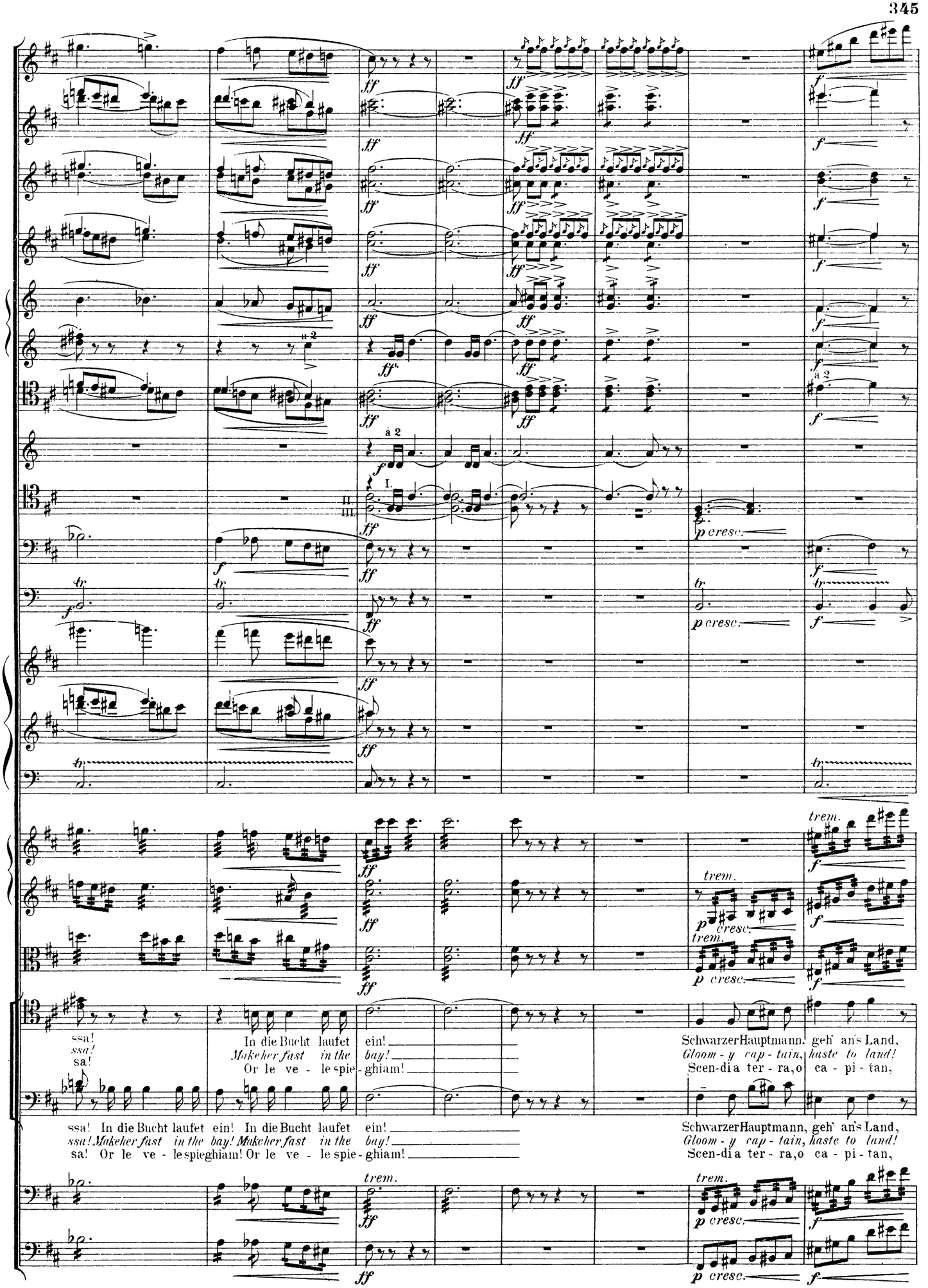
★ Sobald sich Musiker genug vorfinden, um die 3 Piccoli mehrfach zu besetzen, so sind sie auf der Bühne und zwar in der Nähe des holländischen Schiffes zu placiren; kann man sie jedoch nur einfach besetzen, so sind sie in das Orchester zu stellen

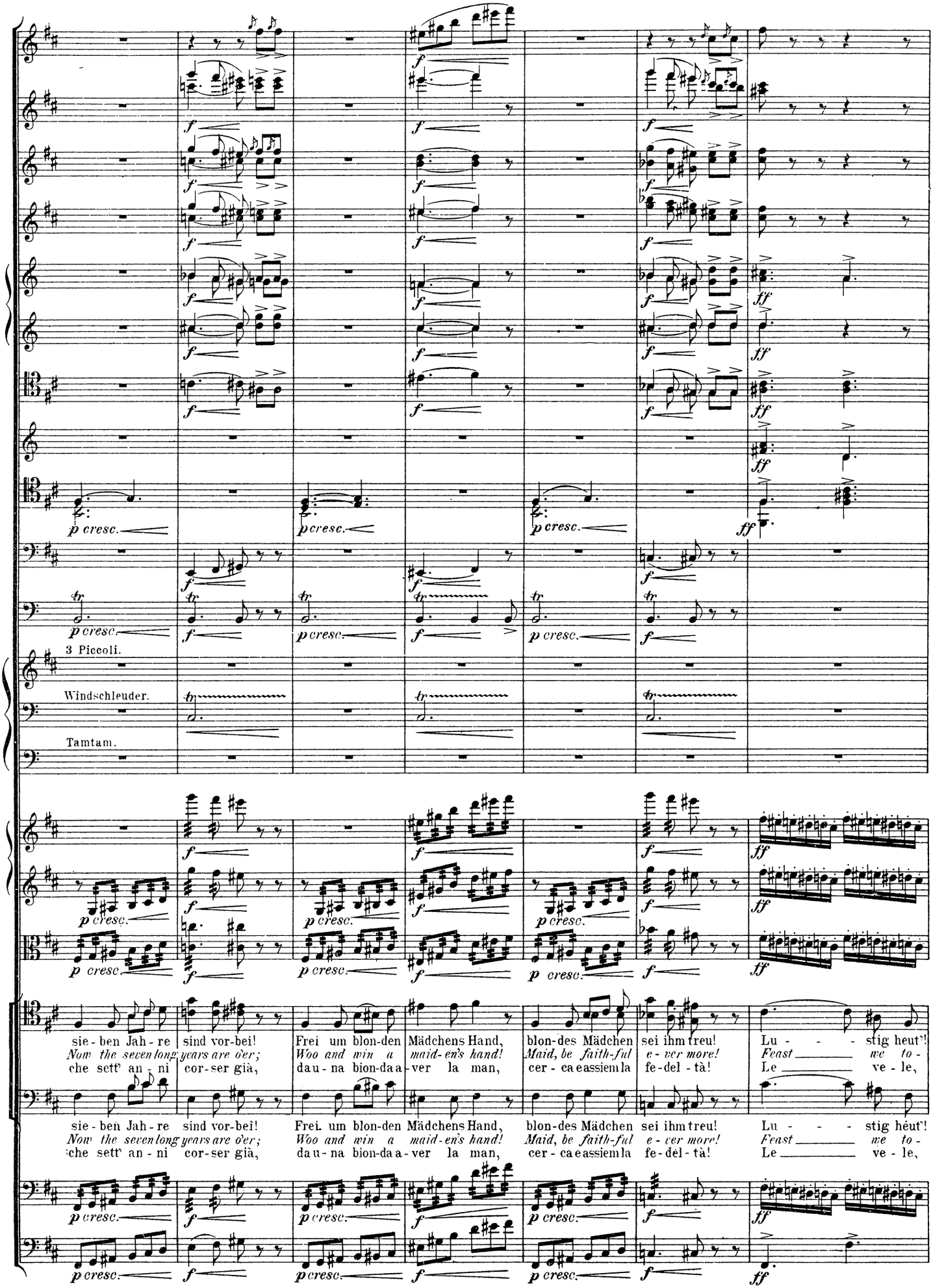
★ *If more than one piccolo can be got for each of the 3 parts, they should be placed on the stage, near the Dutchman's ship; if however there be only one player to each part, they must sit in the orchestra.*

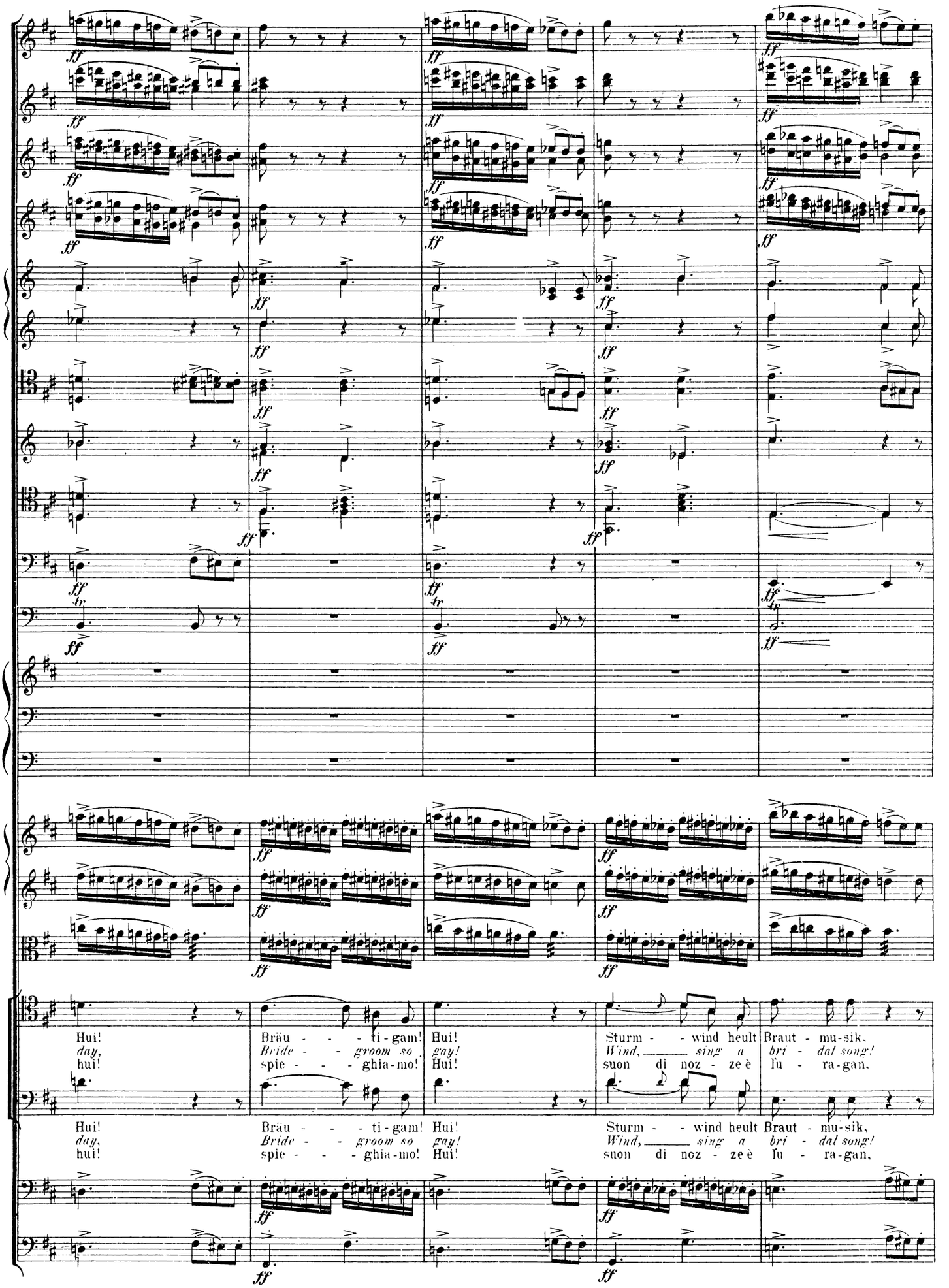
★ Se ci sono musici abbastanza, per rimpiazzare alcune volte i 3 Piccoli, devono postarsi sulla scena, vicino al vascello olandese, se nò, bisogna metterli nell' orchestra.

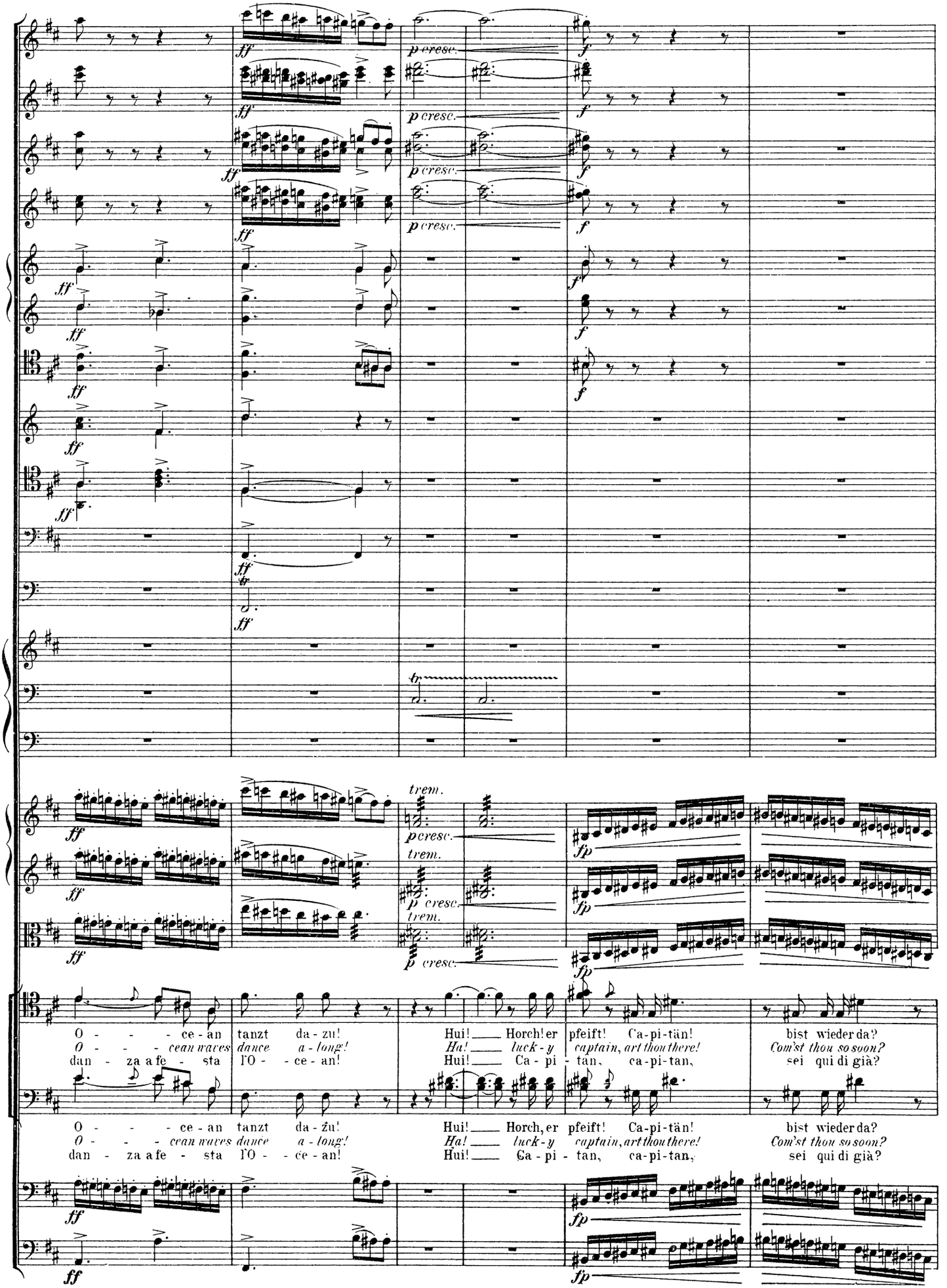

in A.
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Nachdem Land treibt der Sturm.
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Through the storm! to the shore!
Hoe! Hoe! Huis - - - - - - - - - sa! Di-scendiam, approdiam,
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Nachdem Land treibt der Sturm.
Hoe! Hoe! Hui - - - - - - - - - ssa! Through the storm! to the shore!
Hoe! Hoe! Huis - - - - - - - - - sa! Di-scendiam, approdiam,

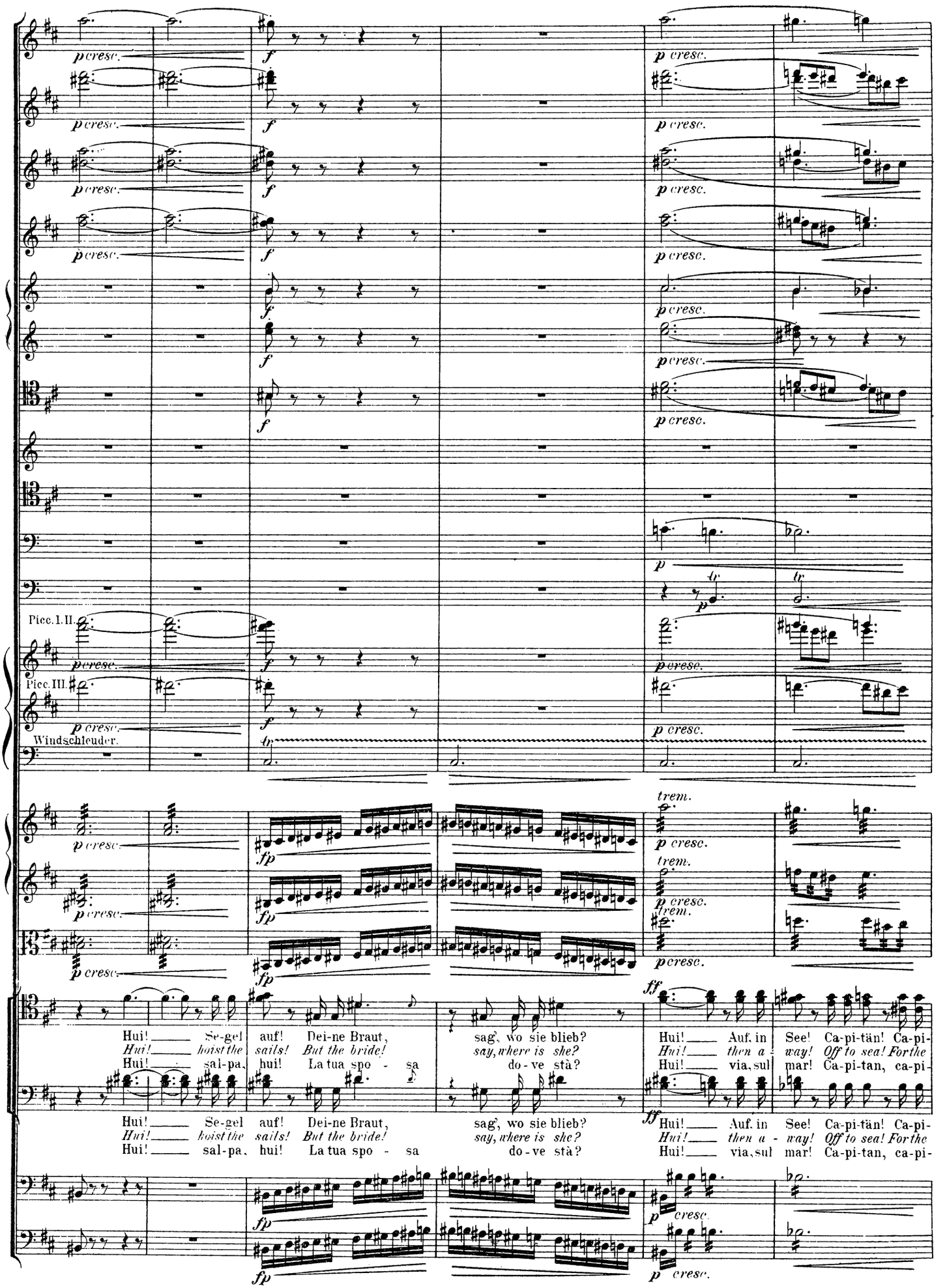

à 2
I.
II. III.
Windschleuder.
trem.
trem.
Hui - ssa! Se-gel ein! An - ker los! Hui -
Hui - ssa! Furl the sails! An - chor down! Hui -
Huis - sa! ap-pro-diam, ca-pi-tan! Huis -
Hui - ssa! Se-gel ein! An - ker los! Hui -
Hui - ssa! Furl the sails! An - chor down! Hui -
Huis - sa! ap-pro-diam, ca-pi-tan! Huis -

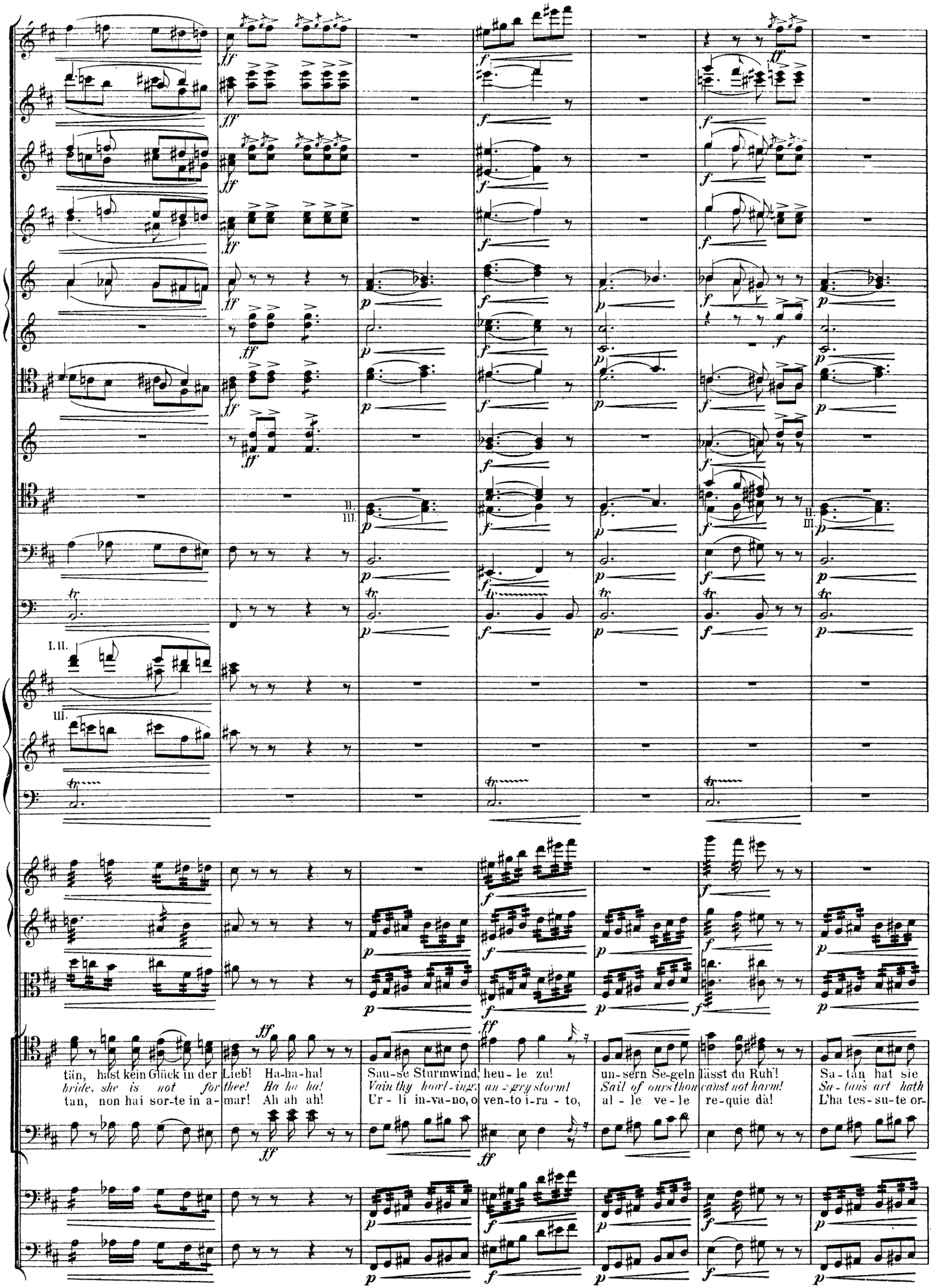

ssa!
ssa!
sa!
In die Bucht laufet ein!
Make her fast in the bay!
Or le ve - le spie - ghiam!
Schwarzer Hauptmann, geh' ans Land,
Gloom - y cap - tain, haste to land!
Scen-dia ter - ra, o ca - pi - tan,
ssa! In die Bucht laufet ein! In die Bucht laufet ein!
ssa! Make her fast in the bay! Make her fast in the bay!
sa! Or le ve - le spie ghiam! Or le ve - le spie - ghiam!
Schwarzer Hauptmann, geh' ans Land,
Gloom - y cap - tain, haste to land!
Scen-dia ter - ra, o ca - pi - tan,

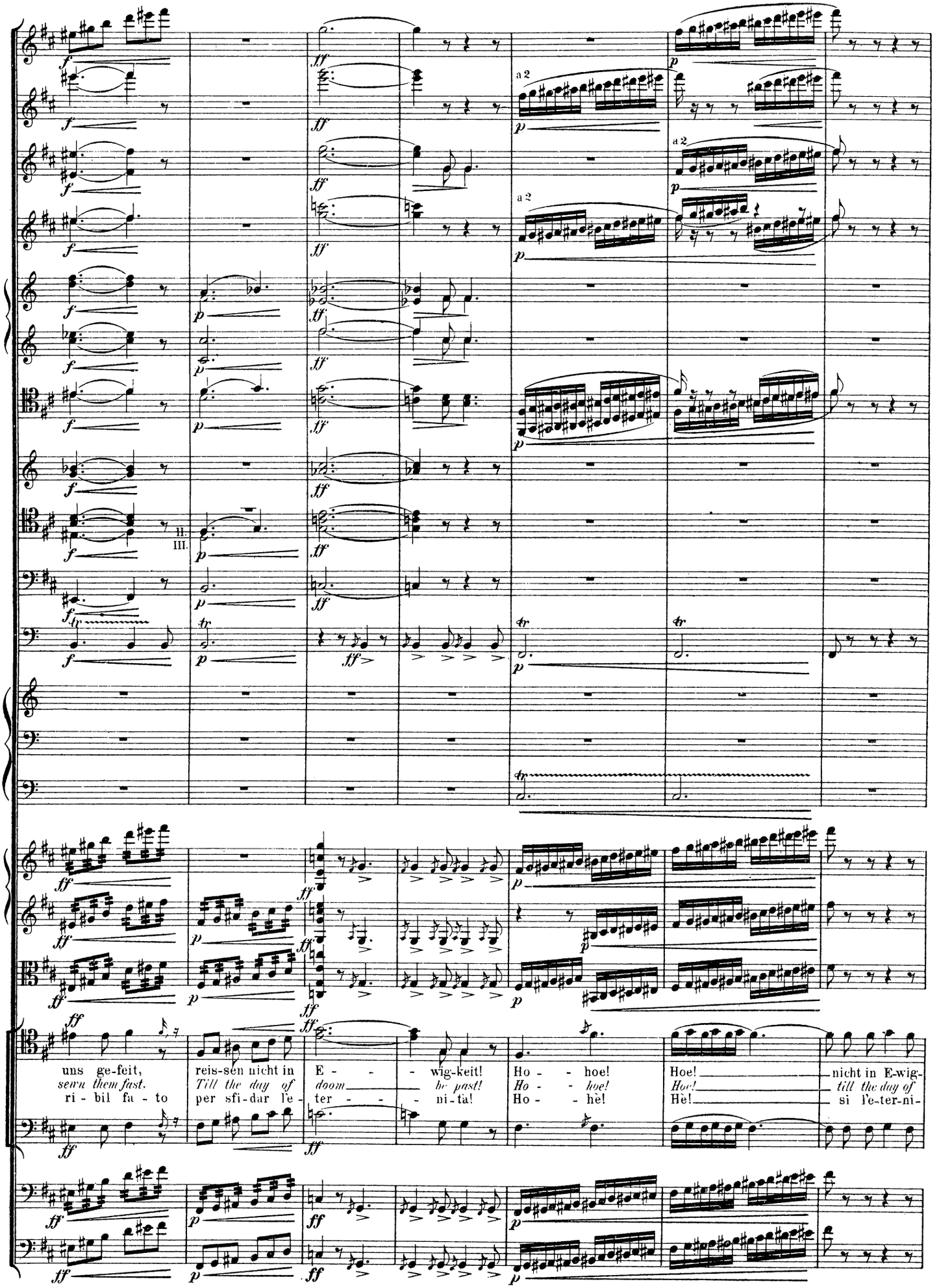

3 Piccoli.
Windschleuder.
Tamtam.
sie - ben Jah - re sind vor-bei! Frei um blon-den Mädchens Hand, blon-des Mädchen sei ihm treu! Lu - - - stig heut'!
Now the seven long years are o'er; Woo and win a maid-en's hand! Maid, be faith-ful e - ver more! Feast we to -
che sett' an - ni cor-ser già, dau - na bion-da a - ver la man, cer - ca e assiem la fe - del - tà! Le ve - le,

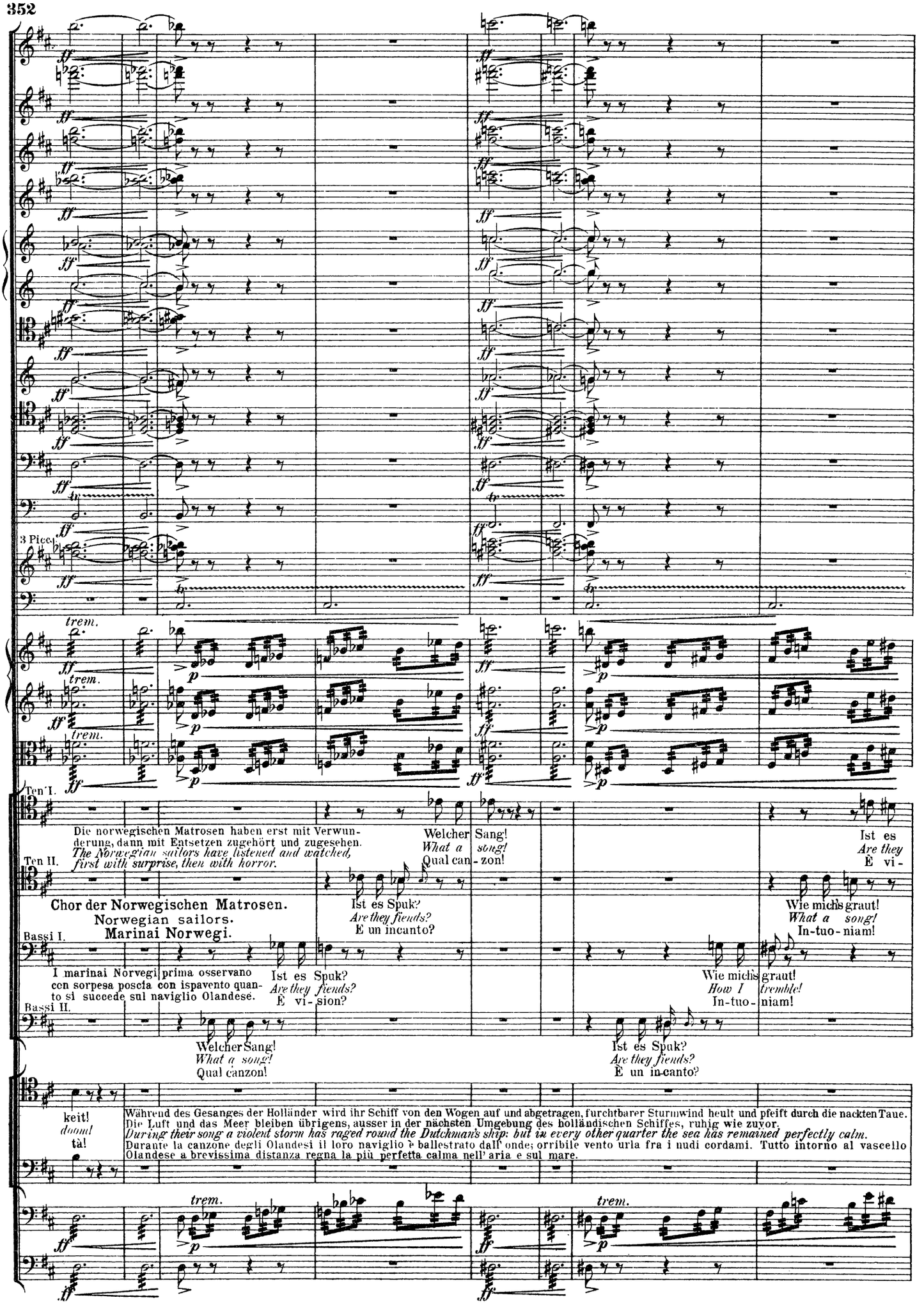

Hui!
day,
hui!
Bräu - - - ti - gam!
Bride - - - groom so
spie - - - ghia - mo!
Hui!
gay!
Hui!
Sturm - - wind heult
Wind, ____ sing a
suon di noz - ze è
Braut - mu - sik,
bri - dal song!
lu - ra - gan,
Hui!
day,
hui!
Bräu - - - ti - gam!
Bride - - - groom so
spie - - - ghia - mo!
Hui!
gay!
Hui!
Sturm - - wind heult
Wind, ____ sing a
suon di noz - ze è
Braut - mu - sik,
bri - dal song!
lu - ra - gan,

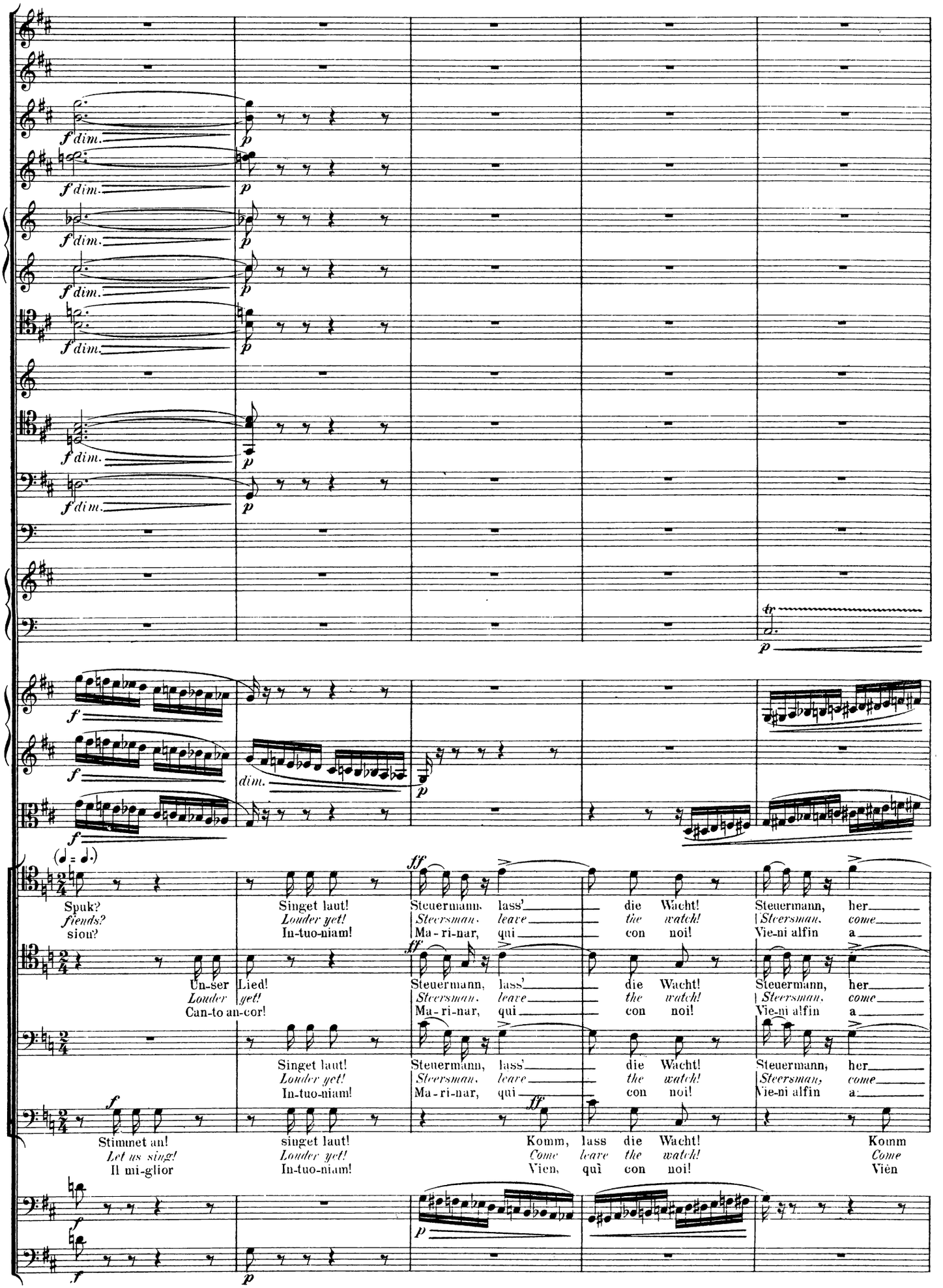

O - - - ce - an tanzt da - zu! Hui! Horch! er pfeift! Ca-pi-tän! bist wieder da?
O - - - ce an waves dance a - long! Ha! luck - y captain, art thou there! Com'st thou so soon?
dan - za a fe - sta l'O - - ce - an! Hui! Ca - pi - tan, ca-pi-tan, sei qui di già?
O - - - ce - an tanzt da - zu! Hui! Horch, er pfeift! Ca-pi-tän! bist wieder da?
O - - - ce an waves dance a - long! Ha! luck - y captain, art thou there! Com'st thou so soon?
dan - za a fe - sta l'O - - ce - an! Hui! Ca - pi - tan, ca-pi-tan, sei qui di già?

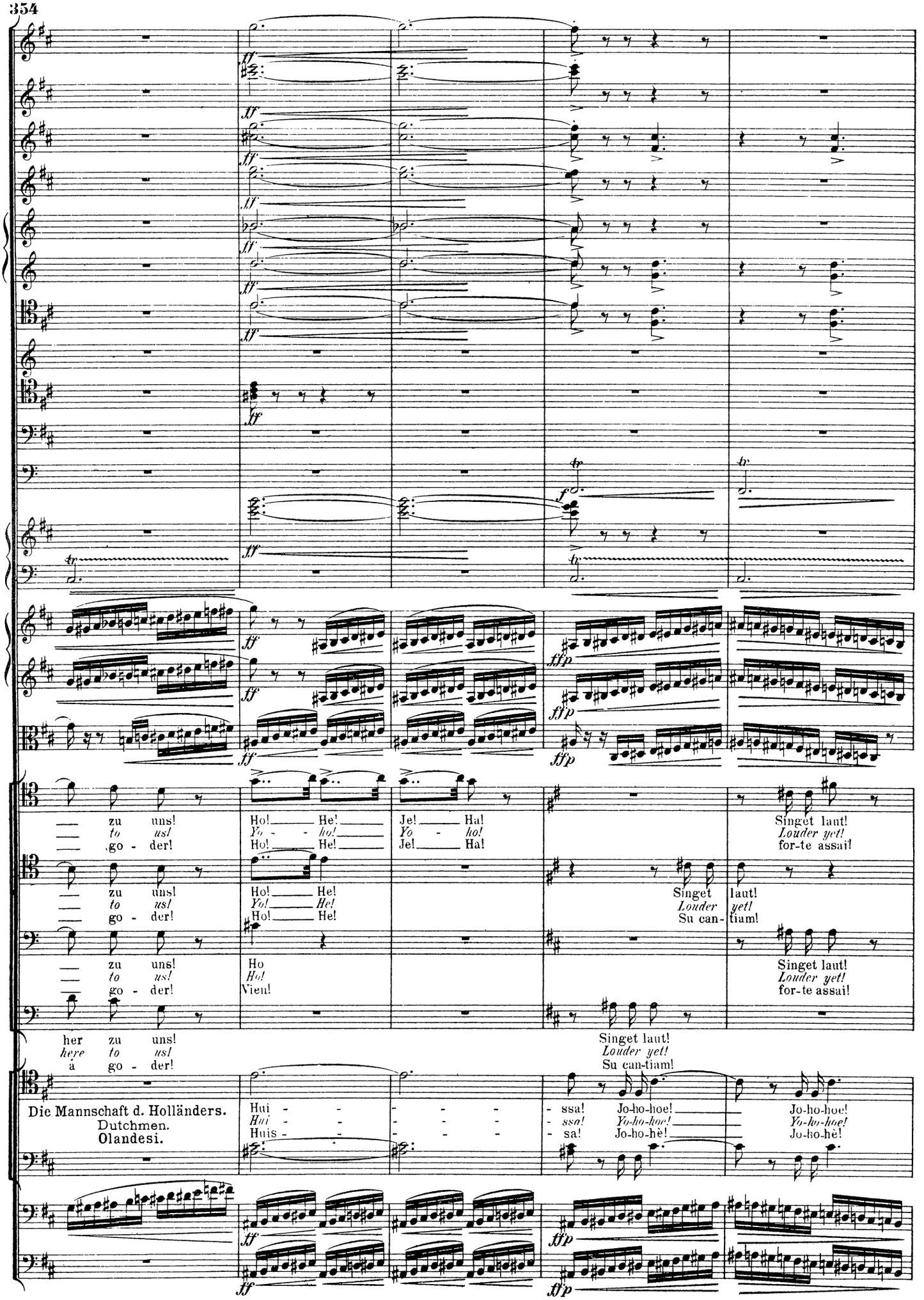

Picc. I. II.
Picc. III.
Windschleuder.
Hui! Se-gel auf! Dei-ne Braut, sag', wo sie blieb? Hui! Auf. in See! Ca-pi-tän! Ca-pi-
Hui! hoist the sails! But the bride! say, where is she? Hui! then a - way! Off to sea! For the
Hui! sal-pa, hui! La tua spo - sa do-ve stà? Hui! via, sul mar! Ca-pi-tan, ca-pi-

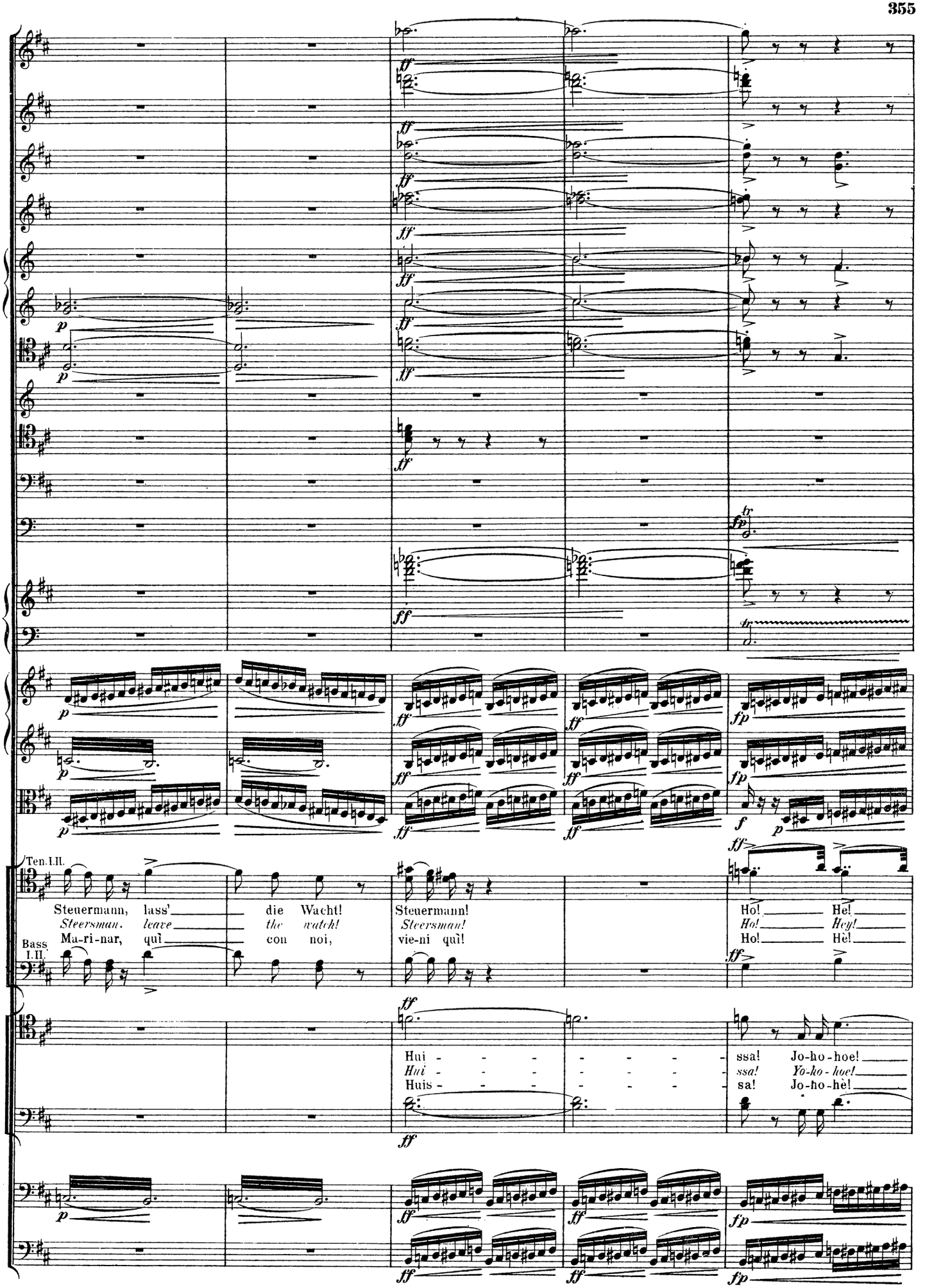

I. II.
III.
II. III.
tän, hast kein Glück in der
bride, she is not for
tan, non hai sor-te in a-
Lieb! Ha-ha-ha!
thee! Ha ha ha!
mar! Ah ah ah!
Sau-se Sturmwind, heu-le zu!
Vain thy howl-ing, an angry storm!
Ur-li in-va-no, o ven-to i-ra-to,
un-sern Se-geln lässt du Ruh'!
Sail of ours thou canst not harm!
al-le ve-le re-quie dà!
Sa-tan hat sie
Sa-tans art hath
L'ha tes-su-te or-

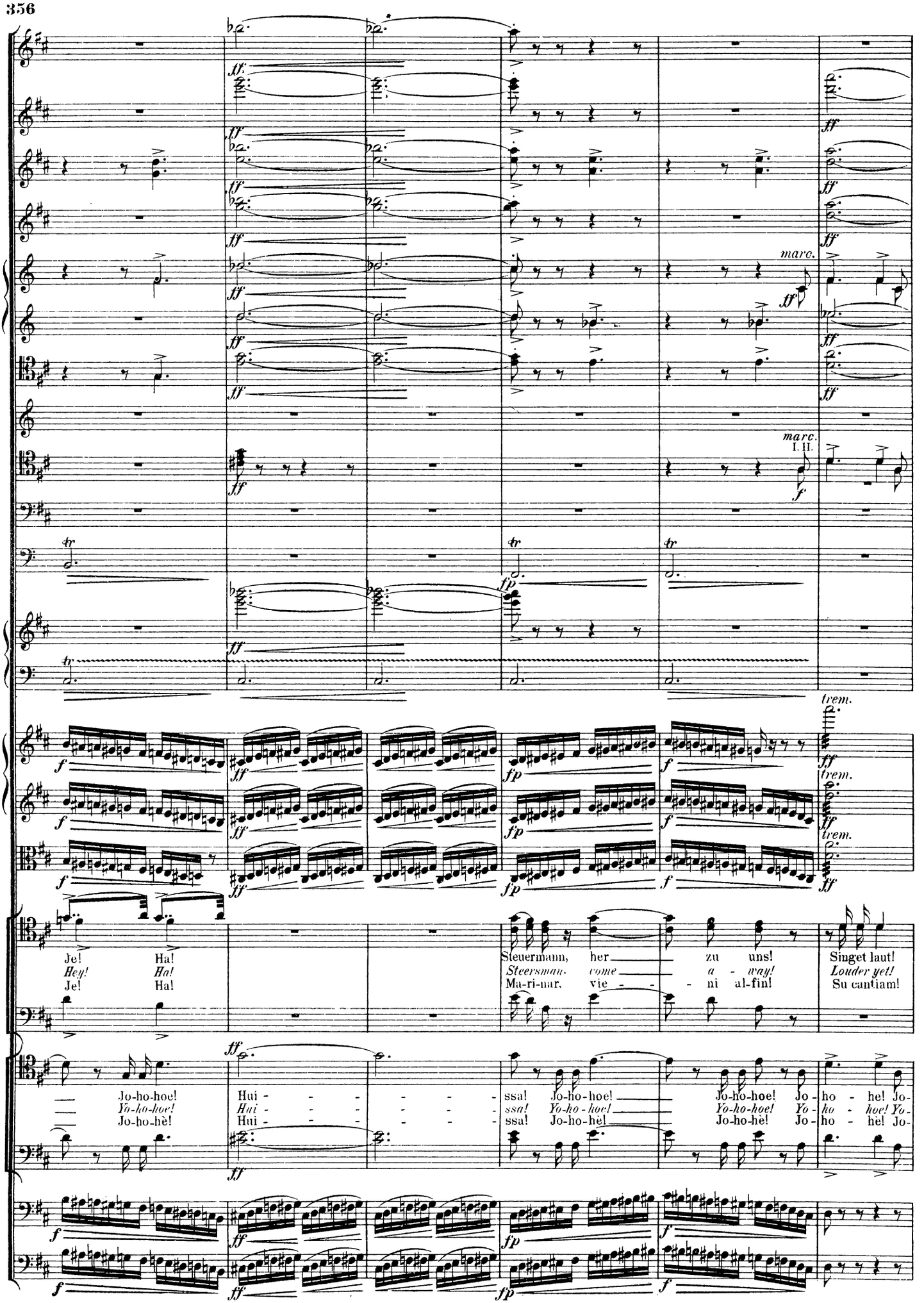

a 2
a 2
a 2
II.
III.
uns ge-feit,
sewn them fast.
ri - bil fa - to
reis-sen nicht in
Till the day of
per sfi-dar le-
E - - -
doom
ter - - -
- wig-keit!
be past!
ni-ta!
Ho - - hoe!
Ho - - hoe!
Ho - - hè!
Hoe!
Hoe!
Hè!
nicht in E-wig-
till the day of
si le-ter-ni-

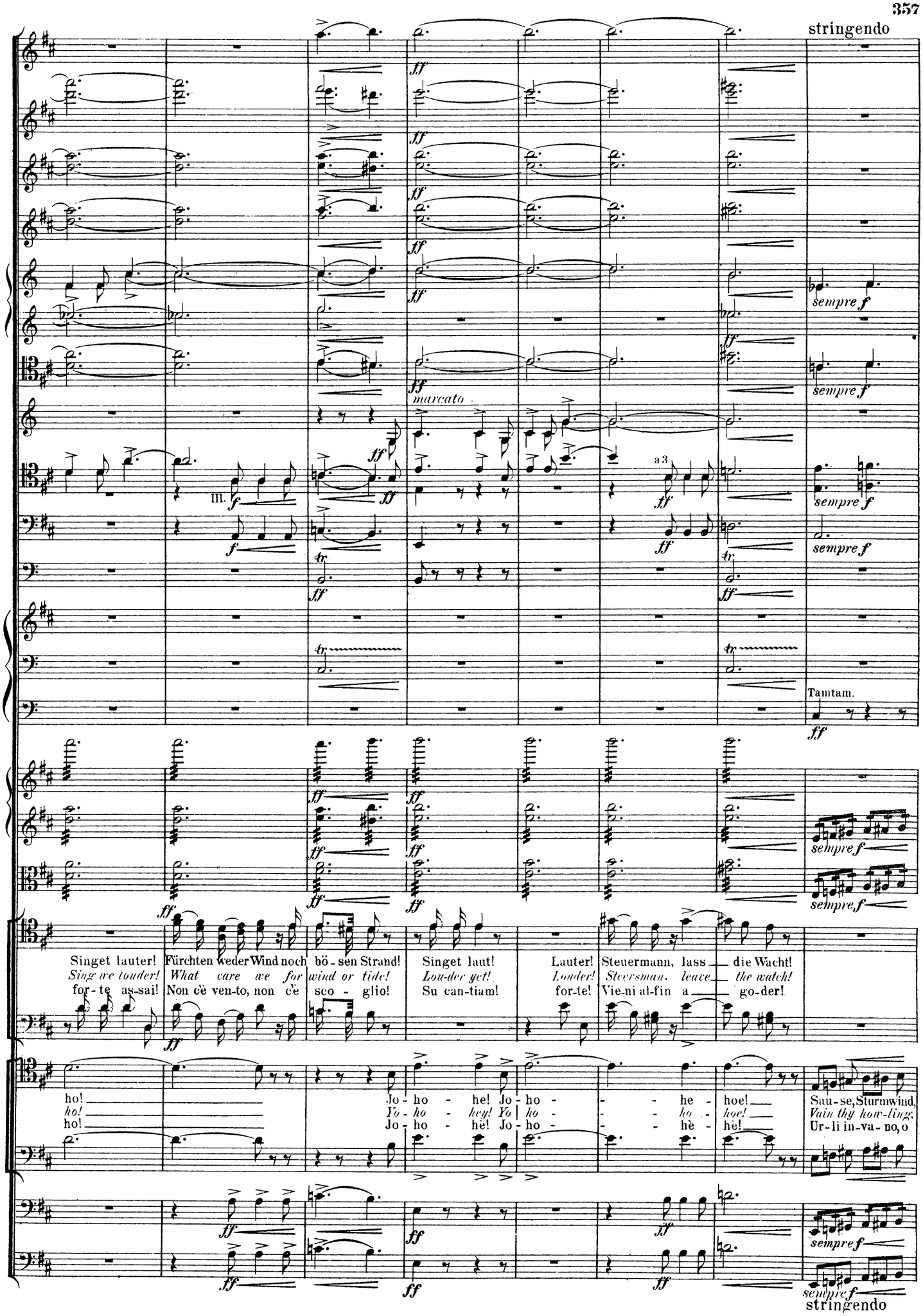

3 Picc.
Ten I.
Die norwegischen Matrosen haben erst mit Verwunderung, dann mit Entsetzen zugehört und zugesehen.
The Norwegian sailors have listened and watched, first with surprise, then with horror.
Ten II.
Chor der Norwegischen Matrosen.
Norwegian sailors.
Marinai Norwegi.
Bassi I.
I marinai Norvegi prima osservano con sorpesa poscia con ispavento quanto si succede sul naviglio Olandese.
Bassi II.
Welcher Sang!
What a song!
Qual canzon!
Ist es Spuk?
Are they fiends?
È un incanto?
Ist es
Are they
È vi-
Wie mich's graut!
What a song!
In-tuo-niam!
keit!
doom!
tà!
Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff von den Wogen auf und abgetragen, furchtbarer Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Taue. Die Luft und das Meer bleiben übrigens, ausser in der nächsten Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig wie zuvor.
During their song a violent storm has raged round the Dutchman's ship: but in every other quarter the sea has remained perfectly calm.
Durante la canzone degli Olandesi il loro naviglio è ballestrato dall' onde; orribile vento urla fra i nudi cordami. Tutto intorno al vascello Olandese a brevissima distanza regna la più perfetta calma nell' aria e sul mare.

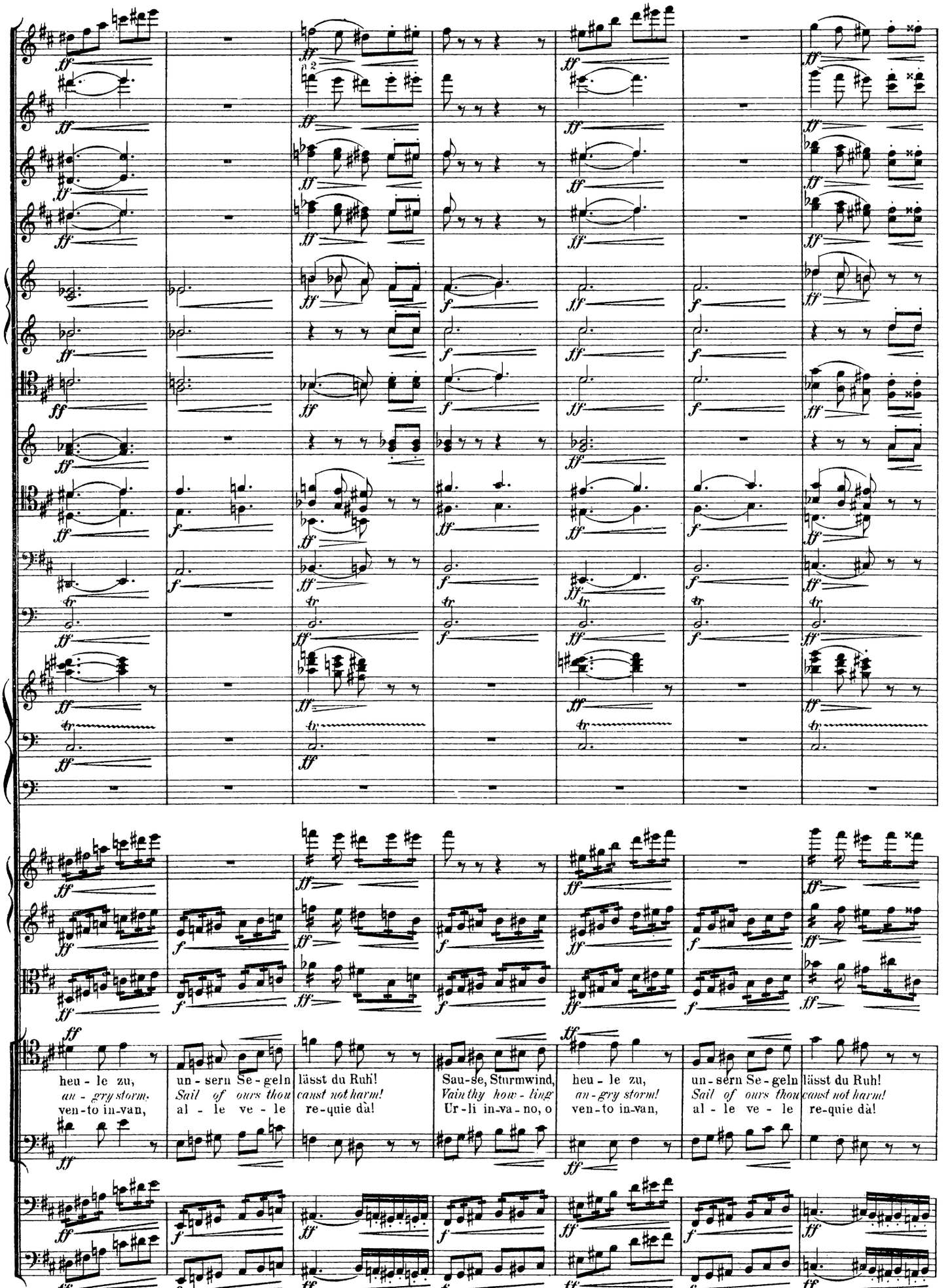

f dim.
p
dim.
(♩ = ♩.)
Spuk?
fiends?
sion?
Singet laut!
Louder yet!
In-tuo-niam!
Steuermann, lass'
Steersman, leave
Ma-ri-nar, qui
die Wacht!
the watch!
con noi!
Steuermann, her
Steersman, come
Vie-ni alfin a
Un-ser Lied!
Louder yet!
Can-to an-cor!
Stimmet an!
Let us sing!
Il mi-glior
singet laut!
Komm, lass die Wacht!
Come leave the watch!
Vien, quì con noi!
Komm
Come
Vièn

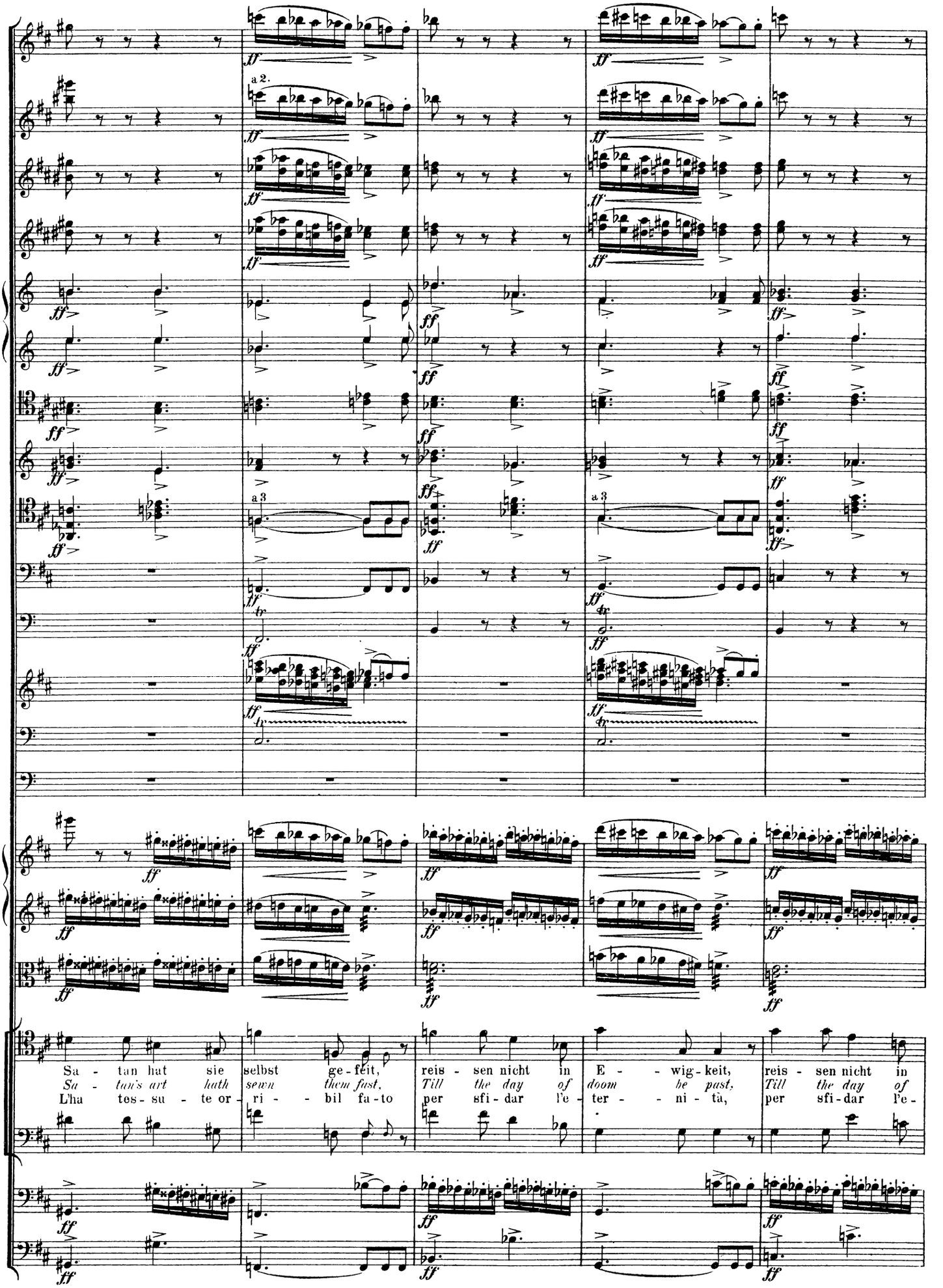

ff
ffp
zu uns! to us! go - der!
Ho! He! Yo - ho! Ho! He!
Je! Ha! Yo - ho! Je! Ha!
Singet laut! Louder yet! for-te assai!
Singet Louder Su can- laut! yet! tiam!
Ho Ho! Viem!
her zu uns! here to us! à go - der!
Singet laut! Louder yet! Su can-tiam!
Die Mannschaft d. Holländers. Dutchmen. Olandesi.
Hui - - Hui - - Huis - -
- ssa! Jo-ho-hoe! - ssa! Yo-ho-hoe! - sa! Jo-ho-hè!
Jo-ho-hoe! Yo-ho-hoe! Jo-ho-hè!

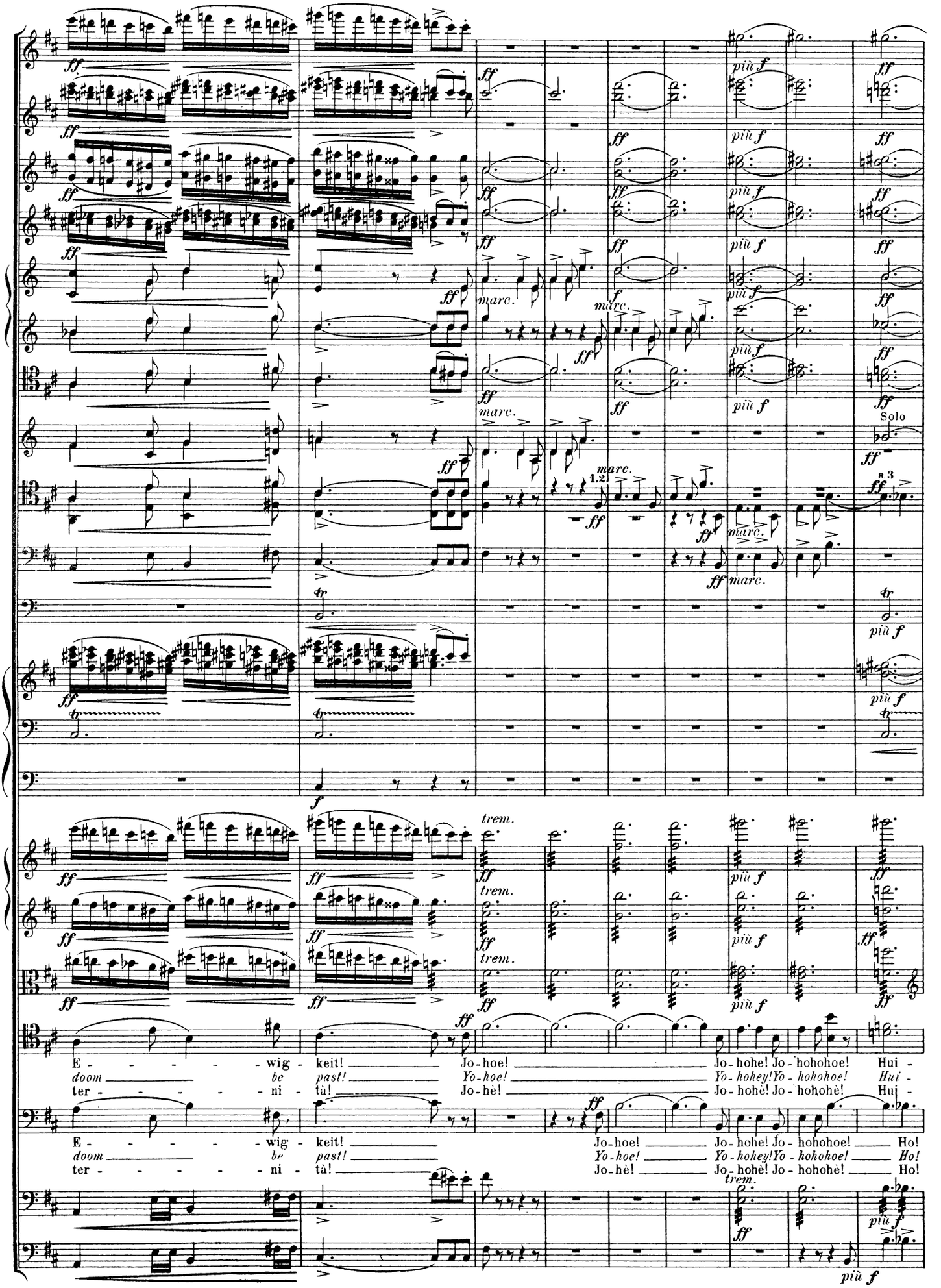

Ten. I.II.
Steuermann, lass' die Wacht!
Steersman, leave the watch!
Ma-ri-nar, quì con noi,
Steuermann! Steersman! vie-ni quì!
Ho! He! Ho! Hey! Ho! Hè!
Bass I.II.
Hui - - - - - - - - ssa! Jo-ho-hoe!
Hui - - - - - - - - ssa! Yo-ho-hoe!
Huis - - - - - - - - sa! Jo-ho-hè!

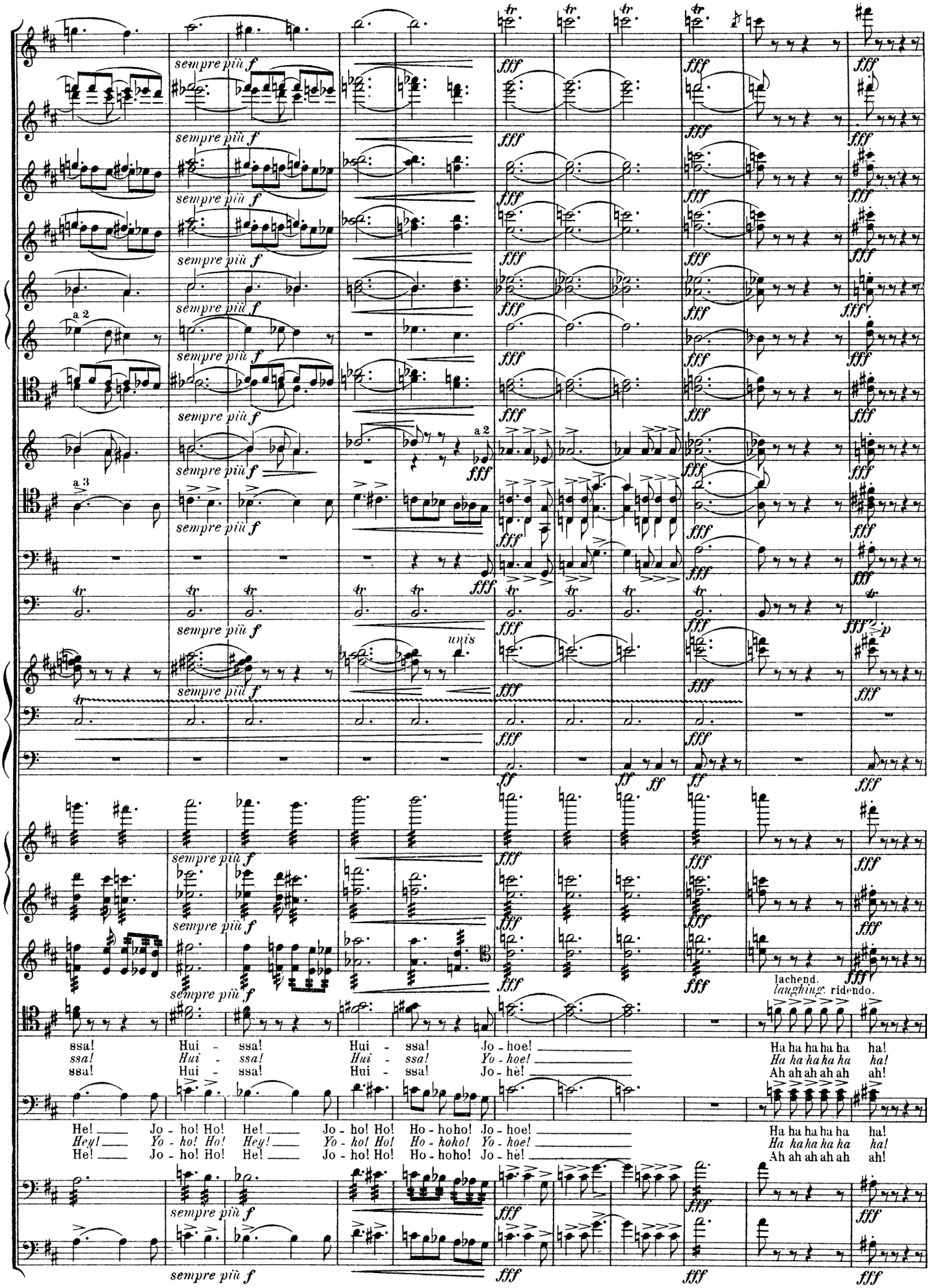

marc.
marc.
I. II.
trem.
Je! Ha!
Hey! Ha!
Je! Ha!
Steuermann, her — zu uns!
Steersman, come — a - way!
Ma-ri-nar, vie - - - ni al-fin!
Singet laut!
Louder yet!
Su cantiam!
Jo-ho-hoe!
Yo-ho-hoe!
Jo-ho-hè!
Hui - - - - - - - -
Hui - - - - - - - -
ssa! Jo-ho-hoe!
ssa! Yo-ho-hoe!
ssa! Jo-ho-hè!
Jo-ho-hoe! Jo - ho - he! Jo-
Yo-ho-hoe! Yo - ho - hoe! Yo-
Jo-ho-hè! Jo - ho - hè! Jo-

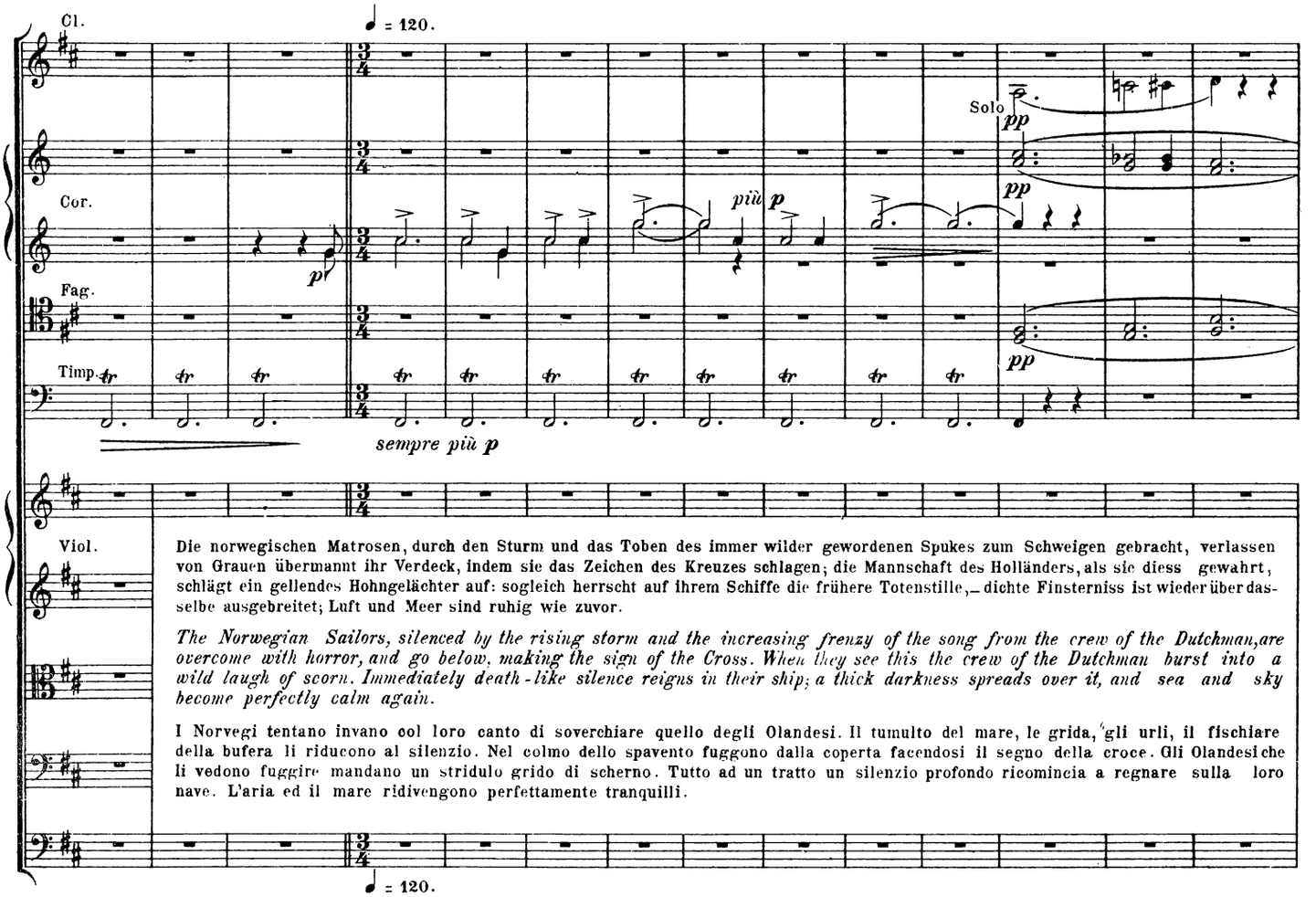

stringendo
marcato
III.
a 3
sempre f
Tamtam.
Singet lauter! Fürchten weder Wind noch bö - sen Strand! Singet laut! Lauter! Steuermann, lass die Wacht!
Sing we louder! What care we for wind or tide! Lou-der yet! Louder! Steersman, leave the watch!
for - te as-sai! Non c'è ven-to, non c'è sco - glio! Su can-tiam! for-te! Vie-ni al-fin a go-der!
ho! Jo - ho - he! Jo - ho - he - hoe! Sau-se, Sturmwind,
ho! Yo - ho - hey! Yo - ho - ho - hoe! Vain thy how-ling,
ho! Jo - ho - hè! Jo - ho - hè - hè! Ur-li in-va-no, o
stringendo


heu - le zu,
an - gry storm,
ven - to in-van,
un - sern Se - geln
Sail of ours thou
al - le ve - le
lässt du Ruh!
canst not harm!
re-quie dà!
Sau-se, Sturmwind,
Vain thy how - ling
Ur - li in-va - no, o
heu - le zu,
an - gry storm!
ven - to in-van,
un - sern Se - geln
Sail of ours thou
al - le ve - le
lässt du Ruh!
canst not harm!
re-quie dà!


a 2.
a 3
a 3
Sa - tan hat sie selbst ge - feit, reis - sen nicht in E - - wig - keit, reis - sen nicht in
Sa - tan's art hath sewn them fast, Till the day of doom be past, Till the day of
L'ha tes - su - te or - ri - - bil fa - to per sfi - dar l'e - ter - - ni - tà, per sfi - dar l'e -


Solo
E - - - - - wig - keit! Jo - hoe! Jo - hohe! Jo - hohohoe! Hui -
doom be past! Yo - hoe! Yo - hohey! Yo - hohohoe! Hui -
ter - - - - - ni - tà! Jo - hè! Jo - hohè! Jo - hohohè! Hui -
E - - - - - wig - keit! Jo - hoe! Jo - hohe! Jo - hohohoe! Ho!
doom be past! Yo - hoe! Yo - hohey! Yo - hohohoe! Ho!
ter - - - - - ni - tà! Jo - hè! Jo - hohè! Jo - hohohè! Ho!

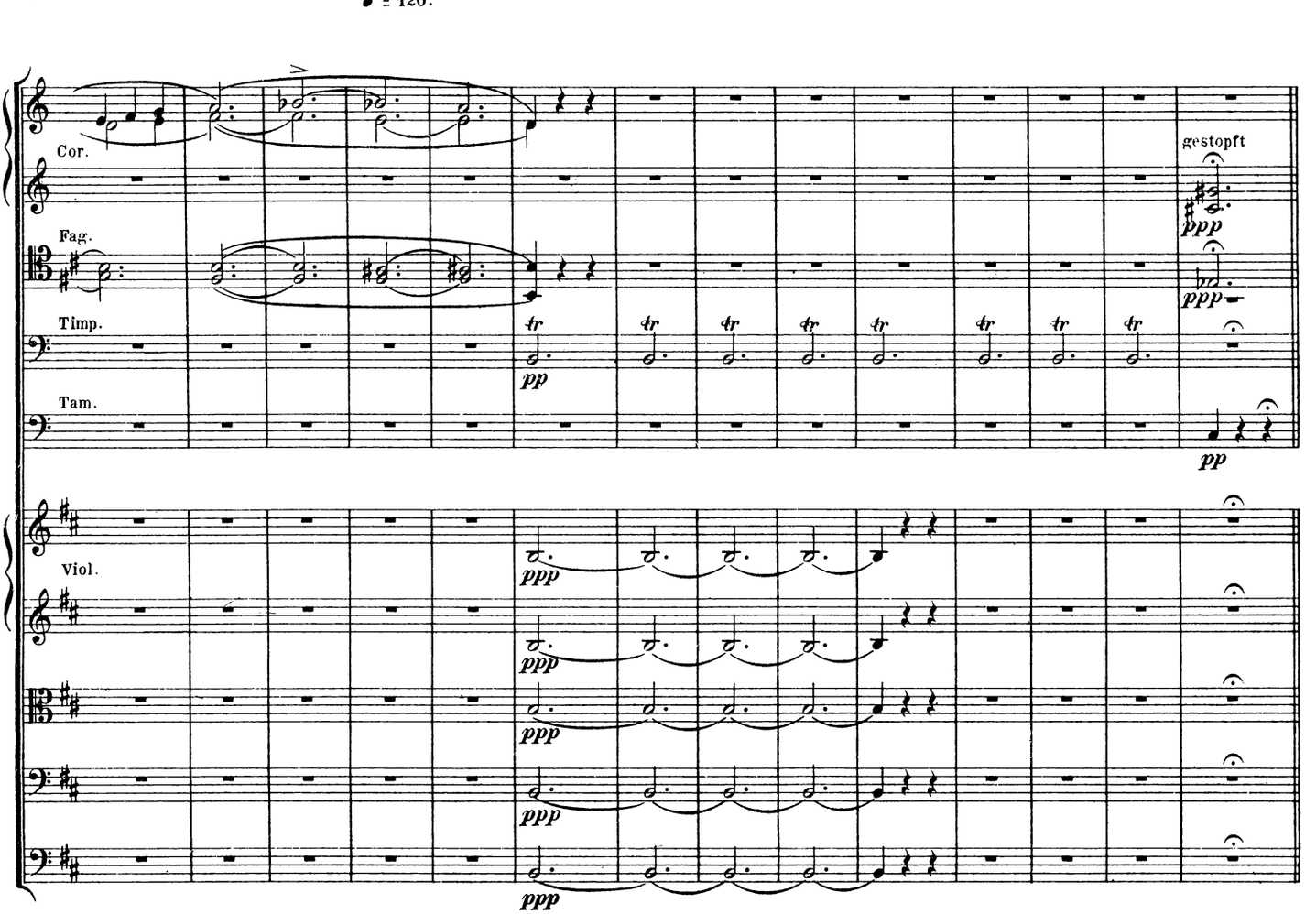

sempre più f
fff
a 2
a 3
unis
ff
fff-p
lachend.
laughing. ridendo.
ssa! Hui - ssa! Hui - ssa! Jo - hoe!
ssa! Hui - ssa! Hui - ssa! Jo - hè!
Ha ha ha ha ha ha!
Ah ah ah ah ah ah!
He! Jo - ho! Ho! He! Jo - ho! Ho! Ho - hoho! Jo - hoe!
He! Jo - ho! Ho! He! Jo - ho! Ho! Ho - hoho! Jo - hè!
Ha ha ha ha ha ha!
Ah ah ah ah ah ah!



Die norwegischen Matrosen, durch den Sturm und das Toben des immer wilder gewordenen Spukes zum Schweigen gebracht, verlassen von Grauen übermannt ihr Verdeck, indem sie das Zeichen des Kreuzes schlagen; die Mannschaft des Holländers, als sie diess gewahrt, schlägt ein gellendes Hohngelächter auf: sogleich herrscht auf ihrem Schiffe die frühere Totenstille, — dichte Finsterniss ist wieder über dasselbe ausgebreitet; Luft und Meer sind ruhig wie zuvor.

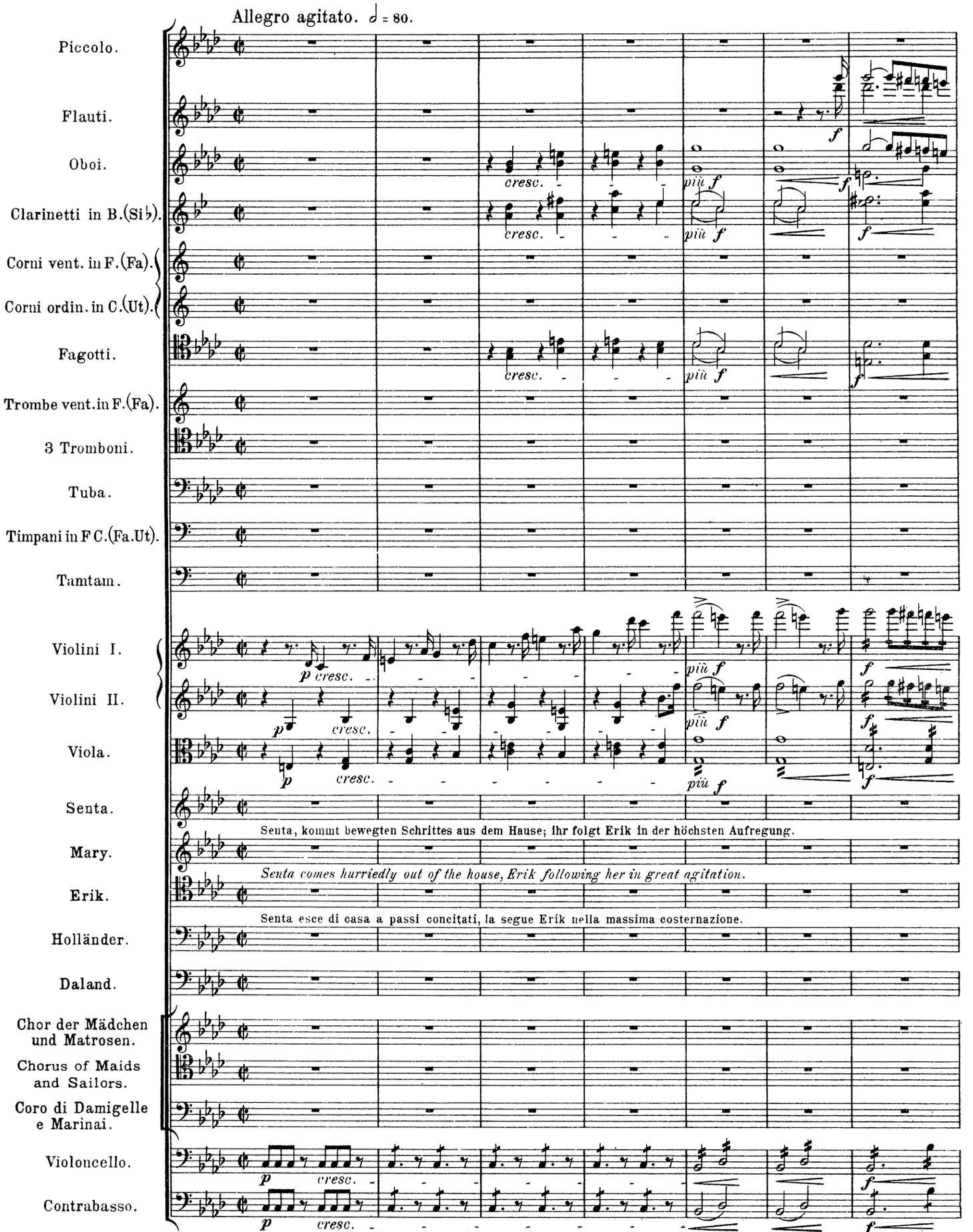
The Norwegian Sailors, silenced by the rising storm and the increasing frenzy of the song from the crew of the Dutchman, are overcome with horror, and go below, making the sign of the Cross. When they see this the crew of the Dutchman burst into a wild laugh of scorn. Immediately death-like silence reigns in their ship; a thick darkness spreads over it, and sea and sky become perfectly calm again.

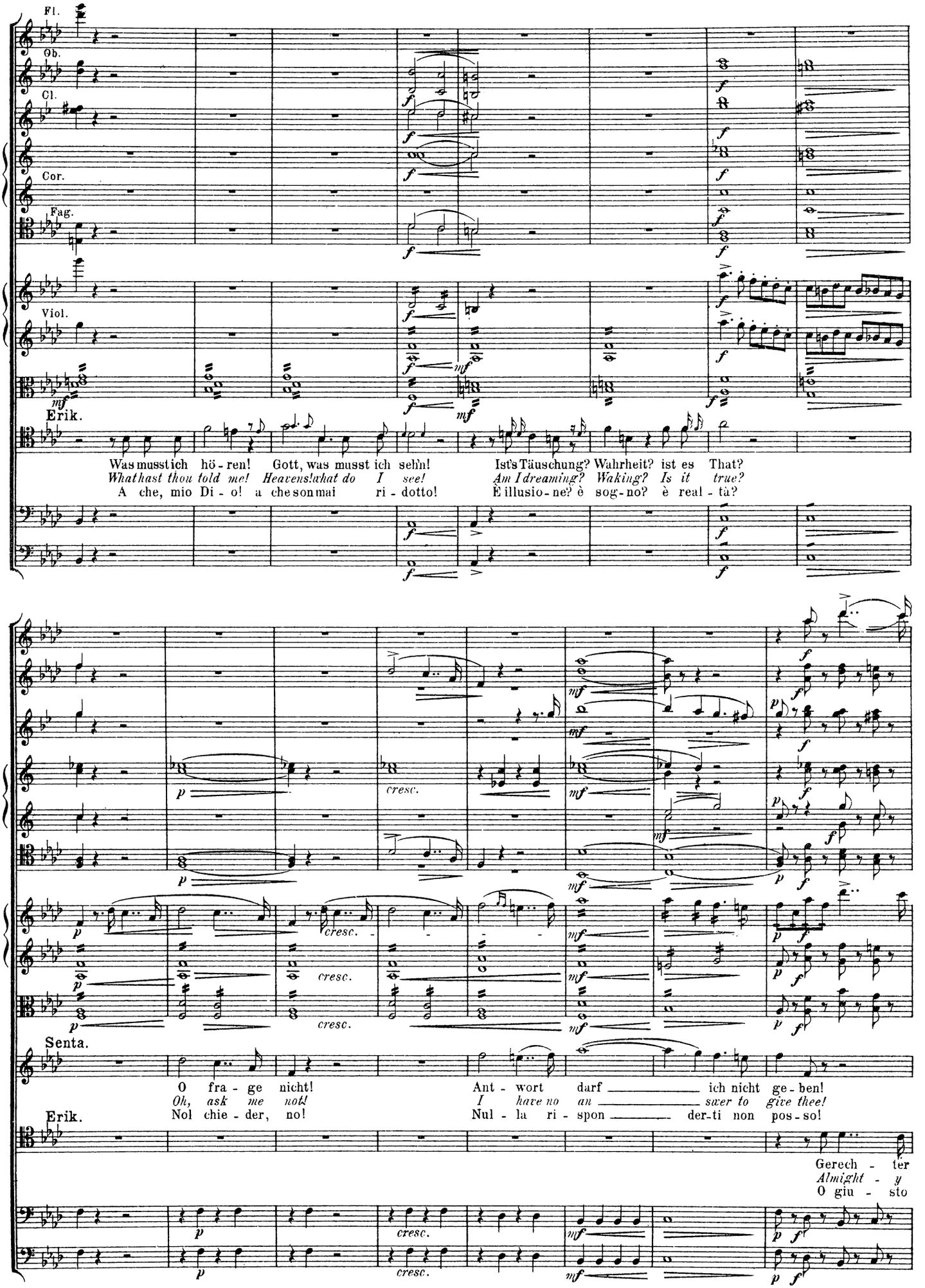
I Norvegi tentano invano col loro canto di soverchiare quello degli Olandesi. Il tumulto del mare, le grida, gli urli, il fischiare della bufera li riducono al silenzio. Nel colmo dello spavento fuggono dalla coperta facendosi il segno della croce. Gli Olandesi che li vedono fuggire mandano un stridulo grido di scherno. Tutto ad un tratto un silenzio profondo ricomincia a regnare sulla loro nave. L'aria ed il mare ridivengono perfettamente tranquilli.

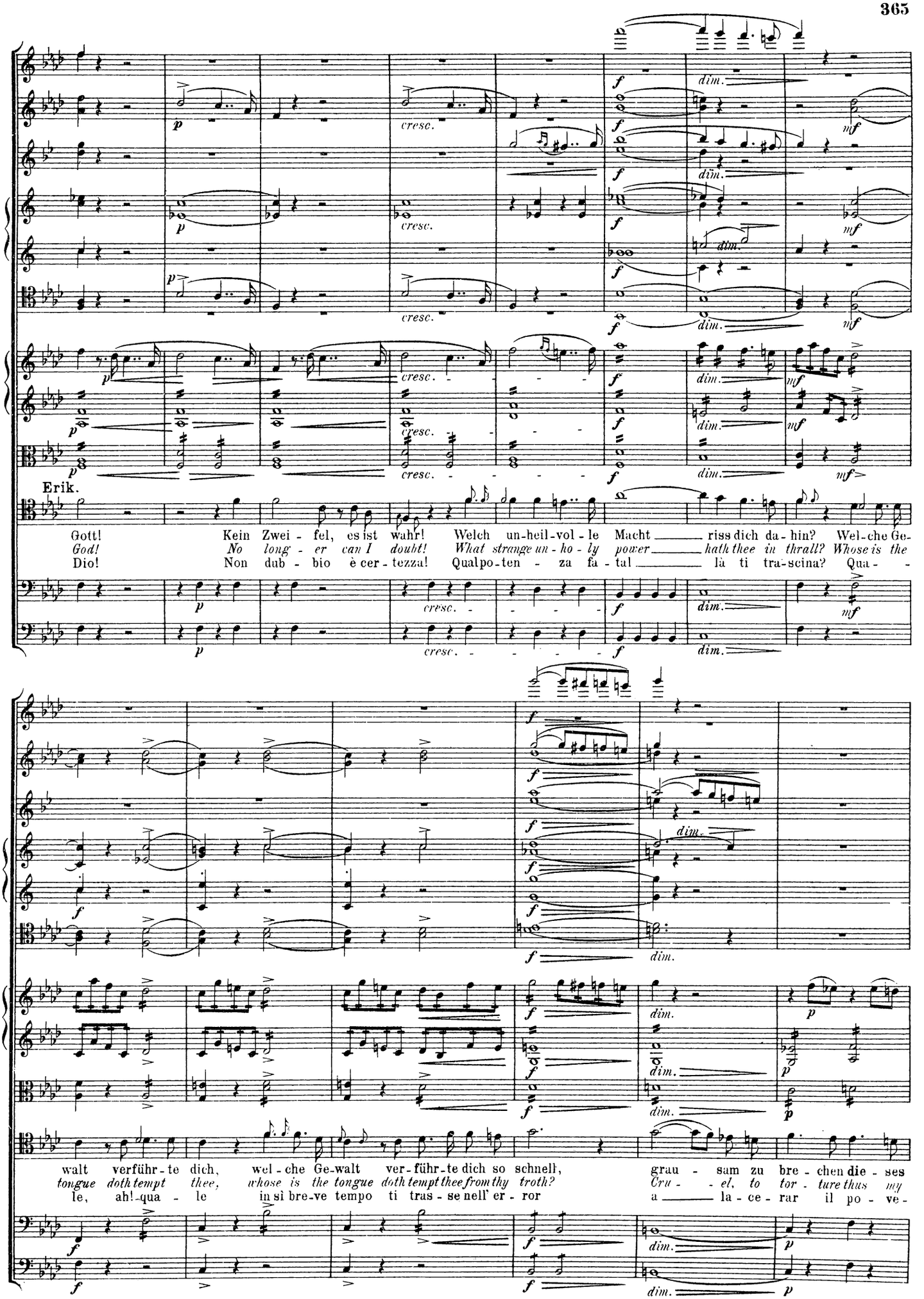


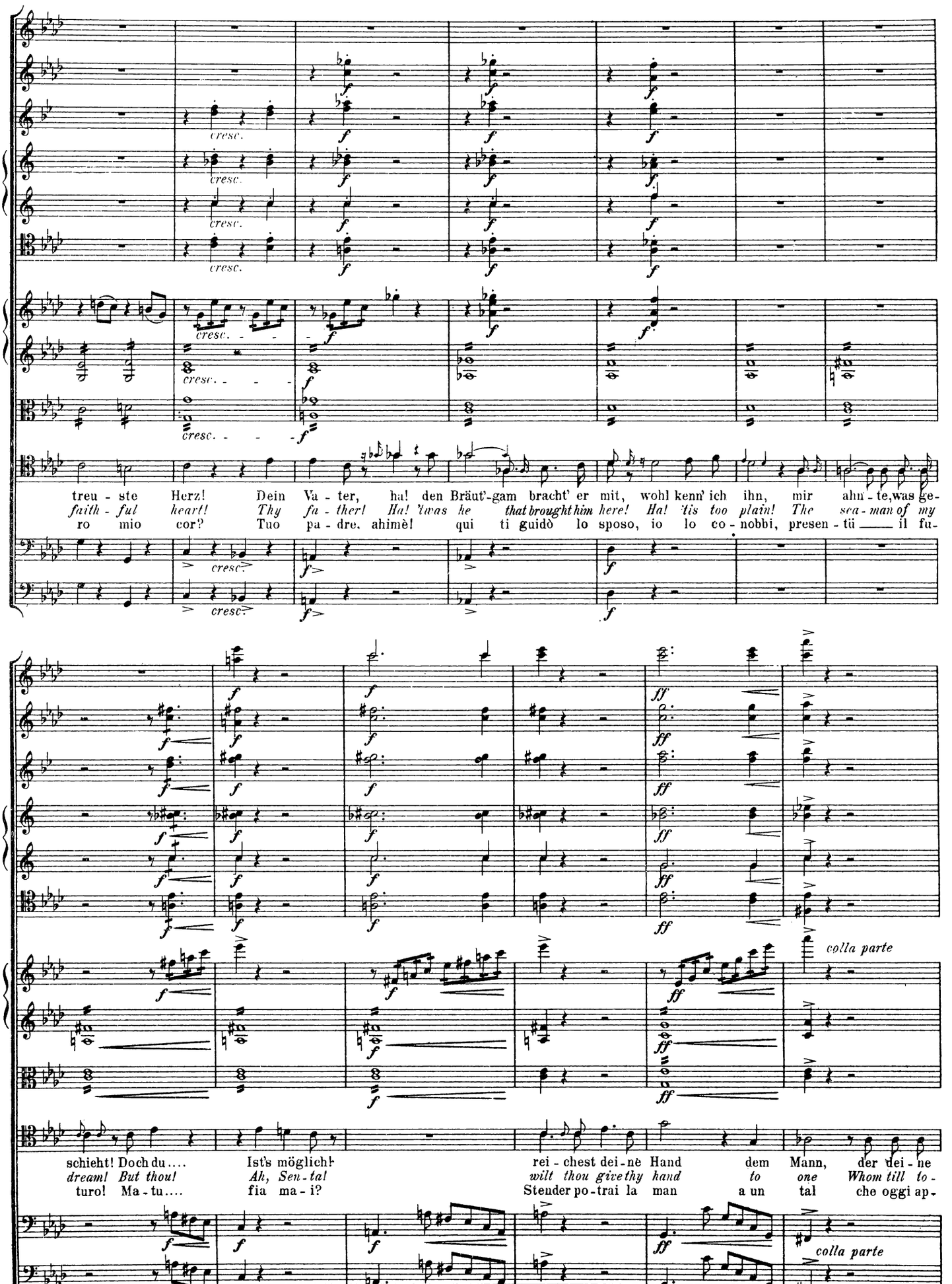
Nº 8. Finale.

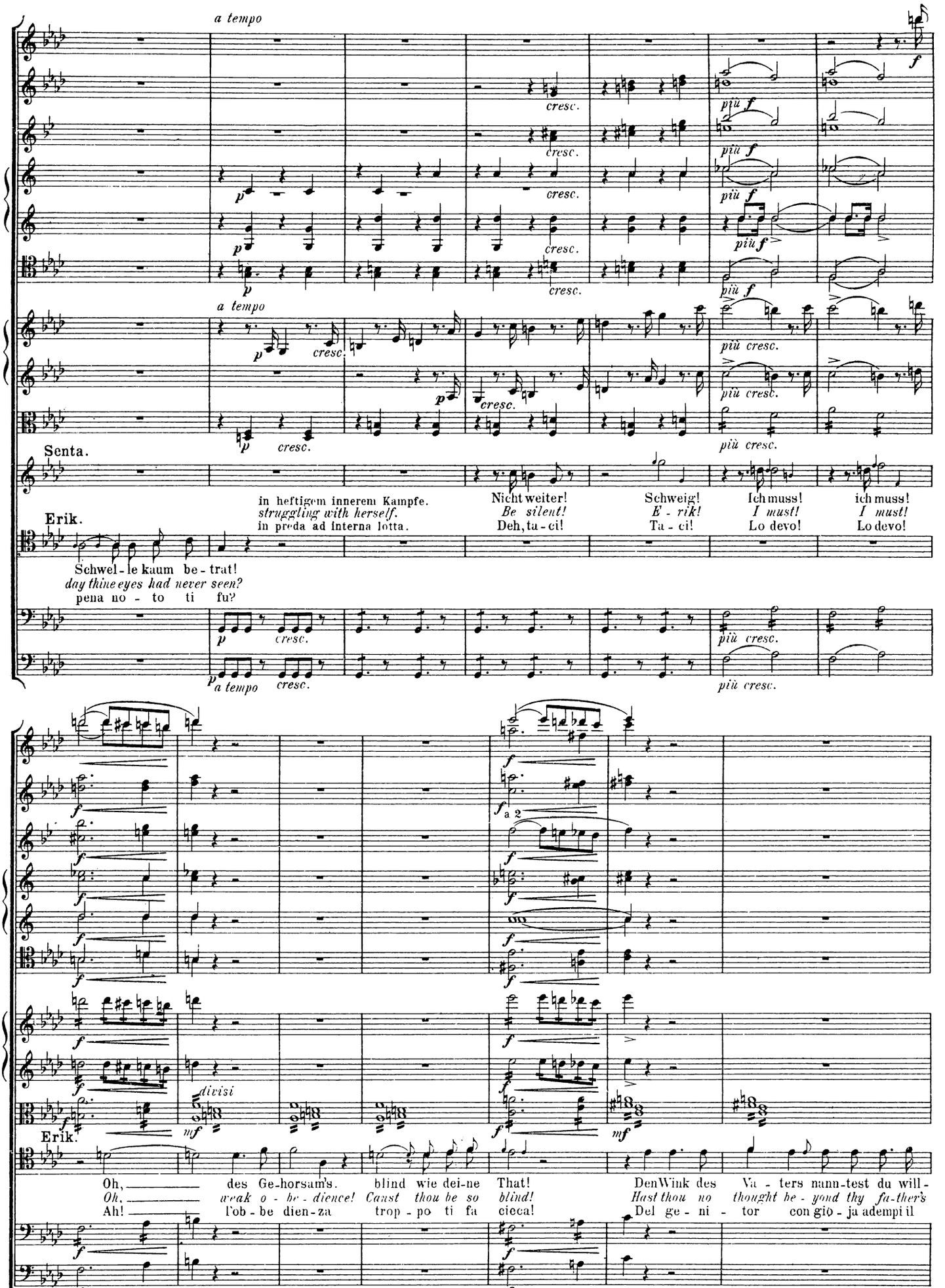
A. Duett.

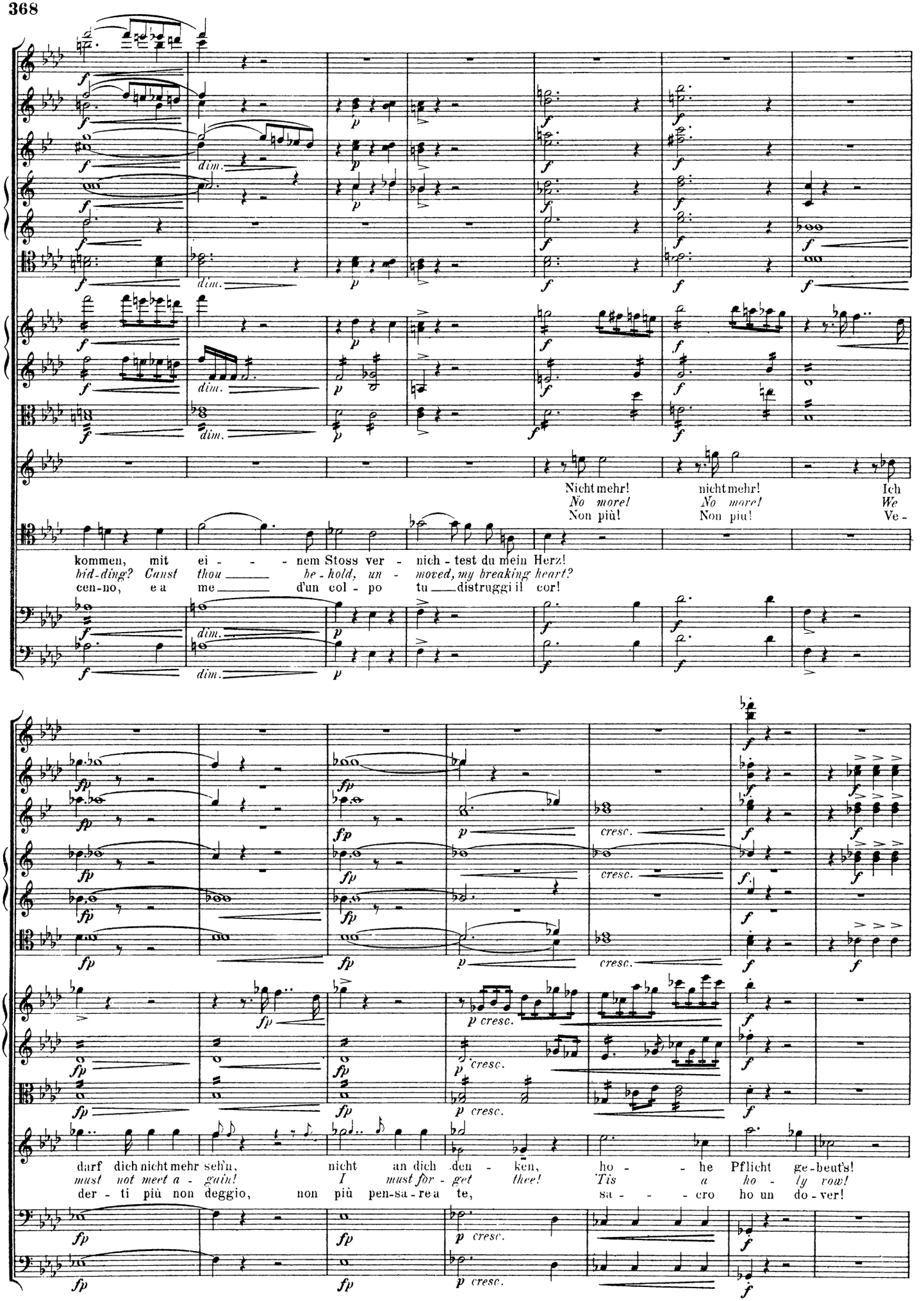


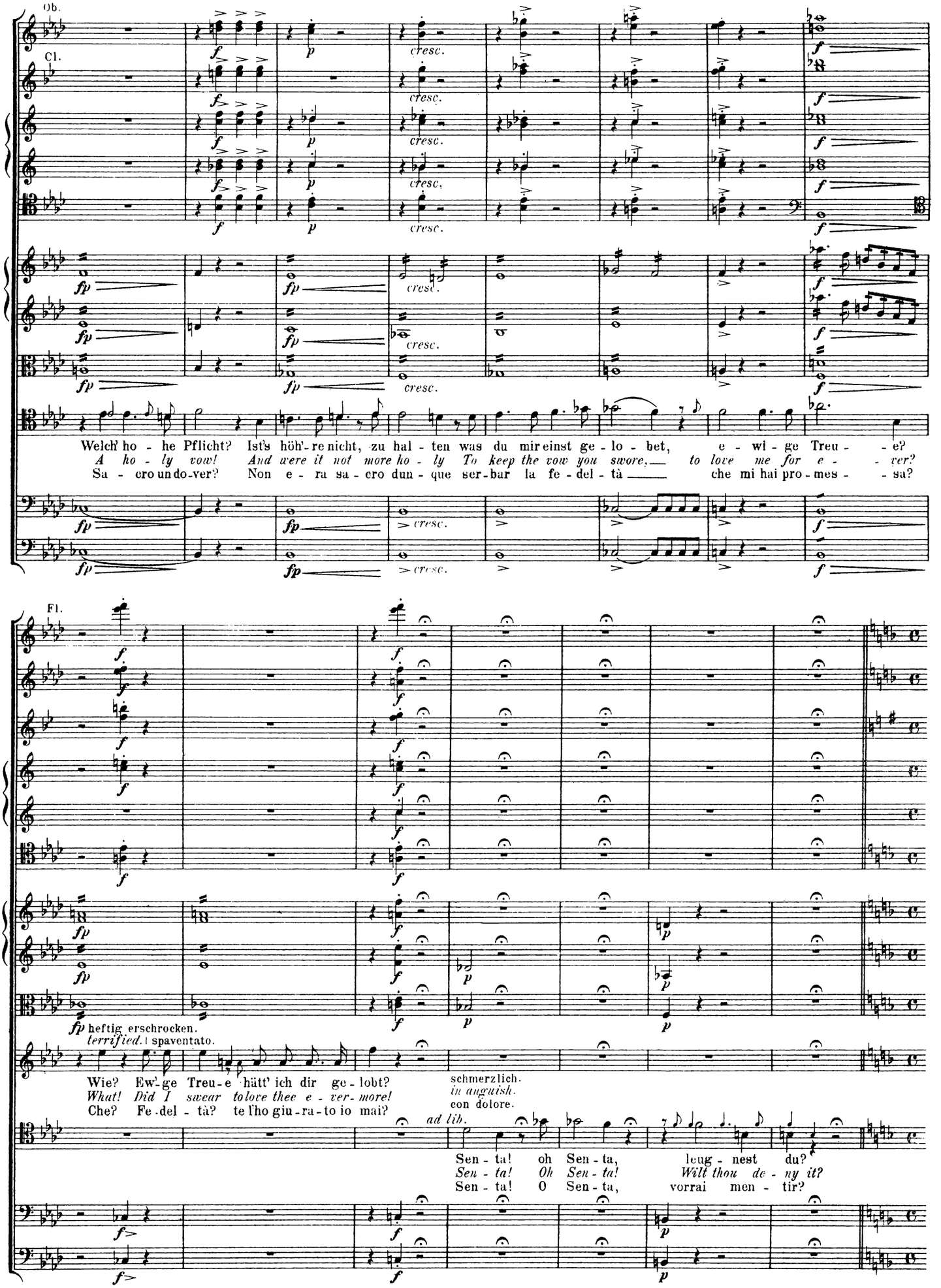

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Fag.
Viol.
Erik.
Was musst ich hö - ren! Gott, was musst ich sehn! Ist's Täuschung? Wahrheit? ist es That?
What hast thou told me! Heavens! what do I see! Am I dreaming? Waking? Is it true?
A che, mio Di - o! a che son mai ri - dotto! È illusio - ne? è sog - no? è real - tà?
cresc.
Senta.
O fra - ge nicht! Ant - wort darf ich nicht ge - ben!
Oh, ask me not! I have no an swer to give thee!
Erik.
Nol chie - der, no! Nul - la ri - spon der - ti non pos - so!
Gerech - ter
Almight - y
O giu - sto


Erik.
Gott! Kein Zwei - fel, es ist wahr! Welch un-heil-vol - le Macht riss dich da-hin? Wel-che Ge-
God! No long - er can I doubt! What strange un - ho - ly power hath thee in thrall? Whose is the
Dio! Non dub - bio è cer - tezza! Qualpo-ten - za fa - tal là ti tra-scina? Qua - -
walt verführ-te dich, wel-che Ge-walt ver-führ-te dich so schnell,
tongue doth tempt thee, whose is the tongue doth tempt thee from thy troth?
le, ah!-qua - le in sì bre-ve tempo ti tras - se nell' er - ror
grau - sam zu bre - chen die - ses
Cru - - el, to tor - ture thus my
a la - ce - rar il po - ve-

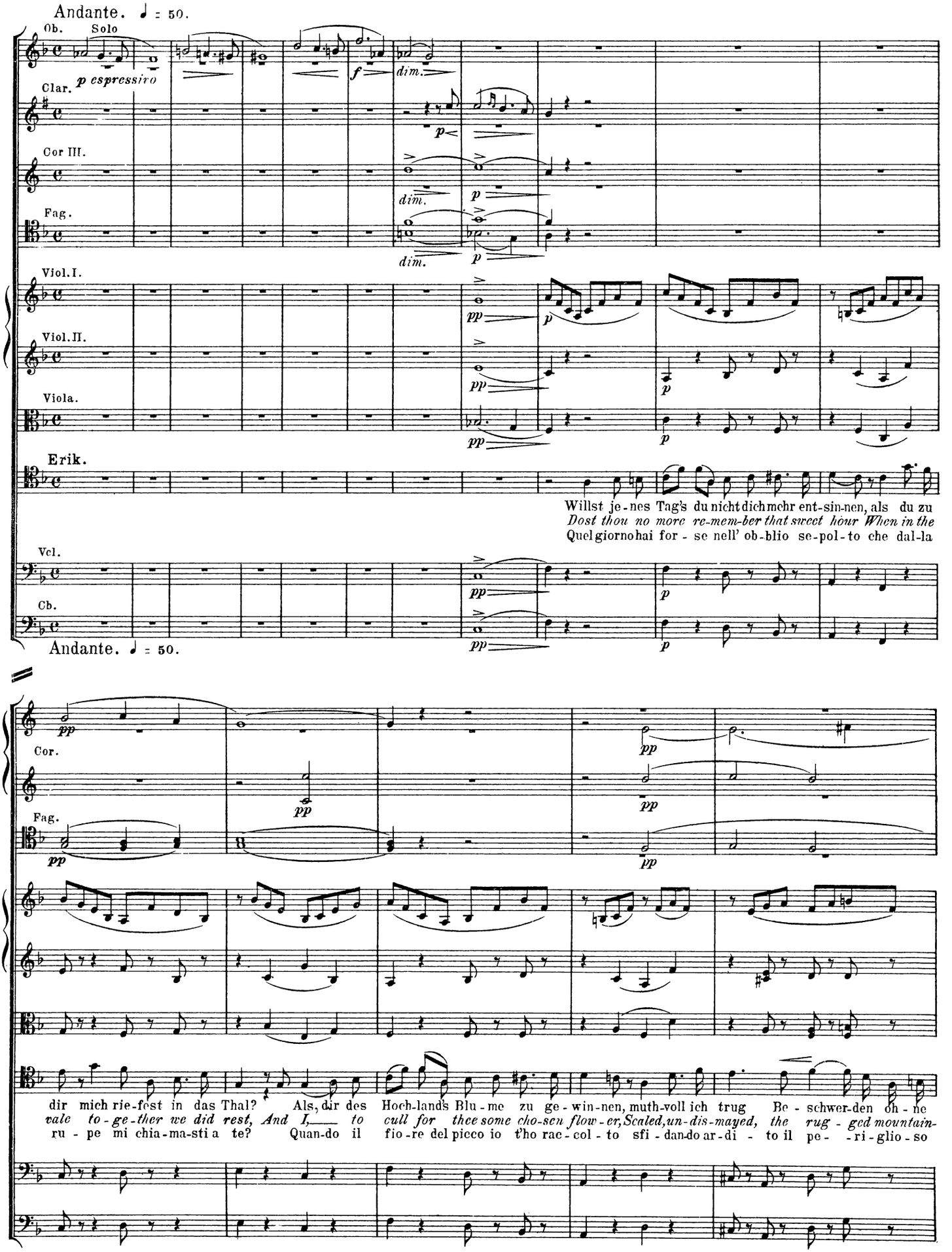

cresc.
treu - ste Herz! Dein Va - ter, ha! den Bräut'-gam bracht' er mit, wohl kenn' ich ihn, mir ahn - te, was ge-
faith - ful heart! Thy fa - ther! Ha! 'twas he that brought him here! Ha! 'tis too plain! The sea - man of my
ro mio cor? Tuo pa - dre, ahimè! qui ti guidò lo sposo, io lo co - nobbi, presen - tü — il fu-
schieht! Doch du.... Ist's möglich! rei - chest dei - nè Hand dem Mann, der dei - ne
dream! But thou! Ah, Sen - ta! wilt thou give thy hand to one Whom till to -
turo! Ma - tu.... fia ma - i? Stender po - trai la man a un tal che oggi ap -
colla parte
colla parte

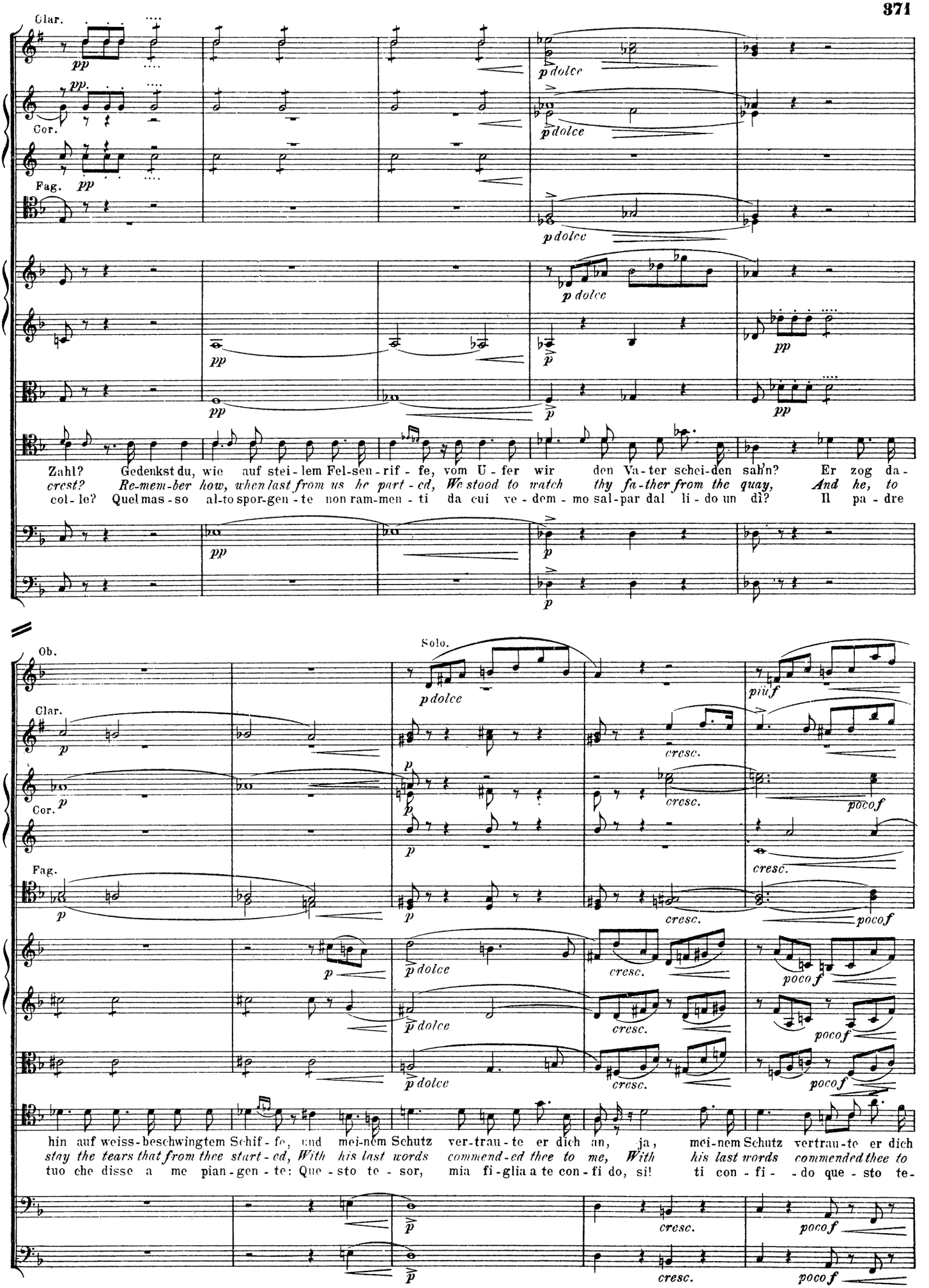

a tempo
cresc.
più f
a tempo
più cresc.
Senta.
in heftigem innerem Kampfe.
struggling with herself.
in preda ad interna lotta.
Nicht weiter!
Be silent!
Deh, ta - ci!
Schweig!
E - rik!
Ta - ci!
Ich muss!
I must!
Lo devo!
ich muss!
I must!
Lo devo!
Erik.
Schwel - le kaum be - trat!
day thine eyes had never seen?
pena no - to ti fu?
a tempo
a 2
divisi
Erik.
Oh, des Ge-horsam's. blind wie dei-ne That! Den Wink des Va - ters nann-test du will-
Oh, weak o - be - dience! Canst thou be so blind! Hast thou no thought be - yond thy fa-ther's
Ah! l'ob - be dien-za trop - po ti fa cieca! Del ge - ni - tor con gio - ja adempi il

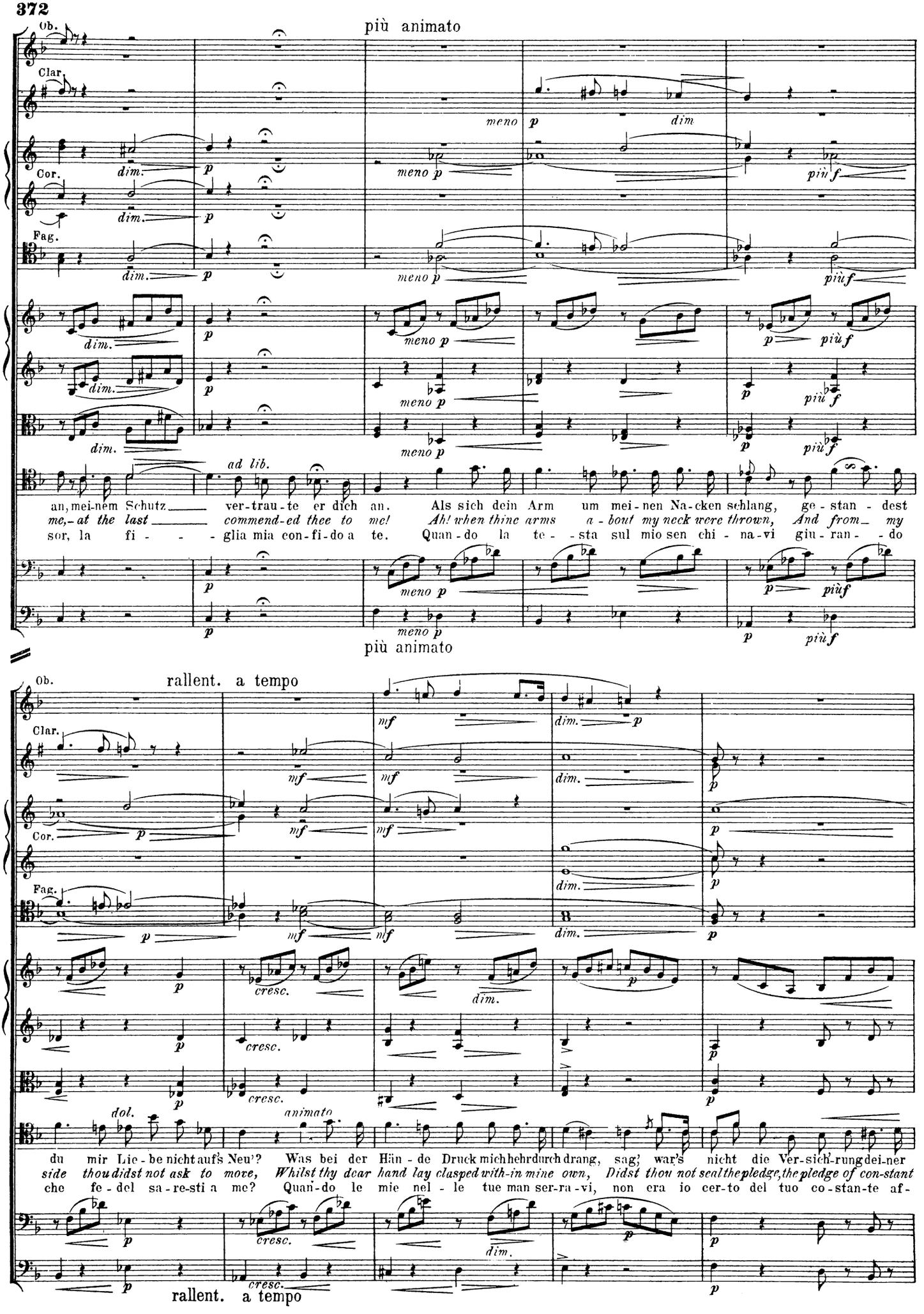

Nicht mehr! nicht mehr! Ich
No more! No more! We
Non più! Non piu! Ve-
kommen, mit ei - - - nem Stoss ver - nich - test du mein Herz!
bid-ding? Canst thou he - hold, un - moved, my breaking heart?
cen-no, e a me d'un col - po tu distruggi il cor!
dim.
p
f
fp
cresc.
darf dich nicht mehr seh'n, nicht an dich den - ken, ho - - he Pflicht ge-beut's!
must not meet a - gain! I must for - get thee! 'Tis a ho - ly vow!
der - ti più non deggio, non più pen-sa - re a te, sa - - - cro ho un do - ver!


Ob.
Cl.
cresc.
Welch' ho - he Pflicht? Ist's höh'-re nicht, zu hal - ten was du mir einst ge - lo - bet, e - wi - ge Treu - e?
A ho - ly vow! And were it not more ho - ly To keep the vow you swore, to love me for e - ver?
Sa - cro un do-ver? Non e - ra sa - cro dun - que ser-bar la fe - del - tà che mi hai pro - mes - sa?
Fl.
heftig erschrocken.
terrified. spaventato.
Wie? Ew'-ge Treu - e hätt' ich dir ge - lobt?
What! Did I swear to love thee e - ver - more!
Che? Fe - del - tà? te l'ho giu - ra - to io mai?
schmerzlich.
in anguish.
con dolore.
ad lib.
Sen - ta! oh Sen - ta, leug - nest du?
Sen - ta! Oh Sen - ta! Wilt thou de - ny it?
Sen - ta! O Sen - ta, vorrai men - tir?

B. Cavatine.


Andante. ♩ = 50.
Ob. Solo
p espressivo
Clar.
Cor III.
Fag.
Viol. I.
Viol. II.
Viola.
Erik.
Vcl.
Cb.
dim.
f
p
pp
Willst je-nes Tag's du nicht dich mehr ent-sin-nen, als du zu
Dost thou no more re-mem-ber that sweet hour When in the
Quel giorno hai for-se nell' ob-blio se-pol-to che dal-la
Andante. ♩ = 50.
Cor.
Fag.
dir mich rie-fst in das Thal? Als, dir des Hoch-lands Blu-me zu ge-win-nen, muth-voll ich trug Be-schwer-den oh-ne
vale to-ge-ther we did rest, And I, to cull for thee some cho-sen flow-er, Scaled, un-dis-mayed, the rug-ged mountain-
ru-pe mi chia-ma-sti a te? Quan-do il fio-re del pic-co io t'ho rac-col-to sfi-dan-do ar-di-to il pe-ri-glio-so


Clar.
Cor.
Fag.
Zahl? Gedenkst du, wie auf stei - lem Fel-sen-rif - fe, vom U - fer wir den Va - ter schei-den sah'n? Er zog da -
crest? Re-mem-ber how, when last from us he part - ed, We stood to watch thy fa-ther from the quay, And he, to
col - le? Quel mas - so al-to spor-gen - te non ram-men - ti da cui ve - dem - mo sal-par dal li - do un dì? Il pa - dre
Solo.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
hin auf weiss-beschwingtem Schif - fe, und mei-nem Schutz ver-trau - te er dich an, ja, mei-nem Schutz vertrau-te er dich
stay the tears that from thee start - ed, With his last words commend - ed thee to me, With his last words commended thee to
tuo che disse a me pian - gen - te: Que - sto te - sor, mia fi - glia a te con - fi do, si! ti con - fi - do que - sto te -


più animato
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
meno p
dim.
più f
ad lib.
an, mei-nem Schutz ver-trau-te er dich an. Als sich dein Arm um mei-nen Na-cken schlang, ge-stan-dest
me,- at the last commend-ed thee to me! Ah! when thine arms a-bout my neck were thrown, And from my
sor, la fi- glia mia con-fi-do a te. Quan-do la te- sta sul mio sen chi-na-vi giu-ran- do
più animato
rallent. a tempo
cresc.
animato
dol.
du mir Lie-be nicht auf's Neu'? Was bei der Hän-de Druck mich hehr durch drang, sag', war's nicht die Ver-sich'-rung dei-ner
side thou didst not ask to move, Whilst thy dear hand lay clasped with-in mine own, Didst thou not seal the pledge, the pledge of con-stant
che fe-del sa-re-sti a me? Quan-do le mie nel- le tue man ser-ra-vi, non era io cer-to del tuo co-stan-te af-
rallent. a tempo

Ob.
Clar.
Cor.
Fag.

p cresc. p cresc. p cresc. cresc. trem. p cresc. trem. p cresc. trem. p cresc.

Treu'_ sag' war es nicht, war's nicht Ver-sich'-rung dei - ner Treu? Was bei der Hän - de Druck so hehr_ mich durch-
love?_ Didst thou not seal the pledge, the pledge of con - stant love? Ah, when thy hand was clasped was clasped with-in my
fet - to, non era io cer - to del tuo amor, di e - ter - na fè? Quan - do le mi - e nel - le tue man_ ser -

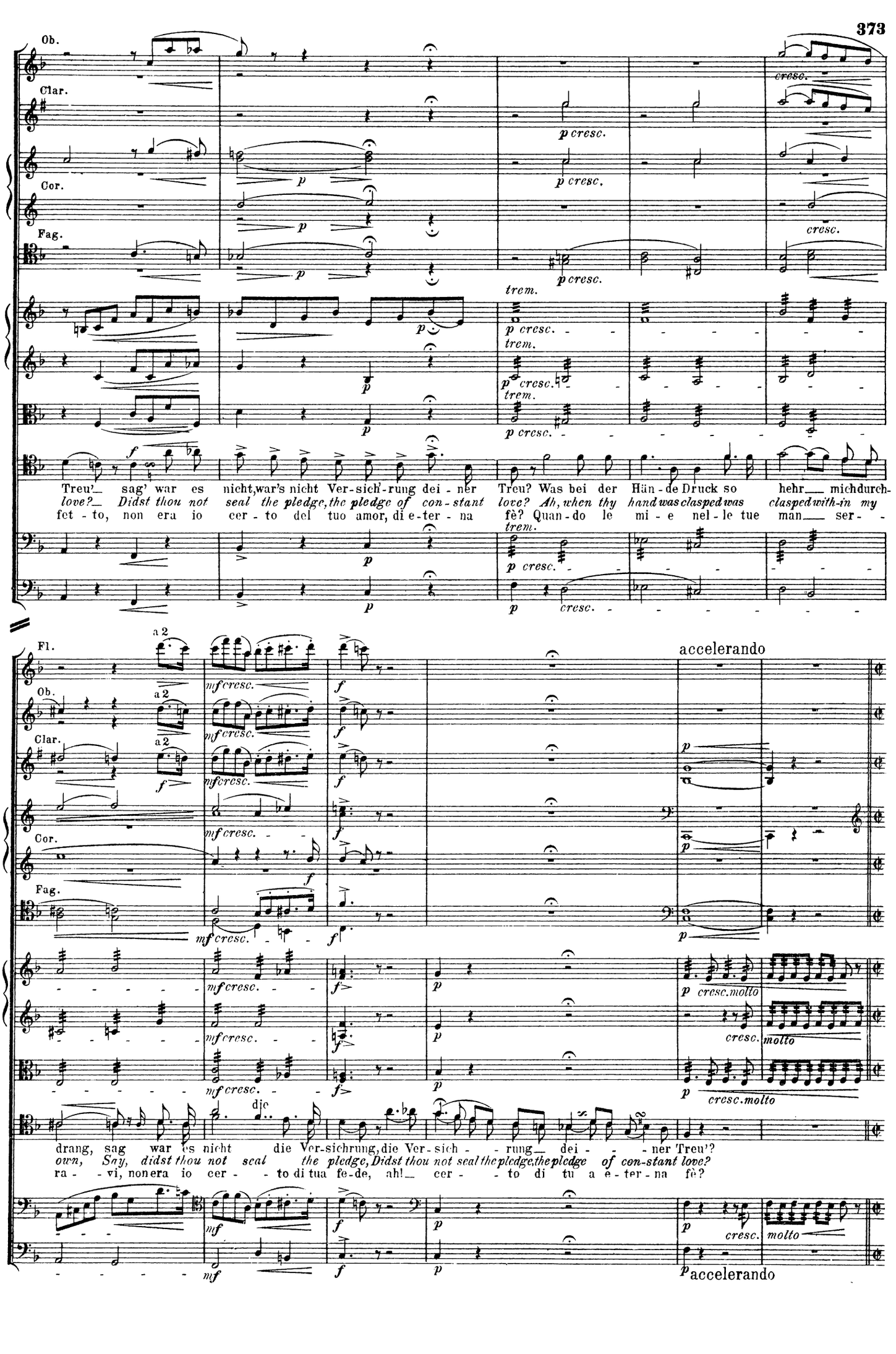
trem. p cresc. p cresc.

Fl. a 2 mf cresc. f accelerando
Ob. a 2 mf cresc. f
Clar. a 2 f mf cresc. f p
Cor. mf cresc. f p
Fag. f mf cresc. f p
mf cresc. f p p cresc. molto
mf cresc. f p cresc. molto
mf cresc. f p p cresc. molto

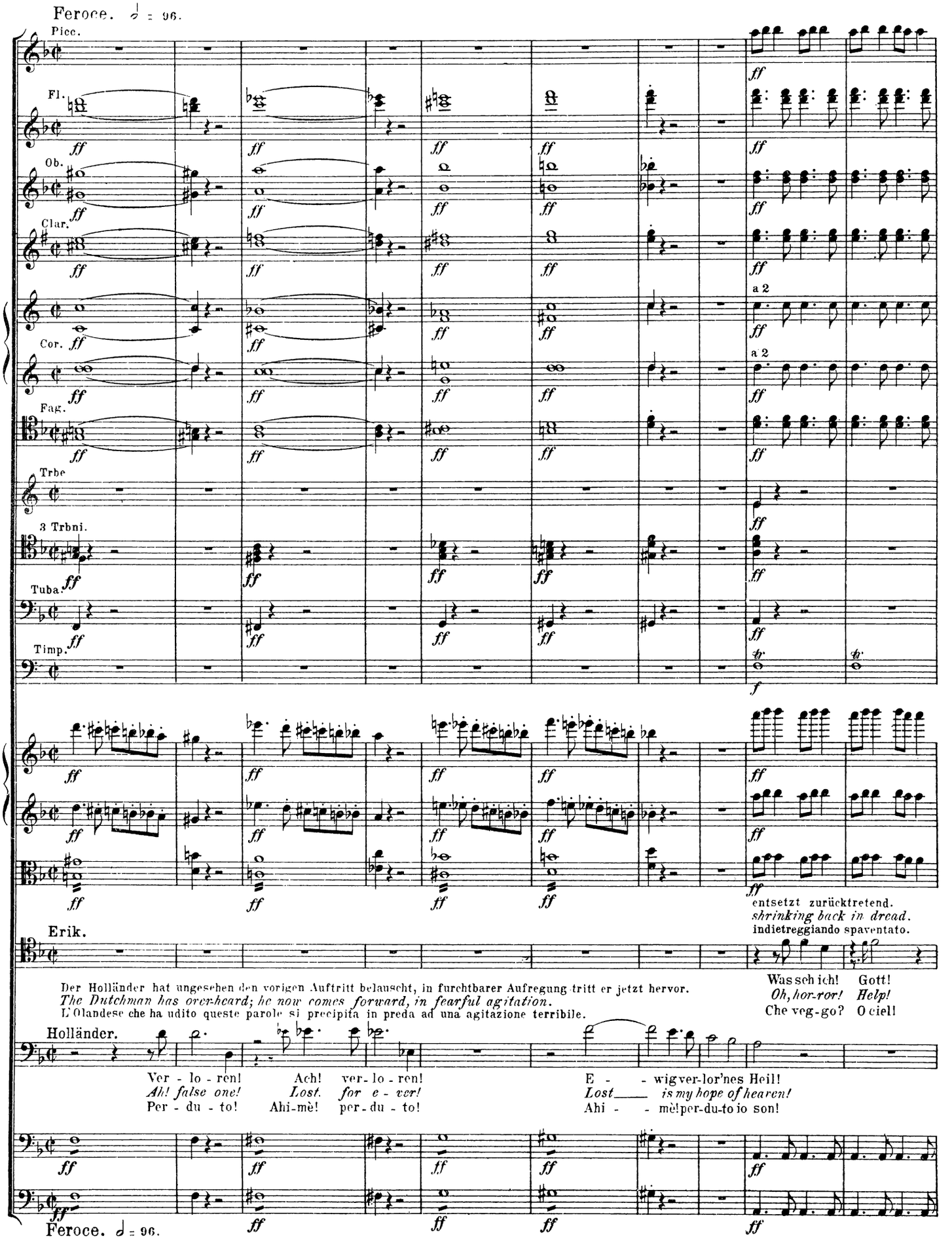
die

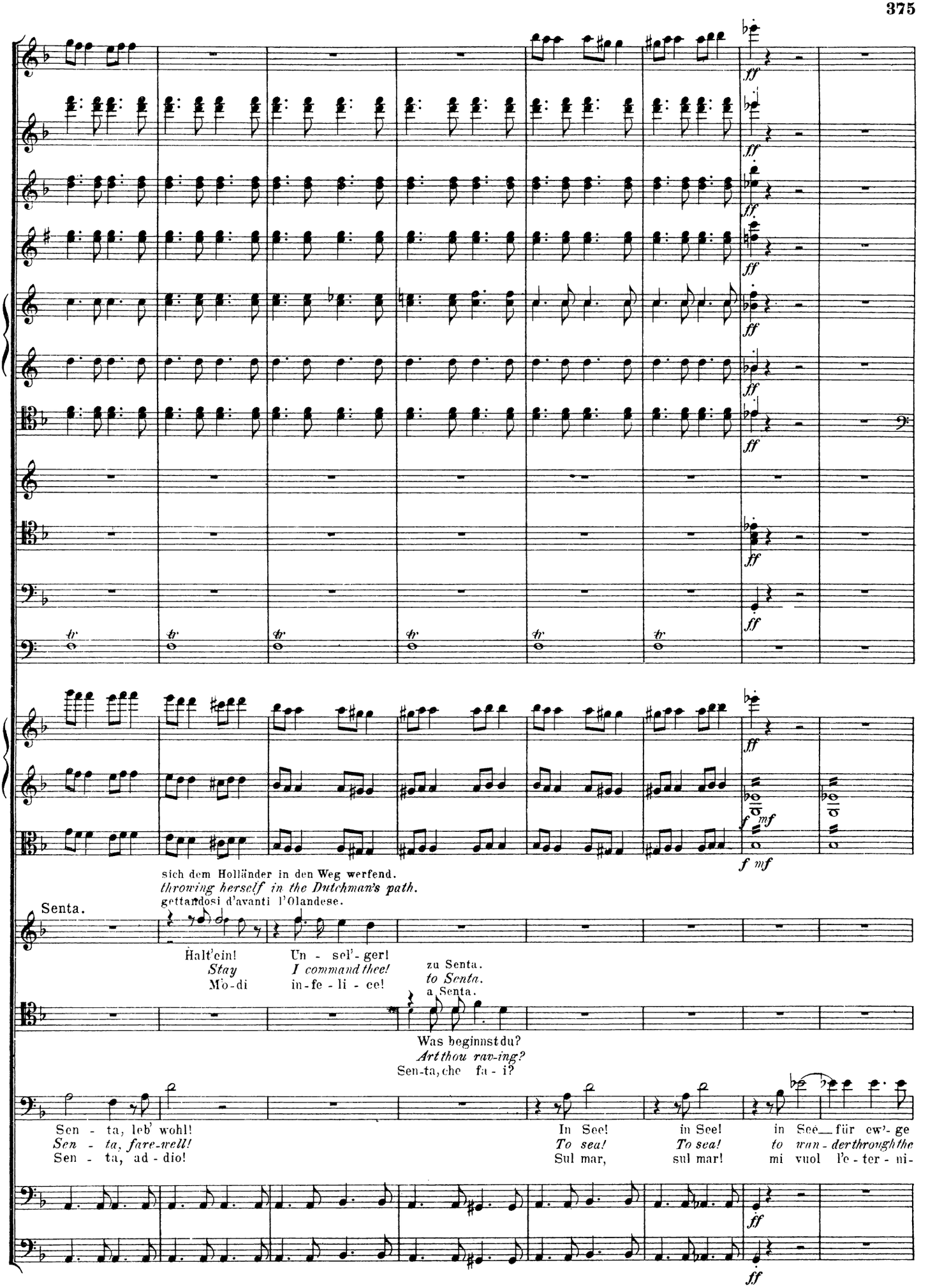
drang, sag war es nicht die Ver-sichrung, die Ver-sich - rung_ dei - ner Treu'?
own, Say, didst thou not seal the pledge, Didst thou not seal the pledge, the pledge of con-stant love?
ra - vi, non era io cer - to di tua fe-de, ah!_ cer - to di tu a e - ter - na fè?

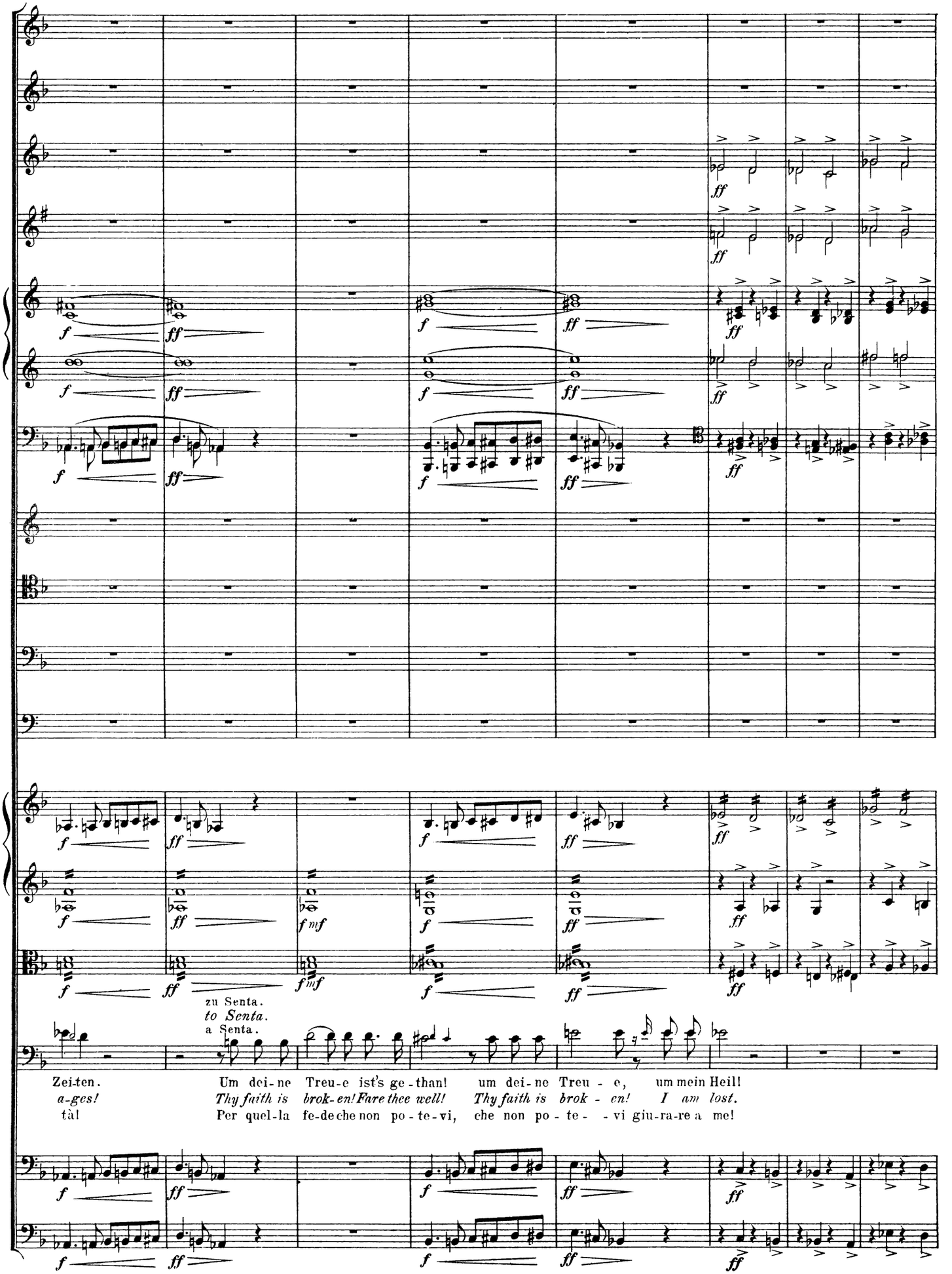
mf f p p cresc. molto
mf f p p accelerando



C. Finale.


Feroce. ♩ = 96.
Picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Trbe
3 Trbni.
Tuba.
Timp.
a 2
a 2
entsetzt zurücktretend.
shrinking back in dread.
indietreggiando spaventato.
Erik.
Der Holländer hat ungesehen den vorigen Auftritt belauscht, in furchtbarer Aufregung tritt er jetzt hervor.
The Dutchman has overheard; he now comes forward, in fearful agitation.
L'Olandese che ha udito queste parole si precipita in preda ad una agitazione terribile.
Was seh ich! Gott!
Oh, horror! Help!
Che veg-go? O ciel!
Holländer.
Ver - lo - ren! Ach! ver-lo - ren!
Ah! false one! Lost, for e - ver!
Per - du - to! Ahi-mè! per-du - to!
E - - wig ver-lor'nes Heil!
Lost____ is my hope of heaven!
Ahi - - mè! per-du-to io son!
Feroce. ♩ = 96.


ff
tr
f mf
sich dem Holländer in den Weg werfend.
throwing herself in the Dutchman's path.
gettandosi d'avanti l'Olandese.
Senta.
Halt'ein! Un - sel'- ger!
Stay I command thee!
Mo-di in-fe - li - ce!
zu Senta.
to Senta.
a Senta.
Was beginnst du?
Art thou rav-ing?
Sen-ta, che fa - i?
Sen - ta, leb' wohl!
Sen - ta, fare-well!
Sen - ta, ad - dio!
In See! in See! in See für ew'- ge
To sea! To sea! to wan - der through the
Sul mar, sul mar! mi vuol l'e - ter - ni-


zu Senta.
to Senta.
a Senta.
Zei-ten.
a-ges!
tà!
Um dei-ne Treu-e ist's ge-than!
Thy faith is brok-en! Fare thee well!
Per quel-la fe-de che non po-te-vi,
um dei-ne Treu - e,
Thy faith is brok - en!
che non po - te - - vi giu-ra-re a
um mein Heil!
I am lost.
me!

colla parte a tempo

sich dem Holländer entgegen werfend.
throwing herself in the Dutchman's path.
gettandosi d'avanti l'Olandese.

Senta.

Halt ein! Von dan - nen sollst du
Ah stay! a - way from me thou
Ah, no! Non fug - gi - rai di

Erik.

Ent-setz-lich! die-ser Blick!
O hor-ror! What a look!
Qual vi-sta! or - ror!

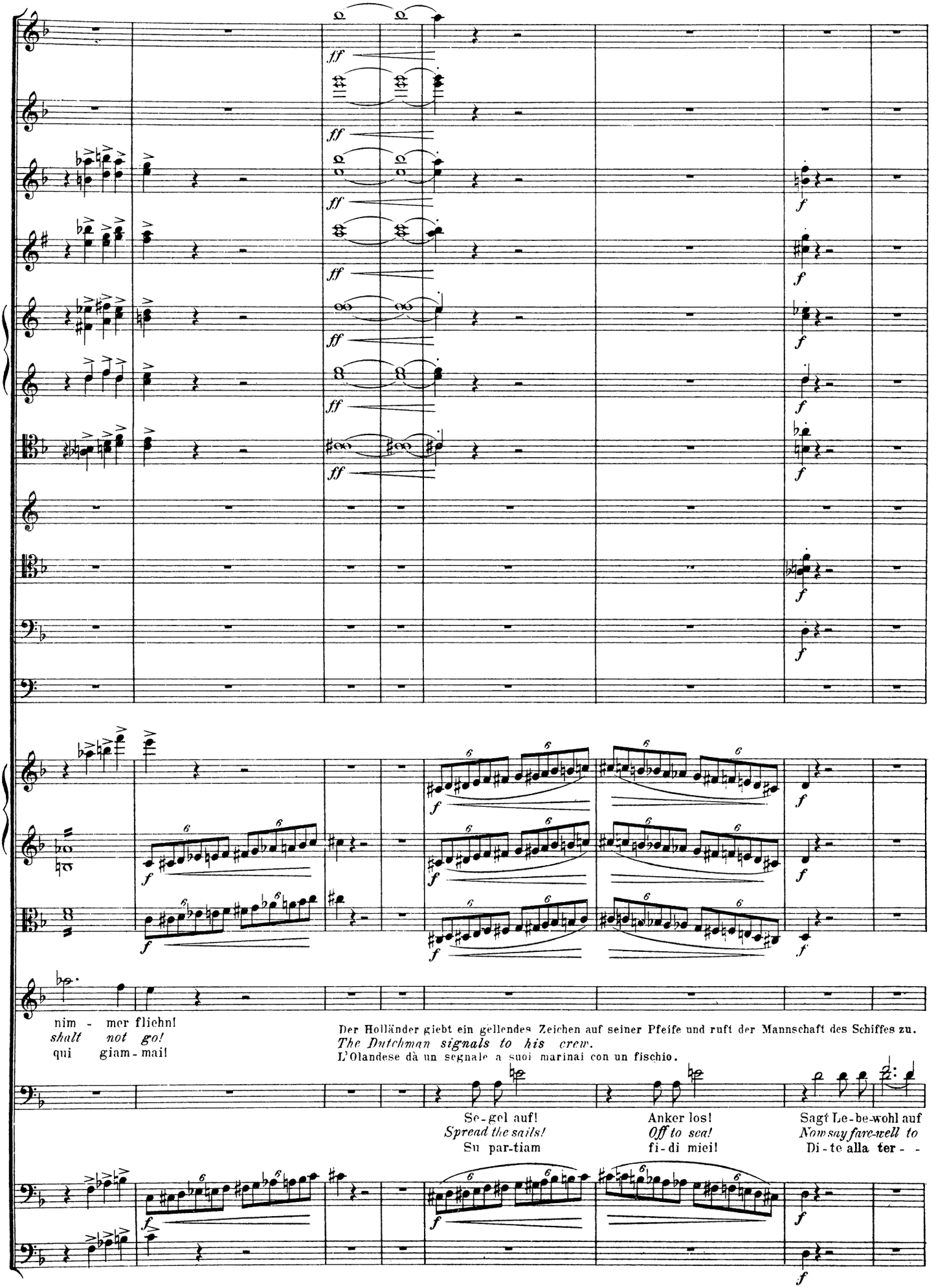
Holl.

ad lib.

Leb' wohl! —
Fare - well! —
Ad - di - - o!

Ich — will dich nicht ver - der - ben!
Thou — shalt not pe-rish with me!
Ad - di - o! vi - vi fe - li - ce!

colla parte a tempo


nim - mer fliehn!
shalt not go!
qui giam - mai!
Der Holländer giebt ein gellendes Zeichen auf seiner Pfeife und ruft der Mannschaft des Schiffes zu.
The Dutchman signals to his crew.
L'Olandese dà un segnale a suoi marinai con un fischio.
Se - gel auf!
Spread the sails!
Su par-tiam
Anker los!
Off to sea!
fi - di miei!
Sagt Le - be - wohl auf
Now say fare-well to
Di - te alla ter - -

Molto agitato. ♩ = 84.

Senta.

Ha! zwei-felst du an mei - ner Treu-e? Un-
Ha! dost thou fear I do not love thee? Thy
Qual dub-bio hai tu di tan - ta fe - de? Me-

Erik.

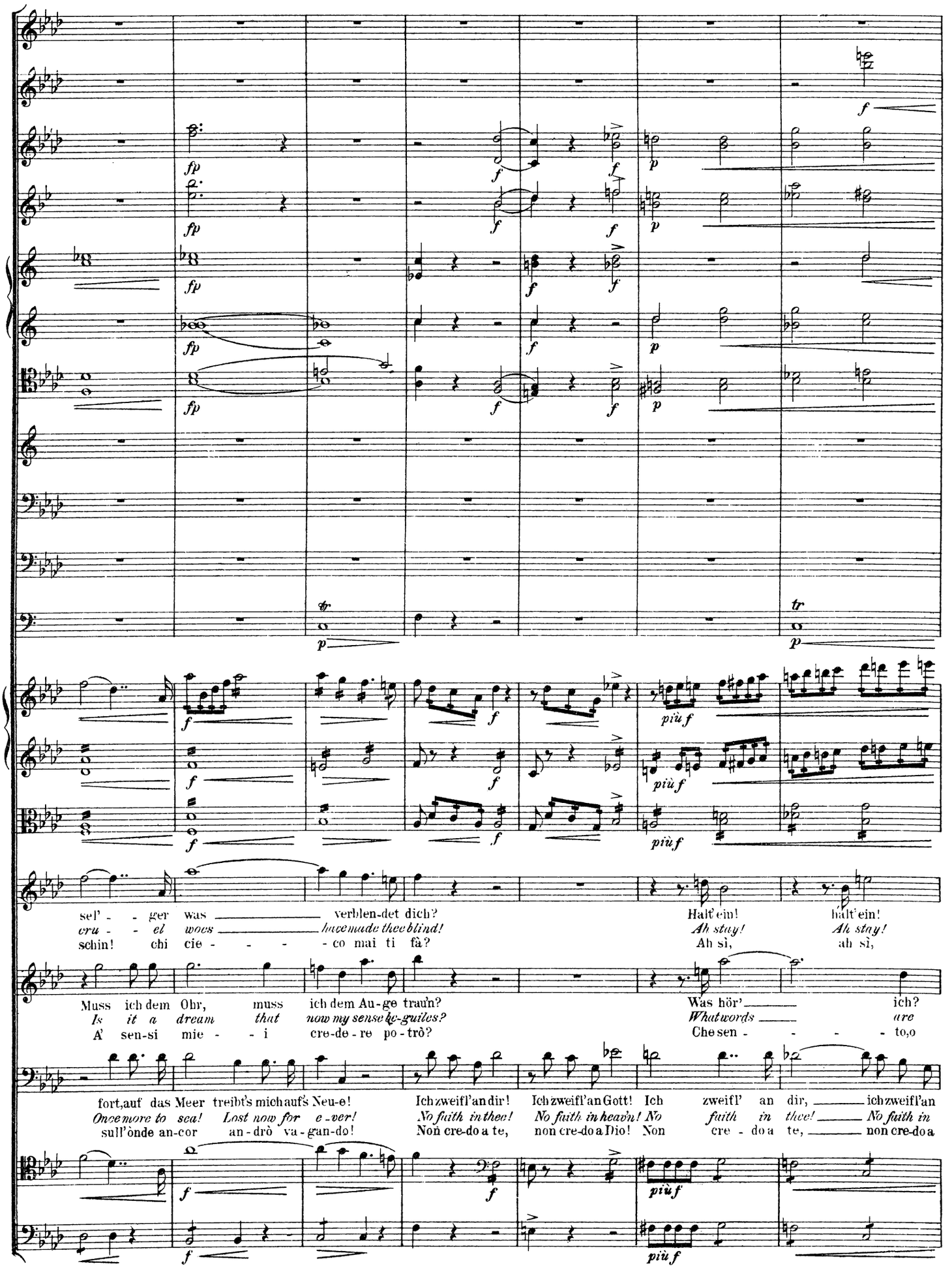
Was hör' ich? Gott! was muss ich se-hen!
What words are these! Can I be-lieve it!
Che sen-to, o Dio! che vegg'io ma - i?

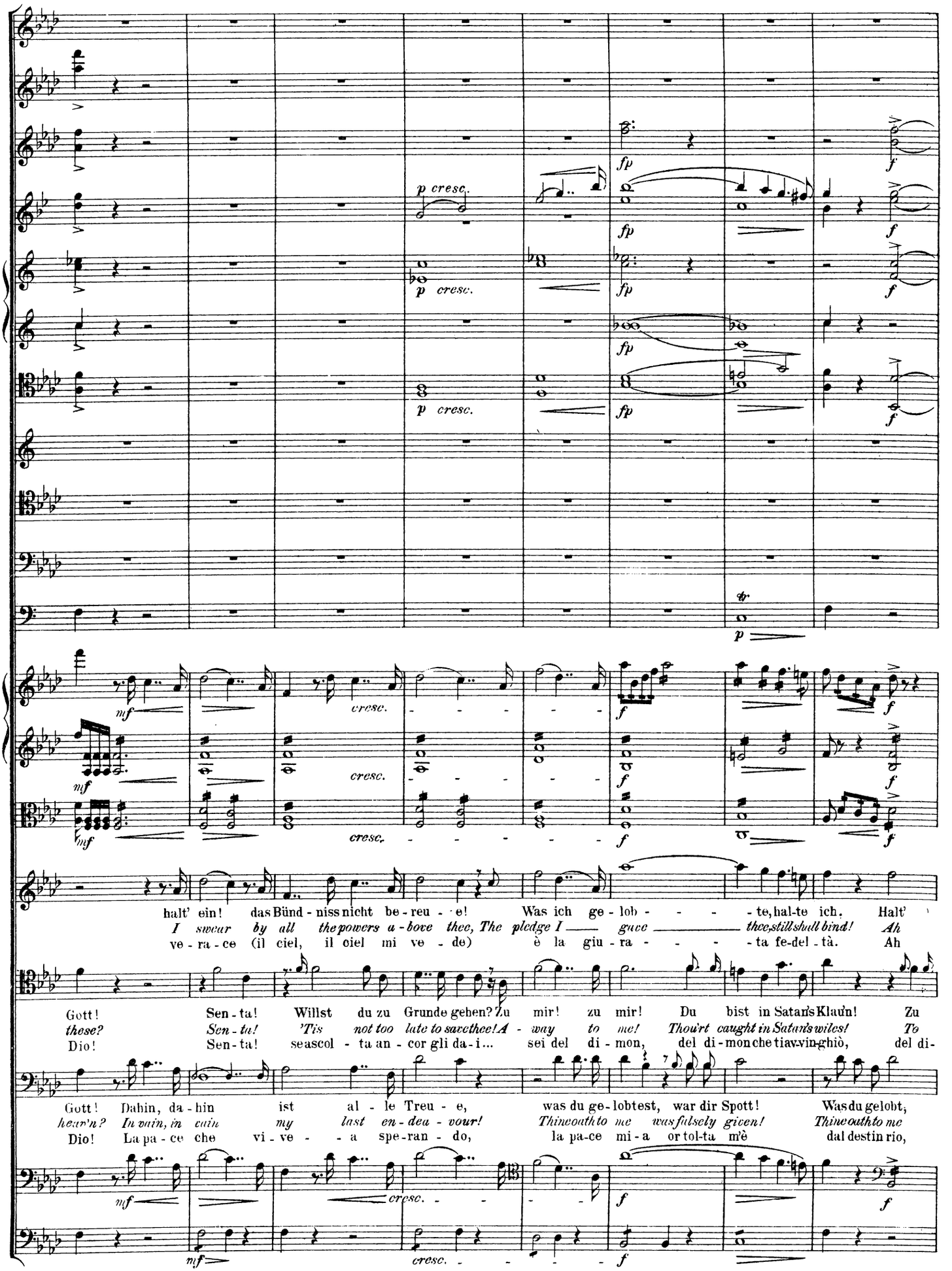
E - wigkeit dem Lan - de!
all on earth for e - ver!
ra per sempre ad-di - o!

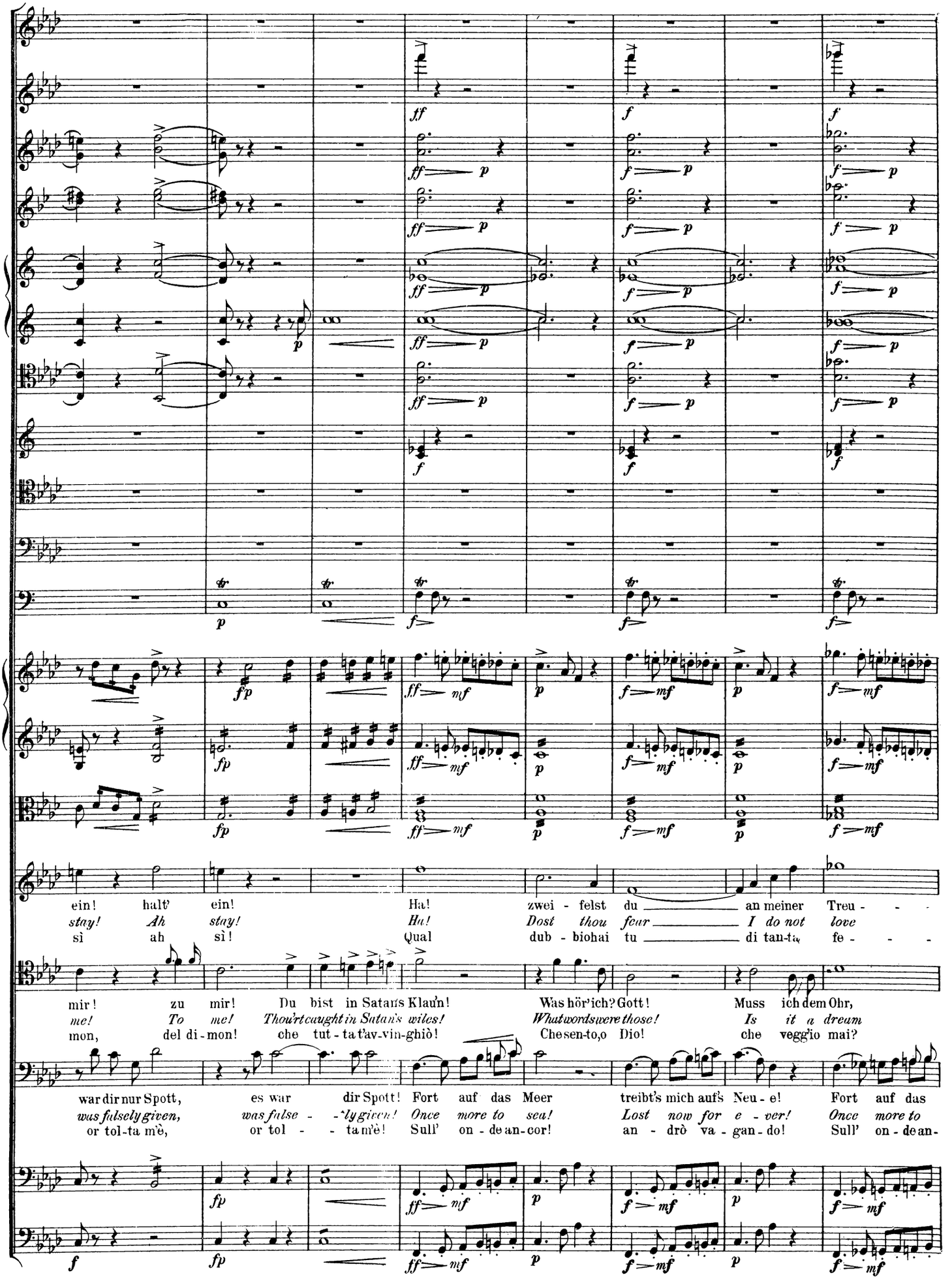
Fort auf das Meer
A-gain to sea!
Sull' on-de an-cor

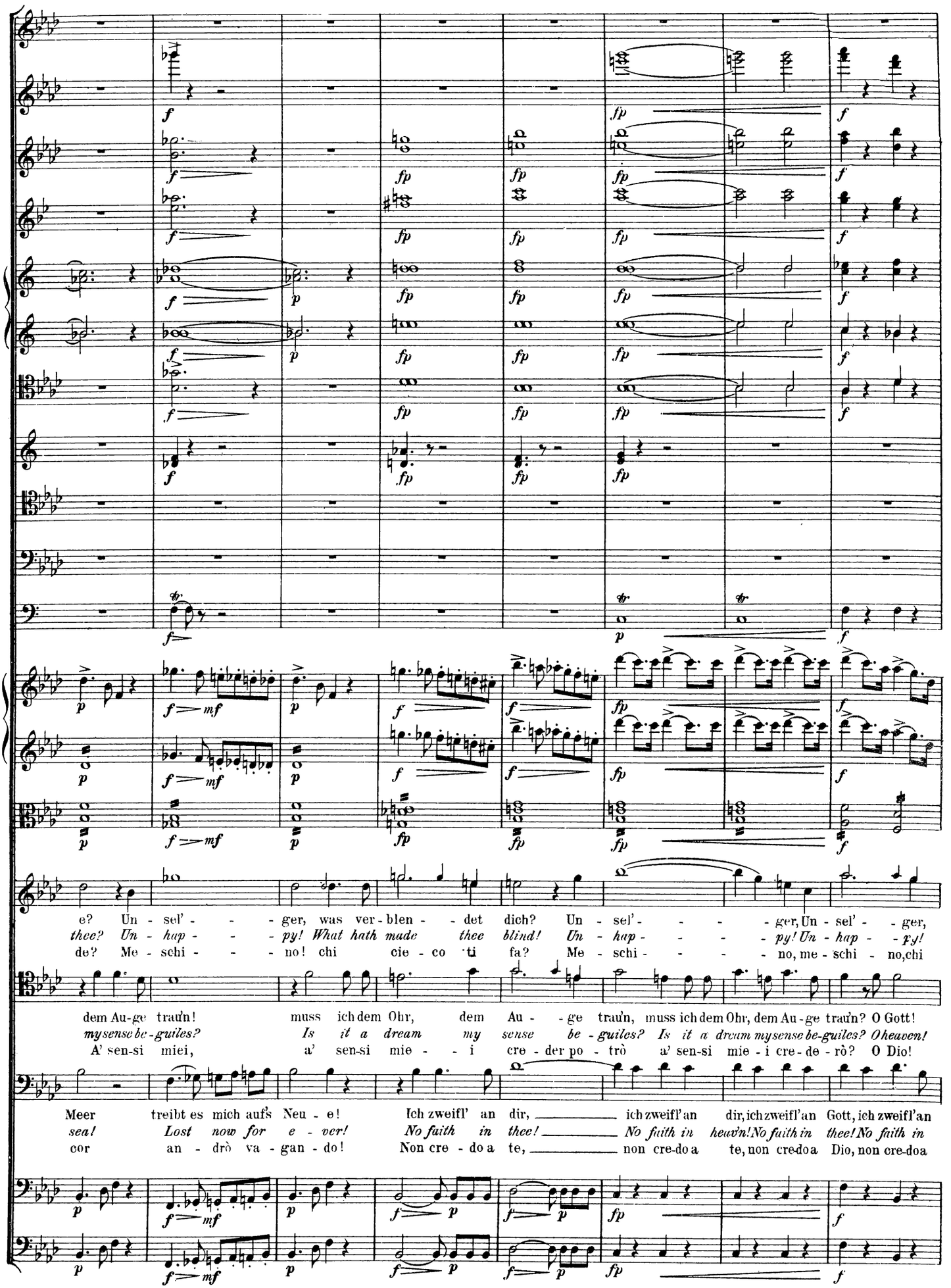
treibt's mich auf's Neu-e,
Lost now for e-ver!
an - drò va-gan-do,

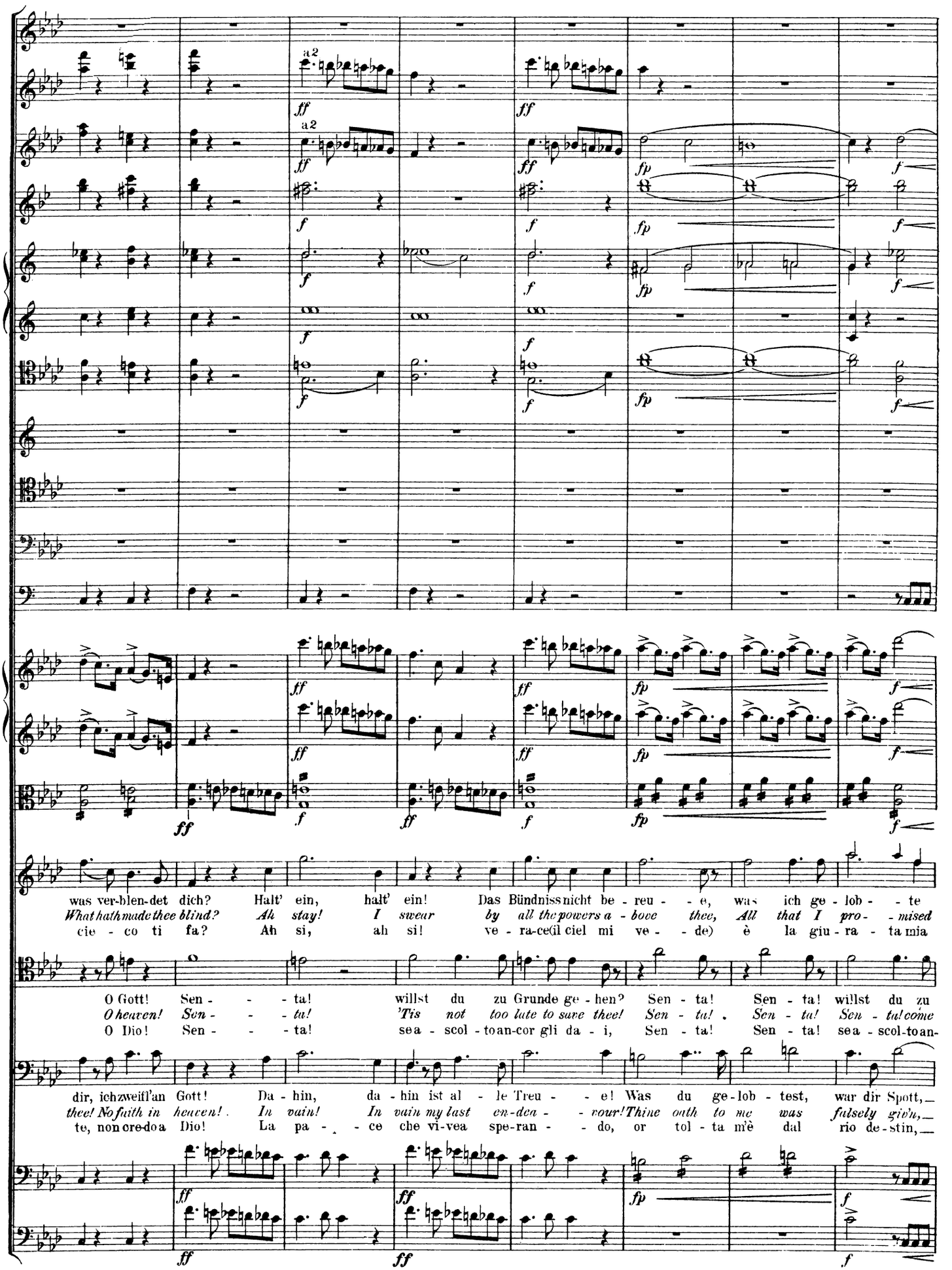
Molto agitato. ♩ = 84.

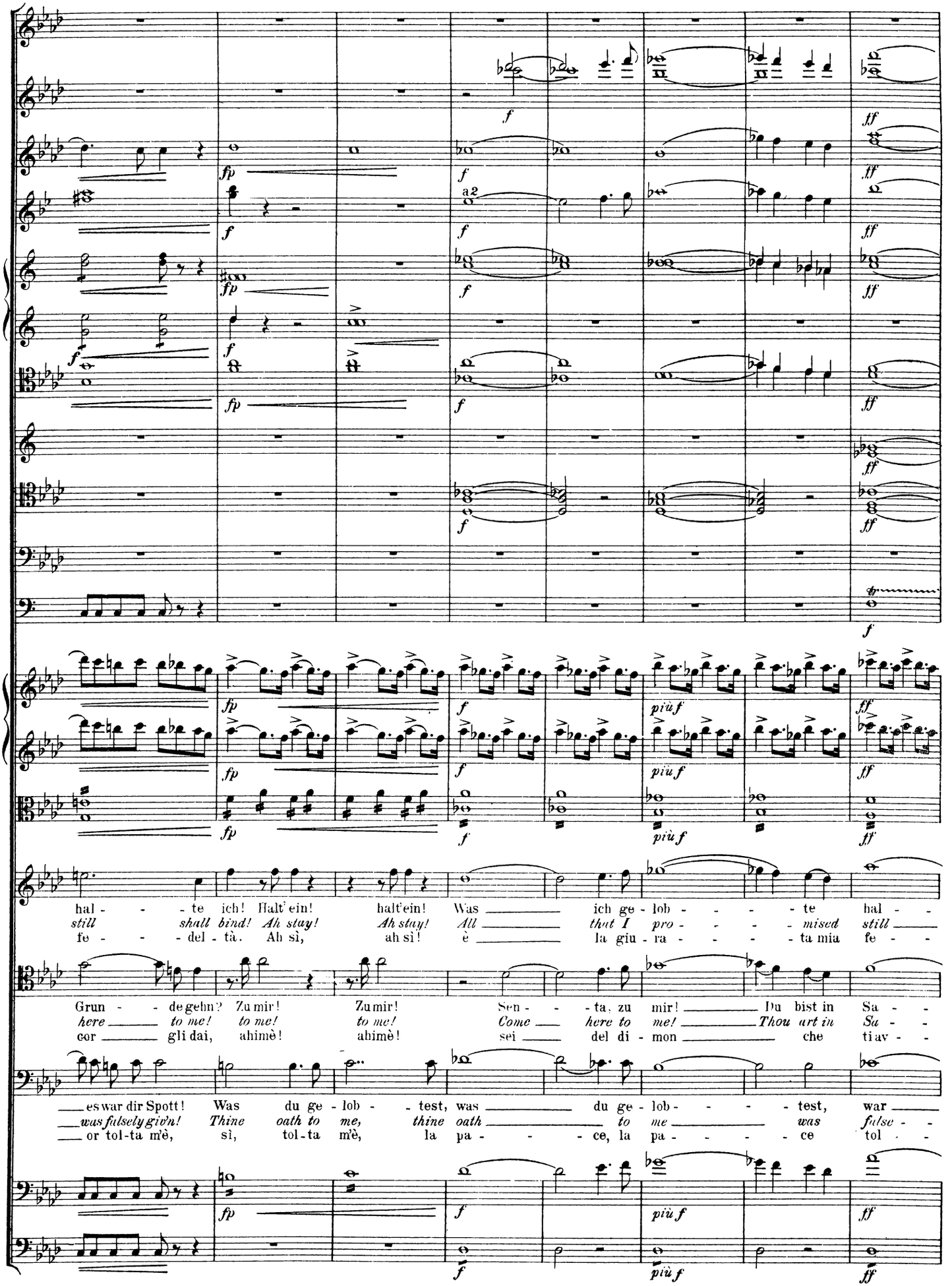

sel' - - ger was verblen-det dich? Halt' ein! halt' ein!
cru - - el woes love made thee blind! Ah stay! Ah stay!
schin! chi cie - - - - co mai ti fà? Ah sì, ah sì,
Muss ich dem Ohr, muss ich dem Au-ge trau'n? Was hör' ich?
Is it a dream that now my sense be-guiles? What words are
A' sen-si mie - - i cre-de-re po-trò? Che sen - - - - to,o
fort,auf das Meer treibt's mich auf's Neu-e! Ich zweifl' an dir! Ich zweifl' an Gott! Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an
Once more to sea! Lost now for e-ver! No faith in thee! No faith in heav'n! No faith in thee! No faith in
sull'onde an-cor an-drò va-gan-do! Non cre-do a te, non cre-do a Dio! Non cre - do a te, non cre-do a

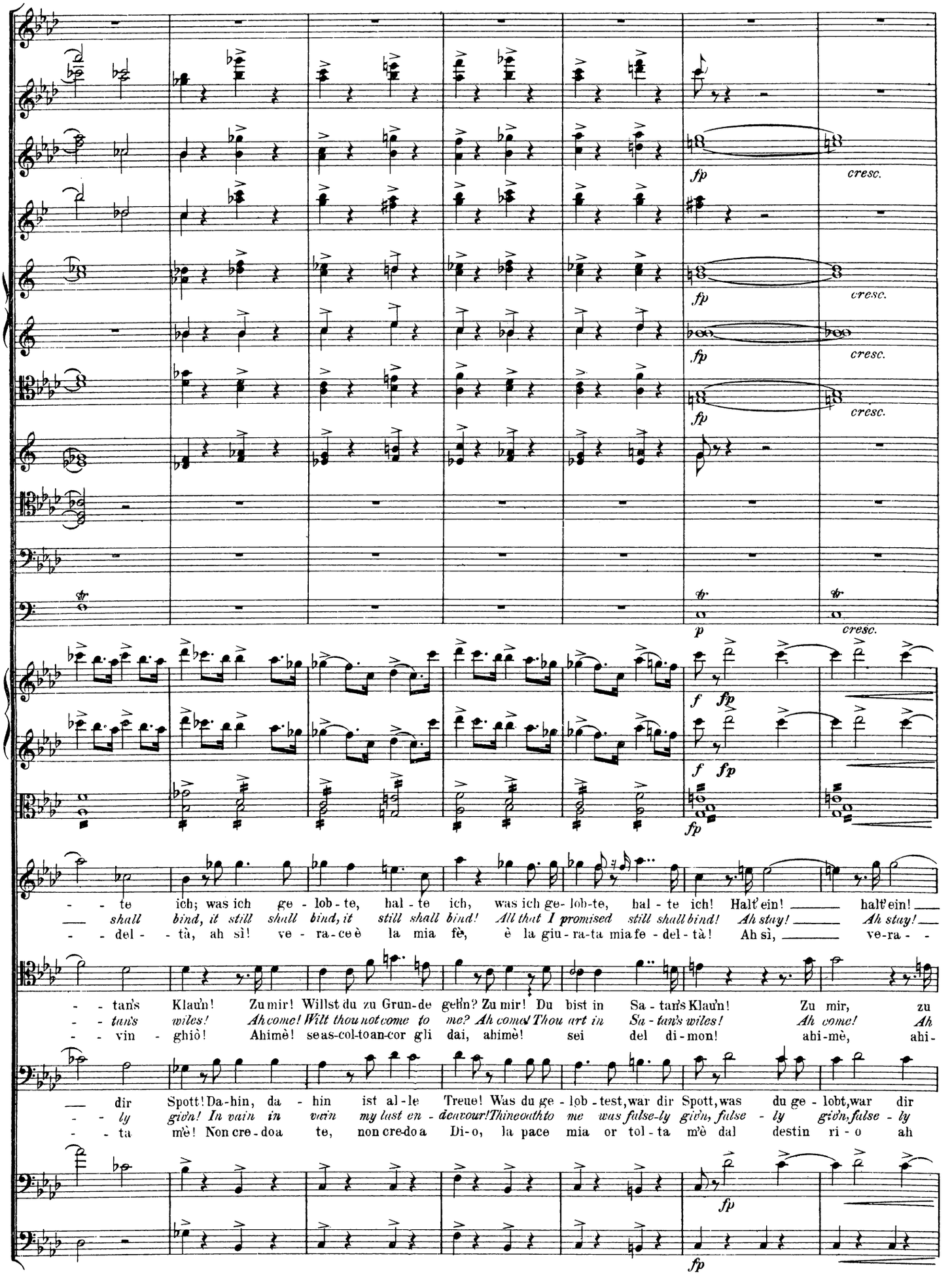

halt' ein! das Bünd - niss nicht be - reu - e! Was ich ge - lob - - - - te, hal-te ich. Halt'
I swear by all the powers a - bove thee, The pledge I — gave — thee, still shall bind! Ah
ve - ra - ce (il ciel, il ciel mi ve - de) è la giu - ra - - - - ta fe-del - tà. Ah
Gott! Sen - ta! Willst du zu Grunde gehen? Zu mir! zu mir! Du bist in Satan's Klau'n! Zu
these? Sen - ta! 'Tis not too late to save thee! A - way to me! Thou'rt caught in Satan's wiles! To
Dio! Sen - ta! se ascol - ta an - cor gli da - i... sei del di - mon, del di - mon che tiav-vin-ghiò, del di-
Gott! Dahin, da - hin ist al - le Treu - e, was du ge - lobtest, war dir Spott! Was du gelobt,
hear'n? In vain, in vain my last en - deav - our! Thine oath to me was falsely given! Thine oath to me
Dio! La pa - ce che vi - ve - - a spe - ran - do, la pa-ce mi - a or tol-ta m'è dal destin rio,

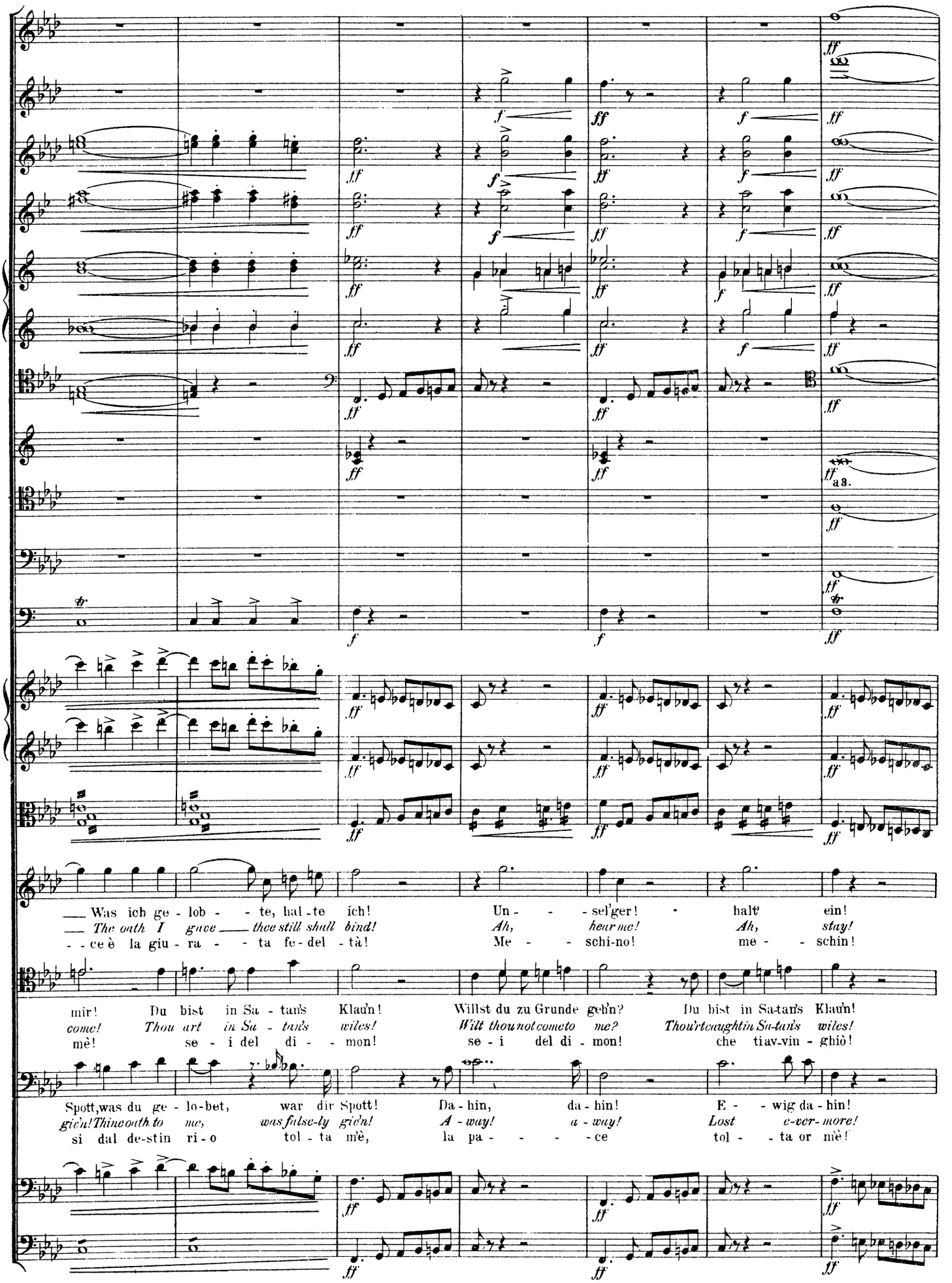

ein! halt! ein! Ha! zwei - felst du an meiner Treu - -
stay! Ah stay! Ha! Dost thou fear I do not love
sì ah sì! Qual dub - biohai tu di tan-ta fe - - -
mir! zu mir! Du bist in Satans Klaun! Was hör'ich? Gott! Muss ich dem Ohr,
me! To me! Thou'rt caught in Satan's wiles! What words were those! Is it a dream
mon, del di-mon! che tut - ta t'av-vin-ghiò! Che sen-to, o Dio! che veggio mai?
war dir nur Spott, es war dir Spott! Fort auf das Meer treibt's mich auf's Neu - e! Fort auf das
was falsely given, was false - - ly given! Once more to sea! Lost now for e - ver! Once more to
or tol-ta m'è, or tol - - ta m'è! Sull' on - de an-cor! an - drò va - gan - do! Sull' on - de an-

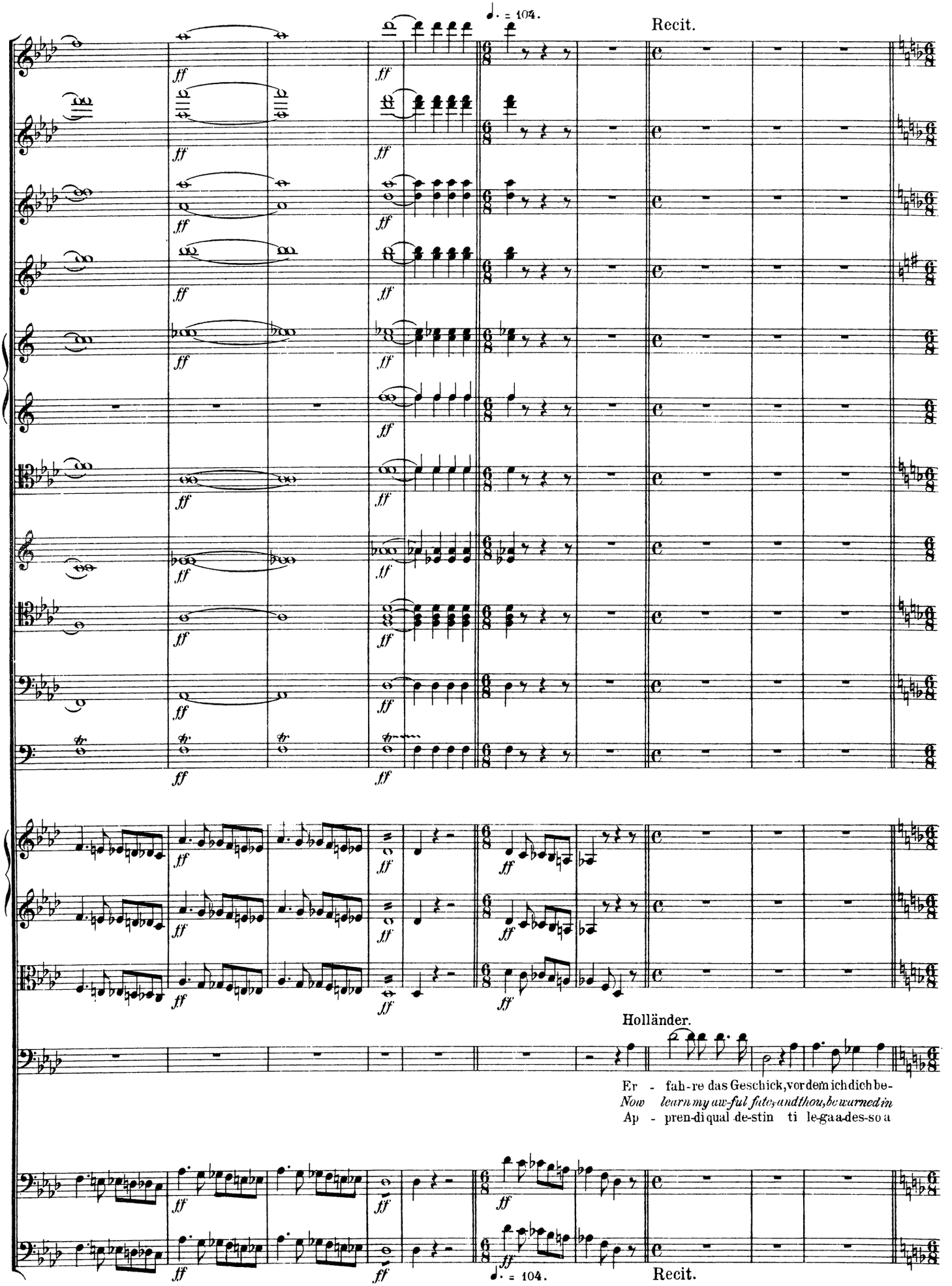

e? Un - sel' - - - ger, was ver - blen - - det dich? Un - sel' - - - - ger, Un - sel' - - ger,
thee? Un - hap - - - py! What hath made thee blind! Un - hap - - - - py! Un - hap - - py!
de? Me - schi - - - no! chi cie - co ti fa? Me - schi - - - - no, me - schi - no, chi
dem Au-ge trau'n! muss ich dem Ohr, dem Au - - ge trau'n, muss ich dem Ohr, dem Au-ge trau'n? O Gott!
my sense be-guiles? Is it a dream my sense be - guiles? Is it a dream my sense be-guiles? O heaven!
A' sen-si miei, a' sen-si mie - - i cre - der po - trò a' sen-si mie - i cre - de - rò? O Dio!
Meer treibt es mich aufs Neu - e! Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an dir, ich zweifl' an Gott, ich zweifl' an
sea! Lost now for e - ver! No faith in thee! No faith in heav'n! No faith in thee! No faith in
cor an - drò va - gan - do! Non cre - do a te, non cre-do a te, non cre-do a Dio, non cre-do a

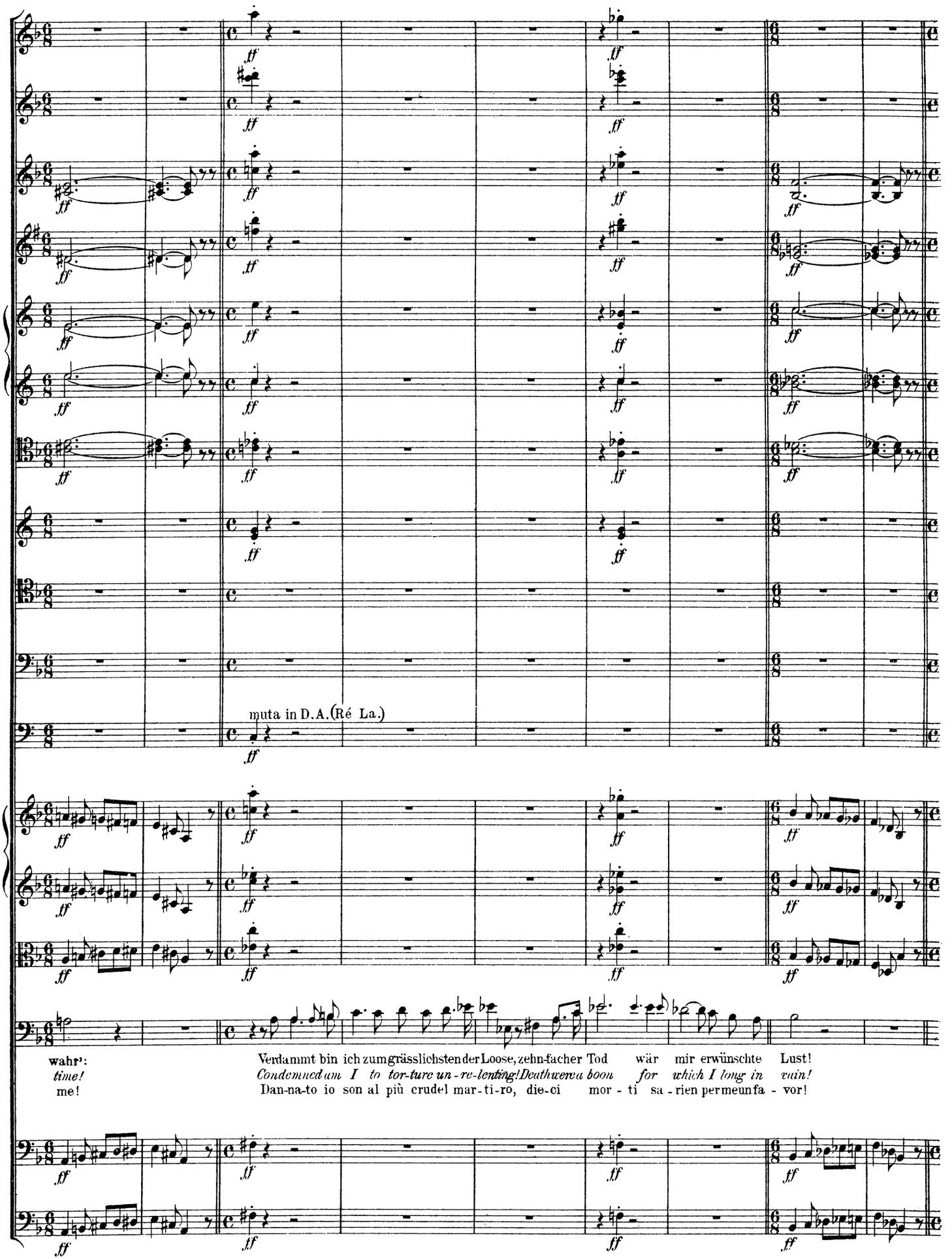

a2
a2
was ver-blen-det dich? Halt' ein, halt' ein! Das Bündniss nicht be - reu - - e, was ich ge - lob - - te
What hath made thee blind? Ah stay! I swear by all the powers a - bove thee, All that I pro - - mised
cie - co ti fa? Ah si, ah si! ve - ra-ce(il ciel mi ve - - de) è la giu - ra - ta mia
O Gott! Sen - - - ta! willst du zu Grunde ge - hen? Sen - ta! Sen - ta! willst du zu
O heaven! Son - - - ta! 'Tis not too late to save thee! Sen - ta! Sen - ta! Sen - ta! come
O Dio! Sen - - - ta! sea - scol - to an-cor gli da - i, Sen - ta! Sen - ta! sea - scol-to an-
dir, ich zweifl'an Gott! Da - hin, da - hin ist al - le Treu - - e! Was du ge-lob - test, war dir Spott,—
thee! No faith in heaven! In vain! In vain my last en-deav - - vour! Thine oath to me was falsely giv'n,—
te, non cre-do a Dio! La pa - - ce che vi-vea spe-ran - - do, or tol - ta m'è dal rio de-stin,—

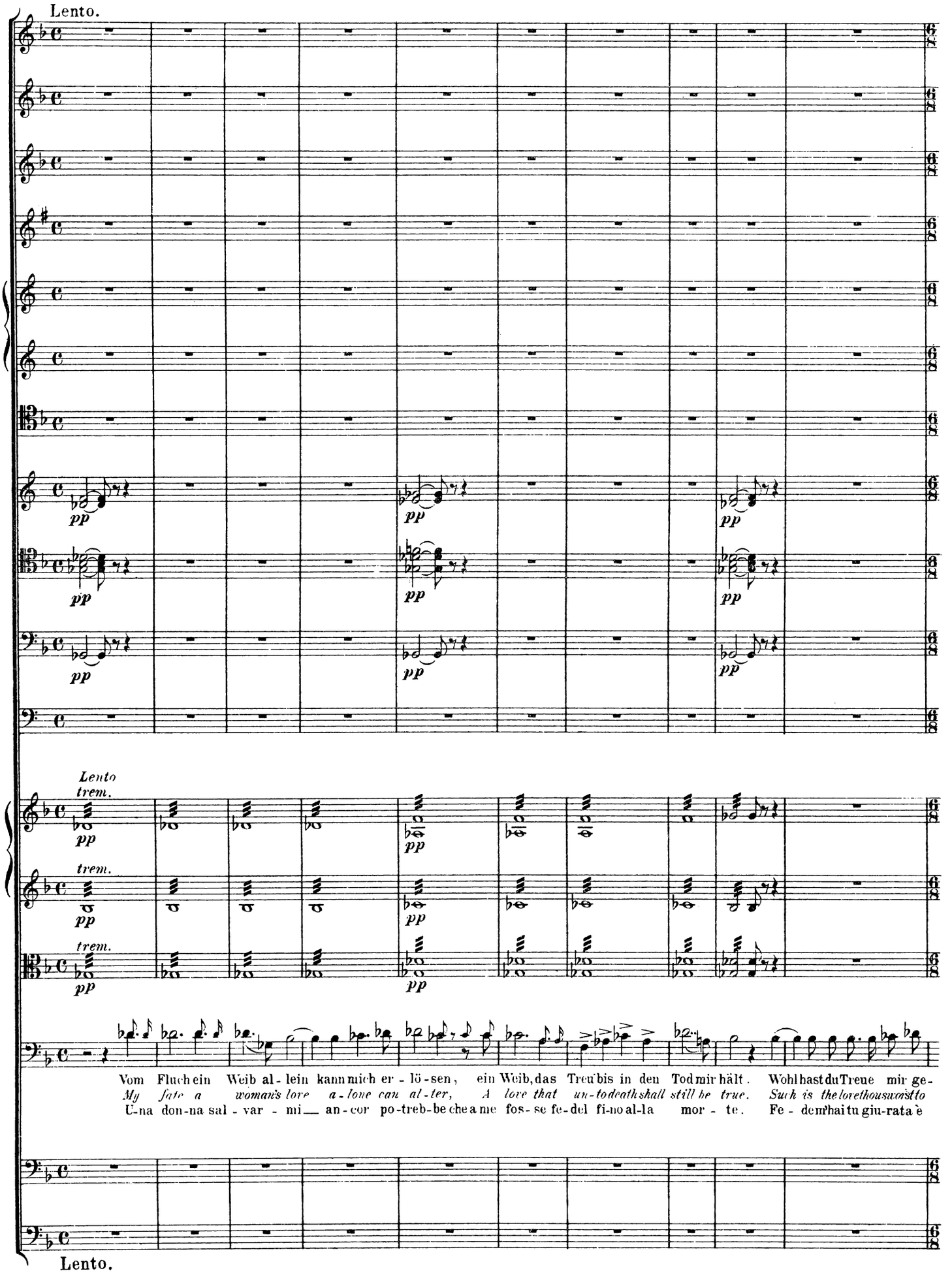

a2
hal - - - te ich! Halt' ein! halt' ein! Was ich ge - lob - - - - te hal - -
still shall bind! Ah stay! Ah stay! All that I pro - - - - mised still
fe - - - del - tà. Ah sì, ah sì! è la giu - ra - - - - ta mia fe - -
Grun - - de gehn? Zu mir! Zu mir! Sen - - - ta, zu mir! Du bist in Sa - -
here to me! to me! to me! Come here to me! Thou art in Su - -
cor gli dai, ahimè! ahimè! sei del di - mon che ti av - -
es war dir Spott! Was du ge - lob - - test, was du ge - lob - - - - test, war
was falsely giv'n! Thine oath to me, thine oath to me was false - -
or tol-ta m'è, sì, tol-ta m'è, la pa - - - ce, la pa - - - - ce tol - -

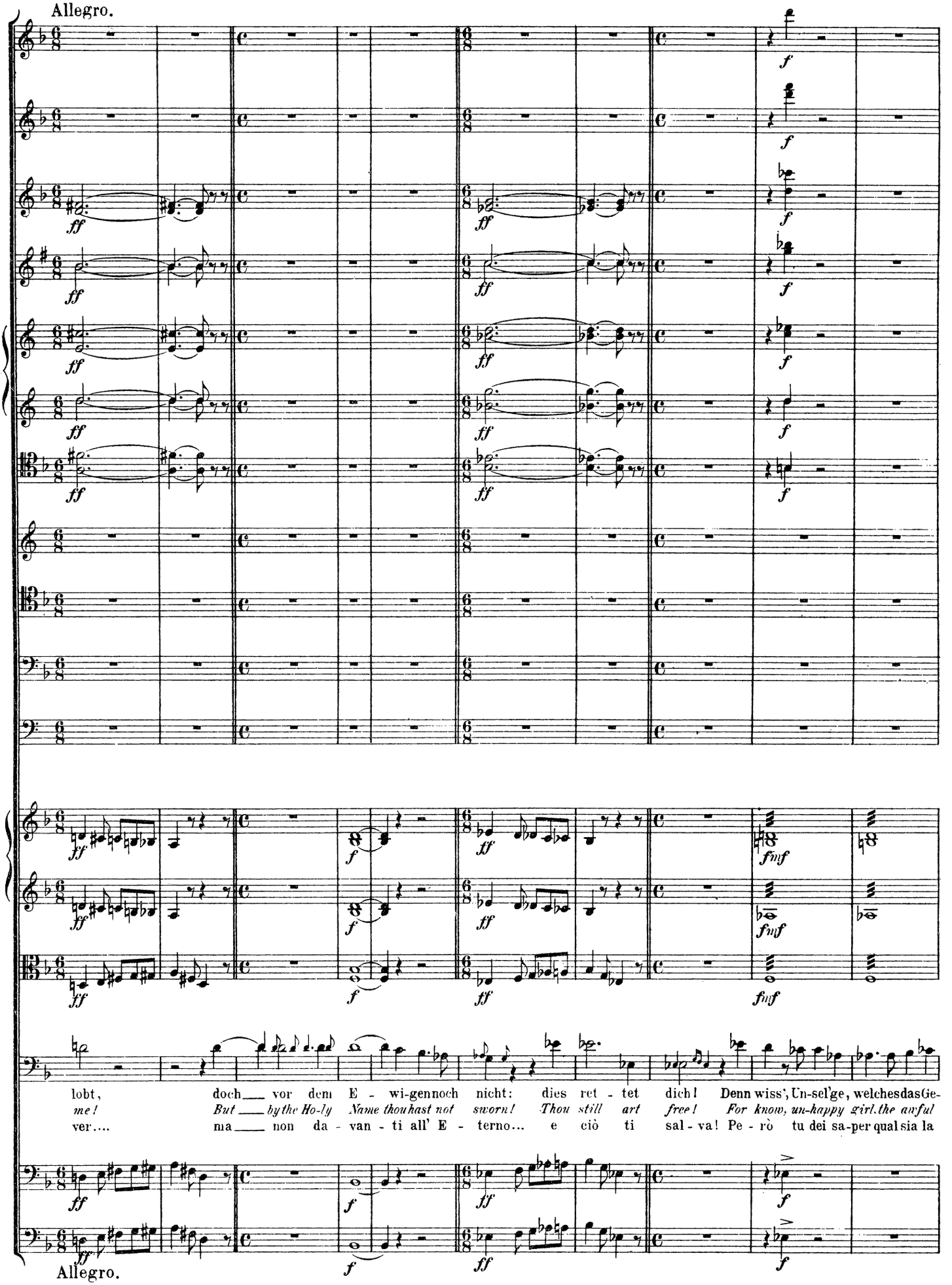

fp
cresc.
fp
cresc.
fp
cresc.
fp
cresc.
p
cresc.
f fp
f fp
fp
- - te ich; was ich ge - lob - te, hal - te ich, was ich ge- lob-te, hal - te ich! Halt' ein! halt' ein!
— shall bind, it still shall bind, it still shall bind! All that I promised still shall bind! Ah stay! Ah stay!
- - del - tà, ah sì! ve - ra - ce è la mia fè, è la giu - ra-ta mia fe - del - tà! Ah sì, ve-ra - -
- - tan's Klau'n! Zu mir! Willst du zu Grun-de geh'n? Zu mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n! Zu mir, zu
- - tan's wiles! Ah come! Wilt thou not come to me? Ah come! Thou art in Sa - tan's wiles! Ah come! Ah
- - vin - ghiò! Ahimè! se as-col-to an-cor gli dai, ahimè! sei del di - mon! ahi - mè, ahi -
— dir Spott! Da - hin, da - hin ist al - le Treue! Was du ge - lob - test, war dir Spott, was du ge - lobt, war dir
- - ly giv'n! In vain in vain my last en - deavour! Thine oath to me was false-ly giv'n, false - ly giv'n, false - ly
- - ta mè! Non cre - do a te, non cre-do a Di - o, la pace mia or tol - ta m'è dal destin ri - o ah
fp
fp

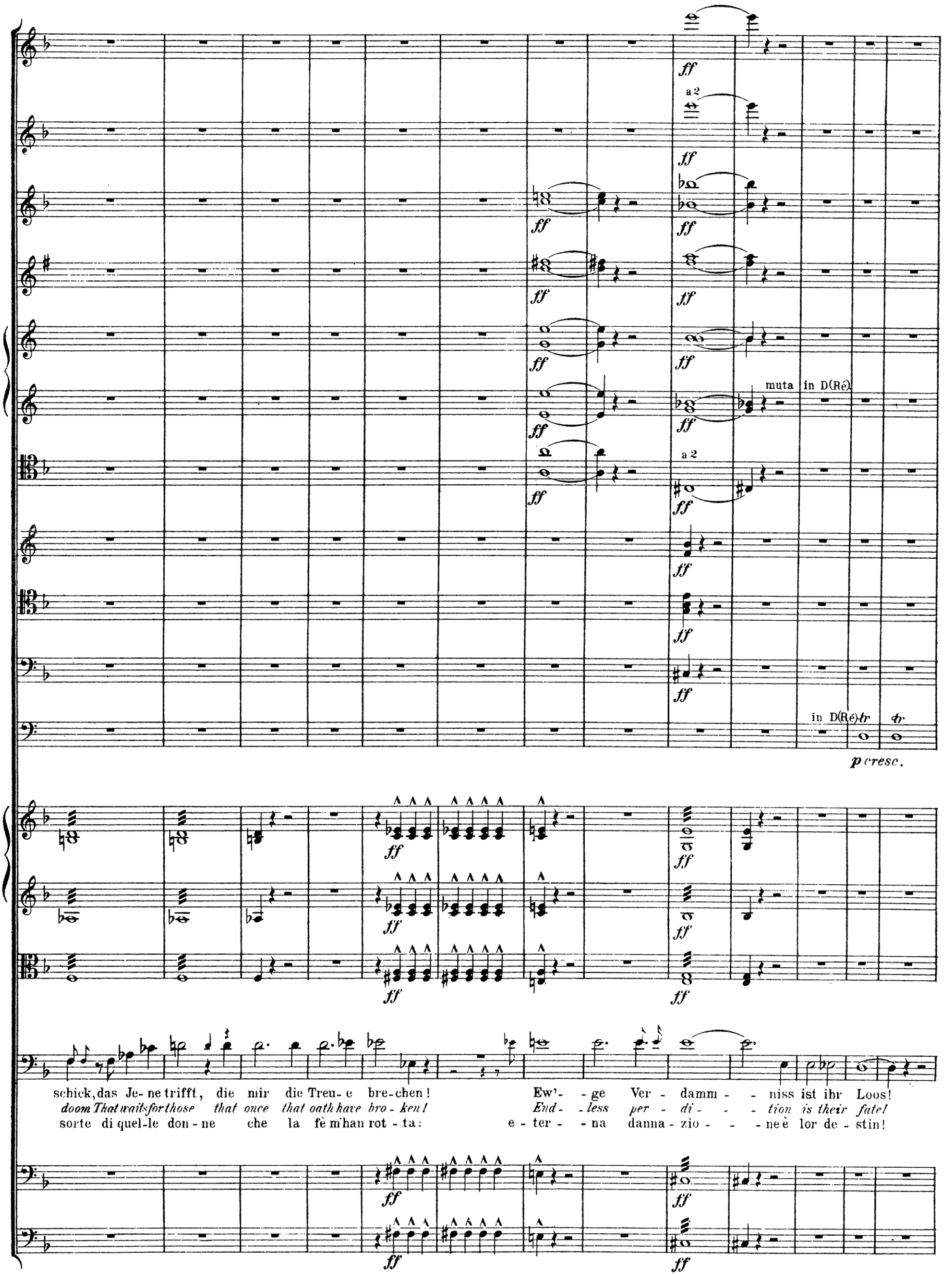

Was ich ge - lob - - te, hal - te ich! Un - - - sel'ger! halt' ein!
The oath I gave thee still shall bind! Ah, hear me! Ah, stay!
- - ce è la giu - ra - - ta fe - del - tà! Me - - schi-no! me - - schin!
mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n! Willst du zu Grunde geh'n? Du bist in Sa-tan's Klau'n!
come! Thou art in Sa - tan's wiles! Wilt thou not come to me? Thou'rt caught in Sa-tan's wiles!
mè! se - i del di - - mon! se - i del di - mon! che tiav-vin - ghiò!
Spott, was du ge - lo-bet, war dir Spott! Da - hin, da - hin! E - - wig da - hin!
gie'n! Thine oath to me, was false-ly gie'n! A - way! a - way! Lost e-ver-more!
si dal de-stin ri - o tol - ta m'è, la pa - - - - ce tol - - ta or mè!

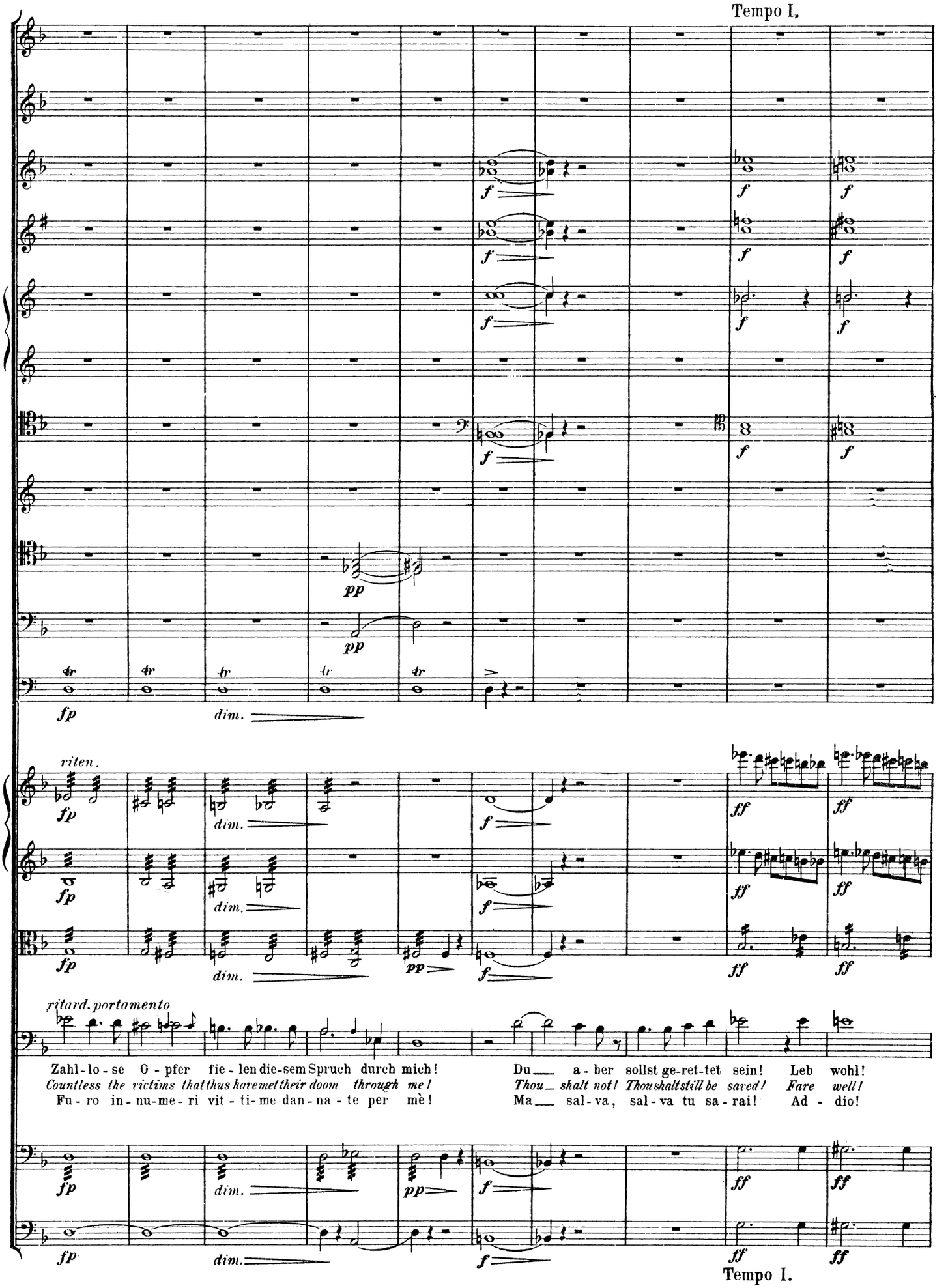

♩. = 104.
Recit.
Holländer.
Er - fah-re das Geschick, vor dem ich dich be-
Now learn my aw-ful fate, and thou, be warned in
Ap - pren-di qual de-stin ti le-ga a-des-so a
♩. = 104.
Recit.

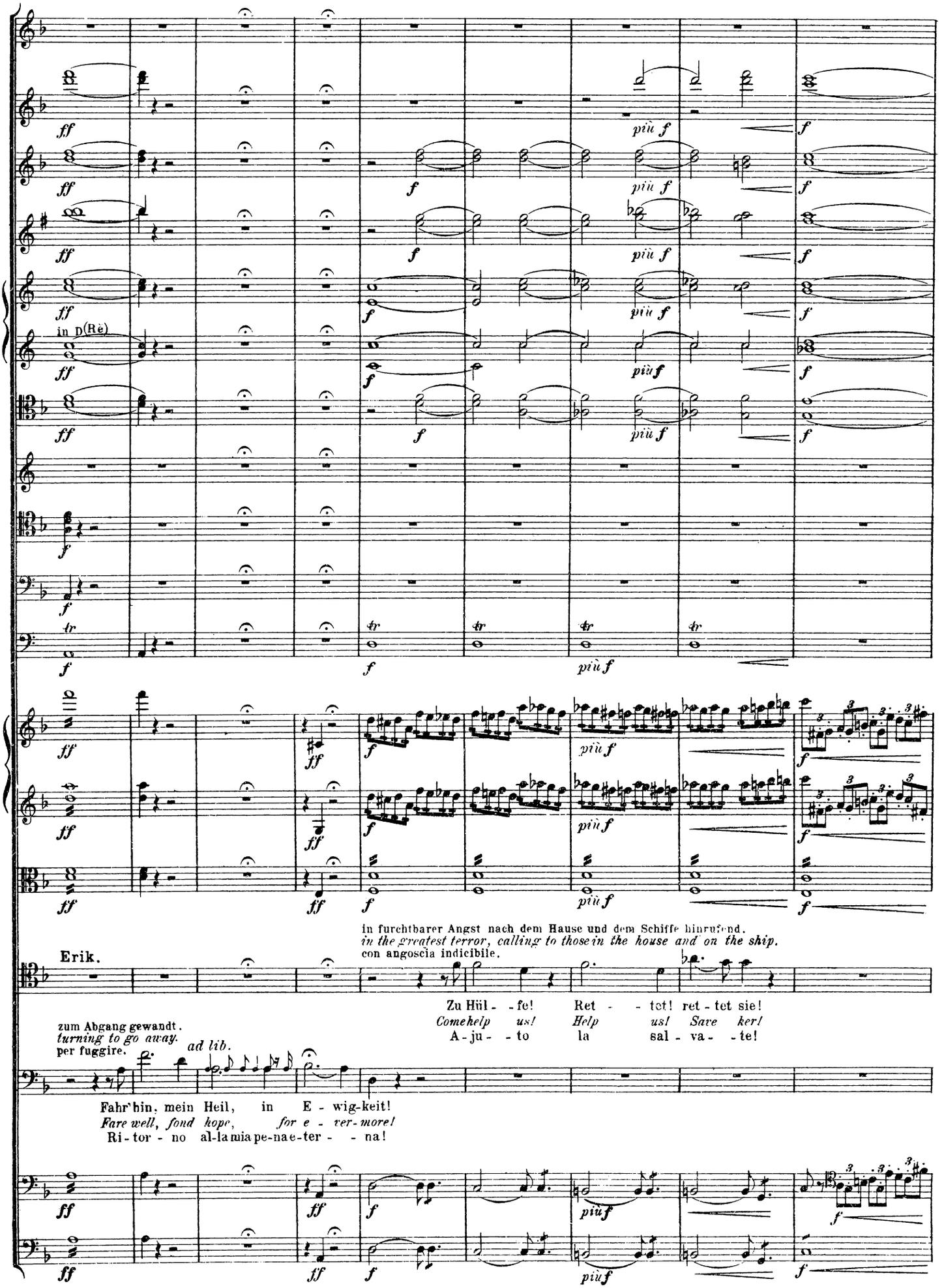

muta in D.A.(Ré La.)
wahr':
time!
me!
Verdammt bin ich zum grässlichsten der Loose, zehn-facher Tod wär mir erwünschte Lust!
Condemned am I to tor-ture un-re-lenting! Death were a boon for which I long in vain!
Dan-na-to io son al più crudel mar-ti-ro, die-ci mor - ti sa - rien per me un fa - vor!

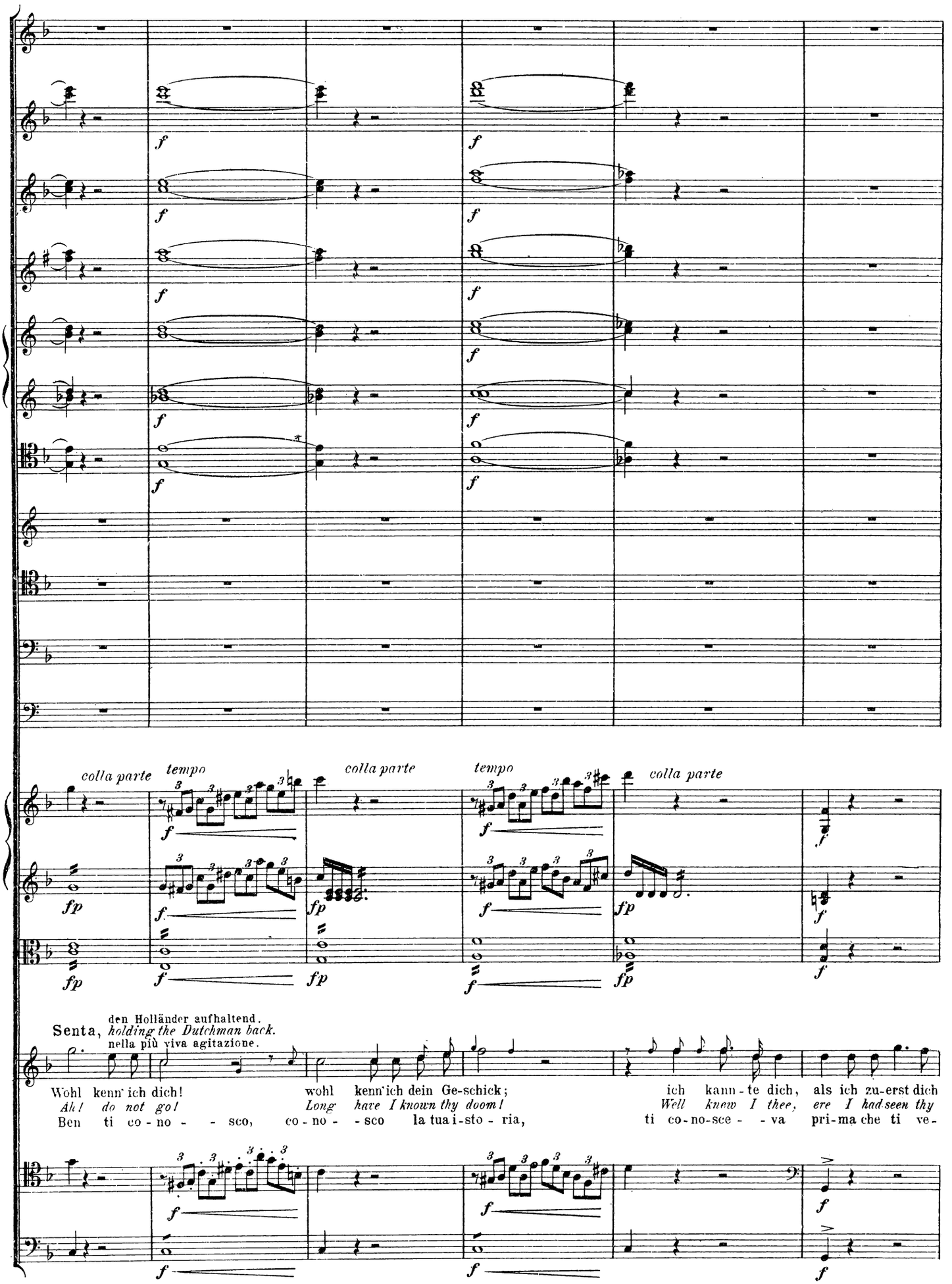

Lento.
pp
Lento
trem.
Vom Fluch ein Weib al - lein kann mich er - lö - sen, ein Weib, das Treu bis in den Tod mir hält. Wohl hast du Treue mir ge-
My fate a woman's love a - lone can al - ter, A love that un - to death shall still be true. Such is the love thou wist to
U - na don - na sal - var - mi an - cor po - treb - be che a me fos - se fe - del fi - no al - la mor - te. Fe - dem hai tu giu - rata è
Lento.

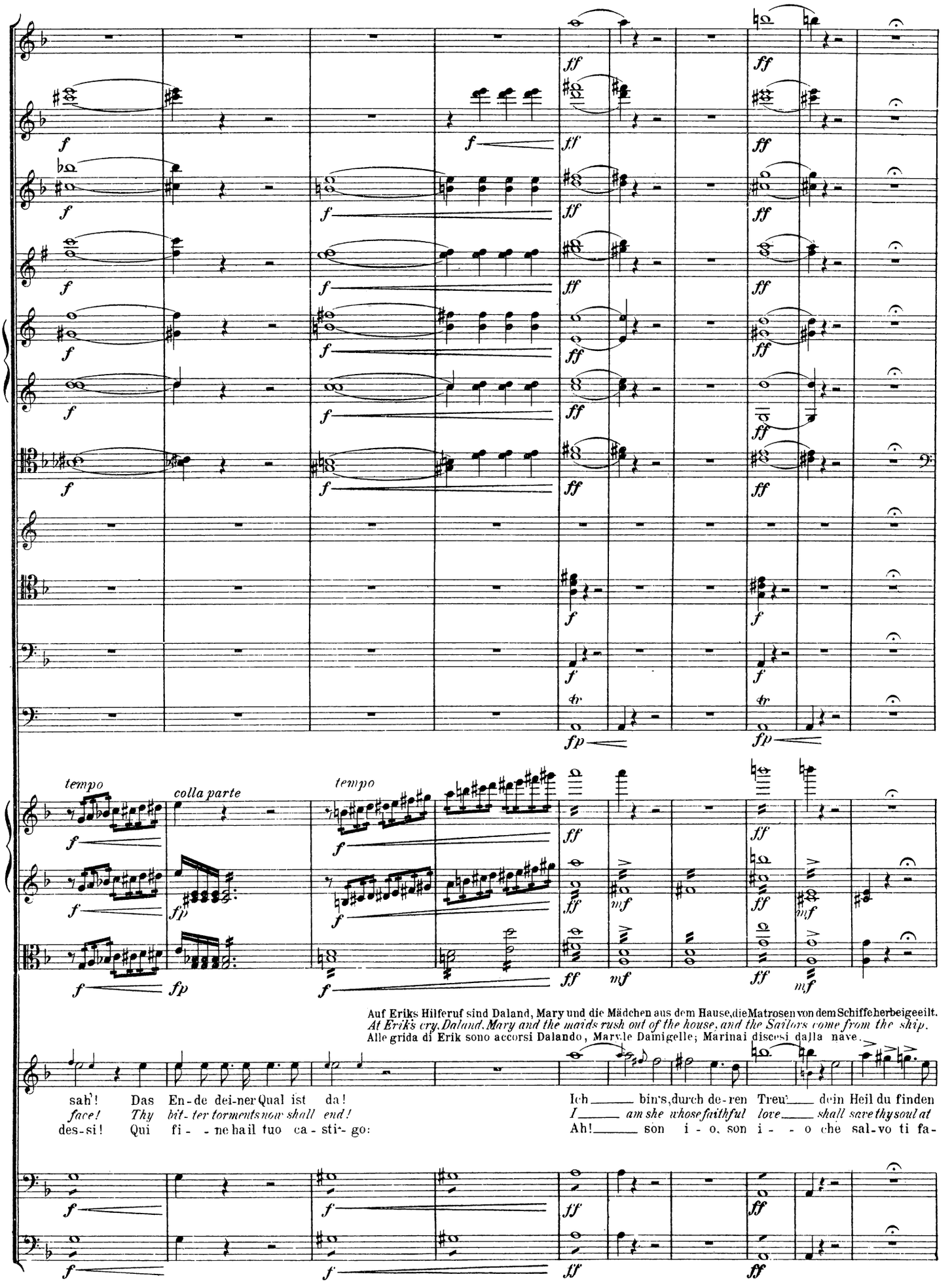

Allegro.
lobt, doch vor dem E - wi-gen noch nicht: dies ret - tet dich! Denn wiss', Un-sel'ge, welches das Ge-
me! But by the Ho-ly Name thou hast not sworn! Thou still art free! For know, un-happy girl, the aw ful
ver.... ma non da - van - ti all' E - terno... e ciò ti sal - va! Pe - rò tu dei sa-per qual sia la
Allegro.

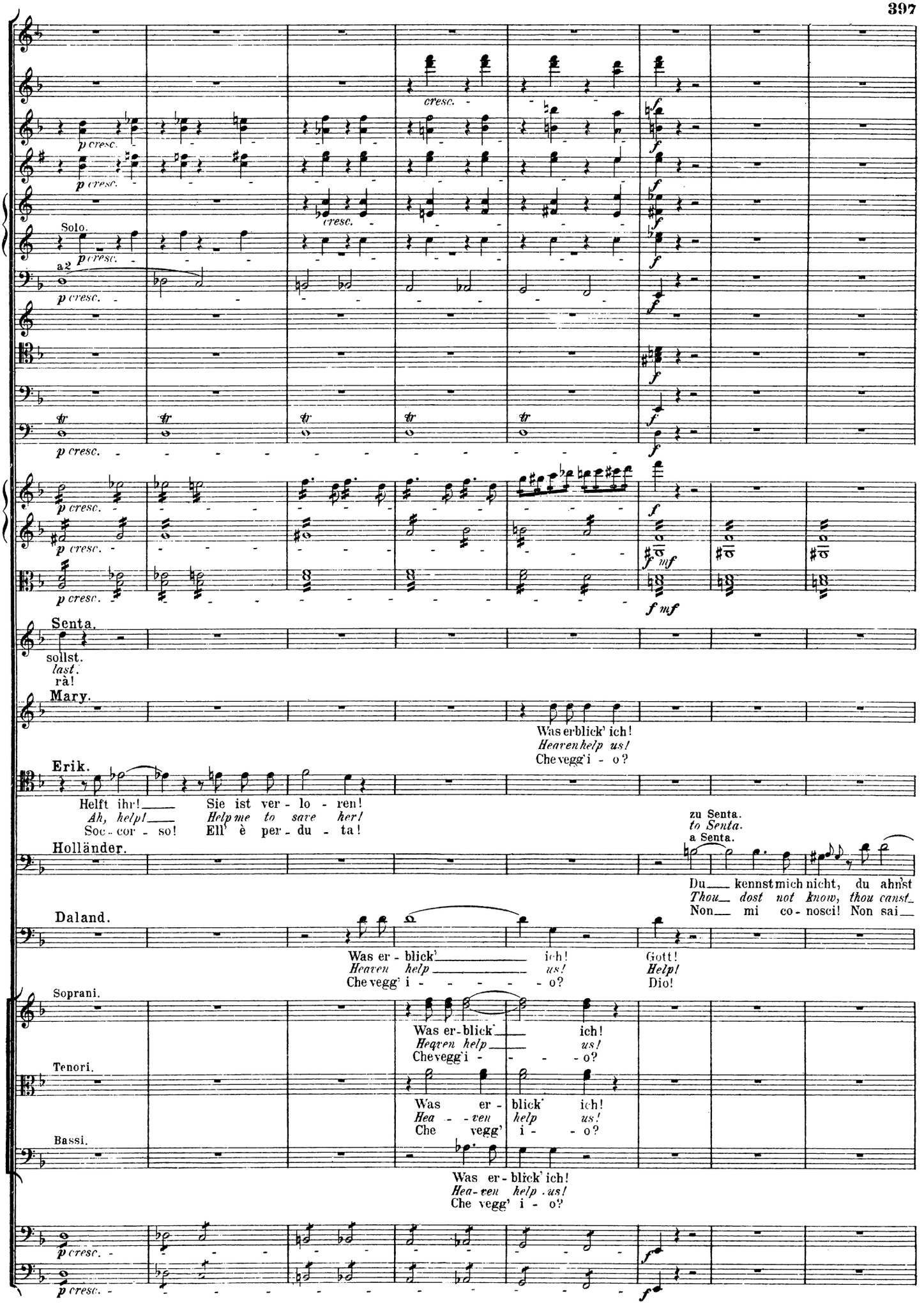

a 2
muta in D(Ré)
a 2
in D(Ré) tr tr
p cresc.
schick, das Je- ne trifft, die mir die Treu- e bre-chen!
doom That waits for those that once that oath have bro- ken!
sorte di quel-le don- ne che la fè m'han rot- ta:
Ew'- - ge Ver - damm - - niss ist ihr Loos!
End- - less per - di- - - tion is their fate!
e - ter - - na danna - zio - - - ne è lor de - stin!

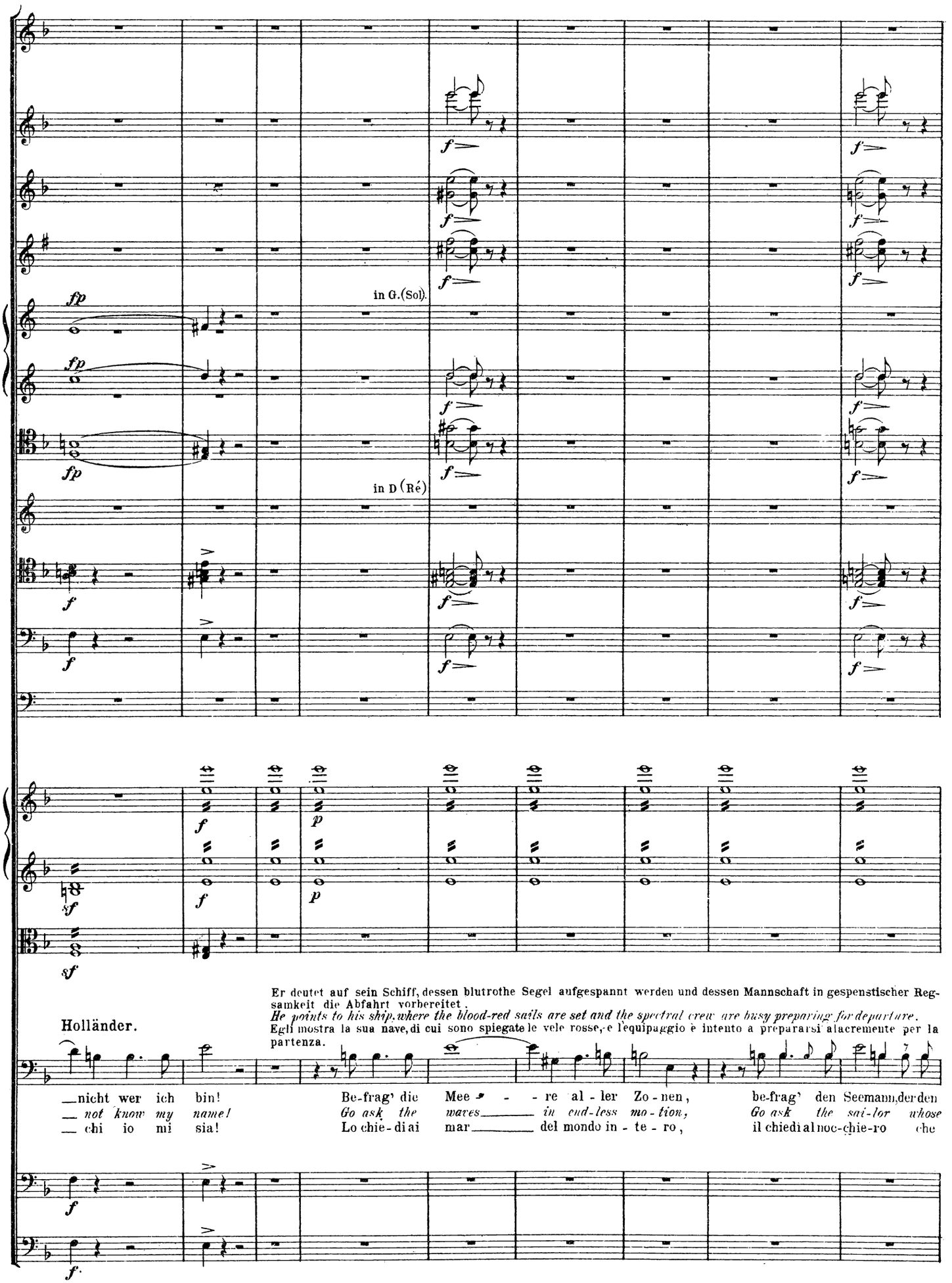

Tempo I.
riten.
ritard. portamento
Zahl-lo-se O-pfer fie-len die-sem Spruch durch mich!
Countless the victims that thus have met their doom through me!
Fu-ro in-nu-me-ri vit-ti-me dan-na-te per mè!
Du a-ber sollst ge-ret-tet sein! Leb wohl!
Thou shalt not! Thou shalt still be saved! Fare well!
Ma sal-va, sal-va tu sa-rai! Ad-dio!
Tempo I.

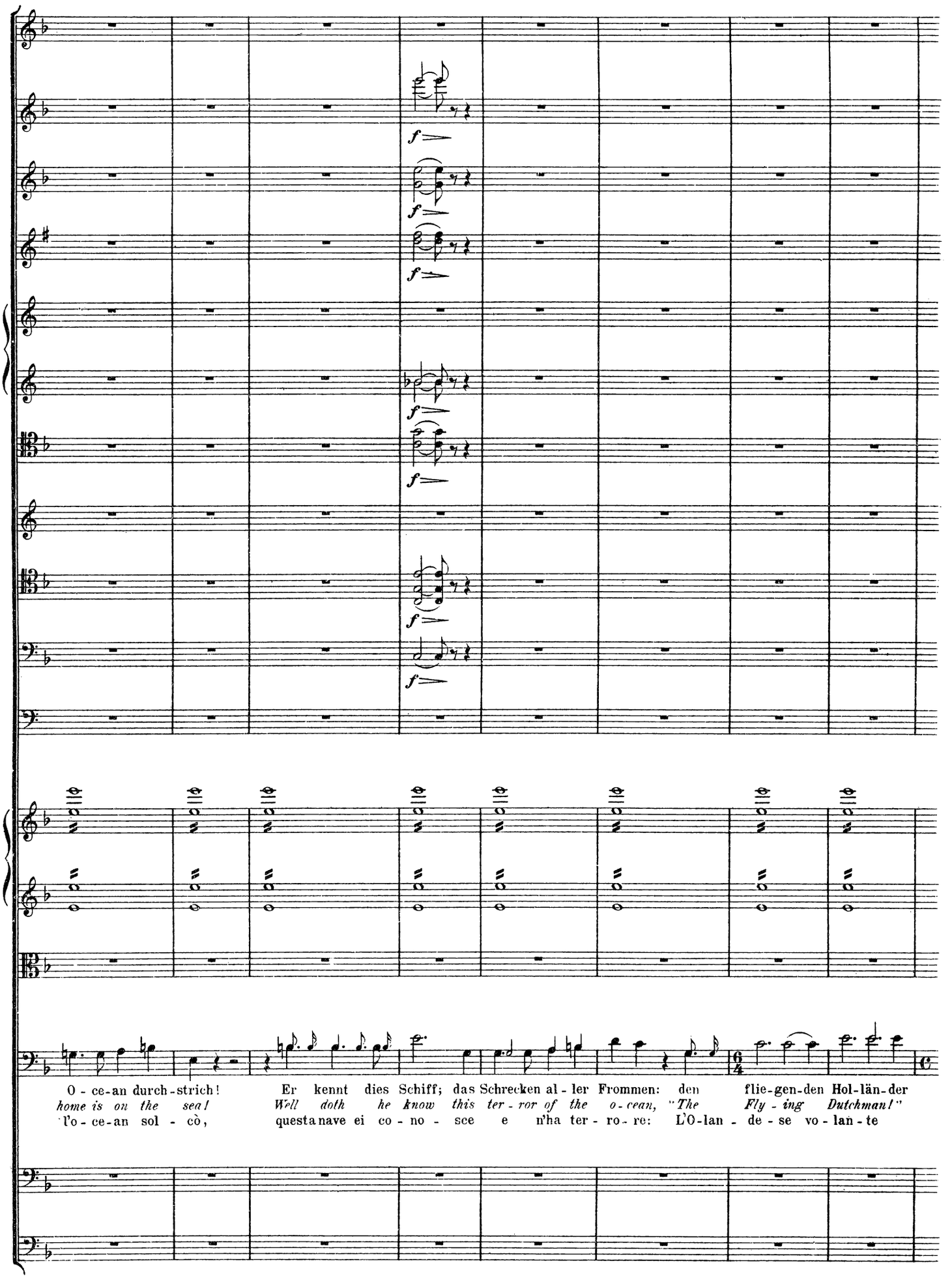

in D(Re)
in furchtbarer Angst nach dem Hause und dem Schiffe hinrufend.
in the greatest terror, calling to those in the house and on the ship.
con angoscia indicibile.
Erik.
Zu Hül - fe! Ret - - tet! ret - tet sie!
Come help us! Help us! Save her!
A - ju - - to la sal - va - - te!
zum Abgang gewandt.
turning to go away.
per fuggire.
ad lib.
Fahr' hin, mein Heil, in E - wig-keit!
Fare well, fond hope, for e - ver-more!
Ri - tor - no al-la mia pe-na e-ter - - na!

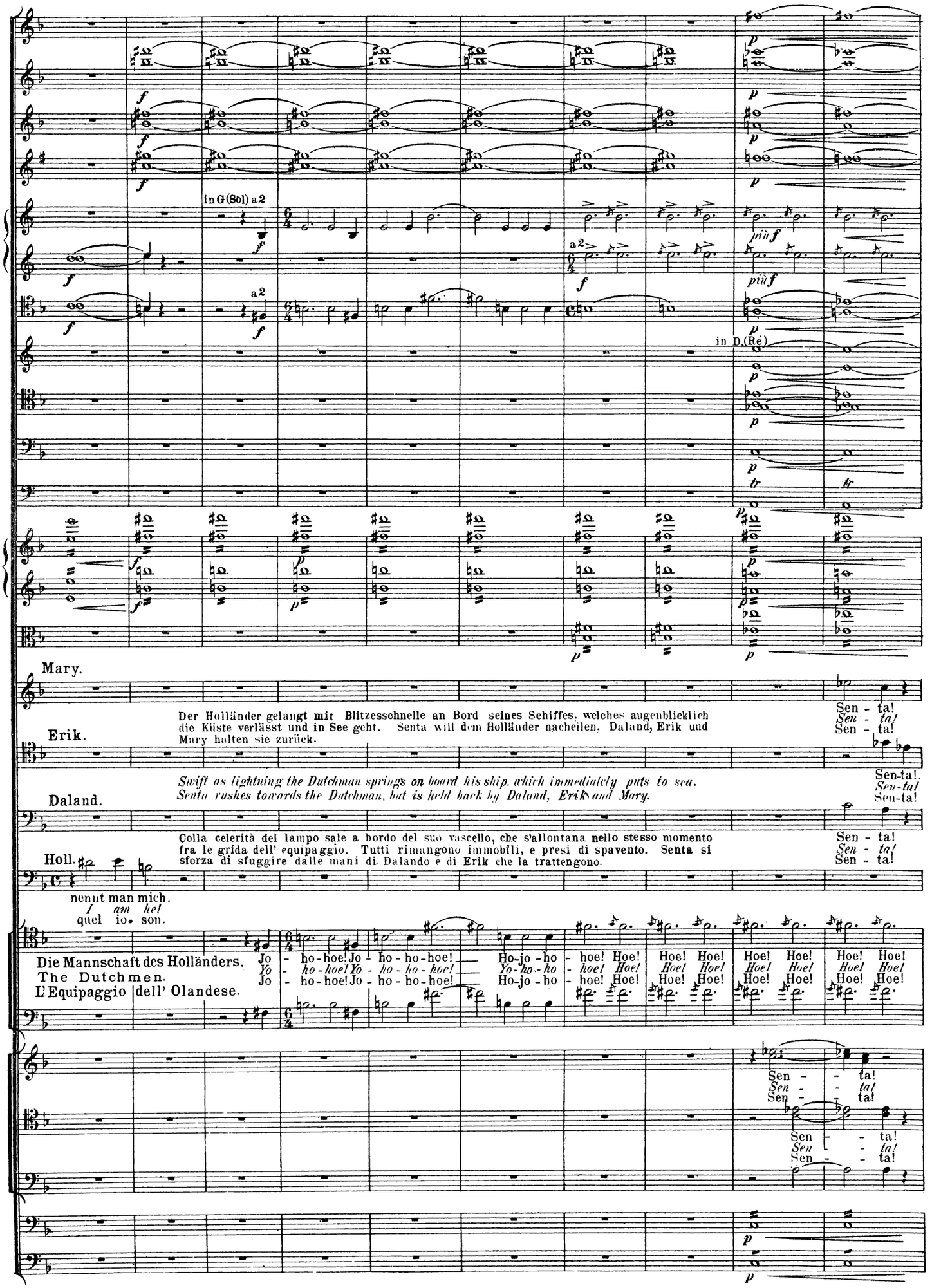

colla parte
tempo
colla parte
tempo
colla parte
Senta, den Holländer aufhaltend. holding the Dutchman back. nella più viva agitazione.
Wohl kenn' ich dich! wohl kenn'ich dein Ge-schick; ich kann-te dich, als ich zu-erst dich
Ah! do not go! Long have I known thy doom! Well knew I thee, ere I had seen thy
Ben ti co-no- - sco, co-no- - sco la tua i-sto-ria, ti co-no-sce- - va pri-ma che ti ve-

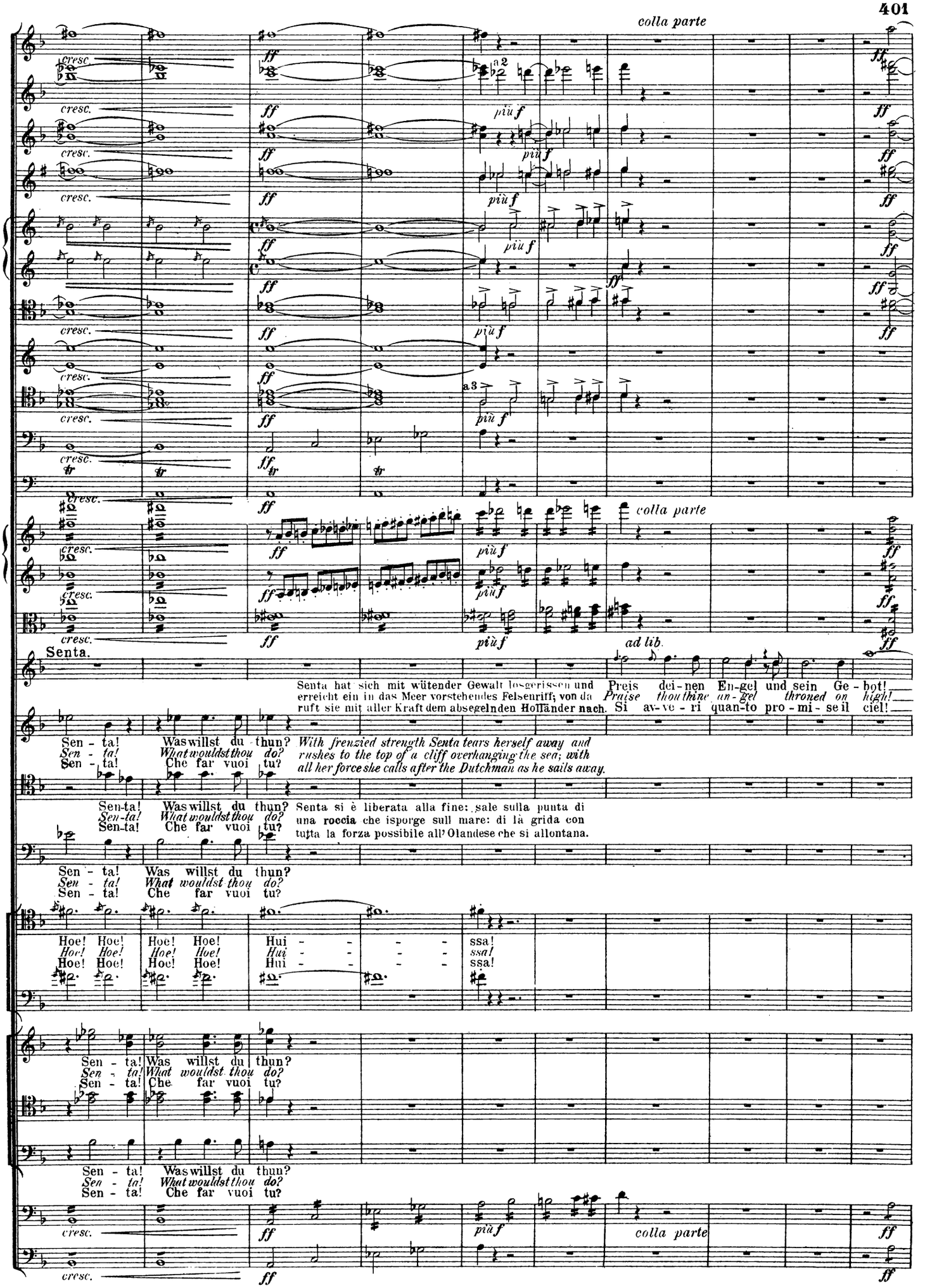

tempo
colla parte
tempo
Auf Eriks Hilferuf sind Daland, Mary und die Mädchen aus dem Hause, die Matrosen von dem Schiffe herbeigeeilt.
At Erik's cry, Daland, Mary and the maids rush out of the house, and the Sailors come from the ship.
Alle grida di Erik sono accorsi Dalando, Marvle Damigelle; Marinai discesi dalla nave.
sah'! Das En-de dei-ner Qual ist da!
face! Thy bit-ter torments now shall end!
des-si! Qui fi- - ne hail tuo ca-sti-go:
Ich bin's, durch de-ren Treu' dein Heil du finden
I am she whose faithful love shall save thy soul at
Ah! son i - o, son i - - o che sal-vo ti fa-

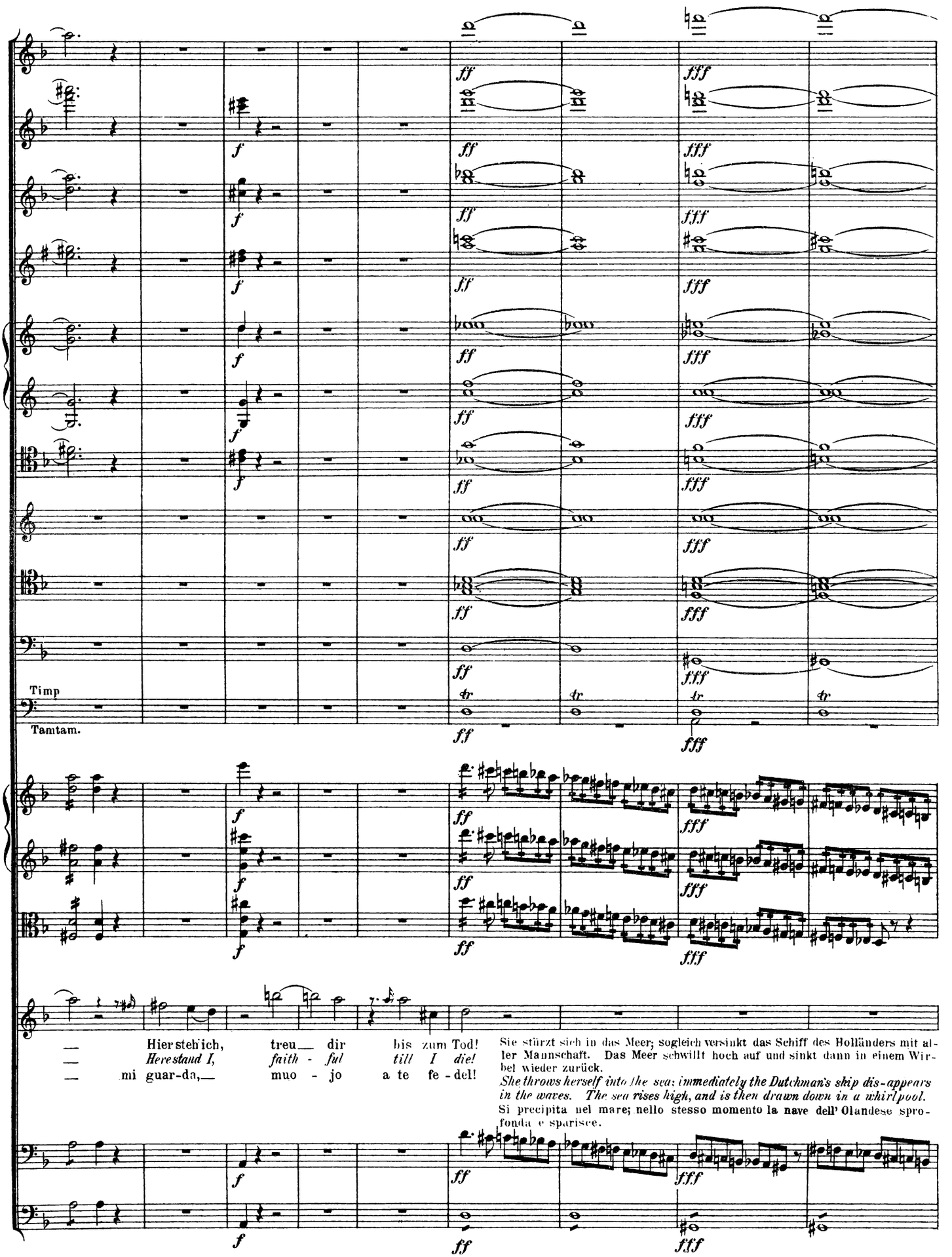

cresc.
Solo.
a2
Senta.
sollst.
last.
rà!
Mary.
Was erblick' ich!
Heaven help us!
Che vegg'i - o?
Erik.
Helft ihr! Sie ist ver - lo - ren!
Ah, help! Help me to save her!
Soc - cor - so! Ell' è per - du - ta!
Holländer.
zu Senta.
to Senta.
a Senta.
Du kennst mich nicht, du ahn'st
Thou dost not know, thou canst
Non mi co - nosci! Non sai
Daland.
Was er - blick' ich! Gott!
Heaven help us! Help!
Che vegg' i - o? Dio!
Soprani.
Was er - blick' ich!
Heqven help us!
Chevegg'i - o?
Tenori.
Was er - blick' ich!
Hea - ven help us!
Che vegg' i - o?
Bassi.
Was er - blick' ich!
Hea - ven help us!
Che vegg' i - o?

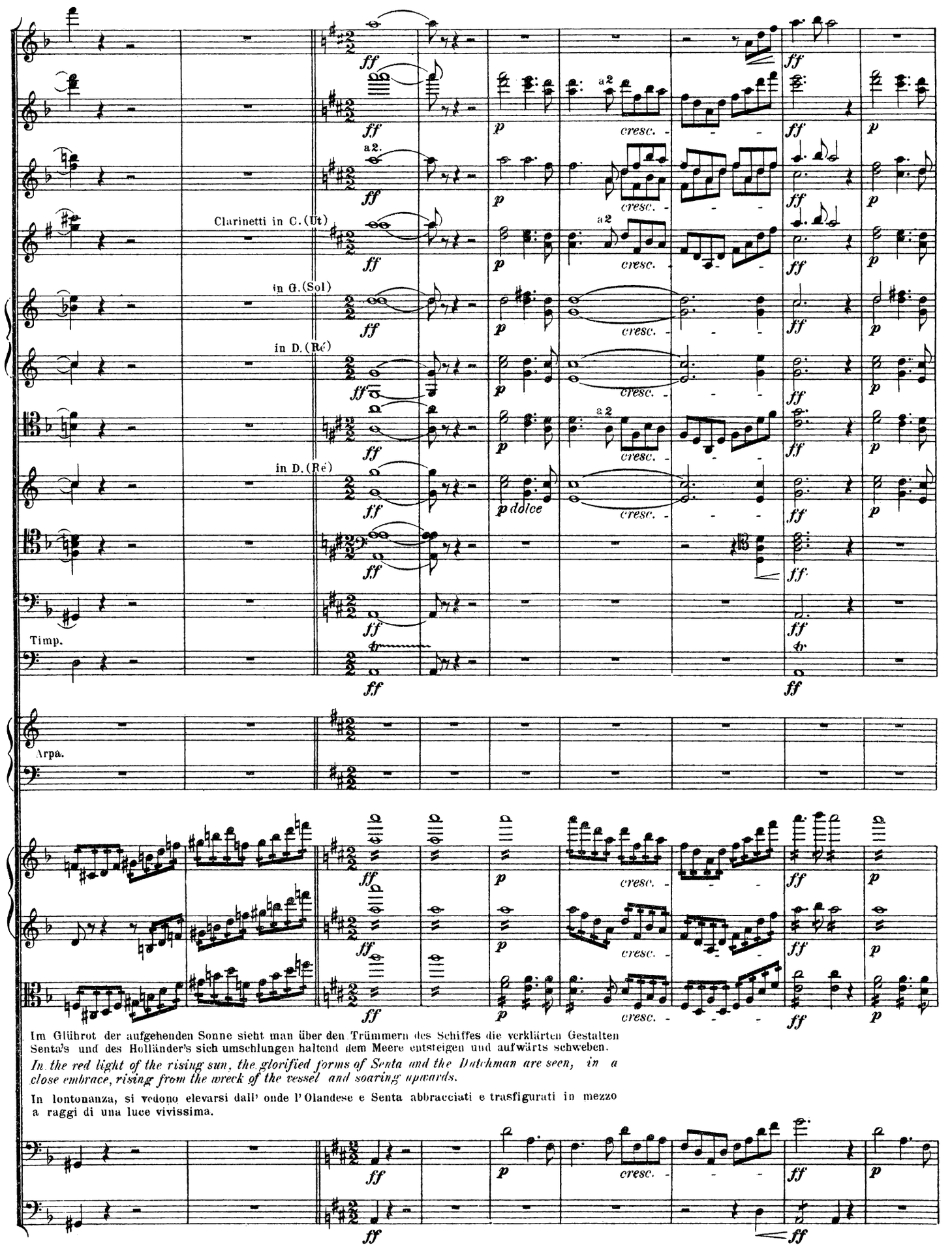

in G.(Sol).
in D (Ré)
Er deutet auf sein Schiff, dessen blutrothe Segel aufgespannt werden und dessen Mannschaft in gespenstischer Regsamkeit die Abfahrt vorbereitet.
He points to his ship, where the blood-red sails are set and the spectral crew are busy preparing for departure.
Egli mostra la sua nave, di cui sono spiegate le vele rosse, e l'equipaggio è intento a prepararsi alacremente per la partenza.
Holländer.
—nicht wer ich bin!
— not know my name!
— chi io mi sia!
Be-frag' die Mee - - re al - ler Zo - nen,
Go ask the waves — in end-less mo - tion,
Lo chie - di ai mar — del mondo in - te - ro,
be-frag' den Seemann, der den
Go ask the sai-lor whose
il chiedi al noc-chie-ro che


f
O - ce-an durch-strich!
home is on the sea!
l'o - ce-an sol - cò,
Er kennt dies Schiff; das Schrecken al - ler Frommen: den flie-gen-den Hol-län-der
Well doth he know this ter - ror of the o - cean, "The Fly - ing Dutchman!"
questa nave ei co - no - sce e n'ha ter - ro - re: L'O-lan - de - se vo - lan - te


in G (Sol) a2
a2
in D (Ré)
Mary.
Erik.
Daland.
Holl.
Der Holländer gelangt mit Blitzesschnelle an Bord seines Schiffes, welches augenblicklich die Küste verlässt und in See geht. Senta will dem Holländer nacheilen, Daland, Erik und Mary halten sie zurück.
Swift as lightning the Dutchman springs on board his ship, which immediately puts to sea. Senta rushes towards the Dutchman, but is held back by Daland, Erik and Mary.
Colla celerità del lampo sale a bordo del suo vascello, che s'allontana nello stesso momento fra le grida dell' equipaggio. Tutti rimangono immobili, e presi di spavento. Senta si sforza di sfuggire dalle mani di Dalando e di Erik che la trattengono.
nennt man mich.
I am he!
quel io son.
Die Mannschaft des Holländers.
The Dutchmen.
L'Equipaggio dell' Olandese.
Jo - ho-hoe! Jo - ho - ho-hoe!
Yo - ho-hoe! Yo - ho - ho-hoe!
Ho-jo-ho - hoe! Hoe!
Sen - ta!
Sen-ta!


colla parte
cresc.
ff
più f
a2
a3
tr
colla parte
Senta.
ad lib.
Senta hat sich mit wütender Gewalt losgerissen und erreicht ein in das Meer vorstehendes Felsenriff; von da ruft sie mit aller Kraft dem absegelnden Holländer nach.
Preis dei-nen En-gel und sein Ge-bot!
Praise thou thine an-gel throned on high!
Si av-ve-ri quan-to pro-mi-se il ciel!
Sen - ta! Was willst du thun?
Sen - ta! What wouldst thou do?
Sen - ta! Che far vuoi tu?
With frenzied strength Senta tears herself away and rushes to the top of a cliff overhanging the sea; with all her force she calls after the Dutchman as he sails away.
Senta si è liberata alla fine: sale sulla punta di una roccia che isporge sull mare: di là grida con tutta la forza possibile all'Olandese che si allontana.
Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hui - - - - ssa!
Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hui - - - - ssa!
Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hui - - - - ssa!
Sen - ta! Was willst du thun?
Sen - ta! What wouldst thou do?
Sen - ta! Che far vuoi tu?
colla parte

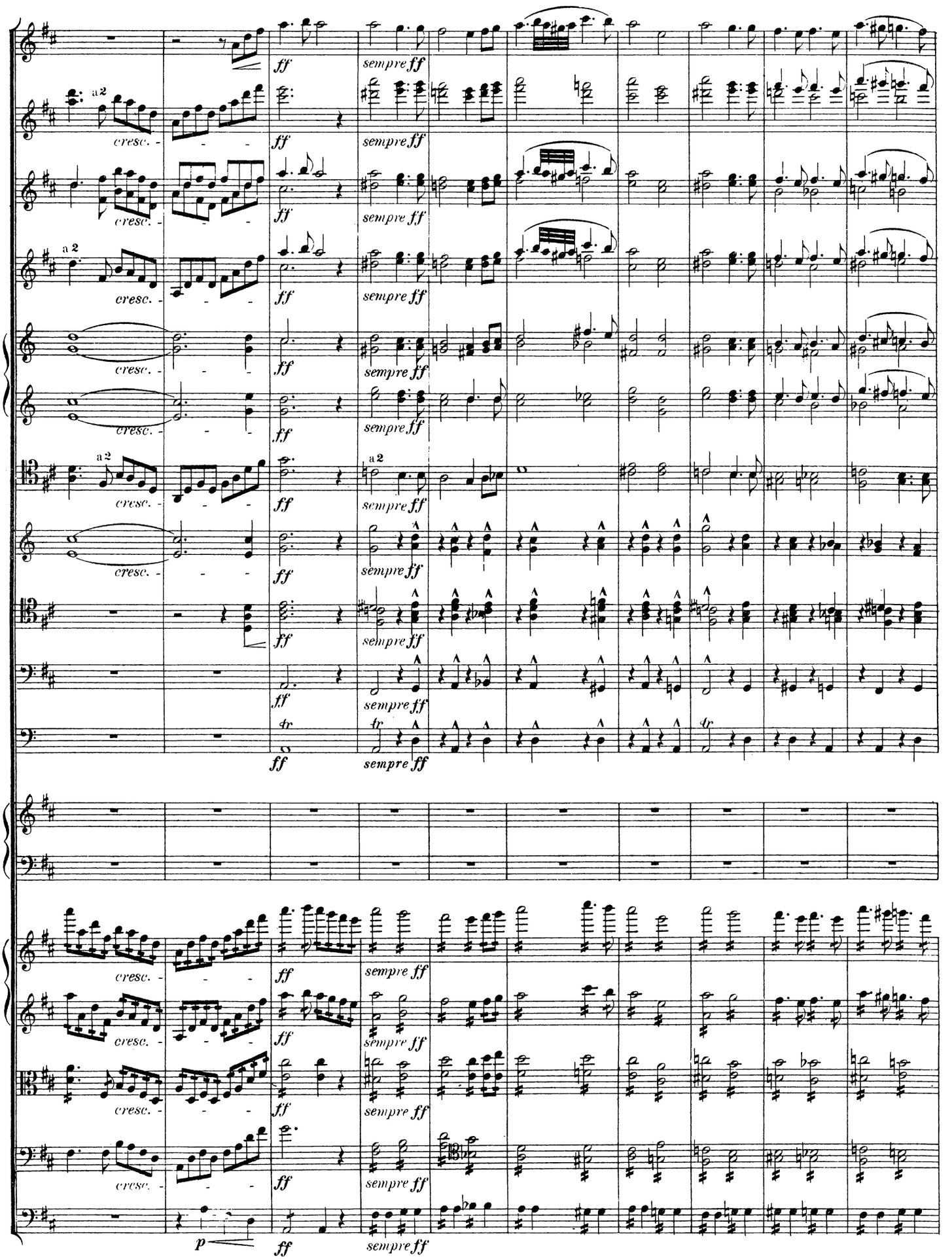

Timp
Tamtam.
Hier steh' ich, treu dir bis zum Tod!
Herestand I, faith - ful till I die!
mi guar-da, muo - jo a te fe - del!
Sie stürzt sich in das Meer; sogleich versinkt das Schiff des Holländers mit aller Mannschaft. Das Meer schwillt hoch auf und sinkt dann in einem Wirbel wieder zurück.
She throws herself into the sea; immediately the Dutchman's ship dis-appears in the waves. The sea rises high, and is then drawn down in a whirlpool.
Si precipita nel mare; nello stesso momento la nave dell' Olandese sprofonda e sparisce.

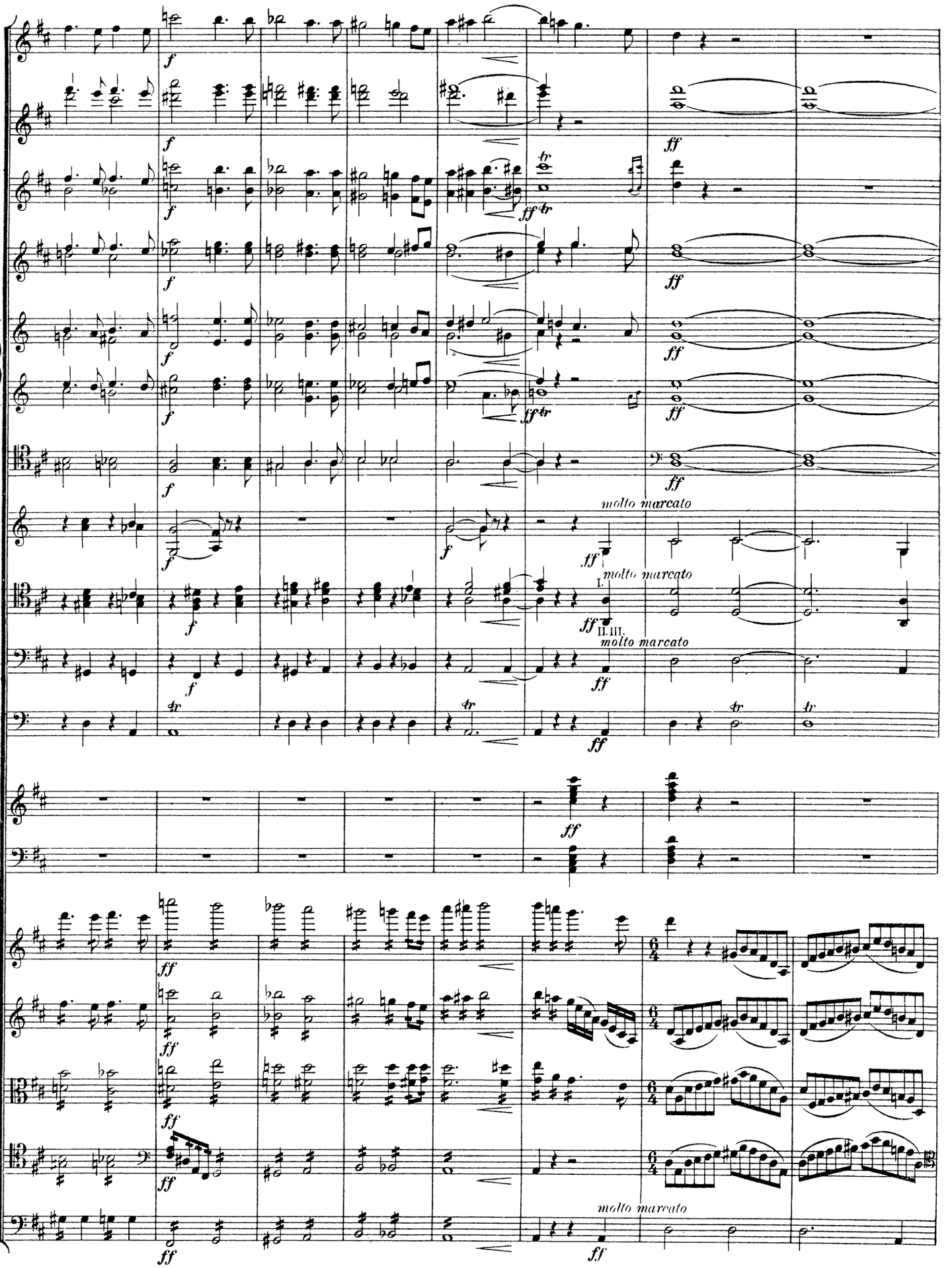


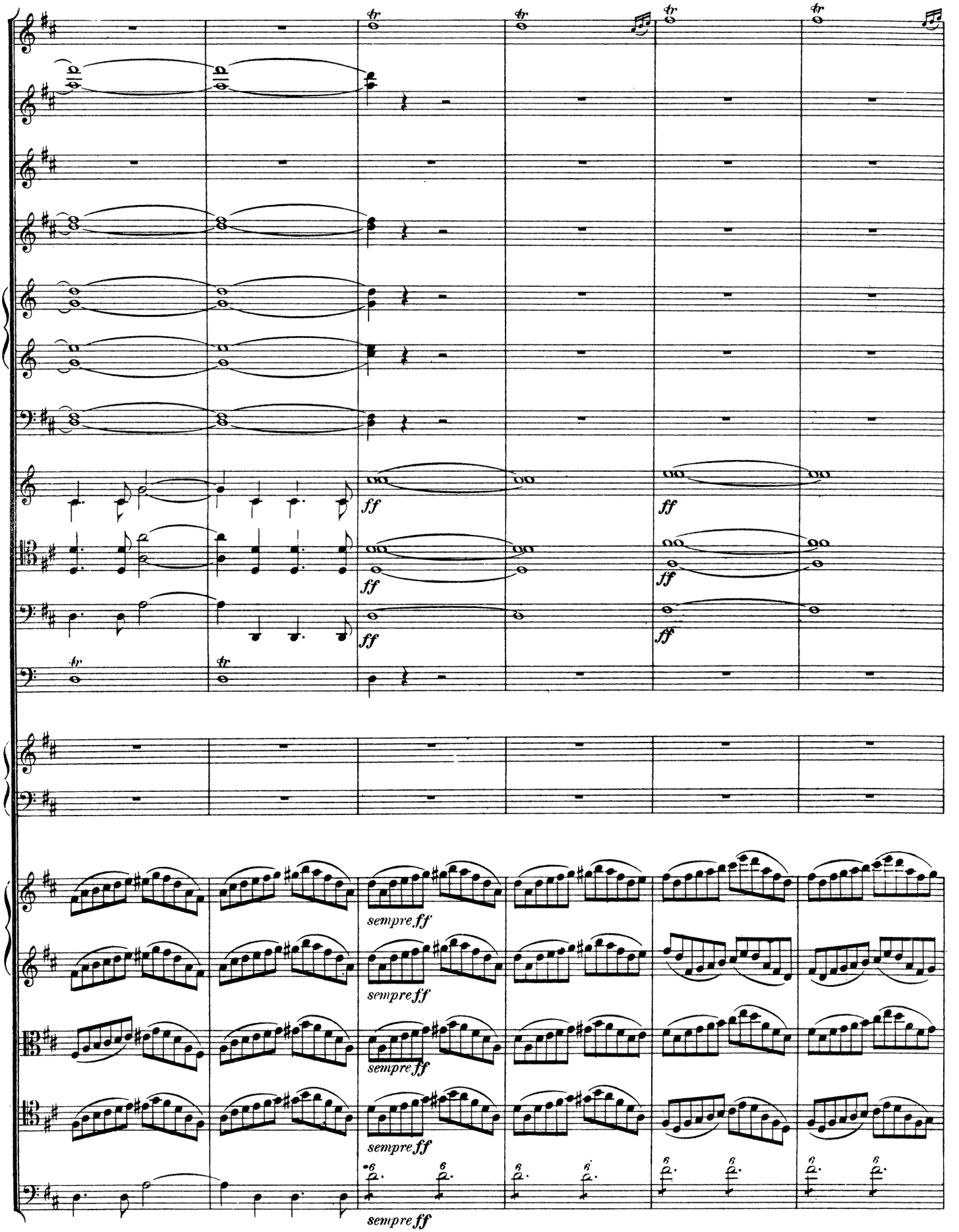
Im Glührot der aufgehenden Sonne sieht man über den Trümmern des Schiffes die verklärten Gestalten Senta's und des Holländer's sich umschlungen haltend dem Meere entsteigen und aufwärts schweben.

In the red light of the rising sun, the glorified forms of Senta and the Dutchman are seen, in a close embrace, rising from the wreck of the vessel and soaring upwards.

In lontananza, si vedono elevarsi dall' onde l'Olandese e Senta abbracciati e trasfigurati in mezzo a raggi di una luce vivissima.


a 2
cresc.
ff
sempre ff
tr
p


molto marcato
molto marcato
I.
II. III.
molto marcato
molto marcato


ff
sempre ff

Un poco ritenuto.

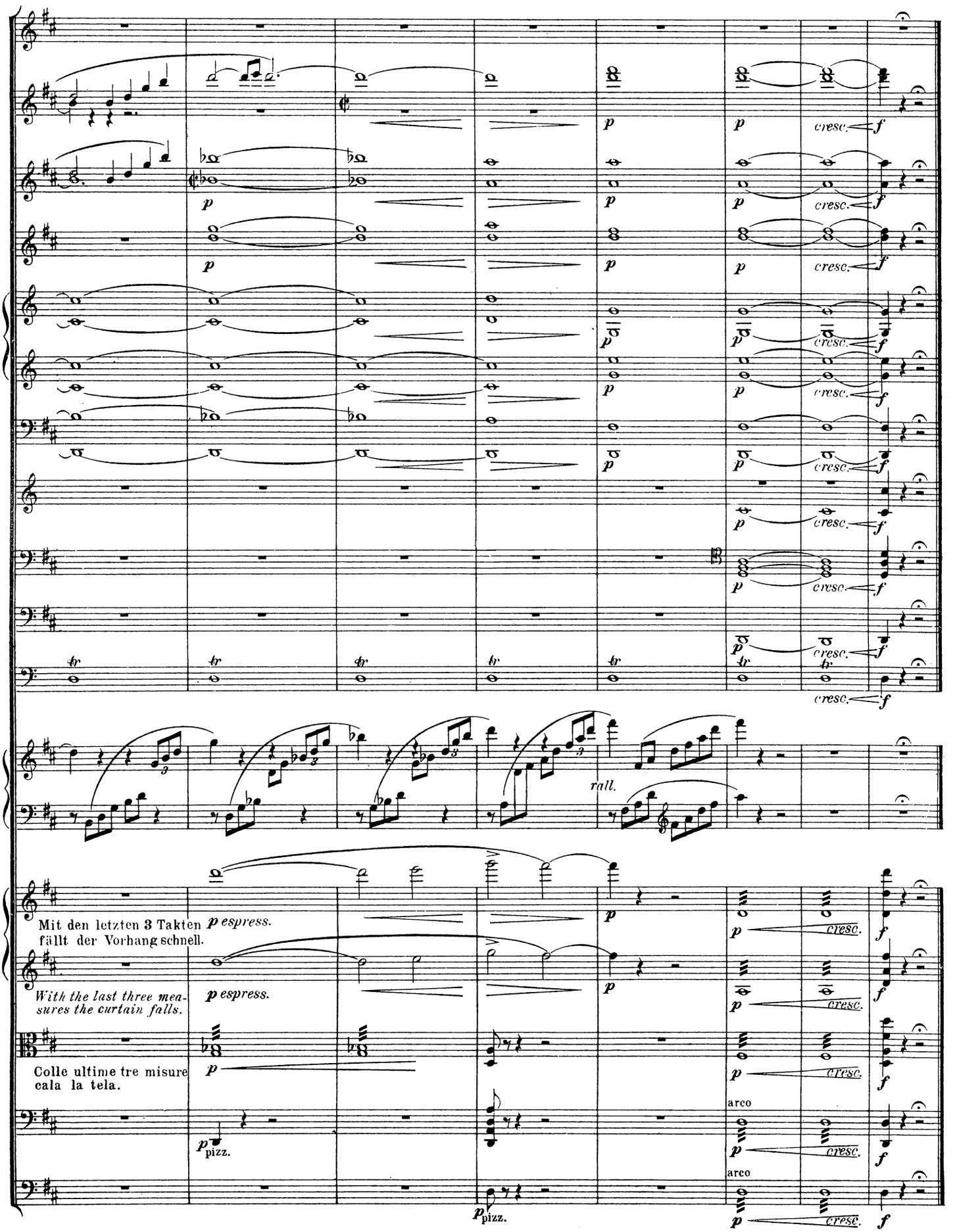
Un poco ritenuto.

Eine blendende Glorie erleuchtet die Gruppe im Hintergrunde; Senta erhebt den Holländer, drückt ihn an die Brust und deutet mit der Hand wie mit ihrem Blicke himmelwärts. Das leise immer höher gerückte Felsenriff nimmt unmerklich die Gestalt einer Wolke an

A dazzling radiance illuminates the group in the background. Senta raises the Dutchman, presses him to her breast, and points upwards, with her eyes raised to heaven. The cliff-line is gradually raised higher and higher and imperceptibly assumes the form of a cloud.

Una aureola abbagliante illumina il gruppo nello sfondo; Senta rialza l'Olandese, lo stringe al seno e gli addita colla mano e collo sguardo il cielo.
Il sottostante banco di scogli, che si innalza sempre più, assume insensibilmente la forma di una nuvola.

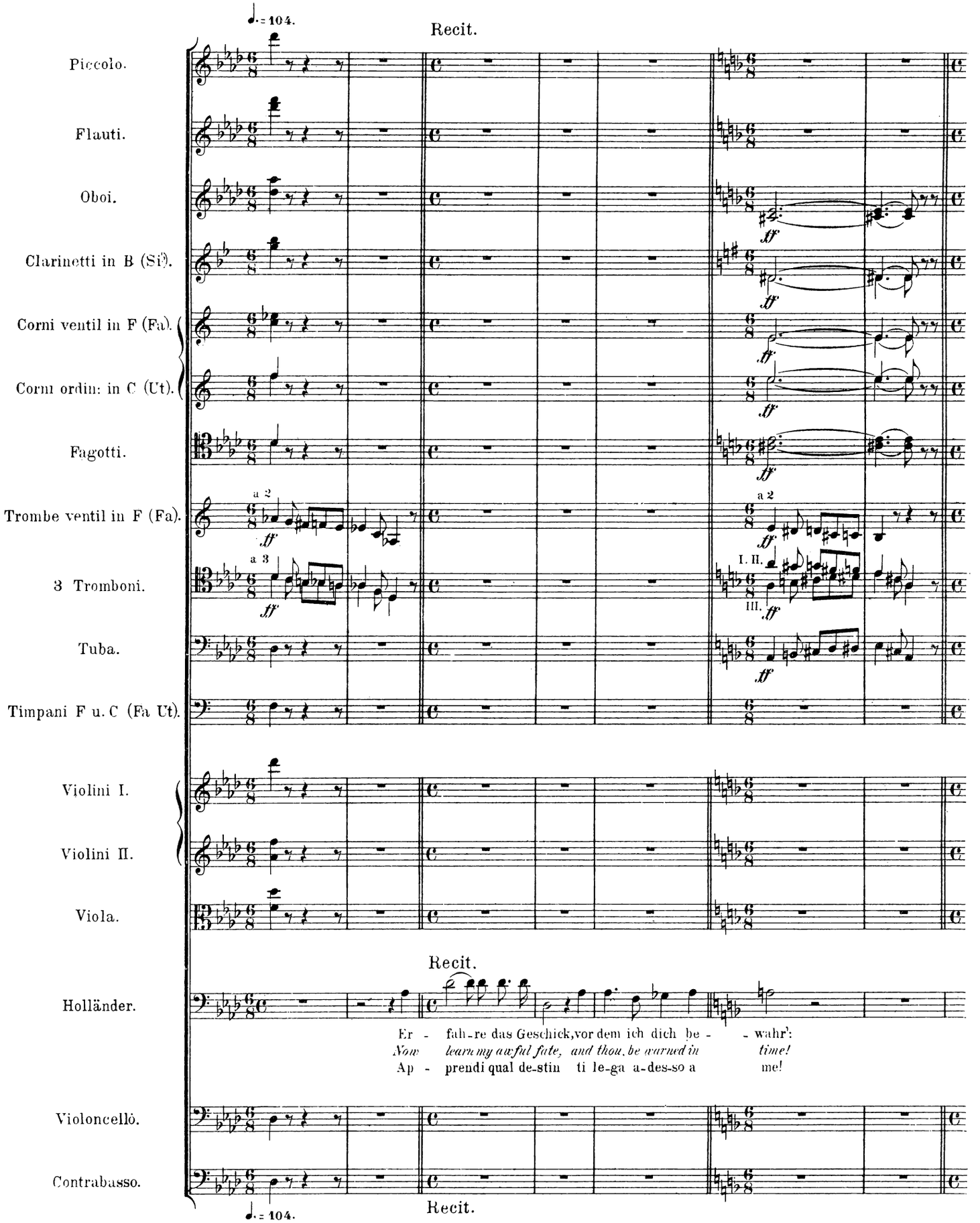
Un poco ritenuto.

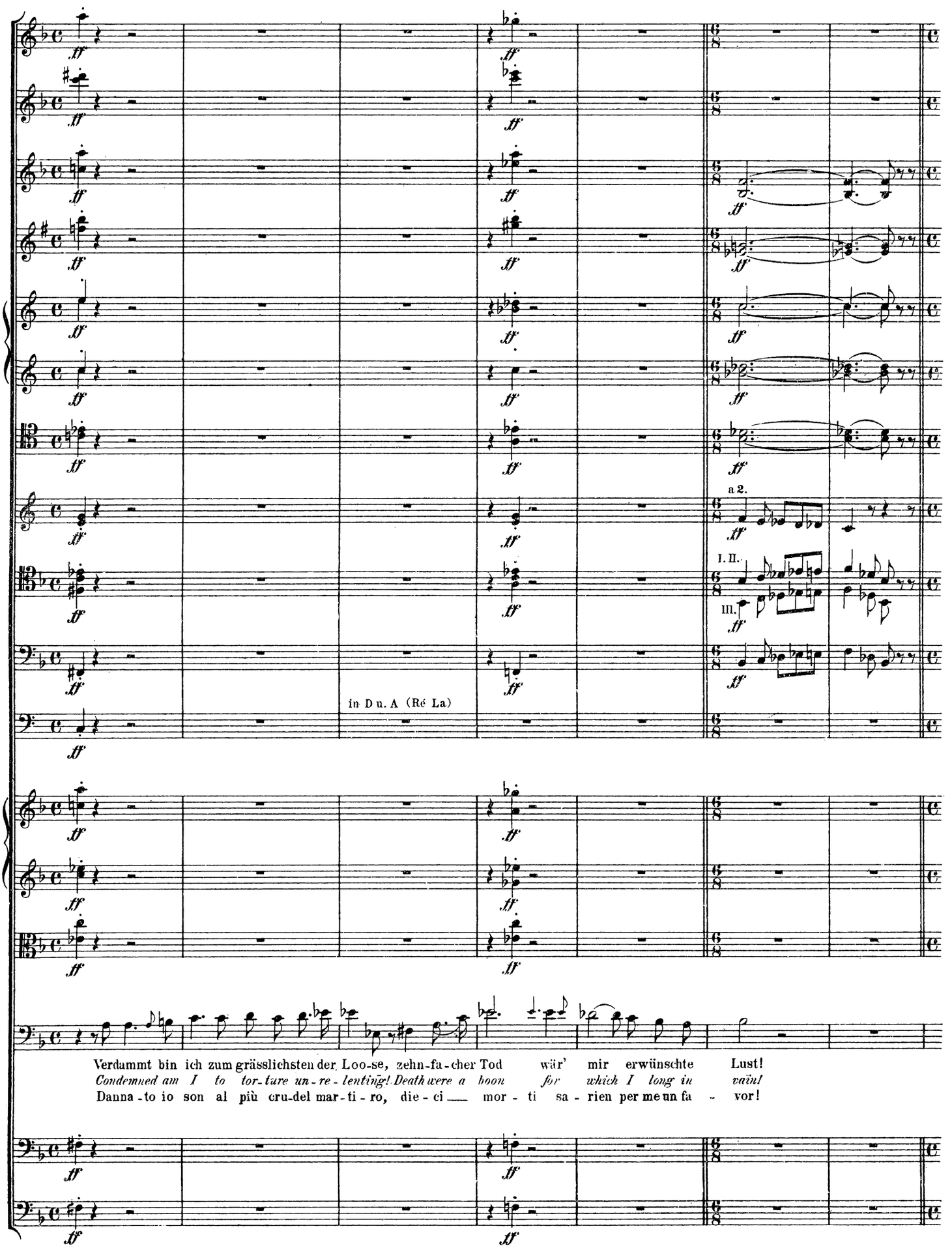


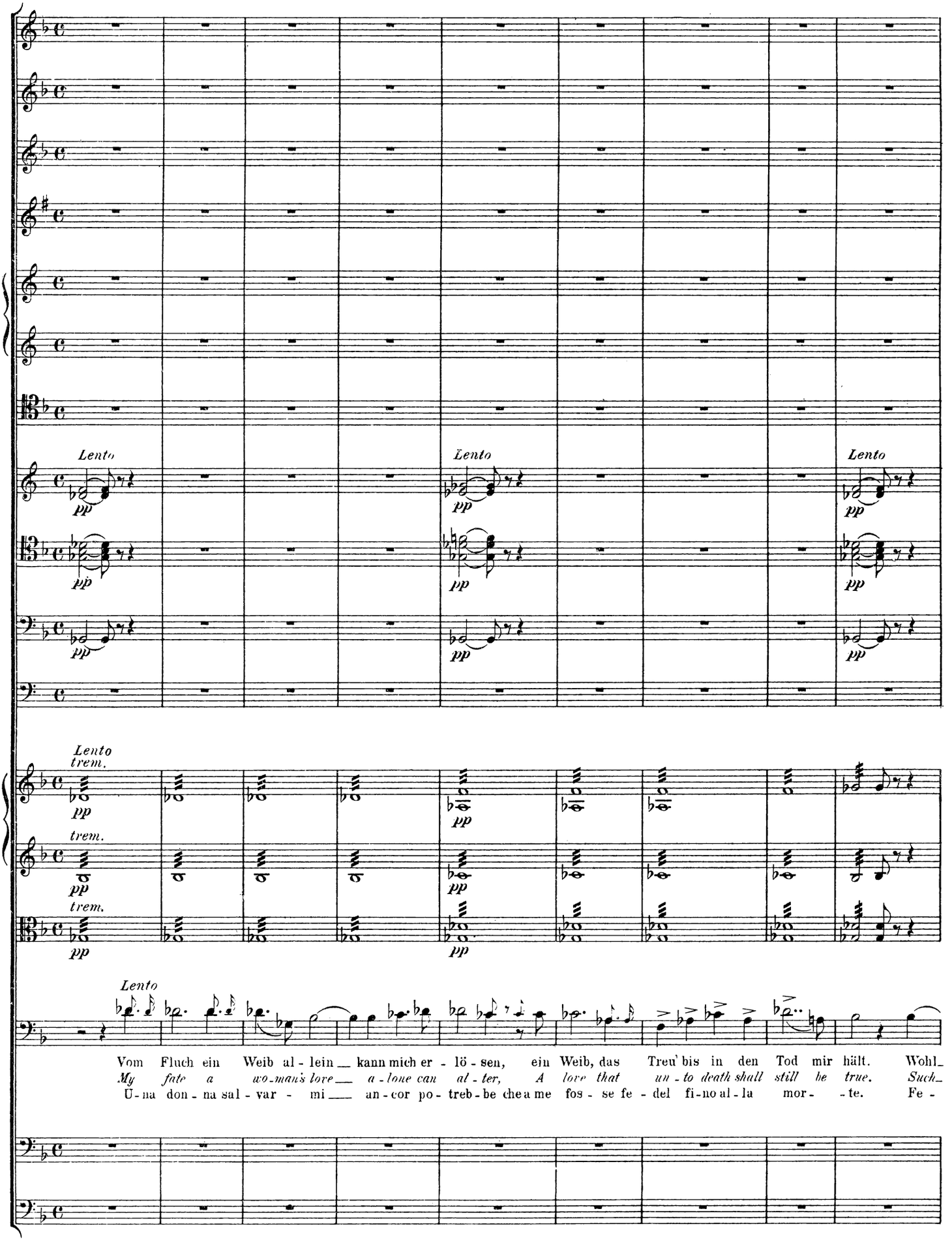
Ende der Oper.
End of the Opera.
Fine dell' Opera.

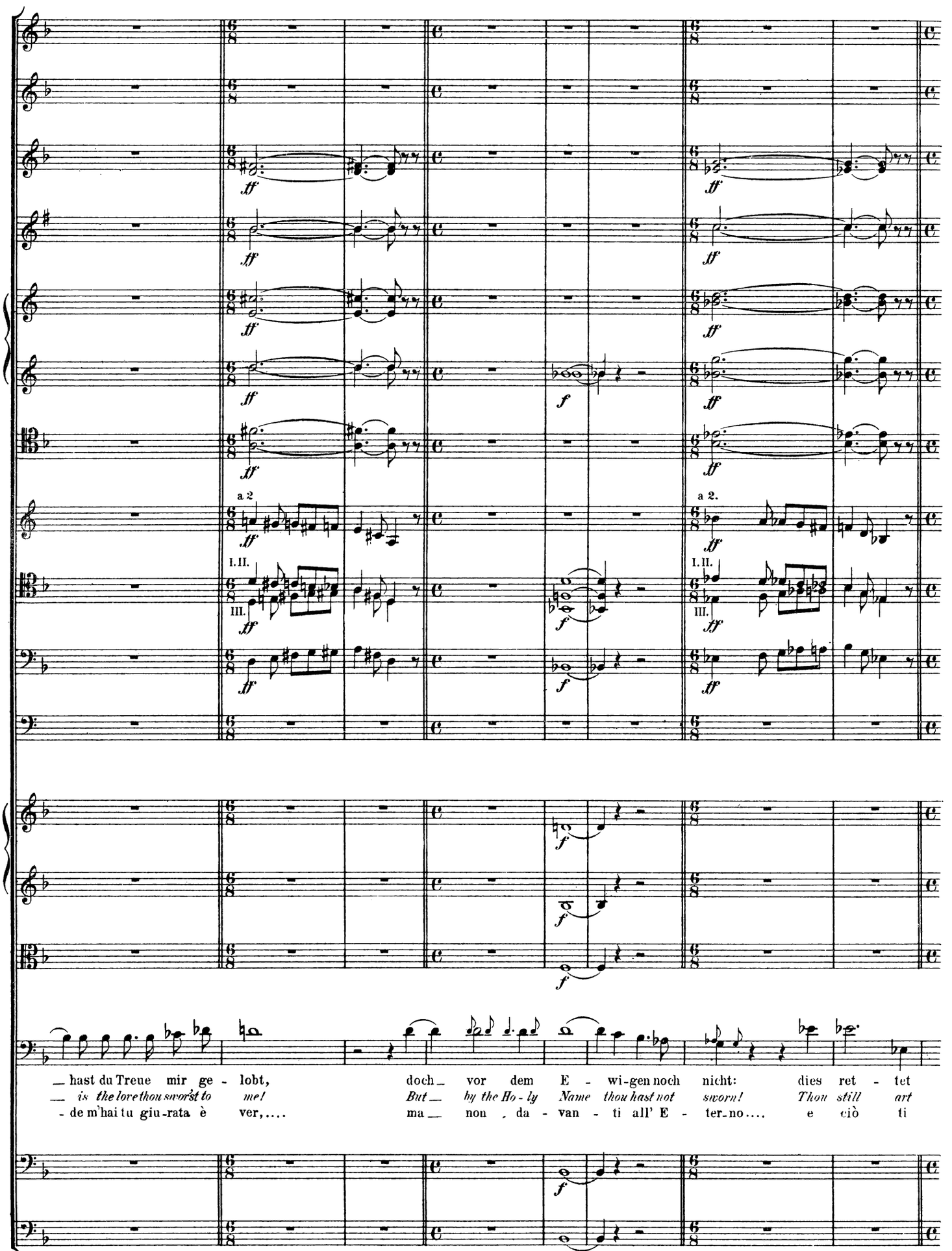
Anhang.

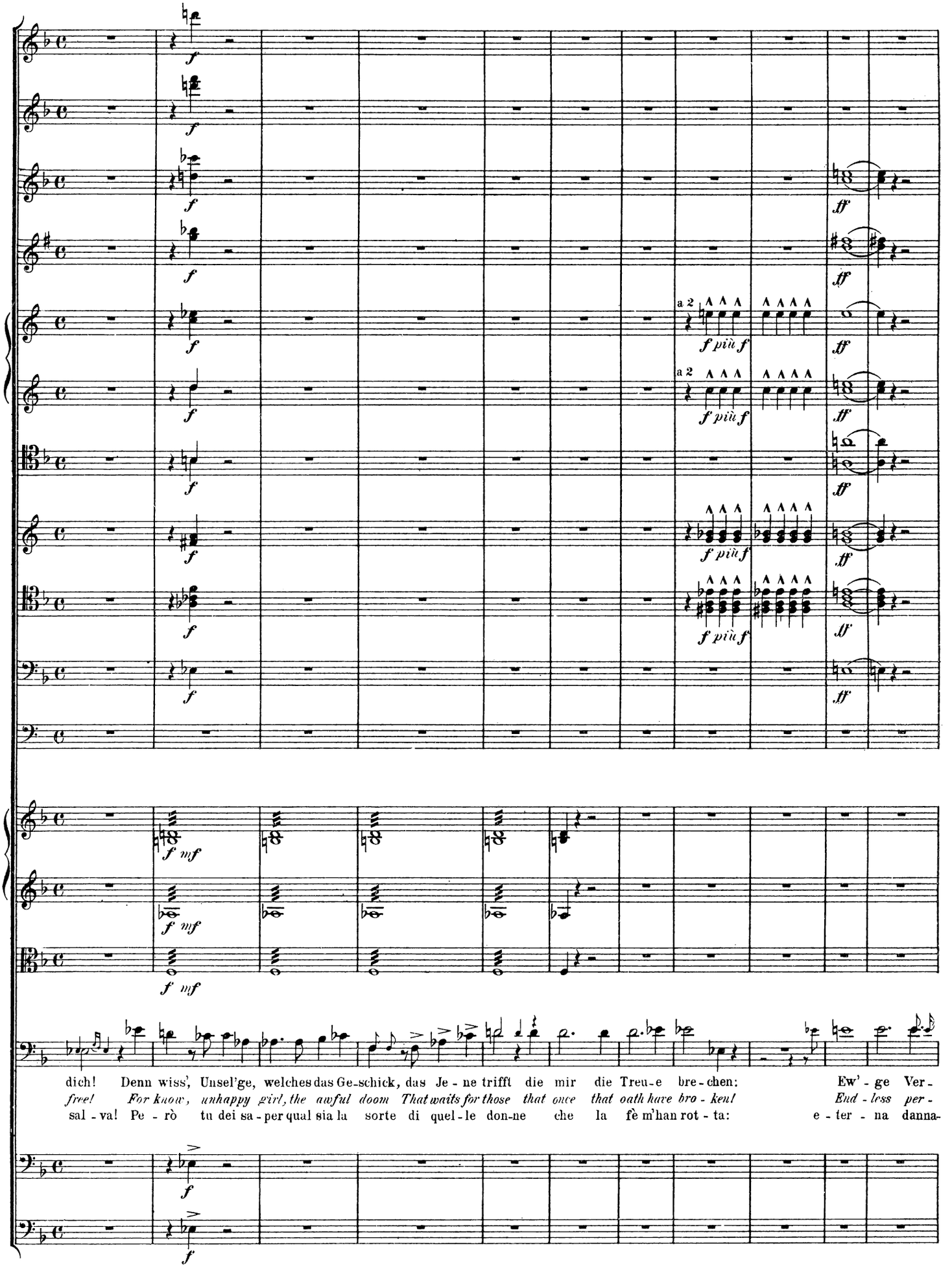
Supplement zu Seite 388, 6. Takt bis 394, 4. Takt.

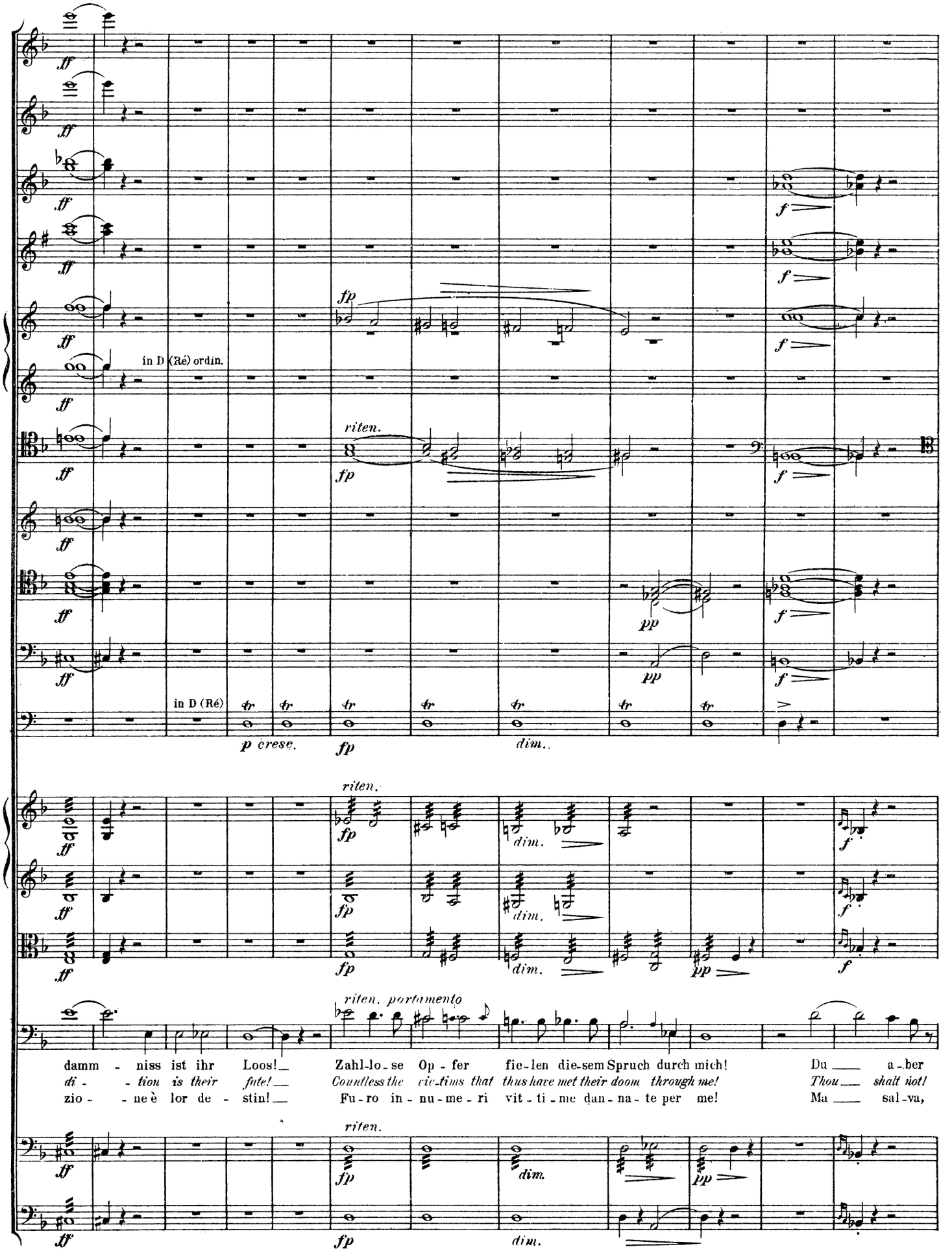



ff
a 2.
I. II.
III.
in D u. A (Ré La)
Verdammt bin ich zum grässlichsten der Loo-se, zehn-fa-cher Tod wär' mir erwünschte Lust!
Condemned am I to tor-ture un-re-lenting! Death were a boon for which I long in vain!
Danna-to io son al più cru-del mar-ti-ro, die-ci mor-ti sa-rien per me un fa-vor!


Lento
pp
Lento
pp
Lento
pp
Lento
trem.
pp
trem.
pp
trem.
pp
pp
Lento
Vom Fluch ein Weib al - lein kann mich er - lö - sen, ein Weib, das Treu' bis in den Tod mir hält. Wohl_
My fate a wo-man's love a - lone can al - ter, A love that un - to death shall still be true. Such_
Ü - na don - na sal - var - mi an - cor po - treb - be che a me fos - se fe - del fi - no al - la mor - te. Fe -


a 2
I. II.
III.
a 2.
I. II.
III.
_ hast du Treue mir ge - lobt,
_ is the love thou swor'st to me!
- de m'hai tu giu-rata è ver,....
doch _ vor dem E - wi-gen noch nicht:
But _ by the Ho - ly Name thou hast not sworn!
ma _ non _ da - van - ti all' E - ter-no....
dies ret - tet
Thou still art
e ciò ti


dich! Denn wiss', Unsel'ge, welches das Ge-schick, das Je-ne trifft die mir die Treu-e bre-chen: Ew'-ge Ver-
free! For know, unhappy girl, the awful doom That waits for those that once that oath have bro-ken! End-less per-
sal-va! Pe-rò tu dei sa-per qual sia la sorte di quel-le don-ne che la fè m'han rot-ta: e-ter-na danna-


in D (Ré) ordin.
in D (Ré)
riten.
riten. portamento
damm - niss ist ihr Loos! Zahl-lo-se Op-fer fie-len die-sem Spruch durch mich! Du a-ber
di - tion is their fate! Countless the vic-tims that thus have met their doom through me! Thou shalt not!
zio - ne è lor de - stin! Fu-ro in-nu-me-ri vit-ti-me dan-na-te per me! Ma sal-va,

Tempo I.

a 2

in D

(zum Abgang gewandt.)
(turning to go.)
(per fuggire.)

adlibitum

soll-st ge-ret-tet sein! Leb' wohl! Fahr' hin, mein Heil, in E - -wig-keit!
Thou shalt still be - saved! Fare - - well! Fare - well fond hope! for e - - ver- more!
sal - va tu sa - rai! Ad - - dio! Ri - tor - no al - la mia pe - na e - ter - - - na!

Tempo I.